叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000001

2. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000002

3. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000003

4. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000004

5. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000005

6. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000006

7. 《西奥多拉小姐：一个西区故事》(miss Theodora A West End Story) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə]
Miss Theodora
错过 狄奥多拉

西奥多拉小姐

[ə; eɪ] [west] [end] ['stɔːri]
A West End Story
一个 西方 结尾 故事

西区故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] ['liːə] [riːd]
Helen Leah Reed
海伦 莉亚 芦苇

海伦·莉亚·里德

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒiː] . ['bædʒər] & [ˌsiː 'oʊ] . -
RICHARD G . BADGER & CO . 1898
理查德 G . 獾 & 一氧化碳 . -

理查德·G·巴杰公司，1898年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1898 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

['ritʃəd] [dʒiː] . ['bædʒər] & [ˌsiː 'oʊ] .
Richard G . Badger & Co .
理查德 G . 獾 & 合作 .

理查德·G·巴杰公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['tʃæptər] ['hediŋs] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['flɔrəns] [pɜːrl]
The frontispiece and chapter headings are from drawings by Florence Pearl
这 卷首插图 和 章 标题 是 从 图画 经过 佛罗伦萨 珍珠
['ɪŋgləɪnd] , [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] ['æftər] ['fəutəgræfs] .
England , the latter being after photographs .
英格兰 , 这 后者 存在 后 照片 .

卷首插图和章节标题均出自弗洛伦斯·珀尔·英格兰的画作，其中章节标题是根据照片绘制的。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['tʊrɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [daʊn] [taʊn] [hoʊ'tel] ,
The **tourist** **,** **with** **his** **day** **or** **two** **at** **a** **down** **town** **hotel** **,**
这 游客 , 和 他的 天 或者 二 在 一个 向下 镇 酒店 ,

这位游客在市中心的酒店住了一两天。

[kɔːlz] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['greɪvˌjɑːdz] ;
calls **Boston** **a** **city** **of** **narrow** **streets** **and** **ancient** **graveyards** **;**
呼叫 波士顿 一个 城市 的 狭窄的 街道 和 古老的 墓地 ;

称波士顿是一座街道狭窄、墓地古老的城市；

[ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuər] ['ævəˌnjʊs] [ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːdərn]
the **dweller** **in** **one** **of** **the** **newer** **avenues** **is** **enthusiastic** **about** **the** **modern**
这 居住者 在 一 的 这 较新的 途径 是 热情的 关于 这 现代的
['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['regjələr] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [beɪ] ['riːdʒən] .
architecture **and** **regular** **streets** **of** **the** **Back** **Bay** **region** **.**
建筑学 和 常规的 街道 的 这 后退 湾 地区 .

住在较新街道上的居民对后湾地区的现代建筑和规整的街道充满热情。

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðə; ði] [oʊld] [west] [end] ,
Yet **neither** **of** **these** **knows** **the** **real** **Boston** **,** **the** **old** **West** **End** **,**
然而 两者都不 的 这些 知道 这 真实的 波士顿 , 这 老的 西方 结尾 ,

然而，他们两人都不了解真正的波士顿，不了解老西区。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kweɪnt] [triː] - [laɪnd] [striːts] ['sloʊpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['biːkən] [hɪl] [tɔːrd]
with **its** **quaint** **tree** **-** **lined** **streets** **sloping** **from** **the** **top** **of** **Beacon** **Hill** **toward**
和 它是 古雅 树 - 衬里 街道 倾斜的 从 这 顶部 的 灯塔 爬坡道 朝向
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the **river** **.**
这 河 .

街道古朴雅致，绿树成荫，从灯塔山顶缓缓延伸至河边。

[nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['eni] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] , [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Near **the** **close** **of** **any** **bright** **afternoon** **,** **walk** **from** **the** **State** **House** **down** **the** **hill**
靠近 这 关闭 的 任何 明亮的 下午 , 走 从 这 状态 房子 向下 这 爬坡道
,
,
,

在任何一个阳光明媚的下午临近结束时，从州议会大厦沿着山坡往下走，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[pɔːz] [hæf] - [wei] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [bæk] ,
pause half - way , and , glancing back ,
暂停 一半 - 方式 , 和 , 瞥了一眼 后退 ,

走到一半停了下来，回头看了一眼，

[noʊt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['gɑːθɪk] [ɑːrtʃ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [maʊnt] ['vəːnən]
note the perfect Gothic arch formed by the trees that line both sides of Mount Vernon
笔记 这 完美的 哥特 拱 形成 经过 这 树木 那 线 两个都 侧面 的 山 弗农
[striːt] .
Street .
街道 .

注意看弗农山街两旁树木形成的完美哥特式拱门。

[əd'maɪər] [ðoʊz] [oʊld] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
Admire those old houses which have taken on the rich ,
钦佩 那些 老的 房屋 哪个 有 已采取 在 这 富有的 ,

欣赏那些富人居住的老房子，

[diːp] [toʊnz] [ðæt] [eɪdʒ][soʊ]['kaɪndli] [im'pɑːts] [tuː; tə] [brɪk] .
deep tones that age so kindly imparts to brick .
深的 音调 那 年龄 所以 亲切地 赋予 到 砖 .

砖块呈现出岁月赋予的深沉色调。

[ðen] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brʊkˌlaɪn] [hɪlz] ,
Then look across the river to the sun just setting behind the Brookline hills ,
然后 看 穿过 这 河 到 这 太阳 只是 环境 在后面 这 布鲁克莱恩 丘陵 ,

然后眺望河对岸，只见夕阳正缓缓落入布鲁克林山丘之后。

— [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [wiː; wi] [meɪ] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
— and admit that even in a crowded city we may catch glimpses of the
— 和 承认 那 甚至 在 一个 挤 城市 我们 可能 抓住 惊鸿一瞥 的 这
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

——并且承认，即使在拥挤的城市里，我们也可能瞥见风景如画的景色。

[hæf] - [wei] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['hɪli] [west] [end] [striːts] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs]
Half - way down one of the quiet , hilly West End streets is the house of Miss
一半 - 方式 向下 一 的 这 安静的 , 丘陵 西方 结尾 街道 是 这 房子 的 错过
[ˌθiːə'dɔrə] — [noʊ] ,
Theodora — no ,
狄奥多拉 — 不 ,

在西区一条安静的、有坡度的街道的中途，坐落着西奥多拉小姐的房子——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [truː] [neɪm] .
I will not tell you her true name .
我 将要 不是 告诉 你 她 真的 姓名 .

我不会告诉你她的真名。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
If I should , you would recognize it at once as that of a great New England
如果 我 应该 , 你 会 认出 它 在 一次 作为 那 的 一个 伟大的 新的 英格兰
['dʒʊrɪst] .
jurist .
法学家 .

如果我写的是新英格兰一位伟大法学家的作品，你一眼就能认出来。

[ðɪs] ['dʒʊrɪst][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [s'kɒləz] ,

This	jurist	was	descended	from	a	long	line	of	scholars	,
这	法学家	曾是	下降	从	一个	长的	线	的	学者们	,

这位法学家出身于一个学者世家。

[hu:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['letərz] [hæd; həd][nɑ:t] [pri'ventid] [ðer; ðər] [ə'kju:mjuleit] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt]

whose	devotion	to	letters	had	not	prevented	their	accumulating	a	fair	amount
谁	虔诚	到	信件	有	不是	阻止	他们的	累积	一个	公平的	数量

[ʌv; əv] [welθ] .

of	wealth	.
的	财富	.

他们虽然热爱文学，但并没有因此积累相当可观的财富。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊrɪst] , [mɪs] [θi:ədɔrəs] ['fɑ:ðər] ,

Much	of	this	wealth	had	fallen	to	the	jurist	,	Miss	Theodora's	father	,
很多	的	这	财富	有	倒下	到	这	法学家	,	错过	狄奥多拉的	父亲	,

这笔财富的大部分都落到了那位法学家，也就是西奥多拉小姐的父亲手中。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [æt; ət][fɜ:rst] ['evriθɪŋ] [went] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] ['bædli] .

with	whom	at	first	everything	went	well	,	and	then	everything	badly	.
和	谁	在	第一的	一切	去	出色地	,	和	然后	一切	糟糕	.

起初和他相处得很好，后来一切都变得糟糕起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz]

It	was	not	entirely	the	great	man's
它	曾是	不是	完全	这	伟大的	男人的

这并非完全是这位伟人的错。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪk'strævəgəns] [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

extravagance	that	wrought	the	mischief	,
奢侈	那	锻	这	恶作剧	,

正是奢侈挥霍酿成了这场灾难。

[ɔ:l'ðoʊ] ['meni] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['lɪbərəl] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd] ['lævɪʃ]

although	many	stories	were	long	told	of	his	too	liberal	hospitality	and	lavish
虽然	许多	故事	是	长的	讲述	的	他的	也	自由主义	热情好客	和	奢华的

[ɪk'spendɪtʃər] .

expenditure	.
支出	.

尽管关于他过于慷慨的待客之道和铺张浪费的传闻由来已久。

[hi:; hi] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [reɪs] ;

He	came	,	however	,	of	a	generous	race	;
他	来了	,	然而	,	的	一个	慷慨的	种族	;

然而，他出身于一个慷慨的民族；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'twi:n] ['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ]

it	was	a	cousin	of	his	who	divided	a	small	fortune	between	Harvard	College
它	曾是	一个	表哥	的	他的	WHO	分割	一个	小的	财富	之间	哈佛大学	大学

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:vɪdənt][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

and	the	Provident	Association	,
和	这	普罗维登特	协会	,

是他的一位表亲将一笔小额财富分别捐给了哈佛学院和普罗维登特协会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bæk] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]

and	for	more	than	a	century	back	the	family	name	might	be	found	on
和	为了	更多的	比	一个	世纪	后退	这	家庭	姓名	可能	是	成立	在

['evri] [lɪst][ʌv; əv][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

every	list	of	contributions	to	a	good	cause	.
每一个	列表	的	贡献	到	一个	好的	原因	.

一百多年来，这个家族的名字几乎出现在所有对公益事业做出贡献的名单上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'strævəgəns] , [bʌt; bət][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Yet	it	was	not	extravagance	,	but	blind	faith	in	the	financial	wisdom	of	others
然而	它	曾是	不是	奢侈	,	但	瞎的	信仰	在	这	金融的	智慧	的	其他的

,

,

,

但这并非铺张浪费，而是盲目信任他人的理财智慧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'duː] ['redinəs] [tuː; tə] [lend] ['mʌni] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

as	well	as	an	undue	readiness	to	lend	money	to	every	man	who	wished	to
作为	出色地	作为	一个	过度	准备就绪	到	借	钱	到	每一个	男人	WHO	希望	到

['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

borrow	from	him	,
借	从	他	,

此外，他还非常乐意借钱给每一个想向他借钱的人。

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['heɪsnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

which	brought	to	Miss	Theodora's	father	the	trouble	that	probably	hastened	him	to
哪个	带来	到	错过	狄奥多拉的	父亲	这	麻烦	那	大概	加快	他	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

这给西奥多拉小姐的父亲带来了麻烦，很可能加速了他的死亡。

[wen] [hiː; hi][daɪd] ,

When	he	died	,
什么时候	他	死亡	,

他去世时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['fɔːrtʃən] .

it	was	found	that	he	had	lost	all	but	a	fraction	of	a	former	fortune	.
它	曾是	成立	那	他	有	丢失的	全部	但	一个	分数	的	一个	以前的	财富	.

经查明，他已损失了全部财富，只剩下以前的一小部分。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

His	widow	survived	him	only	a	few	years	,
他的	寡妇	幸存下来	他	仅有的	一个	很少	年	,

他的遗孀在他去世后只活了几年。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['ruːmiˌrʊmi]['mænʃ(ə)n][ɑːn]

and	before	her	death	the	family	had	to	leave	their	roomy	mansion	on
和	前	她	死亡	这	家庭	有	到	离开	他们的	宽敞	大厦	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

在她去世前，全家人不得不离开他们在山顶上的宽敞豪宅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

with	its	pleasant	garden	,	for	a	smaller	house	farther	down	the	street	.
和	它是	令人愉快的	花园	,	为了	一个	较小的	房子	更远	向下	这	街道	.

街对面一栋较小的房子，配有一个宜人的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɪr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
Here Miss Theodora tried to make a pleasant home for John , her brother .
这里 错过 狄奥多拉 尝试 到 制作 一个 令人愉快的 家 为了 约翰 , 她 兄弟 .

在这里，西奥多拉小姐努力为她的弟弟约翰营造一个舒适的家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] , [wʊd]
He had just begun to practise law , and , with his talents , would
他 有 只是 开始 到 实践 法律 , 和 , 和 他的 天赋 , 会
[ʌn'daʊtɪdli] [duː] [wel] ,
undoubtedly do well ,
无疑 做 出色地 ,

他刚刚开始从事律师工作，以他的才能，无疑会取得成功。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
especially if he married as he should .
尤其 如果 他 已婚 作为 他 应该 .

尤其是如果他娶了个合适的妻子的话。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɜːrldlinəs] [ɪn] [θɪŋz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] , ['riːzənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,
Thus , with a woman's worldliness in things matrimonial , reasoned Miss Theodora ,
因此 , 和 一个 女性的 世俗 在 事物 婚姻 , 有理智的 错过 狄奥多拉 ,

因此，西奥多拉小姐推断，女人在婚姻事务上的世故程度，

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'mend] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] [ɔːr] [ðæt] [ə'mʌŋ]
sometimes even going so far as to commend to John this girl or that among
有时 甚至 去 所以 远的 作为 到 表彰 到 约翰 这 女孩 或者 那 之中
[ðə; ði] ['fæməli] [kə'nekʃnz] .
the family connections .
这 家庭 连接 .

有时甚至会向约翰推荐家族关系中的某个女孩。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [dʒɑːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['skiːmɪŋ] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]
But one day John put an end to all her innocent scheming by announcing his
但 一 天 约翰 放 一个 结尾 到 全部 她 清白的 心计 经过 宣布 他的
[bɪ'troʊð(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plɪməθ] ['mɪnɪstər] ,
betrothal to the orphan daughter of a Plymouth minister ,
订婚 到 这 孤儿 女儿 的 一个 普利茅斯 部长 ,

但有一天，约翰宣布与普利茅斯一位牧师的孤女订婚，从而终结了她所有天真的计划。

" [ə; eɪ][gɜːrl] ['berli] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊr] .
" a girl barely pretty , and certainly poor .
" 一个 女孩 仅仅 漂亮的 , 和 当然 贫穷的 .

“一个长相平平，而且肯定很穷的女孩。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pedɪgriː]
" It was only a half consolation to reflect that Dorothy had a pedigree
" 它 曾是 仅有的 一个 一半 安慰 到 反映 那 多萝西 有 一个 谱系
['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn]['ɔːldən][ænd; ənd] [pri'silə] .
going back to John Alden and Priscilla .
去 后退 到 约翰 奥尔登 和 普里西拉 .

“想到多萝西的血统可以追溯到约翰·奥尔登和普里西拉，这只能算是半种安慰。”

['ɜːrnɪst] , ['dʒɑːnz] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] [wen] ['sʌmtə] [sə'rendərd] ;
Ernest , John's boy , was just a month old when Sumter surrendered ;
欧内斯特 , 约翰的 男生 , 曾是 只是 一个 月 老的 什么时候 萨姆特 投降 ;

约翰的儿子欧内斯特出生才一个月，萨姆特就投降了；

[jet] [dʒɑːn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
yet John would go to the war ,
然而 约翰 会 去 到 这 战争 ,

然而，约翰还是会去参战。

['liːvɪŋ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
leaving Dorothy and the baby to the care of his sister .
离开 多萝西 和 这 婴儿 到 这 关心 的 他的 姐姐 .

他把多萝西和孩子留给了他的妹妹照顾。

['iːgərli] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [θruː] [iːtʃ] [kæm'peɪn] ,
Eagerly the two women followed his regiment through each campaign ,
急切地 这 二 女性 随后 他的 团 通过 每个 活动 ,

这两位女士热切地跟随他的部队参加了每一场战役。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['letərz] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] .
thankful for the bright and cheerful letters he sent them .
感恩 为了 这 明亮的 和 快乐 信件 他 发送 他们 .

感谢他寄来的那些明快愉快的信件。

[ðeɪ] [bɔːr] ['breɪvli] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['æftər] [æn'tiːtəm] ,
They bore bravely that awful silence after Antietam ,
他们 钻孔 勇敢地 那 可怕 沉默 后 安提坦 ,

他们勇敢地忍受了安提耶坦战役后那可怕的沉默。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .
until at length they knew that John would never come home again .
直到 在 长度 他们 知道 那 约翰 会 绝不 来 家 再次 .

直到最后，他们才明白约翰再也回不来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ðæt] ['dɔːrəθi] [daɪd] , [sed] ['evri] [wʌn] ,
It was simply of a broken heart that Dorothy died , said every one ,
它 曾是 简单地 的 一个 破碎的 心 那 多萝西 死亡 , 说 每一个 一 ,

大家都说，多萝西纯粹是因心碎而死。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['skersli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]
for little Ernest was scarcely three years old when he was left with no one
为了 小的 欧内斯特 曾是 几乎 三 年 老的 什么时候 他 曾是 左边 和 不 一
[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .
to care for him but Miss Theodora .
到 关心 为了 他 但 错过 狄奥多拉 .

小欧内斯特还不到三岁，就只剩下西奥多拉小姐照顾他了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ænd; ənd] [skrɪmpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ;
How she saved and scrimped to give him what he needed , I will not say ;
如何 她 已保存 和 节俭 到 给 他 什么 他 需要 , 我 将要 不是 说 ;

她是如何省吃俭用才满足他的需求，我不会说；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər][ə'taɪər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt]
but gradually her attire took on a quaintness that would have been thought
但 逐步地 她 服装 采取 在 一个 古雅 那 会 有 到过 想法
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə]['feɪvər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,
impossible for her even to favor in the days of her girlhood ,
不可能的 为了 她 甚至 到 偏爱 在 这 天 的 她 少女时代 ,

但渐渐地，她的穿着打扮变得古怪起来，这种古怪的风格在她少女时代是人们认为她绝对不可能喜欢的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] [dres] .

when	she	had	been	a	critic	of	dress	.
什么时候	她	有	到过	一个	评论家	的	裙子	.

她曾经是一位服装评论家。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [naʊ] ;

She	never	bought	a	new	gown	now	;
她	绝不	买	一个	新的	袍	现在	;

她现在再也没买过新礼服了;

['evri] [sent] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər]

every	cent	beyond	what	was	required	for	living	expenses	must	be	saved	for
每一个	中心	超过	什么	曾是	必需的	为了	活的	开支	必须	是	已保存	为了

['ɜːrnɪst] .

Ernest	.
欧内斯特	.

除了生活开支之外，每一分钱都必须留给欧内斯特。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

Before	the	boy	knew	his	letters	,	Miss	Theodora	was	planning	for	his	career
前	这	男生	知道	他的	信件	,	错过	狄奥多拉	曾是	规划	为了	他的	职业

[æt; ət] ['hɑːrvərd] .

at	Harvard	.
在	哈佛大学	.

男孩还不懂字母的时候，西奥多拉小姐就已经开始为他在哈佛大学的学业做规划了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['grædʒueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

He	should	be	graduated	at	the	head	of	his	class	.
他	应该	是	毕业	在	这	头	的	他的	班级	.

他应该以优异的成绩毕业。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , ['ɜːrnɪst]

With	such	a	father	,	with	such	a	grandfather	,	Ernest
和	这样的	一个	父亲	,	和	这样的	一个	祖父	,	欧内斯特

有这样一位父亲，这样一位祖父，欧内斯特

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

certainly	must	be	a	great	man	.
当然	必须	是	一个	伟大的	男人	.

他肯定是一位伟人。

[ðə; ði]['fæməli] ['glɔːri] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	family	glory	would	be	renewed	in	him	.
这	家庭	荣耀	会	是	更新	在	他	.

家族的荣耀将因他而重现。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Little	by	little	Miss	Theodora	withdrew	from	the	world	.
小的	经过	小的	错过	狄奥多拉	退出	从	这	世界	.

西奥多拉小姐渐渐地与世隔绝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['^eiəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

She	had	not	cared	for	gayety	in	her	younger	days	;	she	hardly	missed	it	now	;
她	有	不是	关心	为了	同性恋	在	她	年轻	天	;	她	几乎	错过	它	现在	;

她年轻时并不喜欢享乐；现在她也几乎不怀念它了;

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

yet	she	was	not	neglected	by	her	relatives	and	old	friends	—	even	the	most
然而	她	曾是	不是	被忽视的	经过	她	亲属	和	老的	朋友们	—	甚至	这	最多

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

fashionable	called	on	her	once	a	year	.
时髦	称为	在	她	一次	一个	年	.

然而，她的亲戚和老朋友并没有冷落她——即使是最时髦的人每年也会去看望她一次。

[ðiːz] ['dɪstənt] ['kʌznz] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs]

These	distant	cousins	and	formal	acquaintances	had	little	personal	interest	in	Miss
这些	遥远	表兄弟姐妹	和	正式的	熟人	有	小的	个人的	兴趣	在	错过

[ˌθiːə'dɔrə] .

Theodora	.
狄奥多拉	.

这些远房表亲和普通熟人对西奥多拉小姐并没有什么个人兴趣。

[ðer; ðər][kɑːrdz][wɜːr; wər] [left] [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒʊrɪst]

Their	cards	were	left	from	respect	to	the	memory	of	the	distinguished	jurist
他们的	牌	是	左边	从	尊重	到	这	记忆	的	这	杰出的	法学家

['rædər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

rather	than	from	any	desire	to	brighten	the	life	of	his	daughter	.
相当	比	从	任何	欲望	到	提亮	这	生活	的	他的	女儿	.

他们留下卡片是为了表达对这位杰出法学家的敬意，而不是为了给他的女儿带来任何好处。

[ɪf] [mɪs] [θiːədɔrəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

If	Miss	Theodora's	invitations	grew	fewer	and	fewer	,	she	herself	was	to	blame	,
如果	错过	狄奥多拉的	邀请函	生长	更少	和	更少	,	她	她自己	曾是	到	责备	,

如果西奥多拉小姐的邀请越来越少，那都是她自己的责任。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

for	she	seldom	accepted	an	invitation	,	even	to	luncheon	,
为了	她	很少	公认	一个	邀请	,	甚至	到	午餐	,

因为她很少接受邀请，即使是午餐邀请也不例外。

[nɔːr] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [praɪd] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ˌhɔspɪ'tælɪtiz] [wɪtʃ]

nor	confided	to	any	one	that	pride	forbade	her	to	accept	hospitalities	which
也不	坦白	到	任何	一	那	自豪	禁止	她	到	接受	热情好客	哪个

['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

circumstances	prevented	her	returning	.
情况	阻止	她	返回	.

她也没有向任何人透露，由于自尊心作祟，她无法接受款待，而种种情况也使她无法返回。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [dɪs'laɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Although	Miss	Theodora	disliked	visiting	,
虽然	错过	狄奥多拉	不喜欢	访问	,

虽然西奥多拉小姐不喜欢来访，

['evri] ['sʌmər] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['ɜ:rnɪst] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət]['nɑ:hɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

every	summer	she	and	Ernest	spent	a	month	at	Nahant	with	her	cousin	,
每一个	夏天	她	和	欧内斯特	花费	一个	月	在	纳汉特	和	她	表哥	,

['serə] ['sʌməsit, -set] .

Sarah	Somerset	.
莎拉	萨默塞特郡	.

每年夏天，她和欧内斯特都会在纳汉特和她的表妹莎拉·萨默塞特一起待上一个月。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['hæmpʃə]

She	herself	would	have	preferred	the	quiet	independence	of	a	New	Hampshire
她	她自己	会	有	首选	这	安静的	独立	的	一个	新的	汉普郡

['kʌntri] [fɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

country	farm	,	but	she
国家	农场	,	但	她

她本人更喜欢新罕布什尔州乡村农场的宁静独立生活，但是她

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] ['ɜ:rnɪst] [ðɪs] ['jɪrli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

thought	it	her	duty	to	give	Ernest	this	yearly	opportunity	of	seeing	his
想法	它	她	责任	到	给	欧内斯特	这	每年	机会	的	看到	他的

['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmər] ['hoʊmz] .

relatives	in	the	intimacy	possible	only	at	their	summer	homes	.
亲属	在	这	亲密关系	可能的	仅有的	在	他们的	夏天	房屋	.

她认为，让欧内斯特每年都有机会与亲戚们在他们的避暑别墅里亲密相处，是她的职责所在。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɛvɚ-li:z] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,

This	was	before	the	days	of	Beverly's	popularity	,
这	曾是	前	这	天	的	贝弗利的	人气	,

这发生在贝弗利走红之前。

[wen] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn][æt; ət]['nɑ:hɑ:nt][wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

when	almost	every	one	at	Nahant	was	cousin	to	every	one	else	.
什么时候	几乎	每一个	一	在	纳汉特	曾是	表哥	到	每一个	一	别的	.

当时纳汉特几乎每个人都是彼此的表亲。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [held] [tu:; tə]

Even	the	people	at	the	boarding	houses	belonged	to	the	little	group	held	to
甚至	这	人们	在	这	登机	房屋	属于	到	这	小的	团体	握住	到

[hæv; həv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'herənt] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ki] [pɪ'nɪnsələr] .

have	an	almost	inherent	right	to	the	rocky	peninsula	.
有	一个	几乎	固有	正确的	到	这	岩石	半岛	.

就连寄宿公寓里的居民也属于那一小部分人，他们认为这些人对这片岩石半岛拥有近乎与生俱来的权利。

[bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [wɜ:r; wər] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ][ðer; ðər]

Both	the	little	boy	,	therefore	,	and	Miss	Theodora	were	made	much	of	by	their
两个都	这	小的	男生	,	所以	,	和	错过	狄奥多拉	是	制成	很多	的	经过	他们的

['kɪnzfoʊk] ;

kinsfolk	;
亲属	;

因此，小男孩和西奥多拉小姐都受到了亲戚们的盛情款待；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔ:t] [ði:z] ['sʌmər] [deɪz] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	the	child	thought	these	summer	days	the	happiest	of	the	year	.
和	这	孩子	想法	这些	夏天	天	这	最快乐	的	这	年	.

孩子觉得这些夏日时光是一年中最快乐的时光。

[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'membər] [baɪ][hɜːr; hər] ['relətɪvz] .

In	other	ways	Miss	Theodora	was	occasionally	remembered	by	her	relatives	.
在	其他	方式	错过	狄奥多拉	曾是	偶尔	记得	经过	她	亲属	.

在其他方面，西奥多拉小姐偶尔还会被亲戚们想起。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn] ['jʊrəp] [æz; əz] ['ʃæpəroʊn] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɜːlz] ,

Once	she	was	asked	to	spend	a	whole	year	in	Europe	as	chaperone	to	two	or	three	girls	,
一次	她	曾是	问	到	花费	一个	所有的	年	在	欧洲	作为	监护人	到	二	或者	三	女孩们	,

她曾被邀请去欧洲待整整一年，担任两三个女孩的监护人。

[hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['kʌznz] .

her	distant	cousins	.
她	遥远	表兄弟姐妹	.

她的远房表亲。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['ɜːrnɪst] ,

Even	if	she	could	have	made	up	her	mind	to	leave	Ernest	,
甚至	如果	她	可以	有	制成	向上	她	头脑	到	离开	欧内斯特	,

即使她已经下定决心离开欧内斯特，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	doubt	whether	she	would	have	accepted	the	invitation	.
我	怀疑	无论	她	会	有	公认	这	邀请	.

我怀疑她是否会接受邀请。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə][hoʊld]['seɪkrɪd] [ðə; ði]

She	had	almost	determined	never	to	go	abroad	again	,	preferring	to	hold	sacred	the
她	有	几乎	决定	绝不	到	去	国外	再次	,	偏好	到	抓住	神圣	这

她几乎已经下定决心不再出国，宁愿将……视为神圣不可侵犯的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

journey	that	she	and	her	parents	and	John	had	made	two	or	three	years	before	their	troubles	began	.
旅行	那	她	和	她	父母	和	约翰	有	制成	二	或者	三	年	前	他们的	麻烦	开始	.

那是她和父母以及约翰在遭遇困境之前两三年进行的一次旅行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðen] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['relətɪvz] .

For	the	most	part	,	then	,	Miss	Theodora	repelled	all	attempts	at	intimacy	made	by	her	relatives	.
为了	这	最多	部分	,	然后	,	错过	狄奥多拉	排斥	全部	尝试	在	亲密关系	制成	经过	她	亲属	.

因此，西奥多拉小姐基本上拒绝了亲戚们所有亲近她的尝试。

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ,

Unreasonable	though	she	knew	herself	to	be	,
不合理	尽管	她	知道	她自己	到	是	,

尽管她明知自己不讲道理，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

she	believed	that	she	could	never	care	so	much	for	her	cousins	since	they	had
她	相信	那	她	可以	绝不	关心	所以	很多	为了	她	表兄弟姐妹	自从	他们	有

[ɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkjʊriəs] [ˈfæʃ(ə)n] — [laɪk] [ˈswɔləuz] [ɪn] [ˈwɪntər] — [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈmaɪgreɪt] [ˈsaʊθwərd] [tuː; tə]

all	in	such	curious	fashion	—	like	swallows	in	winter	—	begun	to	migrate	southward	to
全部	在	这样的	好奇的	时尚	—	喜欢	燕子	在	冬天	—	开始	到	迁移	向南	到

[ðə; ði] [bæk] [beɪ] .

the	Back	Bay	.
这	后退	湾	.

她认为自己永远无法像对待亲人那样关心她的表兄弟姐妹，因为他们都以一种奇特的方式——就像冬天的燕子一样——开始向南迁徙到后湾。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ˈbɪtər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

At	first	she	felt	as	bitter	as	was	possible	for	a	person	of	her
在	第一的	她	毛毡	作为	苦的	作为	曾是	可能的	为了	一个	人	的	她

[ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

amiable	disposition	,
可亲	处置	,

起初，她感到无比痛苦，这对于她这样性格和善的人来说，简直难以想象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [noʊ] [nəˈsesəti] [ɪmˈpeld] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈspeɪʃəs] [dˈwelɪŋz] [ɑːn]

when	she	saw	people	whom	no	necessity	impelled	leaving	their	spacious	dwellings	on
什么时候	她	锯	人们	谁	不	必要性	被迫	离开	他们的	宽敞	住宅	在

[ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] [kənˈtræktɪd] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [lænd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn]

the	Hill	for	the	more	contracted	houses	on	the	flat	land	beyond	the	Public	Garden
这	爬坡道	为了	这	更多的	合同	房屋	在	这	平坦的	土地	超过	这	民众	花园

.

:
.

当她看到那些并非迫于无奈而离开山上宽敞住宅，搬到公共花园外平坦土地上较为狭窄的房屋的人时。

[jet] [ɪf] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [ˈpitid] [hɜːr; hər] [dɪˈdʒenəreɪt] [kɪn] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] !

Yet	if	Miss	Theodora	pitied	her	degenerate	kin	,	how	much	more	did	they	pity	her	!
然而	如果	错过	狄奥多拉	可怜的	她	退化	亲属	,	如何	很多	更多的	做过	他们	遗憾	她	!

然而，如果西奥多拉小姐都怜悯她那些堕落的亲戚，那么他们岂不更怜悯她吗！

" [pʊr] [ˌθiːəˈdɔrə] , " [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ] .

"	Poor	Theodora	,	"	some	of	them	would	say	.
"	贫穷的	狄奥多拉	,	"	一些	的	他们	会	说	.

“可怜的狄奥多拉，”有些人会这样说。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	don't	see	how	she	manages	to	get	along	at	all	.
"	我	不	看	如何	她	管理	到	得到	沿着	在	全部	.

“我真不明白她是怎么应付得来的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [soʊld] [ðæt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	she	sold	that	house	,	with	the	interest	of	the
如果	她	卖	那	房子	,	和	这	兴趣	的	这

如果她卖掉那栋房子，利息是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [kʊd; kəd] [bɔːrd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsʌmwer] .

money	she	and	Ernest	could	board	comfortably	somewhere	.
钱	她	和	欧内斯特	可以	木板	舒适地	某处	.

她和欧内斯特用这笔钱可以找个舒适的地方住下。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [let][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r] [tu:] ;

Even	as	it	is	,	she	might	let	a	room	or	two	;
甚至	作为	它	是	,	她	可能	让	一个	房间	或者	二	;

即使这样，她也可能出租一两间房间；

[bʌt; bət][noʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli][du:] .

but	no	—	I	suppose	that	would	hardly	do	.
但	不	—	我	认为	那	会	几乎	做	.

但是不行——我想那样肯定不行。

[wel] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dredfəli] [pɪntʃt] .

Well	,	she	must	be	dreadfully	pinched	.
出色地	,	她	必须	是	极其糟糕	捏	.

她肯定被掐得很惨。

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [wel] [ment] [fɪrz] , [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] .

"	Notwithstanding	these	well	meant	fears	,	Miss	Theodora	got	along	very	well	.
"	虽然	这些	出色地	意思是	恐惧	,	错过	狄奥多拉	得到	沿着	非常	出色地	.

“尽管有这些出于好意的担忧，西奥多拉小姐相处得非常好。”

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt]

The	greatest	sacrifice	of	pride	that	she	had	to	make	came	when	she	found	that
这	最	牺牲	的	自豪	那	她	有	到	制作	来了	什么时候	她	成立	那

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][send] ['ɜ:rnɪst][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] .

she	must	send	Ernest	to	a	public	school	.
她	必须	发送	欧内斯特	到	一个	民众	学校	.

她不得不做出的最大自尊牺牲是，她发现自己必须送欧内斯特去公立学校读书。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['hɑ:rdʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] .

Yet	even	this	hardship	might	have	been	worse	.
然而	甚至	这	困境	可能	有	到过	更糟	.

然而，即便如此，情况也可能更糟。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	It	isn't	as	if	he	were	a	girl	,	you	know	,
"	它	不是	作为	如果	他	是	一个	女孩	,	你	知道	,

“他又不是女孩子，你知道的。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [hæf] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [tu:; tə] ['serə] ['sʌməsit, -set] .

"	she	said	half	apologetically	to	Sarah	Somerset	.
"	她	说	一半	带着歉意地	到	莎拉	萨默塞特郡	.

她半是歉意地对莎拉·萨默塞特说道。

" [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

"	Although	he	may	make	a	few	undesirable	acquaintances	,
"	虽然	他	可能	制作	一个	很少	不理想的	熟人	,

尽管他可能会结识一些不太好的朋友，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] ['hɑ:rvərd] .

he	will	have	nothing	to	do	with	them	when	he	goes	to	Harvard	.
他	将要	有	没有什么	到	做	和	他们	什么时候	他	去	到	哈佛大学	.

他去哈佛之后会和他们断绝一切关系。

" [fɔ:r; fər] [mɪs] [θi:ədɔrəs] [plænz][fɔ:r; fər] ['ɜ:rnɪst] [ri:tʃt] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] , ['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd]

"	For	Miss	Theodora's	plans	for	Ernest	reached	far	into	the	future	,	even	beyond
"	为了	错过	狄奥多拉的	计划	为了	欧内斯特	达到	远的	进入	这	未来	,	甚至	超过

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] ,

his	college	days	,
他的	大学	天	,

“因为西奥多拉小姐为欧内斯特制定的计划非常长远，甚至超越了他的大学时代。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːgər] ['ɪnkʌm] .

and	she	must	save	all	that	was	possible	out	of	her	meagre	income	.
和	她	必须	节省	全部	那	曾是	可能的	出去	的	她	微薄	收入	.

她必须从微薄的收入中尽可能地省钱。

['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] [skuːl] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] ; [ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz]

Public	or	private	school	was	all	the	same	to	Ernest	;	or	perhaps	his
民众	或者	私人的	学校	曾是	全部	这	相同的	到	欧内斯特	;	或者	也许	他的

对欧内斯特来说，公立学校或私立学校都一样；或许他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['prefrəns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

preference	,	if	he	had	been	asked	to	express	it	,
偏爱	,	如果	他	有	到过	问	到	表达	它	,

如果让他表达自己的偏好，他会怎么说?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [brɪk] ['skuːlhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][həʊsts][ʌv; əv] [bɔɪz]

would	have	been	decidedly	for	the	big	brick	schoolhouse	,	with	its	hosts	of	boys
会	有	到过	绝对地	为了	这	大的	砖	校舍	,	和	它是	主持人	的	男孩们

.

:
.

肯定是为了那座砖砌的大校舍，里面有很多男孩。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

What	matter	if	many	of	these	boys	were	rough	and	unkempt	.
什么	事情	如果	许多	的	这些	男孩们	是	粗糙的	和	蓬头垢面	.

即使这些男孩中有很多粗鲁邋遢，又有什么关系呢?

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .

Among	them	all	he	could	always	find	some	suitable	companions	.
之中	他们	全部	他	可以	总是	寻找	一些	合适的	同伴	.

在他们之中，他总能找到一些合适的同伴。

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃər] [tʃoʊz] [ðə; ði] [best] ;

His	refined	nature	chose	the	best	;
他的	精制	自然	选择	这	最好的	;

他高雅的品格让他选择了最好的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [rɪtʃ] [bɔɪz] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]

and	if	the	best	in	this	case	did	not	mean	rich	boys	or	those	of	well	-	known
和	如果	这	最好的	在	这	案件	做过	不是	意思是	富有的	男孩们	或者	那些	的	出色地	-	已知

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

如果这里的"最好"指的不是富家子弟或名门望族，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [bɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [pə'zest] [baɪ] ['ɜːrnɪst] [hɪm'self]

it	meant	boys	of	a	refinement	not	so	very	unlike	that	possessed	by	Ernest	himself
它	意思是	男孩们	的	一个	精炼	不是	所以	非常	与此不同	那	拥有	经过	欧内斯特	他自己

.

:
.

这意味着这些男孩的举止优雅与欧内斯特本人颇为相似。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [blæk]

One	day	he	came	home	from	school	later	than	usual	,	with	his	eye	black
一	天	他	来了	家	从	学校	之后	比	通常	,	和	他的	眼睛	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] ,

and	blue	,
和	蓝色的	,

有一天，他放学回家比平时晚，眼睛青一块紫一块的。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dʒækɪt] ['hæŋɪŋ] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːrn] .

and	one	of	the	pockets	of	his	little	jacket	hanging	ripped	and	torn	.
和	一	的	这	口袋	的	他的	小的	夹克	绞刑	撕裂	和	撕裂	.

他那件小外套的一个口袋已经破了，耷拉着。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['ɜːrnɪst] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ? "

"	Why	,	what	is	the	matter	,	Ernest	?	"	cried	his	aunt	;	"	have	you	been	fighting	?	"
"	为什么	,	什么	是	这	事情	,	欧内斯特	?	"	哭	他的	阿姨	;	"	有	你	到过	斗争	?	"

“怎么了，欧内斯特？”他姑妈喊道，“你们打架了吗？”

" [wel] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Well	,	not	exactly	fighting	,	but	kind	of	fighting	,	"	he	replied	,
"	出色地	,	不是	确切地	斗争	,	但	种类	的	斗争	,	"	他	回复	,

“嗯，不算打架，但有点像打架，”他回答说。

[ænd; ənd] " [kaɪnd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] " [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒoʊkɪŋ] [freɪzɪz] [bɪ'twiːn] [ænt] [ænd; ənd]

and	"	kind	of	fighting	"	became	one	of	the	joking	phrases	between	aunt	and
和	"	种类	的	斗争	"	成为	一	的	这	开玩笑	短语	之间	阿姨	和

['nefjuː] [wen'evər] [ðə; ði] ['lætər] [prə'fest] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz]

nephew	whenever	the	latter	professed	uncertainty	as
侄子	每当	这	后者	声称	不确定	作为

每当侄子表示不确定时，“有点像打架”就成了姑姑和侄子之间的一句玩笑话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] .

to	his	attitude	on	any	particular	question	.
到	他的	态度	在	任何	特别的	问题	.

他对任何特定问题的态度。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] ,

"	You	see	,	it	was	this	way	,
"	你	看	,	它	曾是	这	方式	,

你看，事情是这样的，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːrn] ['pɑːkɪt] .

"	and	he	began	to	explain	the	black	eye	and	the	torn	pocket	.
"	和	他	开始	到	解释	这	黑色的	眼睛	和	这	撕裂	口袋	.

然后他开始解释他眼部的淤青和口袋破损的原因。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] ['miki] — ['aɪrɪʃ] [juː; jʊ] [noʊ] — ['bɔðərɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] — [oʊ] ,

"	There	were	two	big	mickies	—	Irish	you	know	—	bothering	two	little	niggers	—	oh	,
"	那里	是	二	大的	米奇	—	爱尔兰	你	知道	—	烦人	二	小的	黑鬼	—	哦	,

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] !

excuse	me	!
原谅	我	!

“有两个大米奇——你知道，是爱尔兰人——在骚扰两个小黑鬼——哦，对不起！”

[blæk] [bɔɪz] — [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] ;

black	boys	—	at	the	corner	of	our	school	;
黑色的	男孩们	—	在	这	角落	的	我们的	学校	;

黑人男孩——在我们学校的角落里；

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [pɪtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

so	I	just	pitched	in	and	gave	it	to	them	right	and	left	.
所以	我	只是	投球	在	和	给予	它	到	他们	正确的	和	左边	.

所以我就加入了他们的行列，把东西一股脑地分给了他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,

But	they	were	bigger	than	me	,
但	他们	是	大	比	我	,

但他们比我块头大。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv][gɑːt] [wɪpt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ben] [bruːs] .

and	maybe	I'd	have	got	whipped	if	it	hadn't	been	for	Ben	Bruce	.
和	或许	ID	有	得到	鞭打	如果	它	之前没有	到过	为了	本	布鲁斯	.

如果不是本·布鲁斯，我可能早就被打趴下了。

[hiː; hi][dʒʌst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [skuːl] [steps] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

He	just	ran	down	the	school	steps	like	a	streak	of	lightning	,
他	只是	跑	向下	这	学校	步骤	喜欢	一个	条纹	的	闪电	,

他像闪电一样冲下学校台阶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['buliz] [slɪŋk] [ə'weɪ] .

and	you	should	have	seen	those	bullies	slink	away	.
和	你	应该	有	已见	那些	欺凌者	潜行	离开	.

你应该看看那些恶霸灰溜溜地逃走了。

[ðeɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ben] [ʌp][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] ;

They	muttered	something	about	doing	Ben	up	some	other	day	;
他们	低声说道	某物	关于	正在做	本	向上	一些	其他	天	;

他们低声说着改天再收拾本吧；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪl] ['nevər] [der] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

but	I	guess	they'll	never	dare	touch	him	.
但	我	猜测	他们会	绝不	敢	触碰	他	.

但我猜他们永远不敢碰他。

" [naʊ] , [ben] [bruːs] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['klæsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [skuːl] ,

"	Now	,	Ben	Bruce	,	two	or	three	classes	ahead	of	Ernest	in	school	,
"	现在	,	本	布鲁斯	,	二	或者	三	课程	前方	的	欧内斯特	在	学校	,

“现在，本·布鲁斯比欧内斯特高两三个年级，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] .

was	a	hero	in	the	eyes	of	the	younger	boy	.
曾是	一个	英雄	在	这	眼睛	的	这	年轻	男生	.

在小男孩眼中，他是一位英雄。

[ben] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [ɪn] ['skuːlbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

Ben	was	famous	as	an	athlete	,	and	Ernest	,	in	schoolboy	fashion	,
本	曾是	著名的	作为	一个	运动员	,	和	欧内斯特	,	在	男生	时尚	,

本是位著名的运动员，而欧内斯特则像个学生时代的人一样.....

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]

could	never	have	hoped	for	an	intimacy	with	one	so
可以	绝不	有	希望	为了	一个	亲密关系	和	一	所以

从未想过能与这样的人建立如此亲密的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['greɪtli] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [θroʊn]
greatly **his** **superior** **in** **years** **and** **strength** **had** **not** **this** **chance** **encounter** **thrown**
非常 他的 优越的 在 年 和 力量 有 不是 这 机会 遇到 抛掷
[ðem; ðəm] [tə'geðər] .
them **together** **.**
他们 一起 .

如果不是这次偶然的相遇，他们俩的年龄和力量都远胜于对方。

[ben] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔɪz] ['mænlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [tə'geðər] [daʊn]
Ben **appreciated** **the** **younger** **boy's** **manliness** **,** **and** **the** **two** **walked** **together** **down**
本 感谢 这 年轻 男孩们 男子气概 , 和 这 二 步行 一起 向下
[ðə; ði] [hɪl] ,
the **hill** **,**
这 爬坡道 ,

本很欣赏小男孩的男子气概，两人一起走下了山坡。

[æz; əz][ə; eɪ] ['rɪrgɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ni:grəuz] .
as **a** **rearguard** **to** **the** **little** **negroes** **.**
作为 一个 后卫 到 这 小的 黑人 .

作为小黑人们的后卫。

[ðə; ði] ['lætər] , [tu:] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kaʊntər] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] ,
The **latter** **,** **too** **much** **amazed** **at** **the** **whole** **encounter** **even** **to** **speak** **,**
这 后者 , 也 很多 惊叹 在 这 所有的 遇到 甚至 到 说话 ,

后者对整个遭遇感到无比惊讶，甚至说不出话来。

[su:n] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][ben][ænd; ənd]['ɜ:rnɪst] ,
soon **ran** **down** **a** **side** **street** **to** **their** **homes** **,** **and** **Ben** **and** **Ernest** **,**
很快 跑 向下 一个 边 街道 到 他们的 房屋 , 和 本 和 欧内斯特 ,

很快，他们沿着一条小路跑回了家，本和欧内斯特

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
if **they** **did** **not** **say** **a** **great** **deal** **to** **each** **other** **at** **that** **time** **,**
如果 他们 做过 不是 说 一个 伟大的 交易 到 每个 其他 在 那 时间 ,

如果当时他们彼此之间没有太多交流，

[felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
felt **that** **a** **real** **friendship** **had** **begun** **between** **them** **.**
毛毡 那 一个 真实的 友谊 有 开始 之间 他们 .

他们感觉彼此之间已经建立了真正的友谊。

[mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [hɜ:rd] ['ɜ:nəsts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] .
Miss **Theodora** **heard** **Ernest's** **account** **of** **the** **affair** **with** **mixed** **feelings** **.**
错过 狄奥多拉 听到 欧内斯特的 帐户 的 这 事务 和 混合 情怀 .

西奥多拉小姐听了欧内斯特对这起事件的描述，心情十分复杂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
She **was** **glad** **that** **her** **boy** **had** **shown** **himself** **true** **to** **the** **principles** **of**
她 曾是 高兴的 那 她 男生 有 所示 他自己 真的 到 这 原则 的
[æn; ən][ˌæbə'lɪʃ(ə)n]['fæməli] ;
an **Abolition** **family** **;**
一个 废除 家庭 ;

她很高兴她的儿子展现了自己对废奴主义家庭原则的忠诚；

[jet] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [rʌf] [bɔɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
yet **she** **wished** **that** **circumstances** **had** **made** **a** **contact** **with** **rough** **boys** **impossible**
然而 她 希望 那 情况 有 制成 一个 接触 和 粗糙的 男孩们 不可能的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

但她希望种种境遇能让他彻底远离那些粗鲁的男孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ben] ,

She	was	not	altogether	certain	that	she	approved	the	intimacy	with	Ben	,
她	曾是	不是	共	肯定	那	她	得到正式认可的	这	亲密关系	和	本	,

她并不完全确定自己是否赞同与本的亲密关系。

[huːz] ['fæməli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [west] ['endərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

whose	family	belonged	to	an	outside	circle	of	West	Enders	with	which	she
谁	家庭	属于	到	一个	外部	圆圈	的	西方	安德斯	和	哪个	她

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][hɜːr'self] .

had	hardly	come	into	contact	herself	.
有	几乎	来	进入	接触	她自己	.

她的家人属于西区居民的一个外围圈子，她本人几乎从未与这个圈子有过接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm] [mɪs]

An	expression	of	her	misgivings	drew	forth	a	remonstrance	from	Miss
一个	表达	的	她	疑虑	画	前进	一个	抗议	从	错过

- : " [waɪ] ,

Chatterwits	:	"	Why	,
-	:	"	为什么	,

她表达了自己的疑虑，这引起了查特维茨小姐的抗议："为什么，

[juː; jʊ] [noʊ] [ben] ['bruːsəz] ['fɑːðɚz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [stɑːf] ;

you	know	Ben	Bruce's	father's	grandfather	was	on	General	Washington's	staff	;
你	知道	本	布鲁斯的	父亲的	祖父	曾是	在	一般的	华盛顿的	职员	;

你知道本·布鲁斯的父亲的祖父曾是华盛顿将军的幕僚吗?

[ðeɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

they've	got	his	sword	and	a	painting	in	their	front	parlor	.
他们有	得到	他的	剑	和	一个	绘画	在	他们的	正面	客厅	.

他们前厅里挂着他的剑和一幅画像。

" [æz; əz] [mɪs] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	Miss	Chatterwits	was	an	authority	as	to	the	biography	of	the
"	作为	错过	-	曾是	一个	权威	作为	到	这	传	的	这

[miːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['rezɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

meanest	as	well	as	the	most	important	resident	on	the	Hill	,
最卑鄙的	作为	出色地	作为	这	最多	重要的	居民	在	这	爬坡道	,

"由于查特维茨小姐对山上最卑微和最重要的居民的传记都非常了解，

[hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [tɔːrd] [ben] .

her	approbation	of	the	Bruces	may	have	inclined	Miss	Theodora	toward	Ben	.
她	赞许	的	这	布鲁斯	可能	有	倾斜	错过	狄奥多拉	朝向	本	.

她对布鲁斯家族的赞赏可能使西奥多拉小姐对本产生了好感。

[jet] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

Yet	,	had	he	had	no	other	recommendation	,
然而	,	有	他	有	不	其他	推荐	,

然而，如果他没有其他建议的话，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [gʊd] ['mænərz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] [ɪm'pres] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	boy's	own	good	manners	would	have	gone	far	to	impress	Miss	Theodora	in	his
这	男孩们	自己的	好的	礼仪	会	有	已消失	远的	到	令人印象深刻	错过	狄奥多拉	在	他的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

男孩良好的举止一定会给西奥多拉小姐留下深刻的印象，从而赢得她的好感。

['ɜːrnɪst] ['nevər] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] ['miːgər] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] .

Ernest	never	knew	just	how	meagre	his	aunt's	income	was	.
欧内斯特	绝不	知道	只是	如何	微薄	他的	姑姑的	收入	曾是	.

欧内斯特从来不知道他姑妈的收入有多么微薄。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæt] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] [ðoʊz] [kwɪr] , [skænt] [gaʊnz] .

He	thought	it	chiefly	lack	of	taste	that	led	her	to	wear	those	queer	,	scant	gowns	.
他	想法	它	主要	缺少	的	品尝	那	引领	她	到	穿	那些	酷儿	,	稀少	礼服	.

他认为，她穿那些奇特、暴露的礼服主要是因为缺乏品味。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlks] [ænd; ənd] [kwɪr] ['plædɪd] [stʌfs] .

Year	after	year	she	drew	upon	an	apparently	inexhaustible	store	of	changeable	silks	and	queer	plaided	stuffs	.
年	后	年	她	画	之上	一个	显然	取之不尽的	店铺	的	多变	帛	和	酷儿	格子呢	东西	.

年复一年，她似乎拥有取之不尽的、变化莫测的丝绸和奇特的格子呢面料。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [flæt] [hæts] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] [lɔːŋ] [blæk] [leɪs] [mɪts] , " [laɪk]

Then	she	wore	little	tippets	and	small	,	flat	hats	,	and	in	summer	long	black	lace	mitts	,	"	like
然后	她	穿着	小的	披肩	和	小的	,	平坦的	帽子	,	和	在	夏天	长的	黑色的	蕾丝	手套	,	"	喜欢

然后她戴上小披肩和扁平的小帽子，夏天时还戴着长长的黑色蕾丝手套，“就像”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['noʊbɑːdi] [els] [werz] , " [said] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] [wʌn] [deɪ] ,

nobody	else	wears	,	"	sighed	poor	little	Ernest	one	day	,
无人	别的	穿着	,	"	叹了口气	贫穷的	小的	欧内斯特	一	天	,

“别人都没穿过，”可怜的小欧内斯特有一天叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [ænt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [nuː] .

as	he	asked	his	aunt	why	she	never	bought	anything	new	.
作为	他	问	他的	阿姨	为什么	她	绝不	买	任何事物	新的	.

他问他姑姑为什么从来不买新东西。

[jet] ['iːv(ə)n] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['lɪmɪtɪd] [pɜːrs] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

Yet	even	Miss	Theodora's	limited	purse	might	occasionally	have	afforded	her	a	new	gown	,
然而	甚至	错过	狄奥多拉的	有限的	钱包	可能	偶尔	有	提供	她	一个	新的	袍	,

即使是西奥多拉小姐有限的钱包，偶尔也能让她买得起一件新礼服。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] .

had	she	not	been	well	content	with	what	she	already	had	.
有	她	不是	到过	出色地	内容	和	什么	她	已经	有	.

她难道不是对她已经拥有的一切感到非常满足吗?

[ʃiː; ʃi][koʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ,

She	could	not	wish	more	,	she	reasoned	,
她	可以	不是	希望	更多的	,	她	有理智的	,

她心想，她不能再奢求更多了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrmənts] [riː'mɔdld] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]

than	to	have	her	old	-	fashioned	garments	remodeled	from	year	to	year
比	到	有	她	老的	-	造型	服装	改建	从	年	到	年

[baɪ] [gʊd] [mɪs] - .

by	good	Miss	Chatterwits	.
经过	好的	错过	-	.

与其让善良的查特维茨小姐年复一年地为她那些老式的衣服进行改造，不如自己动手。

[mɪs] - , [huː] [hæd; həd] ['soʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪs]

Miss	Chatterwits	,	who	had	sewed	in	the	family	from	the	days	of	Miss
错过	-	,	WHO	有	缝制的	在	这	家庭	从	这	天	的	错过

[θiːədɔrəs] ['tʃaɪldhʊd] ,

Theodora's	childhood	,
狄奥多拉的	童年	,

查特维茨小姐从西奥多拉小姐小时候起就在这家做缝纫工了，

[lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [ʃɔːrt] [leɪnz] [ɔːf] [rɪ'vɪr] [striːt] .

lived	in	one	of	those	curious	short	lanes	off	Revere	street	.
居住地	在	一	的	那些	好奇的	短的	车道	离开	尊敬	街道	.

我住在里维尔街附近一条很奇特的短巷里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	a	great	comfort	to	Miss	Theodora	to	have	her	come	for	a
它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	错过	狄奥多拉	到	有	她	来	为了	一个

['deɪz] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪr] [griːn] ['wɜːrkˌbæg] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

day's	sewing	with	her	queer	green	workbag	dangling	from	her	arm	,
天	缝纫	和	她	酷儿	绿色的	工作包	悬挂	从	她	手臂	,

西奥多拉小姐很高兴她能来帮忙缝一天东西，她胳膊上还挎着那个奇特的绿色工作包。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrkskruː] [kəːlz] ['bɑːbɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʌni]

with	her	funny	little	corkscrew	curls	bobbing	at	every	motion	of	her	funny
和	她	有趣的	小的	开瓶器	卷发	上下摆动	在	每一个	运动	的	她	有趣的

['lɪt(ə)l] [hed] .

little	head	.
小的	头	.

她那滑稽的小脑袋每动一下，她那滑稽的小卷发就跟着晃动。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] , [mɪs] - [kept] [hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [æt; ət][wɜːrk] ,

While	she	sewed	,	Miss	Chatterwits	kept	her	nimble	tongue	at	work	,
尽管	她	缝制的	,	错过	-	保留	她	灵活	舌头	在	工作	,

查特维茨小姐一边缝纫，一边也妙语连珠。

[ləˈmentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [west] [end] .

lamenting	the	changes	that	had	come	to	the	old	West	End	.
哀叹	这	变化	那	有	来	到	这	老的	西方	结尾	.

感叹老西区发生的变化。

[ʃiː; ʃi] [nuː]

She	knew
她	知道

她知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðɪ]['riːdʒən] [wel] ,

the	region	well	,
这	地区	出色地	,

该地区水质良好，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld] ['rezɪdənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [nju:r] ['pi:p(ə)l]
and **understood** **the** **difference** **between** **the** **old** **residents** **and** **those** **newer** **people**
和 理解 这 不同之处 之间 这 老的 居民 和 那些 较新的 人们
[hu:] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] .
who **were** **crowding** **in** **.**
WHO 是 拥挤 在 .

并且了解了老居民和那些涌入的新居民之间的区别。

" [its] ['ʃeɪmfl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmərˌsɛts] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə] [mu:v]
" **It's** **shameful** **that** **the** **Somersets** **should** **think** **so** **little** **of** **themselves** **as** **to** **move**
" 它是 可耻 那 这 萨默塞特郡 应该 思考 所以 小的 的 他们自己 作为 到 移动
[frʌm; frəm] ['tʃesnʌt] [tu:; tə] ['bi:kən] [stri:t] ;
from **Chestnut** **to** **Beacon** **Street** **;**
从 板栗 到 灯塔 街道 ;

“萨默塞特人竟然如此轻视自己，从栗树街搬到灯塔街，真是可耻；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nu:] [haʊs] ['iznt]['i:v(ə)n] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər]
and **their** **new** **house** **isn't** **even** **opposite** **the** **Public** **Garden** **,** **but** **away** **up** **there**
和 他们的 新的 房子 不是 甚至 对面的 这 民众 花园 , 但 离开 向上 那里
[bɪ'jɑ:nd] ['bɜ:rkli] [stri:t] .
beyond **Berkeley** **Street** **.**
超过 伯克利 街道 .

他们的新房子甚至不在公共花园对面，而是在伯克利街更远的地方。

[haʊ] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæk] [beɪ] [stri:ts] [ɑ:r; ər] , — ['bɜ:rkli] [ænd; ənd] ['klærəndən]
How **aping** **the** **names** **of** **those** **Back** **Bay** **streets** **are** **,** **—** **Berkeley** **and** **Clarendon**
如何 模仿 这 姓名 的 那些 后退 湾 街道 是 , — 伯克利 和 克拉伦登
[ænd; ənd] ['dɑ:rtməθ] ,
and **Dartmouth** **,**
和 达特茅斯 ,

这些街道的名字真是太像后湾区的街道名称了——伯克利街、克拉伦登街和达特茅斯街。

— [æz; əz] [ðoʊ] [ə'merɪkən] [neɪmz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ]
— **as** **though** **American** **names** **wouldn't** **have** **done** **better** **than** **those** **English**
— 作为 尽管 美国人 姓名 不会 有 完毕 更好的 比 那些 英语
[ˌɪmi'teiʃənz] !
imitations **!**
仿制品 !

——好像美国名字就一定比那些英国模仿的名字好似的！

[wel] , [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] , [wi:; wi][hæv; həv] ['piŋkni] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [neɪmd] ['æftər] [gʊd] [ə'merɪkən]
Well **,** **Miss** **Theodora** **,** **we** **have** **Pinckney** **and** **Revere** **named** **after** **good** **American**
出色地 , 错过 狄奥多拉 , 我们 有 平克尼 和 尊敬 命名 后 好的 美国人
[men] ,
men **,**
男人 ,

西奥多拉小姐，我们有以美国优秀男性命名的平克尼和里维尔。

[ænd; ənd] [spru:s] [ænd; ənd] ['si:dər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ə'merɪkən] [tri:z] .
and **Spruce** **and** **Cedar** **for** **good** **American** **trees** **.**
和 云杉 和 雪松 为了 好的 美国人 树木 .

云杉和雪松是美国很好的树种。

[aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] - ['fæŋgəld] [stri:ts] , [nɑ:t] [ɪf] [ðeid] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
I **wouldn't** **live** **on** **one** **of** **those** **new** **-** **fangled** **streets** **,** **not** **if** **they'd** **give** **it** **to**
我 不会 居住 在 一 的 那些 新的 - 时髦的 街道 , 不是 如果 他们会 给 它 到
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

就算他们免费送给我，我也不会住在那些新潮的街道上。

" [ðen] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈrelətɪvz] ,
" Then Miss Theodora , almost driven to apologize for her misguided relatives ,
" 然后 错过 狄奥多拉 , 几乎 驱动 到 道歉 为了 她 错误的 亲属 ,

“然后，西奥多拉小姐几乎是情不自禁地为她那些误入歧途的亲戚们道歉，

[ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːrˈself] ,
little as she sympathized with them herself ,
小的 作为 她 同情 和 他们 她自己 ,

尽管她自己对他们抱有同情，但她却很少这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wʊd] [rɪˈplaɪ][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] : "
would reply in words that she must have seen in some of the newspapers : "
会 回复 在 字 那 她 必须 有 已见 在 一些 的 这 报纸 : "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

会用她肯定在一些报纸上看到过的措辞回答：“嗯，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] — "
I suppose the growth of the city's population makes it necessary for — "
我 认为 这 生长 的 这 城市的 人口 制作 它 必要的 为了 — "

我想，城市人口的增长使得——

" [fʌdʒ] !
" Fudge !
" 做傻事 !

“做傻事！

" [mɪs] - [wʊd] [ˌɪntəˈrʌpt] ,
" Miss Chatterwits would interrupt ,
" 错过 - 会 打断 ,

“查特维茨小姐会打断我，

" [ðə; ði] [west] [end] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs]
" the West End seems to have room enough for lodging and boarding house
" 这 西方 结尾 似乎 到 有 房间 足够的 为了 住宿 和 登机 房子
[ˈkiːpəz] ;
keepers ;
守门员 ;

“西区似乎有足够的空间容纳旅馆和寄宿公寓的经营者；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [truː] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][foʊks] .
and I guess it's big enough for true Boston folks .
和 我 猜测 它是 大的 足够的 为了 真的 波士顿 各位 .

我想它对于真正的波士顿人来说足够大了。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [siː] " [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [let] , "
It just makes me furious to see " Rooms to Let , "
它 只是 制作 我 狂怒 到 看 " 房间 到 让 , "

看到“出租房间”就让我非常生气。

" [ˈteɪbl] [bɔːrd] , $3 . - [pər] [wiːk] ,
" Table Board , $3 . 50 per week ,
" 桌子 木板 , $3 . - 每 星期 ,

“桌板，每周 3.50 美元，

" [stʌk] [ʌp] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [sʌm; səm] [striːts] .
" stuck up in every window on some streets .
" 卡住 向上 在 每一个 窗户 在 一些 街道 .

“贴在某些街道的每扇窗户上。”

['gʊdnəs] [noʊz] , [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['sʌmərˌsɛts] [laɪk] [ðer; ðər] ['nebəz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]
Goodness knows , I hope the Somersets like their neighbors out there on the Back
善良 知道 , 我 希望 这 萨默塞特郡 喜欢 他们的 邻居 出去 那里 在 这 后退
[beɪ] .
Bay .
湾 .

天知道，我真希望萨默塞特一家喜欢他们在后湾的邻居们。

[aɪ] [hɪr] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] .
I hear anybody with money enough can buy a house there .
我 听到 任何人 和 钱 足够的 能 买 一个 房子 那里 .

我听说只要有钱人都能在那里买房。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" And a tear seemed ready to fall from her eyes .
" 和 一个 撕 似乎 准备好 到 落下 从 她 眼睛 .

“她的眼中似乎有泪水即将落下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ɜːrnɪst] , [hɪm'self] , [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['predʒudisiz] .
Ernest , himself , grew up without any social prejudices .
欧内斯特 , 他自己 , 生长 向上 没有 任何 社会的 偏见 .

欧内斯特本人成长在一个没有任何社会偏见的环境中。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] , [jet] , [laɪk] ['meni] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
His aunt often wondered at this , yet , like many sensible people ,
他的 阿姨 经常 想知道 在 这 , 然而 , 喜欢 许多 明智的 人们 ,

他的姑妈对此常常感到困惑，然而，像许多明智的人一样，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] .
she did not try to impress him with her own views .
她 做过 不是 尝试 到 令人印象深刻 他 和 她 自己的 浏览 .

她并没有试图用自己的观点打动他。

[æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːn] [tʃɑːrlz] [striːt] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ʃɑːps] ,
As one by one the dwelling houses on Charles Street were changed into shops ,
作为 一 经过 一 这 住宅 房屋 在 查尔斯 街道 是 已更改 进入 商店 ,

随着查尔斯街上的住宅一栋接一栋地被改建成商店，

[hiː; hi] ['oʊnli] [ri'dʒɔist] [ðæt] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [soʊ] [fɑːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
he only rejoiced that Miss Theodora wouldn't have to send so far for her
他 仅有的 欣喜若狂 那 错过 狄奥多拉 不会 有 到 发送 所以 远的 为了 她
['groʊsəriz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .
groceries and provisions .
杂货 和 条款 .

他只感到高兴，因为西奥多拉小姐不必再长途跋涉去购买食品杂货和日用品了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [hɪr] .

But	Miss	Theodora	drew	the	line	here	.
但	错过	狄奥多拉	画	这	线	这里	.

但西奥多拉小姐对此划清了界限。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈθrɪfti]

She	had	always	been	able	to	go	to	the	market	every	day	,	and	no	thrifty
她	有	总是	到过	有能力的	到	去	到	这	市场	每一个	天	,	和	不	节俭

housewife	needs
家庭主妇	需求

她一直都能每天去市场，而且也不需要节俭的家庭主妇费心思。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃɑːp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈveri] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

provision	shop	under	her	very	nose	,	she	said	.
条款	店铺	在下面	她	非常	鼻子	,	她	说	.

她说，杂货店就在她眼皮底下。

[hɜːr; hər] [wʌn] [ɪkˈsepʃn] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈneɪbərhʊd] [ˈʃɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

Her	one	exception	in	favor	of	neighborhood	shopping	was	made	for	the	little
她	一	例外	在	偏爱	的	邻里	购物	曾是	制成	为了	这	小的

[θred] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [haʊs] .

thread	and	needle	shop	on	the	corner	below	her	house	.
线	和	针	店铺	在	这	角落	以下	她	房子	.

她唯一一次光顾附近的商店，是去她家楼下街角那家小小的针线店。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [ˈmeni] [nuː] [gaʊnz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [niːdz] [teɪps] [ænd; ənd]

Even	a	person	who	doesn't	have	many	new	gowns	occasionally	needs	tapes	and
甚至	一个	人	WHO	不	有	许多	新的	礼服	偶尔	需求	磁带	和

needles	,
针	,

即使是没什么新衣服的人，偶尔也需要胶带和针头。

[ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

and	may	find	it	convenient	to	buy	them	near	at	hand	.
和	可能	寻找	它	方便的	到	买	他们	靠近	在	手	.

他们可能会觉得在附近的商店购买更方便。

[ðɪs] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈɜːrnɪst] ,

This	shop	was	a	delight	to	Ernest	,
这	店铺	曾是	一个	喜	到	欧内斯特	,

这家店让欧内斯特非常开心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈhɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,

and	in	the	days	when	his	chin	hardly	reached	the	level	of	the	counter	,
和	在	这	天	什么时候	他的	下巴	几乎	达到	这	等级	的	这	柜台	,

在他下巴都够不到柜台的那些日子里，

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dʒɑːrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd]

he	loved	to	stand	and	gaze	at	the	rows	of	jars	filled	with	variegated
他	喜爱	到	站立	和	目光	在	这	行	的	罐子	已填	和	斑

[stɪks] [ʌv; əv]['kændi] ,

sticks	of	candy	,
棍子	的	糖果	,

他喜欢站在那里凝视着一排排装满五颜六色糖果棒的罐子。

[dʒɔː] - ['breikəz] [ænd; ənd] ['pɪkld] ['laimiːz] ;

jaw	-	breakers	and	pickled	limes	;
颚	-	断路器	和	腌制	青柠	;

硬糖和腌青柠;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [huː] [kept] [ðə; ði] [ʃɑːp] [soʊld] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['niːdlz]

for	the	two	maiden	ladies	who	kept	the	shop	sold	many	things	besides	needles
为了	这	二	少女	女士们	WHO	保留	这	店铺	卖	许多	事物	除了	针

[ænd; ənd] [θred] .

and	thread	.
和	线	.

经营这家店铺的两位少女除了针线之外，还出售许多其他东西。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [ʃoʊ] - [keɪs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd][æn; ən]

In	the	little	glass	show	-	case	,	in	addition	to	mittens	and	scissors	and	an
在	这	小的	玻璃	展示	-	案件	,	在	添加	到	连指手套	和	剪刀	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæn] ,

occasional	beautiful	fan	,
偶然	美丽的	扇子	,

在小小的玻璃展示柜里，除了手套、剪刀和偶尔出现的漂亮扇子之外，

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [geɪ] ['mɑːrblz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['stɔːri] [bʊks] ,

and	heaps	of	gay	marbles	,	was	a	pile	of	highly	-	colored	story	books	,
和	堆积如山	的	同性恋	弹珠	,	曾是	一个	桩	的	高度	-	有色	故事	图书	,

还有一堆五颜六色的弹珠，以及一堆色彩鲜艳的故事书。

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

"	The	Tale	of	Goody	Two	Shoes	"	and	others	of	that	ilk	,	and	mysterious
"	这	故事	的	古迪	二	鞋	"	和	其他的	的	那	牛奶	,	和	神秘

《乖乖女的故事》以及其他类似题材的作品，还有神秘的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['lʊkɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

looking	sheets	of	paper	,
寻找	纸张	的	纸	,

看着几张纸，

[wɪtʃ] ['niːdɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['skɪlfl] ['sɪzərz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] -

which	needed	only	the	manipulation	of	skilful	scissors	to	change	them	into	life	-
哪个	需要	仅有的	这	操纵	的	熟练	剪刀	到	改变	他们	进入	生活	-

[laɪk]['peɪpər]['dɑːlz][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['wɔːdrəubz] .

like	paper	dolls	with	elaborate	wardrobes	.
喜欢	纸	娃娃	和	精心制作的	衣柜	.

只需用剪刀巧妙地将它们剪成栩栩如生的纸娃娃，并配上精致的服装。

['ɜːrnɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər]['dɑːlz] , — [hiː; hi] [bɔːt] ['tʃiːfli]

Ernest	,	of	course	,	took	little	interest	in	the	paper	dolls	,	—	he	bought	chiefly
欧内斯特	,	的	课程	,	采取	小的	兴趣	在	这	纸	娃娃	,	—	他	买	主要

['mɑːrblz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

marbles	;	but	his	cousin	,
弹珠	;	但	他的	表哥	,

当然，欧内斯特对纸娃娃没什么兴趣——他主要买的是弹珠；但他的表弟，

[keit] ['dɪgbi] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ,

Kate	Digby	,	whenever	she	was	permitted	to	spend	a	day	at	the	West	End	,
凯特	迪格比	,	每当	她	曾是	允许	到	花费	一个	天	在	这	西方	结尾	,

凯特·迪格比，每当她被允许在西区待上一天时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

was	a	devoted	patron	of	the	little	shop	,
曾是	一个	奉献	赞助人	的	这	小的	店铺	,

他是这家小店的忠实顾客，

[ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['peniz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['dɑːlz] .

and	saved	all	her	pennies	to	increase	her	household	of	dolls	.
和	已保存	全部	她	便士	到	增加	她	家庭	的	娃娃	.

她省吃俭用，攒下所有零花钱，只为扩充她的娃娃收藏。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp]

she	confided	to	Ernest	that	when	she	grew	up	she	was	going	to	have	a	shop
她	坦白	到	欧内斯特	那	什么时候	她	生长	向上	她	曾是	去	到	有	一个	店铺

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bæskəm] .

just	like	the	one	kept	by	the	Misses	Bascom	.
只是	喜欢	这	一	保留	经过	这	小姐们	巴斯康	.

她向欧内斯特透露，她长大后也要开一家像巴斯康小姐们开的那种商店。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðɪs] ,

If	Mrs	.	Stuart	Digby	had	heard	her	say	this	,
如果	太太	.	斯图尔特	迪格比	有	听到	她	说	这	,

如果斯图尔特·迪格比夫人听到她说这话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

she	would	have	wondered	where	in	the	world	her	daughter	had	acquired	a
她	会	有	想知道	在哪里	在	这	世界	她	女儿	有	获得	一个

[teɪst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri][æz; əz] [treɪd] .

taste	for	anything	so	ordinary	as	trade	.
品尝	为了	任何事物	所以	普通的	作为	贸易	.

她一定会纳闷，女儿究竟是从哪里得来的爱好，竟然对贸易这种如此平凡的事情产生了兴趣。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæt]

A	block	or	two	away	from	the	thread	and	needle	shop	was	a	shop	that
一个	堵塞	或者	二	离开	从	这	线	和	针	店铺	曾是	一个	店铺	那

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [əb'hɔː] .

Miss	Theodora	abhorred	.
错过	狄奥多拉	令人厌恶	.

离针线店一两个街区远的地方，有一家西奥多拉小姐极其厌恶的商店。

[wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [soʊld] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [streɪ] ['peniz] [frʌm; frəm]

Within	they	sold	every	kind	of	thing	calculated	to	draw	the	stray	pennies	from
之内	他们	卖	每一个	种类	的	事物	计算	到	画	这	流浪	便士	从

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	pockets	of	the
这	口袋	的	这

里面出售各种各样的东西，旨在榨干人们口袋里剩余的零钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[skuːl] ['tʃɪldrən] [huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] .

school	children	who	passed	it	daily	.
学校	孩子们	WHO	通过了	它	日常的	.

每天都有小学生经过这里。

[ɪts] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] , [geɪv]

Its	windows	,	with	their	display	of	gaudy	and	vulgar	illustrated	papers	,	gave
它是	视窗	,	和	他们的	展示	的	艳丽的	和	庸俗	插图	文件	,	给予

[hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] [peɪn] .

her	positive	pain	.
她	积极的	疼痛	.

橱窗里张贴着俗艳庸俗的插图报纸，让她感到十分痛苦。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] ['leɪdiz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [prɪnt] [wɪð; wɪθ]

A	generation	ago	ladies	had	not	acquired	the	habit	of	rushing	into	print	with
一个	一代	前	女士们	有	不是	获得	这	习惯	的	匆忙	进入	打印	和

['evri] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ;

every	matter	of	reform	;
每一个	事情	的	改革	;

上一代女性还没有养成对所有改革问题都急于发表文章的习惯；

['ʌðərwaɪz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [saɪnd] "

otherwise	Miss	Theodora	might	have	sent	a	letter	to	the	newspaper	,	signed	"
否则	错过	狄奥多拉	可能	有	发送	一个	信	到	这	报纸	,	签名	"

[pruː'dɛnʃiə] ,

Prudentia	,
谨慎	,

否则，西奥多拉小姐可能会给报社寄一封信，署名为“普鲁登蒂娅”。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

"	or	something	of	that	kind	,
"	或者	某物	的	那	种类	,

或者类似的意思，

[dɪ'plɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [nɪr] [ə; eɪ] [skuːl] ,

deploring	the	fact	that	a	shop	like	this	should	be	allowed	to	exist	near	a	school	,
痛惜	这	事实	那	一个	店铺	喜欢	这	应该	是	允许	到	存在	靠近	一个	学校	,

对允许这样一家商店在学校附近存在感到痛心疾首。

['drɔːɪŋ] ['peniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] ,

drawing	pennies	from	the	pockets	of	the	school	children	,
绘画	便士	从	这	口袋	的	这	学校	孩子们	,

从学童口袋里掏出几个便士，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃiːˌeɪtɪd] [ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk] [sens] .

at	the	same	time	that	it	vitiated	their	artistic	sense	.
在	这	相同的	时间	那	它	受损	他们的	艺术	感觉	.

与此同时，它也损害了他们的艺术鉴赏力。

['ɜːrnɪst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [mɑːrkt] ['loʊk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l]['predʒudisiz] .

Ernest	,	as	I	have	said	,	grew	up	without	marked	local	or	social	prejudices	.
欧内斯特	,	作为	我	有	说	,	生长	向上	没有	标记	当地的	或者	社会的	偏见	.

正如我所说，欧内斯特成长在一个没有明显的地方或社会偏见的环境中。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['peniz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [ʃɑːp] ,

Many	of	his	spare	pennies	went	into	the	money	drawer	of	the	corner	shop	,
许多	的	他的	空闲的	便士	去	进入	这	钱	抽屉	的	这	角落	店铺	,

他把很多零钱都放进了街角小店的钱箱里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət] -

and	much	of	his	spare	time	he	spent	with	the	workmen	at	the	cabinet	-
和	很多	的	他的	空闲的	时间	他	花费	和	这	工人	在	这	内阁	-

['meɪkɝz] - [nɪr] [baɪ] .

makers	'	near	by	.
制造商	-	靠近	经过	.

他的大部分空闲时间都花在了附近橱柜作坊的工人们身上。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['wəːkʃɔps] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['loʊər]

For	little	workshops	were	beginning	to	appear	in	the	neighborhood	of	lower
为了	小的	研讨会	是	开始	到	出现	在	这	邻里	的	降低

[tʃɑːrlz] [striːt] ,

Charles	Street	,
查尔斯	街道	,

在查尔斯街下段附近，开始出现一些小型作坊。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

and	some	of	their	proprietors	had	cut	away	the	front	of	an	old
和	一些	的	他们的	业主	有	切	离开	这	正面	的	一个	老的

有些店主甚至把旧店面的正面都切掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[haʊs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [werz] .

house	,	in	order	to	build	a	window	to	display	their	wares	.
房子	,	在	命令	到	建造	一个	窗户	到	展示	他们的	商品	.

为了建造一个展示商品的窗户，他们搬进了房子。

['ɜːrnɪst] [lʌvd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɔːsɪts] [ɪn][ðə; ði] ['plʌmərz] ['wɪndoʊ] ,

Ernest	loved	to	gaze	in	at	the	shining	faucets	in	the	plumber's	window	,
欧内斯特	喜爱	到	目光	在	在	这	灼灼	水龙头	在	这	水管工	窗户	,

欧内斯特喜欢透过水管工的窗户凝视那些闪闪发光的水龙头。

[ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi]

and	horrified	his	aunt	by	announcing	one	day	that	when	he	was	a	man	he
和	惊恐万分	他的	阿姨	经过	宣布	一	天	那	什么时候	他	曾是	一个	男人	他

[ment] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['plʌmər] [ɔːr][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] .

meant	to	be	either	a	plumber	or	a	cabinet	-	maker	.
意思是	到	是	任何一个	一个	水管工	或者	一个	内阁	-	制造商	.

有一天，他突然宣布，长大成人后，他打算当一名水管工或橱柜工，这让他的姑妈大吃一惊。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkɝz] .

Among	them	all	he	preferred	the	cabinet	-	maker's	.
之中	他们	全部	他	首选	这	内阁	-	制造商的	.

在这些人当中，他最喜欢木匠的。

['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] , [glæd][tuː; tə] ['ænsər]

Everything	going	on	there	interested	him	,	and	the	workmen	,	glad	to	answer
一切	去	在	那里	感兴趣的	他	,	和	这	工人	,	高兴的	到	回答

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

his	questions	,
他的	问题	,

那里发生的一切都引起了他的兴趣，工人们也乐于回答他的问题。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [æt; ət] [hoʊm] .

showed	him	ways	of	doing	things	which	he	put	into	practice	at	home	.
显示	他	方式	的	正在做	事物	哪个	他	放	进入	实践	在	家	.

他向他展示了一些做事方法，他把这些方法带回家实践了。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ,

For	Miss	Theodora	had	given	Ernest	a	basement	room	to	work	in	,
为了	错过	狄奥多拉	有	给定	欧内斯特	一个	地下室	房间	到	工作	在	,

因为西奥多拉小姐给了欧内斯特一间地下室房间让他工作，

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [bɔɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː]

stipulating	only	that	he	should	not	bring	more	than	three	boys	at	a	time	into
规定	仅有的	那	他	应该	不是	带来	更多的	比	三	男孩们	在	一个	时间	进入

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['leibəz] .

the	house	to	share	his	labors	.
这	房子	到	分享	他的	劳动	.

只规定他一次最多只能带三个男孩到家里来分担他的劳动。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [wʌn] ['krɪsməs] [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] , [sent]

His	joy	was	unbounded	one	Christmas	when	his	cousin	,	Richard	Somerset	,	sent
他的	喜悦	曾是	无界	一	圣诞节	什么时候	他的	表哥	,	理查德	萨默塞特郡	,	发送

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [leɪð] .

him	a	turning	lathe	.
他	一个	转弯	车床	.

那年圣诞节，他的表兄理查德·萨默塞特送给他一台车床，他高兴极了。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

Almost	the	first	use	to	which	he	put	it	was	to	make	a	footstool	,
几乎	这	第一的	使用	到	哪个	他	放	它	曾是	到	制作	一个	脚凳	,

他几乎第一次使用它就是用来做脚凳的。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] ['teɪpərɪŋ] [legz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['bɜːrθdeɪ] .

with	delicately	tapering	legs	,	for	his	aunt's	birthday	.
和	轻柔地	逐渐变细	腿	,	为了	他的	姑姑的	生日	.

为他姑姑的生日准备的，带有精致的锥形腿。

[hiː; hi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] [hɪm'self] ,

He	tied	it	up	in	brown	paper	himself	,
他	系	它	向上	在	棕色的	纸	他自己	,

他自己用牛皮纸把它包了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [nɑːts] .

and	wound	a	great	string	about	it	with	many	knots	.
和	伤口	一个	伟大的	细绳	关于	它	和	许多	绳结	.

然后用一根打了很多结的粗绳子把它缠了起来。

" [lɔ:] ! " [sed] [ˌdaɪ'ænθə] , [hu:] [stʊd] [baɪ][æz; əz] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] ['sloʊli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bʌlki]
" Law ! " said Diantha , who stood by as Miss Theodora slowly untied the bulky
" 法律 ! " 说 迪安莎 , WHO 站立 经过 作为 错过 狄奥多拉 缓慢地 解开 这 笨重
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

“法律！”迪安莎说道，她站在一旁，看着西奥多拉小姐慢慢地解开那个笨重的包裹。

" [wɒts] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ?
" what's them boys been up to now ?
" 是什么 他们 男孩们 到过 向上 到 现在 ?

“那些小子们最近在忙些什么呢？”

[aɪ] [bɪ'li:v] [its] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] . "
I believe it's some mischief . "
我 相信 它是 一些 恶作剧 . "

我认为这是有人故意捣蛋。

" [naʊ] , [oʊld][ˌdi: 'aɪ] , [jʊə(r)] [mi:n] , " [kraɪd] ['ɜ:rnɪst] ,
" Now , old Di , you're mean , " cried Ernest ,
" 现在 , 老的 迪 , 你是 意思是 , " 哭 欧内斯特 ,

“老迪，你真坏！”欧内斯特喊道。

['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔ:l] - [wei] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] .
dancing around in excitement in the narrow hall - way outside the bedroom door .
跳舞 大约 在 激动 在 这 狭窄的 大厅 - 方式 外部 这 卧室 门 .

在卧室门外狭窄的走廊里，她兴奋地跳来跳去。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] ,
But Miss Theodora , as she bent over the package , tugging at the strings ,
但 错过 狄奥多拉 , 作为 她 弯曲 超过 这 包裹 , 拉扯 在 这 字符串 ,

但西奥多拉小姐弯下腰，拉扯着包裹上的绳子时，

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sprɔ:lɪŋ] ['letərz] [ðæt] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] " [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ]
caught sight of some sprawling letters that resolved themselves into " A birthday
捕捉 视线 的 一些 蔓延 信件 那 已解决 他们自己 进入 " 一个 生日
['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['nefju:] ;
Present from your LOVEING nephew ;
展示 从 你的 爱 侄子 ;

瞥见了一些冗长的信件，最终拼凑成“来自你挚爱的侄子的生日礼物；

" [soʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ˌdaɪ'ænθə] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɔndid] , ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rnɪst]
" so , shaking her head at Diantha , she responded , loudly enough for Ernest
" 所以 , 摇晃 她 头 在 迪安莎 , 她 回应 , 高声 足够的 为了 欧内斯特
[tu:; tə] [hɪr] ,
to hear ,
到 听到 ,

于是，她摇了摇头，大声回应道，声音大到足以让厄内斯特听到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][bæd] ['spelɪŋ] , " [oʊ] , [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nt]
and with no comment on the bad spelling , " Oh , no , it's a beautiful present
和 和 不 评论 在 这 坏的 拼写 , " 哦 , 不 , 它是 一个 美丽的 展示
[frʌm; frəm] ['ɜ:rnɪst] .
from Ernest .
从 欧内斯特 .

对于拼写错误，他没有发表任何评论，“哦，不，这是欧内斯特送的一份漂亮的礼物。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɜ:rnɪst] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:ts] , [ænd; ənd] ,
" And then Ernest ran in and undid the rest of the knots , and ,
" 和 然后 欧内斯特 跑 在 和 撤销 这 休息 的 这 绳结 , 和 ,

然后欧内斯特跑进来，解开了剩下的绳结，然后……”

['setɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] [legz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sed] : " [naʊ] , [juːl]
setting **the** **footstool** **triumphantly** **on** **its** **four** **legs** **on** **the** **floor** **,** **said** **:** **"** **Now** **,** **you'll**
环境 这 脚凳 凯旋而归 在 它是 四 腿 在 这 地面 , 说 : " 现在 , 你会
['ɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
always **use** **it** **,**
总是 使用 它 ,

他得意洋洋地把脚凳四条腿放在地上，说道："现在，你以后都会经常用它了。"

[wəʊnt][juː; jʊ] , [ænt] ['tedi] ?
won't **you** **,** **Aunt** **Teddy** **?**
惯于 你 , 阿姨 泰迪 ?

泰迪阿姨，您不答应吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **24** **]**
" [页 -]

[第24页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd] [kept]
Of **course** **Miss** **Theodora** **,** **as** **she** **kissed** **him** **,** **promised** **to** **use** **,** **and** **kept**
的 课程 错过 狄奥多拉 , 作为 她 亲吻 他 , 承诺 到 使用 , 和 保留
[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,
her **promise** **,**
她 承诺 ,

当然，西奥多拉小姐在吻他时答应会使用，而且她也信守了承诺。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] — [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][hɜːr; hər]
in **spite** **of** **the** **fact** **that** **the** **little** **footstool** **—** **less** **comfortable** **than** **her**
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 小的 脚凳 — 较少的 舒服的 比 她
[wel] - [wɔːrn]['kɑːrpɪt] ['hæsək] — ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['stedi] [ɑːn][ɪts] [fiːt] .
well **-** **worn** **carpet** **hassock** **—** **wasn't** **exactly** **steady** **on** **its** **feet** **.**
出色地 - 磨损 地毯 长凳 — 不是 确切地 稳定的 在 它是 脚 .

尽管这个小脚凳——不如她那用旧了的地毯矮凳舒服——站得不太稳。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['ɜːnəsts] ['θɔːtflnəs] ,
But **although** **she** **so** **thoroughly** **appreciated** **Ernest's** **thoughtfulness** **,**
但 虽然 她 所以 彻底 感谢 欧内斯特的 深思熟虑 ,

尽管她非常感激欧内斯特的体贴，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['pleʒər] .
Miss **Theodora** **did** **not** **regard** **the** **footstool** **with** **absolute** **pleasure** **.**
错过 狄奥多拉 做过 不是 看待 这 脚凳 和 绝对 乐趣 .

西奥多拉小姐对这个脚凳并不十分满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['ɜːnəsts] [skɪl] [ɪn]['handiːˌkræfts] .
She **was** **by** **no** **means** **sure** **that** **she** **approved** **of** **Ernest's** **skill** **in** **handicrafts** **.**
她 曾是 经过 不 方法 当然 那 她 得到正式认可的 的 欧内斯特的 技能 在 手工艺品 .

她并不十分确定自己是否认可欧内斯特的手工艺技能。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɜd] ['sʌmtaɪmz] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['lɔɪər] [tuː; tə] [spend]
She **wondered** **sometimes** **whether** **she** **ought** **to** **permit** **a** **probable** **lawyer** **to** **spend**
她 想知道 有时 无论 她 应该 到 允许 一个 可能 律师 到 花费
[soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi][ɪn][wɜːrk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ] [tɔːrd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]
so **much** **energy** **in** **work** **which** **could** **hardly** **go** **toward** **helping** **him** **in** **his** **profession**
所以 很多 活力 在 工作 哪个 可以 几乎 去 朝向 帮助 他 在 他的 职业
.
:
.

她有时会想，自己是否应该允许一个有潜力成为律师的人把这么多精力花在对他的职业生涯几乎没有任何帮助的工作上。

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:nəsts] [mə'kænɪk(ə)l] [teɪsts] ,

Yet	,	after	all	,	she	hadn't	the	heart	to	interfere	with	Ernest's	mechanical	tastes	,
然而	,	后	全部	,	她	之前没有	这	心	到	干扰	和	欧内斯特的	机械的	口味	,

然而，归根结底，她不忍心干涉欧内斯特的机械爱好。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

when	she	saw	that	gratifying	them	gave	him	so	much	pleasure	.
什么时候	她	锯	那	可喜	他们	给予	他	所以	很多	乐趣	.

当她看到满足他们让他如此快乐时。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [fər'gɑ:t] [hɜ:r; hər] [fraɪt] [wʌn] [deɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɑ:hɑ:nt] [boʊt] , [wen] ['ɜ:rnɪst] , ['berli] ['sev(ə)n]

She	never	forgot	her	fright	one	day	on	the	Nahant	boat	,	when	Ernest	,	barely	seven
她	绝不	忘了	她	惊吓	一	天	在	这	纳汉特	船	,	什么时候	欧内斯特	,	仅仅	七

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

她永远不会忘记有一天在纳汉特船上受到的惊吓，当时年仅七岁的欧内斯特

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

缺失，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn]

and	she	found	him	only	after	a	long	search	at	the	door	of	the	engine
和	她	成立	他	仅有的	后	一个	长的	搜索	在	这	门	的	这	引擎

[ru:m] .

room	.
房间	.

她在机房门口找了很久才找到他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [wen] [jʊə(r)] [groʊn] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [grʌf]

"	You'd	ought	to	be	an	engineer	when	you're	grown	up	,	"	she	heard	a	gruff
"	你会	应该	到	是	一个	工程师	什么时候	你是	生长	向上	,	"	她	听到	一个	粗暴

[vɔɪs] [seɪ] ,

voice	say	,
嗓音	说	,

“你长大后应该当工程师，”她听到一个粗犷的声音说。

[waɪl] ['ɜ:rnɪst] ['mi:kli] [rɪ'plaɪd] : " [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

while	Ernest	meekly	replied	:	"	Well	,	I'd	like	to	,	but	I've	got	to	be	a	lawyer	.
尽管	欧内斯特	温顺地	回复	:	"	出色地	,	ID	喜欢	到	,	但	我已经	得到	到	是	一个	律师	.

而欧内斯特温顺地回答说：“嗯，我很想，但我必须当律师。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [skoʊld] ['ɜ:rnɪst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] ,

"	She	did	not	scold	Ernest	as	she	took	his	hand	to	lead	him	up	stairs	,
"	她	做过	不是	骂	欧内斯特	作为	她	采取	他的	手	到	带领	他	向上	楼梯	,

她没有责备欧内斯特，而是牵着他的手领他上楼。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] ['liŋgə] [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

and	she	even	lingered	while	he	tried	to	put	her	in	possession	of	all	his
和	她	甚至	徘徊不去	尽管	他	尝试	到	放	她	在	拥有	的	全部	他的

[oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] .

own	knowledge	.
自己的	知识	.

甚至在他试图将自己所有的知识传授给她时，她也流连忘返。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [tuː; tə]
" This gentleman , " he said apologetically , " has been explaining his engine to
" 这 绅士 , " 他 说 带着歉意地 , " 有 到过 解释 他的 引擎 到
[ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] ,
me , " and the " gentleman ,
我 , " 和 这 " 绅士 ,

“这位先生，”他歉意地说，“一直在向我解释他的引擎，”而这位“先生，

" ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [striːk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['sʊti] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ,
" rubbing a light streak across his sooty face , turned to her with a sincere ,
" 擦 一个 光 条纹 穿过 他的 煤烟 脸 , 转向 到 她 和 一个 真诚 ,

他轻轻地擦了擦满是煤灰的脸，然后转向她，眼神真诚地说：

" [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [hed] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] [mə'ʃiːnəri] ,
" That there boy of yours has a big head , ma'am , for machinery ,
" 那 那里 男生 的 你的 有 一个 大的 头 , 女士 , 为了 机械 ,
[ænd; ənd] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
and , begging your pardon ,
和 , 乞讨 你的 赦免 ,

“夫人，您家那儿子对机械方面的东西太着迷了，恕我直言，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst] [wen] ['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] .
if I was you I'd put him out to a machinist when he's a little bigger .
如果 我 曾是 你 ID 放 他 出去 到 一个 机械师 什么时候 他是 一个 小的 大 .

如果我是你，等他再大一点，我会把他送到机械师那里去。

" [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] [dres] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['mænz] [aɪ]
" The plainness of Miss Theodora's dress may have placed her in this man's eye
" 这 朴素 的 错过 狄奥多拉的 裙子 可能 有 放置 她 在 这 男人的 眼睛
[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] ['regjələrli] [sent] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lɜːrn] [treɪdz] .
on the plane of those people who regularly sent their children to learn trades .
在 这 飞机 的 那些 人们 WHO 经常 发送 他们的 孩子们 到 学习 交易 .

“西奥多拉小姐朴素的穿着可能让这位男士觉得她和那些经常送孩子去学习手艺的人属于同一阶层。”

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd]
Although in her mind she resented the suggestion , she listened
虽然 在 她 头脑 她 怨恨 这 建议 , 她 听着

虽然她内心很反感这个建议，但她还是听了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd]['ræpɪd] [tʌŋ] ,
attentively to Ernest as he tried , with glowing cheek and rapid tongue ,
认真地 到 欧内斯特 作为 他 尝试 , 和 发光 脸颊 和 迅速的 舌头 ,

他全神贯注地听着欧内斯特的尝试，脸颊泛红，语速飞快。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .
to explain the various parts of the engine .
到 解释 这 各种各样的 部分 的 这 引擎 .

解释发动机的各个部件。

[ɪf] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['nevər] [pər'hæps][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz]
If Miss Theodora never perhaps had more than a vague idea of the functions
如果 错过 狄奥多拉 绝不 也许 有 更多的 比 一个 模糊的 主意 的 这 函数
[ʌv; əv] ['pɪstən] [ænd; ənd] [vælv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
of piston and valve and the wonders of the governor ,
的 活塞 和 阀门 和 这 奇迹 的 这 州长 ,

如果西奥多拉小姐对活塞和阀门的功能以及调速器的奇妙之处可能只有模糊的概念，

['oʊvər] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [gruː] [soʊ] ['eləkwənt] ,

over	which	Ernest	grew	so	eloquent	,
超过	哪个	欧内斯特	生长	所以	雄辩	,

欧内斯特对这个话题滔滔不绝地谈论起来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]

she	was	at	least	a	sympathetic	listener	in	this	as	in	all	other	things	that	he
她	曾是	在	至少	一个	交感神经	听众	在	这	作为	在	全部	其他	事物	那	他

[kɛəd] [fɔːr; fər] .

cared	for	.
关心	为了	.

至少在这件事上，她像对待他关心的所有其他事情一样，是一位善解人意的倾听者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mə'ʃiːnəri] , ['ɜːrnɪst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ænt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən]

When	it	came	to	machinery	,	Ernest	found	his	aunt	much	more	sympathetic	than
什么时候	它	来了	到	机械	,	欧内斯特	成立	他的	阿姨	很多	更多的	交感神经	比

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

his	usual	confidante	,
他的	通常	知己	,

在机械方面，欧内斯特发现他的姑妈比他通常的知己更能理解他。

[keit] ['dɪgbi] .

Kate	Digby	.
凯特	迪格比	.

凯特·迪格比。

[æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['diːpənd] ['ɪntuː]

As	years	went	on	,	the	childish	companionship	between	the	children	deepened	into
作为	年	去	在	,	这	幼稚	友谊	之间	这	孩子们	加深	进入

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

随着岁月的流逝，孩子们之间的孩童情谊逐渐发展成了深厚的友谊。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

They	began	to	confide	to	each	other	their	dreams	for	the	future	.
他们	开始	到	信任	到	每个	其他	他们的	梦境	为了	这	未来	.

他们开始互相倾诉对未来的梦想。

[keit] ['mɑːdəld] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði]

Kate	modelled	herself	somewhat	on	the
凯特	建模	她自己	有些	在	这

凯特在某种程度上是以……为榜样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə'kaʊnts] ['hændɪd] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv][hɜːrz] [huːz] ['pɔːrtrət] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
accounts **handed** **down** **of** **a** **certain** **ancestress** **of** **hers** **whose** **portrait** **hung** **in** **the**
账户 递交 向下 的 一个 肯定 祖先压力 的 她的 谁 肖像 悬挂 在 这
['sterweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
stairway **of** **her** **father's** **house** **.**
楼梯 的 她 父亲的 房子 .

流传下来的关于她一位女祖先的记载，这位祖先的画像挂在她父亲家的楼梯间里。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][wʌn] ['θɪnli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [flæt] ['lʊkɪŋ] ,
The **portrait** **was** **a** **copy** **of** **one** **thinly** **painted** **and** **flat** **looking** **,**
这 肖像 曾是 一个 复制 的 一 薄薄的 绘 和 平坦的 寻找 ,

这幅肖像画是临摹的，临摹作品笔触单薄，显得很平面。

[dʌn] [baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɑːrtɪst] .
done **by** **an** **obscure** **seventeenth** **century** **artist** **.**
完毕 经过 一个 朦胧 第十七 世纪 艺术家 .

出自一位十七世纪默默无闻的艺术家之手。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] [drest] [ɪn] [greɪ] ,
It **showed** **a** **very** **young** **girl** **dressed** **in** **gray** **,**
它 显示 一个 非常 年轻的 女孩 穿着 在 灰色的 ,

画面上是一个身穿灰色衣服的非常年轻的女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] ['foʊldɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [slɪm] [nek] ,
with **a** **white** **kerchief** **folded** **around** **her** **slim** **neck** **,**
和 一个 白色的 头巾 折叠 大约 她 苗条的 脖子 ,

她纤细的脖子上围着一条折叠好的白色手帕，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [rɪsts] ['miːkli] [krɔːst] [ɪn] [frʌnt] .
and **with** **her** **thin** **little** **wrists** **meekly** **crossed** **in** **front** **.**
和 和 她 薄的 小的 手腕 温顺地 交叉 在 正面 .

她纤细的小手腕温顺地交叉在身前。

['weðər] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ɔːr][nɑːt][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ,
Whether **her** **hair** **was** **abundant** **or** **not** **no** **one** **could** **tell** **,**
无论 她 头发 曾是 丰富 或者 不是 不 一 可以 告诉 ,

谁也看不出来她的头发是多还是少。

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] - ['wʊmənɪʃ] [kæp][wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['rʌf(ə)l] [soʊ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['oʊnli]
for **an** **old** **-** **womanish** **cap** **with** **narrow** **ruffle** **so** **covered** **her** **head** **that** **only**
为了 一个 老的 - 女人气 帽 和 狭窄的 褶边 所以 涵盖 她 头 那 仅有的
[ə; eɪ] [feɪnt] [blɑːnd] ['ɔːrioʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
a **faint** **blonde** **aureole** **could** **be** **seen** **beneath** **it** **.**
一个 头晕的 金发 光环 可以 是 已见 下面 它 .

她戴着一顶老妇人式的帽子，帽檐很窄，几乎把她的头都遮住了，只能从帽子下看到淡淡的金色光晕。

['kʌlərləs] [ðoʊ] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
Colorless **though** **this** **portrait** **seemed** **at** **first** **sight** **,**
无色 尽管 这 肖像 似乎 在 第一的 视线 ,

虽然这幅肖像乍看之下似乎毫无色彩，

[lɔːŋgər] ['stʌdi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪ] ,
longer **study** **brought** **out** **a** **depth** **in** **the** **clear** **gray** **eye** **,**
更长 学习 带来 出去 一个 深度 在 这 清除 灰色的 眼睛 ,

更长时间的观察展现了她清澈灰色眼睛中的深邃之处。

[ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pɪŋk] [maʊθ] ,
a **firmness** **in** **the** **small** **pink** **mouth** **,**
一个 硬度 在 这 小的 粉色的 嘴 ,

小粉嘴里透着一股坚韧，

[wɪtʃ] ['kɔnˌsɔ:tid] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [-] ['breɪvəri] .

which	consorted	well	with	the	stories	told	of	this	little	Puritan's	bravery	.
哪个	同伙	出色地	和	这	故事	讲述	的	这	小的	清教徒的	勇敢	.

这与人们讲述的这位小清教徒的英勇事迹非常吻合。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entərɪŋ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [beɪ] [ɑ:n] ['wɪnθrəps] [fli:t]

One	of	the	youngest	of	the	children	entering	Massachusetts	Bay	on	Winthrop's	fleet
一	的	这	最小的	的	这	孩子们	进入	马萨诸塞州	湾	在	温斯罗普的	舰队

,

,

,

他是温斯罗普舰队进入马萨诸塞湾时年龄最小的孩子之一。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɜ:rsi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ['haʊshoʊld] .

the	little	Mercy	had	been	the	pet	of	a	Puritan	household	.
这	小的	怜悯	有	到过	这	宠物	的	一个	清教徒	家庭	.

小梅西曾是清教徒家庭的宠物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['mæriŋ] ['ɜ:rli] ,

Marrying	early	,
结婚	早期的	,

早婚

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə]

she	had	gone	from	her	father's	comfortable	house	in	Boston	to
她	有	已消失	从	她	父亲的	舒服的	房子	在	波士顿	到

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

live	in	the	country	forty	miles	away	,
居住	在	这	国家	四十	英里	离开	,

她离开了父亲在波士顿舒适的家，搬到了四十英里外的乡下居住。

[ə; eɪ]['ri:dʒən] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

a	region	remote	and	almost	on	the	borders	of	civilization	in	those	days	.
一个	地区	偏僻的	和	几乎	在	这	边界	的	文明	在	那些	天	.

在当时，这是一个偏远地区，几乎处于文明的边缘。

[nɑ:t] [mɪr] ['ru:mər][bʌt; bət]['verɪtəb(ə)l] ['rekərdz] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ə'tæk]

Not	mere	rumor	but	veritable	records	have	told	the	story	of	the	fierce	attack
不是	仅仅	谣言	但	真正的	记录	有	讲述	这	故事	的	这	凶猛的	攻击

[ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɑ:n] [ðæt] [sɪ'klu:dɪd] ['dwelɪŋ] ,

of	the	savages	on	that	secluded	dwelling	,
的	这	野蛮人	在	那	僻	住宅	,

并非只是传闻，而是确凿的记录讲述了野蛮人对那处偏僻住所的猛烈袭击。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][mæn]['sɜ:rvənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf]

of	the	murder	of	husband	and	man	servant	,	of	the	flight	of	the	wife
的	这	谋杀	的	丈夫	和	男人	仆人	,	的	这	航班	的	这	妻子

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	little	children	,
和	小的	孩子们	,

丈夫和男仆被杀，妻子和幼子逃亡，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]['reskju:][æt; ət][ðə; ði]['veri]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd]

and	of	their	final	rescue	at	the	very	moment	when	the	Indians	had
和	的	他们的	最终的	救援	在	这	非常	片刻	什么时候	这	印度人	有

[ˌəuvə'teikən][ðem; ðəm] ,

overtaken	them	,
被超越	他们	,

以及他们在印第安人追上他们时最终获救的那一刻。

— [ə; eɪ]['reskju:] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]

—	a	rescue	,	however	,	not	accomplished	until	one	of	the	children	had	been	killed
—	一个	救援	,	然而	,	不是	完成	直到	一	的	这	孩子们	有	到过	被杀

[baɪ][æn; ən] ['æroʊ] ,

by	an	arrow	,
经过	一个	箭	,

然而，营救行动最终未能成功，直到其中一个孩子被箭射死。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rm] ,

while	the	mother	pierced	through	the	arm	,
尽管	这	母亲	穿孔	通过	这	手臂	,

母亲刺穿了手臂，

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði][gʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held][ɔ:f][hɜ:r; hər] [ə'seɪlənts] .

was	forced	to	drop	the	gun	with	which	she	held	off	her	assailants	.
曾是	强制	到	降低	这	枪	和	哪个	她	握住	离开	她	袭击者	.

她被迫丢掉了用来抵挡袭击者的枪。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	Just	think	of	her	being	so	brave	and	shooting	like	that	!
"	只是	思考	的	她	存在	所以	勇敢的	和	射击	喜欢	那	!

“想想她当时有多勇敢，竟然能那样开枪！”

" [keit] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪst] .

"	Kate	would	say	to	Ernest	.
"	凯特	会	说	到	欧内斯特	.

凯特会对欧内斯特说。

" [aɪ][əd'maɪər][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,mʌðəz] —

"	I	admire	her	more	than	any	of	my	great	-	great	-	great	-	grandmothers	—
"	我	钦佩	她	更多的	比	任何	的	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母们	—

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪts] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

whichever	of	the	'	greats	'	she	was	.
任何	的	这	-	伟人	-	她	曾是	.

“我敬佩她胜过我的任何一位曾曾祖母——无论她是哪一位‘曾祖母’。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [soʊ]

And	then	she	brought	up	all	her	children	so
和	然后	她	带来	向上	全部	她	孩子们	所以

然后她把她所有的孩子都抚养长大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['bju:tɪfli] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

beautifully	,	with	almost	nothing	to	live	on	,	so	that	every	one	of	them
非常漂亮	,	和	几乎	没有什么	到	居住	在	,	所以	那	每一个	一	的	他们

[bɪ'keɪm] ['sʌmbɑ:di] .

became	somebody	.
成为	某人	.

他们几乎一无所有，却都取得了令人瞩目的成就，每个人都成为了有价值的人。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] . "

I'm always delighted when people tell me I look like her . "

我是 总是 高兴极了 什么时候 人们 告诉 我 我 看 喜欢 她 . "

每当有人说我长得像她，我都会很高兴。

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][hɜːr; hər] , " [sed] ['ɜːrnɪst] , ['truːθfəli] .

" Well , you don't look like her , " said Ernest , truthfully .

" 出色地 , 你 不 看 喜欢 她 , " 说 欧内斯特 , 说实话 .

“嗯，你长得不像她，”欧内斯特如实说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [flæt] [ænd; ənd]['feɪdi][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] .

" If you looked as flat and fady as that you wouldn't look like much .

" 如果 你 看起来 作为 平坦的 和 法迪 作为 那 你 不会 看 喜欢 很多 .

“如果你看起来像那样平淡无奇，那你看起来就没什么了不起的了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [red] - [skɪnz][ðə; ði] [weɪ]

Besides , I don't like a woman's shooting and picking off the red - skins the way

除了 , 我 不 喜欢 一个 女性的 射击 和 挑选 离开 这 红色的 - 皮肤 这 方式

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she did .

她 做过 .

此外，我不喜欢女人用那种方式射杀红皮肤的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['keɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

Of course , " in response to Kate's look of surprise , " it was all right ;

的 课程 , " 在 回复 到 凯特的 看 的 惊喜 , " 它 曾是 全部 正确的 ;

当然，”看到凯特惊讶的表情，她回答说，“没关系；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

she had to save herself and the children ;

她 有 到 节省 她自己 和 这 孩子们 ;

她必须保护自己和孩子们；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː] !

but some way it don't seem the kind of thing for a woman to do !

但 一些 方式 它 不 似乎 这 种类 的 事物 为了 一个 女士 到 做 !

但不知为何，这似乎不太像女人会做的事！

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər]['oʊldɪst][sʌn] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]

I like her because she wouldn't let her oldest son go back to England and

我 喜欢 她 因为 她 不会 让 她 最老 儿子 去 后退 到 英格兰 和

[hæv; həv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

have a title .

有 一个 标题 .

我喜欢她，因为她不让她的长子回到英国继承爵位。

[juː; jʊ] [siː] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] . "

You see , her husband's father had cast him off for being a Puritan . "

你 看 , 她 丈夫的 父亲 有 投掷 他 离开 为了 存在 一个 清教徒 . "

你看，她丈夫的父亲因为他是清教徒而把他赶出了家门。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ri'spɔndid] [keit] .

" Oh , yes , I know , " responded Kate .

" 哦 , 是的 , 我 知道 , " 回应 凯特 .

“哦，是的，我知道，”凯特回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

"	But	I	wish	she	had	let	him	take	the	title	.
"	但	我	希望	她	有	让	他	拿	这	标题	.

但我希望她能让他获得冠军。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɔ:rd] .

I'd	like	to	be	related	to	a	lord	.
ID	喜欢	到	是	有关的	到	一个	主	.

我想和一位贵族有亲戚关系。

" [keit] [ænd; ənd]['ɜ:rnɪst][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

"	Kate	and	Ernest	were	no	longer	little	children	when	this	particular
"	凯特	和	欧内斯特	是	不	更长	小的	孩子们	什么时候	这	特别的

“凯特和欧内斯特在那时已经不再是小孩子了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ɪts] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ]

conversation	took	place	;	but	its	substance	had	come	up	between	them	many	a
对话	采取	地方	;	但	它是	物质	有	来	向上	之间	他们	许多	一个

[taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

time	before	.
时间	前	.

他们进行了交谈；但谈话的内容他们之前已经多次讨论过。

[jet] ['ɜ:rnɪst] ['ɔ:lweɪz] [held] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌdemə'krætɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

Yet	Ernest	always	held	to	the	more	democratic	position	;
然而	欧内斯特	总是	握住	到	这	更多的	民主	位置	;

然而，欧内斯特始终坚持更为民主的立场；

[ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [went] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ben] [bru:s] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz]

and	as	years	went	by	his	acquaintance	with	Ben	Bruce	intensified	his
和	作为	年	去	经过	他的	熟人	和	本	布鲁斯	加强	他的

[ˌdemə'krætɪk] ['fi:lɪŋ] .

democratic	feeling	.
民主	感觉	.

随着岁月的流逝，他与本·布鲁斯的交往加深了他的民主意识。

[noʊ][wʌn] ['rekəgnaɪzd] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [ðɪs] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['ɜ:nəsts] ,

No	one	recognized	more	clearly	than	Miss	Theodora	this	tendency	of	Ernest's	,
不	一	认可	更多的	清楚地	比	错过	狄奥多拉	这	趋势	的	欧内斯特的	,

没有人比西奥多拉小姐更清楚地认识到欧内斯特的这种倾向。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [lɔ:ŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wʌt] [dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd]

and	she	questioned	long	whether	she	was	doing	what	John	would	have	approved
和	她	被质问	长的	无论	她	曾是	正在做	什么	约翰	会	有	得到正式认可的

[ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [wer] [hi:; hi][mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]

in	sending	him	to	a	school	where	he	must	mingle	with	his	social
在	发送	他	到	一个	学校	在哪里	他	必须	交融	和	他的	社会的

[in'fiəriəz] .

inferiors	.
下等人	.

她反复质疑，把约翰送到一所必须和地位低于他的人混在一起的学校，这样做是否符合约翰的意愿。

[ɪn]['dʒɑ:nz] [deɪ] ['pʌblɪk] [sku:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .

In	John's	day	public	schools	had	been	different	.
在	约翰的	天	民众	学校	有	到过	不同的	.

约翰那个年代的公立学校和现在不一样。

[æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - -

An	unguarded	expression	of	these	feelings	of	hers	one	evening	at	the	Digbys	'
一个	无人看守	表达	的	这些	情怀	的	她的	一	晚上	在	这	-	-

[led][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] ['stjʊt] ['dɪgbi] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tuːtər][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ,

led	to	an	offer	from	Stuart	Digby	to	share	his	son's	tutor	with	Ernest	,
引领	到	一个	提供	从	斯图尔特	迪格比	到	分享	他的	儿子的	导师	和	欧内斯特	,

一天晚上在迪格比家，她不经意间流露出了这些感受，结果斯图尔特·迪格比提出让她和欧内斯特共用他儿子的家庭教师。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [maɪt] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['hɑːrvərd] [tə'geðər] .

that	the	two	boys	might	prepare	for	Harvard	together	.
那	这	二	男孩们	可能	准备	为了	哈佛大学	一起	.

这两个男孩或许会一起准备考哈佛。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [æz; əz][ðə; ði]

the	idea	of	a	tutor	was	almost	as	unpleasant	to	Miss	Theodora	as	the
这	主意	的	一个	导师	曾是	几乎	作为	令人不快的	到	错过	狄奥多拉	作为	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [maɪt] [meɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

thought	of	the	undesirable	acquaintances	that	Ernest	might	make	at	a	public
想法	的	这	不理想的	熟人	那	欧内斯特	可能	制作	在	一个	民众

[skuːl] .

school	.
学校	.

对西奥多拉小姐来说，请家庭教师的想法几乎和想到欧内斯特可能会在公立学校结识一些不怀好意的朋友一样令人不快。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs]

In	the	choice
在	这	选择

在选择中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bɪ'twiːn] [ˌʌnrɪ'pʌblɪkən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

between	unrepublican	aristocracy	and	simple	democracy	she	almost	inclined	to	the
之间	非共和主义者	贵族	和	简单的	民主	她	几乎	倾斜	到	这

['lætər] ; [bʌt; bət] ['stjʊt] ['dɪgbi] ,

latter	;	but	Stuart	Digby	,
后者	;	但	斯图尔特	迪格比	,

在非共和的贵族统治和简单的民主之间，她几乎倾向于后者；但斯图亚特·迪格比，

[hɜːr; hər] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːnz] ['bʊzəm] [frend] ,

her	second	cousin	,	had	been	John's	bosom	friend	,
她	第二	表哥	,	有	到过	约翰的	怀	朋友	,

她的远房表妹曾是约翰的挚友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [wel] - [ment] ['ɔːfər] .

and	she	could	not	bring	herself	to	refuse	the	well	-	meant	offer	.
和	她	可以	不是	带来	她自己	到	拒绝	这	出色地	-	意思是	提供	.

她实在不忍心拒绝这份好意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrnɪst] [huː] [rɪ'beld] .

It	was	Ernest	who	rebelled	.
它	曾是	欧内斯特	WHO	叛乱	.

是欧内斯特反叛了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	want	to	go	to	college	at	all	.
"	我	不	想	到	去	到	大学	在	全部	.

我根本不想上大学。

[aɪ] [heɪt] ['lætn] ; [aɪ][wəʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] [griːk] .

I	hate	Latin	;	I	won't	waste	time	on	Greek	.
我	恨	拉丁	;	我	惯于	浪费	时间	在	希腊语	.

我讨厌拉丁语；我不会浪费时间学希腊语。

[aɪ] [dɪ'test] [ðæt] ['næmbi] - ['pæmbi] [rælf; reɪf] .

I	detest	that	namby	-	pamby	Ralph	.
我	厌恶	那	南比	-	潘比	拉尔夫	.

我讨厌那个软弱无能的拉尔夫。

[ɔːl] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ['biːkən] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

All	he	cares	for	is	to	walk	down	Beacon	Street	with	the	girls	.
全部	他	关心	为了	是	到	走	向下	灯塔	街道	和	这	女孩们	.

他只想和女孩们一起沿着比肯街散步。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [pʌmp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] !

He	don't	know	a	force	pump	from	a	steam	engine	!
他	不	知道	一个	力量	泵	从	一个	蒸汽	引擎	!

他连压力泵和蒸汽机都分不清！

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [ðoʊ] ['tɪrfl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]

"	But	Miss	Theodora	,	though	tearful	—	for	she	hated	to	oppose	him	—	was
"	但	错过	狄奥多拉	,	尽管	内牛满面	—	为了	她	憎恨	到	反对	他	—	曾是

[fɜːrm] ;

firm	;
公司	;

“但是西奥多拉小姐虽然泪流满面——因为她恨不得反对他——但她立场坚定；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə]

and	for	three	years	the	boy	went	down	the	Hill	and	across	the	Garden	to
和	为了	三	年	这	男生	去	向下	这	爬坡道	和	穿过	这	花园	到

[rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] .

recite	his	lessons	with	Ralph	.
背诵	他的	课程	和	拉尔夫	.

三年来，这个男孩每天下山，穿过花园，和拉尔夫一起背诵课文。

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][rælf; reɪf] .

Out	of	school	he	saw	as	little	as	he	could	of	Ralph	.
出去	的	学校	他	锯	作为	小的	作为	他	可以	的	拉尔夫	.

放学后，他尽量避免与拉尔夫见面。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ben] [bruːs] .

His	time	was	spent	chiefly	with	Ben	Bruce	.
他的	时间	曾是	花费	主要	和	本	布鲁斯	.

他的大部分时间都和本·布鲁斯在一起。

['bɛnz] ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːteɪl] [ʃɑːp] ['sʌmwer] [daʊn] [nɪr] [kɔːrt] [striːt] ,

Ben's	father	kept	a	small	retail	shop	somewhere	down	near	Court	Street	,
本的	父亲	保留	一个	小的	零售	店铺	某处	向下	靠近	法庭	街道	,

本的父亲在法院街附近开了一家小零售店。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	his	family	lived	in	a	little
和	他的	家庭	居住地	在	一个	小的

他的家人住在一个小房子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
house at the top of the hill ,
房子 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

山顶上的房子，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd]
— a little house that never had been meant for any but people of limited
— 一个 小的 房子 那 绝不 有 到过 意思是 为了 任何 但 人们 的 有限的
[miːnz] .
means .
方法 .

——这是一栋原本只适合经济条件有限的人居住的小房子。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][æt; ət]
Yet from the roof of the house there was a view such as no one at
然而 从 这 屋顶 的 这 房子 那里 曾是 一个 看法 这样的 作为 不 一 在
[ðə; ði] [bæk] [beɪ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ;
the Back Bay ever dreamed of ;
这 后退 湾 曾经 梦见 的 ;

然而，从这栋房子的屋顶上看到的景色，是后湾的任何人做梦都想不到的；

[fɔːr; fər][pæst][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [striːts] [nɪr] [baɪ][wʌn][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]
for past the sloping streets near by one could gaze on the river bounded like a
为了 过去的 这 倾斜的 街道 靠近 经过 一 可以 目光 在 这 河 有界 喜欢 一个
[leɪk] [baɪ] ['mɑːrʃi] [loʊ] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [siː] [wɔːlz] ,
lake by marshy low lands and the high sea walls ,
湖 经过 沼泽地 低的 土地 和 这 高的 海 墙壁 ,

越过附近倾斜的街道，可以看到河流像湖泊一样被低洼的沼泽地和高耸的海堤环绕。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði] ['nɪrər] ['fækt(ə)ri] ['tʃɪmniz] ,
which , with the distant hills , the nearer factory chimneys ,
哪个 , 和 这 遥远 丘陵 , 这 更近 工厂 烟囱 ,

远处的山丘，近处的工厂烟囱，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] [ɔːr] [braɪt] [deɪ] ,
even the gray walls of the neighboring County Jail , on a dark day or bright day ,
甚至 这 灰色的 墙壁 的 这 邻接 县 监狱 , 在 一个 黑暗的 天 或者 明亮的 天 ,

即使是邻近县监狱灰色的墙壁，无论是阴天还是晴天，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
formed a beautiful scene .
形成 一个 美丽的 场景 .

形成了一幅美丽的景象。

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] ['bɛnz] ['ɜːrnɪst] ['ɔːf(ə)n] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
There in that little room of Ben's Ernest often opened his heart to his friend
那里 在 那 小的 房间 的 本的 欧内斯特 经常 打开 他的 心 到 他的 朋友
[mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .
more freely than to his aunt .
更多的 自由 比 到 他的 阿姨 .

在班的那间小房间里，欧内斯特常常对朋友敞开心扉，比对他的姑妈更坦诚。

[ben] , [kən'sɪdərəbli] ['ɜːnəsts] ['siːniər] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] — [ɪn]
Ben , **considerably** **Ernest's** **senior** , **had** **entered** **the** **Institute** **of** **Technology** — **in**
本 , 相当 欧内斯特的 高级的 , 有 进入 这 研究所 的 技术 — 在
[bɔɪz] - ['læŋgwɪdʒ] ,
boys ' **language** ,
男孩们 - 语言 ,

本比欧内斯特年长许多，他考入了理工学院——用男生的话来说就是：

" [tek] " — [suːn] ['æftər] ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['rælfs] ['tuːtər] ,
" **Tech** **"** **—** **soon** **after** **Ernest** **himself** **had** **begun** **to** **study** **with** **Ralph's** **tutor** **,**
" 科技 " — 很快 后 欧内斯特 他自己 有 开始 到 学习 和 拉尔夫的 导师 ,

“科技”——就在欧内斯特本人开始跟随拉尔夫的家庭教师学习后不久，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['fræŋkli] ['envid] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] ['saɪəns] .
and **Ernest** **frankly** **envied** **his** **friend's** **opportunity** **for** **studying** **science** **.**
和 欧内斯特 坦率地说 令人羡慕 他的 朋友们 机会 为了 学习 科学 .

坦白地说，欧内斯特很羡慕他的朋友有机会学习科学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [wei] ['ɜːrnɪst] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] .
In **his** **boyish** **way** **Ernest** **enjoyed** **life** **.**
在 他的 男孩气 方式 欧内斯特 享受 生活 .

欧内斯特像个孩子一样享受着生活。

[ðə; ði] ['sʌmərˌsɛts] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
The **Somersets** **,** **the** **Digbys** **and** **the** **rest** **made** **much** **of** **him** **,**
这 萨默塞特郡 , 这 - 和 这 休息 制成 很多 的 他 ,

萨默塞特家族、迪格比家族和其他人都很器重他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['dænsɪŋ] [klæs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
and **at** **the** **Friday** **evening** **dancing** **class** **he** **was** **a** **favorite** **.**
和 在 这 星期五 晚上 跳舞 班级 他 曾是 一个 最喜欢的 .

在周五晚上的舞蹈课上，他是最受欢迎的学员。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðə; ði] ['mʌðərz] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Had **he** **been** **a** **few** **years** **older** **the** **mothers** **might** **have** **objected** **to** **his**
有 他 到过 一个 很少 年 老 这 母亲们 可能 有 反对 到 他的

如果他再大几岁，那些母亲们或许会反对他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ˌpɑːpju'lærəti] .
popularity **.**
人气 .

人气。

[ə; eɪ] ['peniləs] [bɔɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['dænsɪŋ] [klæs] [ɪz][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

A	penniless	boy	attending	the	Friday	evening	dancing	class	is	not	old	enough	to	be
一个	身无分文	男生	参加	这	星期五	晚上	跳舞	班级	是	不是	老的	足够的	到	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] ,

regarded	as	a	dangerous	detrimental	,
认为	作为	一个	危险的	有害的	,

一个身无分文的男孩参加周五晚上的舞蹈课，他的年龄还不够大，不能被视为危险的有害因素。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪk'spresɪv] [ðoʊ] ['saɪlənt] ,

and	he	may	receive	the	adoration	,	expressive	though	silent	,
和	他	可能	收到	这	崇拜	,	富有表现力的	尽管	沉默的	,

他或许会得到那种无声却真挚的爱戴。

[ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɪn] [waɪt] [frɑ:ks] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['sæʃɪz] ,

of	half	a	dozen	little	maids	in	white	frocks	and	pink	sashes	,
的	一半	一个	打	小的	女佣	在	白色的	连衣裙	和	粉色的	腰带	,

六个身穿白色连衣裙、系着粉色腰带的小女仆，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [rɪ'bʌfs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑ:] [wen] [hi:; hi] [steps] [ʌp] [tu:; tə][æsk]

without	encountering	rebuffs	from	their	mammas	when	he	steps	up	to	ask
没有	遭遇	拒绝	从	他们的	妈妈们	什么时候	他	步骤	向上	到	问

[ðem; ðəm][tu:; tə] [dæns] .

them	to	dance	.
他们	到	舞蹈	.

当他上前邀请她们跳舞时，没有遭到她们妈妈的拒绝。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌfɪf'ti:n] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['twenti] , ['emfəsaizd] , [tu:] ,

In	this	respect	fifteen	has	a	great	advantage	over	twenty	,	emphasized	,	too	,
在	这	尊重	十五	有	一个	伟大的	优势	超过	二十	,	强调	,	也	,

在这方面，十五比二十有很大的优势，这一点也得到了强调。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌfɪf'ti:n] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

by	the	fact	that	fifteen	has	not	yet	learned	his	own	deficiency	,
经过	这	事实	那	十五	有	不是	然而	学习	他的	自己的	不足	,

因为十五岁还没有意识到自己的不足，

[waɪl] ['twenti] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

while	twenty	is	apt	to	be	all	too	conscious	of	it	.
尽管	二十	是	易于	到	是	全部	也	有意识的	的	它	.

而二十岁的人往往会对此过于敏感。

['tʃɪldrənz] ['pɑ:rtiz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['ɝ:nəsts] [ri:tʃ] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] -

Children's	parties	had	been	within	Ernest's	reach	even	before	the	doors	of	Papanti's
孩子们的	各方	有	到过	之内	欧内斯特的	抵达	甚至	前	这	门	的	-

['oʊpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

opened	to	him	.
打开	到	他	.

在帕潘蒂餐厅的大门向欧内斯特敞开之前，儿童派对就已经在欧内斯特的掌控之中了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['frendli] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][noʊ] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd]

They	were	a	friendly	people	on	the	Hill	and	no	birthday	party	was	counted
他们	是	一个	友好的	人们	在	这	爬坡道	和	不	生日	派对	曾是	计数

[ə; eɪ] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] .

a	success	without	the	presence	of	Ernest	.
一个	成功	没有	这	在场	的	欧内斯特	.

山上的人们都很友善，如果没有欧内斯特的出席，任何生日聚会都不算成功。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðiːz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [raʊnd] [geɪmz] [laɪk] " [hʌnt] [ðə; ði]

Simple	**enough**	**these**	**affairs**	**were**	**,**	**the**	**entertainment**	**,**	**round**	**games**	**like**	**"**	**Hunt**	**the**
简单的	足够的	这些	事务	是	,	这	娱乐	,	圆形的	游戏	喜欢	"	打猎	这

['bʌt(ə)n] ,

Button	**,**
按钮	,

这些活动都很简单，娱乐活动包括“寻找按钮”之类的圆形游戏。

" [ænd; ənd] " ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] , " [ænd; ənd] " ['lʌndənz] ['bɜːrnɪŋ] , " [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ,

"	**and**	**"**	**Going**	**to**	**Jerusalem**	**,**	**"**	**and**	**"**	**London's**	**Burning**	**,**	**"**	**the**	**refreshment**	**,**
"	和	"	去	到	耶路撒冷	,	"	和	"	伦敦的	燃烧	,	"	这	清爽	,

[ə; eɪ] [laɪt]

a	**light**
一个	光

《前往耶路撒冷》和《伦敦大火》——令人耳目一新的一幕，轻快的旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [keɪks] , [wɪð; wɪθ] ['ræzberi] ['vɪnɪgər]

supper	**of**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**home**	**-**	**made**	**cakes**	**,**	**with**	**raspberry**	**vinegar**
晚餐	的	面包	和	黄油	和	家	-	制成	蛋糕	,	和	覆盆子	醋

[ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ekstrə] [triːt] .

and	**lemonade**	**as**	**an**	**extra**	**treat**	**.**
和	柠檬水	作为	一个	额外的	对待	.

晚餐是面包黄油和自制蛋糕，还有覆盆子醋和柠檬水作为额外甜点。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Miss	**Theodora**	**herself**	**did**	**not**	**take**	**part**	**in**	**the**	**social**	**festivities**	**of**	**the**	**neighborhood**	**,**
错过	狄奥多拉	她自己	做过	不是	拿	部分	在	这	社会的	庆祝活动	的	这	邻里	,

西奥多拉小姐本人并没有参加邻里的社交庆祝活动。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] ['tʃaɪnə] [wɜːr; wər]

although	**her**	**silver**	**spoons**	**and**	**even**	**pieces**	**of**	**her**	**best**	**china**	**were**
虽然	她	银	勺子	和	甚至	件	的	她	最好的	中国	是

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [lent] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌnz] [tiː] ['teɪbl] .

occasionally	**lent**	**to**	**add**	**to**	**the**	**splendor**	**of**	**some**	**one's**	**tea**	**table**	**.**
偶尔	借出的	到	添加	到	这	辉煌	的	一些	一个人的	茶	桌子	.

虽然她偶尔会把她的银勺子，甚至她最好的瓷器碎片借出去，为别人的茶桌增添光彩。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['nebəz]

Mrs	**.**	**Fetchum**	**was**	**always**	**anxious**	**to**	**make**	**a**	**good**	**impression**	**on**	**the**	**neighbors**
太太	.	-	曾是	总是	焦虑的	到	制作	一个	好的	印象	在	这	邻居

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [tuː; tə] [tiː] .

whom	**she**	**sometimes**	**asked**	**to**	**tea**	**.**
谁	她	有时	问	到	茶	.

费彻姆太太总是很想给邻居们留下好印象，她有时会邀请邻居们来喝茶。

[ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəs] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['teɪbl] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs]

Especially	**desirous**	**was**	**she**	**to**	**have**	**her**	**table**	**glitter**	**with**	**silver**	**and**	**glass**
尤其	渴望	曾是	她	到	有	她	桌子	闪光	和	银	和	玻璃

[wen] [mɪs] - [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] .

when	**Miss**	**Chatterwits**	**was**	**one**	**of**	**her**	**guests**	**.**
什么时候	错过	-	曾是	一	的	她	客人	.

她尤其希望当查特维茨小姐是她的客人之一时，餐桌上能摆满闪闪发光的银器和玻璃器皿。

[sɪns] [mɪs] - [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] ['mɪsɪz] . - ['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][æz; əz][ðə; ðɪ]

Since	Miss	Chatterwits	knew	only	too	well	Mrs	.	Fetchum's	humble	origin	as	the
自从	错过	-	知道	仅有的	也	出色地	太太	.	-	谦逊的	起源	作为	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [west] [end] [ʃuː] - ['selər] ,

daughter	of	a	petty	West	End	shoe	-	seller	,
女儿	的	一个	小气	西方	结尾	鞋	-	卖方	,

查特维茨小姐非常清楚费彻姆太太出身卑微，她的父亲是西区一个不起眼的小鞋贩子。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [kʊd; kəd] ['nevər] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['siːmstrəs] , [tɔːk] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['betər] [deɪz] [ænd; ənd]

the	latter	could	never	,	like	the	little	seamstress	,	talk	of	bygone	better	days	and
这	后者	可以	绝不	,	喜欢	这	小的	裁缝	,	讲话	的	逝去的	更好的	天	和

[lɔːs] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

loss	of	position	.
损失	的	位置	.

后者永远无法像那位小裁缝一样，谈论逝去的美好时光和失去的地位。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'spaɪər][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]

She	could	only	aspire	to	get	even	with	her	by	offering	her	occasionally	a
她	可以	仅有的	渴望	到	得到	甚至	和	她	经过	提供	她	偶尔	一个

[pleˈθɑːrɪk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

plethoric	hospitality	,
过剩的	热情好客	,

她只能偶尔以盛情款待来报复她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

in	which	a	superabundance	of	food	and	a	dazzling	array	of
在	哪个	一个	过多	的	食物	和	一个	耀眼的	大批	的

其中食物极其丰富，琳琅满目

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['sɪlvər] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

silver	and	china	were	the	chief	elements	.
银	和	中国	是	这	首席	元素	.

白银和瓷器是主要元素。

[mɪs] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] ;

Miss	Chatterwits	had	long	suspected	that	much	of	this	silver	was	borrowed	;
错过	-	有	长的	怀疑	那	很多	的	这	银	曾是	借来的	;

查特维茨小姐早就怀疑这些白银大多是借来的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [hɪnt][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

but	she	had	never	dared	hint	her	suspicions	to	Mrs	.	Fetchum	,
但	她	有	绝不	敢于	暗示	她	怀疑	到	太太	.	-	,

但她始终不敢向费彻姆太太透露自己的怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	the	latter	held	up	her	head	with	a	pride	that	could	not	have	been
和	这	后者	握住	向上	她	头	和	一个	自豪	那	可以	不是	有	到过

[sə'pɑːst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['braɪdz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wedɪŋ]

surpassed	had	she	been	dowered	with	a	modern	bride's	stock	of	wedding
超越	有	她	到过	嫁妆	和	一个	现代的	新娘的	库存	的	婚礼

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

后者昂首挺胸，骄傲之情即使像现代新娘那样收到一大堆结婚礼物也无法超越。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrti][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

A	day	or	two	after	a	tea	party	at	which	she	had	been	unusually
一个	天	或者	二	后	一个	茶	派对	在	哪个	她	有	到过	异常地

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - ,

condescending	to	Miss	Chatterwits	,
居高临下的	到	错过	-	,

在一次茶会上，她对查特维茨小姐表现出异常的傲慢态度，一两天后，

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] [spuːnz] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

she	ran	across	the	street	to	return	the	borrowed	spoons	to	Miss	Theodora	.
她	跑	穿过	这	街道	到	返回	这	借来的	勺子	到	错过	狄奥多拉	.

她跑过马路，把借来的勺子还给了西奥多拉小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] ,

It	was	dusk	as	she	entered	the	little	doorway	,
它	曾是	黄昏	作为	她	进入	这	小的	门口	,

她走进小门时，天色已晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [θrʌst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	she	hastily	thrust	the	package	into	the	hands	of	some	one	standing	in	the
和	她	草草	推力	这	包裹	进入	这	双手	的	一些	一	常设	在	这

['nærəʊ] [hɔːl] ,

narrow	hall	,
狭窄的	大厅	,

她匆忙地把包裹塞到站在狭窄走廊里的某个人手里。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['wɪspərɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] :

Miss	Theodora	as	she	thought	,	whispering	loudly	as	she	did	so	:
错过	狄奥多拉	作为	她	想法	,	耳语	高声	作为	她	做过	所以	:

西奥多拉小姐一边想着，一边大声地低声说道：

" [dəunt] [tel] [mɪs] - [aɪ] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [spuːnz] .

"	Don't	tell	Miss	Chatterwits	I	borrowed	the	spoons	.
"	不	告诉	错过	-	我	借来的	这	勺子	.

“别告诉查特维茨小姐我借了勺子。”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmstrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ðæt] [deɪ]

"	For	she	knew	that	the	seamstress	had	been	sewing	for	Miss	Theodora	that	day
"	为了	她	知道	那	这	裁缝	有	到过	缝纫	为了	错过	狄奥多拉	那	天

,

,

,

因为她知道那天女裁缝一直在为西奥多拉小姐缝制衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːroʊɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

and	she	wasn't	quite	sure	that	the	latter	realized	that	the	borrowing	must	be
和	她	不是	相当	当然	那	这	后者	已实现	那	这	借贷	必须	是

[kept] ['siːkrət] .

kept	secret	.
保留	秘密	.

她不太确定后者是否意识到借款必须保密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪstər] . - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	gave	me	quite	a	turn	,	"	she	said	as	she	told	Mr	.	Fetchum	about	it	.
"	它	给予	我	相当	一个	转动	,	"	她	说	作为	她	讲述	先生	.	-	关于	它	.

“这让我大吃一惊，”她一边把这件事告诉费彻姆先生一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] - ;

"	It	gave	me	quite	a	turn	when	I	found	that	it	was	Miss	Chatterwits	;
"	它	给予	我	相当	一个	转动	什么时候	我	成立	那	它	曾是	错过	-	;

“当我发现她是查特维茨小姐时，我真是大吃一惊；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [let] [ɑːn] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ,

but	I	never	let	on	I	knew	it	was	her	,
但	我	绝不	让	在	我	知道	它	曾是	她	,

但我从未表现出我知道是她。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	I	turned	about	as	quick	as	I	could	.
和	我	转向	关于	作为	快的	作为	我	可以	.

我以最快的速度转身。

['oʊnli] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [set] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['glæsɪz] .

Only	the	next	time	I	set	foot	out	of	this	house	I'll	be	sure	I	have	my	glasses	.
仅有的	这	下一个	时间	我	放	脚	出去	的	这	房子	患病的	是	当然	我	有	我的	眼镜	.

下次我再出门的时候，我一定会确保戴上眼镜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns]

"	It	was	hard	to	tell	which	of	the	two	had	the	best	of	this	chance
"	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	的	这	二	有	这	最好的	的	这	机会

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

“很难说两人中谁在这次偶然的相遇中占了上风。”

['mɪsɪz] . - [kən'səʊl] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Mrs	.	Fetchum	consoled	herself	for	the	carelessness	by	reflecting	on	the	presence
太太	.	-	安慰	她自己	为了	这	疏忽	经过	反思	在	这	在场

[ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ;

of	mind	that	had	kept	her	from	acknowledging	her	humiliation	;
的	头脑	那	有	保留	她	从	承认	她	屈辱	;

费彻姆太太安慰自己，她当时头脑清醒，没有意识到自己受到了羞辱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)
第2/7页

[ænd; ənd] [mɪs] - [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] ['mɪsɪz] . - [ɪn]
and **Miss** **Chatterwits** **gloated** **over** **the** **fact** **that** **she** **had** **caught** **Mrs** **.** **Fetchum** **in**
和 错过 - 沾沾自喜 超过 这 事实 那 她 有 捕捉 太太 . - 在

[ə; eɪ] [ˌpekə'dɪloʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] — ['bɔ:roʊɪŋ] [mɪs] [θi:ədɔrəs] ['sɪlvər] .
a **peccadillo** **she** **had** **long** **suspected** **—** **borrowing** **Miss** **Theodora's** **silver** **.**
一个 小过失 她 有 长的 怀疑 — 借贷 错过 狄奥多拉的 银 .

查特维茨小姐得意洋洋地表示，她终于抓住了费彻姆太太的把柄，而她早就怀疑费彻姆太太犯了个小过错——借用西奥多拉小姐的银器。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ['ɜ:rnɪst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] , [ə'loʊn][ɔ:r]
In **his** **early** **years** **Ernest** **had** **been** **a** **neighborly** **little** **fellow** **,** **and** **,** **alone** **or**
在 他的 早期的 年 欧内斯特 有 到过 一个 邻里 小的 同伴 , 和 , 独自的 或者

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,
with **his** **aunt** **,**
和 他的 阿姨 ,

欧内斯特小时候是个很讨人喜欢的邻里小伙子，无论独自一人还是和他的姑妈在一起，

[wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] ,
would **lift** **his** **hat** **to** **a** **woman** **,** **old** **or** **young** **,**
会 举起 他的 帽子 到 一个 女士 , 老的 或者 年轻的 ,

他会向女性脱帽致敬，无论老少。

['i:zəli] ['wɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
easily **winning** **for** **himself** **the** **name** **of** **"** **little** **gentleman** **.**
容易地 获胜 为了 他自己 这 姓名 的 " 小的 绅士 .

轻而易举地赢得了“小绅士”的称号。

" [hi:; hi] [wɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli]
" **He** **wore** **out** **his** **shoes** **in** **astonishingly**
" 他 穿着 出去 他的 鞋 在 令人震惊地

他穿鞋的速度快得惊人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[kwɪk] [taɪm] ['pleɪɪŋ] ['hɑ:pskɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪli] ['saɪdwɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [hu:]
quick **time** **playing** **hopscotch** **on** **the** **hilly** **sidewalks** **with** **the** **boys** **and** **girls** **who**
快的 时间 玩耍 跳房子 在 这 丘陵 人行道 和 这 男孩们 和 女孩们 WHO

[lɪvd] [nɪr] ,
lived **near** **,**
居住地 靠近 ,

和附近居住的男孩女孩们在起伏的人行道上快速玩跳房子游戏，

[waɪl] [keit] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [spɔ:rt][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [lʊkt]
while **Kate** **,** **to** **whom** **this** **sport** **was** **forbidden** **,** **sitting** **on** **the** **doorsteps** **,** **looked**
尽管 凯特 , 到 谁 这 运动 曾是 禁止 , 坐着 在 这 家门口 , 看起来

['enviəsli] [ɑ:n] .
enviously **on** **.**
羡慕地 在 .

而凯特，因为这项运动是被禁止的，只能坐在门阶上羡慕地看着。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [kɪd] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] ['kɑ:pər] -
Willingly would she have exchanged her soft kid shoes for the coarse copper -
心甘情愿 会 她 有 交换 她 柔软的 孩子 鞋 为了 这 粗 铜 -
[toʊd] [bu:ts] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] - ,
toed boots of Tommy Fetchum ,
脚趾 靴子 的 汤米 - ,

她很乐意用自己柔软的羊皮鞋换成汤米·费彻姆那双粗糙的铜头靴。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɑ:p] [ə'krɔ:s] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði]
had it only been permitted her to hop across on one foot and kick the
有 它 仅有的 到过 允许 她 到 跳 穿过 在 一 脚 和 踢 这
[stoʊn] [frʌm; frəm][wʌn][bɪg] [skwer] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tʃɔ:kt] [aʊt][soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n]
stone from one big square to another chalked out so invitingly on the uneven
石头 从 一 大的 正方形 到 其他 粉笔 出去 所以 热情地 在 这 不均匀
[brɪks] .
bricks .
砖块 .

如果允许她单脚跳过去，用脚踢石头，从一个大方格踢到另一个用粉笔在凹凸不平的砖墙上画出的大方格就好了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] , [ɔ:l'ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let] [keit] ['vɪzɪt] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] ,
But Mrs . Stuart Digby , although willing enough to let Kate visit Miss Theodora ,
但 太太 . 斯图尔特 迪格比 , 虽然 愿意的 足够的 到 让 凯特 访问 错过 狄奥多拉 ,

但是，尽管斯图尔特·迪格比夫人很乐意让凯特去拜访西奥多拉小姐，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [breɪk] [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][hɜ:rz] — [ðæt] [keit] [wʌz; wəz]
made it a rule — and no one dared break a rule of hers — that Kate was
制成 它 一个 规则 — 和 不 一 敢于 休息 一个 规则 的 她的 — 那 凯特 曾是
['nevər] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
never to play on the street with the children of the neighborhood .
绝不 到 玩 在 这 街道 和 这 孩子们 的 这 邻里 .

她定下了一条规矩——而且没有人敢违反她的规矩——凯特绝对不能和邻居的孩子们在街上玩耍。

[jet] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['sædli] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] , [keit] ,
Yet as she sat sadly in her corner , Kate ,
然而 作为 她 卫星 令人遗憾的是 在 她 角落 , 凯特 ,

然而，当凯特悲伤地坐在角落里时，

['ɔ:f(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnts] ,
often referred to for her opinion on disputed points ,
经常 指 到 为了 她 观点 在 争议 积分 ,

她经常因对争议问题发表意见而被提及，

[æt; ət] [læst] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['ʌmpaɪər] .
at last came to have a forlorn pride in her position as umpire .
在 最后的 来了 到 有 一个 绝望 自豪 在 她 位置 作为 裁判 .

最终，她对自己作为裁判的职位产生了一种无奈的自豪感。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ɜ:nəsts] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [geɪmz]
At length there came a time when Ernest's interests in the street games
在 长度 那里 来了 一个 时间 什么时候 欧内斯特的 兴趣 在 这 街道 游戏

最终，欧内斯特对街头游戏的兴趣逐渐消退。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[weɪnd] .
waned .
减弱 .

减弱了。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pleɪˌmeɪts] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His	former	playmates	saw	little	of	him	.
他的	以前的	玩伴	锯	小的	的	他	.

他以前的玩伴很少见到他。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [tæg][ænd; ənd]

He	neglected	the	boys	and	girls	with	whom	he	had	once	played	tag	and
他	被忽视的	这	男孩们	和	女孩们	和	谁	他	有	一次	玩	标签	和

['hɑːpskɑːtʃ] ,

hopscotch	,
跳房子	,

他冷落了那些曾经和他一起玩捉迷藏和跳房子的男孩女孩们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . - , [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	some	of	the	neighbors	,	especially	Mrs	.	Fetchum	,	said	that	he	was
和	一些	的	这	邻居	,	尤其	太太	.	-	,	说	那	他	曾是

['groʊɪŋ] " [stʌk] [ʌp] .

growing	"	stuck	up	.
生长	"	卡住	向上	.

一些邻居，特别是费彻姆太太，说他变得越来越“傲慢”。

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr; hər] ['nebəz] [baɪ] [saɪt] ;

"	Miss	Theodora	hardly	knew	her	neighbors	by	sight	;
"	错过	狄奥多拉	几乎	知道	她	邻居	经过	视线	;

“西奥多拉小姐几乎不认识她的邻居；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [ðæt]

for	it	was	one	of	the	evidences	of	the	decadence	of	the	region	that
为了	它	曾是	一	的	这	证据	的	这	颓废	的	这	地区	那

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [tʃeɪndʒd] ['tenənts] ['friːkwəntli] ,

the	houses	changed	tenants	frequently	,
这	房屋	已更改	租户	频繁地	,

因为房屋频繁更换租户正是该地区衰败的证据之一。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [vænz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [nɪr]

and	furniture	vans	were	often	standing	in	front	of	some	of	the	houses	near
和	家具	货车	是	经常	常设	在	正面	的	一些	的	这	房屋	靠近

[mɪs] [θiːədɔrəs] .

Miss	Theodora's	.
错过	狄奥多拉的	.

家具货车经常停在西奥多拉小姐家附近的一些房子前。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['neɪbər] .

Mrs	.	Fetchum	was	a	permanent	neighbor	.
太太	.	-	曾是	一个	永恒的	邻居	.

费彻姆太太是这里的常住邻居。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

She	had	lived	in	the	street	longer	even	than	Miss	Theodora	.
她	有	居住地	在	这	街道	更长	甚至	比	错过	狄奥多拉	.

她住在街上的时间甚至比西奥多拉小姐还要长。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɑːn] [nuː] ['kʌmər] ,

She	always	called	on	new	comers	,
她	总是	称为	在	新的	来者	,

她总是热情地招呼新来的人，

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	never	failed	to	impress	on	them	a	sense	of	the	greatness	of	the
和	绝不	失败的	到	令人印象深刻	在	他们	一个	感觉	的	这	伟大	的	这

[-] ['dɔːtər] ,

jurist's	daughter	,
法学家	女儿	,

而且总能让他们深刻感受到这位法学家女儿的伟大之处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər]

with	the	result	that	Miss	Theodora's	comings	and	goings	were	always	a	matter
和	这	结果	那	错过	狄奥多拉的	来访	和	行进	是	总是	一个	事情

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['neɪbərhʊd] ['ɪntrəst] .

of	general	neighborhood	interest	.
的	一般的	邻里	兴趣	.

因此，西奥多拉小姐的行踪总是邻里街坊普遍关注的事情。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [tuː; tə] [kʌm]

Sometimes	Miss	Theodora	invited	the	children	hanging	about	her	doorstep	to	come
有时	错过	狄奥多拉	受邀	这	孩子们	绞刑	关于	她	家门口	到	来

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

inside	the
里面	这

有时，西奥多拉小姐会邀请在她家门口闲逛的孩子们进屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dʒɪndʒərbred] ,

house	,	where	she	regaled	them	with	gingerbread	,
房子	,	在哪里	她	盛宴	他们	和	姜饼	,

她住在家里，用姜饼款待他们。

[ɔːr][let][ðem; ðəm] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['foʊlioʊ][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

or	let	them	look	through	the	folio	of	engravings	in	the	library	.
或者	让	他们	看	通过	这	对开本	的	雕刻	在	这	图书馆	.

或者让他们翻阅图书馆里的版画集。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

In	spite	of	the	lady's	kindness	they	all	stood	in	awe	of	her	,
在	尽管如此	的	这	女士的	仁慈	他们	全部	站立	在	敬畏	的	她	,

尽管这位女士非常和善，但他们都对她充满敬畏。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

as	the	daughter	of	a	Great	Man	,
作为	这	女儿	的	一个	伟大的	男人	,

作为一位伟人的女儿，

[huːz] [ɔː'reɪʃənz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [skuːl] ['riːdɚz] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['webstər] [ænd; ənd]

whose	orations	were	printed	in	their	school	readers	beside	those	of	Webster	and
谁	演讲	是	打印	在	他们的	学校	读者	旁	那些	的	韦伯斯特	和

[kleɪ] .

Clay	.
黏土	.

他们的演讲稿与韦伯斯特和克莱的演讲稿一起被印在学校的课本中。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['mænər] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

Miss	Theodora	,	with	her	quiet	manner	and	high	forehead	,
错过	狄奥多拉	,	和	她	安静的	方式	和	高的	前额	,

西奥多拉小姐，举止文静，额头高耸。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɔːr] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjuəz] ,

in	a	day	when	all	other	women	wore	more	elaborate	coiffures	,
在	一个	天	什么时候全部	其他	女性	穿着	更多的	精心制作的	发型	,	

在那个年代，其他女性都梳着更精致的发型。

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

seemed	to	the	children	like	a	person	in	a	book	,
似乎	到	这	孩子们	喜欢	一个	人	在	一个	书	,

在孩子们眼里，他就像书中的人物一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

and	their	answers	to	her	questions	were	always	the	merest	monosyllables	.
和	他们的	答案	到	她	问题	是	总是	这	最	单音节词	.

他们对她的问题的回答总是寥寥几个单音节词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrldlinəs] [ˌɔːltə'geðər] [wɪtʃ] [tʊk] ['ɜːrnɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

It	was	not	worldliness	altogether	which	took	Ernest	away	from	his	former
它	曾是	不是	世俗	共	哪个	采取	欧内斯特	离开	从	他的	以前的

['pleɪˌmeɪts] .

playmates	.
玩伴	.

让欧内斯特远离昔日玩伴的，并非完全是世俗的诱惑。

['æftər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf][ænd; ənd][ðer; ðər]['tuːtər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] ['prɪti]

After	his	mornings	with	Ralph	and	their	tutor	,	he	had	to	study	pretty
后	他的	早晨	和	拉尔夫	和	他们的	导师	,	他	有	到	学习	漂亮的

[hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

hard	in	the	afternoon	.
难的	在	这	下午	.

上午和拉尔夫以及他们的家庭教师一起学习之后，他下午还要非常努力地学习。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ; ['iːðər] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [waɪl]

His	evenings	were	generally	devoted	to	Miss	Theodora	;	either	he	read	aloud	while
他的	晚上	是	一般来说	奉献	到	错过	狄奥多拉	;	任何一个	他	读	大声	尽管

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] ,

she	sewed	,
她	缝制的	,

他晚上通常都陪伴西奥多拉小姐；要么他朗读书籍，而她则缝纫，

[ɔːr] [ðeɪ] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [set] [ʌv; əv] [kaːvd] ['tʃɛsmɛn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ]

or	they	played	chess	with	that	curious	set	of	carved	chessmen	given	her	father	by
或者	他们	玩	棋	和	那	好奇的	放	的	雕刻	国际象棋棋子	给定	她	父亲	经过

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['seɪləm]['klaɪənt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

a	grateful	Salem	client	years	before	.
一个	感激的	塞勒姆	客户	年	前	.

或者，他们会用那套奇特的雕刻棋子下棋，那是多年前一位感激不尽的塞勒姆客户送给她父亲的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [əb'zɜːrvər] ,

In	little	ways	,	Miss	Theodora	,	though	not	a	sharp	observer	,
在	小的	方式	,	错过	狄奥多拉	,	尽管	不是	一个	锋利的	观察员	,

在一些小事上，西奥多拉小姐虽然观察力并不敏锐，

['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['wɜːrldlinəs] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

sometimes	thought	that	she	detected	a	growing	worldliness	in	Ernest	.
有时	想法	那	她	检测到	一个	生长	世俗	在	欧内斯特	.

有时她觉得欧内斯特变得越来越世故。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi][get][sʌm; səm] [nuː] ['kɑːrpəts] ?

"	Why	don't	we	get	some	new	carpets	?
"	为什么	不	我们	得到	一些	新的	地毯	?

我们为什么不换些新地毯呢?

" [hiː; hi] [æskt] [wʌn] [deɪ] .

"	he	asked	one	day	.
"	他	问	一	天	.

有一天他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] ['kɑːlɪdʒ] .

It	was	the	very	spring	before	he	entered	college	.
它	曾是	这	非常	春天	前	他	进入	大学	.

那是他上大学前的那个春天。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] , [ænt] ['tedi] , [wʌt] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	never	could	tell	,	Aunt	Teddy	,	what	those	flowers	were	meant	to	be	.
"	我	绝不	可以	告诉	,	阿姨	泰迪	,	什么	那些	花朵	是	意思是	到	是	.

“泰迪阿姨，我一直都不知道那些花是什么。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

When	I	was	a	little	chap	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	,

当我还是个小家伙的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] ;

I	used	to	wonder	whether	they	were	bunches	of	roses	or	dahlias	;
我	用过的	到	想知道	无论	他们	是	成捆	的	玫瑰	或者	大丽花	;

我以前常常想，它们是玫瑰花还是大丽花；

[bʌt; bət] [naʊ] [juːd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['flaʊərz] [æt; ət][ɔːl] .

but	now	you'd	hardly	know	they	were	meant	to	be	flowers	at	all	.
但	现在	你会	几乎	知道	他们	是	意思是	到	是	花朵	在	全部	.

但现在你几乎看不出它们原本是花。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] ['pætərn] ,

"	This	was	true	enough	,	for	the	carpet	,	with	its	huge	pattern	,
"	这	曾是	真的	足够的	,	为了	这	地毯	,	和	它是	巨大的	图案	,

“对于那块图案巨大的地毯来说，这确实如此，”

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [haʊs] ,

designed	for	the	drawing	room	of	their	old	house	,
设计	为了	这	绘画	房间	的	他们的	老的	房子	,

专为他们老房子的客厅而设计

[hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][baɪ][soʊ] ['meni] [fiːt] [ðæt] [naʊ] ['hɑːrdli][ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər]['roʊziz] [rɪ'meɪnd] .

had	been	trodden	upon	by	so	many	feet	that	now	hardly	the	faint	outline	of	its	former	roses	remained	.
有	到过	践踏	之上	经过	所以	许多	脚	那	现在	几乎	这	头晕的	大纲	的	它是	以前的	玫瑰	剩余	.

被无数双脚踩踏过，如今几乎看不到昔日玫瑰的模糊轮廓了。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ʃæbi] ;

The	furniture	,	too	,	was	growing	shabby	;
这	家具	,	也	,	曾是	生长	破旧	;

家具也越来越破旧了；

[ðə; ði] ['hevi] [griːn] [rep][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tʃerz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][spɑːts] ,

the	heavy	green	rep	of	the	easy	chairs	had	faded	in	spots	,
这	重的	绿色的	代表	的	这	简单的	椅子	有	褪色	在	地点	,

扶手椅上厚重的绿色部分已经褪色了。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pɪktʃər] [freɪmz] [wɜːr; wər] ['taːniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['dreɪpəriːz] , [wɪð; wɪθ]

the	gilded	picture	frames	were	tarnished	,	and	the	window	draperies	,	with
这	镀金	图片	框架	是	失去光泽	,	和	这	窗户	窗帘	,	和

[ðer; ðər] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

their	imposing	lambrequins	,
他们的	气势磅礴	帷幔	,

镀金的画框已经褪色，窗帘及其华丽的帷幔也黯然失色。

[wɜːr; wər] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv]

were	sadly	out	of
是	令人遗憾的是	出去	的

很遗憾，我们已经用完了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

时尚。

[jet] [frʌm; frəm] [mɪs] [θiːədɔrəs] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] ['pɑːvərti] [pri'ventid]

Yet	from	Miss	Theodora's	evasive	reply	the	boy	did	not	realize	that	poverty	prevented
然而	从	错过	狄奥多拉的	回避	回复	这	男生	做过	不是	意识到	那	贫困	阻止

[hɜːr; hər] ['riː'fəːniʃɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] .

her	refurnishing	the	rooms	in	modern	fashion	.
她	重新装修	这	房间	在	现代的	时尚	.

然而，从西奥多拉小姐闪烁其词的回答中，男孩并没有意识到，贫穷使她无法按照现代风格重新布置房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['relətɪvz] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

He	had	everything	he	needed	;	but	the	circle	of	relatives	all	continued	to
他	有	一切	他	需要	;	但	这	圆圈	的	亲属	全部	持续	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他什么都不缺；但亲戚们却都说：

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ˌθiːə'dɔrə] ['mænɪdʒɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	It's	wonderful	that	Theodora	manages	as	well	as	she	does	.
"	它是	精彩的	那	狄奥多拉	管理	作为	出色地	作为	她	做	.

“西奥多拉能做得这么好，真是太棒了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

"	Come	along	!
"	来	沿着	!

一起来吧！

['hɜːri] [ʌp] !

Hurry	up	!
匆忙	向上	!

赶快！

" [kɔːld] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [ben] , [wʌn] ['wɪntɚz] [deɪ] ,
" called Ernest to Ben , one winter's day ,
" 称为 欧内斯特 到 本 , 一 冬天的 天 ,

“在一个冬日，欧内斯特叫本过来，

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
kicking his heels into the little hillocks of frozen snow on the sidewalk ;
踢 他的 高跟鞋 进入 这 小的 小山丘 的 冷冻 雪 在 这 人行道 ;

他用脚后跟踢着人行道上冻雪形成的小土堆；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ben] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
and even as he spoke Ben , with a " Here I am ,
和 甚至 作为 他 辐 本 , 和 一个 " 这里 我 是 ,

就在他说话的时候，本，带着一句“我在这里”，

" [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skeɪts] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" rushed from the house with his skates slung over his shoulder .
" 匆忙 从 这 房子 和 他的 冰鞋 吊着 超过 他的 肩膀 .

他肩上扛着溜冰鞋，冲出了房子。

['ɜːrnɪst] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [bæg] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɪn]
Ernest carried in a green bag , on which his aunt had worked his initials in
欧内斯特 携带 在 一个 绿色的 包 , 在 哪个 他的 阿姨 有 工作 他的 首字母 在
['ʃeɪdɪd] [braʊn] ,
shaded brown ,
阴影 棕色的 ,

欧内斯特带着一个绿色的袋子，袋子上用深棕色颜料绣着他姑妈的名字缩写。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " ['klaɪmæks] " [klʌb] [skeɪts] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
a pair of the famous " Climax " club skates , a present from his cousin ,
一个 一对 的 这 著名的 " 高潮 " 俱乐部 冰鞋 , 一个 展示 从 他的 表哥 ,
['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] .
Richard Somerset .
理查德 萨默塞特郡 .

一双著名的“Climax”俱乐部冰鞋，是他的表兄理查德·萨默塞特送给他的礼物。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] , ['æftər][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [skeɪts] .
Reaching the Common , after a brisk run , they began to put on their skates .
到达 这 常见的 , 后 一个 轻快 跑步 , 他们 开始 到 放 在 他们的 冰鞋 .

到达公园后，他们快步跑了一小段路，然后开始穿上溜冰鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði][koʊld] [deɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kept] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ə'weɪ] ,
The cold day had apparently kept many of the younger boys and girls away ,
这 寒冷的 天 有 显然 保留 许多 的 这 年轻 男孩们 和 女孩们 离开 ,

寒冷的天气显然让许多年纪较小的男孩女孩望而却步。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['skeɪtərz] ,
and although there was room enough for all the skaters ,
和 虽然 那里 曾是 房间 足够的 为了 全部 这 滑冰者 ,

虽然场地足够容纳所有滑冰者，

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əb'dʒɛkʃənəbli] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .
not a few of them were objectionably rough and boisterous .
不是 一个 很少 的 他们 是 令人反感地 粗糙的 和 喧闹的 .

他们当中有不少人举止粗鲁、喧闹无礼，令人反感。

[nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['ɜːrnɪst][ænd; ənd][ben][wɜːr; wər] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [wel] -

Near	the	spot	where	Ernest	and	Ben	were	,	among	a	small	group	of	well	-
靠近	这	点	在哪里	欧内斯特	和	本	是	,	之中	一个	小的	团体	的	出色地	-

[drest] [lædz] ,

dressed	lads	,
穿着	小伙子们	,

在欧内斯特和本刚才所在的地方附近，一群衣着考究的小伙子中间，

['swɪŋɪŋ] [stɪk] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] ['hɑːkɪ] , ['ɜːrnɪst][wʌz; wəz]['sɑːri] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [rælf; reɪf] ['dɪgbi] .

swinging	stick	or	playing	hockey	,	Ernest	was	sorry	to	recognize	Ralph	Digby	.
摇摆	戳	或者	玩耍	曲棍球	,	欧内斯特	曾是	对不起	到	认出	拉尔夫	迪格比	.

无论是挥舞球杆还是打冰球，欧内斯特都遗憾地认出了拉尔夫·迪格比。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [rælf; reɪf] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli]

"	I	wouldn't	have	come	if	I'd	known	Ralph	would	be	here	,	"	he	said	regretfully
"	我	不会	有	来	如果	ID	已知	拉尔夫	会	是	这里	,	"	他	说	遗憾的是

[tuː; tə][ben] .

to	Ben	.
到	本	.

“如果我知道拉尔夫会在这里，我就不会来了，”他遗憾地对本说。

" [noʊ] ['mætər] , [wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ben] ['tʃɪrfəli]

"	No	matter	,	we	needn't	have	anything	to	do	with	him	,	"	said	Ben	cheerfully
"	不	事情	,	我们	不必	有	任何事物	到	做	和	他	,	"	说	本	愉快地

.

:
.

“没关系，我们没必要跟他有任何瓜葛，”本愉快地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət][tuː; tə][ben] [ðæt] [rælf; reɪf][ænd; ənd]['ɜːrnɪst] , [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,

It	was	no	secret	to	Ben	that	Ralph	and	Ernest	,	out	of	school	hours	,
它	曾是	不	秘密	到	本	那	拉尔夫	和	欧内斯特	,	出去	的	学校	小时	,

本知道，拉尔夫和厄内斯特放学后会……

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	little	to	do	with	each	other	.
有	小的	到	做	和	每个	其他	.

它们之间几乎没有任何关联。

" [wel] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [rælf; reɪf] , " [ri'spɔndid] ['ɜːrnɪst] .

"	Well	,	I	hate	to	go	near	Ralph	,	"	responded	Ernest	.
"	出色地	,	我	恨	到	去	靠近	拉尔夫	,	"	回应	欧内斯特	.

“唉，我真不想靠近拉尔夫。”欧内斯特回答道。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [smɔːl] ,

"	He	always	tries	to	make	me	feel	small	,
"	他	总是	尝试	到	制作	我	感觉	小的	,

他总是试图让我觉得自己渺小，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɜːrnɪst] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]

"	and	for	the	moment	Ernest	became	uncomfortably	conscious	that	the
"	和	为了	这	片刻	欧内斯特	成为	不舒服地	有意识的	那	这

[sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] ,

sleeves	of	his	overcoat	were	a	trifle	too	short	,
袖子	的	他的	大衣	是	一个	琐事	也	短的	,

“那一刻，欧内斯特不自在地意识到，他的大衣袖子似乎有点短了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɑːn]

and	that	it	had	,	on
和	那	它	有	,	在

而且它确实有，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [hoʊl] , [æn; ən] [ˌaʊtˈgroʊn] [lʊk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [hæd; həd]
the whole , an outgrown look , for this was the second winter he had
这 所有的 , 一个 长大了就不合适了 看 , 为了 这 曾是 这 第二 冬天 他 有
[wɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
worn it .
磨损 它 .

整体造型显得有些过时，因为这已经是他第二次在冬天穿这件衣服了。

" [dəunt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [pæs] , "
" Don't take any notice of him , except to speak to him as you pass , "
" 不 拿 任何 注意 的 他 , 除了 到 说话 到 他 作为 你 经过 , "
[sed] [ben] .
said Ben .
说 本 .

“除了路过时跟他打个招呼之外，别理他，”本说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [niːd] [duː] ,
" I know that's all I need do ,
" 我 知道 那就是 全部 我 需要 做 ,

我知道我只需要这样做，

[bʌt; bət] [rælf; reɪf] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [oʊ] ,
but Ralph always seems to me to be saying to himself , ' Oh ,
但 拉尔夫 总是 似乎 到 我 到 是 说 到 他自己 , - 哦 ,

但我觉得拉尔夫总是自言自语道：“哦，

[jʊə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈleɪʃn] . - "
you're nothing but a poor relation . ' "
你是 没有什么 但 一个 贫穷的 关系 . - "

你不过是个穷亲戚罢了。

" [wel] , [ˈeni] [weɪ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpuːrɚ] [ˈskeɪtər] , " [læft] [ben] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [glaidid]
" Well , any way , he's a poorer skater , " laughed Ben , and the two boys glided
" 出色地 , 任何 方式 , 他是 一个 贫穷 滑冰者 , " 笑了 本 , 和 这 二 男孩们 滑翔
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“好吧，反正他滑冰技术不如别人，”本笑着说，然后两个男孩滑走了。

[ˈpæsɪŋ] [rælf; reɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːr] - [trɪmd] [koʊt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [lædz] [ʌv; əv]
passing Ralph in his fur - trimmed coat , surrounded by half a dozen lads of
通过 拉尔夫 在 他的 毛皮 - 修剪过的 外套 , 包围 经过 一半 一个 打 小伙子们 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
his own kind .
他的 自己的 种类 .

拉尔夫穿着镶有毛皮边的外套，被六个和他一样的男孩簇拥着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈɜːnəsts] [ɪn] [ˈskeɪtɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] , [ɪn] [ˈmænərz] ,
It was this very superiority of Ernest's in skating , in his studies , in manners ,
它 曾是 这 非常 优势 的 欧内斯特的 在 溜冰 , 在 他的 研究 , 在 礼仪 ,

正是欧内斯特在滑冰、学习和礼仪方面的这种优越性，

[ðæt] [bred] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈrælfs] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
that bred the ill - feeling in Ralph's heart towards him .
那 繁殖 这 患病的 - 感觉 在 拉尔夫的 心 向 他 .

这加剧了拉尔夫对他的怨恨。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Ralph	was	indolent	in	his	studies	and	heavy	on	his	feet	.
拉尔夫	曾是	懒惰的	在	他的	研究	和	重的	在	他的	脚	.

拉尔夫学习懒散，走路笨重。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] ['enviəsli] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [wiːld] [pæst][hɪm; ɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] ,

He	looked	on	enviously	as	Ernest	wheeled	past	him	time	and	time	again	,
他	看起来	在	羡慕地	作为	欧内斯特	带轮子的	过去的	他	时间	和	时间	再次	,

他羡慕地看着欧内斯特一次又一次地从他身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [skeɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	said	to	his	friends	that	he	didn't	care	to	skate	any	longer	.
和	说	到	他的	朋友们	那	他	没有	关心	到	滑冰	任何	更长	.

他对朋友们说，他不想再滑冰了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['rɪfˌræf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] .

"	There	was	too	much	riffraff	on	the	pond	.
"	那里	曾是	也	很多	痞子	在	这	池塘	.

池塘里有太多乌合之众。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['ɝːnəsts] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn]

"	He	was	irritated	,	not	only	by	Ernest's	skill	and	grace	in
"	他	曾是	受刺激	,	不是	仅有的	经过	欧内斯特的	技能	和	优雅	在

“他感到恼火，不仅是因为欧内斯特的技巧和优雅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['skeɪtɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['puːrɝ] ['kʌz(ə)n] [wɔːr] [ðə; ði] ['feɪməs] " ['klaɪmæks] " [klʌb]

skating	,	but	by	the	fact	that	his	poorer	cousin	wore	the	famous	"	Climax	"	club
溜冰	,	但	经过	这	事实	那	他的	贫穷	表哥	穿着	这	著名的	"	高潮	"	俱乐部

[skeɪts] .

skates	.
冰鞋	.

滑冰，但原因是他的穷表弟穿了著名的“Climax”俱乐部滑冰鞋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [rælf; reɪf] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [set] [huː]

For	a	long	time	Ralph	himself	had	been	the	only	boy	in	his	little	set	who
为了	一个	长的	时间	拉尔夫	他自己	有	到过	这	仅有的	男生	在	他的	小的	放	WHO

[pə'zest] [skeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

possessed	skates	of	this	kind	.
拥有	冰鞋	的	这	种类	.

很长一段时间以来，拉尔夫是他那群孩子中唯一拥有这种溜冰鞋的男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [wɔːr] [ðə; ði][oʊld] -

They	were	a	novelty	and	expensive	,	and	the	average	boy	wore	the	old	-
他们	是	一个	新奇	和	昂贵的	,	和	这	平均的	男生	穿着	这	老的	-

['fæʃnd] [stræp] [skeɪts] .

fashioned	strap	skates	.
造型	带子	冰鞋	.

它们既新奇又昂贵，普通男孩穿的都是老式的系带溜冰鞋。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'grʌdʒd] ['ɜːrnɪst] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [skeɪts] .

No	one	knew	that	he	begrudged	Ernest	his	glistening	skates	.
不	一	知道	那	他	心存怨恨	欧内斯特	他的	闪闪发光	冰鞋	.

谁也不知道他其实很嫉妒欧内斯特那双闪闪发光的溜冰鞋。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sniriŋ] [wɜːrdz] [wɑːftid] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [skeitid] [pæst][rælf; reɪf]

Regardless	**of**	**the**	**sneering**	**words**	**wafted**	**to**	**them**	**as**	**they**	**skated**	**past**	**Ralph**
不管	的	这	冷笑	字	飘散	到	他们	作为	他们	滑冰	过去的	拉尔夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	**his**	**friends**	**,**
和	他的	朋友们	,

尽管当他们滑过拉尔夫和他的朋友们身边时，耳边充斥着嘲笑的话语，

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ben] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [blʌd] , [wiːld] [ænd; ənd]

Ernest	**and**	**Ben**	**,**	**with**	**glowing**	**cheeks**	**and**	**tingling**	**blood**	**,**	**wheeled**	**and**
欧内斯特	和	本	,	和	发光	脸颊	和	刺痛感	血	,	带轮子的	和

[kɜː'vet] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['breθləs] .

curvetted	**until**	**they**	**were**	**well**	**-**	**nigh**	**breathless**	**.**
弯曲的	直到	他们	是	出色地	-	夜	喘不过气	.

欧内斯特和本双颊通红，血液沸腾，他们翻滚扭动，直到几乎喘不过气来。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði] ['rednɪŋ] ['westərn] [skaɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [ˌæftər'nuːn] ,

At	**last**	**,**	**as**	**the**	**reddening**	**western**	**sky**	**marked**	**the**	**end**	**of**	**the**	**brief**	**afternoon**	**,**
在	最后的	,	作为	这	发红	西	天空	标记	这	结尾	的	这	简短的	下午	,

['ɜːrnɪst] ,

Ernest	**,**
欧内斯特	,

最后，随着西方的天空渐渐泛红，短暂的午后也宣告结束，欧内斯特

[ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [skeɪts] , [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['stoʊni]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,

unfastening	**his**	**skates**	**,**	**laid**	**them**	**on**	**the**	**stony**	**margin**	**of**	**the**	**pond**	**,**
解开	他的	冰鞋	,	铺设	他们	在	这	石质的	利润	的	这	池塘	,

他解开冰鞋，把它们放在池塘的石头边缘。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː]

as	**he**	**hastened**	**to**	**one**	**of**	**the**	**Garden**	**paths**	**to**	**help**	**a**	**little**	**girl**	**who**
作为	他	加快	到	一	的	这	花园	路径	到	帮助	一个	小的	女孩	WHO

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] .

had	**fallen**	**down**	**.**
有	倒下	向下	.

他急忙跑到花园的一条小路上，去帮助一个摔倒的小女孩。

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [skeɪts] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ben] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɜː'vet] [ə'baʊt] .

"	**Where**	**are**	**my**	**skates**	**?**	**"**	**he**	**shouted**	**to**	**Ben**	**,**	**who**	**was**	**still**	**curvetting**	**about**	**.**
"	在哪里	是	我的	冰鞋	?	"	他	喊叫	到	本	,	WHO	曾是	仍然	弯曲	关于	.

“我的溜冰鞋呢？”他朝还在滑冰的本喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**haven't**	**seen**	**them**	**.**
"	我	还没有	已见	他们	.

我没见过他们。

[wer] [dɪd][juː; jʊ]

Where	**did**	**you**
在哪里	做过	你

你去了哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[liːv] [ðem; ðəm] ?

leave	**them**	**?**
离开	他们	?

把他们丢下?

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət] ['ɝːnəsts] [saɪd] .

"	he	called	back	,	and	in	a	moment	was	at	Ernest's	side	.
"	他	称为	后退	,	和	在	一个	片刻	曾是	在	欧内斯特的	边	.

“他回过头来，片刻后就到了欧内斯特身边。”

[ðə; ði] [griːn] [bæg] [hʌŋ] [lɪmp] [ɑːn] ['ɝːnəsts] [ɑːrm] ;

The	green	bag	hung	limp	on	Ernest's	arm	;
这	绿色的	包	悬挂	跛行	在	欧内斯特的	手臂	;

绿色的袋子无力地挂在欧内斯特的胳膊上；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

he	could	hardly	believe	that	the	skates	were	not	there	.
他	可以	几乎	相信	那	这	冰鞋	是	不是	那里	.

他简直不敢相信溜冰鞋竟然不见了。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][kæn; kən][æsk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ben] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

"	Well	,	at	any	rate	we	can	ask	about	them	,	"	said	Ben	,	and	the	two
"	出色地	,	在	任何	速度	我们	能	问	关于	他们	,	"	说	本	,	和	这	二

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

“好吧，至少我们可以问问他们的消息，”本说道，然后两个男孩……

['ɜːrnɪst] ['sʌmwʌt] [fər'lɔːrnli] , [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['skeɪtərz] [stɪl] [left] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ,

Ernest	somewhat	forlornly	,	went	about	among	the	few	skaters	still	left	on	the	pond	,
欧内斯特	有些	凄凉地	,	去	关于	之中	这	很少	滑冰者	仍然	左边	在	这	池塘	,

欧内斯特有些沮丧地在池塘上剩下的几个滑冰者中走来走去。

['æskɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][help] [ðem; ðəm][faɪnd][ðə; ði] [skeɪts] .

asking	if	any	one	could	help	them	find	the	skates	.
问	如果	任何	一	可以	帮助	他们	寻找	这	冰鞋	.

问有没有人能帮他们找到溜冰鞋。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ænsər] ['plezntli] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

A	few	of	the	boys	answered	pleasantly	that	they	knew	nothing	about	them	,
一个	很少	的	这	男孩们	回答	愉快	那	他们	知道	没有什么	关于	他们	,

几个男孩愉快地回答说，他们对这些一无所知。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [rʌf] — [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði]

the	majority	—	and	these	the	rougher	—	professed	to	be	insulted	at	the
这	多数	—	和	这些	这	粗糙	—	声称	到	是	受辱	在	这

['kwestʃən] , ['ædɪŋ] ,

question	,	adding	,
问题	,	添加	,

大多数人——尤其是那些比较粗鲁的人——声称这个问题是对他们的侮辱，并补充说：

" [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [skeɪts] ,

"	I'll	knock	you	down	if	you	think	I	took	your	skates	,
"	患病的	敲	你	向下	如果	你	思考	我	采取	你的	冰鞋	,

“如果你认为我拿走了你的溜冰鞋，我就把你打倒在地。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	and	even	Ralph	was	disagreeable	in	his	reply	.
"	和	甚至	拉尔夫	曾是	令人不快的	在	他的	回复	.

就连拉尔夫的回答也令人不快。

" [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

"	Perhaps	some	of	your	friends	could	tell	you	something	about	them	;
"	也许	一些	的	你的	朋友们	可以	告诉	你	某物	关于	他们	;

“或许你的一些朋友可以告诉你一些关于他们的信息；

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kwɪr] ['fɛloʊz] — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [mʌtʃ]

you	always	are	chumming	with	such	queer	fellows	—	you	never	can	expect	much
你	总是	是	结伴	和	这样的	酷儿	伙伴们	—	你	绝不	能	预计	很多

[frʌm; frəm] [kə'neɪl] .

from	canaille	.
从	痞子	.

你总是和这些古怪的家伙混在一起——你永远不能对卡奈尔抱有太大期望。

" [rælf; reɪf] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] ['redi] .

"	Ralph	always	had	a	French	word	ready	.
"	拉尔夫	总是	有	一个	法语	单词	准备好	.

拉尔夫总能随时说出一个法语单词。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ben] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['ɜːrnɪst] [kraɪ] :

As	he	spoke	he	looked	at	Ben	in	a	way	that	made	Ernest	cry	:
作为	他	辐	他	看起来	在	本	在	一个	方式	那	制成	欧内斯特	哭	:

他说话时看着本的眼神，让欧内斯特哭了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [rælf; reɪf] !

"	For	shame	,	Ralph	!
"	为了	耻辱	,	拉尔夫	!

“真丢人，拉尔夫！”

" ['bɛnz] [aɪ] [flæʃt] .

"	Ben's	eye	flashed	.
"	本的	眼睛	闪光灯	.

本的眼神闪过一丝异样。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [siːzd] [rælf; reɪf] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] ['kɑːlər] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

He	lifted	his	arm	,	seized	Ralph	by	the	coat	collar	,	shook	him	with	some
他	抬起	他的	手臂	,	查获	拉尔夫	经过	这	外套	衣领	,	摇晃	他	和	一些

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

他抬起胳膊，抓住拉尔夫的衣领，用力摇晃他。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	then	turned	on	his	heel	without	a	word	.
和	然后	转向	在	他的	脚跟	没有	一个	单词	.

然后一言不发地转身离开了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] ['ɜːrnɪst] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	That	was	right	,	"	said	Ernest	,	approvingly	.
"	那	曾是	正确的	,	"	说	欧内斯特	,	赞许地	.

“没错，”欧内斯特赞许地说。

" [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [stænd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [rælf; reɪf] .

"	I	often	wonder	how	you	stand	so	much	from	Ralph	.
"	我	经常	想知道	如何	你	站立	所以	很多	从	拉尔夫	.

我常常想知道你和拉尔夫之间究竟存在怎样的隔阂。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

He	tries	to	make	himself	so	disagreeable	.	"
他	尝试	到	制作	他自己	所以	令人不快的	.	"

他故意让自己变得令人讨厌。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['veri] [hɑːrd] , " ['ænsər] [ben] ; " ['hiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf]
" He doesn't have to try very hard , " answered Ben ; " he's disagreeable enough
" 他 不 有 到 尝试 非常 难的 , " 回答 本 ; " 他是 令人不快的 足够的
[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] ,
without trying ,
没有 尝试 ,

“他不用费多大力气，”本回答说，“他就算不费力气也够让人讨厌的了。”

" [fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ben] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]
" for Ralph never neglected to show that he thought Ben infinitely beneath him
" 为了 拉尔夫 绝不 被忽视的 到 展示 那 他 想法 本 无限地 下面 他
.
:
.

因为拉尔夫总是毫不掩饰地表达他认为本远不如他。

[ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
A curt nod when they happened to meet was almost more irritating than a
一个 简短 点头 什么时候 他们 发生 到 见面 曾是 几乎 更多的 令人恼火的 比 一个
[də'rekt] [kʌt] .
direct cut .
直接的 切 .

他们偶然相遇时，一个简短的点头几乎比直接打断对方更令人恼火。

['sɑːroʊfəli] [ɪ'nʌf] ['ɜːrnɪst] [went] ['hoʊmwərdz] .
Sorrowfully enough Ernest went homewards .
悲伤地 足够的 欧内斯特 去 回家 .

悲伤的是，欧内斯特回了家。

[hɪz; ɪz] ['skeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz]['oʊvər] [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər]
His skating for the season , he knew , was over unless he should recover
他的 溜冰 为了 这 季节 , 他 知道 , 曾是 超过 除非 他 应该 恢复
[ðə; ði] [skeɪts] .
the skates .
这 冰鞋 .

他知道，除非找回冰鞋，否则他本赛季的滑冰生涯就结束了。

['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Generally , he did not look on the dark side of things , but this day he was
一般来说 , 他 做过 不是 看 在 这 黑暗的 边 的 事物 , 但 这 天 他 曾是
[dɪs'kɑːnsələt] .
disconsolate .
沮丧的 .

他通常不会往坏处想，但今天他却很沮丧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɛnz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [skeɪts] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,
In spite of Ben's assurance that the lost skates would be found ,
在 尽管如此 的 本的 保证 那 这 丢失的 冰鞋 会 是 成立 ,

尽管本一再保证丢失的溜冰鞋一定会被找到，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fər'evər] .
he was confident that they were gone forever .
他 曾是 自信的 那 他们 是 已消失 永远 .

他确信他们已经永远消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ben] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən]

Two	days	later	Ben	came	to	him	with	more	excitement	in	his	manner	than
二	天	之后	本	来了	到	他	和	更多的	激动	在	他的	方式	比

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

was	his	wont	.
曾是	他的	惯于	.

两天后，本来找他，语气比平时兴奋得多。

" [wʊd] [jʊr; jər] [ænt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ˌəm 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Would	your	aunt	let	you	go	over	to	the	school	with	me	this	afternoon	?
"	会	你的	阿姨	让	你	去	超过	到	这	学校	和	我	这	下午	?

“你姑姑今天下午能让你跟我一起去学校吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] ['spɑːtɪd] [ðem; ðəm] .

I	think	we've	spotted	them	.
我	思考	我们已经	斑	他们	.

我想我们已经发现他们了。

" ['ɜːrnɪst] [rʌʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['mɪtnz] .

"	Ernest	rushed	for	his	cap	and	mittens	.
"	欧内斯特	匆忙	为了	他的	帽	和	连指手套	.

欧内斯特赶紧去拿帽子和手套。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

"	Of	course	she	would	!
"	的	课程	她	会	!

她当然会！

[ʃiːz] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

She's	out	now	,	but	I	can	go	without	asking	.
她是	出去	现在	,	但	我	能	去	没有	问	.

她现在已经出来了，但我不用问她就可以走了。

" [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] " [ðem; ðəm] " [ment] [hɪz; ɪz]

"	No	explanation	was	needed	to	tell	him	that	the	"	them	"	meant	his
"	不	解释	曾是	需要	到	告诉	他	那	这	"	他们	"	意思是	他的

['mɪsɪŋ] [skeɪts] .

missing	skates	.
丢失的	冰鞋	.

无需解释，他就知道“它们”指的是他丢失的冰鞋。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [səs'piʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] , " [sed] [ben] ,

"	You	see	,	I	had	my	suspicions	from	the	first	moment	,	"	said	Ben	,
"	你	看	,	我	有	我的	怀疑	从	这	第一的	片刻	,	"	说	本	,

“其实，我从一开始就有所怀疑，”本说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	but	I	didn't	dare	say	anything	till	I	was	sure	.
"	但	我	没有	敢	说	任何事物	直到	我	曾是	当然	.

但我直到确定之后才敢开口。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['nevər] [ə'griː] [ə'baʊt] ,

You	know	,	there's	one	thing	we	never	agree	about	,
你	知道	,	有	一	事物	我们	绝不	同意	关于	,

你知道，有一件事我们始终无法达成共识，

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

but	I	won't	say	anything	until	you	hear	for	yourself	.
但	我	惯于	说	任何事物	直到	你	听到	为了	你自己	.

但在你亲耳听到之前，我不会说什么。

" ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ben] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [ruːm]

"	Ernest	was	soon	following	Ben	up	the	broad	wooden	stairs	to	the	Principal's	room
"	欧内斯特	曾是	很快	下列的	本	向上	这	广阔	木制的	楼梯	到	这	校长	房间

.

:

.

“欧内斯特很快就跟着本上了宽阔的木楼梯，来到了校长的房间。

[ðə; ði] ['mæstər] [hɪm'self] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] .

The	master	himself	looked	up	with	some	interest	as	the	boys	came	in	.
这	掌握	他自己	看起来	向上	和	一些	兴趣	作为	这	男孩们	来了	在	.

男孩们进来时，师傅饶有兴趣地抬起头来。

" [jes] , [jes] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['briːfli]

"	Yes	,	yes	,	I'll	send	for	him	at	once	,	"	he	said	,	after	he	had	briefly
"	是的	,	是的	,	患病的	发送	为了	他	在	一次	,	"	他	说	,	后	他	有	简要地

['welkəmd] [ðem; ðəm] ,

welcomed	them	,
欢迎	他们	,

“好的，好的，我马上派人去叫他，”他简短地欢迎了他们之后说道。

" [ɔːr] , [noʊ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm]

"	or	,	no	,	I'll	take	you	to	the	room
"	或者	,	不	,	患病的	拿	你	到	这	房间

或者，不，我带你去房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wer] [hiː; hi] [ɪz] ,

where	he	is	,
在哪里	他	是	,

他在哪里?

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɜːrnɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɑːloʊɪŋ] [ben]

"	and	before	he	realized	where	he	was	going	Ernest	found	himself	following	Ben
"	和	前	他	已实现	在哪里	他	曾是	去	欧内斯特	成立	他自己	下列的	本

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ,

and	the	Principal	into	the	large	schoolroom	,
和	这	主要的	进入	这	大的	教室	,

“还没等他意识到自己要去哪里，厄内斯特就发现自己跟着本和校长走进了那间大教室。”

[wer] ['fɪfti] [perz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

where	fifty	pairs	of	curious	eyes	were	turned	toward	them	.
在哪里	五十	对	的	好奇的	眼睛	是	转向	朝向	他们	.

五十双好奇的眼睛正注视着他们。

" [braʊn] , [kʌm] [hɪr] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['mæstər] .

"	Brown	,	come	here	,	"	called	the	master	.
"	棕色的	,	来	这里	,	"	称为	这	掌握	.

“布朗，过来，”主人喊道。

[æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] [bɔɪ] , ['frekld] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [aɪz] [nɪr] [tə'geðər] , ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] .

An	undersized	boy	,	freckled	,	with	small	eyes	near	together	,	shuffled	forward	.
一个	矮小	男生	,	雀斑	,	和	小的	眼睛	靠近	一起	,	洗牌	向前	.

一个身材矮小、满脸雀斑、眼睛很小很近的男孩，蹒跚地向前走去。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['dʒɪm] [greɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv] [skeɪts] [ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
" Did you tell Jim Grey that you had found a pair of skates the day before
" 做过 你 告诉 吉姆 灰色的 那 你 有 成立 一个 一对 的 冰鞋 这 天 前
['jestərdeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

“你前天有没有告诉吉姆·格雷你捡到一双溜冰鞋？”

— ['ænsər] — - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] . -
— answer — ' yes ' or ' no . '
— 回答 — - 是的 - 或者 - 不 . -

—回答—“是”或“否”。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɔɪ] , [huː] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['sʌlkɪli] .
" Not a word came from the boy , who held his head down sulkily .
" 不是 一个 单词 来了 从 这 男生 , WHO 握住 他的 头 向下 闷闷不乐 .

男孩一声不吭，闷闷不乐地低着头。

" ['ænsər] — ['kwɪkli] — [ɔːr] [hoʊm] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət] [wʌns] .
" Answer — quickly — or home you go at once .
" 回答 — 迅速地 — 或者 家 你 去 在 一次 .

“快点回答，否则就立刻回家。”

[dɪd] [juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv] [skeɪts] ? "
Did you or did you not find a pair of skates ? "
做过 你 或者 做过 你 不是 寻找 一个 一对 的 冰鞋 ? "

你找到溜冰鞋了吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [æt; ət] [læst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [rɪ'lʌktənt] [lɪps] .
" No , I didn't , " at last came from the reluctant lips .
" 不 , 我 没有 , " 在 最后的 来了 从 这 不情愿的 嘴唇 .

“不，我没有，”他终于不情愿地说道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ! " ['θʌndəd] [ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l] .
" That's enough , sir ! " thundered the Principal .
" 那就是 足够的 , 先生 ! " 雷鸣 这 主要的 .

“够了，先生！”校长怒吼道。

" [naʊ] , [bruːs] , [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Now , Bruce , tell your story .
" 现在 , 布鲁斯 , 告诉 你的 故事 .

“现在，布鲁斯，讲讲你的故事吧。”

" [ðen] [ben] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [keɪm] [bæk] ,
" Then Ben , leaving the room for a moment , came back ,
" 然后 本 , 离开 这 房间 为了 一个 片刻 , 来了 后退 ,

“然后本离开房间一会儿，又回来了，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
accompanied by a man who carried a package under his arm .
伴随 经过 一个 男人 WHO 携带 一个 包裹 在下面 他的 手臂 .

他身边还跟着一个胳膊下夹着包裹的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
" Yes , sir , that's the boy , sir , " said the man with the package , pointing to
" 是的 , 先生 , 那就是 这 男生 , 先生 , " 说 这 男人 和 这 包裹 , 指向 到
[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

“是的，先生，就是那个男孩，”拿着包裹的男人指着布朗说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [skeɪts] , [sɜːr] ,
" He came to my shop yesterday with these skates , sir ,
" 他 来了 到 我的 店铺 昨天 和 这些 冰鞋 , 先生 ,

先生，他昨天带着这双溜冰鞋来过我的店里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [skeɪts] .
" and he held up before the astonished eyes of Ernest his beloved skates .
" 和 他 握住 向上 前 这 惊讶 眼睛 的 欧内斯特 他的 心爱 冰鞋 .

“然后他向惊愕的欧内斯特举起了他心爱的溜冰鞋。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ðeid] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" He said as how they'd been given to him ,
" 他 说 作为 如何 他们会 到过 给定 到 他 ,

他说，这些东西就像是别人送给他的一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] , [wʊd] [aɪ] [baɪ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ]
and as he didn't have no time for skating , would I buy them , which I
和 作为 他 没有 有 不 时间 为了 溜冰 , 会 我 买 他们 , 哪个 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

因为他没有时间滑冰，所以我问他是否愿意买下它们，而我也确实买了。

[sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] . "
sir , for a dollar . "
先生 , 为了 一个 美元 . "

先生，只要一美元。

" [ə; eɪ]['dɑːlər] , " [sed] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" A dollar , " said Ernest to himself ,
" 一个 美元 , " 说 欧内斯特 到 他自己 ,

“一美元，”欧内斯特自言自语道。

['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [let][ˌaɪ 'tiː]
pitying the boy who knew so little the value of a good thing as to let it
怜悯 这 男生 WHO 知道 所以 小的 这 价值 的 一个 好的 事物 作为 到 让 它
[goʊ][fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
go for next to nothing .
去 为了 下一个 到 没有什么 .

可怜的男孩，他如此不懂得珍惜好东西，竟然几乎白白地把它丢掉了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [braʊn] ? "
" What have you to say to this , Brown ? "
" 什么 有 你 到 说 到 这 , 棕色的 ? "

布朗，你对此有何评论?

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dɔːgɪdli] .
" Yes , they were given to me , " said the boy , doggedly .
" 是的 , 他们 是 给定 到 我 , " 说 这 男生 , 顽强地 .

“是的，是别人给我的，”男孩固执地说。

" [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Who gave them to you ? "
" WHO 给予 他们 到 你 ? "

“谁给你的？”

" [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] , [aɪ][də'noʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	A	chap	in	a	fur	coat	,	I	dunno	his	name	.
"	一个	小伙子	在	一个	毛皮	外套	,	我	不知道	他的	姓名	.

“一个穿着皮草大衣的家伙，我不知道他叫什么名字。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [wɑːtˌwʌt] ['bjuːtiːz] ,

I	was	standing	by	the	pond	,	and	says	I	,	'	Wot	beauties	,
我	曾是	常设	经过	这	池塘	,	和	说道	我	,	-	什么	美女	,

我站在池塘边，说道：“多么美丽的景色啊！”

- [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [teɪk] [ðem; ðəm] [kwɪk] , [ðeə(r)]

'	when	I	see	them	laying	there	,	and	says	he	,	'	Take	them	quick	,	they're
-	什么时候	我	看	他们	躺下	那里	,	和	说道	他	,	-	拿	他们	快的	,	它们是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

当我看到他们躺在那里时，他说：“快带走他们，他们是我的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [skeɪt] [noʊ] [mɔːr] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [poʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər]

but	I	don't	want	to	skate	no	more	,	'	and	he	poked	them	over
但	我	不	想	到	滑冰	不	更多的	,	-	和	他	戳	他们	超过

但我不想再滑冰了，”说着，他把他们戳了戳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - ['hɜːri] [ɔːf] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd]

to	me	with	his	stick	,	and	says	he	,	'	Hurry	off	,	or	I	may	change	my	mind
到	我	和	他的	戳	,	和	说道	他	,	-	匆忙	离开	,	或者	我	可能	改变	我的	头脑

,

,
,

他用棍子指着我说：“快点走，否则我可能会改变主意。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [fɪt][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][soʊld][ðem; ðəm] . "

'	and	they	wouldn't	fit	me	,	sir	,	and	so	I	sold	them	.	"
-	和	他们	不会	合身	我	,	先生	,	和	所以	我	卖	他们	.	"

“先生，这些衣服我穿不下，所以我就把它们卖了。”

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	A	likely	story	,	"	said	the	Principal	.
"	一个	可能	故事	,	"	说	这	主要的	.

“这听起来像个故事，”校长说。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [braʊn] ,

But	two	or	three	boys	were	found	to	corroborate	this	statement	of	Brown	,
但	二	或者	三	男孩们	是	成立	到	证实	这	陈述	的	棕色的	,

但有两三个男孩证实了布朗的说法。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['truːθflnəs] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

one	of	whom	was	above	suspicion	as	regarded	truthfulness	—	the	other	two
一	的	谁	曾是	多于	怀疑	作为	认为	真实性	—	这	其他	二

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] .

were	somewhat	doubtful	.
是	有些	疑	.

其中一人绝对可信，无可置疑——另外两人则有些可疑。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [skeɪts] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ɜːrnɪst] , [huː] , ['stepɪŋ] [ʌp] ,

"	Are	these	your	skates	?	"	asked	the	Principal	of	Ernest	,	who	,	stepping	up	,
"	是	这些	你的	冰鞋	?	"	问	这	主要的	的	欧内斯特	,	WHO	,	步进	向上	,

“这是你的溜冰鞋吗？”欧内斯特中学的校长问道，他走上前去，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] .

showed	his	name	engraved	on	the	sides	.
显示	他的	姓名	刻	在	这	侧面	.

可以看到他的名字刻在两侧。

" [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [braʊn] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Go	to	my	room	,	Brown	,	"	said	the	Principal	.
"	去	到	我的	房间	,	棕色的	,	"	说	这	主要的	.

“布朗，回我房间去，”校长说。

" [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " ['hændɪŋ] ['ɜːrnɪst] [hɪz; ɪz]

"	I	will	settle	with	you	—	and	you	,	young	gentleman	,	"	handing	Ernest	his
"	我	将要	定居	和	你	—	和	你	,	年轻的	绅士	,	"	处理	欧内斯特	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

“我会和你——还有你，这位年轻的先生——”说着，他把财产交给了欧内斯特。

" [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	take	better	care	of	your	possessions	in	the	future	.
"	拿	更好的	关心	的	你的	财产	在	这	未来	.

“以后要更好地保管好你的财物。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ben] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [bruːs] , [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] .

"	Then	turning	to	Ben	,	"	Thank	you	,	Bruce	,	for	looking	into	this	matter	.
"	然后	转弯	到	本	,	"	感谢	你	,	布鲁斯	,	为了	寻找	进入	这	事情	.

然后转向本说：“布鲁斯，谢谢你调查此事。”

[braʊn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

Brown	has	given	me	a	great	deal	of	trouble	in	many	ways	,
棕色的	有	给定	我	一个	伟大的	交易	的	麻烦	在	许多	方式	,

布朗在很多方面都给我带来了很大的麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [sə'spend] [hɪm; ɪm] .

and	now	I	guess	the	best	thing	is	to	suspend	him	.
和	现在	我	猜测	这	最好的	事物	是	到	暂停	他	.

现在看来，最好的办法就是暂停他的职务。

" [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [skuːl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stɪl]

"	For	,	although	at	the	head	of	a	Boston	school	,	the	Principal	still
"	为了	,	虽然	在	这	头	的	一个	波士顿	学校	,	这	主要的	仍然

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] " [ges] .

clung	to	the	colloquial	"	guess	.
紧紧抓住	到	这	口语	"	猜测	.

“因为，尽管身为波士顿一所学校的校长，这位校长仍然坚持使用口语化的‘猜测’。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

[ben] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][æz; əz] ['meni]

Ben	and	Ernest	withdrew	from	the	room	under	the	fire	of	as	many
本	和	欧内斯特	退出	从	这	房间	在下面	这	火	的	作为	许多

[ə'pruːvɪŋ] [æz; əz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪz] .

approving	as	disapproving	eyes	.
批准	作为	不赞同	眼睛	.

在众多赞许和不赞同的目光的注视下，本和欧内斯特退出了房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [huː] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [sʌm; səm]

There	were	,	of	course	,	not	a	few	boys	who	sympathized	with	Brown	,	some
那里	是	,	的	课程	,	不是	一个	很少	男孩们	WHO	同情	和	棕色的	,	一些

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klæs] ['fiːlɪŋ] ,

from	a	class	feeling	,
从	一个	班级	感觉	,

当然，也有不少男生同情布朗，其中一些是出于阶级观念。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

and	others	because	they	felt	themselves	to	be	kindred	spirits	of	the	culprit	.
和	其他的	因为	他们	毛毡	他们自己	到	是	亲属	烈酒	的	这	罪魁祸首	.

还有一些人，因为他们觉得自己与罪犯有着某种相似之处。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ben] ?

"	How	did	you	manage	to	find	out	about	it	at	all	,	Ben	?
"	如何	做过	你	管理	到	寻找	出去	关于	它	在	全部	,	本	?

“本，你是怎么知道这件事的？”

[jʊə(r)] ['ɔːfli] ['klevər] , " [sed] ['ɜːrnɪst] ,

You're	awfully	clever	,	"	said	Ernest	,
你是	非常	聪明的	,	"	说	欧内斯特	,

“你真是太聪明了，”欧内斯特说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [braʊn] [dʒʌst]

and	then	the	elder	boy	explained	that	he	had	remembered	seeing	Brown	just
和	然后	这	长老	男生	解释	那	他	有	记得	看到	棕色的	只是

[bɪ'fɔːr] ['ɜːrnɪst] [left] [ðə; ði][aɪs] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ,

before	Ernest	left	the	ice	talking	earnestly	with	Ralph	,
前	欧内斯特	左边	这	冰	说	切实	和	拉尔夫	,

然后，年纪较大的男孩解释说，他记得在厄内斯特离开冰面之前，看到布朗正在和拉尔夫认真地交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skeɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz] ,

and	that	when	he	came	across	the	skates	in	a	shop	he	made	inquiries	,
和	那	什么时候	他	来了	穿过	这	冰鞋	在	一个	店铺	他	制成	查询	,

当他在一家商店里看到这双溜冰鞋时，他便上前询问。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [kə'luːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

which	resulted	in	his	suspecting	collusion	between	the	two	.
哪个	结果	在	他的	怀疑	共谋	之间	这	二	.

这导致他怀疑两人之间存在勾结。

[ðoʊ] ['ɜːrnɪst] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [rælf; reɪf] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

Though	Ernest	did	not	speak	to	him	about	it	,	Ralph	felt	that	his	cousin
尽管	欧内斯特	做过	不是	说话	到	他	关于	它	,	拉尔夫	毛毡	那	他的	表哥

[dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['miːnnəs] ,

despised	his	meanness	,
被鄙视的	他的	卑鄙	,

虽然欧内斯特没有跟他谈起这件事，但拉尔夫觉得他的表兄很鄙视他的吝啬。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [nuː] [ðæt] [rælf; reɪf] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

and	Ernest	knew	that	Ralph	disliked	him	all	the	more	for	his	knowledge	.
和	欧内斯特	知道	那	拉尔夫	不喜欢	他	全部	这	更多的	为了	他的	知识	.

欧内斯特知道，拉尔夫因为他知道这些而更加讨厌他。

[waɪl] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['kɑːnstəntli] [dɪ'mɪnɪʃt] , ['ɜːnəsts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [keit] [æz; əz]

While	his	regard	for	Ralph	constantly	diminished	,	Ernest's	fondness	for	Kate	as
尽管	他的	看待	为了	拉尔夫	不断地	减少	,	欧内斯特的	喜爱	为了	凯特	作为

['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːst] .

constantly	increased	.
不断地	增加	.

欧内斯特对拉尔夫的感情与日俱减，而他对凯特的喜爱却与日俱增。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['rælfs] ['sɪstər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ben] ;
" She doesn't seem a bit like Ralph's sister , " he would say confidentially to Ben ;
" 她 不 似乎 一个 少量 喜欢 拉尔夫的 姐姐 , " 他 会 说 保密 到 本 ;

“她看起来一点也不像拉尔夫的妹妹，”他会悄悄地对本说；

[ænd; ənd][ben] [wʊd] ['ekoʊ][ə; eɪ] ['hɑːrti] " [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
and Ben would echo a hearty " Indeed she doesn't .
和 本 会 回声 一个 爽朗 " 的确 她 不 .

本会热情地附和道：“的确，她没有。”

" [keit] [wʌz; wəz]['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
" Kate was never happier than when she had permission to spend the day
" 凯特 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 她 有 允许 到 花费 这 天
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .
with Miss Theodora .
和 错过 狄奥多拉 .

“凯特最开心的时候莫过于获准和西奥多拉小姐一起度过一天。”

['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [mə'riː] , [hɜːr; hər] [frentʃ] [meɪd] ,
Paying little attention to the charges of Marie , her French maid ,
付费 小的 注意力 到 这 收费 的 玛丽 , 她 法语 女佣 ,

她对法国女仆玛丽的指控置之不理，

[tuː; tə] " [wɔːk] ['kwaɪətli] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,
to " Walk quietly like a little lady ,
到 " 走 悄悄 喜欢 一个 小的 女士 ,

“像个小淑女一样安静地走着，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑːp][ænd; ənd] [skɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [mɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [mɪs]
" she would hop and skip along the Garden mall and up the hill to Miss
" 她 会 跳 和 跳过 沿着 这 花园 购物中心 和 向上 这 爬坡道 到 错过
[θiːədɔrəs] [haʊs] .
Theodora's house .
狄奥多拉的 房子 .

她会沿着花园大道蹦蹦跳跳地跑上山坡，去西奥多拉小姐家。

[wʌt] [dʒɔɪ] , [wen] [mə'riː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] [sent] [hoʊm] ,
What joy , when Marie had been dismissed and sent home ,
什么 喜悦 , 什么时候 玛丽 有 到过 解雇 和 发送 家 ,

玛丽被解雇送回家后，真是令人高兴啊！

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['fænsi] [stɪtʃ] [ɪn] [kroʊ'ʃeɪ] ,
to sit beside Miss Theodora and learn some fancy stitch in crochet ,
到 坐 旁 错过 狄奥多拉 和 学习 一些 想要 缝 在 钩针编织 ,

坐在西奥多拉小姐旁边，学习一些花式钩针针法。

[ɔːr][pər'hæps][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] [ˌdaɪ'ænθə] [meɪk] ['kʊkiz] .
or perhaps go to the kitchen to help Diantha make cookies .
或者 也许 去 到 这 厨房 到 帮助 迪安莎 制作 曲奇饼 .

或者去厨房帮迪安莎做饼干。

" ['aʊər; ɑːr] [kʊk] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
" Our cook won't even let me go down the back stairs ,
" 我们的 厨师 惯于 甚至 让 我 去 向下 这 后退 楼梯 ,

“我们的厨师甚至不让我走后楼梯。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;

and	I've	only	been	in	our	kitchen	once	in	my	life	;
和	我已经	仅有的	到过	在	我们的	厨房	一次	在	我的	生活	;

我这辈子只去过我们家厨房一次；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ˌdaɪ'ænθə][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,

and	I	just	love	Diantha	for	giving	me	that	dear	little	rolling	-	pin	,
和	我	只是	爱	迪安莎	为了	给予	我	那	亲爱的	小的	滚动	-	别针	,

我太爱黛安莎了，她送给我那根可爱的小擀面杖。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['kʊkiz] .

and	showing	me	how	to	make	cookies	.
和	显示	我	如何	到	制作	曲奇饼	.

还教我怎么做饼干。

" [keit] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs]

"	Kate	was	almost	as	fond	of	Miss
"	凯特	曾是	几乎	作为	喜爱	的	错过

凯特几乎和喜欢小姐一样喜欢她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

- [æz; əz][ʌv; əv][ˌdaɪ'ænθə] .

Chatterwits	as	of	Diantha	.
-	作为	的	迪安莎	.

喋喋不休的迪安莎。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['tʃaɪldɪʃ] [di'laits] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər]

One	of	her	chief	childish	delights	was	the	privilege	sometimes	accorded	her
一	的	她	首席	幼稚	美味	曾是	这	特权	有时	同意	她

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

of	spending	an	afternoon	in	the	little	suite	of	rooms	occupied	by	the
的	开支	一个	下午	在	这	小的	套房	的	房间	占领	经过	这

['siːmstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

seamstress	and	her	sisters	.
裁缝	和	她	姐妹	.

她童年时最大的乐趣之一，就是有时能有幸在裁缝和她姐妹们居住的小套房里度过一个下午。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] [klɔː] - [fʊt] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bæk] [tʃerz] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Besides	the	old	claw	-	foot	bureau	and	high	-	back	chairs	in	her	bedroom	,
除了	这	老的	爪	-	脚	局	和	高的	-	后退	椅子	在	她	卧室	,

除了她卧室里的老式爪足梳妆台和高背椅之外，

[ðə; ði] ['hevi] [fɜːr] ['tɪpɪt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [kæʃmɪr] [ʃɔːl] — ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɔnd] (

the	heavy	fur	tippet	and	faded	cashmere	shawl	—	either	of	which	she	donned	(
这	重的	毛皮	披肩	和	褪色	羊绒	披肩	—	任何一个	的	哪个	她	穿戴	(

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n]) [ɑːn] [ɪ'speʃəli] [greɪt] [ə'keɪʒənz] — [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ]

according	to	the	season	)	on	especially	great	occasions	—	Miss	Chatterwits	had	a
根据	到	这	季节	)	在	尤其	伟大的	场合	—	错过	-	有	一个

[fjuː] ['treʒərz] ,

few	treasures	,
很少	宝藏	,

那条厚重的皮草披肩和那条褪色的羊绒披肩——她会在特别重要的场合（根据季节）穿戴其中之一——查特维茨小姐有一些珍宝。

['relɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːpjələnt][pæst] .

relics	of	a	more	opulent	past	.
遗物	的	一个	更多的	奢华	过去的	.

昔日辉煌的遗迹。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [tuː; tə] [keit] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

These	she	always	showed	to	Kate	and	Ernest	when	they	visited	her	,
这些	她	总是	显示	到	凯特	和	欧内斯特	什么时候	他们	到访	她	,

凯特和欧内斯特每次来看望她时，她都会把这些东西拿出来给他们看。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['priːviəs] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

as	a	reward	for	previous	good	behavior	.
作为	一个	报酬	为了	以前的	好的	行为	.

作为对之前良好行为的奖励。

['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['treʒərz] [ðæn; ðən] [keit] .

Ernest	was	usually	less	interested	in	these	treasures	than	Kate	.
欧内斯特	曾是	通常	较少的	感兴趣的	在	这些	宝藏	比	凯特	.

与凯特相比，欧内斯特通常对这些珍宝不太感兴趣。

[hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['pærət] [ðæt] [bliŋkt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ɪts]

He	liked	better	to	talk	to	the	green	parrot	that	blinked	and	swung	in	its
他	喜欢	更好的	到	讲话	到	这	绿色的	鹦鹉	那	眨眼	和	摇摆	在	它是

['nærəʊ] [keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːmstrɪs] ['bedrɪdn] ['sɪstər] .

narrow	cage	in	the	room	where	lay	the	little	seamstress's	bedridden	sister	.
狭窄的	笼	在	这	房间	在哪里	躺	这	小的	裁缝的	卧床不起	姐姐	.

他更喜欢和房间里那只在狭窄笼子里眨着眼睛、摇来摇去的绿色鹦鹉说话，那个房间里躺着小裁缝卧病在床的妹妹。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [keit] , [ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] - - ['bjʊroʊ] [kən'teɪnd] ['ɪnfɪnət]

But	for	Kate	,	the	top	drawer	of	Miss	Chatterwits	'	bureau	contained	infinite
但	为了	凯特	,	这	顶部	抽屉	的	错过	-	-	局	包含	无限

[welθ] .

wealth	.
财富	.

但对凯特来说，查特维茨小姐梳妆台最上面的抽屉里藏着无穷的财富。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [skɑːtʃ] ['peb(ə)l] [pɪn] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['breɪsləts] ,

The	curious	Scotch	pebble	pin	,	the	silver	bracelets	,
这	好奇的	苏格兰威士忌	卵石	别针	,	这	银	手镯	,

那枚造型奇特的苏格兰鹅卵石胸针，还有那些银手镯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] , [ðə; ði][oʊld] [her] [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] ['kjʊriəs]

the	long	,	thin	gold	chain	,	the	old	hair	brooches	,	and	,	best	of	all	,	that	curious
这	长的	,	薄的	金子	链	,	这	老的	头发	胸针	,	和	,	最好的	的	全部	,	那	好奇的

['sfɪrɪk(ə)l] [wɑːtʃ] ,

spherical	watch	,
球形	手表	,

那条细长的金链子，那些老式的发夹，还有，最棒的，那块奇特的球形手表，

[wɪ'ðaʊt] [hændz] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] ,

without	hands	,	without	works	,
没有	双手	,	没有	作品	,

没有双手，没有作品

[siːmd] [tuː; tə] [keit] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlri][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt]

seemed	to	Kate	more	beautiful	and	valuable	than	all	the	jewelry	in	the	velvet
似乎	到	凯特	更多的	美丽的	和	有价值的	比	全部	这	珠宝	在	这	天鹅绒

- [laɪnd] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dʒuːəl] ['kæskɪt] .

-	lined	receptacles	of	her	mother's	jewel	casket	.
-	衬里	容器	的	她	母亲的	宝石	棺材	.

在凯特看来，这件东西比她母亲珠宝盒里天鹅绒衬里的所有珠宝都更美丽、更珍贵。

[mɔːr] [əˈtræktɪv] [stɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ɔːf] [mɪs] - - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

More attractive still was a shelf in the closet off Miss Chatterwits ' bedroom .

更多的 吸引人的 仍然 曾是 一个 架子 在 这 壁橱 离开 错过 - - 卧室 .

更具吸引力的是查特维茨小姐卧室壁橱里的一个架子。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz] , ['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz] ,

On this shelf was a row of pasteboard boxes , uniform in size ,

在 这 架子 曾是 一个 排 的 纸板 盒子 , 制服 在 尺寸 ,

架子上摆放着一排大小统一的纸板盒。

[werˈɪn] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [skræps][ʌv; əv] ['velvɪt] , [sɪlk][ænd; ənd] ['rɪbən] , ['gɪŋəm] , [klɔːθ] [ænd; ənd]

wherein were stored scraps of velvet , silk and ribbon , gingham , cloth and

其中 是 存储 碎屑 的 天鹅绒 , 丝绸 和 丝带 , 格子布 , 布 和

['mʌzlɪnz] — ['frægmənts] , [ɪn'diːd] ,

muslins — fragments , indeed ,

细棉布 — 片段 , 的确 ,

里面存放着天鹅绒、丝绸和丝带的碎屑、格子布、布料和细棉布——的确都是些碎片。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] [wɔːrn][baɪ] [mɪs] - [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] .

of all the dresses worn by Miss Chatterwits since her sixteenth year .

的 全部 这 连衣裙 磨损 经过 错过 - 自从 她 第十六 年 .

查特维茨小姐自十六岁以来穿过的所有裙子。

[æz; əz] [məˈtɪrɪəlz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːt] [baɪ] [mɪs] - [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ]

As materials had not been bought by Miss Chatterwits since her father's death

作为 材料 有 不是 到过 买 经过 错过 - 自从 她 父亲的 死亡

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['peniləs] ,

had left her penniless ,

有 左边 她 身无分文 ,

由于查特维茨小姐自父亲去世后身无分文，一直没有购买任何材料，

[ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [keit] [nuː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər]['dʒenjuɪn]

a good thirty years before Kate knew her , the pieces in the boxes were genuine

一个 好的 三十 年 前 凯特 知道 她 , 这 件 在 这 盒子 是 真的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosities .

奇闻异事 .

在凯特认识她之前的三十年，盒子里的那些物件就已经是真正的奇珍异宝了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [get] ['mærid] , [mɪs] - ?

" Why didn't you ever get married , Miss Chatterwits ?

" 为什么 没有 你 曾经 得到 已婚 , 错过 - ?

“查特维茨小姐，你为什么一直没结婚呢？”

" [æskt] ['ɜːrnɪst] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

" asked Ernest one day when he and Kate were paying her a visit .

" 问 欧内斯特 一 天 什么时候 他 和 凯特 是 付费 她 一个 访问 .

有一天，欧内斯特和凯特去看望她时，欧内斯特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

" Oh , I don't know ;

" 哦 , 我 不 知道 ;

“哦，我不知道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['sɪmpəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

"	and	the	old	lady	simpered	with	the	same	self	-	consciousness	that
"	和	这	老的	女士	谄媚地	和	这	相同的	自己	-	意识	那

['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [wen] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə]

prompts	the	girl	of	eighteen	to	blush	when	pointed	questions	are	put	to
提示	这	女孩	的	十八	到	脸红	什么时候	尖	问题	是	放	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“老太太的谄媚之情，与十八岁少女被问到尖锐问题时那种羞涩的自我意识如出一辙；

[ænd; ənd] [wen] ['ɜːrnɪst] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] ,

and	when	Ernest	,	who	always	wanted	a	definite	answer	to	every	question	,
和	什么时候	欧内斯特	,	WHO	总是	通缉	一个	定	回答	到	每一个	问题	,

[pə'sistid] ,

persisted	,
持续	,

而欧内斯特总是想要每个问题都有确切的答案，他坚持不懈地追问。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][suːt] .

she	added	with	a	sigh	,	"	Well	,	I	suppose	I	was	hard	to	suit	.
她	额外	和	一个	叹	,	"	出色地	,	我	认为	我	曾是	难的	到	套装	.

她叹了口气，补充道：“好吧，我想我很难找到合适的人。”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

"	Then	,	as	if	in	amplification	of	this	reply	,
"	然后	,	作为	如果	在	放大	的	这	回复	,

“然后，仿佛是为了进一步强调这个回答，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːŋ] ,

she	began	to	sing	to	herself	the	words	of	an	old	-	fashioned	song	,
她	开始	到	唱歌	到	她自己	这	字	的	一个	老的	-	造型	歌曲	,

她开始哼唱一首老歌的歌词，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] : —

which	the	children	had	heard	her	sing	before	:	—
哪个	这	孩子们	有	听到	她	唱歌	前	:	—

孩子们以前听她唱过这首歌：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	I	was	a	girl	of	eighteen	years	old	,
什么时候	我	曾是	一个	女孩	的	十八	年	老的	,

当我十八岁那年，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['hænsəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

I	was	as	handsome	as	handsome	could	be	;
我	曾是	作为	英俊的	作为	英俊的	可以	是	;

我英俊潇洒，无可挑剔；

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wɪt] , ['wɪzdəm] [ænd; ənd][goʊld] ,

I	was	taught	to	expect	wit	,	wisdom	and	gold	,
我	曾是	教授	到	预计	有	,	智慧	和	金子	,

我从小就被教导要期待机智、智慧和财富。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	nothing	else	would	do	for	me	—	for	me	.
和	没有什么	别的	会	做	为了	我	—	为了	我	.

对我来说，没有其他办法了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	nothing	else	would	do	for	me	.
和	没有什么	别的	会	做	为了	我	.

除此之外，我什么都不愿意尝试。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] ['eni][gɜːrl] [maɪt] [ə'dɔːr] ,

The	first	was	a	youth	any	girl	might	adore	,
这	第一的	曾是	一个	青年	任何	女孩	可能	崇拜	,

第一个是任何女孩都会喜欢的少年，

[ænd; ənd][æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

And	as	ardent	as	lovers	should	be	;
和	作为	热心	作为	恋人	应该	是	;

像恋人那样热烈；

[bʌt; bət] ['mæmə] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pʊr] ,

But	mamma	having	heard	the	young	man	was	quite	poor	,
但	妈妈	拥有	听到	这	年轻的	男人	曾是	相当	贫穷的	,

但妈妈听说这个年轻人很穷，

[waɪ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Why	,	he	wouldn't	do	for	me	—	for	me	,
为什么	,	他	不会	做	为了	我	—	为了	我	,

为什么，他不会为我这么做——为我，

[waɪ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Why	,	he	wouldn't	do	for	me	.
为什么	,	他	不会	做	为了	我	.

为什么？他不会为我做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [vəːsiz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]

None	of	the	many	verses	describing	the	various	lovers	of	the	scornful	young	lady
没有任何	的	这	许多	诗句	描述	这	各种各样的	恋人	的	这	轻蔑的	年轻的	女士

[meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] ,

made	so	deep	an	impression	on	the	children	as	the	opening	lines	,
制成	所以	深的	一个	印象	在	这	孩子们	作为	这	开幕	线条	,

在众多描写这位轻蔑的年轻女子形形色色情人的诗句中，没有哪一句比开头几句更给孩子们留下深刻的印象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['hænsəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ; "

in	which	she	was	said	to	be	"	as	handsome	as	handsome	could	be	;	"
在	哪个	她	曾是	说	到	是	"	作为	英俊的	作为	英俊的	可以	是	;	"

[ænd; ənd]['ɜːrnɪst] ,

and	Ernest	,
和	欧内斯特	,

据说她"美得无与伦比"；而欧内斯特，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪtərəl]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [sed] [tuː; tə] [keit] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [mɪs]

who	was	a	literal	little	fellow	,	said	to	Kate	,	when	they	were	out	of	Miss
WHO	曾是	一个	文字	小的	同伴	,	说	到	凯特	,	什么时候	他们	是	出去	的	错过

- - ['hɪrɪŋ] :

Chatterwits	'	hearing	:
-	-	听力	:

当她们离开查特维茨小姐的视线后，凯特对他说，他真是个小不点儿：

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hoʊmli] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['evər] ['hænsəm] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ?

"	Now	,	do	you	think	that	homely	people	were	ever	handsome	once	upon	a	time	?
"	现在	,	做	你	思考	那	家常的	人们	是	曾经	英俊的	一次	之上	一个	时间	?

"那么，你认为相貌平平的人曾经有过英俊的一面吗？"

" [naʊ] , [keit] [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [mɪs] - ['hoʊmli] .

"	Now	,	Kate	could	never	be	made	to	call	Miss	Chatterwits	homely	.
"	现在	,	凯特	可以	绝不	是	制成	到	称呼	错过	-	家常的	.

"凯特绝对不会说查特维茨小姐相貌丑陋。"

[ɪn'di:d] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,
Indeed , one day , in a burst of gratitude ,
的确 , 一 天 , 在 一个 爆裂 的 感激 ,

的确，有一天，在感激之情的驱使下，

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [wer] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r]
when the latter had lent the child her watch to wear for an hour or
什么时候 这 后者 有 借出的 这 孩子 她 手表 到 穿 为了 一个 小时 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

当后者把自己的手表借给孩子戴了一两个小时后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] :
the little girl exclaimed :
这 小的 女孩 惊呼 :

小女孩惊呼道：

" [oʊ] , [mɪs] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['hænsəm] ! "
" Oh , Miss Chatterwits , you are very handsome ! "
" 哦 , 错过 - , 你 是 非常 英俊的 ! "

“哦，查特维茨小姐，你真漂亮！”

" ['noʊbɑ:di]['evər][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , [keit] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Nobody ever told me that before , Kate , " said the old woman .
" 无人 曾经 讲述 我 那 前 , 凯特 , " 说 这 老的 女士 .

“凯特，以前从来没有人跟我说过这些，”老妇人说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ðæt] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði]
Then , with the frankness that in later years often caused her to nullify the
然后 , 和 这 坦率 那 在 之后 年 经常 导致 她 到 无效 这
[gʊd]
good
好的

然后，她以那种后来常常导致她失去所有好处的坦率态度，来回应大家的赞扬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['prɪti] [spi:tʃ] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['ædɪd] :
impression made by some pretty speech , the child added :
印象 制成 经过 一些 漂亮的 演讲 , 这 孩子 额外 :

孩子补充说，优美的言辞给他留下了深刻的印象：

" [aɪ] [mi:n] ['veri] ['hænsəm] [ɔ:l][bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] .
" I mean very handsome all but your face .
" 我 意思是 非常 英俊的 全部 但 你的 脸 .

“我的意思是，你除了脸以外，其他地方都很帅。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['klɪrər] [keɪs] [ʌv; əv] " ['hænsəm] [ɪz] [wʌt] ['hænsəm] [dʌz] .
" What could be a clearer case of " handsome is what handsome does .
" 什么 可以 是 一个 更清晰 案件 的 " 英俊的 是 什么 英俊的 做 .

“还有什么比‘英俊就是英俊，英俊就是英俊’更能说明问题的例子呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] ['skersli] [ə'pruːvd] ['keɪts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Mrs **.** **Stuart** **Digby** **scarcely** **approved** **Kate's** **fondness** **for** **Miss** **Theodora** **and** **her**
太太 . 斯图尔特 迪格比 几乎 得到正式认可的 凯特的 喜爱 为了 错过 狄奥多拉 和 她
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

斯图尔特·迪格比夫人几乎不赞同凯特对西奥多拉小姐及其朋友们的喜爱。

['stjʊt] ['dɪgbi] [hæd; həd] ['mærid] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] ,
Stuart **Digby** **had** **married** **two** **or** **three** **years** **before** **John** **,**
斯图尔特 迪格比 有 已婚 二 或者 三 年 前 约翰 ,

斯图尔特·迪格比约翰早两三年结婚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] [wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [broʊk]
and **was** **living** **in** **Paris** **when** **the** **Civil** **War** **broke**
和 曾是 活的 在 巴黎 什么时候 这 民用 战争 打破

内战爆发时，他正居住在巴黎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[aʊt] .
out **.**
出去 .

出去。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [faɪt] ;
His **own** **impulse** **was** **to** **return** **at** **once** **and** **fight** **;**
他的 自己的 冲动 曾是 到 返回 在 一次 和 斗争 ;

他自己的本能是立刻返回战斗；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,
but **as** **his** **wife** **would** **not** **consent** **to** **this** **,**
但 作为 他的 妻子 会 不是 同意 到 这 ,

但由于他的妻子不同意这样做，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] [ʌn'tɪl] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [keit] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .
they **remained** **abroad** **until** **Ralph** **was** **ten** **years** **old** **and** **Kate** **four** **years** **younger** **.**
他们 剩余 国外 直到 拉尔夫 曾是 十 年 老的 和 凯特 四 年 年轻 .

他们一直待在国外，直到拉尔夫十岁，凯特比他小四岁。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [spoʊk] [frentʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,
Both **children** **at** **this** **time** **spoke** **French** **better** **than** **English** **,**
两个都 孩子们 在 这 时间 辐 法语 更好的 比 英语 ,

当时两个孩子法语都比英语好。

[ænd; ənd][rælf; reɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪs'laɪkt] ['evriθɪŋ] [ə'merɪkən] — [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and **Ralph** **for** **a** **long** **time** **disliked** **everything** **American** **—** **like** **his** **mother** **,**
和 拉尔夫 为了 一个 长的 时间 不喜欢 一切 美国人 — 喜欢 他的 母亲 ,
[huː] , [nɑːt]['bɔːstən; 'bɑːstən][bɔːrn] ,
who **,** **not** **Boston** **born** **,**
WHO , 不是 波士顿 出生 ,

拉尔夫很长一段时间都讨厌一切美国的东西——比如他的母亲，她虽然不是波士顿人，

[prə'fest] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [bɔ'stəunjən] .

professed	little	interest	in	things	Bostonian	.
声称	小的	兴趣	在	事物	波士顿人	.

声称对波士顿的事物没什么兴趣。

[bʌt; bət][ɪn] [keit] ['stjʊt] ['dɪgbi] [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ] ,

But	in	Kate	Stuart	Digby	saw	the	enthusiasm	which	had	marked	his	own	youth	,
但	在	凯特	斯图尔特	迪格比	锯	这	热情	哪个	有	标记	他的	自己的	青年	,

但迪格比在凯特·斯图尔特身上看到了他自己年轻时的那份热情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['hævɪŋ] [aɪ'di:lz] , ['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	he	encouraged	her	in	having	ideals	,	only	wishing	that	he	had	been
和	他	鼓励	她	在	拥有	理想	,	仅有的	祝	那	他	有	到过

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

true	to	his	own	.
真的	到	他的	自己的	.

他鼓励她拥有理想，只希望自己当初能够忠于自己的理想。

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['mærid] [soʊ] ['ɜ:rli] , " [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Perhaps	if	I	hadn't	married	so	early	,	"	he	would	think	—	then	,	with	a	sigh	,
"	也许	如果	我	之前没有	已婚	所以	早期的	,	"	他	会	思考	—	然后	,	和	一个	叹	,

[wʊd] ['wʌndər] [ɪf] ,

would	wonder	if	,
会	想知道	如果	,

“也许如果我没有那么早结婚，”他会想——然后叹了口气，心想，

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .

left	to	himself	,	he	might	possibly	have	amounted	to	something	.
左边	到	他自己	,	他	可能	可能	有	金额	到	某物	.

如果让他自由发展，他或许能有所成就。

[fɔ:r; fər] ['stjʊt] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz][self] - ['sætɪsfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [tʃæns] [əb'zɜ:rvər]

For	Stuart	Digby	was	not	nearly	as	self	-	satisfied	as	the	chance	observer
为了	斯图尔特	迪格比	曾是	不是	几乎	作为	自己	-	使满意	作为	这	机会	观察员

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

斯图尔特·迪格比远没有那位偶然路人想象的那么自满。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒɑ:n][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] ,

When	he	and	John	were	at	school	he	had	intended	to	study	medicine	,
什么时候	他	和	约翰	是	在	学校	他	有	故意的	到	学习	药品	,

他和约翰上学时，他曾打算学医。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [teɪsts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz]['dʒɑ:nz] [bent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] .

for	his	scientific	tastes	were	as	decided	as	John's	bent	for	the	law	.
为了	他的	科学	口味	是	作为	决定	作为	约翰的	弯曲	为了	这	法律	.

因为他对科学的兴趣和约翰对法律的兴趣一样坚定。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [ɔ:l]

But	he	had	yielded	all
但	他	有	产生	全部

但他已经屈服了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[tuː] ['wiːkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][set] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] ,

too	weakly	to	his	love	for	the	prettiest	girl	in	his	set	,	and	an	heiress	,
也	弱	到	他的	爱	为了	这	最漂亮的	女孩	在	他的	放	,	和	一个	女继承人	,

[tuː] .

too	.
也	.

他对圈子里最漂亮的女孩，同时也是一位女继承人，的爱意却太过强烈。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn]

By	the	death	of	his	father	and	mother	he	had	already	come	into	possession
经过	这	死亡	的	他的	父亲	和	母亲	他	有	已经	来	进入	拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

of	his	own	large	fortune	.
的	他的	自己的	大的	财富	.

父母去世时，他已经继承了一大笔遗产。

[wen] [ðiːz] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['mærid] , ['ðerfɔːr] ,

When	these	two	independent	and	rich	young	people	were	married	,	therefore	,
什么时候	这些	二	独立的	和	富有的	年轻的	人们	是	已婚	,	所以	,

因此，当这两个独立且富有的年轻人结婚时，

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm]['hɑːrvərd] ,

a	month	after	he	was	graduated	from	Harvard	,
一个	月	后	他	曾是	毕业	从	哈佛大学	,

他从哈佛大学毕业一个月后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [streɪndʒ] [ðæt] ['stjʊt] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	hardly	strange	that	Stuart	put	aside	his	medical	course	until	he	should
它	曾是	几乎	奇怪的	那	斯图尔特	放	旁边	他的	医疗的	课程	直到	他	应该

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

have	made	the	tour	of	Europe	.
有	制成	这	旅游	的	欧洲	.

斯图尔特为了游历欧洲而搁置了他的医学课程，这并不奇怪。

[ðen] , [wen] [wʌns]['dɑːmɪsaɪld¦doʊmɪsaɪld][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊ'tel][ɪn]['pærɪs] ,

Then	,	when	once	domiciled	in	their	own	hotel	in	Paris	,
然后	,	什么时候	一次	住所	在	他们的	自己的	酒店	在	巴黎	,

然后，当他们在巴黎拥有了自己的酒店之后，

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [let] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ?

what	wonder	that	they	let	all	thoughts	of	Boston	disappear	in	the	background	?
什么	想知道	那	他们	让	全部	想法	的	波士顿	消失	在	这	背景	?

难怪他们把所有关于波士顿的想法都抛诸脑后了？

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɔːfər] ['pleʒər] - ['siːkəz] ['kɑːmpərəb(ə)l]

Just	before	the	war	what	could	the	United	States	offer	pleasure	-	seekers	comparable
只是	前	这	战争	什么	可以	这	团结的	各州	提供	乐趣	-	寻求者	可比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] ?

with	the	delights	of	Paris	under	the	Second	Empire	?
和	这	美味	的	巴黎	在下面	这	第二	帝国	?

战前，美国能为寻欢作乐者提供什么，能与第二帝国时期巴黎的种种乐趣相媲美呢?

[ðeɪ] [steɪd] [ɪn] ['jʊrəp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frænkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] ,

They	stayed	in	Europe	until	the	beginning	of	the	Franco	-	Prussian	war	,
他们	入住	在	欧洲	直到	这	开始	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

他们一直留在欧洲，直到普法战争爆发。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːdʒ] .

and	managed	to	leave	Paris	just	before	the	siege	.
和	管理	到	离开	巴黎	只是	前	这	围城	.

并在围城之前设法离开了巴黎。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] ['stjʊt] ['dɪgbiz] ['bɪznəs]
Not only the upsetting of things in France , but a crisis in Stuart Digby's business
不是 仅有的 这 镦 的 事物 在 法国 , 但 一个 危机 在 斯图尔特 迪格比的 商业
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

不仅法国局势动荡不安，斯图尔特·迪格比的商业事务也陷入危机。

['heɪsnd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æt; ət]
hastened him home at
加快 他 家 在

他匆匆赶回家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[læst] .
last .
最后的 .

最后的。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
Besides , he felt a little remorse about his children .
除了 , 他 毛毡 一个 小的 悔恨 关于 他的 孩子们 .

此外，他还对自己的孩子们感到一丝愧疚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['θɜːroʊ] [pə'rizjənz] ; [ɔːl'redi] , [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
He did not wish them to grow up thorough Parisians ; already , young as they
他 做过 不是 希望 他们 到 生长 向上 彻底 巴黎人 ; 已经 , 年轻的 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

他不希望他们长大后成为彻头彻尾的巴黎人；尽管他们年纪尚小，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [fræns] [æz; əz][ðer; ðər] ['kʌntri] ['ræðər] [ðæn; ðən]
they began to show symptoms of regarding France as their country rather than
他们 开始 到 展示 症状 的 关于 法国 作为 他们的 国家 相当 比
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

他们开始表现出将法国视为自己的国家而不是美国。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [hiː; hi] [broʊk] [ʌp][ðer; ðər]['pærɪs]
Disregarding , therefore , his wife's remonstrances , he broke up their Paris
不予理会 , 所以 , 他的 妻子的 抗议 , 他 打破 向上 他们的 巴黎
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

因此，他不顾妻子的劝阻，解散了他们在巴黎的住所。

[dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] ,
despatched his foreign furniture and bric - a - brac to Boston , and ,
已派送 他的 外国的 家具 和 砖块 - 一个 - 支架 到 波士顿 , 和 ,
['fɑːloʊɪŋ] [suːn] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
following soon afterward with his family ,
下列的 很快 之后 和 他的 家庭 ,

他将外国家具和小摆设运往波士顿，随后不久，他和家人也随之而去。

[bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv] ['biːkən] [striːt] , [ə; eɪ]['riːdʒən] [wɪtʃ] ,

bought	a	house	in	the	new	part	of	Beacon	Street	,	a	region	which	,
买	一个	房子	在	这	新的	部分	的	灯塔	街道	,	一个	地区	哪个	,

在比肯街的新区买了一栋房子，该地区.....

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn]['wɔːtər] .

when	he	went	to	Europe	,	had	been	submerged	in	water	.
什么时候	他	去	到	欧洲	,	有	到过	湮	在	水	.

他去欧洲的时候，曾被水淹没过。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['fænsɪd] [ðæt] ['stjʊt] ['dɪgbi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [wət'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi]

Though	some	people	fancied	that	Stuart	Digby	could	afford	whatever	he	wished	,	he
尽管	一些	人们	幻想	那	斯图尔特	迪格比	可以	买得起	任何	他	希望	,	他

[hɪm'self] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

himself	thought	otherwise	.
他自己	想法	否则	.

虽然有些人认为斯图尔特·迪格比买得起任何他想要的东西，但他自己却不这么认为。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪdʒ]

After	his	return	to	Boston	he	found	that	there	had	been	a	shrinkage
后	他的	返回	到	波士顿	他	成立	那	那里	有	到过	一个	收缩

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪnkʌm] .

both	in	his	own	and	his	wife's	income	.
两个都	在	他的	自己的	和	他的	妻子的	收入	.

回到波士顿后，他发现自己和妻子的收入都减少了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːr][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɑːnt] ,

There	was	little	danger	that	they	or	their	children	should	ever	want	,
那里	曾是	小的	危险	那	他们	或者	他们的	孩子们	应该	曾经	想	,

他们或他们的孩子几乎没有任何危险，他们可能永远不会想要.....

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] [les] [ðæn; ðən]

and	yet	the	fact	that	they	had	a	few	thousands	a	year	less	than
和	然而	这	事实	那	他们	有	一个	很少	数千	一个	年	较少的	比

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [bred] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən]

they	had	expected	bred	in	them	an
他们	有	预期的	繁殖	在	他们	一个

然而，他们每年收入比预期少了几千块钱的事实，却在他们心中滋生了一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ʌn'woʊntɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

unwonted	spirit	of	economy	.
不寻常的	精神	的	经济	.

反常的节俭精神。

[ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['tʃiːfli] [ɪn][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

This	spirit	of	economy	showed	itself	chiefly	in	their	dealings	with	other	people	.
这	精神	的	经济	显示	本身	主要	在	他们的	交易	和	其他	人们	.

这种节俭精神主要体现在他们与他人的交往中。

['stjʊt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn]

Stuart	,	for	example	,	had	always	intended	to	settle	a	sum	of	money	on
斯图尔特	,	为了	例子	,	有	总是	故意的	到	定居	一个	和	的	钱	在

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd]['ɜːrnɪst] ,

Miss	Theodora	and	Ernest	,
错过	狄奥多拉	和	欧内斯特	,

例如，斯图尔特一直打算给西奥多拉小姐和欧内斯特一笔钱作为补偿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] .

but	now	he	decided	to	wait	.
但	现在	他	决定	到	等待	.

但他现在决定等待。

[hiː; hi] [wʊd] [help] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər]

He	would	help	the	boy	somewhat	in	his	education	,	and	he	would	remember
他	会	帮助	这	男生	有些	在	他的	教育	,	和	他	会	记住

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

him	in	his	will	.
他	在	他的	将要	.

他会在教育方面给予这个男孩一些帮助，并且会在遗嘱中提及他。

['fɔːltləs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['elɪgənt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

Faultless	though	he	was	in	his	address	,	elegant	though	he	was	in	his
完美无瑕	尽管	他	曾是	在	他的	地址	,	优雅的	尽管	他	曾是	在	他的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

personal	appearance	,
个人的	外貌	,

尽管他的演讲无可挑剔，尽管他的个人形象优雅得体，

['stjʊt] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪrər] [ʃoʊd]

Stuart	Digby	was	by	no	means	satisfied	with	the	reflection	that	his	mirror	showed
斯图尔特	迪格比	曾是	经过	不	方法	使满意	和	这	反射	那	他的	镜子	显示

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

斯图尔特·迪格比对镜子里映出的自己一点也不满意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['pɔːrtli] , [soʊ]['ruːbɪkənd] .

He	had	never	expected	at	forty	-	five	to	find	himself	so	portly	,	so	rubicund	.
他	有	绝不	预期的	在	四十	-	五	到	寻找	他自己	所以	肥胖的	,	所以	红润的	.

他从未想过自己会在四十五岁时变得如此肥胖，如此面色红润。

['aɪdlnəs] , ['iːzi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] , [ɪf] ['mɑːdərət] ,

Idleness	,	easy	living	,	and	a	steady	,	if	moderate	,
懒惰	,	简单的	活的	,	和	一个	稳定的	,	如果	缓和	,

闲散、安逸的生活以及稳定（如果适度的话）的.....

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['rʌdi] [drɪŋks] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][gɜːrθ][ænd; ənd] ['diːpən] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv]

indulgence	in	ruddy	drinks	will	increase	the	girth	and	deepen	the	complexion	of
放纵	在	红润	饮料	将要	增加	这	周长	和	深化	这	肤色	的

['eni] [mæn] ,

any	man	,
任何	男人	,

嗜饮红酒会使任何男人的体型变粗，肤色变深。

[noʊ] ['mætər] [tɔːrd] [haʊ] ['lɔːfti] [ə; eɪ] [goʊl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [meɪ] [hæv; həv] [tendid] .

no	matter	toward	how	lofty	a	goal	the	thoughts	of	his	youth	may	have	tended	.
不	事情	朝向	如何	高远	一个	目标	这	想法	的	他的	青年	可能	有	倾向于	.

无论他年轻时的理想目标多么远大。

[ɪn] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [skɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'spektɪv] [welθ] .

In	youth	he	had	professed	scorn	for	his	own	prospective	wealth	.
在	青年	他	有	声称	轻蔑	为了	他的	自己的	预期	财富	.

年轻时，他曾公开表示对自己未来可能获得的财富不屑一顾。

[hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɑːn] , [ʃʊd; ʃəd] [kɑːrv] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər]

He	,	as	well	as	John	,	should	carve	out	a	career	for
他	,	作为	出色地	作为	约翰	,	应该	雕刻	出去	一个	职业	为了

他和约翰都应该开创一番事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːmz] .
His money he would use in certain philanthropic schemes .
他的 钱 他 会 使用 在 肯定 慈善 方案 .

他会将这笔钱用于某些慈善事业。

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] , — [ænd; ənd] [naʊ] ,
But falling in love had been fatal to this single - mindedness , — and now ,
但 坠落 在 爱 有 到过 致命的 到 这 单身的 - 心智 , — 和 现在 ,
[æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] ,
at forty - five ,
在 四十 - 五 ,

但坠入爱河却彻底打破了这种一心一意的性格——如今，45岁的他，

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
what wonder that he was dissatisfied .
什么 想知道 那 他 曾是 不满 .

他感到不满，这不足为奇。

[tuː; tə] ['sɔːntər] [daʊn] ['biːkən] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
To saunter down Beacon Street to the club ,
到 溜达 向下 灯塔 街道 到 这 俱乐部 ,

沿着比肯街悠闲地走到俱乐部，

[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['triːoʊ][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz] [hɪm'self] , [tuː; tə] [draɪv] ,
to play a game of whist with a trio as idle as himself , to drive ,
到 玩 一个 游戏 的 惠斯特 和 一个 三人组 作为 闲置的 作为 他自己 , 到 驾驶 ,

和三个跟他一样闲散的人玩惠斯特牌，开车，

['nevər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [sɪt] [nɪr] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['tiːdiəs] , [ɪf]
never in those days to ride , to sit near uncongenial people at a tedious , if
绝不 在 那些 天 到 骑 , 到 坐 靠近 忤 人们 在 一个 乏味 , 如果
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['dɪnər] ,
fashionable , dinner ,
时髦 , 晚餐 ,

在那个年代，人们从不骑马，也从不和令人不快的人一起参加乏味但时髦的晚宴。

[tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [krʌʃiz]
to dance attendance on his wife or some other woman in the brilliant crushes
到 舞蹈 出席 在 他的 妻子 或者 一些 其他 女士 在 这 杰出的 暗恋
[ɪm'poʊzd][ɑːn][ɔːl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] — [ðɪs] ,
imposed on all who would be thought on intimate terms with society — this ,
强加 在 全部 WHO 会 是 想法 在 亲密的 条款 和 社会 — 这 ,

在社会上，所有被认为与社会关系亲密的人都会受到耀眼的迷恋，而他却要为妻子或其他女性翩翩起舞——这就是，

[hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [plænd] .
he knew , was not the life he had once planned .
他 知道 , 曾是 不是 这 生活 他 有 一次 计划 .

他知道，这不是他曾经计划的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdaʊn'taʊn] ['ɑːfɪs]

his	footsteps	sometimes	carried	him	beyond	the	club	to	a	little	downtown	office
他的	脚步声	有时	携带	他	超过	这	俱乐部	到	一个	小的	市中心	办公室

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['bɪznəs] — ['bɪznəs] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

where	he	was	supposed	to	have	business	—	business	so	slight	that	it
在哪里	他	曾是	据称	到	有	商业	—	商业	所以	轻微	那	它

['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

only	irritated	him	to	pretend	to	follow	it	.
仅有的	受刺激	他	到	假装	到	跟随	它	.

他的脚步声有时会把他带到俱乐部之外的市中心一间小办公室，他本应该在那里处理一些事情——但这些事情微不足道，以至于假装去处理只会让他感到恼火。

[tuː; tə][saɪn] ['pepərz] , [tuː; tə] [ə'pruːv] [plænz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][hæd; həd]

To	sign	papers	,	to	approve	plans	which	his	lawyer	and	his	agent	had
到	符号	文件	,	到	批准	计划	哪个	他的	律师	和	他的	代理人	有

[ɔːl'redi] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt] ,

already	carefully	thought	out	,
已经	小心	想法	出去	,

签署文件，批准他的律师和经纪人早已精心策划好的计划，

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ; [ænd; ənd][soʊ]

this	,	he	reasoned	,	was	almost	beneath	his	notice	;	and	so
这	,	他	有理智的	,	曾是	几乎	下面	他的	注意	;	和	所以

他心想，这件事几乎不值得他注意；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

after	a	time	he	gave	up	even	going	to	the	office	,
后	一个	时间	他	给予	向上	甚至	去	到	这	办公室	,

过了一段时间，他甚至放弃了去办公室上班。

[ænd; ənd] ['pepərz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn'sted] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .

and	papers	were	sent	to	his	house	instead	for	his	signature	.
和	文件	是	发送	到	他的	房子	反而	为了	他的	签名	.

结果文件被送到他家让他签字。

[hiː; hi] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][rɪd] [hɪm'self] , [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn'wiː] ,

He	might	,	of	course	,	have	rid	himself	,	at	least	partially	,	of	his	ennui	,
他	可能	,	的	课程	,	有	摆脱	他自己	,	在	至少	部分	,	的	他的	厌倦	,

当然，他或许至少可以部分摆脱他的厌倦感。

[baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['defɪnət] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːmz] ;

by	engaging	in	some	definite	philanthropic	schemes	;
经过	引人入胜	在	一些	定	慈善	方案	;

通过参与一些具体的慈善活动；

[bʌt; bət] [fɪ'lænθrəpi] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ][ɪt'self] ['wɔznt] [ðə; ði] [voʊg] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] [men][ɪn]

but	philanthropy	as	a	profession	by	itself	wasn't	the	vogue	among	rich	men	in
但	慈善事业	作为	一个	职业	经过	本身	不是	这	时尚	之中	富有的	男人	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] [tuː] ['dekeɪdz] [ə'goʊ] .

Boston	two	decades	ago	.
波士顿	二	几十年	前	.

但二十年前，慈善事业本身在波士顿的富人中并不流行。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

Even	had	it	been	the	fashion	,
甚至	有	它	到过	这	时尚	,

即使那是一种时尚，

['stjʊt] ['dɪgbi] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hæv; həv] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Stuart Digby could with difficulty have adjusted himself to the condition which
斯图尔特 迪格比 可以 和 困难 有 调整 他自己 到 这 状况 哪个
[ðɪs] [wɜ:rk] [ɪm'poʊzd] .
this work imposed .
这 工作 强加 .

斯图尔特·迪格比很难适应这项工作所带来的条件。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ɪm'pɑ:rʃəli]
His long residence abroad made it impossible for him to regard impartially
他的 长的 住宅 国外 制成 它 不可能的 为了 他 到 看待 秉公
[hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,
his American fellow - citizens ,
他的 美国人 同伴 - 公民 ,

长期居住在国外使他无法公正地看待他的美国同胞。

['weðər] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['ɪntrəst] .
whether looked at as an object of political or philanthropic interest .
无论 看起来 在 作为 一个 目的 的 政治的 或者 慈善 兴趣 .

无论是从政治角度还是慈善角度来看。

[jet] [ɪf] ['stjʊt] ['dɪgbi] [fel] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əl] ,
Yet if Stuart Digby fell far short of his own ideal ,
然而 如果 斯图尔特 迪格比 跌倒 远的 短的 的 他的 自己的 理想的 ,

然而，如果说斯图尔特·迪格比远未达到他自己理想中的样子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt]
there was at least one person in the world who believed him to be perfect
那里 曾是 在 至少 一 人 在 这 世界 WHO 相信 他 到 是 完美的
;
;
;

世界上至少有一个人认为他是完美的；

[nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [keɪt] , [hu:] [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['hæpi]
not his wife , not his son , but his daughter Kate , who was never so happy
不是 他的 妻子 , 不是 他的 儿子 , 但 他的 女儿 凯特 , WHO 曾是 绝不 所以 快乐的
[æz; əz] [wen] ,
as when ,
作为 什么时候 ,

不是他的妻子，也不是他的儿子，而是他的女儿凯特，她从未像那时那样快乐过。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][koʊks][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
clinging to his hand , she could coax him to take a long walk with her
依恋 到 他的 手 , 她 可以 哄 他 到 拿 一个 长的 走 和 她

她紧紧握着他的手，哄着他陪她走很长一段路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['oʊvər][ðə; ði] [mɪl] - [dæm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['brʊkˌlaɪn] ['baʊndri] .
over the Mill - dam toward the Brookline boundary .
超过 这 磨 - 坝 朝向 这 布鲁克莱恩 边界 .

越过米尔水坝，朝着布鲁克莱恩边界方向。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːrkæzəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meni] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn] ['jʊrəp] [hæd; həd]

it	may	be	said	without	sarcasm	that	his	many	years	'	residence	in	Europe	had
它	可能	是	说	没有	讽刺	那	他的	许多	年	-	住宅	在	欧洲	有

[meɪd] ['stjʊt] ['dɪgbi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vælju:][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][hiː; hi]

made	Stuart	Digby	of	much	more	value	to	his	friends	in	general	than	he
制成	斯图尔特	迪格比	的	很多	更多的	价值	到	他的	朋友们	在	一般的	比	他

[hɪm'self] [pər'hæps] ['riːəlaɪzd] .

himself	perhaps	realized	.
他自己	也许	已实现	.

毫不讽刺地说，斯图尔特·迪格比在欧洲多年的居住经历，使他对于朋友们的价值远超他自己可能意识到的。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [teɪst] ; [ðɪs]

He	had	what	might	be	called	a	refined	and	thorough	geographical	taste	;	this
他	有	什么	可能	是	称为	一个	精制	和	彻底	地理	品尝	;	这

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

他有着可称之为高雅而全面的地理鉴赏力；也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

he	was	a	connoisseur	of	places	.
他	曾是	一个	行家	的	地方	.

他是个地方鉴赏家。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɪn'tendɪŋ] ['trævələz] [dʒʌst] [wʌt] ['klaɪmət] , [wʌt] [kwɪ'ziːn] ,

He	could	tell	intending	travellers	just	what	climate	,	what	cuisine	,
他	可以	告诉	意图	旅行者	只是	什么	气候	,	什么	美食	,

他可以告诉计划出行的旅客那里的气候、美食，

['iːv(ə)n] [wʌt] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] [naɪs] , [æt; ət]['gæˌstaɪn] , [æt; ət]

even	what	company	they	would	be	likely	to	find	at	Nice	,	at	Gastein	,	at
甚至	什么	公司	他们	会	是	可能	到	寻找	在	好的	,	在	加斯坦因	,	在

['tɔː'kiː] ,

Torquay	,
托基	,

甚至他们会在尼斯、加斯泰因、托基找到什么样的公司，

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] .

at	certain	seasons	.
在	肯定	季节	.

在某些季节。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [nʊk] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ,

He	had	many	a	picturesque	and	hitherto	unheard	of	nook	to	recommend	,
他	有	许多	一个	如画	和	迄今为止	闻所未闻	的	角落	到	推荐	,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlz] ,

and	when	the	great	capitals	,
和	什么时候	这	伟大的	首都	,

他有很多风景如画、闻所未闻的角落可以推荐，而当各大都城……

[ɪ'speʃəli] ['pærɪs] , [wɜːr; wər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

especially	Paris	,	were	under	discussion	,
尤其	巴黎	,	是	在下面	讨论	,

尤其是巴黎，都在讨论之列。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [dɪsk'rɪmɪneɪtɪŋlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [moʊst] ['wɜːrði] [ðə; ði]

he	could	pronounce	discriminatingly	upon	the	hotels	and	shops	most	worthy	the
他	可以	发音	有区别地	之上	这	酒店	和	商店	最多	值得	这

['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

patronage	of	a	man	of	culture	.
赞助	的	一个	男人	的	文化	.

他能够对哪些酒店和商店最值得有文化的人光顾做出独到的评价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fjuːnərəl] , " [sed] [mɪs] - ,
" Yes , it was a pleasant funeral , " said Miss Chatterwits ,
" 是的 , 它 曾是 一个 令人愉快的 葬礼 , " 说 错过 - ,

“是的，那是一场令人愉快的葬礼，”查特维茨小姐说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [θiːədɔrəs] .
as she sat sewing one morning at Miss Theodora's .
作为 她 卫星 缝纫 一 早晨 在 错过 狄奥多拉的 .

一天早上，她坐在西奥多拉小姐家做针线活。

[keit] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [læft] [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
Kate , who was present , laughed at the speech ,
凯特 , WHO 曾是 展示 , 笑了 在 这 演讲 ,

当时在场的凯特王妃被演讲逗笑了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mɪs] - - [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['fjuːnərəlz] .
although she understood Miss Chatterwits ' idiosyncracies in the matter of funerals .
虽然 她 理解 错过 - - 特质 在 这 事情 的 葬礼 .

虽然她理解查特维茨小姐在葬礼方面的怪癖。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , ['fjuːnərəlz][wɜːr; wər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['riːəl] [dɪ'laɪt] ,
To the latter , funerals were sources of real delight ,
到 这 后者 , 葬礼 是 来源 的 真实的 喜 ,

对后者而言，葬礼是真正快乐的源泉。

[ænd; ənd] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][wɜːr; wər] [ʌn'greɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
and few at the West End were ungraced by her presence .
和 很少 在 这 西方 结尾 是 未受恩典的 经过 她 在场 .

在伦敦西区，几乎没有人能不曾有幸见到她。

[ɪn][hɜːr; hər] [best] [gaʊn] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
In her best gown of shining black silk , with its rows and rows of
在 她 最好的 袍 的 灼灼 黑色的 丝绸 , 和 它是 行 和 行 的
['baɪəs] ['rʌflz] ,
bias ruffles ,
偏见 褶边 ,

她身穿最漂亮的黑色丝绸礼服，礼服上缀满了层层叠叠的斜裁荷叶边，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [æz; əz][ðə; ði]
she seemed as necessary to the proper conduct of the ceremony as the
她 似乎 作为 必要的 到 这 恰当的 执行 的 这 仪式 作为 这
['ʌndərteɪkər] [hɪm'self] .
undertaker himself .
殡仪员 他自己 .

她对于仪式的顺利进行似乎与殡仪员本人一样不可或缺。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪd] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
With her wide acquaintance among the
和 她 宽的 熟人 之中 这

她人脉广泛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
people **of** **the** **neighborhood** **,** **she** **could** **decide** **exactly** **the** **proper** **place** **for** **each**
人们 的 这 邻里 , 她 可以 决定 确切地 这 恰当的 地方 为了 每个
['mɔːrnər] ;
mourner **;**
哀悼者 ;

她可以为附近的居民，准确地决定每个哀悼者应该去哪里；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
she **knew** **just** **who** **belonged** **in** **the** **back** **and** **who** **in** **the** **front** **parlor** **,**
她 知道 只是 WHO 属于 在 这 后退 和 WHO 在 这 正面 客厅 ,

她很清楚谁该待在后厅，谁该待在前厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'miːnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'saɪnd] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [siːt] ['hɑːrdli] [hɪd]
and **the** **grave** **demeanor** **with** **which** **she** **assigned** **each** **one** **his** **seat** **hardly** **hid**
和 这 严重 风度 和 哪个 她 分配 每个 一 他的 座位 几乎 隐藏
[hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
her **air** **of** **bustling** **satisfaction** **.**
她 空气 的 繁华 满意 .

她严肃地为每个人安排座位，但这种严肃的神情很难掩饰她内心的喜悦和满足。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] [keɪt] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ʃɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː]
Miss **Theodora** **and** **Kate** **were** **therefore** **not** **shocked** **when** **she** **repeated** **,** **"** **Yes** **,** **it**
错过 狄奥多拉 和 凯特 是 所以 不是 震惊 什么时候 她 重复 , " 是的 , 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fjuːnərəl] ,
was **a** **pleasant** **funeral** **,**
曾是 一个 令人愉快的 葬礼 ,

因此，当西奥多拉小姐再次说道："是的，这是一场令人愉快的葬礼"时，她和凯特并没有感到惊讶。

" [kən'tɪnjuːɪŋ] : " [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] [ðer; ðər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" **continuing** **:** **"** **I** **declare** **,** **I** **don't** **think** **there** **was** **a** **soul** **there** **I** **didn't** **know** **.**
" 继续 : " 我 宣布 , 我 不 思考 那里 曾是 一个 灵魂 那里 我 没有 知道 .

"继续说道：'我可以肯定地说，我认为那里没有我不认识的人。'

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['riːəl]['juːsf(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə][sɪt] .
I **was** **able** **to** **be** **real** **useful** **showing** **them** **where** **to** **sit** **.**
我 曾是 有能力的 到 是 真实的 有用 显示 他们 在哪里 到 坐 .

我帮了他们很大的忙，告诉他们该坐在哪里。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
You **should** **have** **seen** **the** **flowers** **.**
你 应该 有 已见 这 花朵 .

你应该看看那些花。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] .
It **took** **us** **the** **best** **part** **of** **a** **day** **to** **fix** **them** **.**
它 采取 我们 这 最好的 部分 的 一个 天 到 使固定 他们 .

我们花了几乎一整天的时间才修好它们。

[ðə; ði]['fæməli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [felt] [tuː] [bæd][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The **family** **,** **of** **course** **,** **felt** **too** **bad** **to** **take** **much** **notice** **of** **the** **flowers** **,**
这 家庭 , 的 课程 , 毛毡 也 坏的 到 拿 很多 注意 的 这 花朵 ,

当然，这家人悲痛欲绝，无暇顾及这些花。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪər] ['sɪŋɪŋ] .
but **I** **guess** **they** **enjoyed** **the** **choir** **singing** **.**
但 我 猜测 他们 享受 这 唱诗班 歌唱 .

但我猜他们很喜欢合唱团的演唱。

['meri] - [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] ['evriθɪŋ] [went] [ɔːf] ,

Mary	Timpkins	herself	would	have	been	pleased	to	see	how	well	everything	went	off	,
玛丽	-	她自己	会	有	到过	高兴	到	看	如何	出色地	一切	去	离开	,

玛丽·蒂姆金斯本人如果看到一切进展得如此顺利，一定会很高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌsi] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

for	she	always	was	so	fussy	about	things	.
为了	她	总是	曾是	所以	挑剔的	关于	事物	.

因为她总是对很多事情很挑剔。

" [ðen] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [mɪs]

"	Then	,	as	no	one	interrupted	her	,	she	continued	:	"	It's	just	a	shame	,	Miss
"	然后	,	作为	不	一	中断	她	,	她	持续	:	"	它是	只是	一个	耻辱	,	错过

然后，见无人打断她，她便继续说道：“真是太可惜了，小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌθiːə'dɔrə] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ] [jɔːr'self] .

Theodora	,	that	you	did	not	go	yourself	.
狄奥多拉	,	那	你	做过	不是	去	你自己	.

狄奥多拉，你没有亲自去。

['mɪstər] . [blʌnt] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [ri'maːks] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] .

Mr	.	Blunt	made	the	most	edifying	remarks	you	ever	heard	.
先生	.	钝	制成	这	最多	有益的	评论	你	曾经	听到	.

布朗特先生发表了你听过的最有启发性的言论。

[waɪ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

Why	,	I	almost	cried	,	though	you	know	I've	had	a	great	deal	of	experience	in
为什么	,	我	几乎	哭	,	尽管	你	知道	我已经	有	一个	伟大的	交易	的	经验	在

[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ;

such	occasions	;
这样的	场合	;

我差点哭了，虽然你知道我在这方面经验丰富；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]

and	if	you'd	heard	him	I'm	sure	you'd	have	been	miserable	for	the	rest	of
和	如果	你会	听到	他	我是	当然	你会	有	到过	悲惨的	为了	这	休息	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

如果你听到了他的话，我敢肯定你一整天都会很不开心。

" [keit] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [mɪst] [ɪn]

"	Kate	smiled	at	the	thought	of	the	pleasure	her	cousin	had	missed	in
"	凯特	微笑	在	这	想法	的	这	乐趣	她	表哥	有	错过	在

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

escaping	this	misery	,
逃脱	这	苦难	,

凯特想到表妹因为逃离这种苦难而错失的快乐，不禁露出了笑容。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [mɪs] - - ['hjuːmər] , [ri'spɔndid] ['mɪrli] :

but	Miss	Theodora	,	not	noticing	Miss	Chatterwits	'	humor	,	responded	merely	:
但	错过	狄奥多拉	,	不是	注意到	错过	-	-	幽默	,	回应	仅仅	:

但西奥多拉小姐没有领会查特维茨小姐的幽默，只是简单地回应道：

" [ɑː] ! [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sæd] . "

"	Ah	!	the	death	of	so	young	a	person	is	always	sad	.	"
"	啊	!	这	死亡	的	所以	年轻的	一个	人	是	总是	伤心	.	"

“唉！这么年轻的人去世总是令人悲伤的。”

" [ɪ'speʃəli] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " ['ædɪd] [mɪs] - .
" Especially under such painful circumstances , " added Miss Chatterwits .
" 尤其 在下面 这样的 痛苦 情况 , " 额外 错过 - .

“尤其是在如此痛苦的情况下，”查特维茨小姐补充道。

" [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [æskt] [keit] , [naʊ] ['ɪntrəstɪd] .
" What circumstances ? " asked Kate , now interested .
" 什么 情况 ? " 问 凯特 , 现在 感兴趣的 .

“什么情况？”凯特问道，顿时来了兴趣。

" [lʌv] ! " ['ænsər] [mɪs] - , ['sɑːləmli] .
" Love ! " answered Miss Chatterwits , solemnly .
" 爱 ! " 回答 错过 - , 庄严地 .

“爱！”查特维茨小姐郑重地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [lʌv] . "
" She died of love . "
" 她 死亡 的 爱 . "

她死于爱情。

" [lʌv] ! " ['ekəud] [keit] .
" Love ! " echoed Kate .
" 爱 ! " 回声 凯特 .

“爱！”凯特附和道。

" ['ʃeɪkspɪr] [sez] ['noʊbɑːdi] ['evər] [daɪd] [ʌv; əv] [lʌv] .
" Shakespeare says nobody ever died of love .
" 莎士比亚 说道 无人 曾经 死亡 的 爱 .

莎士比亚说过，没有人会死于爱情。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æftərθɔːt] : " [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [men] .
" Then , with an afterthought : " Perhaps he was thinking only of men .
" 然后 , 和 一个 事后考虑 : " 也许 他 曾是 思维 仅有的 的 男人 .

然后，他又想了想：“也许他当时只想着男人。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ]
But why do you
但 为什么 做 你

但你为什么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[θɪŋk] [mɪs] - [daɪd] [ʌv; əv] [lʌv] ?
think Miss Timpkins died of love ?
思考 错过 - 死亡 的 爱 ?

你认为蒂姆金斯小姐死于爱情吗?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðæt] . "
She didn't look as foolish as that . "
她 没有 看 作为 愚蠢 作为 那 . "

她看起来没那么傻。

" [wel] , " — [ænd; ənd] [mɪs] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
" Well , " — and Miss Chatterwits shook her head in joyful significance ,
" 出色地 , " — 和 错过 - 摇晃 她 头 在 快乐 意义 ,

“嗯，”——查特维茨小姐欣喜地摇了摇头，意味深长地说。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [tuː; tə] [tel] ,
for it always pleased her to have news of this kind to tell ,
为了 它 总是 高兴 她 到 有 消息 的 这 种类 到 告诉 ,

因为她总是很乐意分享这类消息。

— " [aɪ] [ges] [ɪf] ['haɪrəm] ['brædˌstriːt] ['hædnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ʃiːd] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] -
— " 我 猜测 如果 希拉姆 布拉德斯特里特 之前没有 已消失 和 左边 她 棚 是 活 到 -
[deɪ] . "
天 . "

“我想，如果海勒姆·布拉德斯特里特没有离开她，她今天还活着。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sed] [keit] .
" 什么 废话 ! " 说 凯特 .

“真是胡说八道！”凯特说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [smaɪl] , [bʌt; bət] [aɪv] ['soʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] ['rʌnɪŋ] ,
" 哦 , 你 能 微笑 , 但 我已经 缝制的 在 她 房子 经过 这 星期 跑步 ,

“哦，你可以笑，但我已经连续几周在她家做缝纫活了。”

[ænd; ənd] ['hiːd] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ˌæftər'nuːnz] [tə'geðər] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
和 他会 来 有时 二 下午 一起 到 问 她 到 去 到
[wɔːk] ['sʌmwer] ;
走 某处 ;

他有时会连续两个下午来，邀请她一起散步；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [ʃiːd] [drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
和 甚至 如果 她 曾是 在 这 中间 的 尝试 在 棚 降低 一切 和
[rʌn] ,
跑步 ,

即使她正在试穿衣服，她也会放下手头的一切跑开。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] . "
寻找 作为 高兴 作为 可以 是 . "

看起来非常高兴。

" ['eni] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɑːn] . "
" 任何 一 会 看 高兴 到 逃脱 一个 尝试 在 . "

“任何人都乐意逃避试穿。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" 哦 , 你 能 制作 光 的 它 .

哦，你可以拿它开玩笑。

[bʌt; bət] [wʌns] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [gest] [aɪ'd] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dres] [suːn] ,
但 一次 什么时候 我 说 我 猜对了 ID 是 配件 一个 婚礼 裙子 很快 ,

但有一次我说，我猜我很快就要试穿婚纱了，

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] , [wɪə(r)] ['oʊnli] [frendz] . - "
她 有色 正确的 向上 , 和 说 她 , - 哦 , 是 仅有的 朋友们 . - "

她立刻脸色红润起来，说道：“哦，我们只是朋友。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wen] ['meri] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi]
" Perhaps it was nothing when Mary Timpkins began to fade the very minute she
" 也许 它 曾是 没有什么 什么时候 玛丽 - 开始 到 褪色 这 非常 分钟 她
[hɜːrd] ['haɪrəm] ['bræd,striːt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [læst]
heard Hiram Bradstreet was engaged to a girl he met on the steamer last
听到 希拉姆 布拉德斯特里特 曾是 已订婚的 到 一个 女孩 他 遇见 在 这 汽船 最后的
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

“也许，当玛丽·蒂姆金斯听到海勒姆·布拉德斯特里特与他去年夏天在轮船上认识的一个女孩订婚的消息时，她的病情就开始恶化，这并非偶然。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ['eniweɪ] ? "
Why did he go to Europe anyway ? "
为什么 做过 他 去 到 欧洲 反正 ? "

他为什么要去欧洲呢?

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meri] - ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['truːli] , [mɪs] -
" Probably because Mary Timpkins wouldn't marry him ; for truly , Miss Chatterwits
" 大概 因为 玛丽 - 不会 结婚 他 ; 为了 真的 , 错过 -
,
,
,

“大概是因为玛丽·廷普金斯不愿嫁给他；因为，查特维茨小姐，真的……”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] . "
I'm going to agree with Dr . Jones that she died of typhoid fever . "
我是 去 到 同意 和 博士 . 琼斯 那 她 死亡 的 伤寒 发烧 . "

我同意琼斯医生的说法，她死于伤寒。

" ['meɪbi] , — ['æftər] [ʃiːd] [rʌn] [hɜːr'self] [daʊn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['haɪrəm] ['bræd,striːt] . "
" Maybe , — after she'd run herself down worrying about Hiram Bradstreet . "
" 或许 , — 后 棚 跑步 她自己 向下 令人担忧 关于 希拉姆 布拉德斯特里特 . "

“或许，——在她因为担心海勒姆·布拉德斯特里特而精疲力竭之后。”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

['haɪrəm] ['bræd,striːt] , ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [fled] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] [dɪ'sper] ,
Hiram Bradstreet , worrying about her , fled to Europe in despair ,
希拉姆 布拉德斯特里特 , 令人担忧 关于 她 , 逃亡 到 欧洲 在 绝望 ,

海勒姆·布拉德斯特里特担心她的安危，绝望地逃往欧洲。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [baɪ] [ðæt] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] .
and let his heart be caught in the rebound by that girl on the steamer .
和 让 他的 心 是 捕捉 在 这 反弹 经过 那 女孩 在 这 汽船 .

让他的心在轮船上被那个女孩的热情所俘获。

" [ðɪs] ['sensəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['ʌtəd] [hæf] [ɪn] [fʌn] , [wʌz; wəz]
" This sensible conclusion , though at the time uttered half in fun , was
" 这 明智的 结论 , 尽管 在 这 时间 说出 一半 在 乐趣 , 曾是
[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [keit] .
characteristic of Kate .
特征 的 凯特 .

“尽管凯特当时半开玩笑地说出了这个明智的结论，但这却是她的典型风格。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] ['bæləns t] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [daɪ] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	was	loath	to	believe	that	a	well	balanced	girl	could	die	of	love	.
她	曾是	厌恶	到	相信	那	一个	出色地	均衡	女孩	可以	死	的	爱	.

她不愿相信一个性格健全的女孩会因爱情而死。

[lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .

Love	in	the	abstract	troubled	her	as	little	as	love	in	the	concrete	.
爱	在	这	抽象的	麻烦	她	作为	小的	作为	爱	在	这	具体的	.

抽象的爱情和具体的爱情一样，都无法让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɔːts] , [mʌtʃ] [les] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

She	seldom	indulged	in	sentimental	thoughts	,	much	less	in	sentimental	conversation	.
她	很少	沉溺其中	在	感伤的	想法	,	很多	较少的	在	感伤的	对话	.

她很少沉溺于感伤的情绪中，更不用说进行感伤的谈话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn] [ðer; ðər] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ˌsentɪmen'tæləti] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [keit] [met] [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] ;

In	their	distaste	for	sentimentality	,	Ernest	and	Kate	met	on	common	ground	;
在	他们的	厌恶	为了	感伤	,	欧内斯特	和	凯特	遇见	在	常见的	地面	;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ,

and	even	Mrs	.	Digby	,
和	甚至	太太	.	迪格比	,

欧内斯特和凯特都厌恶感伤主义，因此他们找到了共同点；就连迪格比太太也是如此。

[ðoʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,

though	at	one	time	disposed	to	discountenance	their	intimacy	,
尽管	在	一	时间	处置	到	折扣	他们的	亲密关系	,

尽管一度倾向于不看好他们的亲密关系，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [self] - [wɪld]

at	length	decided	there	was	no	danger	of	her	somewhat	self	-	willed
在	长度	决定	那里	曾是	不	危险	的	她	有些	自己	-	意志

['dɔtɜ-z] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['peniləs] ['kʌz(ə)n] .

daughter's	falling	in	love	with	her	penniless	cousin	.
女儿的	坠落	在	爱	和	她	身无分文	表哥	.

最终，她认定自己那有些任性的女儿不会爱上她那身无分文的表哥。

[ɪn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [bɔɪ] - [laɪk] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn]

In	time	,	however	,	as	Ernest	boy	-	like	,	found	his	pleasure	more	and	more	in
在	时间	,	然而	,	作为	欧内斯特	男生	-	喜欢	,	成立	他的	乐趣	更多的	和	更多的	在

[θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

things	outside	the	house	,
事物	外部	这	房子	,

然而，随着时间的推移，像个孩子一样，欧内斯特越来越从家以外的事物中找到乐趣。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] [keit] [druː] ['nɪrər] [tə'geðər] .

Miss	Theodora	and	Kate	drew	nearer	together	.
错过	狄奥多拉	和	凯特	画	更近	一起	.

西奥多拉小姐和凯特的关系越来越亲密。

[ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [frend]

The	elder	woman	had	always	had	a	certain	pleasure	in	acting	as	friend
这	长老	女士	有	总是	有	一个	肯定	乐趣	在	表演	作为	朋友

[ænd; ənd] ['helpər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

and	helper	to	a	little	circle	of	poor	people	,
和	帮手	到	一个	小的	圆圈	的	贫穷的	人们	,

这位老妇人一直乐于为一小群穷人做朋友和帮手。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ]

of	whom	there	were	so	many	on	the	narrow	streets	descending	toward	the	north
的	谁	那里	是	所以	许多	在	这	狭窄的	街道	下降	朝向	这	北

.

:

.

在通往北方的狭窄街道上，有很多这样的人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] [waɪts] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

These	were	not	the	poor	whites	to	whom	Miss	Theodora's	mother	had	been	a
这些	是	不是	这	贫穷的	白人	到	谁	错过	狄奥多拉的	母亲	有	到过	一个

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ,

Lady	Bountiful	,
女士	丰富	,

这些人并非西奥多拉小姐的母亲曾慷慨帮助过的那些贫穷白人。

[bʌt; bət] " ['dɑːki] , " [æz; əz][ˌdaɪ'ænθə] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]

but	"	darkies	,	"	as	Diantha	called	them	,	of	mysterious	origin	and	of
但	"	黑人	,	"	作为	迪安莎	称为	他们	,	的	神秘	起源	和	的

[stɪl] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['hæbɪts] .

still	more	mysterious	habits	.
仍然	更多的	神秘	习惯	.

但正如迪安莎所称的“黑鬼”，他们的来历神秘莫测，习性也更加神秘莫测。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [kwɪr] - [smelɪŋ] ['haʊzɪz] , [ɪn] ['næroʊ] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] ,

They	were	crowded	together	in	queer	-	smelling	houses	,	in	narrow	lanes	and	alleys	,
他们	是	挤	一起	在	酷儿	-	闻起来	房屋	,	在	狭窄的	车道	和	小巷	,

[ɔːr][ɪn]

or	in
或者	在

他们挤在散发着怪味的房子里，狭窄的巷子里，或者在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] ['oʊvər] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ]

the	upper	stories	over	shops	in	the	squalid	main	thoroughfares	of	the	district	which
这	上	故事	超过	商店	在	这	肮脏的	主要的	干道	的	这	区	哪个

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [stɪl] [kɔːl] " ['nɪgər] [hɪl] . "

some	people	still	call	"	Nigger	Hill	.	"
一些	人们	仍然	称呼	"	黑鬼	爬坡道	.	"

该地区肮脏的主要街道上的商店楼上，有些人仍然称该地区为“黑鬼山”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [keɪt] [wʊd] [seɪ] ,

"	It	doesn't	seem	a	bit	like	Boston	,	"	Kate	would	say	,
"	它	不	似乎	一个	少量	喜欢	波士顿	,	"	凯特	会	说	,

“这里一点也不像波士顿，”凯特会这样说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [θiːədɔrəs] [ɑːrm] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti]

clinging	to	Miss	Theodora's	arm	while	they	went	in	and	out	of	the	rickety
依恋	到	错过	狄奥多拉的	手臂	尽管	他们	去	在	和	出去	的	这	摇摇晃晃的

[d'welɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

她紧紧抓住西奥多拉小姐的胳膊，和她一起进出那些摇摇欲坠的房屋。

[wer] [staʊt] [blæk] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [swɔðd] [ɪn] [bæn'dænə] ,

where	stout	black	women	,	with	heads	swathed	in	bandannas	,
在哪里	肥硕	黑色的	女性	,	和	头部	裹挟着	在	头巾	,

那里有一些身材魁梧的黑人妇女，头上裹着头巾，

[ɔːr] ['ʃʊlɪs] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rægɪd] [kloʊðz] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli] .

or	shoeless	children	in	ragged	clothes	saluted	them	respectfully	.
或者	赤脚	孩子们	在	破烂不堪	衣服	敬礼	他们	尊敬	.

或者，衣衫褴褛、赤着脚的孩子们恭敬地向他们敬礼。

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃæritiz] ,

Although	Miss	Theodora	knew	nothing	of	modern	scientific	charities	,
虽然	错过	狄奥多拉	知道	没有什么	的	现代的	科学	慈善机构	,

尽管西奥多拉小姐对现代科学慈善机构一无所知，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

she	tried	to	make	reform	and	reward	go	hand	in	hand	.
她	尝试	到	制作	改革	和	报酬	去	手	在	手	.

她试图让改革和奖励齐头并进。

" [aɪ] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

"	I	feel	,	"	she	said	occasionally	,
"	我	感觉	,	"	她	说	偶尔	,

“我觉得，”她偶尔会说，

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [help] ['bevərli] ['braʊnz] ['fæməli] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['drɪŋkɪŋ]

"	as	if	I	oughtn't	to	help	Beverly	Brown's	family	when	I	know	the	man	is	drinking
"	作为	如果	我	不应该	到	帮助	贝弗利	布朗的	家庭	什么时候	我	知道	这	男人	是	喝

;

;

;

“好像我知道贝弗利·布朗的家人酗酒，就不应该帮助他们似的；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] ,

but	I	can't	bear	to	see	those	children	without	shoes	,
但	我	不能	熊	到	看	那些	孩子们	没有	鞋	,

但我实在不忍心看到那些孩子没有鞋子。

[ɔːr][let] [ˌærə'mɪntə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪbi][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] . "

or	let	Araminta	suffer	for	food	with	that	baby	to	care	for	.	"
或者	让	阿拉明塔	遭受	为了	食物	和	那	婴儿	到	关心	为了	.	"

或者让阿拉明塔一边照顾孩子一边挨饿。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [keit] [wʊd] ['ænsər] , [ɪm'fætɪkli] :

"	Of	course	you	can't	,	"	Kate	would	answer	,	emphatically	:
"	的	课程	你	不能	,	"	凯特	会	回答	,	强调地	:

“当然不行，”凯特会斩钉截铁地回答：

" [ænd; ənd]['moʊzəs][ænd; ənd]['erən; 'ærən] [braʊn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['kʌnɪŋɪst]

"	and	Moses	and	Aaron	Brown	are	the	very	cunningest
"	和	摩西	和	亚伦	棕色的	是	这	非常	最狡猾的

“而摩西和亚伦·布朗是最狡猾的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[twɪnz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baʊ; boʊ] - [legd] .

twins	any	one	could	imagine	,	even	if	they	are	bow	-	legged	.
双胞胎	任何	一	可以	想象	,	甚至	如果	他们	是	弓	-	腿	.

任何人所能想象的双胞胎，即使他们是罗圈腿。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[keit]	,	['oʊpənɪŋ]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[sɪlk]	[bæg]	,	[wʊd]	[dɪ'spleɪ]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]
"	**And**	**then**	**Kate**	**,**	**opening**	**her**	**little**	**silk**	**bag**	**,**	**would**	**display**	**within**	**a**	**collection**
"	和	然后	凯特	,	开幕	她	小的	丝绸	包	,	会	展示	之内	一个	收藏

[ʌv; əv]	['ɔːrɪndʒɪz]	,
of	**oranges**	**,**
的	橙子	,

然后凯特打开她的小丝绸包，里面会摆放着一堆橘子，

[stɪks]	[ʌv; əv]	['kændi]	,
sticks	**of**	**candy**	**,**
棍子	的	糖果	,

糖果棒，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['peɪntɪd]	['wʊd(ə)n]	[tɔɪz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[θruː]
and	**even**	**painted**	**wooden**	**toys**	**which**	**she**	**had**	**bought**	**on**	**her**	**way**	**through**
和	甚至	绘	木制的	玩具	哪个	她	有	买	在	她	方式	通过

[tʃɑːrlz]	[striːt]	.
Charles	**Street**	**.**
查尔斯	街道	.

甚至还给她在查尔斯街买的木制玩具上了色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)
第3/7页

" [kʌm] , ['kʌz(ə)n] [ˌθiːə'dɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , " [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
" Come , Cousin Theodora , " she would cry , " put on your hat and coat ,
" 来 , 表哥 狄奥多拉 , " 她 会 哭 , " 放 在 你的 帽子 和 外套 ,

“来吧，西奥多拉表妹，”她会喊道，“戴上帽子，穿上外套。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðɪs] ['bæskɪt] .
and let us go down and see the twins , and let me carry this basket .
和 让 我们 去 向下 和 看 这 双胞胎 , 和 让 我 携带 这 篮子 .

我们下去看看双胞胎吧，让我提着这个篮子。

" [ɔːr] [ə'gen] :
" Or again :
" 或者 再次 :

或者再说一遍：

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hɑːrm][ɪn][maɪ][dʒʌst] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [braɪt] ['kælɪkoʊ][fɔːr; fər]['eiprənz]
" There isn't any harm in my just getting some of this bright calico for aprons
" 那里 不是 任何 伤害 在 我的 只是 获得 一些 的 这 明亮的 印花布 为了 围裙
[fɔːr; fər][ˌærə'mɪntə] ,
for Araminta ,
为了 阿拉明塔 ,

“我买些这种颜色鲜艳的印花棉布给阿拉明塔做围裙，这没什么坏处。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [bai] ['mɪtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [in'triːtiŋli] ;
and you don't care if I buy mittens for the twins , " she would say entreatingly ;
和 你 不 关心 如果 我 买 连指手套 为了 这 双胞胎 , " 她 会 说 恳求地 ;

“你不在乎我是否给双胞胎买手套，”她恳求道；

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌni] [hɜːr'self] , ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn]
for Miss Theodora , always careful of money herself , often had to restrain
为了 错过 狄奥多拉 , 总是 小心 的 钱 她自己 , 经常 有 到 抑制
[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌzənz] [ɪks'pendɪtʃəz] ,
her young cousin's expenditures ,
她 年轻的 表亲 支出 ,

因为西奥多拉小姐自己一向精打细算，所以经常不得不限制她年轻表妹的开支。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
at least in the matter of clothes .
在 至少 在 这 事情 的 衣服 .

至少在服装方面是这样。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [fuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
As regarded food , it was different .
作为 认为 食物 , 它 曾是 不同的 .

至于食物方面，情况就不同了。

[wen] [keit] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][flai] -
When Kate , stopping in front of one of the little provision shops , with their fly -
什么时候 凯特 , 停止 在 正面 的 一 的 这 小的 条款 商店 , 和 他们的 飞 -
[spekt] ['wɪndoʊz] ,
specked windows ,
斑点 视窗 ,

凯特停在一家小杂货店前，店里的窗户上满是苍蝇。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['wɪltɪd]

through	which	was	dimly	seen	an	array	of	wilted
通过	哪个	曾是	依稀	已见	一个	大批	的	枯萎的

透过它隐约可以看到一排枯萎的植物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [miːts] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn]

vegetables	and	doubtful	-	looking	meats	,	decided	to	order	a	dinner	for	this	one
蔬菜	和	疑	-	寻找	肉类	,	决定	到	命令	一个	晚餐	为了	这	一

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['proʊtəʒeɪ] ,

or	that	of	her	proteges	,
或者	那	的	她	门徒	,

蔬菜和看起来不太新鲜的肉，决定为她的某个门徒订顿晚餐。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hɪndər] .

Miss	Theodora	had	not	the	heart	to	hinder	.
错过	狄奥多拉	有	不是	这	心	到	阻碍	.

西奥多拉小姐不忍心阻挠。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]

But	I	will	do	her	the	credit	to	say	that	she	never	encouraged	the	giving	of
但	我	将要	做	她	这	信用	到	说	那	她	绝不	鼓励	这	给予	的

['dinəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [niːd] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [vaɪs] .

dinners	to	those	whose	need	was	caused	by	vice	.
晚餐	到	那些	谁	需要	曾是	导致	经过	副	.

但我必须承认，她从未鼓励过向那些因恶习而陷入困境的人提供晚餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] - [skɪnd] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt]

In	the	future	of	the	dark	-	skinned	boys	and	girls	Miss	Theodora	took	a	great
在	这	未来	的	这	黑暗的	-	去皮	男孩们	和	女孩们	错过	狄奥多拉	采取	一个	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

西奥多拉小姐非常关心肤色较深的男孩女孩们的未来。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

She	realized	that	in	the	public	schools	they	had	their	opportunity	;
她	已实现	那	在	这	民众	学校	他们	有	他们的	机会	;

她意识到，在公立学校里，他们有机会；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [nɑːt] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['edʒukeɪtɪd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv]

and	she	saw	with	regret	that	not	all	who	were	educated	made	the	best	use	of
和	她	锯	和	后悔	那	不是	全部	WHO	是	受过教育	制成	这	最好的	使用	的

[ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

their	education	.
他们的	教育	.

她遗憾地看到，并非所有受过教育的人都充分利用了他们的教育。

['restləs] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl]

Restless	,	unwilling	to	take	the	kind	of	work	which	alone	was	likely	to	fall
不安	,	不情愿	到	拿	这	种类	的	工作	哪个	独自的	曾是	可能	到	落下

[tuː; tə] [ðer; ðər] [lɑːt] ,

to	their	lot	,
到	他们的	很多	,

他们躁动不安，不愿接受那种似乎只有他们才能从事的工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , ['edʒukeɪtɪd][ɔ:r] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

some	of	the	young	girls	,	educated	or	uneducated	,
一些	的	这	年轻的	女孩们	,	受过教育	或者	未受过教育	,

有些年轻女孩，无论受过教育与否，

['drɪftɪd] ['ɪntu:] [weɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [spoʊk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

drifted	into	ways	which	the	older	women	of	their	race	spoke	of	with	the
漂移	进入	方式	哪个	这	老	女性	的	他们的	种族	辐	的	和	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

strongest	disapprobation	.
最强	非难	.

他们的生活方式逐渐变得循规蹈矩，这令他们族群中的年长女性深感不齿。

" [ðeɪz] [ə; eɪ] - [lɑ:t] , [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	They's	a	wuthless	lot	,	the	hull	of	them	,
"	他们是	一个	-	很多	,	这	船体	的	他们	,

“他们是一群毫无价值的人，他们这群人毫无价值。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [ˌdaɪ'ænθə]

and	I	wouldn't	try	to	do	nothing	for	them	if	I	was	you	,	"	Diantha
和	我	不会	尝试	到	做	没有什么	为了	他们	如果	我	曾是	你	,	"	迪安莎

['ɔ:f(ə)n] [ɪk'skleɪmd] ,

often	exclaimed	,
经常	惊呼	,

“如果我是你，我就不会对他们袖手旁观，”迪安莎经常这样说道。

[wen] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə]

when	Miss	Theodora
什么时候	错过	狄奥多拉

西奥多拉小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[əd'mɪtɪd] [haʊ] ['sɔ:rli] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [ði:z] ['dʌski] ['pi:p(ə)l] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

admitted	how	sorely	the	problem	of	these	dusky	people	pressed	upon	her	.
承认	如何	非常	这	问题	的	这些	昏暗	人们	按下	之上	她	.

她承认，这些肤色黝黑的人的问题给她带来了多么沉重的负担。

[jet] [ˌdaɪ'ænθə][hɜ:r'self][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] - [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

Yet	Diantha	herself	was	almost	certain	to	call	her	mistress	'	attention	to	the
然而	迪安莎	她自己	曾是	几乎	肯定	到	称呼	她	情妇	-	注意力	到	这

[nekst] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['stʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]

next	case	of	need	on	which	she	herself	stumbled	in	her	wanderings	among	her
下一个	案件	的	需要	在	哪个	她	她自己	踉跄	在	她	漫游	之中	她

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

然而，迪安莎本人几乎肯定会将她在游历族人时偶然发现的下一个需要帮助的情况，提请她的女主人注意。

[ɔ:r] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] ,

Or	,	as	likely	as	not	,
或者	,	作为	可能	作为	不是	,

或者，很有可能的是，

[wen] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [wʌz; wəz] [sɔːt] [aʊt] [baɪ] [sʌm; səm] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ˈriːəl] [ɔːr] [prɪˈtendɪd]
when **Miss** **Theodora** **was** **sought** **out** **by** **some** **poor** **creature** **in** **real** **or** **pretended**
什么时候 错过 狄奥多拉 曾是 寻求 出去 经过 一些 贫穷的 生物 在 真实的 或者 假装
[ˈmɪzəri] ,
misery **,**
苦难 ,

当某个可怜的人，无论是真的还是假装的，找到西奥多拉小姐寻求帮助时

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [wʊd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ɔːl] [ˈθɪərɪz] .
the **present** **emergency** **would** **overthrow** **all** **theories** **.**
这 展示 紧急情况 会 推翻 全部 理论 .

当前的紧急情况将推翻所有理论。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [striːts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈkʌlərd] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ,
In **one** **of** **the** **hill** **streets** **there** **was** **a** **home** **for** **colored** **old** **women** **,**
在 一 的 这 爬坡道 街道 那里 曾是 一个 家 为了 有色 老的 女性 ,

在山坡上的一条街道上，有一家黑人老妇人疗养院。

[ˈhoʊldɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈinmeɪts] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] , [æz; əz] [keɪt] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː]
holding **not** **a** **large** **number** **of** **inmates** **,** **but** **still** **holding** **,** **as** **Kate** **expressed** **it**
保持 不是 一个 大的 数字 的 囚犯 , 但 仍然 保持 , 作为 凯特 表达 它
,
,
,

虽然关押的囚犯人数不多，但正如凯特所说，仍然关押着.....

" [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈtentɪd] [kraʊd] " — [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈtentɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **a** **very** **contented** **crowd** **"** **—** **much** **more** **contented** **,** **indeed** **,** **than** **many** **of** **the**
" 一个 非常 满足 人群 " — 很多 更多的 满足 , 的确 , 比 许多 的 这
[ˈdwelə[…

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ? -
' **Why don't you raise the curtain ? '**
- 为什么 不 你 增加 这 窗帘 ? -

“为什么不把帷幕拉开呢？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . -
' **You have such a beautiful view of the river . '**
- 你 有 这样的 一个 美丽的 看法 的 这 河 . -

“你这里能欣赏到如此美丽的河景。”

- [oʊ] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] [laɪks] ['rɪvəz] . -
' **Oh , yes , ' she said , ' beautiful for anybody who likes rivers . '**
- 哦 , 是的 , - 她 说 , - 美丽的 为了 任何人 WHO 点赞 河流 . -

“哦，是的，”她说，“对于喜欢河流的人来说，这里很美。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːd] ['ræðər] [sɪt] [məʊpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːl] [deɪ] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm]
Do you know she'd rather sit moping in a corner all day than try to get some
做 你 知道 棚 相当 坐 忧郁 在 一个 角落 全部 天 比 尝试 到 得到 一些
['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [vjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] !
pleasure out of the lovely view across the river from her window !
乐趣 出去 的 这 迷人的 看法 穿过 这 河 从 她 窗户 !

你知道吗，她宁愿整天闷闷不乐地坐在角落里，也不愿欣赏窗外河对岸的美丽景色！

[ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] - ['betər] [deɪz] . - "
She enjoys being miserable now , just because she has seen ' better days . ' "
她 享受 存在 悲惨的 现在 , 只是 因为 她 有 已见 - 更好的 天 . - "

她现在享受痛苦，仅仅是因为她已经过了“更好的日子”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [smaɪld] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .
" There are a great many people like her in the world , " smiled Miss Theodora .
" 那里 是 一个 伟大的 许多 人们 喜欢 她 在 这 世界 , " 微笑 错过 狄奥多拉 .

“世界上有很多像她这样的人，”西奥多拉小姐笑着说。

" [wel] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [oʊld] ['ænti] [dʒeɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪmənz] [hoʊm] .
" Well , I prefer old Auntie Jane up in the colored women's home .
" 出色地 , 我 更喜欢 老的 阿姨 简 向上 在 这 有色 女性的 家 .

“嗯，我更喜欢住在黑人妇女之家的简姨妈。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
She says that she never was as well off as she has been since she came to
她 说道 那 她 绝不 曾是 作为 出色地 离开 作为 她 有 到过 自从 她 来了 到
[ðə; ði] [hoʊm] .
the home .
这 家 .

她说，自从来到这家养老院后，她的生活水平从未像现在这样好过。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒə'reɪniəm][ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt]
She has a little window box with a small geranium and some white
她 有 一个 小的 窗户 盒子 和 一个 小的 天竺葵 和 一些 白色的
[ɪ'lɪziəm] [ɪn] ['blɑːsəm] ;
elysium in blossom ;
极乐世界 在 开花 ;

她有一个小小的窗台花箱，里面种着一株小天竺葵和一些盛开的白色洋桔梗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .
and she says that it reminds her of the old plantation where she grew up .
和 她 说道 那 它 提醒 她 的 这 老的 种植园 在哪里 她 生长 向上 .

她说，这让她想起了她长大的那座老种植园。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ;

She	can	see	nothing	from	her	window	but	houses	across	the	narrow	street	;
她	能	看	没有什么	从	她	窗户	但	房屋	穿过	这	狭窄的	街道	;

她从窗户里什么也看不到，只能看到狭窄街道对面的房子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [vjuː] .

but	she	is	a	great	deal	happier	than	Mrs	.	Smith	with	all	her	view	.
但	她	是	一个	伟大的	交易	更快乐	比	太太	.	史密斯	和	全部	她	看法	.

但她比史密斯太太拥有如此广阔的视野后快乐得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[wen] [keit] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,

When	Kate	accompanied	her	on	her	round	of	visits	,
什么时候	凯特	伴随	她	在	她	圆形的	的	访问	,

凯特陪同她进行一系列访问时，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪnz] [ðæt] ['zɪgzægd] [ɔːf][frʌm; frəm]

Miss	Theodora	did	not	penetrate	far	into	the	little	lanes	that	zigzagged	off	from
错过	狄奥多拉	做过	不是	穿透	远的	进入	这	小的	车道	那	之字形	离开	从

['fɪlɪps] [striːt] .

Phillips	Street	.
菲利普斯	街道	.

西奥多拉小姐并没有深入菲利普斯街蜿蜒曲折的小巷。

[ʃiː; ʃi] [kept] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd] ['seldəm] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˌʌp'sterz] ,

She	kept	more	to	the	main	road	,	and	seldom	took	the	young	girl	upstairs	,
她	保留	更多的	到	这	主要的	路	,	和	很少	采取	这	年轻的	女孩	楼上	,

她大多时候都走大路，很少带小女孩上楼。

[ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] ['beismənts] .

or	down	into	the	dingy	basements	.
或者	向下	进入	这	昏暗的	地下室	.

或者下到阴暗的地下室。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] ,

For	in	her	mind's	eye	a	large	place	was	occupied	by	Mrs	.	Stuart	Digby	,
为了	在	她	心灵的	眼睛	一个	大的	地方	曾是	占领	经过	太太	.	斯图尔特	迪格比	,

因为在她心中，斯图尔特·迪格比夫人占据了很大的位置。

[huː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [maɪt] [end] ['keɪts] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

who	at	any	time	might	end	Kate's	visiting	among	the	poor	.
WHO	在	任何	时间	可能	结尾	凯特的	访问	之中	这	贫穷的	.

谁都可能随时终止凯特对穷人的探访。

[keit] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'strɪktɪd] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]

Kate	,	therefore	,	had	to	content	herself	with	restricted	vistas	of	fascinating
凯特	,	所以	,	有	到	内容	她自己	和	受限制的	景色	的	迷人

因此，凯特只能满足于欣赏那些迷人的、视野有限的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['æliz] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æŋg(ə)l] ,

alleys	with	wooden	houses	sloping	toward	each	other	at	a	curious	angle	,
小巷	和	木制的	房屋	倾斜的	朝向	每个	其他	在	一个	好奇的	角度	,

巷子两旁是木屋，以奇特的角度向彼此倾斜。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] ['sʌðərn] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	little	balconies	of	strangely	southern	appearance	;	and	she	sighed	that	she
和	小的	阳台	的	奇怪的	南部	外貌	;	和	她	叹了口气	那	她

[kʊd; kəd][nɑːt]['wɑːndər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

could	not	wander	within	them	.
可以	不是	漫步	之内	他们	.

阳台很小，却有着南方建筑的奇特风格；她叹息自己无法在其中漫步。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wen'evər] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ben]

She	looked	longingly	,	too	,	at	the	little	church	whenever	they	passed	it	;	for	Ben
她	看起来	渴望地	,	也	,	在	这	小的	教会	每当	他们	通过了	它	;	为了	本

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

每当他们路过那座小教堂时，她也会满怀渴望地望着它；因为本，他，

['ræðər] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [went] [ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði]

rather	for	entertainment	than	edification	,	went	there	occasionally	to	the
相当	为了	娱乐	比	启迪	,	去	那里	偶尔	到	这

['iːvnɪŋ] [prer] ['miːtɪŋz] ,

evening	prayer	meetings	,
晚上	祷告	会议	,

与其说是为了学习，不如说是为了娱乐，我偶尔会去那里参加晚祷会。

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərd] ['brʌðərz] .

had	repeated	many	amusing	speeches	made	by	the	colored	brothers	.
有	重复	许多	有趣	演讲	制成	经过	这	有色	兄弟	.

他复述了许多黑人兄弟的幽默演讲。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

Still	,	if	she	could	not	do	all	that	she	wished	to	,
仍然	,	如果	她	可以	不是	做	全部	那	她	希望	到	,

然而，即便她不能做所有她想做的事情，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

she	made	the	most	of	what	came	in	her	way	.
她	制成	这	最多	的	什么	来了	在	她	方式	.

她充分利用了遇到的一切机会。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊld][ɪn] ['fɪlɪps]

She	loved	to	notice	the	difference	between	the	kinds	of	things	sold	in	Phillips
她	喜爱	到	注意	这	不同之处	之间	这	种类	的	事物	卖	在	菲利普斯

[striːt] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Street	shops	and	in	those	of	the	more	pretentious	thoroughfare	to	the	north	,
街道	商店	和	在	那些	的	这	更多的	装腔作势	通道	到	这	北	,

她喜欢观察菲利普斯街商店里出售的商品种类与北部那条更装潢华丽的街道上出售的商品种类之间的区别。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz][ræn][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

through	which	the	horse	-	cars	ran	to	Cambridge	.
通过	哪个	这	马	-	汽车	跑	到	剑桥	.

马车曾途经此地前往剑桥。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] , ['iːtəbəlz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] , — [nɑːt]['oʊnli] [miːt]

In	the	former	case	,	eatables	of	all	kinds	were	conspicuous	,	—	not	only	meat
在	这	以前的	案件	,	食物	的	全部	种类	是	显眼的	,	—	不是	仅有的	肉

[ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	vegetables	,
和	蔬菜	,

在前一种情况下，各种食物都很显眼——不仅仅是肉类和蔬菜，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['sɒsɪdʒɪz] , [bʌt; bət][kɔːrn][fɔːr; fər] ['pɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ['kændi][ænd; ənd]

and	especially	sausages	,	but	corn	for	popping	and	molasses	candy	and
和	尤其	香肠	,	但	玉米	为了	爆米花	和	糖蜜	糖果	和

[spruːs] [gʌm] , [ɔːl] [hetə´rɒgəməsli]

spruce	gum	,	all	heterogeneously
云杉	胶	, 全部		异质性

尤其是香肠，还有爆米花玉米、糖蜜糖和云杉胶，所有这些都成分不一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

displayed	in	the	small	window	of	one	little	shop	.
显示	在	这	小的	窗户	的	一	小的	店铺	.

陈列在一家小商店的小橱窗里。

[ɑːn] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] , ['ɔɪstər] [sə'luːn] [ænd; ənd][bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [pɑːn] - [ʃɑːps] ,

On	Cambridge	Street	,	oyster	saloons	and	bar	-	rooms	and	pawn	-	shops	,
在	剑桥	街道	,	牡蛎	酒吧	和	酒吧	-	房间	和	典当	-	商店	,

剑桥街上有牡蛎酒吧、酒馆和当铺，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][oʊld]['gɑːrmənts][ɑːn] [hʊks] , ['dʒɔsəld] [ə'genst] [iːtʃ]

before	which	hung	a	great	variety	of	old	garments	on	hooks	,	jostled	against	each
前	哪个	悬挂	一个	伟大的	种类	的	老的	服装	在	钩子	,	推搡	反对	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

前面挂着各式各样的旧衣服，互相挤压着。

['streɪndʒli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [keɪk] - [ʃɑːps] , [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]

strangely	contrasting	with	numerous	cake	-	shops	,	which	offered	to	the	passer	-	by
奇怪的	对比	和	很多的	蛋糕	-	商店	,	哪个	提供	到	这	过路人	-	经过

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['kəmestəblz] .

a	great	variety	of	unwholesome	comestibles	.
一个	伟大的	种类	的	不健康的	食品	.

与此形成鲜明对比的是，许多蛋糕店向路人提供了各种各样的不健康食品。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,

From	the	little	windows	of	the	dwelling	rooms	above	the	shops	,
从	这	小的	视窗	的	这	住宅	房间	多于	这	商店	,

从商店楼上住户的小窗户望出去，

['fraʊzi] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['wɪmɪn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

frowsy	and	unkempt	women	looked	down	on	the	street	below	,
邋遢	和	蓬头垢面	女性	看起来	向下	在	这	街道	以下	,

衣衫褴褛、蓬头垢面的妇女们俯视着下面的街道。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [druː] [keit] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] ,

and	Miss	Theodora	usually	drew	Kate	quickly	along	,
和	错过	狄奥多拉	通常	画	凯特	迅速地	沿着	,

西奥多拉小姐通常会很快地带上凯特，

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

as	occasionally	they	traversed	it	for	a	short	distance	on	their	way	to	the
作为	偶尔	他们	穿越	它	为了	一个	短的	距离	在	他们的	方式	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

因为他们偶尔会在去医院的路上短距离经过这里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [striːt] [ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

In	the	same	neighborhood	was	a	short	street	of	unsavory	reputation	,
在	这	相同的	邻里	曾是	一个	短的	街道	的	令人不快的	名声	,

附近有一条名声很差的短街，

['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

partly	on	account	of	a	murder	committed	within	its	limits	many	years	before	,
部分	在	帐户	的	一个	谋杀	坚定的	之内	它是	限制	许多	年	前	,

部分原因是多年前在其辖区内发生的一起谋杀案。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['sɪti] [mɔːrg] .

and	partly	because	it	held	the	city	morgue	.
和	部分	因为	它	握住	这	城市	停尸房	.

部分原因是因为那里设有城市停尸房。

['hɑːrdli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]

Hardly	realizing	where	she	was	,	Miss	Theodora	one	day	was	picking	her	way
几乎	意识到	在哪里	她	曾是	,	错过	狄奥多拉	一	天	曾是	挑选	她	方式

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['saɪdwɔːk] ,

along	the	slippery	sidewalk	,
沿着	这	滑	人行道	,

有一天，西奥多拉小姐几乎没意识到自己身在何处，小心翼翼地沿着湿滑的人行道走着。

[wɪð; wɪθ] [keit] ['kloʊsli]

with	Kate	closely
和	凯特	密切

与凯特关系密切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['fɑːloʊɪŋ] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] .

following	,	when	something	dark	crossed	their	path	.
下列的	,	什么时候	某物	黑暗的	交叉	他们的	小路	.

接着，一些黑暗的东西闯入了他们的视线。

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	stopped	to	make	way	for	it	.
他们	停止	到	制作	方式	为了	它	.

他们停下来给它让路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] , [ɪn'defɪnət] ['sʌmθɪŋ] ,

It	was	a	grim	,	indefinite	something	,
它	曾是	一个	严峻	,	不定	某物	,

那是一种阴郁、不确定的事物，

[wɪtʃ] [tuː] [men] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wægən] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋ]

which	two	men	had	lifted	from	a	wagon	to	carry	into	a	neighboring	building
哪个	二	男人	有	抬起	从	一个	车皮	到	携带	进入	一个	邻接	建筑

— [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [huːz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði]

—	a	something	whose	resemblance	to	a	human	body	was	not	concealed	by	the
—	一个	某物	谁	相似	到	一个	人类	身体	曾是	不是	暗	经过	这

[dɑːrk] [griːn] [klɔːθ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

dark	green	cloth	covering	it	.
黑暗的	绿色的	布	覆盖	它	.

两个男人从马车上抬下来，搬进了附近的一栋建筑物——那东西虽然被深绿色的布料覆盖，但仍然无法掩盖它酷似人体的外形。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [mɔːrg] ;

Then	they	knew	that	they	were	near	the	morgue	;
然后	他们	知道	那	他们	是	靠近	这	停尸房	;

然后他们就知道他们离太平间很近了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [keit] [wɪð; wɪθ]

and	while	the	elder	woman	was	regretting	that	she	had	brought	Kate	with
和	尽管	这	长老	女士	曾是	后悔	那	她	有	带来	凯特	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

老妇人后悔当初把凯特带来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ben] [bruːs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː]

she	heard	a	voice	speak	her	name	,	and	,	turning	,	saw	Ben	Bruce	but	a	few
她	听到	一个	嗓音	说话	她	姓名	,	和	,	转弯	,	锯	本	布鲁斯	但	一个	很少

[steps] [bɪ'haɪnd] .

steps	behind	.
步骤	在后面	.

她听到有人叫她的名字，转过身，看到本·布鲁斯就在几步之外。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ?

"	Isn't	it	late	for	you	ladies	to	be	in	this	part	of	the	city	?
"	不是	它	晚的	为了	你	女士们	到	是	在	这	部分	的	这	城市	?

“女士们，现在在这个区域是不是太晚了？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'toʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	he	exclaimed	as	he	overtook	them	,	and	they	realized	that	it	was
"	他	惊呼	作为	他	超越	他们	,	和	他们	已实现	那	它	曾是

['ɔːlmoʊst] [dʌsk] .

almost	dusk	.
几乎	黄昏	.

“他追上他们时惊呼道，他们这才意识到天色已近黄昏。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['tɪmɪd] , " [smaɪld] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	We	are	not	timid	,	"	smiled	Miss	Theodora	;	"	but	we	shall	be	glad	of	your
"	我们	是	不是	胆小	,	"	微笑	错过	狄奥多拉	;	"	但	我们	将	是	高兴的	的	你的

['kʌmpəni] , [ben] .

company	,	Ben	.
公司	,	本	.

“我们并不胆怯，”西奥多拉小姐笑着说，“但我们会很高兴有你陪伴，本。”

[wiː; wi] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

We	stayed	longer	than	we	meant	to	stay	at	the	hospital	,
我们	入住	更长	比	我们	意思是	到	停留	在	这	医院	,

我们在医院待的时间比原计划要长。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [keit] [soʊ] [leɪt] .

and	I	know	that	I	ought	not	to	have	kept	Kate	so	late	.
和	我	知道	那	我	应该	不是	到	有	保留	凯特	所以	晚的	.

我知道我不应该让凯特待到那么晚。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ben] .

"	I	wasn't	thinking	so	much	of	the	time	as	the	place	,	"	said	Ben	.
"	我	不是	思维	所以	很多	的	这	时间	作为	这	地方	,	"	说	本	.

“我当时想的更多的是地点，而不是时间，”本说道。

" [sʌm; səm] [wei] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [keit] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

"	Some	way	I	do	not	like	to	have	you	and	Miss	Kate	wandering	about	in
"	一些	方式	我	做	不是	喜欢	到	有	你	和	错过	凯特	漫游	关于	在

[ðiːz] ['dɜːrti] [striːts] — [æt; ət] [liːst] [ə'loʊn] . "

these	dirty	streets	—	at	least	alone	.	"
这些	肮脏的	街道	—	在	至少	独自的	.	"

“我总觉得不太好意思让你们俩——凯特小姐——单独在这些肮脏的街道上闲逛。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eni] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	suppose	you	think	that	we	would	be	better	off	with	any	slip	of	a	boy	.
"	我	认为	你	思考	那	我们	会	是	更好的	离开	和	任何	滑	的	一个	男生	.

“我猜你觉得随便哪个瘦弱的男孩都比我们强吧。”

[bʌt; bət] ['truːli] [wiː; wi] [duː][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] ,

But	truly	we	do	not	need	a	protector	,
但	真的	我们	做	不是	需要	一个	保护者	,

但实际上我们并不需要保护者。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [hoʊm] . "

although	we	shall	be	very	glad	of	your	company	home	.	"
虽然	我们	将	是	非常	高兴的	的	你的	公司	家	.	"

虽然我们非常欢迎贵公司来访。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['seɪfti] [ɪg'zæktli] , " ['ænsər] [ben] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I	do	not	mean	safety	exactly	,	"	answered	Ben	;	"	but	it	does	not	seem	to	me
"	我	做	不是	意思是	安全	确切地	,	"	回答	本	;	"	但	它	做	不是	似乎	到	我

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

“我指的并非确切的安全问题，”本回答说；“但我觉得——嗯，

[ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [keit] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['dɜːrti] ['haʊzɪz]

appropriate	for	you	and	Miss	Kate	to	go	around	into	all	kinds	of	dirty	houses
合适的	为了	你	和	错过	凯特	到	去	大约	进入	全部	种类	的	肮脏的	房屋

,

,

,

你和凯特小姐很适合去各种脏乱的房子里转悠，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['keɪts] ['prɪti] [gaʊn] [ænd; ənd][fɜːr] - [trɪmd] [koʊt] .

"	and	he	glanced	at	Kate's	pretty	gown	and	fur	-	trimmed	coat	.
"	和	他	瞥了一眼	在	凯特的	漂亮的	袍	和	毛皮	-	修剪过的	外套	.

他瞥了一眼凯特漂亮的礼服和镶有毛皮的外套。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][maɪ] [kloʊðz] [æt; ət][ɔːl] , " [keit] ['ænsər] ,

"	Oh	,	it	does	not	hurt	my	clothes	at	all	,	"	Kate	answered	,
"	哦	,	它	做	不是	伤害	我的	衣服	在	全部	,	"	凯特	回答	,

“哦，它完全不会损坏我的衣服，”凯特回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] .

as	he	glanced	at	her	dress	.
作为	他	瞥了一眼	在	她	裙子	.

他瞥了一眼她的裙子。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ]['oʊldɪst] [kloʊðz] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kliːn]

"	I	have	only	my	oldest	clothes	on	to	-	day	,	and	I've	been	in	a	very	clean
"	我	有	仅有的	我的	最老	衣服	在	到	-	天	,	和	我已经	到过	在	一个	非常	干净的

[pleɪs] , [tuː] .

place	,	too	.
地方	,	也	.

“我今天只穿了我最旧的衣服，而且我一直待在一个非常干净的地方。”

[aɪm] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "

I'm	sure	nothing	could	be	cleaner	than	the	hospital	.	"
我是	当然	没有什么	可以	是	清洁工	比	这	医院	.	"

我相信没有比医院更干净的地方了。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ben] .

"	Well	,	you	can	turn	it	into	fun	,	but	you	know	what	I	mean	,	"	said	Ben	.
"	出色地	,	你	能	转动	它	进入	乐趣	,	但	你	知道	什么	我	意思是	,	"	说	本	.

“嗯，你可以把它变成一件有趣的事，但你知道我的意思，”本说道。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] ,

like	many	another	young	man	,
喜欢	许多	其他	年轻的	男人	,

像许多其他年轻人一样，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['tendərli] [bred] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [pɑːrts]

he	felt	that	tenderly	bred	women	should	be	kept	ignorant	of	the	unsightly	parts
他	毛毡	那	温柔地	繁殖	女性	应该	是	保留	无知	的	这	难看的	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

of	a	city	.
的	一个	城市	.

他认为，出身良好的女性应该对城市中不雅的方面一无所知。

[ðʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ben][ænd; ənd] [keit] [kept] [ʌp][ðer; ðər] ['meri] ['bæntər] ,

Thus	as	they	went	up	the	hill	Ben	and	Kate	kept	up	their	merry	banter	,
因此	作为	他们	去	向上	这	爬坡道	本	和	凯特	保留	向上	他们的	欢乐	闲聊	,

于是，本和凯特一边上山，一边继续愉快地谈笑风生。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [mɪs] [θiːədɔrəs] [dɔːr] .

until	they	reached	Miss	Theodora's	door	.
直到	他们	达到	错过	狄奥多拉的	门	.

直到他们到达西奥多拉小姐的家门口。

" [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	Come	in	to	tea	with	us	.
"	来	在	到	茶	和	我们	.

进来和我们一起喝茶吧。

['ɜːrnɪst] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .

Ernest	will	be	glad	to	see	you	,	"	said	the	elder	woman	.
欧内斯特	将要	是	高兴的	到	看	你	,	"	说	这	长老	女士	.

“欧内斯特会很高兴见到你，”老妇人说。

[bʌt; bət] [ben] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Ben	shook	his	head	.
但	本	摇晃	他的	头	.

但本摇了摇头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

"	Thank	you	very	much	,	but	they	expect	me	home	.
"	感谢	你	非常	很多	,	但	他们	预计	我	家	.

“非常感谢，但他们希望我回家。”

" [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	Nevertheless	,	he	went	inside	for	a	little	while	,
"	尽管如此	,	他	去	里面	为了	一个	小的	尽管	,

“然而，他还是进去待了一会儿。”

[ænd; ənd] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , — [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ə'laʊd]

and	sat	before	the	open	fire	in	the	little	sitting	-	room	,	—	Miss	Theodora	allowed
和	卫星	前	这	打开	火	在	这	小的	坐着	-	房间	,	—	错过	狄奥多拉	允许

[hɜːr'self] [ðɪs] [wʌn] [ɪk'strævəgəns] ,

herself	this	one	extravagance	,
她自己	这	一	奢侈	,

她坐在小客厅的壁炉前——西奥多拉小姐允许自己奢侈一把。

— [ænd; ənd] [hɜːrd] [keit] ['hjuːmərəsli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

—	and	heard	Kate	humorously	relate	the	adventures	of	the	afternoon	.
—	和	听到	凯特	幽默地	涉及	这	冒险	的	这	下午	.

——然后听凯特幽默地讲述了当天下午的奇遇。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɪsɪz] . - ['bɪtərz] .

"	I	have	brought	,	"	she	said	,	"	a	bottle	of	old	Mrs	.	Slawson's	bitters	.
"	我	有	带来	,	"	她	说	,	"	一个	瓶子	的	老的	太太	.	-	苦味酒	.

“我带来了，”她说，“一瓶老斯劳森太太的苦酒。”

[aɪ] [fiːl] ['gɪlti] [ɪn] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'ziːzɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kjʊr] ,

I	feel	guilty	in	not	having	any	of	the	many	diseases	they	are	warranted	to	cure	,
我	感觉	有罪的	在	不是	拥有	任何	的	这	许多	疾病	他们	是	有保证	到	治愈	,

我感到内疚，因为我没有患上他们理应治愈的许多疾病。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

but	I	shall	give	the	bottle	to	our	cook	,	who	is	always	complaining	,
但	我	将	给	这	瓶子	到	我们的	厨师	,	WHO	是	总是	抱怨	,

但我会把这瓶酒送给我们的厨子，他总是抱怨个不停。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	keeps	a	dozen	bottles	sitting	on	the	kitchen
和	保持	一个	打	瓶子	坐着	在	这	厨房

厨房台面上还放着十几瓶酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

壁炉架。

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈslɔsən] , [dəunt][juː; jʊ] , [ben] ? "

You	know	about	Mrs	.	Slawson	,	don't	you	,	Ben	?	"
你	知道	关于	太太	.	斯劳森	,	不	你	,	本	?	"

你听说过斯劳森太太的事吧，本?

" [oʊ] , [ʃiːz] [ðə; ði][oʊld][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] .

"	Oh	,	she's	the	old	person	who	made	so	much	money	out	of	a	patent	medicine	.
"	哦	,	她是	这	老的	人	WHO	制成	所以	很多	钱	出去	的	一个	专利	药品	.

"

"

"

“哦，她就是那个靠专利药赚了很多钱的老太太。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmærid] [ə; eɪ] - [laɪt] - [skɪnd] [ˈdɑːki] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	and	then	married	a	'	light	-	skinned	darky	,	'	as	she	called	him	,
"	是的	,	和	然后	已婚	一个	-	光	-	去皮	黑人	,	-	作为	她	称为	他	,

“是的，然后她嫁给了一个她称之为'肤色浅的黑鬼'的人。”

[huː] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

who	ran	away	with	it	all	.
WHO	跑	离开	和	它	全部	.

谁卷走了一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

It	is	great	fun	to	hear	her	tell	of	the	large	number	of	people	she	has
它	是	伟大的	乐趣	到	听到	她	告诉	的	这	大的	数字	的	人们	她	有

[kjʊr] .

cured	.
治愈	.

听她讲述自己治愈了那么多人的故事，真是太有趣了。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈleɪdiz] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Why	,	the	greatest	ladies	in	Boston	,	she	says	,
为什么	,	这	最	女士们	在	波士顿	,	她	说道	,

她说，她们可是波士顿最棒的女士们。

[juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkærɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] . "

used	to	drive	up	in	their	carriages	to	patronize	her	.	"
用过的	到	驾驶	向上	在	他们的	马车	到	惠顾	她	.	"

他们过去常常驾着马车来光顾她。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [naʊ] ? "

"	Why	doesn't	she	keep	up	her	business	now	?	"
"	为什么	不	她	保持	向上	她	商业	现在	?	"

“她为什么现在不继续做生意了？”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] ,

"	Well	,	she	is	too	old	to	continue	it	herself	,
"	出色地	,	她	是	也	老的	到	继续	它	她自己	,

“嗯，她年纪太大了，自己无法继续下去了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfɔrmjələz] .

and	she	does	not	wish	any	one	else	to	have	her	formulas	.
和	她	做	不是	希望	任何	一	别的	到	有	她	公式	.

她不希望其他人获得她的配方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

She	has	just	enough	money	to	live	on	,
她	有	只是	足够的	钱	到	居住	在	,

她只有勉强够维持生活的钱。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and **once** **in** **a** **while** **she** **has** **a** **few** **bottles** **put** **up** **to** **give** **away** **to** **her**
和 一次 在 一个 尽管 她 有 一个 很少 瓶子 放 向上 到 给 离开 到 她
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

她偶尔会囤几瓶酒送给朋友。

[maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] , [nɑːt] ['tʃærətəbl] ,
My **visits** **to** **her** **are** **purely** **social** **,** **not** **charitable** **,**
我的 访问 到 她 是 纯粹 社会的 , 不是 慈善 ,

我去看望她纯粹是出于社交目的，并非出于慈善目的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] " — [ænd; ənd] [keɪt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['pækɪdʒ] [ɪn] ['jeloʊ]
and **this** **is** **my** **reward** **"** **—** **and** **Kate** **displayed** **a** **clumsy** **package** **in** **yellow**
和 这 是 我的 报酬 " — 和 凯特 显示 一个 笨拙 包裹 在 黄色的
['ræpɪŋz] .
wrappings **.**
包装 .

“这就是我的奖励”——凯特说着，展示了一个用黄色包装纸包裹的笨拙包裹。

[ðen] ['ɜːrnɪst] [keɪm] [ɪn] — [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [læd]
Then **Ernest** **came** **in** **—** **now** **a** **tall** **lad**
然后 欧内斯特 来了 在 — 现在 一个 高的 小伙子

然后欧内斯特进来了——现在他长成了一个高个子小伙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [keɪt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] — [ænd; ənd] ['welkəmd] [ben] , [ænd; ənd]
looking **younger** **than** **Kate** **,** **though** **a** **year** **older** **—** **and** **welcomed** **Ben** **,** **and**
寻找 年轻 比 凯特 , 尽管 一个 年 老 — 和 欢迎 本 , 和
['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
begged **him** **to** **spend** **the** **evening** **.**
乞求 他 到 花费 这 晚上 .

虽然比凯特大一岁，但看起来却比她年轻——她热情地欢迎本，并恳求他留下来过夜。

[bʌt; bət] [ben] , ['rezəluːt] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gruːp] ['klʌstərd] [ə'raʊnd]
But **Ben** **,** **resolute** **,** **though** **reluctant** **to** **leave** **the** **pleasant** **group** **clustered** **around**
但 本 , 坚决 , 尽管 不情愿的 到 离开 这 令人愉快的 团体 聚类 大约
[mɪs] [θiːədɔrəs] ['faɪər] ,
Miss **Theodora's** **fire** **,**
错过 狄奥多拉的 火 ,

但是本虽然不情愿离开围坐在西奥多拉小姐火炉旁的愉快人群，但他意志坚定。

['hɜːrid] [ɔːf] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] .
hurried **off** **just** **as** **the** **clock** **struck** **six** **.**
慌忙 离开 只是 作为 这 钟 击 六 .

时钟敲响六点的那一刻，他匆匆离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[eks] .
X **.**
X .

X.

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]

His	father	opened	the	door	for	him	when	he	reached	home	,	—	his	father	in
他的	父亲	打开	这	门	为了	他	什么时候	他	达到	家	,	—	他的	父亲	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,

his	shirt	sleeves	,
他的	衬衫	袖子	,

他到家时，父亲为他开了门——父亲穿着衬衫，袖子还卷着。

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

encircled	with	an	odor	of	tobacco	.
包围	和	一个	气味	的	烟草	.

周围弥漫着烟草味。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['kiːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['noʊtɪd] [pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] [ɪf] [siːn] [fɔːr; fər]

With	an	eye	keener	than	usual	,	the	boy	noted	particularly	,	as	if	seen	for
和	一个	眼睛	更敏锐	比	通常	,	这	男生	著名的	特别	,	作为	如果	已见	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

男孩的目光比平时更加敏锐，他特别注意到，仿佛是第一次见到似的：

[θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn][ɔɪl] -

things	to	which	he	had	been	accustomed	all	his	life	—	the	well	-	worn	oil	-
事物	到	哪个	他	有	到过	习惯	全部	他的	生活	—	这	出色地	-	磨损	油	-

[klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ,

cloth	on	the	hall	,
布	在	这	大厅	,

他一生中习以为常的事物——大厅里那块磨损严重的油布，

[ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] ['flerɪŋ] ['dɪzməli] [ɪn][ɪts] ['brækɪt] .

the	kerosene	lamp	flaring	dismally	in	its	bracket	.
这	煤油	灯	燃烧	令人沮丧地	在	它是	括号	.

煤油灯在灯架上黯淡地闪烁着。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] [hoʊm] , —

How	different	it	all	was	from	the	refinement	of	Miss	Theodora's	home	,	—
如何	不同的	它	全部	曾是	从	这	精炼	的	错过	狄奥多拉的	家	,	—

[fɔːr; fər]

for
为了

这一切与西奥多拉小姐家的精致优雅是多么不同啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θredber] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept]

although	Miss	Theodora's	carpets	were	worn	and	even	threadbare	,	and	,	except
虽然	错过	狄奥多拉的	地毯	是	磨损	和	甚至	破旧的	,	和	,	除了

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

in	the	hall	,
在	这	大厅	,

虽然西奥多拉小姐的地毯已经破旧甚至磨损，而且，除了大厅里的地毯之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][gæs][æz; əz]['mɪstər] . [bruːs] [hɪm'self] ,

she	was	as	sparing	of	gas	as	Mr	.	Bruce	himself	,
她	曾是	作为	节省	的	气体	作为	先生	.	布鲁斯	他自己	,

她和布鲁斯先生一样，非常节俭。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - [doʊ'meɪn] .

the	odor	of	cooking	never	escaped	from	Diantha's	domain	.
这	气味	的	烹饪	绝不	逃脱	从	-	领域	.

迪安莎的领地里始终弥漫着烹饪的香味。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bɪ'twiːn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [meɪd] [ðə; ði] ['bruːsəz] [ɪ'kɑːnəmi] ['veri]

The	indefinable	between	comfort	and	discomfort	made	the	Bruce's	economy	very
这	无法定义的	之间	舒适	和	不适	制成	这	布鲁斯的	经济	非常

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['præktɪst] [baɪ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

unlike	that	practised	by	Miss	Theodora	.
与此不同	那	已实践	经过	错过	狄奥多拉	.

舒适与不适之间难以界定，这使得布鲁斯的节俭方式与西奥多拉小姐的节俭方式截然不同。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bruːs] ['kwerələsli,'kwerjələsli][æz; əz][ben] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

"	You	are	late	,	"	said	Mrs	.	Bruce	querulously	as	Ben	entered	the	dining	-
"	你	是	晚的	,	"	说	太太	.	布鲁斯	抱怨地	作为	本	进入	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“你迟到了，”本走进餐厅时，布鲁斯太太抱怨道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[aɪ][met] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

I	met	Miss	Theodora	and	walked	home	with	them	.	"
我	遇见	错过	狄奥多拉	和	步行	家	和	他们	.	"

我遇到了西奥多拉小姐，然后和她们一起回家了。

" [jes] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [der] [seɪ] !

"	Yes	,	and	went	into	the	house	with	them	,	I	dare	say	!
"	是的	,	和	去	进入	这	房子	和	他们	,	我	敢	说	!

“是的，我敢说，他还和他们一起进了房子！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [bruːs] .

"	interrupted	Mr	.	Bruce	.
"	中断	先生	.	布鲁斯	.

“布鲁斯先生打断了他。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ben] .

"	Why	not	?	"	asked	Ben	.
"	为什么	不是	?	"	问	本	.

“为什么不行？”本问道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

"	You	always	seem	taken	up	with	those	people	.
"	你	总是	似乎	已采取	向上	和	那些	人们	.

你似乎总是和那些人很亲近。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [ɔːl][soʊ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

I	don't	see	how	you	can	be	,	all	so	patronizing	as	they	are	.	"
我	不	看	如何	你	能	是	,	全部	所以	居高临下	作为	他们	是	.	"

我不明白你怎么能这样，他们都那么居高临下。”

" ['peɪtrənaɪzɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ben] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Patronizing	!	"	repeated	Ben	to	himself	.
"	居高临下	!	"	重复	本	到	他自己	.

“真是居高临下！”本喃喃自语道。

" [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] !
" Miss Theodora patronizing !
" 错过 狄奥多拉 居高临下 !

“西奥多拉小姐真是居高临下！”

" [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðɪs] [siːmd] !
" How far from the truth this seemed !
" 如何 远的 从 这 真相 这 似乎 !

“这与事实相差甚远！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] ? "
" You do not mean Miss Theodora ? "
" 你 做 不是 意思是 错过 狄奥多拉 ? "

您说的不会是西奥多拉小姐吧?

" [waɪ] [nɑːt] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] ?
" Why not Miss Theodora ?
" 为什么 不是 错过 狄奥多拉 ?

为什么不是西奥多拉小姐呢?

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːks]
She walks
她 散步

她走着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
along the street , never looking to the right or left ,
沿着 这 街道 , 绝不 寻找 到 这 正确的 或者 左边 ,

沿着街道走，从不向左或向右看，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] . "
as if she were quite too good to speak to ordinary people . "
作为 如果 她 是 相当 也 好的 到 说话 到 普通的 人们 . "

仿佛她高人一等，不屑与普通人交谈。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['terəbli] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
" But she is terribly near - sighted .
" 但 她 是 可怕 靠近 - 目击者 .

但她近视很严重。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [siː] ['piːp(ə)l] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
She does not see people unless they are right in front of her . "
她 做 不是 看 人们 除非 他们 是 正确的 在 正面 的 她 . "

除非人就在她面前，否则她看不见他们。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] .
" I guess she could see well enough if she tried .
" 我 猜测 她 可以 看 出色地 足够的 如果 她 尝试 .

我想如果她努力的话，应该能看得很清楚。

[aɪv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
I've noticed her cross the street almost on a run to speak to some little
我已经 注意到 她 叉 这 街道 几乎 在 一个 跑步 到 说话 到 一些 小的
[blæk] [bɔɪ] .
black boy .
黑色的 男生 .

我注意到她几乎是跑着穿过马路去和一个黑人小男孩说话。

[ʃiːz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː]

She's	ready	enough	to	take	up	with	people	like	that	;	and	she's	able	to	see
她是	准备好	足够的	到	拿	向上	和	人们	喜欢	那	;	和	她是	有能力的	到	看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她已经做好了和那样的人交往的准备；而且她能够见到你。

[ben] , — [bʌt; bət] —

Ben	,	—	but	—
本	,	—	但	—

本，——但是——

" [ben] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Ben	flushed	a	little	.
"	本	酡	一个	小的	.

本的脸微微泛红。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [θiːədɔrəs] [blæk] ['proʊtəʒeɪ] .

He	did	not	like	being	put	on	a	level	with	Miss	Theodora's	black	proteges	.
他	做过	不是	喜欢	存在	放	在	一个	等级	和	错过	狄奥多拉的	黑色的	门徒	.

他不喜欢被拿来与西奥多拉小姐的黑人门徒相提并论。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

['mɪstər] . [bruːs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜːrdz] , [kən'tɪnjuːd] :

Mr	.	Bruce	,	taking	up	his	wife's	words	,	continued	:
先生	.	布鲁斯	,	采取	向上	他的	妻子的	字	,	持续	:

布鲁斯先生接过妻子的话，继续说道：

" [jes] , [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] ;

"	Yes	,	it's	just	as	your	mother	says	;
"	是的	,	它是	只是	作为	你的	母亲	说道	;

“是的，就像你妈妈说的那样；

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʒʌst]

all	those	people	think	themselves	a	great	way	above	the	rest	of	us	that	are	just
全部	那些	人们	思考	他们自己	一个	伟大的	方式	多于	这	休息	的	我们	那	是	只是

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

as	good	as	they	are	.
作为	好的	作为	他们	是	.

那些自以为是、高人一等的人，其实我们和他们一样优秀。

[aɪ] [dəunt] [bleɪm] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

I	don't	blame	Miss	Theodora	so	much	,	for	her	father	really	was	a	great	man
我	不	责备	错过	狄奥多拉	所以	很多	,	为了	她	父亲	真的	曾是	一个	伟大的	男人

.

:
.

我并不太责怪西奥多拉小姐，因为她的父亲确实是一位伟大的人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] - !

But	those	Digbys	!
但	那些	-	!

但是那些迪格比！

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Who	are	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['stjʊt]
Why , Mrs . Stuart
为什么 , 太太 . 斯图尔特

为什么呢，斯图尔特夫人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['dɪgbiz] ['grænfɑːðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Digby's grandfather , they say ,
迪格比的 祖父 , 他们 说 ,

他们说，迪格比的祖父

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
was a tailor in New York when my grandfather was one of General
曾是 一个 裁缝 在 新的 约克 什么时候 我的 祖父 曾是 一 的 一般的
['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] .
Washington's staff officers .
华盛顿的 职员 警官 .

我祖父是华盛顿将军的参谋军官之一时，我在纽约当裁缝。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ðæt] [sɔːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] ['sekənd] - [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnˌhɪl]
We didn't have to buy that sword in our parlor second - hand in a Cornhill
我们 没有 有 到 买 那 剑 在 我们的 客厅 第二 - 手 在 一个 康希尔
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

我们不必在康希尔的商店里买那把二手剑来装饰我们的客厅。

[wer] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [get] [ðer; ðər]['fæməli] ['relɪks] . "
where some people get their family relics . "
在哪里 一些 人们 得到 他们的 家庭 遗物 . "

有些人会在那里找到他们的家族遗物。

" [nɑːt][ðə; ði] - [ɔːr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] . "
" Not the Digbys or Miss Theodora . "
" 不是 这 - 或者 错过 狄奥多拉 . "

“不是迪格比一家，也不是西奥多拉小姐。”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] - [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
" About the Digbys I'm not so sure .
" 关于 这 - 我是 不是 所以 当然 .

“至于迪格比一家，我就不太确定了。”

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] ,
Miss Theodora ought to have some good things ,
错过 狄奥多拉 应该 到 有 一些 好的 事物 ,

西奥多拉小姐应该会有一些好东西。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [sel] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
if they didn't sell off everything when they went into that little house .
如果 他们 没有 卖 离开 一切 什么时候 他们 去 进入 那 小的 房子 .

如果他们搬进那间小屋时没有把所有东西都卖掉的话。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ðə; ði] [kɪn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bru:s] [wɜ:r; wər] [soʊ] [fju:] [ðæt] [ben] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi]

the	kin	of	Mr	.	Bruce	were	so	few	that	Ben	could	not	understand	how	he
这	亲属	的	先生	.	布鲁斯	是	所以	很少	那	本	可以	不是	理解	如何	他

[kʊd; kəd] ['dʒen(ə)rəlaɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

could	generalize	about	them	.
可以	概括	关于	他们	.

布鲁斯先生的亲属人数很少，本无法理解他怎么能对他们做出概括性的判断。

[jet] , " [maɪ] ['fæməli] " [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Yet	,	"	my	family	"	could	not	have	figured	more	largely	in	his	conversation	,
然而	,	"	我的	家庭	"	可以	不是	有	想	更多的	很大程度上	在	他的	对话	,

然而，“我的家人”在他的谈话中占据了极其重要的位置。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] ['tʃi:ftən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [klæn] .

had	he	been	chieftain	of	a	Scottish	clan	.
有	他	到过	头目	的	一个	苏格兰	氏族	.

如果他是一位苏格兰氏族的首领的话。

[soʊ] ['ræpɪd] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['bru:səz] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

So	rapid	was	Mr	.	Bruce's	flow	of	language	,
所以	迅速的	曾是	先生	.	布鲁斯的	流动	的	语言	,

布鲁斯先生的语言表达速度如此之快，

[ðæt] [ben] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kept] ['kwaɪət] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n]

that	Ben	and	his	mother	usually	kept	quiet	when	he	was	well	launched	on
那	本	和	他的	母亲	通常	保留	安静的	什么时候	他	曾是	出色地	发射	在

['eni] ['sʌbdʒekt] .

any	subject	.
任何	主题	.

本和他的母亲通常在他滔滔不绝地谈论某个话题时保持沉默。

['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ben] [let] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɑ:ndər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ]

Often	,	indeed	,	Ben	let	his	thoughts	wander	far	away	until	recalled	to	himself	by
经常	,	的确	,	本	让	他的	想法	漫步	远的	离开	直到	召回	到	他自己	经过

[sʌm; səm] [də'rekt] ['kwestʃən] .

some	direct	question	.
一些	直接的	问题	.

事实上，本经常让思绪飘向远方，直到被某个直接的问题拉回现实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [keit] , [keit] [ə'loʊn] , [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [wɜ:rdz] [tʌtʃt] .

It	was	Kate	,	Kate	alone	,	whom	his	father's	words	touched	.
它	曾是	凯特	,	凯特	独自的	,	谁	他的	父亲的	字	感动	.

只有凯特，只有凯特，被他父亲的话语所感动。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [si:]

For	the	moment	he	felt	that	he	might	be	perfectly	happy	could	he	see
为了	这	片刻	他	毛毡	那	他	可能	是	完美	快乐的	可以	他	看

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪli] [aɪ] [æz; əz] [smɔ:l] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪgbi] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

with	the	bodily	eye	as	small	a	gulf	between	the	Digby	family	and	his	own
和	这	身体上的	眼睛	作为	小的	一个	海湾	之间	这	迪格比	家庭	和	他的	自己的

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

as	his	father	presented	to	his	mental	vision	.
作为	他的	父亲	呈现	到	他的	精神的	想象	.

此刻，他觉得，如果他能用肉眼看到迪格比家族和他自己的家族之间，像他父亲在他脑海中呈现出的那样，存在着多么小的鸿沟，他或许会感到无比幸福。

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['hɑːspɪtəb(ə)l]['faɪər] ,

Seated	**before**	**Miss**	**Theodora's**	**hospitable**	**fire**	**,**
坐着	前	错过	狄奥多拉的	好客	火	,

坐在西奥多拉小姐热情好客的炉火前，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpən] [ɑːn] ['keɪts] ['sensətɪv] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ə'krɔːs]

watching	**the**	**color**	**deepen**	**on**	**Kate's**	**sensitive**	**cheeks**	**as**	**the**	**light**	**flickered**	**across**
观看	这	颜色	深化	在	凯特的	敏感的	脸颊	作为	这	光	闪烁	穿过

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

看着光线在凯特敏感的脸颊上闪烁，脸色逐渐加深，

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

he	**forgot**	**everything**	**but**	**her**	**.**
他	忘了	一切	但	她	.

他忘记了一切，只记得她。

[ɪn] ['rælfs] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] - - [wɜːr; wər]

In	**Ralph's**	**presence**	**,**	**however**	**,**	**he**	**realized**	**that**	**his**	**world**	**and**	**the**	**Digbys**	**'**	**were**
在	拉尔夫的	在场	,	然而	,	他	已实现	那	他的	世界	和	这	-	-	是

['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

very	**far**	**apart**	**,**
非常	远的	除	,

然而，在拉尔夫面前，他意识到自己的世界和迪格比一家截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [felt] [ɔːl] [tuː] ['strɔːŋli]

and	**that**	**his**	**own**	**awkwardness**	**and**	**roughness**	**must**	**be**	**felt**	**all**	**too**	**strongly**
和	那	他的	自己的	尴尬	和	粗糙度	必须	是	毛毡	全部	也	强烈

[baɪ] [keɪt] .

by	**Kate**	**.**
经过	凯特	.

凯特一定能强烈感受到他自身的笨拙和粗鲁。

[ðen] [fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [mɪs] [θiːədɔrəs] [haʊs] [wen] [keɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Then	**for**	**weeks**	**he**	**would**	**avoid**	**Miss**	**Theodora's**	**house**	**when**	**Kate**	**was**	**there**	**,**
然后	为了	周	他	会	避免	错过	狄奥多拉的	房子	什么时候	凯特	曾是	那里	,

接下来的几个星期，每当凯特在西奥多拉小姐家时，他都会避开她家。

[ɔːr] [wʊd] [rʌn] [ɪn][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst][tuː; tə] [ɪn'spekt] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l]

or	**would**	**run**	**in**	**for**	**only**	**a**	**moment**	**with**	**Ernest**	**to**	**inspect**	**some**	**wonderful**
或者	会	跑步	在	为了	仅有的	一个	片刻	和	欧内斯特	到	检查	一些	精彩的

[ɪn'venʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ðen] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt]

invention	**by**	**the**	**latter**	**then**	**in**	**process**	**of**	**development**	**in**	**the**	**basement**
发明	经过	这	后者	然后	在	过程	的	发展	在	这	地下室

['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] .

workroom	**.**
工作室	.

或者会和欧内斯特一起匆匆进去一会儿，看看欧内斯特当时正在地下室工作室里研发的某个奇妙发明。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] [hiː; hi] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**Digby**	**he**	**seldom**	**thought**	**of**	**.**
先生	.	和	太太	.	斯图尔特	迪格比	他	很少	想法	的	.

他很少想起斯图尔特·迪格比先生和夫人。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [keɪt] !

But	**how**	**to**	**bridge**	**the**	**gulf**	**between**	**himself**	**and**	**Kate**	**!**
但	如何	到	桥	这	海湾	之间	他自己	和	凯特	!

但他该如何弥合自己和凯特之间的鸿沟呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['ænsestri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [nuː] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	story	of	his	own	good	ancestry	began	to	have	new	interest	for	him	.
这	故事	的	他的	自己的	好的	祖先	开始	到	有	新的	兴趣	为了	他	.

他开始对自己显赫的祖先的故事产生了新的兴趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

He	looked	more	closely	at	his	little	sisters	.
他	看起来	更多的	密切	在	他的	小的	姐妹	.

他仔细地看了看他的妹妹们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [stɪl] [ri'teind] .

They	had	the	delicacy	of	feature	which	their	mother	still	retained	.
他们	有	这	美味	的	特征	哪个	他们的	母亲	仍然	保留	.

她们继承了母亲的清丽容貌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wæks] - [laɪk] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [lɔːst] .

They	had	the	wax	-	like	color	which	she	had	long	ago	lost	.
他们	有	这	蜡	-	喜欢	颜色	哪个	她	有	长的	前	丢失的	.

它们有着她很久以前就失去的那种蜡状颜色。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] [ænd; ənd] [felt] [rɪ'beljəs] .

He	glanced	around	the	shabby	room	and	felt	rebellious	.
他	瞥了一眼	大约	这	破旧	房间	和	毛毡	叛逆的	.

他环顾了一下这间破旧的房间，心中涌起一股叛逆之感。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] [laɪf] [æz; əz] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ?

Should	they	be	restricted	to	the	same	narrow	life	as	their	mother's	?
应该	他们	是	受限制的	到	这	相同的	狭窄的	生活	作为	他们的	母亲的	?

她们是否应该被限制在与母亲一样的狭隘生活中?

[wʌz; wəz] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [daʊn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] ?

Was	poverty	to	keep	them	down	as	it	kept	down	so	many	of	their	neighbors	?
曾是	贫困	到	保持	他们	向下	作为	它	保留	向下	所以	许多	的	他们的	邻居	?

贫困是否像压垮他们的许多邻居一样，也压垮了他们?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

he	would	devote	himself	to	building	up	a	fortune	,
他	会	奉献	他自己	到	建筑	向上	一个	财富	,

他会致力于积累财富，

[ænd; ənd] [ðen] — ['iːv(ə)n] [hɪr] [keit] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kjʊriəsli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] ,

and	then	—	even	here	Kate	began	to	be	curiously	mixed	up	with	his	musings	,
和	然后	—	甚至	这里	凯特	开始	到	是	奇怪的是	混合	向上	和	他的	沉思	,

然后——甚至在这里，凯特也开始莫名其妙地被他的沉思所影响。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

and	then	he	was	called	back	to	earth	by	his	mother's	voice	.
和	然后	他	曾是	称为	后退	到	地球	经过	他的	母亲的	嗓音	.

然后，他被母亲的声音拉回了现实。

[ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ben] .

The	claim	of	his	ancestors	had	never	made	a	very	strong	impression	on	Ben	.
这	宣称	的	他的	祖先	有	绝不	制成	一个	非常	强的	印象	在	本	.

本对祖先的说法从未产生过很深的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['hɑːrmləs] ['priːˌtensiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

He	had	classed	them	with	certain	other	harmless	pretences	of	his	mother's	,
他	有	分类	他们	和	肯定	其他	无害	伪装	的	他的	母亲的	,

他把这些归类为他母亲其他一些无伤大雅的借口。

[laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['kʌvər] [æn; ən] [ʌn'mendəbl] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

like	making	a	rug	in	the	parlor	cover	an	unmendable	hole	in	the	carpet	,
喜欢	制作	一个	小地毯	在	这	客厅	覆盖	一个	无法弥补的	洞	在	这	地毯	,

就像在客厅里用一块地毯遮盖地毯上无法修补的破洞一样。

[ɔːr] ['pʊtɪŋ] [leɪs] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

or	putting	lace	curtains	in	the	front	windows	of	an
或者	推杆	蕾丝	窗帘	在	这	正面	视窗	的	一个

或者在前窗挂上蕾丝窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['ʌpər] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wʌz; wəz] ['miːgəli] ['fɜːrnɪʃt] .

upper	room	which	in	other	respects	was	meagerly	furnished	.
上	房间	哪个	在	其他	尊重	曾是	微薄	提供	.

楼上的房间其他方面陈设简陋。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

But	now	his	point	of	view	had	begun	to	change	,
但	现在	他的	观点	的	看法	有	开始	到	改变	,

但现在他的观点开始发生了改变。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtiʃ] [ʌv; əv]['fæməli] .

and	he	could	even	imagine	himself	in	time	bowing	to	the	fetich	of	family	.
和	他	可以	甚至	想象	他自己	在	时间	鞠躬	到	这	恋物癖	的	家庭	.

他甚至可以想象自己有朝一日会屈服于家庭的迷恋。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['pɑːli] ?

"	What's	the	matter	,	Polly	?
"	是什么	这	事情	,	波莉	?

波莉，你怎么了？

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ,

"	he	said	one	afternoon	to	his	youngest	sister	,
"	他	说	一	下午	到	他的	最小的	姐姐	,

一天下午，他对最小的妹妹说：

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [baɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

whom	he	found	sitting	on	the	doorstep	by	herself	with	the	traces	of	tears	on	her	face	.
谁	他	成立	坐着	在	这	家门口	经过	她自己	和	这	痕迹	的	眼泪	在	她	脸	.

他发现她独自一人坐在门口，脸上还留有泪痕。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['eɪdə; 'edə] [griːn] [sez] [ðæt] [maɪ] [nuː] ['wɪntər] [dres] [ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [meɪd]
Ada Green says that my new winter dress is only an old one because it's made
艾达 绿色的 说道 那 我的 新的 冬天 裙子 是 仅有的 一个 老的 一 因为 它是 制成
[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðɝz] ;
out of an old one of mother's ;
出去 的 一个 老的 一 的 母亲的 ;

艾达·格林说我的新冬装之所以是旧衣服，是因为它是用我母亲的旧衣服改的。

[ænd; ənd] , " [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ænd; ənd] [waɪ]
and , " incoherently , " she had ice - cream for dinner — and why
和 , " 语无伦次 , " 她 有 冰 - 奶油 为了 晚餐 — 和 为什么
[kɑːnt] [wiː; wi] ? "
can't we ? "
不能 我们 ? "

然后，语无伦次地说：“她晚饭吃了冰淇淋——为什么我们不能吃？”

" [huː] , ['mʌðər] ? " [læft] [ben] .
" Who , mother ? " laughed Ben .
" WHO , 母亲 ? " 笑了 本 .

“谁，妈妈？”本笑着说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] , ['eɪdə; 'edə] — [ðeɪ] [hæv; həv][aɪs] - [kriːm] ['evri] ['sætərdeɪ] ,
" No , you know who I mean , Ada — they have ice - cream every Saturday ,
" 不 , 你 知道 WHO 我 意思是 , 艾达 — 他们 有 冰 - 奶油 每一个 周六 ,

“不，你知道我指的是谁，艾达——他们每周六都有冰淇淋。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː] [wʌt] [deɪ] [wiː; wi]
and she always comes out and tells me , and asks me what day we
和 她 总是 来 出去 和 讲述 我 , 和 问 我 什么 天 我们
[hæv; həv][aɪs] - [kriːm] ,
have ice - cream ,
有 冰 - 奶油 ,

她总是会出来告诉我，还会问我哪天吃冰淇淋。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] - ['nevər] . -
and I have to say ' Never . '
和 我 有 到 说 - 绝不 . -

我必须说“绝不”。

" [ben] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [griːf] ,
" Ben , though he saw the ludicrous side of the little girl's grief ,
" 本 , 尽管 他 锯 这 荒谬 边 的 这 小的 女孩们 悲伤 ,

“本虽然看到了小女孩悲伤的荒谬之处，

[kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd]
kissed her as he had many a time before when she had been disturbed
亲吻 她 作为 他 有 许多 一个 时间 前 什么时候 她 有 到过 不安
[baɪ]['sɪmələr] [θɪŋz] .
by similar things .
经过 相似的 事物 .

他像以前很多次那样吻了她，那时她也曾因类似的事情而心烦意乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

" [tʃɪr] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Cheer up , " he said ;
" 欢呼 向上 , " 他 说 ;

“振作起来，”他说；

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][aɪs] - [kriːm] ['evri] [deɪ] ,
" it won't be so very long before I can give you ice - cream every day ,
" 它 惯于 是 所以 非常 长的 前 我 能 给 你 冰 - 奶油 每一个 天 ,

“用不了多久，我就可以每天都给你吃冰淇淋了。”

[ænd; ənd] [nuː] ['dresɪz] [nɑːt] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] [oʊld][wʌnz] .
and new dresses not made out of mother's old ones .
和 新的 连衣裙 不是 制成 出去 的 母亲的 老的 一个 .

而且是新衣服，不是用妈妈的旧衣服改的。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [tel] ['eɪdə; 'edə] [griːn] ;
Then you can walk up and down the sidewalk and tell Ada Green ;
然后 你 能 走 向上 和 向下 这 人行道 和 告诉 艾达 绿色的 ;

然后你就可以沿着人行道走来走去，告诉艾达·格林；

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪs] - [kriːm] , — [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn]
or you can offer her some of your ice - cream , — heap coals of ice on
或者 你 能 提供 她 一些 的 你的 冰 - 奶油 , — 堆 煤炭 的 冰 在
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

或者你可以给她一些你的冰淇淋，——或者把一堆冰块堆在她头上。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd]
" He added more of this nonsense until the child's face brightened as she entered
" 他 额外 更多的 的 这 废话 直到 这 孩子的 脸 明亮 作为 她 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“他继续说着这些胡话，直到孩子进屋时脸上露出了笑容。”

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ætɪk] [sterz] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]
clinging to his arm , and mounted the attic stairs to sit near him while he
依恋 到 他的 手臂 , 和 安装 这 阁楼 楼梯 到 坐 靠近 他 尽管 他
['stʌdid] .
studied .
研究 .

她挽着他的胳膊，爬上阁楼的楼梯，坐在他身边，看着他学习。

['bɛnz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] ['defɪnət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [mɪr]
Ben's plans for the future were definite , and his hopes were not the mere
本的 计划 为了 这 未来 是 定 , 和 他的 希望 是 不是 这 仅仅
[self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] .
self - confidence of youth .
自己 - 信心 的 青年 .

本对未来有着明确的计划，他的希望并非仅仅是年轻人的自信。

['fɔːrtʃənət] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['skɔləʃips] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,
Fortunate in securing one of the state scholarships at the Institute ,
幸运 在 确保 一 的 这 状态 奖学金 在 这 研究所 ,

很幸运地获得了该学院的州立奖学金之一，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [ðæt][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
he had been told by his teachers that a high place in his profession ,
他 有 到过 讲述 经过 他的 教师 那 一个 高的 地方 在 他的 职业 ,

他的老师曾告诉他，他能在职业生涯中获得很高的地位。

[ðæt] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmətli] .

that	of	civil	engineer	,	might	be	his	ultimately	.
那	的	民用	工程师	,	可能	是	他的	最终	.

土木工程师的职业，或许最终会成为他的归宿。

[bʌt; bət] " ['ʌltɪmətli] " [ment] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] ,

But	"	ultimately	"	meant	a	long	time	yet	,
但	"	最终	"	意思是	一个	长的	时间	然而	,

但“最终”意味着还需要很长时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][pər'hæps] [raɪt] [ɪn] ['saɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər]

and	his	sister	was	perhaps	right	in	sighing	that	before	he	could	give	her
和	他的	姐姐	曾是	也许	正确的	在	叹息	那	前	他	可以	给	她

[aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd]['sɪmələr] [di'laɪts] ,

ice	-	cream	and	similar	delights	,
冰	-	奶油	和	相似的	美味	,

他妹妹叹息道，也许她说得没错，在他能给她冰淇淋和类似的美味之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] " [groʊn] [ʌp] " [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

she	would	be	too	"	grown	up	"	to	enjoy	them	.
她	会	是	也	"	生长	向上	"	到	享受	他们	.

她太“成熟”了，不会喜欢它们。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]

he	looked	at	his	little	sisters	and	thought	of	the	probable	narrowness	of
他	看起来	在	他的	小的	姐妹	和	想法	的	这	可能	狭窄	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'pəʊz] ,

their	lives	unless	he	should	interpose	,
他们的	生活	除非	他	应该	插入	,

他看着自己的妹妹们，心想如果自己不去干预，她们的生活可能会多么狭隘。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

he	put	aside	any	idle	balancing	of	merits	of	his	family	as	compared	with
他	放	旁边	任何	闲置的	平衡	的	优点	的	他的	家庭	作为	比较的	和

[ðæt] [ʌv; əv] ['stjʊt] ['dɪgbi] .

that	of	Stuart	Digby	.
那	的	斯图尔特	迪格比	.

他没有去考虑自己家族与斯图尔特·迪格比家族相比有哪些优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['ɜːrnɪst] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Ernest	stood	leaning	against	the	mantelpiece	in	his	aunt's	bedroom	.
欧内斯特	站立	倾斜	反对	这	壁炉架	在	他的	姑姑的	卧室	.

欧内斯特倚靠在他姑妈卧室的壁炉架上。

['nevər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [les] [soʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

Never	enthusiastic	about	college	,	he	was	growing	even	less	so	under	the	shadow
绝不	热情的	关于	大学	,	他	曾是	生长	甚至	较少的	所以	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

of	the	impending	examinations	,
的	这	即将到来的	考试	,

他原本就对大学生活提不起兴趣，而即将到来的考试更让他感到厌烦。

[naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'weɪ] .

now	but	a	month	away	.
现在	但	一个	月	离开	.

还有一个月就到了。

[hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][hɑːrd][wɜːrk][kʊd; kəd][hiː; hi]

His	preliminaries	had	given	him	a	hint	that	only	by	hard	work	could	he
他的	预备工作	有	给定	他	一个	暗示	那	仅有的	经过	难的	工作	可以	他

['entər] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

enter	college	without	conditions	.
进入	大学	没有	状况	.

他的初步表现让他意识到，只有通过努力学习，他才能毫无保留地进入大学。

[griːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [mɔːr]

Greek	was	the	great	stumbling	-	block	,	and	he	dreaded	the	final	test	more
希腊语	曾是	这	伟大的	踉跄	-	堵塞	,	和	他	令人恐惧的	这	最终的	测试	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][æd'mɪt] .

than	he	cared	to	admit	.
比	他	关心	到	承认	.

希腊语是他最大的绊脚石，他对最终考试的恐惧远超他愿意承认的程度。

" [duː] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ænt] ['tedi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [im'plɔːriŋli] .

"	Do	change	your	mind	,	Aunt	Teddy	,	"	he	began	imploringly	.
"	做	改变	你的	头脑	,	阿姨	泰迪	,	"	他	开始	恳求地	.

“泰迪阿姨，请您改变主意吧，”他开始恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪt] - [bækt] [tʃer] , [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

His	aunt	,	in	a	low	,	straight	-	backed	chair	,	looked	up	from	her	sewing	.
他的	阿姨	,	在	一个	低的	,	直的	-	支持的	椅子	,	看起来	向上	从	她	缝纫	.

他的姑妈坐在低矮的直背椅上，从缝纫中抬起头来。

" [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	Change	my	mind	about	what	?	"
"	改变	我的	头脑	关于	什么	?	"

“改变我什么想法？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːrvərd] .

"	Oh	,	you	know	—	going	to	Harvard	.
"	哦	,	你	知道	—	去	到	哈佛大学	.

“哦，你知道——去哈佛大学。”

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?

Why	must	I	go	?
为什么	必须	我	去	?

我为什么要走?

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [said] .

"	Miss	Theodora	sighed	.
"	错过	狄奥多拉	叹了口气	.

西奥多拉小姐叹了口气。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] , [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːlɪdʒ]

Had	she	waited	and	saved	,	pleased	by	the	hope	of	a	distinguished	college
有	她	等待	和	已保存	,	高兴	经过	这	希望	的	一个	杰出的	大学

[kə'rɪr] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] ,

career	for	Ernest	,
职业	为了	欧内斯特	,

如果她当初选择等待和储蓄，满心期待欧内斯特能拥有辉煌的大学生涯，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][ʌv; əv] " [wɪl] " [bʌt; bət][ʌv; əv] " [mʌst; məst]

only	to	find	college	with	him	a	question	not	of	"	will	"	but	of	"	must
仅有的	到	寻找	大学	和	他	一个	问题	不是	的	"	将要	"	但	的	"	必须

" ?

"	?
"	?

结果却发现，和他一起上大学不是"想不想"的问题，而是"必须"的问题?

['ɜːrnɪst] [kɔːt] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Ernest	caught	her	look	of	disappointment	.
欧内斯特	捕捉	她	看	的	失望	.

欧内斯特注意到了她失望的表情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

"	Of	course	I	am	perfectly	willing	to	go	to	Harvard	to	please	you	,
"	的	课程	我	是	完美	愿意的	到	去	到	哈佛大学	到	请	你	,

"我当然非常愿意去哈佛大学取悦你。"

[bʌt; bət] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ðə; ði] [θɪŋz] [ben] ['stʌdiz] .

but	—	I	wish	I	could	study	the	things	Ben	studies	.
但	—	我	希望	我	可以	学习	这	事物	本	研究	.

但是——我真希望我能学习本学习的那些东西。

" [mɪs] [θiːədɔrəs] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [noʊt][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Miss	Theodora's	voice	had	an	unwonted	note	of	sternness	in	it	.
"	错过	狄奥多拉的	嗓音	有	一个	不寻常的	笔记	的	严厉	在	它	.

"西奥多拉小姐的声音里带着一丝不寻常的严厉。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːrvərd] , ['ɜːrnɪst] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	You	are	going	to	Harvard	,	Ernest	,	not	because	I	wish	it	,	but	because
"	你	是	去	到	哈佛大学	,	欧内斯特	,	不是	因为	我	希望	它	,	但	因为

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

your	father	wished	it	;
你的	父亲	希望	它	;

"欧内斯特，你要去哈佛大学，不是因为我希望你去，而是因为你父亲希望你去；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

because	your	father	,	your	grandfather	,	your	great	-	grandfather	,	five	generations	,
因为	你的	父亲	,	你的	祖父	,	你的	伟大的	-	祖父	,	五	几代人	,

[ɔːl][wɜːr; wər]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .

all	were	graduates	.
全部	是	毕业生	.

因为你的父亲、你的祖父、你的曾祖父，五代人，都是毕业生。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪn][də'rekt][laɪn][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɪð; wɪθ]

You	will	be	the	sixth	of	our	family	in	direct	line	to	graduate	with
你	将要	是	这	第六	的	我们的	家庭	在	直接的	线	到	毕业	和

['ɑːnər] . "

honor	.	"
荣誉	.	"

你将是我们家族第六位以优异成绩毕业的成员。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ɪn][maɪ]
" Perhaps it won't be with honor in my
" 也许 它 惯于 是 和 荣誉 在 我的

“或许这不会让我感到光荣。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[keɪs] , [ænt] ['tedi] .
case , Aunt Teddy .
案件 , 阿姨 泰迪 .

案例，泰迪阿姨。

[rɪ'membər] [maɪ] [griːk] .
Remember my Greek .
记住 我的 希腊语 .

记住我的希腊语。

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [smaɪld] .
" Miss Theodora smiled .
" 错过 狄奥多拉 微笑 .

西奥多拉小姐笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have tried to forget it .
" 我 有 尝试 到 忘记 它 .

我努力想忘记它。

" [ðen] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , " [noʊ] , [noʊ] .
" Then as Ernest leaned down to kiss her , " No , no .
" 然后 作为 欧内斯特 倾斜 向下 到 吻 她 , " 不 , 不 .

“然后，当欧内斯特俯身要吻她时，‘不，不。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [kəukst] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
I can't be coaxed into saying what I don't think .
我 不能 是 哄骗 进入 说 什么 我 不 思考 .

我无法被哄骗着说出我心里没想过的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd][ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .
Of course you will go to Harvard and be an honor to your family .
的 课程 你 将要 去 到 哈佛大学 和 是 一个 荣誉 到 你的 家庭 .

你当然会去哈佛，为你的家族争光。

" [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ænt] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,
" He loved his aunt ; he wished to please her ; but , oh ,
" 他 喜爱 他的 阿姨 ; 他 希望 到 请 她 ; 但 , 哦 ,

“他爱他的姑姑；他想让她高兴；但是，哦，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][beg] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] !
if he could only beg off from college !
如果 他 可以 仅有的 求 离开 从 大学 !

如果他能逃学就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ben] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] !
If he could only follow Ben to his scientific school !
如果 他 可以 仅有的 跟随 本 到 他的 科学 学校 !

如果他能和本一起去上科学学校就好了！

[ben] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
Ben , no one could deny it , would be a great man ,
本 , 不 一 可以 否定 它 , 会 是 一个 伟大的 男人 ,

毫无疑问，本会成为一个伟大的人。

[ænd; ənd][ben][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]['hɑːrvərd] .

and	Ben	had	not	gone	to	Harvard	.
和	本	有	不是	已消失	到	哈佛大学	.

本并没有上哈佛。

[ben][ænd; ənd]['rælf; reɪf][ɪn]['kɑːntræst] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɜːnəsts] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt]

Ben	and	Ralph	in	contrast	presented	themselves	to	Ernest's	mind	as	his	aunt
本	和	拉尔夫	在	对比	呈现	他们自己	到	欧内斯特的	头脑	作为	他的	阿姨

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

spoke	of	the	"	honor	of	the	family	.
辐	的	这	"	荣誉	的	这	家庭	.

与此形成鲜明对比的是，当欧内斯特的姑妈谈到"家族的荣誉"时，本和拉尔夫的形象却浮现在欧内斯特的脑海中。

" ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][də'rekt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]

"	Changing	his	lounging	position	,	he	stood	in	an	attitude	of	direct	interrogation
"	变化	他的	休闲	位置	,	他	站立	在	一个	态度	的	直接的	审讯

[bɪ'fɔːr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

before	Miss	Theodora	.
前	错过	狄奥多拉	.

他改变了躺卧的姿势，摆出一副直接质问西奥多拉小姐的姿态。

" [naʊ] , [ænt] ['tedi] , [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ben][ɔːr][rælf; reɪf] ? "

"	Now	,	Aunt	Teddy	,	which	is	going	to	be	a	great	man	,	Ben	or	Ralph	?	"
"	现在	,	阿姨	泰迪	,	哪个	是	去	到	是	一个	伟大的	男人	,	本	或者	拉尔夫	?	"

"那么，泰迪阿姨，你觉得本和拉尔夫，谁会成为伟大的人呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['prɑːfɪt] , ['ɜːrnɪst] . "

"	I	am	no	prophet	,	Ernest	.	"
"	我	是	不	先知	,	欧内斯特	.	"

"我可不是什么先知，欧内斯特。"

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	Oh	,	well	,	you	know	what	I	mean	.
"	哦	,	出色地	,	你	知道	什么	我	意思是	.

"哦，你知道我的意思。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [ben][ɔːr][laɪk][rælf; reɪf] ? "

Would	you	rather	have	me	grow	up	like	Ben	or	like	Ralph	?	"
会	你	相当	有	我	生长	向上	喜欢	本	或者	喜欢	拉尔夫	?	"

你希望我像本一样长大，还是像拉尔夫一样长大?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ben] . "

"	I	am	fond	of	Ben	.	"
"	我	是	喜爱	的	本	.	"

"我很喜欢本。"

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][laɪk][rælf; reɪf][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

"	Yes	,	and	you	don't	like	Ralph	a	bit	better	than	I	do	.
"	是的	,	和	你	不	喜欢	拉尔夫	一个	少量	更好的	比	我	做	.

"是的，而且你对拉尔夫的喜爱程度丝毫不亚于我。"

[hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [griːk] ['eksərsaɪzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] , — [ænd; ənd][ben][dəunt] [noʊ]

He	can	write	Greek	exercises	that	are	nearly	perfect	,	—	and	Ben	don't	know
他	能	写	希腊语	练习	那	是	几乎	完美的	,	—	和	本	不	知道

['ælfə] [frʌm; frəm][oʊ'megə] . "

Alpha	from	Omega	.	"
阿尔法	从	欧米茄	.	"

他能写出近乎完美的希腊语练习题，而本却连希腊语都分不清。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [ˈbɛnz] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv]
" You seem to believe that Ben's good qualities result from his ignorance of
" 你 似乎 到 相信 那 本的 好的 品质 结果 从 他的 无知 的
[griːk] ,
Greek ,
希腊语 ,

你似乎认为本的优秀品质源于他对希腊语的无知，

[ænd; ənd] [ˈrælfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] . "
and Ralph's from his knowledge of the classics . "
和 拉尔夫的 从 他的 知识 的 这 经典 . "

而拉尔夫则凭借他对古典文学的了解而胜任。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz] [ðæt] , [ænt] [ˈtedi] .
" I am not so silly as that , Aunt Teddy .
" 我 是 不是 所以 愚蠢的 作为 那 , 阿姨 泰迪 .

“我没那么傻，泰迪阿姨。”

[bʌt; bət][rælf; reɪf][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
But Ralph won't be a great honor to the family even if he should go
但 拉尔夫 惯于 是 一个 伟大的 荣誉 到 这 家庭 甚至 如果 他 应该 去
[θruː] [ˈhɑːrvərd] [ˈtwenti] [taɪmz] ,
through Harvard twenty times ,
通过 哈佛大学 二十 时代 ,

即使拉尔夫考上哈佛二十次，也不会给家族带来什么荣耀。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [griːk] , [ɔːr] [lɔː] ,
and I wouldn't be a disgrace to you even if I didn't know Greek , or law ,
和 我 不会 是 一个 耻辱 到 你 甚至 如果 我 没有 知道 希腊语 , 或者 法律 ,

即使我不懂希腊语或法律，我也不会让您蒙羞。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
or any of those things .
或者 任何 的 那些 事物 .

或者任何类似的事情。

" [æz; əz] [ˈɜːrnɪst] [ˈseldəm] [spoʊk] [soʊ] [ˈbɪtərli] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,
" As Ernest seldom spoke so bitterly on this subject ,
" 作为 欧内斯特 很少 辐 所以 苦涩地 在 这 主题 ,

“欧内斯特很少在这个问题上如此愤慨地发言，

[mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [ˈwaɪzli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
Miss Theodora wisely avoided further discussion by turning to her writing - table .
错过 狄奥多拉 明智地 避免 更远 讨论 经过 转弯 到 她 写作 - 桌子 .

西奥多拉小姐明智地避开了进一步的讨论，转身去写字。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [naʊ] , [ˈɜːrnɪst] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]
" I have a letter to finish now , Ernest ; why do you not go down to your
" 我 有 一个 信 到 结束 现在 , 欧内斯特 ; 为什么 做 你 不是 去 向下 到 你的
['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] ?
workroom ?
工作室 ?

“欧内斯特，我现在还有一封信要写完；你为什么不去你的工作室呢？”

[keit] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] .
Kate is anxious for the table you promised her .
凯特 是 焦虑的 为了 这 桌子 你 承诺 她 .

凯特很期待你答应给她的那张桌子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

['ɜːrnɪst] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [waɪl] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,

Ernest	went	off	to	his	work	,	while	Miss	Theodora	,
欧内斯特	去	离开	到	他的	工作	,	尽管	错过	狄奥多拉	,

欧内斯特去上班了，而西奥多拉小姐……

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

still	sitting	before	the	fire	thinking	lovingly	of	the	boy	,
仍然	坐着	前	这	火	思维	深情地	的	这	男生	,

她仍然坐在火炉前，满怀爱意地想着那个男孩。

['piktʃəd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nɑːt] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

pictured	him	in	the	not	remote	future	a	worthy	wearer	of	the	legal	honor	of
如图所示	他	在	这	不是	偏僻的	未来	一个	值得	佩戴者	的	这	合法的	荣誉	的

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

想象着在不久的将来，他将成为家族合法荣誉的合格继承人。

[wen] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [sed] " ['fæməli] ,

When	Miss	Theodora	said	"	family	,
什么时候	错过	狄奥多拉	说	"	家庭	,

当西奥多拉小姐说"家人"时，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ænsestərz] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd]

"	she	thought	most	often	of	a	long	line	of	Massachusetts	ancestors	of	dignified
"	她	想法	最多	经常	的	一个	长的	线	的	马萨诸塞州	祖先	的	凝重

[dɪ'miːnər] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

demeanor	and	studious	expression	,
风度	和	好学的	表达	,

她最常想起的是马萨诸塞州一长串举止端庄、神态严肃的祖先。

[ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

all	resembling	in	general	features	the	portrait	of	her	grandfather	hanging	on	the
全部	类似	在	一般的	特征	这	肖像	的	她	祖父	绞刑	在	这

['laɪbreri] [wɔːl] .

library	wall	.
图书馆	墙	.

总体上都与挂在图书馆墙上的祖父画像相似。

[ðɪs] ['pɔːrtrət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʊrli,'pɔːrli] ['eksɪkjuːtɪd]

This	portrait	her	own	father	had	had	enlarged	from	a	poorly	executed
这	肖像	她	自己的	父亲	有	有	放大	从	一个	差	执行

['mɪnətʃər] .

miniature	.
微型	.

这幅肖像画是她父亲根据一幅画技拙劣的微型画放大而成的。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	the	painter's	fault	that	the	nose	had	an	air	of
也许	它	曾是	这	画家的	过错	那	这	鼻子	有	一个	空气	的

['ɪntɪlektʃʊ'æləti] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] .

intellectuality	—	even	more	exaggerated	than	that	of	the	high	forehead	.
知性	—	甚至	更多的	夸张的	比	那	的	这	高的	前额	.

或许是画家的错，鼻子显得有些知识分子气——甚至比高高的额头还要夸张。

['ɜːrnɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk]

Ernest	as	a	little	boy	was	so	frightened	by	this	portrait	that	he	did	not	like
欧内斯特	作为	一个	小的	男生	曾是	所以	害怕	经过	这	肖像	那	他	做过	不是	喜欢

[tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	left	alone	in	the	room	with	it	.
到	是	左边	独自的	在	这	房间	和	它	.

小时候的欧内斯特非常害怕这幅画像，以至于他不愿意独自一人待在有画像的房间里。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] ,

As	he	grew	older	,
作为	他	生长	老	,

随着年龄的增长，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - [ɔːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʃiːpskɪn] - ['kʌvərd] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði]

it	over	-	awed	him	like	the	rows	of	sheepskin	-	covered	volumes	in	the
它	超过	-	敬畏	他	喜欢	这	行	的	羊皮	-	涵盖	卷	在	这

['bʊkˌkeɪsiz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

bookcases	under	the	painting	.
书柜	在下面	这	绘画	.

它让他感到敬畏，就像画作下方书架上成排的羊皮封面书籍一样。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz]

Miss	Theodora	,	loving	the	books	as
错过	狄奥多拉	,	爱	这	图书	作为

西奥多拉小姐很喜欢这些书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

she	loved	the	portrait	,
她	喜爱	这	肖像	,

她很喜欢这幅肖像画。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪd] [red] [sɪlk] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ʃoʊ]

occasionally	would	unlock	the	glass	door	with	its	faded	red	silk	curtains	to	show
偶尔	会	开锁	这	玻璃	门	和	它是	褪色	红色的	丝绸	窗帘	到	展示

['ɜːrnɪst] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər]

Ernest	the	volumes	that	his	grandfather	and	his	great	-	great	-	grandfather
欧内斯特	这	卷	那	他的	祖父	和	他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父

[hæd; həd] ['stʌdid] .

had	studied	.
有	研究	.

偶尔会打开挂着褪色红色丝绸窗帘的玻璃门，向欧内斯特展示他祖父和曾祖父研究过的书籍。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

As	he	grew	older	,	she	solemnly	intrusted	the	key	to	his	care	,
作为	他	生长	老	,	她	庄严地	受托人	这	钥匙	到	他的	关心	,

随着他年纪渐长，她郑重地将照顾他的钥匙托付给了她。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

hoping	that	he	would	find	the	books	as	pleasant	reading	as	she	had	found
希望	那	他	会	寻找	这	图书	作为	令人愉快的	阅读	作为	她	有	成立

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

them	in	her	girlhood	.
他们	在	她	少女时代	.

希望他能像她少女时代那样，觉得这些书读起来很有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klʌmzi] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] [wɜːr; wər][soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə]

But	the	clumsy	type	and	the	old	-	fashioned	style	were	so	forbidding	to
但	这	笨拙	类型	和	这	老的	-	造型	风格	是	所以	禁止	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

但是，这种笨拙的字体和老式的风格让男孩望而却步。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]

that	his	aunt	saw	with	sorrow	that	he	made	no	effort	to	acquire	a	love	for
那	他的	阿姨	锯	和	悲哀	那	他	制成	不	努力	到	获得	一个	爱	为了

[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

eighteenth	-	century	literature	.
第十八	-	世纪	文学	.

他的姑妈伤心地看到他没有努力培养对十八世纪文学的兴趣。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] " ['spektеɪtər] " [ænd; ənd] " ['tætlə] "

He	managed	,	to	be	sure	,	to	read	the	few	"	Spectator	"	and	"	Tatler	"
他	管理	,	到	是	当然	,	到	读	这	很少	"	旁观者	"	和	"	《Tatler》	"

['eseiz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

essays	which	she	selected	,
散文	哪个	她	已选	,

他确实读了她挑选的几篇发表在《旁观者》和《闲谈者》上的文章。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] " ['roʊzəmənd] .

and	he	discovered	for	himself	the	amusing	qualities	of	Addison's	"	Rosamond	.
和	他	发现	为了	他自己	这	有趣	品质	的	艾迪生的	"	罗莎蒙德	.

他亲身发现了艾迪生的《罗莎蒙德》的有趣之处。

" [hɪz; ɪz] " ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] " [ɪn]['mɑ:dərn] [dres] ['kaʊntɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][tu:; tə]

"	His	"	Robinson	Crusoe	"	in	modern	dress	counted	of	course	as	a	book	of	to
"	他的	"	罗宾逊	克鲁索	"	在	现代的	裙子	计数	的	课程	作为	一个	书	的	到

- [deɪ] ['rædər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [æn] .

-	day	rather	than	as	a	work	of	the	Age	of	Anne	.
-	天	相当	比	作为	一个	工作	的	这	年龄	的	安妮	.

“他那部以现代视角重新演绎的《鲁滨逊漂流记》当然算是当代作品，而不是安妮时代的作品。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ʃi:pskɪn] ['kʌvərd] [kən'tɛmpɝˌeri:z] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪts]

Had	it	been	among	its	sheepskin	covered	contemporaries	,	more	than	half	its
有	它	到过	之中	它是	羊皮	涵盖	同时代人	,	更多的	比	一半	它是

[tʃɑ:rm] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

charm	would	have	vanished	.
魅力	会	有	消失了	.

如果它和同时代那些披着羊皮的服装放在一起，它的魅力就会消失一半以上。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[koʊk] , [ðə; ði] ['blækˌstoʊn] , [ðə; ði] [kent] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Coke	,	the	Blackstone	,	the	Kent	,	which	had	been	part	of	his
可口可乐	,	这	黑石	,	这	肯特	,	哪个	有	到过	部分	的	他的

['grændˌfɑ:ðɝz, 'grænˌfɑ:ðɝz] [prə'feʃən(ə)l] ['laɪbreri] ,

grandfather's	professional	library	,
祖父的	专业的	图书馆	,

可口可乐、布莱克斯通、肯特，这些都是他祖父专业藏书的一部分。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [les] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] .

the	boy	regarded	with	even	less	interest	than	the	other	books	.
这	男生	认为	和	甚至	较少的	兴趣	比	这	其他	图书	.

男孩对这本书的兴趣甚至比对其他书还要低。

[mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [hæd; həd][toʊld] [ˈɜːrnɪst] [ðæt] [ˈmeni] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

Miss	**Theodora**	**had**	**told**	**Ernest**	**that**	**many**	**would**	**be**	**as**	**useful**	**to**	**him**	**as**
错过	狄奥多拉	有	讲述	欧内斯特	那	许多	会	是	作为	有用	到	他	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ,

they	**had**	**been**	**to**	**his**	**grandfather**	**,**
他们	有	到过	到	他的	祖父	,

西奥多拉小姐曾告诉欧内斯特，许多人对他来说会像对他祖父一样有用。

[nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæstərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌsti] [ˈkɑːntents] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz]

not	**realizing**	**that**	**the**	**mere**	**thought**	**of**	**mastering**	**their**	**musty**	**contents**	**increased**	**his**
不是	意识到	那	这	仅仅	想法	的	掌握	他们的	发霉的	内容	增加	他的

[dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .

distaste	**for**	**the**	**law**	**.**
厌恶	为了	这	法律	.

他没有意识到，仅仅是想到要掌握这些散发着霉味的物品，就加深了他对法律的厌恶。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [ˈɜːrnɪst] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈglæmər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] " [ˈhɑːrvərd] .

Strangely	**enough**	**,**	**too**	**,**	**Ernest**	**found**	**little**	**glamour**	**in**	**the**	**name**	**"**	**Harvard**	**.**
奇怪的	足够的	,	也	,	欧内斯特	成立	小的	魅力	在	这	姓名	"	哈佛大学	.

奇怪的是，欧内斯特对“哈佛”这个名字也丝毫没有兴趣。

" [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [klæs] [deɪ] ,

"	**As**	**a**	**child**	**he**	**had**	**been**	**curious**	**about**	**the**	**meaning**	**of**	**Class**	**Day**	**,**
"	作为	一个	孩子	他	有	到过	好奇的	关于	这	意义	的	班级	天	,

“他小时候就对毕业典礼的意义感到好奇，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈkeɪtərəz] - [kɑːrts] [ˈrʌmblɪŋ] [θruː] [tʃɑːrlz] [striːt] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

when	**he**	**heard**	**caterers**	**'**	**carts**	**rumbling**	**through**	**Charles**	**Street**	**on**	**their**	**way**	**to**
什么时候	他	听到	餐饮服务商	-	购物车	隆隆声	通过	查尔斯	街道	在	他们的	方式	到

[ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	**,**
剑桥	,

当他听到餐饮公司的推车隆隆驶过查尔斯街，前往剑桥时

[ɔːr] [sɔː] ['geili] [drest] [ˈgɝːlz][wɪð; wɪθ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈɛskɔrts] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz][ɔːr]

or	**saw**	**gayly**	**dressed**	**girls**	**with**	**deferential**	**escorts**	**walking**	**toward**	**the**	**horse**	**-**	**cars**	**or**
或者	锯	同性恋地	穿着	女孩们	和	尊重	伴游	步行	朝向	这	马	-	汽车	或者

[ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

driving	**over**	**the**	**bridge**	**.**
驾驶	超过	这	桥	.

或者看到穿着艳丽的女孩在恭敬的男伴的护送下走向马车或乘车驶过桥梁。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ˈoʊldər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvərd] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [boʊt] [ˈreɪsɪz]

When	**he**	**grew**	**older**	**the**	**name**	**of**	**Harvard**	**was**	**associated**	**with**	**boat**	**races**
什么时候	他	生长	老	这	姓名	的	哈佛大学	曾是	联系	和	船	种族

[ænd; ənd] [bɔːl] [geɪmz] ,

and	**ball**	**games**	**,**
和	球	游戏	,

他长大后，哈佛的名字就与赛艇和球赛联系在一起了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [kaʊnt] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ]

and	**it**	**pleased**	**him**	**to**	**think**	**that**	**he**	**might**	**some**	**time**	**count**	**himself**	**among**
和	它	高兴	他	到	思考	那	他	可能	一些	时间	数数	他自己	之中

[ðə; ði] [ˈwɛrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈkrɪmz(ə)n] .

the	**wearers**	**of**	**the**	**victorious**	**crimson**	**.**
这	穿着者	的	这	胜利者	赤红	.

想到自己或许有朝一日也能成为身披胜利之红战袍的人之一，他就感到十分高兴。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [ˈdredɪd] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [lɔː]
the 这 | dreaded 令人恐惧的 | examinations 考试 | and 和 | a 一个 | truer 更真实 | knowledge 知识 | of 的 | what 什么 | the 这 | study 学习 | of 的 | law 法律
[ment] [hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈhɑːrvərd][ə; eɪ] [ˈbʌgber] .
meant 意思是 | had 有 | at 在 | last 最后的 | made 制成 | the 这 | name 姓名 | of 的 | Harvard 哈佛大学 | a 一个 | bugbear 怪物 | .

可怕的考试以及对法律学习真正含义的更深刻认识，最终使哈佛大学的名字成了令人厌恶的事物。

[waɪl] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] , [ˈðerfɔːr] , [mjuːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
While 尽管 | Miss 错过 | Theodora 狄奥多拉 | , | therefore 所以 | , | mused 沉思 | before 前 | the 这 | fire 火 | ,

因此，西奥多拉小姐便在火炉前沉思起来。

[ˈɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɜːrkʃɑːp] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɑːndər][fɑːr] [əˈfiːld] [frʌm; frəm][ˈhɑːrvərd]
Ernest 欧内斯特 | in 在 | his 他的 | basement 地下室 | workshop 车间 | let 让 | his 他的 | thoughts 想法 | wander 漫步 | far 远的 | afield 田野 | from 从 | Harvard 哈佛大学
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌsti] [lɔː] .
and 和 | the 这 | musty 发霉的 | law 法律 | .

欧内斯特在他地下室的工作室里，思绪飘向了远离哈佛和陈旧法律的遥远地方。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪnəmoʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz] [leɪd]
He 他 | wondered 想知道 | if 如果 | he 他 | could 可以 | make 制作 | a 一个 | dynamo 发电机 | according 根据 | to 到 | the 这 | directions 方向 | laid 铺设
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [riːd] .
down 向下 | in 在 | a 一个 | new 新的 | book 书 | of 的 | physics 物理 | he 他 | had 有 | lately 最近 | read 读 | .

他想知道自己能否按照最近读过的一本新物理学书中的说明，制造一台发电机。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [west] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
He 他 | wondered 想知道 | if 如果 | he 他 | should 应该 | ever 曾经 | have 有 | a 一个 | chance 机会 | to 到 | go 去 | West 西方 | to 到 | the 这 | silver 银
[maɪnz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
mines 矿井 | — — | for 为了 | this 这 | was 曾是 | about 关于 | the 这 | time 时间 | when 什么时候 | all 全部 | eyes 眼睛 | were 是 | turned 转向 | toward 朝向 | the 这
[ˈsplɛndərz] [ʌv; əv] [ˈlɛdˌvɪl] .
splendors 辉煌 | of 的 | Leadville 利德维尔 | .

他想知道自己是否还有机会去西部的银矿——因为就在这个时候，所有人的目光都转向了莱德维尔的辉煌。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ɪnˈvent] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [ˈtelɪfoʊn] [ʌv; əv]
He 他 | wondered 想知道 | if 如果 | he 他 | should 应该 | ever 曾经 | invent 发明 | anything 任何事物 | like 喜欢 | that 那 | marvellous 奇妙 | telephone 电话 | of 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] .
which 哪个 | the 这 | world 世界 | was 曾是 | beginning 开始 | to 到 | talk 讲话 | so 所以 | much 很多 | .

他想知道自己是否有可能发明出像全世界都在热议的那种神奇电话一样的东西。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [huːz] [ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He 他 | knew 知道 | a 一个 | fellow 同伴 | whose 谁 | uncle 叔叔 | had 有 | been 到过 | present 展示 | at 在 | a 一个 | private 私人的 | exhibition 展览 | of 的
[ðə; ði] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
the 这 | new 新的 | invention 发明 | ,

他认识一个人，那人的叔叔曾出席过这项新发明的私人展览。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'pɑːrt] [wʊd]

and	the	uncle	had	been	sure	that	in	a	short	time	people	a	mile	apart	would
和	这	叔叔	有	到过	当然	那	在	一个	短的	时间	人们	一个	英里	除	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['æktʃuəl] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ðə; ði]['waɪər] .

be	able	to	exchange	actual	words	over	the	wire	.
是	有能力的	到	交换	实际的	字	超过	这	金属丝	.

叔叔确信，不久之后，相隔一英里的人们就能通过电线进行实际的交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] , ['ɜːrnɪst] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [wʌn] ;

As	to	the	dynamo	,	Ernest	felt	pretty	sure	that	he	would	make	one	;
作为	到	这	发电机	,	欧内斯特	毛毡	漂亮的	当然	那	他	会	制作	一	;

至于发电机，欧内斯特很有信心他能造出一个；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː]

as	to	the	mines	of	the	West	he	was	equally	confident	that	he	would	see
作为	到	这	矿井	的	这	西方	他	曾是	同样地	自信的	那	他	会	看

[ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] ;

them	some	day	;
他们	一些	天	;

至于西部的矿山，他同样自信总有一天会亲眼见到它们；

['hædnt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

hadn't	he	always	promised	when	he	was	a	man	to	take	his	aunt	on	a	long
之前没有	他	总是	承诺	什么时候	他	曾是	一个	男人	到	拿	他的	阿姨	在	一个	长的

['dʒɜːrni] ?

journey	?
旅行	?

他年轻时不是一直答应过要带姑妈去远行吗?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ɑː] , [noʊ] !

But	as	to	rivalling	the	inventor	of	the	telephone	,	ah	,	no	!
但	作为	到	竞争对手	这	发明者	的	这	电话	,	啊	,	不	!

但要说与电话发明者匹敌，啊，不!

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] , [wen] [fɔːr] ['jɪrz] , [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

what	chance	would	he	have	to	invent	anything	,	when	four	years	,	four	long	years	,
什么	机会	会	他	有	到	发明	任何事物	,	什么时候	四	年	,	四	长的	年	,

四年，漫长的四年，他哪有机会发明创造?

[mʌst; məst][biː; bi] [spent] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

must	be	spent	at	college	,	and	at	least	two	years	more	in	preparing	for
必须	是	花费	在	大学	,	和	在	至少	二	年	更多的	在	准备	为了

[ðə; ði][bɑːr] ?

the	bar	?
这	酒吧	?

必须在大学期间完成学业，并且至少还要花两年时间准备律师资格考试?

" [ə'læs] , ['hɑːrvərd] ! " [said] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

"	Alas	,	Harvard	!	"	sighed	Ernest	in	the	basement	,
"	唉	,	哈佛大学	!	"	叹了口气	欧内斯特	在	这	地下室	,

“唉，哈佛！”厄内斯特在地下室叹了口气。

[waɪl] " [fer] ['hɑːrvərd] " [fɔːrmd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ]
while **"** **fair** **Harvard** **"** **formed** **the** **burden** **of** **Miss** **Theodora's** **thoughts** **as** **she** **sat** **by**
尽管 " 公平的 哈佛大学 " 形成 这 负担 的 错过 狄奥多拉的 想法 作为 她 卫星 经过
[ðə; ði]['faɪər] [ˌʌp'sterz] .
the **fire** **upstairs** **.**
这 火 楼上 .

当西奥多拉小姐坐在楼上的壁炉旁时，“美丽的哈佛”成了她脑海中挥之不去的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['æftər][ɔːl] , ['ɜːrnɪst] ['entərd] ['hɑːrvərd] ['kredɪtəbli] .
After all , Ernest entered Harvard creditably .
后 全部 , 欧内斯特 进入 哈佛大学 值得称赞地 .

毕竟，欧内斯特是凭借优异的成绩考入哈佛大学的。

[tuː; tə][wɜːrk] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mætər] ,
To work off two or three conditions would be a very small matter ,
到 工作 离开 二 或者 三 状况 会 是 一个 非常 小的 事情 ,

解决两三个问题是小事一桩。

— [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
— so he thought optimistically at the beginning of the year .
— 所以 他 想法 乐观地 在 这 开始 的 这 年 .

——所以他在年初的时候是乐观地想着这件事的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
college had an unexpected charm for him ,
大学 有 一个 意外 魅力 为了 他 ,

大学生活对他来说有着意想不到的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tempər] [ɪn] [noʊ'vembər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he showed a temper in November quite different from that of the
和 他 显示 一个 脾气 在 十一月 相当 不同的 从 那 的 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

他在十一月表现出的脾气与春天截然不同。

[pər'hæps][ðə; ði] ['sʌmɚz] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf][ænd; ənd]
Perhaps the summer's tour in Europe , which he had made with Ralph and
也许 这 夏季 旅游 在 欧洲 , 哪个 他 有 制成 和 拉尔夫 和
['rælfs] ['tuːtər] ,
Ralph's tutor ,
拉尔夫的 导师 ,

或许是那年夏天他和拉尔夫以及拉尔夫的家庭教师一起去欧洲旅行的经历。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

had	changed	his	point	of	view	.
有	已更改	他的	观点	的	看法	.

他改变了观点。

[mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stjʊt] ['dɪgbi] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['ɜːrnɪst]

Miss	Theodora	could	not	feel	grateful	enough	to	Stuart	Digby	for	sending	Ernest
错过	狄奥多拉	可以	不是	感觉	感激的	足够的	到	斯图尔特	迪格比	为了	发送	欧内斯特

[tuː; tə] ['jʊrəp] .

to	Europe	.
到	欧洲	.

西奥多拉小姐对斯图尔特·迪格比送欧内斯特去欧洲旅行感激不尽。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

Though	she	had	herself	set	aside	a	little	sum	for	this	purpose	,
尽管	她	有	她自己	放	旁边	一个	小的	和	为了	这	目的	,

虽然她自己也为此目的预留了一小笔钱，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɔːfər] .

she	was	only	too	glad	to	accept	her	cousin's	offer	.
她	曾是	仅有的	也	高兴的	到	接受	她	表亲	提供	.

她欣然接受了表姐的提议。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [hoʊm] , [ðer; ðər] [frendz] ['noʊtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

When	the	boys	came	home	,	their	friends	noted	a	change	in	Ernest	.
什么时候	这	男孩们	来了	家	,	他们的	朋友们	著名的	一个	改变	在	欧内斯特	.

男孩们回家后，他们的朋友注意到欧内斯特变了。

['mɪsɪz] . - [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

Mrs	.	Fetchum	thought	that	it	was	largely	in	the	matter	of	clothes	.
太太	.	-	想法	那	它	曾是	很大程度上	在	这	事情	的	衣服	.

费彻姆太太认为这主要与衣着有关。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][bʌt; bət] [wʌt] [sʌtʃ] ['staɪlɪʃ] [kloʊðz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [æt; ət]

"	You	couldn't	expect	but	what	such	stylish	clothes	would	make	a	difference	,	at
"	你	不能	预计	但	什么	这样的	时髦的	衣服	会	制作	一个	不同之处	,	在

[liːst] [ɪn] [ə'pɪrəns] ;

least	in	appearance	;
至少	在	外貌	;

“你无法想象，如此时尚的服装会带来怎样的改变，至少在外观上是如此；

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

not	but	what	Ernest	himself	is	just	the	same	as	he	used	to	be	.
不是	但	什么	欧内斯特	他自己	是	只是	这	相同的	作为	他	用过的	到	是	.

不，但欧内斯特本人和以前一样。

" ['dʒʌstɪs] [droʊv] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wen] ['ɜːrnɪst] ,

"	Justice	drove	Mrs	.	Fetchum	to	this	admission	;	for	when	Ernest	,
"	正义	驾驶	太太	.	-	到	这	入学	;	为了	什么时候	欧内斯特	,

“正义迫使费彻姆夫人做出这样的承认；因为当欧内斯特.....”

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [hoʊm]

walking	up	the	hill	a	few	days	after	his	home
步行	向上	这	爬坡道	一个	很少	天	后	他的	家

回家几天后，他步行上山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

['kʌmɪŋ] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] ,

coming	,	caught	sight	of	her	as	she	stood	within	her	half	-	open	door	,
未来	,	捕捉	视线	的	她	作为	她	站立	之内	她	一半	-	打开	门	,

我走过来时，正好看见她站在半开的门里。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

not	only	had	he	stopped	to	speak	to	her	,
不是	仅有的	有	他	停止	到	说话	到	她	,

他不仅停下来和她说话，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] ; [ðɪs] ,

but	he	had	run	up	the	steps	to	shake	hands	;	this	,
但	他	有	跑步	向上	这	步骤	到	摇	双手	;	这	,

但他却跑上台阶来握手；这，

[tu:] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] — [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['nebəz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ,

too	—	for	it	was	Sunday	—	in	sight	of	several	neighbors	who	were	passing	,
也	—	为了	它	曾是	星期日	—	在	视线	的	一些	邻居	WHO	是	通过	,

而且，因为是星期天，还有几个路过的邻居也看到了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [nɪr]

and	under	the	very	eyes	of	certain	inquisitive	faces	looking	from	windows	near
和	在下面	这	非常	眼睛	的	肯定	好奇	面孔	寻找	从	视窗	靠近

[baɪ] ,

by	,
经过	,

就在附近窗户里某些好奇的目光注视下，

— [ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'membrəns] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .

—	a	most	gratifying	remembrance	to	Mrs	.	Fetchum	.
—	一个	最多	可喜	纪念	到	太太	.	-	.

——这是对费彻姆夫人最令人欣慰的纪念。

" ['ɜ:rnɪst] [lʊks] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [tu:; tə]

"	Ernest	looks	some	different	,	"	said	Mrs	.	Fetchum	,	describing	the	interview	to
"	欧内斯特	看起来	一些	不同的	,	"	说	太太	.	-	,	描述	这	面试	到

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Fetchum	,
先生	.	-	,

“欧内斯特看起来有些不一样了，”费彻姆太太在向费彻姆先生描述面试情况时说道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

"	but	his	heart's	in	the	right	place	.
"	但	他的	心脏的	在	这	正确的	地方	.

但他出发点是好的。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [eint] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

He	said	he	ain't	seen	a	place	he	liked	better	than	Boston	in	all	the
他	说	他	不是	已见	一个	地方	他	喜欢	更好的	比	波士顿	在	全部	这

[kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

course	of	his	travels	.
课程	的	他的	旅行	.

他说，在他所有的旅行经历中，还没有见过比波士顿更好的地方。

" [mɪs] - , [hu:] ['nevər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nebəz] , [dɪ'klerd]

"	Miss	Chatterwits	,	who	never	agreed	with	any	opinion	of	her	neighbors	,	declared
"	错过	-	,	WHO	绝不	同意	和	任何	观点	的	她	邻居	,	声明

[ðæt] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

that	Ernest	was	changed	.
那	欧内斯特	曾是	已更改	.

“查特维茨小姐从来不赞同邻居们的任何意见，她宣称欧内斯特变了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" But it isn't his clothes .
" 但 它 不是 他的 衣服 .

但那不是他的衣服。

[ɪf] [aɪ][duː] [meɪk] ['dresɪz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kloʊðz] [ɪz] ['evriθɪŋ] .
If I do make dresses , I don't think that clothes is everything .
如果 我 做 制作 连衣裙 , 我 不 思考 那 衣服 是 一切 .

即使我制作服装，我也不认为服装就是一切。

[its] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .
It's his manners .
它是 他的 礼仪 .

这是他的礼貌。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pɑːlɪʃ] .
You can see it , Miss Theodora , — just a little more polish .
你 能 看 它 , 错过 狄奥多拉 , — 只是 一个 小的 更多的 抛光 .

你看，西奥多拉小姐，——再打磨一下就完美了。

[its] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's perfectly natural , you know ,
它是 完美 自然的 , 你 知道 ,

这是很自然的事情，你知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[sɪns] ['hiːz] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [kɔːrts] .
since he's come in contact , so to speak , with foreign courts .
自从 他是 来 在 接触 , 所以 到 说话 , 和 外国的 法院 .

因为他可以说与外国法院有过接触。

['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,
Didn't he say that he saw the royal family riding in a procession in London ,
没有 他 说 那 他 锯 这 皇家 家庭 骑术 在 一个 游行 在 伦敦 ,

他不是说过他在伦敦看到皇室成员骑马游行吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi][ænd; ənd][rælf; reɪf][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstɚz] [æt; ət]
and didn't he and Ralph go to dinner at the American minister's at
和 没有 他 和 拉尔夫 去 到 晚餐 在 这 美国人 部长 在
[ðə; ði] [heɪg] ?
The Hague ?
这 海牙 ?

他和拉尔夫不是去海牙美国公使家吃过晚饭吗?

[ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kaʊnt] .
Those things of course count .
那些 事物 的 课程 数数 .

这些当然都算在内。

" [mɪs] - , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [huː] [teɪk] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , ['dɪrli] [lʌvd]
" Miss Chatterwits , like many others who take pride in their republicanism , dearly loved
" 错过 - , 喜欢 许多 其他的 WHO 拿 自豪 在 他们的 共和主义 , 亲爱的 喜爱
[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['rɔɪəlti] .
to hear about royalty .
到 听到 关于 皇室 .

“查特维茨小姐和许多其他以共和主义为荣的人一样，非常喜欢听关于皇室的故事。”

['ɜːrnɪst] , ['ðerfɔːr] ,
Ernest , therefore ,
欧内斯特 , 所以 ,

因此，欧内斯特

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər]
when he found that she was somewhat disappointed that he could not tell her
什么时候 他 成立 那 她 曾是 有些 失望的 那 他 可以 不是 告诉 她
[mɔːr] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,
more about kings and queens ,
更多的 关于 国王 和 女王们 ,

当他发现她因为他不能告诉她更多关于国王和王后的故事而感到有些失望时，

[geɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .
gave her elaborate accounts of the palaces he had visited .
给予 她 精心制作的 账户 的 这 宫殿 他 有 到访 .

他向她详细描述了他参观过的宫殿。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi][hæf] ['sɑːləs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]
Thus did he half solace her for the fact that he had had no personal
因此 做过 他 一半 慰藉 她 为了 这 事实 那 他 有 有 不 个人的
['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt] .
interviews with princes and other potentates .
访谈 和 王子们 和 其他 统治者 .

他以此来稍稍安慰她，因为他没有亲自会见过王子和其他权贵。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] - [wʊd] [nɑːt] [ə'skraɪb] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Yet , although Miss Chatterwits would not ascribe any change in Ernest to his clothes ,
然而 , 虽然 错过 - 会 不是 归咎于 任何 改变 在 欧内斯特 到 他的 衣服 ,

然而，尽管查特维茨小姐并不认为欧内斯特的任何变化都与他的衣着有关，

[ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [ɪk'stent][ænd; ənd] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi]
she by no means overlooked the extent and variety of the wardrobe which he
她 经过 不 方法 被忽视的 这 程度 和 种类 的 这 衣柜 哪个 他
[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
had brought back with him from the other side .
有 带来 后退 和 他 从 这 其他 边 .

她丝毫没有忽视他从彼岸带回来的衣物的数量和种类之多。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['stjʊt] ['dɪgbi]
In this respect Stuart Digby
在 这 尊重 斯图尔特 迪格比

在这方面，斯图尔特·迪格比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːnəsts] ['fɔːrən]
had been as generous as in everything else connected with Ernest's foreign
有 到过 作为 慷慨的 作为 在 一切 别的 连接 和 欧内斯特的 外国的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

在与欧内斯特出国旅行相关的其他所有事情上，他都一如既往地慷慨大方。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kloʊðz] [ɪn][noʊ] [wei] [ɪn'fɪriər]

His	orders	that	Ernest	should	have	an	outfit	of	London	clothes	in	no	way	inferior
他的	订单	那	欧内斯特	应该	有	一个	全套服装	的	伦敦	衣服	在	不	方式	下

[tuː; tə] ['rælfs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['kærid] [aʊt] .

to	Ralph's	had	been	literally	carried	out	.
到	拉尔夫的	有	到过	字面上地	携带	出去	.

他下令让欧内斯特拥有一套不逊于拉尔夫的伦敦服装，这一命令被严格执行了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [koʊts] , ['weskɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	result	was	startling	,	not	only	in	the	matter	of	coats	,	waistcoats	and	other
这	结果	曾是	令人震惊	,	不是	仅有的	在	这	事情	的	外套	,	马甲	和	其他

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

结果令人震惊，不仅体现在外套、背心和其他必需品方面，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] , [ʌm'breləz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['lʌkʃəriz] .

but	in	the	matter	of	walking	sticks	,	umbrellas	,	and	similar	luxuries	.
但	在	这	事情	的	步行	棍子	,	雨伞	,	和	相似的	奢侈品	.

但在手杖、雨伞和类似的奢侈品方面。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrnɪst] [kept] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'stə:] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [nuː]

For	almost	a	week	Ernest	kept	the	neighborhood	astir	counting	his	various	new
为了	几乎	一个	星期	欧内斯特	保留	这	邻里	搅拌	计数	他的	各种各样的	新的

['suːts] .

suits	.
西装	.

在将近一个星期的时间里，欧内斯特一直在清点他的各种新西装，让整个街区都沸腾起来。

[bɔɪ] - [laɪk] ,

Boy	-	like	,
男生	-	喜欢	,

像男孩一样，

[hiː; hi] ['mɪstʃɪvəsli] [wɔːr] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn] [sək'sesɪv] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk]

he	mischievously	wore	them	one	by	one	on	successive	days	for	the	mere	sake
他	顽皮地	穿着	他们	一	经过	一	在	连续	天	为了	这	仅仅	清酒

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

of	giving	Mrs	.	Fetchum	and	the	others	something	to	talk	about	.
的	给予	太太	.	-	和	这	其他的	某物	到	讲话	关于	.

他故意连续几天把它们一个个戴上，只是为了给费彻姆太太和其他人一些谈资。

[tuː; tə] [mɪs] - [hiː; hi] ['glædli] [lent] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] ['trævəlɪŋ] [kæp] ,

To	Miss	Chatterwits	he	gladly	lent	his	cloth	travelling	cap	,
到	错过	-	他	乐意	借出的	他的	布	旅行	帽	,

他欣然将自己的布质旅行帽借给了查特维茨小姐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	expressed	her	wish	to	take	a	pattern	of	it	,
什么时候	她	表达	她	希望	到	拿	一个	图案	的	它	,

当她表达了想要制作一个图案的愿望时

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ɪn'spekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['oʊvərkoʊt] .

and	he	let	her	carefully	inspect	a	certain	overcoat	.
和	他	让	她	小心	检查	一个	肯定	大衣	.

他让她仔细检查一件大衣。

" [its] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mɪs] - ,

"	It's	quite	at	your	service	,	Miss	Chatterwits	,
"	它是	相当	在	你的	服务	,	错过	-	,

“为您效劳，查特维茨小姐。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [wʌn] [dʒʌst] [laɪk]

although	I	more	than	half	believe	you	are	going	to	cut	one	just	like
虽然	我	更多的	比	一半	相信	你	是	去	到	切	一	只是	喜欢

虽然我有超过一半的把握相信你会像那样切一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ['grɪgzbi] .

it	for	little	Tommie	Grigsby	.
它	为了	小的	汤米	格里格斯比	.

送给小汤米·格里格斯比。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] ['fæʃənz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪks] - [jɪr] [oʊld] .

Just	think	of	it	,	the	latest	London	fashions	for	a	six	-	year	old	.
只是	思考	的	它	,	这	最新的	伦敦	时尚	为了	一个	六	-	年	老的	.

想想看，这是给一个六岁孩子穿的伦敦最新时尚服饰。

" [nɔːr] [dɪd] [mɪs] - [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Nor	did	Miss	Chatterwits	deny	the	implication	.
"	也不	做过	错过	-	否定	这	含义	.

查特维茨小姐也没有否认这一暗示。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [baɪ] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [ɪn] ['evri] [ʃɑːp] ,

For	in	those	days	,	when	you	could	not	buy	ready	-	made	clothes	in	every	shop	,
为了	在	那些	天	,	什么时候	你	可以	不是	买	准备好	-	制成	衣服	在	每一个	店铺	,

因为在那个年代，并不是每家商店都能买到成衣，

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [west] [end] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

the	costume	of	many	a	little	West	End	boy	was	cut	over	from	his	father's
这	戏服	的	许多	一个	小的	西方	结尾	男生	曾是	切	超过	从	他的	父亲的

['gɑːrmənts] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['siːmstrəs] .

garments	by	the	hands	of	the	old	seamstress	.
服装	经过	这	双手	的	这	老的	裁缝	.

许多伦敦西区小男孩的戏服都是由老裁缝用他们父亲的衣服裁剪而成的。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] ['ɜːrnɪst] [tʃeɪndʒd] .

Miss	Theodora	did	not	find	Ernest	changed	.
错过	狄奥多拉	做过	不是	寻找	欧内斯特	已更改	.

西奥多拉小姐觉得欧内斯特并没有改变。

" [ɪm'pruːvd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ə'brɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	Improved	,	perhaps	,	but	not	changed	by	his	summer	abroad	,	"	she	said	to
"	改进	,	也许	,	但	不是	已更改	经过	他的	夏天	国外	,	"	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“或许有所改善，但并没有因为他在国外度过的那个夏天而改变，”她心想。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [noʊ] ['riːəl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

seeing	in	this	no	real	contradiction	.
看到	在	这	不	真实的	矛盾	.

这其中并无真正的矛盾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrnɪst] — [rɪ'spektfl] , [kaɪnd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

He	was	still	the	same	Ernest	—	respectful	,	kind	,	yielding	to	her	will	,
他	曾是	仍然	这	相同的	欧内斯特	—	尊重	,	种类	,	屈服	到	她	将要	,

他还是原来的欧内斯特——恭敬、和善、顺从她的意愿。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['di:teɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][æt; ət]

even	in	the	many	details	connected	with	the	furnishing	of	his	rooms	at
甚至	在	这	许多	细节	连接	和	这	家具	的	他的	房间	在

['keɪmbrɪdʒ] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɜ:rnɪst] [hu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd][dɑ:rk]

Cambridge	—	the	same	Ernest	who	years	ago	had	clung	to	her	hand	dark
剑桥	—	这	相同的	欧内斯特	WHO	年	前	有	紧紧抓住	到	她	手	黑暗的

['i:vnɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['stjʊt] ['dɪgbiz] .

evenings	as	they	walked	home	from	Stuart	Digby's	.
晚上	作为	他们	步行	家	从	斯图尔特	迪格比的	.

甚至连他在剑桥的房间布置的许多细节都考虑到了——就是那个多年前在漆黑的夜晚紧紧牵着她的手，从斯图亚特·迪格比家走回家的欧内斯特。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['relətɪvz] — " [ɔ:l] ,

All	the	interested	relatives	—	"	all	,
全部	这	感兴趣的	亲属	—	"	全部	,

所有感兴趣的亲戚——“所有，

" [jet] [fju:] — ['wʌndɚd] [ðæt] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp] ['ɝ:nəsts] ['kɑ:lɪdʒ]

"	yet	few	—	wondered	that	Miss	Theodora	could	afford	to	fit	up	Ernest's	college
"	然而	很少	—	想知道	那	错过	狄奥多拉	可以	买得起	到	合身	向上	欧内斯特的	大学

[ru:mz; rʊmz][soʊ]

rooms	so
房间	所以

然而，很少有人——他们好奇西奥多拉小姐是否有能力把欧内斯特的大学宿舍装修得如此豪华。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['hænsəmli] .

handsomely	.
英俊地	.

非常漂亮。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ['evər] [sɪns] ['dʒɑ:nz] [deθ] ?

But	was	it	not	for	this	that	she	had	saved	ever	since	John's	death	?
但	曾是	它	不是	为了	这	那	她	有	已保存	曾经	自从	约翰的	死亡	?

难道她从约翰去世后就一直攒钱，不就是为了这个吗?

[soʊ] ['ɜ:rnɪst] , [ɪn] ['hɑ:lɪs] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz][oʊld] [ru:m] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ,

So	Ernest	,	in	Hollis	,	had	the	counterpart	of	John's	old	room	;	and	his	aunt	,
所以	欧内斯特	,	在	霍利斯	,	有	这	对应物	的	约翰的	老的	房间	;	和	他的	阿姨	,

所以，在霍利斯的欧内斯特拥有了和约翰以前的房间一模一样的房间；而他的姑姑，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] - [si:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['li:fi] ['kwɑ:dræŋgl] ,

looking	from	the	broad	window	-	seat	across	the	leafy	quadrangle	,
寻找	从	这	广阔	窗户	-	座位	穿过	这	绿叶	四边形	,

从宽敞的窗边座位望向绿树成荫的庭院，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt] [θru:] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [felt] [hɜ:r'self] ['kærid] [bæk] [tu:; tə]

unchanged	in	aspect	through	a	quarter	of	a	century	,	felt	herself	carried	back	to
未更改	在	方面	通过	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	毛毡	她自己	携带	后退	到

[ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] .

those	early	days	.
那些	早期的	天	.

二十五年来容貌未变，她感觉自己仿佛回到了那些早年时光。

[ʌn'tɪl] ['dʒɑ:nz] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊps] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ɪn][hɪm; ɪm]

Until	John's	death	she	had	not	realized	that	all	her	hopes	were	centred	in	him
直到	约翰的	死亡	她	有	不是	已实现	那	全部	她	希望	是	居中	在	他

.

:

.

直到约翰去世，她才意识到自己所有的希望都寄托在他身上。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɜ:rnɪst] [wʊd] [mi:n] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Now	she	knew	only	too	well	that	life	without	Ernest	would	mean	little	enough	to	her
现在	她	知道	仅有的	也	出色地	那	生活	没有	欧内斯特	会	意思是	小的	足够的	到	她

.

:

.

现在她非常清楚，没有厄内斯特的生活对她来说毫无意义。

['ɜ:rnɪst] , [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['θɜ:roʊ] [wɜ:rk] —

Ernest	,	appreciating	his	aunt's	devotion	,	tried	to	repay	it	by	thorough	work	—
欧内斯特	,	欣赏	他的	姑姑的	虔诚	,	尝试	到	偿还	它	经过	彻底	工作	—

[traɪd] , [jet] [feɪld] .

tried	,	yet	failed	.
尝试	,	然而	失败的	.

欧内斯特感激姑妈的奉献，努力工作以报答她——他努力了，但还是失败了。

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , ['stʌdi] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

For	,	after	all	,	study	is	not	the	only	absorbing	interest	at	Cambridge	.
为了	,	后	全部	,	学习	是	不是	这	仅有的	吸收	兴趣	在	剑桥	.

毕竟，在剑桥，学习并不是唯一引人入胜的事情。

[spɔ:rts] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Sports	in	the	field	,	practice	on	the	river	,
运动的	在	这	场地	,	实践	在	这	河	,

在田野上进行体育运动，在河上进行训练，

[ði:z] [stɜ:r][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [taɪm] .

these	stir	the	blood	and	take	a	young	man's	time	.
这些	搅拌	这	血	和	拿	一个	年轻的	男人的	时间	.

这些事情令人热血沸腾，也耗费了年轻人的时间。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fæməliz]

A	good	-	looking	lad	with	a	well	-	known	name	,	connected	with	various	families
一个	好的	-	寻找	小伙子	和	一个	出色地	-	已知	姓名	,	连接	和	各种各样的	家庭

[ʌv; əv] [rɪ'pju:tɪd] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	reputed	wealth	and	high	position	,
的	知名	财富	和	高的	位置	,

一位相貌英俊、家境显赫的青年，与多个声名显赫、家境殷实的家族都有联系。

[hæz; həz] ['evri] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˌpɑ:pju'lærəti][æt; ət]['hɑ:rvərd] .

has	every	chance	for	popularity	at	Harvard	.
有	每一个	机会	为了	人气	在	哈佛大学	.

他很有可能在哈佛大学受欢迎。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn][wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌpɑːpju'lærəti] .

a	popular	man	with	limited	means	has	to	pay	a	price	for	popularity	.
一个	受欢迎的	男人	和	有限的	方法	有	到	支付	一个	价格	为了	人气	.

一个家境有限的人，即使很受欢迎，也需要为受欢迎付出代价。

['ɜːrnɪst] [spent] [hɪz; ɪz] ['ferli] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [sent] .

Ernest	spent	his	fairly	liberal	allowance	to	the	last	cent	.
欧内斯特	花费	他的	相当	自由主义	津贴	到	这	最后的	中心	.

欧内斯特把他那笔相当慷慨的零花钱花得一分不剩。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [hæd; həd][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː]

He	had	to	entertain	,	had	to	do	things	that	were	,	though	he	knew
他	有	到	招待	,	有	到	做	事物	那	是	,	尽管	他	知道

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

it	not	,
它	不是	,

他必须取悦他人，必须做一些事情，尽管他自己并不知道。

[ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [pɜːrs] .

a	great	strain	on	his	aunt's	purse	.
一个	伟大的	拉紧	在	他的	姑姑的	钱包	.

这给他姑妈的钱包造成了很大的压力。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Though	he	had	entered	college	without	the	social	advantages	of	a	preparation
尽管	他	有	进入	大学	没有	这	社会的	优势	的	一个	准备

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [skuːlz] ,

at	one	of	the	private	schools	,
在	一	的	这	私人的	学校	,

尽管他进入大学时并没有像在私立学校那样拥有社会优势，

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['meni] [frendz] .

he	soon	had	many	friends	.
他	很快	有	许多	朋友们	.

他很快就交到了很多朋友。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [sək'ses] .

Miss	Theodora	was	pleased	with	her	nephew's	success	.
错过	狄奥多拉	曾是	高兴	和	她	侄子的	成功	.

西奥多拉小姐对她侄子的成功感到高兴。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpjələr] ,

John	had	been	popular	,
约翰	有	到过	受欢迎的	,

约翰一直很受欢迎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	it	would	have	been	strange	indeed	had	the	son	not	followed	in	the
和	它	会	有	到过	奇怪的	的确	有	这	儿子	不是	随后	在	这

['fɑːðɝz] ['futsteps] .

father's	footsteps	.
父亲的	脚步声	.

如果儿子没有继承父亲的事业，那才真是奇怪呢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['defɪnət] [ʌn'iːzinis] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ,

She	could	not	conceal	from	herself	,	however	,	a	definite	uneasiness	that	Ernest	,
她	可以	不是	隐藏	从	她自己	,	然而	,	一个	定	不安	那	欧内斯特	,

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

unlike	his	father	,
与此不同	他的	父亲	,

然而，她无法掩饰自己内心深处的不安，那就是欧内斯特与他的父亲不同，

[ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

showed	little	interest	in	his	studies	.
显示	小的	兴趣	在	他的	研究	.

他对学习几乎没有兴趣。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	grumbled	not	a	little	at	the	course	laid	out	for	him	,
他	咕哝	不是	一个	小的	在	这	课程	铺设	出去	为了	他	,

他对为自己安排的道路颇有怨言。

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['waɪdər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ɪn][hɪz; ɪz]

complained	that	he	would	have	hardly	a	wider	choice	of	studies	in	his
抱怨	那	他	会	有	几乎	一个	更广泛	选择	的	研究	在	他的

['sɑːfəmɔːr] [jɪr] ,

sophomore	year	,
大二学生	年	,

他抱怨说，大二时他几乎没有更多选修课程可以选择。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn] [ig,zæmi'neiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	ascribed	all	his	shortcomings	in	examinations	to	the	fact	that	he	was
和	归因于	全部	他的	缺点	在	考试	到	这	事实	那	他	曾是

['rɪgərəsli] [held] [daʊn] [tuː; tə] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [wɜːrk] .

rigorously	held	down	to	uncongenial	work	.
严格地	握住	向下	到	忤	工作	.

他将自己考试中的所有不足都归咎于自己被迫从事自己不喜欢的工作。

[nɔːr]

Nor
也不

也不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] ,

was	he	altogether	wrong	,
曾是	他	共	错误的	,

他完全错了吗?

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrvərd] ['stuːd(ə)nt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	many	a	Harvard	student	in	those	days	longed	for	freedom	from	the
为了	许多	一个	哈佛大学	学生	在	那些	天	渴望	为了	自由	从	这

['fetərz] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbd] ['stʌdiz] .

fetters	of	prescribed	studies	.
镣铐	的	规定	研究	.

在那个年代，许多哈佛学生都渴望摆脱既定学习计划的束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪr] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]

One	Sunday	afternoon	in	the	early	May	of	his	freshman	year	,	after	the	service	at
一	星期日	下午	在	这	早期的	可能	的	他的	大一新生	年	,	后	这	服务	在

['trɪnəti] ,

Trinity	,
三位一体	,

在他大一那年五月初的一个星期天下午，在三一教堂做完礼拜之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)
第4/7页

['ɜːrnɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] - - [haʊs] .

Ernest	took	his	way	toward	the	Digbys	'	house	.
欧内斯特	采取	他的	方式	朝向	这	-	-	房子	.

欧内斯特朝着迪格比家走去。

[sɪns] [ˌmɪd'wɪntər] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrd] [laɪf] [les] ['hoʊpfəli]

Since	midwinter	many	things	had	tended	to	make	him	regard	life	less	hopefully
自从	隆冬	许多	事物	有	倾向于	到	制作	他	看待	生活	较少的	希望

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

自仲冬以来，许多事情让他对生活不再像以前那样充满希望。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]

Just	as	his	own	shortcomings	at	college	were	growing	so	evident	that	he
只是	作为	他的	自己的	缺点	在	大学	是	生长	所以	明显	那	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ['iːðər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

could	not	conceal	them	either	from	himself	or	his	aunt	,
可以	不是	隐藏	他们	任何一个	从	他自己	或者	他的	阿姨	,

正如他在大学里的缺点越来越明显，以至于他既无法对自己也无法对他的姑姑隐瞒一样，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['stjʊt] ['dɪgbi] [kæst] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] ['ʌðər]

the	death	of	Stuart	Digby	cast	a	cloud	over	him	which	made	other
这	死亡	的	斯图尔特	迪格比	投掷	一个	云	超过	他	哪个	制成	其他

斯图尔特·迪格比的死给他蒙上了一层阴影，这使得其他人也受到了牵连。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ʃæˌdoʊz] ['dwɪnd(ə)l] .

shadows	dwindle	.
阴影	减少	.

影子渐渐消失。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

For	he	had	been	very	fond	of	his	cousin	,
为了	他	有	到过	非常	喜爱	的	他的	表哥	,

因为他一直很喜欢他的表弟，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['simpəθaizd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [keit] [ɪn] [hɜːr; hər] [griːf] .

and	he	sympathized	to	the	full	with	Kate	in	her	grief	.
和	他	同情	到	这	满的	和	凯特	在	她	悲伤	.

他对凯特的悲痛深表同情。

" [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] ! " [sed] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['stjʊt] ['dɪgbi] .

"	Cut	off	in	his	prime	!	"	said	all	the	friends	of	Stuart	Digby	.
"	切	离开	在	他的	主要的	!	"	说	全部	这	朋友们	的	斯图尔特	迪格比	.

“英年早逝！”斯图尔特·迪格比的所有朋友都这样说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ! "

"	So	much	to	live	for	!	"
"	所以	很多	到	居住	为了	!	"

“生活如此美好！”

" [hɪz; ɪz][laɪf] ['hɑ:rdli] [hæf] ['fɪnɪʃt] !

"	His	life	hardly	half	finished	!
"	他的	生活	几乎	一半	完成的	!

“他的人生才刚刚过半！”

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [deθ] [ɪz][æz; əz][ɪn'skru:təb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .

"	But	,	after	all	,	death	is	as	inscrutable	a	mystery	as	life	itself	.
"	但	,	后	全部	,	死亡	是	作为	难以捉摸	一个	神秘	作为	生活	本身	.

“但是，归根结底，死亡和生命本身一样，都是一个难以捉摸的谜团。”

['stjʊt] ['dɪgbi] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Stuart	Digby	had	had	his	chance	.
斯图尔特	迪格比	有	有	他的	机会	.

斯图尔特·迪格比已经错失了机会。

[hi:; hi] [nu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	knew	long	before	he	died	that	his	life	,
他	知道	长的	前	他	死亡	那	他的	生活	,

他早在去世前就知道自己的人生，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['raʊndɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [θri:] [skɔ:r] [ænd; ənd][ten] , [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] [fʊl]

even	if	rounded	out	to	the	full	three	score	and	ten	,	could	never	be	full
甚至	如果	圆润	出去	到	这	满的	三	分数	和	十	,	可以	绝不	是	满的

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

and	complete	.
和	完全的	.

即使四舍五入到七十分，也永远无法完整。

[hi:; hi] [nu:] , [æz; əz]['noʊbɑ:di] [els] [kʊd; kəd] ,

He	knew	,	as	nobody	else	could	,
他	知道	,	作为	无人	别的	可以	,

他知道，而其他人却不知道。

[haʊ] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [hi:; hi] [fel] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [set][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

how	far	short	he	fell	of	the	standard	which	he	had	once	set	for	himself	.
如何	远的	短的	他	跌倒	的	这	标准	哪个	他	有	一次	放	为了	他自己	.

他与自己曾经设定的标准相差甚远。

[hi:; hi] [nu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðæt] ,

He	knew	,	with	a	knowledge	that	cut	him	to	the	quick	,	that	,
他	知道	,	和	一个	知识	那	切	他	到	这	快的	,	那	,

他心知肚明，这种认知如同利刃刺入他的灵魂深处，那就是：

[pʊr] [sleɪv] [ʌv; əv]['hæbɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

poor	slave	of	habit	that	he	had	become	,
贫穷的	奴隶	的	习惯	那	他	有	变得	,

他成了习惯的可怜奴隶，

[noʊ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['feɪsɪz] ['evər]

no	length	of	life	would	place	him	again	in	the	ranks	of	those	whose	faces	ever
不	长度	的	生活	会	地方	他	再次	在	这	排名	的	那些	谁	面孔	曾经

[lʊk] ['ʌpwərd] .

look	upward	.
看	向上	.

无论他活多久，都无法让他再次跻身那些永远昂首挺胸的人之列。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

He	had	had	his	chance	.
他	有	有	他的	机会	.

他已经错失了机会。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Why had he let it slip away from him ?
为什么 有 他 让 它 滑 离开 从 他 ?

他为什么让它从他手中溜走了?

[hɪz; ɪz][laɪf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][laɪf] [miːnz] ['prɑːgres] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
His life , so far as life means progress , was finished long before .
他的 生活 , 所以 远的 作为 生活 方法 进步 , 曾是 完成的 长的 前 .

就生命意味着进步而言，他的人生早已结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ðɪ] [fjuː]
He had not even accomplished the few
他 有 不是 甚至 完成 这 很少

他甚至还没完成那几项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['defɪnət] ['tæsks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm'self] .
definite tasks which he had set for himself .
定 任务 哪个 他 有 放 为了 他自己 .

他为自己设定的明确任务。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] .
Among these was the making of some provision for Ernest .
之中 这些 曾是 这 制作 的 一些 条款 为了 欧内斯特 .

其中包括为欧内斯特做出一些安排。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [pæθ]
He had meant to give the boy a few thousands to smooth his path
他 有 意思是 到 给 这 男生 一个 很少 数千 到 光滑的 他的 小路
['æftər]['grædʒueɪtɪŋ] ,
after graduating ,
后 毕业 ,

他原本打算给那个男孩几千块钱，帮助他毕业后铺平道路。

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪl] .
or to leave him something by will .
或者 到 离开 他 某物 经过 将要 .

或者立遗嘱给他留下遗产。

[bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [wʌz; wəz]
But death came so suddenly that this , like many other good intentions , was
但 死亡 来了 所以 突然 那 这 , 喜欢 许多 其他 好的 意图 , 曾是
[ˌʌnfʊl'fɪld] .
unfulfilled .
未实现的 .

但死亡来得太突然，这个愿望和许多其他美好的愿望一样，都没能实现。

['ɜːrnɪst] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ɪn'tenʃən] ,
Ernest , knowing nothing of these unfulfilled intentions ,
欧内斯特 , 会心 没有什么 的 这些 未实现的 意图 ,

欧内斯特对这些未实现的愿望一无所知，

[felt] ['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [lɔːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
felt only a deep sense of personal loss in the death of his cousin .
毛毡 仅有的 一个 深的 感觉 的 个人的 损失 在 这 死亡 的 他的 表哥 .

表弟的去世，他只感到深深的个人悲痛。

[ə; eɪ] ['dekəreɪtə] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [dʌn] ['oʊvə][ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [frentʃ] [staɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [keɪt]

A	decorator	had	lately	done	over	in	the	latest	French	style	the	room	where	Kate
一个	装饰器	有	最近	完毕	超过	在	这	最新的	法语	风格	这	房间	在哪里	凯特

[rɪ'siːvd] ['ɜːrnɪst] .

received	Ernest	.
已收到	欧内斯特	.

最近，一位室内设计师按照最新的法式风格重新装修了凯特接待欧内斯特的房间。

[ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , [ðə; ði] ['sætnɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] - ['pætərnd] ['jeloʊ]

The	high	white	wainscoting	,	the	satiny	sheen	of	the	large	-	patterned	yellow
这	高的	白色的	护墙板	,	这	丝滑	光泽	的	这	大的	-	图案	黄色的

['peɪpər] , [ðə; ði] ['slendər] - [legd] ['gɪldɪd] [tʃerz] ,

paper	,	the	slender	-	legged	gilded	chairs	,
纸	,	这	苗条	-	腿	镀金	椅子	,

高高的白色护墙板，带有缎面光泽的大花纹黄色墙纸，细腿镀金椅子，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] ['kʌvərd] [ɪn] [peɪl] [griːn] [broʊ'keɪd] ,

with	here	and	there	a	lounging	chair	covered	in	pale	green	brocade	,
和	这里	和	那里	一个	休闲	椅子	涵盖	在	苍白	绿色的	锦缎	,

这里那里零星摆放着几把铺着浅绿色锦缎的躺椅，

['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['striːmd] [ɪn] .

harmonized	well	with	the	sunshine	that	streamed	in	.
协调	出色地	和	这	阳光	那	流媒体	在	.

与洒进来的阳光完美融合。

[keɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌɪn'leɪd] [desk] [ɪn][ðə; ði] [beɪ]

Kate	,	in	her	black	gown	,	seated	at	the	old	-	fashioned	inlaid	desk	in	the	bay
凯特	,	在	她	黑色的	袍	,	坐着	在	这	老的	-	造型	镶嵌	桌子	在	这	湾

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

凯特身穿黑色礼服，坐在凸窗边那张老式的镶嵌式书桌旁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fer] [her] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn]

but	for	her	fair	hair	and	glowing	color	,	would	have	been	the	one
但	为了	她	公平的	头发	和	发光	颜色	,	会	有	到过	这	一

[dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]

discordant	note	in	the
不和谐的	笔记	在	这

但若非她那金发碧眼、容光焕发，或许会成为这其中唯一不和谐的元素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [mæn] - ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['hɑːrdlɪ] [ə'naʊnst] ['ɜːrnɪst] [wen] [keɪt] [rʌʃt] ['fɔːrwərd]

The	solemn	man	-	servant	had	hardly	announced	Ernest	when	Kate	rushed	forward
这	庄严	男人	-	仆人	有	几乎	宣布	欧内斯特	什么时候	凯特	匆忙	向前

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

神情严肃的男仆刚一宣布欧内斯特的名字，凯特就冲上前去迎接他。

" [waɪ] , ['ɜːrnɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Why	,	Ernest	,	I	am	delighted	to	see	you	.
"	为什么	,	欧内斯特	,	我	是	高兴极了	到	看	你	.

“哎呀，欧内斯特，见到你我真是太高兴了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

We	were	speaking	of	you	to	-	day	.
我们	是	请讲	的	你	到	-	天	.

我们今天正谈论你呢。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

Mamma	was	saying	that	it	seemed	a	long	time	since	you	had	been	here	.
妈妈	曾是	说	那	它	似乎	一个	长的	时间	自从	你	有	到过	这里	.

妈妈说，你好像很久没来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] . "

She	is	out	now	,	and	will	be	sorry	to	miss	you	.	"
她	是	出去	现在	,	和	将要	是	对不起	到	错过	你	.	"

她现在已经出院了，会很遗憾不能再见到你。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ;

"	Well	,	it	is	longer	than	I	meant	to	be	;
"	出色地	,	它	是	更长	比	我	意思是	到	是	;

“嗯，它比我预想的要长；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['riːəli] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði][mɪd] - [jɪr] .

but	you	know	that	I've	really	been	very	busy	,	especially	since	the	mid	-	year	.
但	你	知道	那	我已经	真的	到过	非常	忙碌的	,	尤其	自从	这	中	-	年	.

但你知道，我最近真的很忙，特别是从年中开始。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['sevrəl] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] . "

I've	been	trying	to	decide	several	difficult	questions	.	"
我已经	到过	尝试	到	决定	一些	难的	问题	.	"

我一直在努力思考几个棘手的问题。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	.

“哦，是的，我知道。”

[haʊ] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['ɜːrnɪst] , [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]

How	times	have	changed	,	Ernest	,	since	you	used	to	play	hop	-	scotch	with
如何	时代	有	已更改	,	欧内斯特	,	自从	你	用过的	到	玩	跳	-	苏格兰威士忌	和

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] ,

the	Fetchum	children	,
这	-	孩子们	,

欧内斯特，时代变化真大啊，自从你以前和费彻姆家的孩子们一起玩跳房子以来，真是令人感慨万千。

[waɪl] [aɪ][sæt] , [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ʌmpaɪər] , [æt; ət] ['kʌz(ə)n] [θiːədɔrəs] [dɔːr] !

while	I	sat	,	a	mournful	umpire	,	at	Cousin	Theodora's	door	!
尽管	我	卫星	,	一个	悲哀	裁判	,	在	表哥	狄奥多拉的	门	!

而我，像个悲伤的裁判，坐在表妹西奥多拉的门口！

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [dʒʌdʒ] ;

You	used	to	say	that	I	was	the	best	possible	judge	;
你	用过的	到	说	那	我	曾是	这	最好的	可能的	法官	;

你过去常说我是最合适的法官；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['dɪfɪkəlt]
and **I** **thought** **that** **you** **were** **always** **going** **to** **let** **me** **help** **you** **decide** **difficult**
和 我 想法 那 你 是 总是 去 到 让 我 帮助 你 决定 难的
['kwestʃənz] . "
questions **.** **"**
问题 . "

我原以为你总会让我帮你解决那些棘手的问题。

" [its] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [naʊ] , [keɪt] .
" **It's** **just** **the** **same** **now** **,** **Kate** **.**
" 它是 只是 这 相同的 现在 , 凯特 .

“现在也一样，凯特。”

[aɪ'd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [ɪf] —
I'd **be** **only** **too** **glad** **to** **have** **you** **help** **me** **out** **of** **a** **good** **many** **things** **,** **if** **—**
ID 是 仅有的 也 高兴的 到 有 你 帮助 我 出去 的 一个 好的 许多 事物 , 如果 —
—
—
—

如果你能帮我解决很多问题，我将非常感激——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **119** **]**
" [页 -]

[第119页]

" [ɪf] [wʌt] ?
" **If** **what** **?**
" 如果 什么 ?

“如果什么？”

" [naʊ] , [haʊ'evər] , ['ɜːrnɪst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [toʊn] .
" **Now** **,** **however** **,** **Ernest** **dropped** **his** **serious** **tone** **.**
" 现在 , 然而 , 欧内斯特 掉落 他的 严肃的 语气 .

“然而，现在欧内斯特收起了严肃的语气。”

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] .
" **If** **we** **were** **younger** **.**
" 如果 我们 是 年轻 .

“如果我们更年轻一些。”

[tel] [ˌem 'iː] , [keɪt] ,
Tell **me** **,** **Kate** **,**
告诉 我 , 凯特 ,

凯特，告诉我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ]
can **you** **remember** **how** **you** **felt** **when** **you** **first** **realized** **that** **you** **weren't** **a**
能 你 记住 如何 你 毛毡 什么时候 你 第一的 已实现 那 你 不是 一个
[tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] ?
child **any** **more** **?**
孩子 任何 更多的 ?

你还记得第一次意识到自己不再是孩子时的感受吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,
I **was** **thinking** **about** **myself** **the** **other** **day** **,**
我 曾是 思维 关于 我 这 其他 天 ,

前几天我在想自己，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . "
and **wondering** **why** **I** **feel** **so** **much** **older** **now** **than** **I** **did** **a** **year** **or** **two** **ago** **.** **"**
和 好奇 为什么 我 感觉 所以 很多 老 现在 比 我 做过 一个 年 或者 二 前 . "

我不禁纳闷，为什么我现在感觉比一两年前老了很多。

" [oʊ] , [its] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	it's	going	into	college	that	is	chiefly	to	answer	for	it	.
"	哦	,	它是	去	进入	大学	那	是	主要	到	回答	为了	它	.

“哦，上大学主要就是为了解释这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [streɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

But	I	do	think	it's	strange	sometimes	all	in	an	instant	we	realize	that	we	are
但	我	做	思考	它是	奇怪的	有时	全部	在	一个	立即的	我们	意识到	那	我们	是

['oʊldər][ɔːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

older	or	different	from	what	we	were	before	.
老	或者	不同的	从	什么	我们	是	前	.

但我确实觉得，有时候很奇怪，我们会在瞬间意识到自己变老了，或者和以前不一样了。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	really	can't	account	for	it	.	"
我	真的	不能	帐户	为了	它	.	"

我真的无法解释。

" [jes] , — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Yes	,	—	I	understand	what	you	mean	.
"	是的	,	—	我	理解	什么	你	意思是	.

“是的，我明白你的意思。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːhɑːnt] [boʊt] .

You	know	those	stone	buildings	that	we	pass	on	our	way	to	the	Nahant	boat	.
你	知道	那些	石头	建筑物	那	我们	经过	在	我们的	方式	到	这	纳汉特	船	.

你知道我们去纳汉特码头的路上会经过的那些石头建筑吗?

[wel] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] , [nɑːt]['oʊnli] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

Well	,	they	used	to	seem	to	me	mountain	high	,	not	only	when	I	looked	up	at
出色地	,	他们	用过的	到	似乎	到	我	山	高的	,	不是	仅有的	什么时候	我	看起来	向上	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

嗯，以前在我看来，它们就像山一样高，不仅仅是当我仰望它们的时候。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	when	I	thought	about	them	.
但	什么时候	我	想法	关于	他们	.

但当我想到它们时。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌmər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [haɪ]

But	one	summer	,	years	ago	,	I	looked	up	and	saw	that	they	were	not	very	high
但	一	夏天	,	年	前	,	我	看起来	向上	和	锯	那	他们	是	不是	非常	高的

,

,

,

但多年前的一个夏天，我抬头一看，发现它们并不高。

[nɔːr] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] .

nor	very	imposing	.
也不	非常	气势磅礴	.

也不怎么引人注目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl]

They	were	small
他们	是	小的

它们很小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

['bɪldɪŋz] , [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌp] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst]

buildings	**,**	**compared**	**with**	**a**	**good**	**many**	**up**	**town**	**;**	**and**	**then**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**must**
建筑物	,	比较的	和	一个	好的	许多	向上	镇	;	和	然后	我	毛毡	那	我	必须

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

have	**changed**	**.**
有	已更改	.

与城里很多建筑相比，这些建筑显得格外不同；然后我感觉自己一定变了。

" [keit] [smaɪld] .

"	**Kate**	**smiled**	**.**
"	凯特	微笑	.

凯特笑了。

" [jes] , [aɪv] [bɪn] [θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] .

"	**Yes**	**,**	**I've**	**been**	**through**	**just**	**such**	**things**	**myself**	**.**
"	是的	,	我已经	到过	通过	只是	这样的	事物	我	.

“是的，我自己也经历过类似的事情。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] ['drɪftɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]

"	**And**	**the**	**conversation**	**of**	**the**	**two**	**cousins**	**drifted**	**on**	**for**	**a**	**time**	**,**	**with**
"	和	这	对话	的	这	二	表兄弟姐妹	漂移	在	为了	一个	时间	,	和

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

reminiscences	**of**	**the**	**past**	**.**
回忆录	的	这	过去的	.

于是，两位表兄弟的谈话继续了一会儿，回忆起往事。

" ['ɜːrnɪst] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [keit] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**Ernest**	**,**	**"**	**at**	**length**	**said**	**Kate**	**somewhat**	**abruptly**	**to**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	欧内斯特	,	"	在	长度	说	凯特	有些	突然	到	这	年轻的	男人	,

“欧内斯特，”凯特终于有些突然地对那个年轻人说道。

" ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**after**	**all**	**you**	**are**	**more**	**or**	**less**	**of**	**a**	**disappointment**	**to**	**me**	**.**
"	后	全部	你	是	更多的	或者较少的		的	一个	失望	到	我	.

“说到底，你多少让我失望了。”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrənsəz] [went] ,

"	**So**	**far**	**as**	**appearances**	**went**	**,**
"	所以	远的	作为	外貌	去	,

“就外表而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [wer'ɪn] ['ɜːrnɪst] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['iːv(ə)n][soʊ]['rɪdʒɪd]

it	**was**	**hard**	**to**	**see**	**wherein**	**Ernest**	**fell**	**short**	**of**	**the**	**ideal**	**of**	**even**	**so**	**rigid**
它	曾是	难的	到	看	其中	欧内斯特	跌倒	短的	的	这	理想的	的	甚至	所以	死板的

[ə; eɪ]['krɪtɪk][æz; əz] [keit] .

a	**critic**	**as**	**Kate**	**.**
一个	评论家	作为	凯特	.

很难看出欧内斯特究竟哪里达不到凯特这样一位严苛评论家的理想标准。

[jet] [ðɪs] [wel] - [fɔːrmd] , ['mʌskjələr] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪ] ,

Yet	**this**	**well**	**-**	**formed**	**,**	**muscular**	**youth**	**,**	**with**	**his**	**clear**	**gray**	**eye**	**,**
然而	这	出色地	-	形成	,	肌肉发达的	青年	,	和	他的	清除	灰色的	眼睛	,

然而，这位身材健硕、肌肉线条优美的年轻人，有着一双清澈的灰色眼睛，

[siːmd] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgərd]

seemed	**at**	**this**	**particular**	**moment**	**a**	**little**	**restless**	**and**	**uneasy**	**as**	**he**	**fingered**
似乎	在	这	特别的	片刻	一个	小的	不安	和	不安	作为	他	用手指

[æn; ən]['aɪvəri]['peɪpər] - [naɪf] .

an	**ivory**	**paper**	**-**	**knife**	**.**
一个	象牙	纸	-	刀	.

此刻，他似乎有些焦躁不安，手指摩挲着一把象牙裁纸刀。

" [haʊ] [duː][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [keit] ?
" How do I disappoint you , Kate ?
" 如何 做 我 辜负 你 , 凯特 ?

“凯特，我该如何让你失望呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [ɪn] ['meni] [weɪz] .
" Oh , in many ways .
" 哦 , 在 许多 方式 .

哦，在很多方面都是如此。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'ventər] , [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] .
I used to think that you would be an inventor , or — something .
我 用过的 到 思考 那 你 会 是 一个 发明者 , 或者 — 某物 .

我以前一直以为你会成为一名发明家，或者——从事什么职业。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —

但现在——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːrvərd] ['freʃmən] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['læfɪŋ] .
" I am nothing but a Harvard freshman , " he broke in laughing .
" 我 是 没有什么 但 一个 哈佛大学 大一新生 , " 他 打破 在 笑 .

“我只不过是个哈佛大一新生，”他笑着说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that is just it .
" 是的 , 那 是 只是 它 .

“是的，就是这样。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] ; [juː; jʊ] [ɑːnt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['entrəns]
You don't seem to be ambitious ; you aren't trying to work off your entrance
你 不 似乎 到 是 雄心勃勃 ; 你 不是 尝试 到 工作 离开 你的 入口
[kən'dɪʃ(ə)nz] ;
conditions ;
状况 ;

你似乎没有上进心；你也没有努力克服入学时的种种限制；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [wel] [æt; ət][ðə; ði][mɪd] - ['jɪrz] .
and you didn't do well at the mid - years .
和 你 没有 做 出色地 在 这 中 - 年 .

你在年中考试中表现不佳。

[juː; jʊ] [spend] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [ˌθiːə'dɔrə] .
You spend very little time with Cousin Theodora .
你 花费 非常 小的 时间 和 表哥 狄奥多拉 .

你和表妹西奥多拉相处的时间很少。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['kɔmplɪməntid] [ðæt] [juːv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm sure I ought to feel complimented that you've come here to - day .
我是 当然 我 应该 到 感觉 赞扬 那 你已经 来 这里 到 - 天 .

你今天能来这里，我应该感到荣幸才对。

" [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

"	As	Ernest	did	not	reply	,	she	continued	:
"	作为	欧内斯特	做过	不是	回复	,	她	持续	:

由于欧内斯特没有回答，她继续说道：

" [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ]

"	Your	aunt	has	always	made	such	sacrifices	for	you	that	you	ought	to	try
"	你的	阿姨	有	总是	制成	这样的	牺牲	为了	你	那	你	应该	到	尝试

[tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] .

to	do	your	best	.
到	做	你的	最好的	.

“你姑姑一直以来都为你做出了很多牺牲，所以你也应该尽力做到最好。”

['kʌz(ə)n] ['rɪtʃəd] [sez] —

Cousin	Richard	says	—
表哥	理查德	说道	—

表哥理查德说——

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	There	she	stopped	.
"	那里	她	停止	.

她停了下来。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] ['kʌz(ə)n] ['rɪtʃəd] [seɪ] ? " [æskt] ['ɜːrnɪst] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	,	what	does	Cousin	Richard	say	?	"	asked	Ernest	impatiently	.
"	出色地	,	什么	做	表哥	理查德	说	?	"	问	欧内斯特	不耐烦地	.

“理查德表哥怎么说？”欧内斯特不耐烦地问道。

[bʌt; bət] [keɪt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['sʌməsɪt, -set] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kwoʊtɪd] ,

But	Kate	,	remembering	that	Richard	Somerset	might	object	to	being	quoted	,
但	凯特	,	记住	那	理查德	萨默塞特郡	可能	目的	到	存在	引	,

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

但凯特想起理查德·萨默塞特可能会反对被引用，便保持沉默。

" [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Go	to	him	yourself	,	"	she	said	at	length	.
"	去	到	他	你自己	,	"	她	说	在	长度	.

“你自己去见他，”她最后说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	He	will	tell	you	.
"	他	将要	告诉	你	.

他会告诉你的。

" [ðen] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [tuː; tə] [les] ['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]

"	Then	their	conversation	passed	to	less	personal	things	,	until	it	was	time
"	然后	他们的	对话	通过了	到	较少的	个人的	事物	,	直到	它	曾是	时间

[fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][goʊ] .

for	Ernest	to	go	.
为了	欧内斯特	到	去	.

“然后他们的谈话逐渐转向不那么私人的话题，直到欧内斯特该离开的时候。

['ɜːrnɪst] , ['teɪkɪŋ] [wʌt] [keɪt] [hæd; həd] [sed] [ɪn]

Ernest	,	taking	what	Kate	had	said	in
欧内斯特	,	采取	什么	凯特	有	说	在

欧内斯特听了凯特的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[gʊd] [pɑːrt] , ['pɒndəd] ['oʊvər][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] .

good	part	,	pondered	over	it	as	he	walked	homeward	.
好的	部分	,	沉思	超过	它	作为	他	步行	回家	.

好的一面，他一边往家走一边思考着。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	afternoon	was	drawing	to	a	close	.
这	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

下午即将结束。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [wɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][tˈjuːlɪps]

Long	afterward	he	recalled	that	walk	among	the	flower	-	beds	,	glowing	with	tulips
长的	之后	他	召回	那	走	之中	这	花	-	床	,	发光	和	郁金香

[ænd; ənd] ['haiəsinθs] ,

and	hyacinths	,
和	风信子	,

很久以后，他仍然记得那次在花坛中漫步的情景，花坛里盛开着郁金香和风信子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,

with	the	last	rays	of	the	sun	reflected	from	the	little	fountain	,
和	这	最后的	射线	的	这	太阳	反映	从	这	小的	喷泉	,

夕阳的最后一缕光芒映照在小喷泉上，

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [əˈbʌv] [ræŋ] [aʊt] " [oʊld] ['hʌndrəd] .

while	the	chimes	from	the	church	on	the	corner	above	rang	out	"	Old	Hundred	.
尽管	这	编钟	从	这	教会	在	这	角落	多于	响铃	出去	"	老的	百	.

与此同时，街角教堂的钟声响起："老百"。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['entərd] [tʃɑːrlz] [striːt] [ɔːl] [ðɪs] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz]

"	As	he	left	the	Garden	and	entered	Charles	Street	all	this	cheerfulness	was
"	作为	他	左边	这	花园	和	进入	查尔斯	街道	全部	这	愉悦	曾是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

"当他离开花园，走进查尔斯街时，所有的欢乐都结束了。"

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [kæst] ['ʃæˌdoʊz] [soʊ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

The	houses	cast	shadows	so	heavy	in	the	narrow	street	that	he	felt	as	if	in
这	房屋	投掷	阴影	所以	重的	在	这	狭窄的	街道	那	他	毛毡	作为	如果	在

[əˈnʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

狭窄的街道上，房屋投下的阴影如此浓重，让他感觉仿佛置身于另一个世界。

['sʌmwʌt] [dɪ'prest] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] .

Somewhat	depressed	,	he	went	up	the	hill	to	his	aunt's	house	.
有些	郁闷	,	他	去	向上	这	爬坡道	到	他的	姑姑的	房子	.

他有些沮丧地上了山，去了他姑妈家。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

From	the	parlor	came	the	unwonted	sound	of	music	.
从	这	客厅	来了	这	不寻常的	声音	的	音乐	.

客厅里传来一阵不寻常的音乐声。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ] .

Some	one	was	playing	on	the	old	piano	.
一些	一	曾是	玩耍	在	这	老的	钢琴	.

有人在弹奏那架老钢琴。

[ðer; ðər][sæt] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] .

There	sat	Miss	Theodora	.
那里	卫星	错过	狄奥多拉	.

西奥多拉小姐就坐在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] ,

He	saw	her	through	a	half	-	opened	door	,
他	锯	她	通过	一个	一半	-	打开	门	,

他透过半开的门看到了她。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

playing	with	a	fervor	that	he	could	not	have	believed	possible	had	he	not
玩耍	和	一个	热情	那	他	可以	不是	有	相信	可能的	有	他	不是

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

seen	it	for	himself	.
已见	它	为了	他自己	.

他玩得如此投入，如果不是亲眼所见，他简直不敢相信这是真的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

For	a	moment	he	watched	her	,	and	although	he	was	not	a	learned
为了	一个	片刻	他	观看	她	,	和	虽然	他	曾是	不是	一个	学习

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他注视了她一会儿，虽然他并非博学之士，

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] .

he	thought	at	once	of	St	.	Cecilia	.
他	想法	在	一次	的	英石	.	塞西莉亚	.

他立刻想到了圣塞西莉亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['seɪntlinəs] [ɪn]

There	was	,	indeed	,	more	than	a	mere	suggestion	of	saintliness	in
那里	曾是	,	的确	,	更多的	比	一个	仅仅	建议	的	圣洁	在

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

Miss	Theodora	,	with	her	pale	face	,
错过	狄奥多拉	,	和	她	苍白	脸	,

西奥多拉小姐苍白的脸上，确实带着几分圣洁的气息。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [her] ['smuːðli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][kɔɪl][bɪ'haɪnd] ,

with	her	black	hair	smoothly	brushed	away	and	gathered	in	a	coil	behind	,
和	她	黑色的	头发	顺利	刷过	离开	和	聚集	在	一个	线圈	在后面	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	her	patient	expression	.
和	她	病人	表达	.

她乌黑的头发顺滑地梳到脑后，挽成一个发髻，脸上带着耐心的神情。

" [waɪ] , [ænt] ['tedi] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrnɪst] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Why	,	Aunt	Teddy	,	"	at	length	exclaimed	Ernest	,	entering	the	room	,
"	为什么	,	阿姨	泰迪	,	"	在	长度	惊呼	欧内斯特	,	进入	这	房间	,

“哎呀，泰迪阿姨，”欧内斯特走进房间，终于开口说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] .

"	I	didn't	know	that	you	were	such	a	performer	.
"	我	没有	知道	那	你	是	这样的	一个	演员	.

“我不知道你这么有表演天赋。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] . "

I	knew	you	could	play	,	but	I	didn't	know	you	could	play	like	that	.	"
我	知道	你	可以	玩	,	但	我	没有	知道	你	可以	玩	喜欢	那	.	"

我知道你会踢球，但我不知道你能踢得这么好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɜːrnɪst] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	Thank	you	,	Ernest	,	"	replied	his	aunt	.
"	感谢	你	,	欧内斯特	,	"	回复	他的	阿姨	.

“谢谢你，欧内斯特，”他的姑姑回答道。

" [aɪ][dəunt] [pleɪ] [wel] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

"	I	don't	play	well	now	,	but	when	your	grandfather	was	living	I	had	the	very	best	instruction	;
"	我	不	玩	出色地	现在	,	但	什么时候	你的	祖父	曾是	活的	我	有	这	非常	最好的	操作说明	;

“我现在打得不好，但你祖父在世的时候，我接受了最好的指导；

[bʌt; bət][maɪ] [staɪl] [ɪz][soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [pleɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [naʊ] .

but	my	style	is	so	old	-	fashioned	that	I	never	play	to	any	one	now	.
但	我的	风格	是	所以	老的	-	造型	那	我	绝不	玩	到	任何	一	现在	.

但我的风格太老派了，我现在从不为任何人演奏。

" [ɪn] [truːθ] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [pleɪd] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,

"	In	truth	,	Miss	Theodora	had	played	well	in	her	day	,
"	在	真相	,	错过	狄奥多拉	有	玩	出色地	在	她	天	,

“事实上，西奥多拉小姐当年球打得不错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	it	was	one	of	the	sorrows	of	her	later	life	that	she	could	not	profit	by	the	fine	teachers	and	the	concerts	of	music	-	loving	Boston	.
和	它	曾是	一	的	这	悲伤	的	她	之后	生活	那	她	可以	不是	利润	经过	这	美好的	教师	和	这	音乐会	的	音乐	-	爱	波士顿	.

她晚年的一大遗憾是，她无法受益于波士顿优秀的教师和热爱音乐的音乐会。

[ˌdaɪ'ænθə] , [huːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [wʊd]

Diantha	,	whose	thirty	years	'	devotion	to	the	family	gave	her	privileges	,	would
迪安莎	,	谁	三十	年	-	虔诚	到	这	家庭	给予	她	特权	,	会

迪安莎三十年来对家庭的奉献使她享有特权，她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] :

sometimes	come	to	her	as	she	sat	alone	by	the	front	window	,	in	the	twilight	,	and	say	:
有时	来	到	她	作为	她	卫星	独自的	经过	这	正面	窗户	,	在	这	暮	,	和	说	:

有时，当她独自一人坐在前窗边，暮色降临时，他会走到她身边说：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['nevər] [pleɪ] [noʊ]['mjuːzɪk] [naʊ] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ?

"	Why	don't	you	never	play	no	music	now	,	Miss	Theodora	?
"	为什么	不	你	绝不	玩	不	音乐	现在	,	错过	狄奥多拉	?

“西奥多拉小姐，你为什么现在不再演奏任何音乐了？”

[aɪ] [eint] [fər'gɑːt] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

I	ain't	forgot	how	you	used	to	practice	all	the	time	;
我	不是	忘了	如何	你	用过的	到	实践	全部	这	时间	;

我没忘记你以前是如何经常练习的；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz]

and	Mr	.	John	and	Mr	.	William	would	come	into	the	parlor	in	the	evenings
和	先生	.	约翰	和	先生	.	威廉	会	来	进入	这	客厅	在	这	晚上

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

and	listen	to	you	,
和	听	到	你	,

约翰先生和威廉先生晚上会来到客厅，听你讲话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [pi'ænoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['nevər]

and	you	used	to	look	so	pretty	sitting	at	that	very	piano	that	you	won't	never
和	你	用过的	到	看	所以	漂亮的	坐着	在	那	非常	钢琴	那	你	惯于	绝不

[tʌtʃ] [naʊ] .

touch	now	.
触碰	现在	.

你以前坐在那架钢琴前的样子真漂亮，而现在你再也不会碰它了。

" [jet] ['ɜ:rnɪst] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˌdaɪ'ænθə] [ðʌs] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Yet	Ernest	,	although	he	had	often	heard	Diantha	thus	remonstrate	with	his
"	然而	欧内斯特	,	虽然	他	有	经常	听到	迪安莎	因此	抗议	和	他的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

“然而，尽管欧内斯特经常听到黛安娜这样劝诫他的姑妈，

[naʊ] [fɜ:rst] ['ri:əlaɪzd] [pər'hæps] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌn'du:] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][laɪf] .

now	first	realized	perhaps	that	there	was	undue	self	-	denial	in	his	aunt's	life	.
现在	第一的	已实现	也许	那	那里	曾是	过度	自己	-	拒绝	在	他的	姑姑的	生活	.

现在他或许才第一次意识到，他姑姑的生活中存在着过度的自我否定。

[wʌt] [keit] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] " ['sækrɪfaɪsɪz] " [bɪ'keɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

What	Kate	had	said	about	"	sacrifices	"	became	significant	to	him	.
什么	凯特	有	说	关于	"	牺牲	"	成为	重要的	到	他	.

凯特关于“牺牲”的言论对他来说意义非凡。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] .

With	as	little	delay	as	possible	he	would	talk	with	Richard	Somerset	.
和	作为	小的	延迟	作为	可能的	他	会	讲话	和	理查德	萨默塞特郡	.

他会尽快与理查德·萨默塞特交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

" [naʊ] , ['ɜ:rnɪst] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌθi:ə'dɔrə] [wʊd] [du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld]

"	Now	,	Ernest	,	I	don't	know	what	Theodora	would	do	if	she	knew	that	I	had	told
"	现在	,	欧内斯特	,	我	不	知道	什么	狄奥多拉	会	做	如果	她	知道	那	我	有	讲述

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“欧内斯特，我不知道如果西奥多拉知道我告诉你了，她会怎么做。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [left] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .

but	since	you	insist	I	will	say	that	your	father	left	you	nothing	,	absolutely	nothing	.
但	自从	你	坚持	我	将要	说	那	你的	父亲	左边	你	没有什么	,	绝对地	没有什么	.

但既然你坚持，我就告诉你，你父亲什么也没给你留下，真的什么都没给你留下。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['grænˌfɑːðɝz, 'græn‚fɑːðɝz] ['prɑːpərti] ['bædli] ,

He	invested	his	small	share	of	your	grandfather's	property	badly	,
他	投资	他的	小的	分享	的	你的	祖父的	财产	糟糕	,

他把你祖父留下的那一小部分遗产投资得很糟糕。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	when	we	came	to	settle	things	there	wasn't	a	cent	for	you	.
和	什么时候	我们	来了	到	定居	事物	那里	不是	一个	中心	为了	你	.

当我们最终解决问题时，你一分钱也没拿到。

" [soʊ] [sed] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [suːn] [sɔːt] .

"	So	said	Richard	Somerset	in	the	interview	which	Ernest	soon	sought	.
"	所以	说	理查德	萨默塞特郡	在	这	面试	哪个	欧内斯特	很快	寻求	.

“理查德·萨默塞特在采访中如是说，欧内斯特很快就寻求了这次采访。”

" [soʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər] [ænt] ['tedi] ? "

"	So	all	that	I	have	is	just	that	much	less	for	Aunt	Teddy	?	"
"	所以	全部	那	我	有	是	只是	那	很多	较少的	为了	阿姨	泰迪	?	"

“所以我的所有东西，留给泰迪阿姨的就更少了？”

" [jes] , — [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	Yes	,	—	if	you	put	it	that	way	.
"	是的	,	—	如果	你	放	它	那	方式	.

“是的，——如果你这么说的话。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪz] [jɔːrz] .

she	has	told	me	many	a	time	that	whatever	she	has	is	yours	.
她	有	讲述	我	许多	一个	时间	那	任何	她	有	是	你的	.

她曾多次告诉我，她拥有的一切都属于你。

[dʒʌst][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [best] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

Just	you	do	your	best	at	college	,
只是	你	做	你的	最好的	在	大学	,

你只要在大学里尽力就行了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɔɪər] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd]

and	become	a	clever	lawyer	like	your	father	and	your	grandfather	,	and
和	变得	一个	聪明的	律师	喜欢	你的	父亲	和	你的	祖父	,	和

[ʃiːl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

she'll	be	satisfied	.
壳	是	使满意	.

如果你能像你的父亲和祖父一样成为一名聪明的律师，她就会满意了。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	see	,	you	are	all	she	has	in	the	world	.
你	看	,	你	是	全部	她	有	在	这	世界	.

你看，你是她在这个世界上唯一的依靠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , — " [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [gruː] ['saɪlənt] ,

Of	course	,	if	she	had	married	,	—	"	but	here	the	good	man	grew	silent	,
的	课程	,	如果	她	有	已婚	,	—	"	但	这里	这	好的	男人	生长	沉默的	,

当然，如果她结婚了——”但说到这里，这位好心人沉默了。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] [wʌn] [lʌv] [ə'fer]

and	Ernest	never	heard	from	him	the	story	of	Miss	Theodora's	one	love	affair
和	欧内斯特	绝不	听到	从	他	这	故事	的	错过	狄奥多拉的	一	爱	事务

.

:

.

欧内斯特再也没有从他口中听到过西奥多拉小姐那段恋情的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [wer] [hiː; hi] [dɪd] , [fɔːr; fər] ,

It	was	just	as	well	that	he	stopped	where	he	did	,	for	,
它	曾是	只是	作为	出色地	那	他	停止	在哪里	他	做过	,	为了	,

他停在那里真是太好了，因为

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

with	an	indiscretion	worthy	a	younger	man	,	he	had	already	gone	far	beyond
和	一个	轻率	值得	一个	年轻	男人	,	他	有	已经	已消失	远的	超过

[mɪs] [θiːədɔrəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Miss	Theodora's	instructions	.
错过	狄奥多拉的	指示	.

他行事轻率，如同一个年轻人，早已远远超出了西奥多拉小姐的指示。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi]

He	knew	that	it	was	her	one	desire	that	Ernest	should	not	learn	that	he
他	知道	那	它	曾是	她	一	欲望	那	欧内斯特	应该	不是	学习	那	他

[hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

had	no	money	of	his	own	.
有	不	钱	的	他的	自己的	.

他知道她唯一的愿望就是不要让欧内斯特知道自己身无分文。

[wen] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

When	Ernest	had	heard	the	truth	,
什么时候	欧内斯特	有	听到	这	真相	,

当欧内斯特听到真相后，

[mʌtʃ] [ðæt] ['priːviəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ['mænɪdʒmənt]

much	that	previously	he	had	not	quite	understood	in	his	aunt's	management
很多	那	之前	他	有	不是	相当	理解	在	他的	姑姑的	管理

[ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

of	affairs	was	explained	.
的	事务	曾是	解释	.

之前他不太理解的姑妈处理事务的方式，现在都得到了解释。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	It's	all	very	well	to	talk	about	being	a	lawyer	,	"	he	cried	.
"	它是	全部	非常	出色地	到	讲话	关于	存在	一个	律师	,	"	他	哭	.

“光说当律师是很容易的，”他喊道。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]

"	It's	all	very	well	to	talk	;	but	I	have	found	out	that	I	cannot
"	它是	全部	非常	出色地	到	讲话	;	但	我	有	成立	出去	那	我	不能

“说起来容易做起来难；但我发现我不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['pɑːsəbli] [biː; bi] [wʌn] .

possibly	be	one	.
可能	是	一	.

或许是其中之一。

[its] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .
It's been worrying me lately .
它是 到过 令人担忧 我 最近 .

最近我一直很担心这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [goʊ] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ;
Of course , I might go through college in a sort of way ;
的 课程 , 我 可能 去 通过 大学 在 一个 种类 的 方式 ;

当然，我或许会以某种方式上大学；

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ɔːr] ['mʌni] .
but after what you tell me I can't see the sense in wasting time or money .
但 后 什么 你 告诉 我 我 不能 看 这 感觉 在 浪费 时间 或者 钱 .

但听你这么说之后，我觉得浪费时间和金钱毫无意义。

" ['rɪtʃəd] ['sʌməsɪt, -set] [lʊkt] [ə'gæst] .
" Richard Somerset looked aghast .
" 理查德 萨默塞特郡 看起来 惊愕 .

理查德·萨默塞特惊愕不已。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ?
Was this the effect of his words ?
曾是 这 这 影响 的 他的 字 ?

这是他的话造成的效果吗?

[wʌt] [wʊd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [seɪ] ?
What would Miss Theodora say ?
什么 会 错过 狄奥多拉 说 ?

西奥多拉小姐会怎么说呢?

" [waɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər] [ænt] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Why — why , you wouldn't disappoint your aunt like that , would you ?
" 为什么 — 为什么 , 你 不会 辜负 你的 阿姨 喜欢 那 , 会 你 ?

“为什么——为什么，你不会那样让你的姑姑失望吧？”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [left] ['kɑːlɪdʒ] ? "
What in the world would you do if you left college ? "
什么 在 这 世界 会 你 做 如果 你 左边 大学 ? "

如果你大学辍学，你到底会做什么?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ,
" Well , I don't know exactly ,
" 出色地 , 我 不 知道 确切地 ,

“嗯，我不太清楚。”

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [laɪk] [ben] [bruːs] [hæz; həz][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]
but I'm pretty sure that I'd take a course like Ben Bruce has had at the
但 我是 漂亮的 当然 那 ID 拿 一个 课程 喜欢 本 布鲁斯 有 有 在 这
[tek'nɑːlədʒi] .
Technology .
技术 .

但我非常肯定我会去上像本·布鲁斯在科技大学开设的那种课程。

[ðen] [aɪ'd][goʊ] [west] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] .
Then I'd go West and make some money .
然后 ID 去 西方 和 制作 一些 钱 .

然后我就去西部挣点钱。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə]
One thing I've found out since I went to
一 事物 我已经 成立 出去 自从 我 去 到

自从我去了……之后，我发现了一件事

['kɑːlɪdʒ] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

College	,	—	and	that	is	that	I	don't	want	to	be	poor	the	rest	of	my	life	.	"
大学	,	—	和	那	是	那	我	不	想	到	是	贫穷的	这	休息	的	我的	生活	.	"

上大学——因为我不想余生都贫穷。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [goʊz] [west] ['dʌznt] [meɪk] ['mʌni] . "

"	Everybody	who	goes	West	doesn't	make	money	.	"
"	大家	WHO	去	西方	不	制作	钱	.	"

“并非所有去西部的人都能赚到钱。”

" ['meɪbi] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][met][ə; eɪ][mæn] ['krɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [ðɪs] ['sʌmər] , [huː] [toʊld]

"	Maybe	not	,	but	I	met	a	man	crossing	on	the	Altruria	this	summer	,	who	told
"	或许	不是	,	但	我	遇见	一个	男人	过境	在	这	-	这	夏天	,	WHO	讲述

“也许不是，但我今年夏天在阿尔特鲁里亚河上遇到一个过河的男人，他告诉我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] ['maɪnɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæv; həv][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [naʊ] .

that	mining	engineers	have	the	best	possible	chance	now	.
那	矿业	工程师	有	这	最好的	可能的	机会	现在	.

采矿工程师现在拥有了最好的机会。

['hiːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stɑːkhoʊldər] [ɪn][ðə; ði] - ['wɑːmpəm] [ænd; ənd] ['etnə] ,

He's	a	large	stockholder	in	the	'	Wampum	and	Etna	,
他是	一个	大的	股东	在	这	-	贝壳串珠	和	埃特纳火山	,

他是“Wampum”和“Etna”公司的大股东。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] ['oʊnli][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

'	and	he	said	if	only	my	profession	were	something	in	his	line	he	could	do
-	和	他	说	如果	仅有的	我的	职业	是	某物	在	他的	线	他	可以	做

[ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

a	lot	for	me	.	"
一个	很多	为了	我	.	"

他说，如果我的职业和他一样，他就能帮上我很多忙。

" ['ræðər] [priˈzjʊmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [sed] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː]

"	Rather	presuming	for	a	stranger	,	"	said	Richard	Somerset	,	with	the	true
"	相当	假设	为了	一个	陌生人	,	"	说	理查德	萨默塞特郡	,	和	这	真的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mænər] .

Boston	manner	.
波士顿	方式	.

“作为一个陌生人，你这话说得有点狂妄了，”理查德·萨默塞特用典型的波士顿腔说道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	He	didn't	seem	like	a	stranger	.
"	他	没有	似乎	喜欢	一个	陌生人	.

“他看起来不像个陌生人。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	used	to	know	my	father	,	I	believe	.
他	用过的	到	知道	我的	父亲	,	我	相信	.

我相信他以前认识我父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ænt] [ˌθiːə'dɔrə] ,

But	he	said	it	wasn't	worth	while	to	mention	him	to	Aunt	Theodora	,
但	他	说	它	不是	值得	尽管	到	提到	他	到	阿姨	狄奥多拉	,

但他说没必要跟西奥多拉阿姨提起他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . "

as	she	probably	wouldn't	remember	him	.	"
作为	她	大概	不会	记住	他	.	"

她可能根本不记得他了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	What	was	his	name	?	"
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"

他叫什么名字?

" ['iːstən] — ['wɪljəm] ['iːstən] .

"	Easton	—	William	Easton	.
"	伊斯顿	—	威廉	伊斯顿	.

“伊斯顿——威廉·伊斯顿。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [ə'dres] ['sʌmwer] .

I	have	his	card	and	address	somewhere	.
我	有	他的	卡片	和	地址	某处	.

我手头有他的名片和地址。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd]

He	used	to	be	an	army	officer	,	captain	of	engineers	,	then	he	resigned
他	用过的	到	是	一个	军队	官	,	队长	的	工程师	,	然后	他	辞职

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['maɪnɪŋ] .

and	went	into	mining	.
和	去	进入	矿业	.

他以前是陆军军官，担任工程兵上尉，后来辞职去采矿。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [faɪnd] .

He	worked	like	everything	until	he	made	a	lucky	find	.
他	工作	喜欢	一切	直到	他	制成	一个	幸运的	寻找	.

他拼命工作，直到有了一个幸运的发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌendʒɪ'nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æktɪv] [wɜːrk] .

He	was	his	own	engineer	for	a	time	,	but	now	he's	given	up	active	work	.
他	曾是	他的	自己的	工程师	为了	一个	时间	,	但	现在	他是	给定	向上	积极的	工作	.

他曾一度自己担任工程师，但现在已经放弃了实际工作。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [goʊ] [ə'brɔːd] ['evri] ['sʌmər] .

He	and	his	wife	go	abroad	every	summer	.
他	和	他的	妻子	去	国外	每一个	夏天	.

他和妻子每年夏天都会出国旅行。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , " [sed] ['ritʃəd]

"	No	,	it	wasn't	worth	while	to	mention	him	to	your	aunt	,	"	said	Richard
"	不	,	它	不是	值得	尽管	到	提到	他	到	你的	阿姨	,	"	说	理查德

['sʌməsit, -set] ,

Somerset	,
萨默塞特郡	,

“不，没必要跟你姑妈提起他，”理查德·萨默塞特说道。

[æz; əz] ['ɜːrnɪst] [left] [hɪm; ɪm] .

as	Ernest	left	him	.
作为	欧内斯特	左边	他	.

就像欧内斯特离开他时那样。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	older	man	gazed	abstractedly	after	the	boy	,
这	老	男人	凝视	抽象地	后	这	男生	,

年长的男人目光空洞地望着男孩的背影。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

while	his	heart	went	out	in	sympathy	with	Miss	Theodora	.
尽管	他的	心	去	出去	在	同情	和	错过	狄奥多拉	.

他非常同情西奥多拉小姐。

[bɪ'twiːn] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['iːstən] [ðer; ðər][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [æn; ən]

Between	Miss	Theodora	and	William	Easton	there	had	once	been	an
之间	错过	狄奥多拉	和	威廉	伊斯顿	那里	有	一次	到过	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

西奥多拉小姐和威廉·伊斯顿曾经订过婚。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

known	only	to	their	most	intimate	friends	.
已知	仅有的	到	他们的	最多	亲密的	朋友们	.

只有最亲密的朋友才知道。

['dʒɑːnz] ['klæsmeɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]

John's	classmate	and	comrade	in	the	war	,	he	had	never	concealed	his
约翰的	同学	和	同志	在	这	战争	,	他	有	绝不	暗	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dʒɑːnz] ['sɪstər] .

admiration	for	John's	sister	.
钦佩	为了	约翰的	姐姐	.

作为约翰的同学和战友，他从未掩饰过自己对约翰妹妹的爱慕之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [deθ] , [wen] ['ɜːrnɪst] [di'mɑːndid] [ɔːl] [mɪs] [θiːədɔrəs]

It	was	just	after	Dorothy's	death	,	when	Ernest	demanded	all	Miss	Theodora's
它	曾是	只是	后	多萝西的	死亡	,	什么时候	欧内斯特	要求	全部	错过	狄奥多拉的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

多萝西去世后不久，欧内斯特就要求西奥多拉小姐把所有时间都给他。

[ðæt] ['wɪljəm] ['iːstən] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [frʌn'tɪr] .

that	William	Easton	was	ordered	to	the	western	frontier	.
那	威廉	伊斯顿	曾是	订购	到	这	西	边境	.

威廉·伊斯顿奉命前往西部边疆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

With	the	reorganization	of	the	army	he	had	gone	into	the	Engineers	,
和	这	重组	的	这	军队	他	有	已消失	进入	这	工程师	,

随着军队的重组，他加入了工兵部队。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , [hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] ,

and	now	there	was	no	chance	,	had	he	wished	,
和	现在	那里	曾是	不	机会	,	有	他	希望	,

而现在，即便他愿意，也已没有机会了。

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['duːti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] .

to	evade	the	duty	to	which	he	was	assigned	.
到	逃避	这	责任	到	哪个	他	曾是	分配	.

逃避他被分配的任务。

[hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [poʊst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] , [hiː; hi] [sed] ,

He	might	stay	at	his	new	post	four	or	five	years	,	he	said	,
他	可能	停留	在	他的	新的	邮政	四	或者	五	年	,	他	说	,

他说，他可能会在新岗位上待四五年。

[ænd; ənd] [ˌθiːə'dɔrə] [mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [tuː] .

and	Theodora	must	marry	him	and	go	too	.
和	狄奥多拉	必须	结婚	他	和	去	也	.

狄奥多拉也必须嫁给他，一起去。

['ɔːlweɪz] [ɪm'perətɪv] , [hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

Always	imperative	,	he	tried	hard	enough	to	carry	his	point	.
总是	至关重要的	,	他	尝试	难的	足够的	到	携带	他的	观点	.

他总是强调自己的观点，并尽力去表达出来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɜːnəsts]

But	for	Ernest's
但	为了	欧内斯特的

但对于欧内斯特来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[kleɪmz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .

claims	Miss	Theodora	would	have	yielded	.
索赔	错过	狄奥多拉	会	有	产生	.

声称西奥多拉小姐会屈服。

" ['ɜːrnɪst] [wɪl] [kʌm] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [feɪld] , ['ɑːbstɪnətli] [pər'hæps]

"	Ernest	will	come	,	too	,	of	course	,	"	he	said	,	—	and	failed	,	obstinately	perhaps
"	欧内斯特	将要	来	,	也	,	的	课程	,	"	他	说	,	—	和	失败的	,	顽固地	也许

,

,

,

“当然，欧内斯特也会来，”他说——但或许是固执地失败了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] [əb'dʒɛkʃənz] .

to	see	the	weight	of	Miss	Theodora's	objections	.
到	看	这	重量	的	错过	狄奥多拉的	反对意见	.

看看西奥多拉小姐的反对意见是否站得住脚。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'helθi] .

The	locality	to	which	he	was	bound	was	notoriously	unhealthy	.
这	地点	到	哪个	他	曾是	边界	曾是	臭名昭著	不良	.

他被束缚的地方以卫生条件恶劣而臭名昭著。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

The	surroundings	would	be	in	other	respects	unfavorable	to	the
这	周围环境	会	是	在	其他	尊重	不利	到	这

['lɪt(ə)l]

little
小的

在其他方面，周围环境对小家伙来说并不有利。

[bɔɪ] , — [ænd; ənd]

boy	,	—	and
男生	,	—	和

男孩，——还有

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][hæf] -

what	chance	would	he	have	for	an	education	in	that	remote	and	half	-
什么	机会	会	他	有	为了	一个	教育	在	那	偏僻的	和	一半	-

['sɪvəlaɪzd]['riːdʒən] ?

civilized	region	?
文明	地区	?

在那个偏远且半开化的地区，他有什么机会接受教育呢?

[nɔːr] [wʊd] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld][bɪˈhaɪnd] ,

Nor	would	Miss	Theodora	leave	the	child	behind	,
也不	会	错过	狄奥多拉	离开	这	孩子	在后面	,

西奥多拉小姐也不会抛下孩子。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

even	had	there	been	any	one	with	whom	she	could	leave	him	.
甚至	有	那里	到过	任何	一	和	谁	她	可以	离开	他	.

即使有其他人可以让她离开他。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][weɪt] .

Surely	she	and	William	could	wait	.
一定	她	和	威廉	可以	等待	.

她和威廉肯定可以等。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['iːstən] , ['ɔːlweɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

But	William	Easton	,	always	impatient	,
但	威廉	伊斯顿	,	总是	不耐烦	,

但威廉·伊斯顿，一向性急，

[went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [poʊst]['æŋgri] [ðæt] [ˌθiːəˈdɔrə] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][tuː; tə]

went	off	to	his	distant	post	angry	that	Theodora	should	prefer	a	little	child	to
去	离开	到	他的	遥远	邮政	生气的	那	狄奥多拉	应该	更喜欢	一个	小的	孩子	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他愤怒地前往遥远的驻地，因为狄奥多拉竟然更喜欢一个小孩而不是他。

[bəuθ][wɜːr; wər] [hɑːrt] - [sɔːr] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][taɪm] [wɜːrks] ['wʌndɜ-z] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs]

Both	were	heart	-	sore	at	first	,	but	time	works	wonders	,	and	years	after	this
两个都	是	心	-	疮	在	第一的	,	但	时间	作品	奇迹	,	和	年	后	这

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

起初两人都伤心不已，但时间能治愈一切，多年之后，离别的痛苦已烟消云散。

[wen] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	Miss	Theodora	heard	that	he	had	married	the	daughter	of	a
什么时候	错过	狄奥多拉	听到	那	他	有	已婚	这	女儿	的	一个

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] ['ræntʃər] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ,

Colorado	rancher	,	she	hoped	,
科罗拉多州	牧场主	,	她	希望	,

当西奥多拉小姐听说他娶了科罗拉多州一位牧场主的女儿时，她心想：

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hoʊpt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

yes	,	she	really	hoped	,	that	he	was	happy	.
是的	,	她	真的	希望	,	那	他	曾是	快乐的	.

是的，她真心希望他幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['ɜːrnɪst] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['wɪljəm] ['iːstən] , [hɪz; ɪz] ['stiːmboʊt] [ə'kweɪntəns] ,

Ernest	**did**	**not**	**recognize**	**as**	**William**	**Easton**	**,**	**his**	**steamboat**	**acquaintance**	**,**
欧内斯特	做过	不是	认出	作为	威廉	伊斯顿	,	他的	汽船	熟人	,

欧内斯特没有认出威廉·伊斯顿就是他在汽船上认识的那个人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	**young**	**officer**	**who**	**stood**	**beside**	**his**	**father**	**in**	**the**	**little**	**faded**	**photograph**	**on**	**his**
这	年轻的	官	WHO	站立	旁	他的	父亲	在	这	小的	褪色	照片	在	他的

['ænts, 'ɔnts] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .

aunt's	**dressing**	**table**	**.**
姑姑的	敷料	桌子	.

在他姑姑梳妆台上那张褪色的小照片里，站在他父亲身旁的是一位年轻的军官。

" [wʌt] [kwɪr] , [luːs] - ['fɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz] [ðeɪ] [hæd; həd] !

"	**What**	**queer**	**,**	**loose**	**-**	**fitting**	**uniforms**	**they**	**had**	**!**
"	什么	酷儿	,	松动的	-	配件	制服	他们	有	!

“他们的制服真奇怪，又宽松又邋遢！”

[wiːd] [smaɪl] [ɪf] [men] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [naʊ] .

We'd	**smile**	**if**	**men**	**wore**	**their**	**hair**	**so**	**long**	**as**	**that**	**now**	**.**
我们会	微笑	如果	男人	穿着	他们的	头发	所以	长的	作为	那	现在	.

如果现在男士们都留那么长的头发，我们会觉得很开心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	**This**	**was**	**all**	**the**	**boy**	**had**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**picture**	**.**
"	这	曾是	全部	这	男生	有	想法	,	作为	他	看起来	在	这	图片	.

“男孩看着这幅画时，脑子里只有这些想法。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ðiːz] [tuː] ['feɪdɪd] ['fɪgjərz] ['sɪmbəˌlaɪzd] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [hoʊl]

But	**for**	**Miss**	**Theodora**	**these**	**two**	**faded**	**figures**	**symbolized**	**her**	**heart's**	**whole**
但	为了	错过	狄奥多拉	这些	二	褪色	数据	象征性的	她	心脏的	所有的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

但对西奥多拉小姐来说，这两个褪色的身影象征着她内心深处的全部故事。

[tuː; tə] [kiːp] ['ɜːrnɪst] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] ,

To	**keep**	**Ernest**	**from**	**thinking**	**much**	**about**	**money**	**matters**	**,**
到	保持	欧内斯特	从	思维	很多	关于	钱	事情	,

为了不让欧内斯特过多考虑金钱方面的事情，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪtʃər] ['dɪstənt] ['relətɪvz] —

Miss	**Theodora**	**had**	**discouraged**	**intimacies**	**with**	**her**	**richer**	**distant**	**relatives**	**—**
错过	狄奥多拉	有	灰心	亲密关系	和	她	更富有	遥远	亲属	—

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] - .

excepting	**only**	**the**	**Digbys**	**.**
除外	仅有的	这	-	.

西奥多拉小姐不鼓励她与富有的远房亲戚发展亲密关系——除了迪格比一家。

[ðɪs] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['niːdɪd] [noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

This	**one**	**exception**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**Digbys**	**needed**	**no**	**justification**	**in**	**her**	**mind**	**.**
这	一	例外	在	这	案件	的	这	-	需要	不	理由	在	她	头脑	.

在她看来，迪格比一家这个例外无需任何理由。

[hæd; həd][nɑːt] ['stjʊt] [bɪn] ['dʒɑːnz][best] [frend] ?

Had	**not**	**Stuart**	**been**	**John's**	**best**	**friend**	**?**
有	不是	斯图尔特	到过	约翰的	最好的	朋友	?

斯图尔特不是约翰最好的朋友吗?

[ðʌs] ['ɜːrnɪst] , ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [west] [end] ['neɪbərhʊd] ,

Thus	**Ernest**	**,**	**growing**	**up**	**in**	**the**	**simple**	**West**	**End**	**neighborhood**	**,**
因此	欧内斯特	,	生长	向上	在	这	简单的	西方	结尾	邻里	,

因此，在西区这个简朴的社区长大的欧内斯特

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [wei]

had	little	opportunity	to	make	uncomfortable	contrasts	between	his	aunt's	way
有	小的	机会	到	制作	不舒服	对比	之间	他的	姑姑的	方式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] ['piːp(ə)l] .

of	living	and	that	of	richer	people	.
的	活的	和	那	的	更富有	人们	.

他几乎没有机会去对比他姑妈的生活方式和富裕人的生活方式，从而产生不适感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

[hæd; həd][rælf; reɪf][ænd; ənd]['ɜːrnɪst] [bɪn] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] , ['ɜːrnɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː]

Had	Ralph	and	Ernest	been	more	congenial	,	Ernest	might	have	been	drawn	into
有	拉尔夫	和	欧内斯特	到过	更多的	相投	,	欧内斯特	可能	有	到过	绘制	进入

['rælfs] [set] ,

Ralph's	set	,
拉尔夫的	放	,

如果拉尔夫和欧内斯特更合得来，欧内斯特或许会被拉尔夫拉进他的圈子。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði][soʊ] -

made	up	of	the	boys	of	his	own	age	with	the	largest	claims	on	the	so	-
制成	向上	的	这	男孩们	的	他的	自己的	年龄	和	这	最大	索赔	在	这	所以	-

[kɔːld] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

called	society	of	Boston	.
称为	社会	的	波士顿	.

由与他同龄、对所谓的波士顿社会拥有最大诉求的男孩组成。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

As	it	had	been	,
作为	它	有	到过	,

正如之前那样，

[rælf; reɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ralph	and	his	friends	formed	a	little	world	apart	from	Ernest	and	his
拉尔夫	和	他的	朋友们	形成	一个	小的	世界	除	从	欧内斯特	和	他的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

拉尔夫和他的朋友们形成了一个与欧内斯特及其兴趣截然不同的小世界。

[wɪð; wɪθ] [ben] [æz; əz] [fʊl] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][əd'vaɪzər] , ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [wel] ['kɑːntent]

With	Ben	as	full	confidant	and	adviser	,	Ernest	was	naturally	well	content
和	本	作为	满的	知己	和	顾问	,	欧内斯特	曾是	自然	出色地	内容

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt] .

with	his	own	lot	.
和	他的	自己的	很多	.

有了本这个完全的知己和顾问，欧内斯特自然对自己的现状非常满意。

[fɔːr; fər][ben] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]['ɜːrnɪst][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mʌni]

For	Ben	,	with	so	much	less	than	Ernest	had	of	the	things	that	money
为了	本	,	和	所以	很多	较少的	比	欧内斯特	有	的	这	事物	那	钱

['gɪvz] ,

gives	,
给予	,

对于本来说，他拥有的东西远不如欧内斯特那么多，金钱能带来的东西也少得多。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] — [ə'pærəntli] ['hæpi] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

was	always	happy	—	apparently	happy	and	absorbed	in	his	studies	.
曾是	总是	快乐的	—	显然	快乐的	和	吸收	在	他的	研究	.

他总是很开心——表面上看起来很开心，而且全身心投入到学习中。

['ɜːrnɪst] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , — [hɪz; ɪz] [ænt]

Ernest	**knew**	**of**	**course**	**that**	**he**	**himself**	**must**	**be**	**economical**	**,**	**—**	**his**	**aunt**
欧内斯特	知道	的	课程	那	他	他自己	必须	是	经济	,	—	他的	阿姨

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] ;

had	**often**	**said**	**so**	**;**
有	经常	说	所以	;

欧内斯特当然知道自己必须节俭——他的姑妈经常这样说；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsis] ,

but	**sometimes**	**he**	**thought**	**that**	**this**	**economy**	**was**	**only**	**one**	**of**	**her**	**fancies**	**,**
但	有时	他	想法	那	这	经济	曾是	仅有的	一	的	她	幻想	,

但他有时觉得，这种经济学理论只不过是她一时兴起罢了。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

—	**she**	**was**	**so**	**unlike**	**other**	**people**	**in**	**many**	**ways**	**.**
—	她	曾是	所以	与此不同	其他	人们	在	许多	方式	.

她在很多方面都和其他人截然不同。

[ɪ'speʃəli] ['prɑːbəb(ə)l][dɪd] [ðɪs] [siːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]

Especially	**probable**	**did**	**this**	**seem**	**when**	**she**	**gave**	**him**	**a**	**liberal**	**allowance**	**for**
尤其	可能	做过	这	似乎	什么时候	她	给予	他	一个	自由主义	津贴	为了

['hɑːrvərd] .

Harvard	**.**
哈佛大学	.

尤其当她给他丰厚的哈佛学费时，这种可能性就更大了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʌn'tɪl] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	**did**	**not**	**know**	**,**	**until**	**Richard**	**Somerset**	**told**	**him**	**,**
他	做过	不是	知道	,	直到	理查德	萨默塞特郡	讲述	他	,

直到理查德·萨默塞特告诉他，他才知道这件事。

[ðæt] [ə; eɪ][bæŋk] ['feɪljər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['teɪkən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv]

that	**a**	**bank**	**failure**	**a**	**few**	**years**	**before**	**had**	**taken**	**five**	**thousand**	**dollars**	**of**
那	一个	银行	失败	一个	很少	年	前	有	已采取	五	千	美元	的

[mɪs] [θiːədɔrəs] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] ,

Miss	**Theodora's**	**small**	**capital**	**,**
错过	狄奥多拉的	小的	首都	,

几年前的一次银行倒闭，让西奥多拉小姐损失了五千美元的启动资金。

[ænd; ənd] [ðæt]

and	**that**
和	那

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

a	**mortgage**	**of**	**almost**	**the**	**same**	**amount**	**had**	**been**	**put**	**on**	**the**	**house**	**to**
一个	抵押	的	几乎	这	相同的	数量	有	到过	放	在	这	房子	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] .

enable	**her**	**to**	**carry**	**out**	**her**	**plans**	**for**	**Ernest**	**.**
使能够	她	到	携带	出去	她	计划	为了	欧内斯特	.

为了实现她为欧内斯特制定的计划，她为这栋房子申请了几乎相同金额的抵押贷款。

[bʌt; bət] ['ɝːnəsts] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .

But	**Ernest's**	**happy**	**ignorance**	**was**	**now**	**at**	**an**	**end**	**.**
但	欧内斯特的	快乐的	无知	曾是	现在	在	一个	结尾	.

但欧内斯特的无知快乐到此结束了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ɪn] ['jʊrəp] , [hɪz; ɪz] [jɪr] [ɪn] ['kɑːlɪʤ] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

If	his	summer	in	Europe	,	his	year	in	college	,	had	done	nothing	else	for	him
如果	他的	夏天	在	欧洲	,	他的	年	在	大学	,	有	完毕	没有什么	别的	为了	他

,

,

,

即使他在欧洲度过的那个夏天，以及他在大学的那一年，没有给他带来其他任何东西，

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrʤər][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

these	things	had	given	him	a	desire	for	a	larger	life	than	he	had
这些	事物	有	给定	他	一个	欲望	为了	一个	更大的	生活	比	他	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

这些经历让他渴望拥有比以往更精彩的人生。

[ən'les] [ðeɪ] [teɪk] [fɔːrm] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] [end] [ɪn] [mɪr] [ˌdɪskən'tent] ,

Unless	they	take	form	in	action	desires	of	this	kind	may	end	in	mere	discontent	,
除非	他们	拿	形式	在	行动	欲望	的	这	种类	可能	结尾	在	仅仅	不满	,

除非这类愿望付诸行动，否则最终可能只会导致不满。

[tuː; tə] [iːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zesər] .

to	eat	into	the	heart	of	their	possessor	.
到	吃	进入	这	心	的	他们的	拥有者	.

侵蚀拥有者的内心。

['raɪtli] [də'rektɪd] , [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n]

Rightly	directed	,	they	will	carry	him	along	a	path	at	the	end	of	which	,	even
没错	指导	,	他们	将要	携带	他	沿着	一个	小路	在	这	结尾	的	哪个	,	甚至

[ɪf] [ˌʌnsək'sesfl] ,

if	unsuccessful	,
如果	不成功	,

如果引导得当，他们会引领他走上一条道路，即使最终失败，

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]

he	will	at	least	have	pleasure	in	remembering	that	he	tried	to	reach	a
他	将要	在	至少	有	乐趣	在	记住	那	他	尝试	到	抵达	一个

['defɪnət] [goʊl] .

definite	goal	.
定	目标	.

他至少会因为自己曾努力实现一个明确的目标而感到欣慰。

[ðʌs] ['ɜːrnɪst] ,

Thus	Ernest	,
因此	欧内斯特	,

因此，欧内斯特

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪʤ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

disturbed	by	the	fact	that	his	college	course	was	less	satisfactory	to	him
不安	经过	这	事实	那	他的	大学	课程	曾是	较少的	令人满意的	到	他

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

than	he	had	expected	it	to	be	,
比	他	有	预期的	它	到	是	,

他对自己大学课程不如预期满意这一事实感到沮丧。

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪʤ] [ðæt] ['mʌni] , [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] , [pleɪz] [ə; eɪ][lɑːrʤ][pɑːrt][ɪn]

confronted	by	the	knowledge	that	money	,	or	lack	of	money	,	plays	a	large	part	in
面对	经过	这	知识	那	钱	,	或者	缺少	的	钱	,	演出	一个	大的	部分	在

['evri] - [deɪ] [ə'ferz] ,

every	-	day	affairs	,
每一个	-	天	事务	,

意识到金钱（或缺钱）在日常生活中扮演着重要角色，

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:gərnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [pə'zeʃnz] ,

overwhelmed	by	his	discovery	of	the	meagreness	of	his	aunt's	possessions	,
不堪重负	经过	他的	发现	的	这	贫乏	的	他的	姑姑的	财产	,

他发现姑妈的遗物极其匮乏，感到无比震惊。

[stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['du:ti] .

still	hesitated	a	little	as	to	his	own	duty	.
仍然	犹豫了一下	一个	小的	作为	到	他的	自己的	责任	.

他对自己应尽的职责仍然有些犹豫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

['ɔ:nəsts] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪd] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn]

Ernest's	final	decision	was	closely	interwoven	with	a	ride	from	Cambridge	in
欧内斯特的	最终的	决定	曾是	密切	交织	和	一个	骑	从	剑桥	在

[æn; ən]['oʊpən] [hɔ:rs] - [kɑ:r][wʌn] [wɔ:rm] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

an	open	horse	-	car	one	warm	spring	evening	.
一个	打开	马	-	车	一	温暖的	春天	晚上	.

欧内斯特的最终决定与一个温暖的春夜，他乘坐敞篷马车从剑桥出发的经历密切相关。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [raɪd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [naʊ]

Though	his	mind	during	this	ride	was	constantly	going	over	the	subject	that	now
尽管	他的	头脑	期间	这	骑	曾是	不断地	去	超过	这	主题	那	现在

[leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

lay	near	his	heart	,
躺	靠近	他的	心	,

虽然在这段旅程中，他的思绪一直在萦绕着那个此刻让他牵挂不已的事情，

[ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

it	afterward	seemed	to	him	as	if	he	could	recall	every	step	of	the	way	,
它	之后	似乎	到	他	作为	如果	他	可以	记起	每一个	步	的	这	方式	,

事后他感觉自己好像能回忆起每一步的经过。

[soʊ] ['kjʊriəsli] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [wɜ:rld] [wi:v] [ɪt'self] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['ment(ə)l]

so	curiously	sometimes	does	the	external	world	weave	itself	into	our	mental
所以	奇怪的是	有时	做	这	外部的	世界	编织	本身	进入	我们的	精神的

['prɑ:sesɪz] .

processes	.
流程	.

外部世界有时会以如此奇妙的方式融入我们的思维过程。

[lɔ:ŋ]

Long
长的

长的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['piːp(ə)l] ,

afterward	he	remembered	that	at	first	in	the	dim	light	he	had	noticed	people	,
之后	他	记得	那	在	第一的	在	这	暗淡	光	他	有	注意到	人们	,

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

young	and	old	,
年轻的	和	老的	,

后来他想起，起初在昏暗的光线下，他注意到有人，有年轻人也有老年人。

['tʃɪldrən] [ɔːr]['gɝːlz][ɪn] [laɪt] ['dresɪz] ,

children	or	girls	in	light	dresses	,
孩子们	或者	女孩们	在	光	连衣裙	,

穿着浅色连衣裙的儿童或女孩，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piːˈæzəz][ɔːr] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪd] [lɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [nɪr] [ðə; ði]

sitting	on	the	piazzas	or	moving	about	the	wide	lawns	of	the	houses	near	the
坐着	在	这	广场	或者	移动	关于	这	宽的	草坪	的	这	房屋	靠近	这

[skwer] .

Square	.
正方形	.

坐在广场上或在广场附近房屋的宽阔草坪上漫步。

[nekst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [blɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

Next	he	saw	the	business	blocks	with	their	shops	,
下一个	他	锯	这	商业	积木	和	他们的	商店	,

接下来他看到了商业街区和商店。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] .

in	front	of	which	groups	of	young	men	were	lounging	.
在	正面	的	哪个	团体	的	年轻的	男人	是	休闲	.

一群年轻男子正懒洋洋地躺在他面前。

['oʊvər] - [drest] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ˌprɔmə'neɪdɪd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Over	-	dressed	girls	and	other	young	men	promenaded	the	sidewalks	in	front	of
超过	-	穿着	女孩们	和	其他	年轻的	男人	漫步	这	人行道	在	正面	的

[ðə; ði] [ʃɑːps] ,

the	shops	,
这	商店	,

穿着过于华丽的女孩和其他年轻男子在商店前的路边闲逛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] ['flɪpənt] [rɪ'mɑːrk] .

and	he	caught	the	occasional	note	of	a	loud	laugh	or	a	flippant	remark	.
和	他	捕捉	这	偶然	笔记	的	一个	大声	笑	或者	一个	轻浮的	评论	.

他还偶尔听到一声大笑或一句轻佻的话。

['fɑːrðər] [ɑːn] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [d'welɪŋz] , ['endɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

Farther	on	,	rows	of	unpretentious	dwellings	,	ending	at	last	in	unmistakable
更远	在	,	行	的	朴实无华	住宅	,	结束	在	最后的	在	毋庸置疑

['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

tenement	houses	,
廉租公寓	房屋	,

再往前走，是一排排朴素的住宅，最后是一栋栋一眼就能认出的廉租公寓楼。

[stæmpt] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['taɪdi] ['wɪmɪn] , [men] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt]

stamped	themselves	on	his	mind	,	with	half	-	tidy	women	,	men	in	their	shirt
盖章	他们自己	在	他的	头脑	,	和	一半	-	整齐的	女性	,	男人	在	他们的	衬衫

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

那些衣着邋遢的女人、穿着衬衫的男人，他们的形象深深地烙印在他的脑海中。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] .

and	little	children	crowding	the	doorways	.
和	小的	孩子们	拥挤	这	门口	.

门口挤满了小孩。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʌdi] [flæts][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] [ðeɪ] [maɪt] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ,

Across	the	muddy	flats	and	the	broad	river	they	might	see	,	as	he	saw	,
穿过	这	浑	公寓	和	这	广阔	河	他们	可能	看	,	作为	他	锯	,

越过泥泞的滩涂和宽阔的河流，他们或许会看到，就像他看到的那样，

[ðə; ði] ['prɪti] ['hɪli] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .

the	pretty	hilly	country	beyond	.
这	漂亮的	丘陵	国家	超过	.

远处是美丽的丘陵地带。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['gɔsipiŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][skoʊld][ɪn]

Were	they	gossiping	and	scolding	,	much	as	they	would	gossip	and	scold	in
是	他们	八卦	和	责骂	,	很多	作为	他们	会	闲话	和	骂	在

[ðer; ðər] ['nærəʊ] [ruːm] ?

their	narrow	room	?
他们的	狭窄的	房间	?

他们是不是像在狭小的房间里那样，一边闲聊一边责骂?

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] ,

Perhaps	for	the	time	,	like	Ernest	himself	,
也许	为了	这	时间	,	喜欢	欧内斯特	他自己	,

或许在当时，就像欧内斯特本人一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['iːvnɪŋ] .

they	knew	the	peaceful	influence	of	the	perfect	evening	.
他们	知道	这	和平	影响	的	这	完美的	晚上	.

他们体会到了完美夜晚带来的宁静与祥和。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [meɪ] ['sɔːftnəs] [hæd; həd] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

The	indescribable	May	softness	had	,	he	felt	sure	,
这	无法形容	可能	柔软	有	,	他	毛毡	当然	,

他确信，五月的那种难以言喻的温柔，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

more	than	a	little	to	do	with	his	own	exultation	.
更多的	比	一个	小的	到	做	和	他的	自己的	大喜	.

这很大程度上与他自身的欣喜若狂有关。

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊpənd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	way	opened	perfectly	clear	before	him	.
他的	方式	打开	完美	清除	前	他	.

他面前的道路畅通无阻。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [dɪ'faɪnd] .

The	arguments	that	he	should	use	with	his	aunt	stood	out	plainly	defined	.
这	论点	那	他	应该	使用	和	他的	阿姨	站立	出去	显然	定义	.

他应该用来和姑姑辩论的论点已经清晰明确地列出了出来。

[goʊ][ɑːn][lɔːŋgər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ! — [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Go	on	longer	as	he	had	been	doing	!	—	he	shivered	at	the	thought	.
去	在	更长	作为	他	有	到过	正在做	!	—	他	瑟瑟发抖	在	这	想法	.

继续像他之前那样下去吧！——想到这里，他不禁打了个寒颤。

['faɪndɪŋ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Finding Miss Theodora alone in the twilight ,
寻找 错过 狄奥多拉 独自的 在 这 暮 ,

暮色中，西奥多拉小姐独自一人待在那里。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [laɪf] .
he realized as never before the pathos of her lonely life .
他 已实现 作为 绝不 前 这 感伤 的 她 孤独 生活 .

他从未像现在这样深刻地体会到她孤独生活的悲惨之处。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃætər] [wʌn]
In saying what he was going to say he knew that he must shatter one
在 说 什么 他 曾是 去 到 说 他 知道 那 他 必须 破碎 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['aɪdəlz] .
of her cherished idols .
的 她 珍爱 偶像 .

他知道自己即将要说的话，必然会击碎她珍视的偶像之一。

" [ɪn] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" In time , of course , she'll know that I have been right , " he said to himself .
" 在 时间 , 的 课程 , 壳 知道 那 我 有 到过 正确的 , " 他 说 到 他自己 .

“总有一天，她会明白我是对的，”他自言自语道。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Yet it required more than a little courage to speak ,
然而 它 必需的 更多的 比 一个 小的 勇气 到 说话 ,

然而，开口说话需要相当大的勇气。

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'genst] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [held] [soʊ] [dɪr] .
to argue with her against things that he knew she held so dear .
到 争论 和 她 反对 事物 那 他 知道 她 握住 所以 亲爱的 .

他要和她争论那些他知道她非常珍视的事情。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['endɪd] , [tuː; tə] ['ɜːnəsts] [oʊn]
Though he hardly knew how it came about , the discussion ended , to Ernest's own
尽管 他 几乎 知道 如何 它 来了 关于 , 这 讨论 结束 , 到 欧内斯特的 自己的
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

虽然他自己也不清楚事情是如何发生的，但令欧内斯特感到惊讶的是，讨论结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
with the advantage on his side .
和 这 优势 在 他的 边 .

他占据了优势。

[hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ]
His skilful fashion of handling
他的 熟练 时尚 的 处理

他娴熟的处理方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[stə'tɪstɪks] [toʊld] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [pər'hæps] ;
statistics told strongly in his favor , perhaps ;
统计数据 讲述 强烈 在 他的 偏爱 , 也许 ;

统计数据或许对他非常有利；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ,

for	he	proved	to	his	aunt's	satisfaction	that	it	would	be	many	,
为了	他	已证实	到	他的	姑姑的	满意	那	它	会	是	许多	,

因为他向他姑妈证明，那将会是很多个。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['ɪnkʌm] .

many	years	before	he	could	probably	support	himself	on	a	lawyer's	income	.
许多	年	前	他	可以	大概	支持	他自己	在	一个	律师	收入	.

很多年前，他可能就能靠律师的收入养活自己了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][fækts][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɜːrn] [æz; əz]

He	had	figures	and	facts	to	show	what	he	was	certain	to	earn	as
他	有	数据	和	事实	到	展示	什么	他	曾是	肯定	到	赚	作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

soon	as	he	began	to	practise	engineering	.
很快	作为	他	开始	到	实践	工程	.

他有数据和事实可以证明，一旦他开始从事工程工作，就一定能赚到多少钱。

" [bʌt; bət] , ['ɜːrnɪst] , " [sed] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,

"	But	,	Ernest	,	"	said	Miss	Theodora	,
"	但	,	欧内斯特	,	"	说	错过	狄奥多拉	,

“但是，欧内斯特，”西奥多拉小姐说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['grædʒueɪtɪd] ,

"	if	you	do	not	want	to	be	a	lawyer	after	you	are	graduated	,
"	如果	你	做	不是	想	到	是	一个	律师	后	你	是	毕业	,

“如果你毕业后不想当律师，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

there	are	many	other	things	you	might	do	without	sacrificing	your	position	in	life	.
那里	是	许多	其他	事物	你	可能	做	没有	牺牲	你的	位置	在	生活	.

你还可以做很多其他事情，而无需牺牲你的社会地位。

" [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['maɪnɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ]

"	For	although	Miss	Theodora	knew	well	enough	that	mining	engineers	were	not	the
"	为了	虽然	错过	狄奥多拉	知道	出色地	足够的	那	矿业	工程师	是	不是	这

[seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɛndʒə'nɪrz] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] ,

same	as	the	engineers	whom	she	had	seen	on	locomotives	and	steamboats	,
相同的	作为	这	工程师	谁	她	有	已见	在	机车	和	汽船	,

“尽管西奥多拉小姐很清楚，矿业工程师与她在火车和汽船上看到的工程师并不相同，

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['graɪmi][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

yet	she	felt	that	engineers	in	general	,	by	reason	of	grimy	hands	and	faces	,
然而	她	毛毡	那	工程师	在	一般的	,	经过	原因	的	肮脏的	双手	和	面孔	,

但她觉得，工程师们普遍因为手和脸上的污垢，

[wɜːr; wər] [fər'evər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [gʊd] [sə'saɪəti] .

were	forever	cut	off	from	good	society	.
是	永远	切	离开	从	好的	社会	.

永远与上流社会隔绝。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	What	else	can	I	find	to	do	?	"	he	insisted	,
"	什么	别的	能	我	寻找	到	做	?	"	他	坚持	,

“我还能做什么呢？”他坚持道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [æz; əz] [wel] ? "

"	that	would	be	as	interesting	and	pay	as	well	?	"
"	那	会	是	作为	有趣的	和	支付	作为	出色地	?	"

“那岂不是既有趣又有报酬？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː]
" Well , I think that you could get into
" 出色地 , 我 思考 那 你 可以 得到 进入

“嗯，我觉得你可以进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['trɛʒɝɝz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [mɪlz] .
the treasurer's office of the Nashawapag Mills .
这 财务主管的 办公室 的 这 - 米尔斯 .

纳沙瓦帕格纺织厂财务处。

['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] [hæz; həz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] . "
Richard Somerset has great influence there . "
理查德 萨默塞特郡 有 伟大的 影响 那里 . "

理查德·萨默塞特在那里很有影响力。

" [naʊ] , [ænt] ['tedi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʊk] - ['kiːpər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" Now , Aunt Teddy , you wouldn't want me to be a book - keeper the rest of
" 现在 , 阿姨 泰迪 , 你 不会 想 我 到 是 一个 书 - 守门员 这 休息 的
[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

“泰迪阿姨，您肯定不希望我一辈子都当记账员吧？”

— [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ'd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['sæləri] ,
— for that is all I'd be ; and as for salary ,
— 为了 那 是 全部 ID 是 ; 和 作为 为了 薪水 ,

——因为我只想成为那样的人；至于薪水，

[ən'les] [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [daɪd] ,
unless I stayed there thirty or forty years , until those at the top died ,
除非 我 入住 那里 三十 或者 四十 年 , 直到 那些 在 这 顶部 死亡 ,

除非我在那里待上三四十年，直到那些高层人物去世，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ber] ['lɪvɪŋ] ,
I suppose that I could make a little more than a bare living ,
我 认为 那 我 可以 制作 一个 小的 更多的 比 一个 裸 活的 ,

我想我应该能挣到比勉强糊口多一点的收入。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] .
but it wouldn't be much more .
但 它 不会 是 很多 更多的 .

但也不会多太多。

" [ðen] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,
" Then Miss Theodora ,
" 然后 错过 狄奥多拉 ,

“然后是西奥多拉小姐，

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]
who could think of very few occupations outside of the learned professions in which
WHO 可以 思考 的 非常 很少 职业 外部 的 这 学习 职业 在 哪个
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] [maɪt] ['prɑːpərli] [ɪn'geɪdʒ] ,
a young man of good family might properly engage ,
一个 年轻的 男人 的 好的 家庭 可能 适当地 从事 ,

谁能想到，除了那些需要专业知识的职业之外，一个出身良好的年轻人还能从事哪些体面的职业呢？

[æt; ət][læst] [sə'rendərd] [tu:; tə]['ɜ:nəsts]['ɑ:rgju:mənts] .

at	last	surrendered	to	Ernest's	arguments	.
在	最后的	投降	到	欧内斯特的	论点	.

最终还是接受了欧内斯特的论点。

" [wi:; wi][hæv; həv][soʊ]['veri]['lɪt(ə)l]['mʌni] , " [sed]['ɜ:rnɪst] ,

"	We	have	so	very	little	money	,	"	said	Ernest	,
"	我们	有	所以	非常	小的	钱	,	"	说	欧内斯特	,

“我们几乎没有钱，”欧内斯特说。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [slaɪt]

after	he	had	let	her	know	that	Richard	Somerset	had	told	him	how	slight
后	他	有	让	她	知道	那	理查德	萨默塞特郡	有	讲述	他	如何	轻微

[ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ;

their	resources	were	;
他们的	资源	是	;

在他告诉她理查德·萨默塞特曾告诉他他们的资源有多么匮乏之后；

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [pʊr] ,

"	we	are	so	poor	,
"	我们	是	所以	贫穷的	,

我们太穷了，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][beg][ɔ:r] ['bɔ:roʊ] ,

that	in	a	few	years	I	know	that	I	would	have	to	beg	or	borrow	,
那	在	一个	很少	年	我	知道	那	我	会	有	到	求	或者	借	,

我知道几年后我可能就得乞讨或借钱了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][wʌn] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I'm	sure	you	would	not	wish	me	to	do	one	any	more	than	the	other	.
和	我是	当然	你	会	不是	希望	我	到	做	一	任何	更多的	比	这	其他	.

我相信你也不会希望我做其中任何一件事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	No	,	indeed	,	"	exclaimed	his	aunt	.
"	不	,	的确	,	"	惊呼	他的	阿姨	.

“不，的确如此，”他的姑姑惊呼道。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [æt; ət]

"	You	see	,	"	he	went	on	,	"	I	am	acquiring	very	extravagant	tastes	at
"	你	看	,	"	他	去	在	,	"	我	是	收购	非常	靡	口味	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

“你看，”他继续说道，“我在剑桥培养了非常奢侈的品味。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['mʌni] ,

There's	no	place	like	it	for	making	you	want	money	,
有	不	地方	喜欢	它	为了	制作	你	想	钱	,

没有哪个地方能像这里一样让你渴望金钱。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌns] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['kɑ:ntræst] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [hu:] [hæv; həv] ['plenti] . "

if	you	once	begin	to	contrast	yourself	with	fellows	who	have	plenty	.	"
如果	你	一次	开始	到	对比	你自己	和	伙伴们	WHO	有	很多	.	"

如果你开始将自己与那些拥有很多东西的人作比较。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] , " [said] [pʊr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	But	I	thought	you	were	independent	,	"	sighed	poor	Miss	Theodora	.
"	但	我	想法	你	是	独立的	,	"	叹了口气	贫穷的	错过	狄奥多拉	.

“但我以为你很独立，”可怜的西奥多拉小姐叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪst] ;

"	Oh	,	I	should	be	if	I	were	really	interested	in	my	work	,	"	replied	Ernest	;
"	哦	,	我	应该	是	如果	我	是	真的	感兴趣的	在	我的	工作	,	"	回复	欧内斯特	;

“哦，如果我真的对我的工作感兴趣，我就应该感兴趣，”欧内斯特回答说；

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdiz] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	but	,	you	see	,	I	can't	throw	myself	into	my	studies	as	I	ought	to	.
"	但	,	你	看	,	我	不能	扔	我	进入	我的	研究	作为	我	应该	到	.

“但是，你知道，我无法像我应该做的那样全身心投入到学习中。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtf(ə)l][ɪn] [ðʌs]

"	It	is	to	be	feared	that	Ernest	was	worse	than	a	little	artful	in	thus
"	它	是	到	是	害怕	那	欧内斯特	曾是	更糟	比	一个	小的	巧	在	因此

['peɪntɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

painting	himself	as	black	as	he	could	.
绘画	他自己	作为	黑色的	作为	他	可以	.

“恐怕欧内斯特的狡猾程度远不止于此，他竭尽所能地把自己描绘成一个彻头彻尾的坏人。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [ænt] , [wʌt] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

He	did	not	tell	his	aunt	,	what	really	was	the	truth	,
他	做过	不是	告诉	他的	阿姨	,	什么	真的	曾是	这	真相	,

他没有告诉他姑姑真相。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hɑːrvərd] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

that	it	was	harder	for	him	to	give	up	Harvard	now	than	it	would
那	它	曾是	更难	为了	他	到	给	向上	哈佛大学	现在	比	它	会

[hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

have	been	six	months	before	.
有	到过	六	几个月	前	.

现在对他来说，放弃哈佛比六个月前要难得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gruːp] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [frendz] ;

He	had	begun	to	have	his	own	group	of	special	friends	;
他	有	开始	到	有	他的	自己的	团体	的	特别的	朋友们	;

他开始拥有自己的一群特别的朋友；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .

he	had	begun	to	enjoy	many	phases	of	college	life	.
他	有	开始	到	享受	许多	阶段	的	大学	生活	.

他开始享受大学生活的各个阶段。

[dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['stʌdiz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː]

Despite	certain	distasteful	studies	,	he	might	have	gone	through
尽管	肯定	令人厌恶的	研究	,	他	可能	有	已消失	通过

尽管他做过一些令人不快的研究，但他可能还是会经历这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [dɪs'kredɪt] .

college	without	special	discredit	.
大学	没有	特别的	诋毁	.

上大学，没有特别的污点。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] [wʊd] ,

He	might	have	taken	his	degree	,	as	many	of	his	classmates	would	,
他	可能	有	已采取	他的	程度	,	作为	许多	的	他的	同学	会	,

他本可以像他的许多同学一样拿到学位，

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	considerable	culture	and	very	little	practical	knowledge	clinging	to	him	.
和	大量	文化	和	非常	小的	实际的	知识	依恋	到	他	.

他拥有相当的文化修养，但缺乏实践知识。

[hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə] ['dɔːdlɪŋ] [weɪz] .

He	trembled	when	he	saw	that	he	could	take	so	kindly	to	dawdling	ways	.
他	颤抖	什么时候	他	锯	那	他	可以	拿	所以	亲切地	到	磨蹭	方式	.

当他发现自己竟然如此宽容地接受拖延的方式时，他不禁颤抖起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pjʊrɪtən] ['kɑːnʃəns] [ˌɪntər'poʊzd] .

But	his	Puritan	conscience	interposed	.
但	他的	清教徒	良心	插入	.

但他的清教徒良心阻止了他。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['riːəli] [pʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

When	he	knew	how	really	poor	they	were	,
什么时候	他	知道	如何	真的	贫穷的	他们	是	,

当他知道他们有多么贫穷时，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪd] [ɔːl] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [æt; ət]

his	love	for	his	aunt	and	his	pride	all	imparted	to	him	a	firmness	at
他的	爱	为了	他的	阿姨	和	他的	自豪	全部	传授	到	他	一个	硬度	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['mɑːvəld] .

which	he	himself	marvelled	.
哪个	他	他自己	惊叹不已	.

他对姑妈的爱和自尊心都赋予了他一种令他自己都感到惊讶的坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [geɪv] [ɪn] ,

Miss	Theodora	gave	in	,
错过	狄奥多拉	给予	在	,

西奥多拉小姐妥协了。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɔːŋ] ['ɜːrnɪst] [baɪ]

partly	because	she	herself	had	begun	to	see	that	she	might	wrong	Ernest	by
部分	因为	她	她自己	有	开始	到	看	那	她	可能	错误的	欧内斯特	经过

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

insisting	on	his	carrying	out	her	ideas	.
坚持	在	他的	携带	出去	她	想法	.

部分原因是她自己也开始意识到，如果坚持让欧内斯特执行她的想法，她可能会伤害到他。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] [ʃoʊd] [ə; eɪ][maɪnd] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz]

His	poor	rank	in	the	classics	showed	a	mind	unlike	that	of	his	father	or	his
他的	贫穷的	秩	在	这	经典	显示	一个	头脑	与此不同	那	的	他的	父亲	或者	他的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他在古典文学方面的糟糕成绩表明他的才智与他的父亲或祖父截然不同。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːrkən][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][tuː; tə][get]

When	she	saw	his	brow	darken	at	mention	of	the	work	he	must	do	to	get
什么时候	她	锯	他的	眉头	变暗	在	提到	的	这	工作	他	必须	做	到	得到

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [griːk] ,

off	his	condition	in	Greek	,
离开	他的	状况	在	希腊语	,

当她看到他听到用希腊语说出他必须做哪些工作才能摆脱这种状况时，他的眉头就皱了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	remembered	how	cheerful	he	had	once	been	whistling	over	his	work	in	his
她	记得	如何	快乐	他	有	一次	到过	吹口哨	超过	他的	工作	在	他的

['beɪsmənt] [ruːm] .

basement	room	.
地下室	房间	.

她记得他曾经在地下室的房间里一边工作一边吹口哨，多么开心啊。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'dʒiːniəl] [wɜːrk] [ɔːr] ['stʌdiz] .

She	longed	to	see	him	again	engaged	in	congenial	work	or	studies	.
她	渴望	到	看	他	再次	已订婚的	在	相投	工作	或者	研究	.

她渴望看到他再次从事自己喜欢的工作或学习。

['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪgərəs] [dɪ'fens] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ɑːn]

Therefore	,	without	vigorous	defence	,	the	castle	in	Spain	which	she	had	founded	on
所以	,	没有	蓬勃	防御	,	这	城堡	在	西班牙	哪个	她	有	创立	在

['ɜːrnəsts]

Ernest's
欧内斯特的

因此，若不采取强有力的防御措施，她根据欧内斯特的遗嘱在西班牙建立的城堡将不复存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [fel] ['ʌndər] ['ɜːrnəsts] [də'rekt] [ə'sɔːlt] .

professional	career	fell	under	Ernest's	direct	assault	.
专业的	职业	跌倒	在下面	欧内斯特的	直接的	突击	.

职业生涯在欧内斯特的直接攻击下走向终结。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

But	she	was	disappointed	,
但	她	曾是	失望的	,

但她很失望。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

and	although	she	did	not	go	out	of	her	way	to	look	for	sympathy	,
和	虽然	她	做过	不是	去	出去	的	她	方式	到	看	为了	同情	,

虽然她并没有刻意寻求同情，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd][ˌdaɪ'ænθə] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

she	accepted	all	that	Miss	Chatterwits	and	Diantha	offered	her	.
她	公认	全部	那	错过	-	和	迪安莎	提供	她	.

她接受了查特维茨小姐和迪安莎向她提供的一切。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['riːəli] [biː'liːvd] [ðæt] ['hɑːrvərd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

The	former	really	believed	that	Harvard	was	the	only	institution	in	the	United	States
这	以前的	真的	相信	那	哈佛大学	曾是	这	仅有的	机构	在	这	团结的	各州

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	which	a	young	man	could	get	the	higher	education	.
在	哪个	一个	年轻的	男人	可以	得到	这	更高	教育	.

前者真心认为哈佛是美国唯一一所年轻人可以接受高等教育的机构。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ðæt] [ɪz] ,
" I don't know , " she said , " as I ever heard of a great man — that is ,
" 我 不 知道 , " 她 说 , " 作为 我 曾经 听到 的 一个 伟大的 男人 — 那 是 ,

“我不知道，”她说，“我听说过哪位伟人——也就是说，

[ə; eɪ] ['skɑːlər] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] — [ðæt] ['hædnt] ['grædʒueɪtɪd]
a scholar , for I don't forget some of the Presidents — that hadn't graduated
一个 学者 , 为了 我 不 忘记 一些 的 这 总统们 — 那 之前没有 毕业
[æt; ət] ['hɑːrvərd] .
at Harvard .
在 哈佛大学 .

一位学者，因为我不会忘记一些总统——他们并没有毕业于哈佛大学。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [greɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Not but what a man might be great , I suppose ,
不是 但 什么 一个 男人 可能 是 伟大的 , 我 认为 ,

但我想，这或许正是一个人伟大之处的体现吧。

[ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;
that wasn't what you would call a scholar ;
那 不是 什么 你 会 称呼 一个 学者 ;

那可算不上学者；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [wʊd] ['fɑːloʊ] [raɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
but I did think that Ernest would follow right after his grandfather ,
但 我 做过 思考 那 欧内斯特 会 跟随 正确的 后 他的 祖父 ,

但我确实认为欧内斯特会紧随他祖父的脚步。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
not to speak of his father .
不是 到 说话 的 他的 父亲 .

更别提他的父亲了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [juːv] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ! — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm]
And all the books you've saved for him , too , Miss Theodora ! — it does seem
和 全部 这 图书 你已经 已保存 为了 他 , 也 , 错过 狄奥多拉 ! — 它 做 似乎
[tuː] [bæd] . "
too bad . "
也 坏的 . "

还有你为他保存的所有书籍，西奥多拉小姐！——真是太可惜了。

" [oʊ] , [aɪ] [stɪl] [ɪk'spekt] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" Oh , I still expect Ernest to be a great man , " said Miss Theodora , a trifle
" 哦 , 我 仍然 预计 欧内斯特 到 是 一个 伟大的 男人 , " 说 错过 狄奥多拉 , 一个 琐事
['duːbiəsli] .
dubiously .
可疑地 .

“哦，我仍然相信欧内斯特会成为一个伟大的人，”西奥多拉小姐略带怀疑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] .
" I am sure that he has shown considerable talent already for inventing things .
" 我 是 当然 那 他 有 所示 大量 天赋 已经 为了 发明 事物 .

“我相信他已经展现出了相当的发明创造天赋。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [jiː; ji] - [iːz] , " [wʌz; wəz] [mɪs] - - ['daʊtf(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
" Ye - es , " was Miss Chatterwits ' doubtful response .
" 叶 - es , " 曾是 错过 - - 疑 回复 .

“是的，”查特维茨小姐犹豫地回答道。

" [jiː; ji] - [iːz] ,
" Ye - es ,
" 叶 - es ,

“是的，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ðæts] [æt; ət][ɔːl]
— but it seems as if most of the things has been invented that's at all
— 但 它 似乎 作为 如果 最多 的 这 事物 有 到过 发明 那就是 在 全部
['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
likely to give a man a great reputation ,
可能 到 给 一个 男人 一个 伟大的 名声 ,

——但似乎大多数能为一个人赢得好名声的东西都已经被发明出来了。

— [ðə; ði] ['telɪˌgræfs] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪnz] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['soʊɪŋ]
— the telegraphs and steamboats and steam engines , not to mention sewing
— 这 电报 和 汽船 和 蒸汽 发动机 , 不是 到 提到 缝纫
[mə'ʃiːnz] ,
machines ,
机器 ,

——电报、汽船和蒸汽机，更不用说缝纫机了。

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ][wɜːrk] . "
which I must say has made a great difference in my work . "
哪个 我 必须 说 有 制成 一个 伟大的 不同之处 在 我的 工作 . "

我必须说，这给我的工作带来了很大的改变。

" [oʊ] , [wel] , ['sʌmtaɪmz] [men] ['benɪfɪt] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɔːr]
" Oh , well , sometimes men benefit the world by inventing some little thing , or
" 哦 , 出色地 , 有时 男人 益处 这 世界 经过 发明 一些 小的 事物 , 或者
['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] — [wel] ,
making an improvement — well ,
制作 一个 改进 — 出色地 ,

“哦，嗯，有时候人类通过发明一些小东西或做出一些改进来造福世界——嗯，

[ɪn] [stiːm] ['endʒɪnz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
in steam engines or something of that kind . "
在 蒸汽 发动机 或者 某物 的 那 种类 . "

比如蒸汽机之类的东西。”

" [aɪ] [der] [seɪ] ,
" I dare say ,
" 我 敢 说 ,

我敢说，

— [aɪ] ['hævnt] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] - [biː; bi][smɑːrtər][ðæn; ðən]['eni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wer]
— I haven't any doubt but Ernest'll be smarter than any boy in the school where
— 我 还没有 任何 怀疑 但 - 是 更聪明 比 任何 男生 在 这 学校 在哪里
['hiːz] ['goʊɪŋ] .
he's going .
他是 去 .

我毫不怀疑，欧内斯特会比他要去的那所学校里的任何男孩都聪明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf]
But it always did seem to me that studies of that kind were well enough
但 它 总是 做过 似乎 到 我 那 研究 的 那 种类 是 出色地 足够的
[fɔːr; fər][ben] [bruːs] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;
for Ben Bruce — and such ;
为了 本 布鲁斯 — 和 这样的 ;

但我一直觉得，这类研究对于本·布鲁斯来说已经足够好了——诸如此类；

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] , — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [aʊt] [æt; ət] ['hɑːrvərd] .

but	Ernest	,	—	he	seems	to	belong	out	at	Harvard	.
但	欧内斯特	,	—	他	似乎	到	属于	出去	在	哈佛大学	.

但是欧内斯特——他似乎更适合待在哈佛。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd] — [fɔːr; fər] [mɪs] - ['riːəli] [laɪkt] [ben] [bruːs] ['veri] [mʌtʃ] .

"	This	was	unkind	—	for	Miss	Chatterwits	really	liked	Ben	Bruce	very	much	.
"	这	曾是	不友善	—	为了	错过	-	真的	喜欢	本	布鲁斯	非常	很多	.

“这太不厚道了——因为查特维茨小姐真的很喜欢本·布鲁斯。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ræðər] ['wɜːrdi] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bruːs]

But	lately	she	had	had	one	or	two	rather	wordy	encounters	with	Mrs	.	Bruce
但	最近	她	有	有	一	或者	二	相当	冗长	遭遇	和	太太	.	布鲁斯

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met][baɪ] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz]

when	they	had	met	by	chance	at	a	neighbor's
什么时候	他们	有	遇见	经过	机会	在	一个	邻居

但最近，她和布鲁斯太太在邻居家偶然相遇时，有过一两次相当激烈的争论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] " ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪn] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

The	little	dressmaker	was	fond	of	"	drawing	the	line	,	"	as	she	said	,	and
这	小的	裁缝	曾是	喜爱	的	"	绘画	这	线	,	"	作为	她	说	,	和

['religeitɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

relegating	people	,
降级	人们	,

这位小裁缝喜欢“划清界限”，正如她自己所说，并把人归类。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

in	conversation	,	at	least	,	to	their	proper	places	.
在	对话	,	在	至少	,	到	他们的	恰当的	地方	.

至少在谈话中，它们都能回到各自应有的位置。

['mɪsɪz] . [bruːs] [hæd; həd]['sɪmələr] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ;

Mrs	.	Bruce	had	similar	proclivities	;
太太	.	布鲁斯	有	相似的	倾向	;

布鲁斯夫人也有类似的癖好；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['ækjərət] ['deɪtə][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [hɜːr; hər] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	with	less	accurate	data	on	which	to	base	her	classification	of	her
但	和	较少的	准确的	数据	在	哪个	到	根据	她	分类	的	她

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

但她用于对邻居进行分类的数据不够准确。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] - [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fraʊn] .

she	sometimes	made	mistakes	on	which	Miss	Chatterwits	was	bound	to	frown	.
她	有时	制成	错误	在	哪个	错过	-	曾是	边界	到	皱眉	.

她有时会犯一些错误，让查特维茨小姐不禁皱眉。

" [ɪf] [aɪ] [went] [ə'baʊt] ['soʊɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bruːs] ,

"	If	I	went	about	sewing	from	house	to	house	,	"	said	Mrs	.	Bruce	,
"	如果	我	去	关于	缝纫	从	房子	到	房子	,	"	说	太太	.	布鲁斯	,

“如果我挨家挨户地缝制衣服，”布鲁斯太太说，

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,
" I suppose I might know more about people than I do ; but being in private life ,
" 我 认为 我 可能 知道 更多的 关于 人们 比 我 做 ; 但 存在 在 私人的 生活 ,

"我想我可能比实际更了解人；但身处私人生活，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn]
it isn't to be supposed I know much but what has been handed down
它 不是 到 是 据称 我 知道 很多 但 什么 有 到过 递交 向下
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] . "
to me in my own family . "
到 我 在 我的 自己的 家庭 . "

我懂得不多，只是从家族传承下来的那些东西。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] ['soʊɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , " [sed] [mɪs] - ,
" Well , if you went about sewing from house to house , " said Miss Chatterwits ,
" 出色地 , 如果 你 去 关于 缝纫 从 房子 到 房子 , " 说 错过 - ,

"嗯，如果你挨家挨户地缝制衣服的话，"查特维茨小姐说，

" [juːd] [biː; bi] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
" you'd be more use to your family than you are now .
" 你会 是 更多的 使用 到 你的 家庭 比 你 是 现在 .

"你如果能为家人做点什么，就会比现在更有用。"

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [læst] [wɜːrd] [mɪs] - [hæd; həd] [flaʊnst] [ə'weɪ] ,
" With which last word Miss Chatterwits had flounced away ,
" 和 哪个 最后的 单词 错过 - 有 踱步 离开 ,

查特维茨小姐说完这最后一句话，就气冲冲地走了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [spoʊk] ['sʌmwʌt] [dɪ'priːʃieɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bruːsɪz] ,
and for a time spoke somewhat depreciatingly of the Bruces ,
和 为了 一个 时间 辐 有些 贬值 的 这 布鲁斯 ,

而且有一段时间，他说话的语气略带贬低意味。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ænsestər] .
although in her heart she envied them their Revolutionary ancestor .
虽然 在 她 心 她 令人羡慕 他们 他们的 革命者 祖先 .

虽然她内心深处羡慕他们那些革命的先辈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd][noʊ] ['peti] [praɪd] .
Miss Theodora had no petty pride .
错过 狄奥多拉 有 不 小气 自豪 .

西奥多拉小姐没有丝毫的自尊心。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ben] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] ,
She liked Ben ; she knew that he was a good friend for Ernest ,
她 喜欢 本 ; 她 知道 那 他 曾是 一个 好的 朋友 为了 欧内斯特 ,

她喜欢本；她知道本是欧内斯特的好朋友。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɜːnəsts] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]
and the one thing that reconciled her to the change in Ernest's career was
和 这 一 事物 那 和解 她 到 这 改变 在 欧内斯特的 职业 曾是
[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ,
the fact that ,
这 事实 那 ,

唯一让她能够接受欧内斯特职业转变的原因是：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [help][ænd; ənd][ədˈvaɪs]

for	a	year	at	least	,	he	would	be	able	to	have	much	help	and	advice
为了	一个	年	在	至少	,	他	会	是	有能力的	到	有	很多	帮助	和	建议

[frʌm; frəm][ben] .

from	Ben	.
从	本	.

至少在一年内，他可以从本那里得到很多帮助和建议。

['æftər][ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [get][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'griː] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [liːv]

After	the	latter	should	get	his	scientific	degree	,	he	would	probably	leave
后	这	后者	应该	得到	他的	科学	程度	,	他	会	大概	离开

['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Boston	;
波士顿	;

后者在获得科学学位后，可能会离开波士顿；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wʊd] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɜːrnɪst] .

but	for	the	present	she	knew	that	his	friendship	would	mean	much	to	Ernest	.
但	为了	这	展示	她	知道	那	他的	友谊	会	意思是	很多	到	欧内斯特	.

但她知道，就目前而言，他的友谊对欧内斯特意义重大。

['ɜːrnɪst] [spent] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]

Ernest	spent	six	weeks	of	the	summer	after	his	decision	about	college	at	a
欧内斯特	花费	六	周	的	这	夏天	后	他的	决定	关于	大学	在	一个

['kwaɪət] ['siːʃɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ben] .

quiet	seashore	village	with	Ben	.
安静的	海滨	村庄	和	本	.

决定上大学后的那个夏天，厄内斯特和本在宁静的海滨村庄度过了六周。

[ben] ['tjuːtəd] ['ɜːrnɪst][ɪn] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

Ben	tutored	Ernest	in	various	branches	in	which	he	was	deficient	,
本	辅导	欧内斯特	在	各种各样的	分支	在	哪个	他	曾是	不足	,

本辅导欧内斯特学习他薄弱的各个方面，

[ænd; ənd] [pruːvd] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['betər] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [hoʊpt]

and	proved	an	even	better	friend	to	him	than	Miss	Theodora	had	hoped
和	已证实	一个	甚至	更好的	朋友	到	他	比	错过	狄奥多拉	有	希望

.

:
.

事实证明，他比西奥多拉小姐所希望的还要好。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊv] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Sometimes	,	as	they	sat	in	a	little	cove	at	the	edge	of	the	water	,
有时	,	作为	他们	卫星	在	一个	小的	海湾	在	这	边缘	的	这	水	,

有时，当他们坐在水边的小海湾里时，

['letɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [fɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt]

letting	their	books	fall	from	their	hands	,	gazing	at	the	crescent	-	shaped
出租	他们的	图书	落下	从	他们的	双手	,	凝视	在	这	新月	-	形状

['plɪməθ] [ʃɔːr] ,

Plymouth	shore	,
普利茅斯	支撑	,

他们任由手中的书滑落，凝视着新月形的普利茅斯海岸。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] .

they	would	talk	of	many	things	outside	of	their	work	.
他们	会	讲话	的	许多	事物	外部	的	他们的	工作	.

他们会谈论很多工作以外的事情。

[ben] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] .

Ben	was	an	enthusiast	about	the	early	history	of	New	England	.
本	曾是	一个	爱好者	关于	这	早期的	历史	的	新的	英格兰	.

本对新英格兰早期历史非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['θiːəraɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntriːz] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

He	loved	to	theorize	over	the	country's	possibilities	,
他	喜爱	到	理论化	超过	这	该国的	可能性	,

他喜欢对国家的未来发展可能性进行理论探讨。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['greɪtnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [plaːntid] [baɪ] [ðə; ði]

and	to	trace	its	present	greatness	from	the	principles	planted	by	the
和	到	痕迹	它是	展示	伟大	从	这	原则	已种植	经过	这

['plɪməθ] [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ['kɑːləniz] .

Plymouth	and	Massachusetts	Bay	colonies	.
普利茅斯	和	马萨诸塞州	湾	殖民地	.

并追溯其今日的伟大，要知道它源于普利茅斯和马萨诸塞湾殖民地所奠定的原则。

[wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [ɪk'skleɪmd] : " [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkərz] , [ben] !

Once	as	they	sat	there	talking	,	Ernest	exclaimed	:	"	Those	men	were	workers	,	Ben	!
一次	作为	他们	卫星	那里	说	,	欧内斯特	惊呼	:	"	那些	男人	是	工人	,	本	!

有一次，他们坐在那里聊天时，欧内斯特突然喊道："本，那些人都是工人！"

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [rɔːŋ] [tə'deɪ] , — [wiː; wi] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

Sometimes	I	think	that	we	are	all	wrong	today	,	—	we	attach	so	much	importance
有时	我	思考	那	我们	是	全部	错误的	今天	,	—	我们	附	所以	很多	重要性

[tuː; tə] [bʊks] .

to	books	.
到	图书	.

有时我觉得我们现在都错了——我们太看重书籍了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]

I	believe	that	I	should	have	been	much	better	off	now	and	happier	if	I	could
我	相信	那	我	应该	有	到过	很多	更好的	离开	现在	和	更快乐	如果	我	可以

[hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

have	gone	at	once	to	work	two	or	three	years	ago	,
有	已消失	在	一次	到	工作	二	或者	三	年	前	,

我相信，如果两三年前我就能立刻去工作，我现在的情况会好得多，也会更快乐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] —

instead	of	undertaking	—
反而	的	承诺	—

而不是承担——

" [bʌt; bət] [ben] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	But	Ben	interrupted	him	.
"	但	本	中断	他	.

但本打断了他。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

you	are	wrong	.
你	是	错误的	.

您错了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [jʊr; jər]['prɪvəlɪdʒɪz] .

You	do	not	realize	your	privileges	.
你	做	不是	意识到	你的	特权	.

你没有意识到自己拥有的特权。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['envid] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

Perhaps	you	will	be	surprised	to	hear	that	I	envied	you	your	chance	of	going
也许	你	将要	是	惊讶	到	听到	那	我	令人羡慕	你	你的	机会	的	去

[tuː; tə]['hɑːrvərd] .

to	Harvard	.
到	哈佛大学	.

你或许会惊讶地发现，我其实很羡慕你有机会去哈佛大学。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

It	would	have	been	my	choice	to	go	there	if	I	could	.
它	会	有	到过	我的	选择	到	去	那里	如果	我	可以	.

如果可以，我肯定会选择去那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər]

But	the	Institute	was	more	practical	,	and	I	dare	say	was	the	best	for
但	这	研究所	曾是	更多的	实际的	,	和	我	敢	说	曾是	这	最好的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但研究所更务实，而且我敢说它最适合我。

['oʊnli] — [dəunt] [meɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] , ['ɜːrnɪst] .

Only	—	don't	make	too	little	account	of	your	advantages	,	Ernest	.
仅有的	—	不	制作	也	小的	帐户	的	你的	优势	,	欧内斯特	.

但是——欧内斯特，不要低估你的优势。

" [wʌt] [ben] [sed] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

"	What	Ben	said	was	true	enough	.
"	什么	本	说	曾是	真的	足够的	.

本说的话确实有道理。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] .

own	mind	was	essentially	that	of	the	scholar	.
自己的	头脑	曾是	本质上	那	的	这	学者	.

他的思想本质上就是学者的思想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [fər'evər] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

He	could	have	gone	on	forever	acquiring	knowledge	.
他	可以	有	已消失	在	永远	收购	知识	.

他本可以永远不断地获取知识。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ]

He	had	no	desire	to	put	it	at	once	to	the	practical	use	to	which
他	有	不	欲望	到	放	它	在	一次	到	这	实际的	使用	到	哪个

[nə'sesəti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] .

necessity	compelled	him	.
必要性	被迫	他	.

他并不想立刻将它投入实际用途，尽管迫于形势的需要，他不得不这样做。

[jet] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ɜːnəsts] ['temprəmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Yet	,	understanding	Ernest's	temperament	,	he	had	not	discouraged	him	from
然而	,	理解	欧内斯特的	气质	,	他	有	不是	灰心	他	从

['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ,

leaving	college	,
离开	大学	,

然而，他了解欧内斯特的性情，所以并没有劝阻他离开大学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] .

and	he	stood	ready	to	help	him	to	the	utmost	in	his	scientific	work	.
和	他	站立	准备好	到	帮助	他	到	这	极致	在	他的	科学	工作	.

他随时准备尽全力帮助他进行科学研究。

['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['enviəs] [maɪnd] ,

Many	a	time	,	however	,	with	no	envious	mind	,
许多	一个	时间	,	然而	,	和	不	羡慕	头脑	,

然而，很多时候，并非出于嫉妒之心，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] .

he	had	wished	that	it	had	been	his	to	change	places	with	Ernest	.
他	有	希望	那	它	有	到过	他的	到	改变	地方	和	欧内斯特	.

他曾希望自己能和欧内斯特交换位置。

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz]

What	delightful	hours	,	he	thought	,	he	could	have	passed	within	the	gray	walls
什么	愉快	小时	,	他	想法	,	他	可以	有	通过了	之内	这	灰色的	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] !

of	the	college	library	!
的	这	大学	图书馆	!

他心想，如果能在大学图书馆灰色的墙壁内度过几个小时该有多愉快啊！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən] ['ɜːrnɪst] , [pər'hæps] ,

He	would	have	been	no	more	inclined	than	Ernest	,	perhaps	,
他	会	有	到过	不	更多的	倾斜	比	欧内斯特	,	也许	,

或许他不会比欧内斯特更倾向于这样做。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɪs] [θiːədɔrəs] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] [kə'rɪr] .

to	follow	Miss	Theodora's	plans	for	a	lawyer's	career	.
到	跟随	错过	狄奥多拉的	计划	为了	一个	律师	职业	.

遵照西奥多拉小姐的计划，成为一名律师。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [eɪmd] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːrvərd] [prə'fesər] .

No	;	he	would	have	aimed	rather	to	be	a	Harvard	professor	.
不	;	他	会	有	旨在	相当	到	是	一个	哈佛大学	教授	.

不，他更想成为哈佛大学的教授。

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][poʊst] -

Had	fortune	favored	him	,	he	would	have	spent	a	long	time	in	post	-
有	财富	受青睐	他	,	他	会	有	花费	一个	长的	时间	在	邮政	-

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stʌdi] ,

graduate	study	,
毕业	学习	,

如果运气好的话，他本可以花很长时间攻读研究生学位。

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['fɔːrən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

not	only	at	Cambridge	,	but	at	some	foreign	university	.
不是	仅有的	在	剑桥	,	但	在	一些	外国的	大学	.

不仅在剑桥大学，而且在一些外国大学也是如此。

" [wʌt] ['fɑːli] !

"	What	folly	!
"	什么	蠢事	!

“真是愚蠢！”

" [hiː; hi] [wʊd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kraɪ] ; " [laɪf][ɪz]

"	he	would	then	suddenly	cry	;	"	life	is
"	他	会	然后	突然	哭	;	"	生活	是

然后他会突然哭起来；“生命是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['præktɪk(ə)l] .

practical	.
实际的	.

实际的。

" [bʌt; bət] [waɪl] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['duːti] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] ,

"	But	while	doing	the	duty	that	lay	nearest	,
"	但	尽管	正在做	这	责任	那	躺	最近的	,

“但在履行最紧迫的职责时，

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['hɑːrvərd] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	knew	well	enough	that	Harvard	would	have	meant	infinitely	more	to	him
他	知道	出色地	足够的	那	哈佛大学	会	有	意思是	无限地	更多的	到	他

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [kɔːrs] .

than	his	chosen	course	.
比	他的	选定	课程	.

他非常清楚，哈佛大学对他来说意义远比他选择的专业重大得多。

['dʊrɪŋ] [tuː] ['jɪrz] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ɜːnəsts] [tek'nɑːlədʒi] [kɔːrs] [wɜːr; wər][hiː; hi][ænd; ənd][ben] [tə'geðər] .

During	two	years	only	of	Ernest's	Technology	course	were	he	and	Ben	together	.
期间	二	年	仅有的	的	欧内斯特的	技术	课程	是	他	和	本	一起	.

欧内斯特只在学习技术课程的两年里和本在一起。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][hiː; hi] [went] [west] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːntest]

When	the	latter	was	graduated	he	went	West	at	once	to	begin	his	contest
什么时候	这	后者	曾是	毕业	他	去	西方	在	一次	到	开始	他的	竞赛

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɜːrk] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

for	the	honors	and	the	wealth	which	were	to	work	that	wonderful	change	in
为了	这	荣誉	和	这	财富	哪个	是	到	工作	那	精彩的	改变	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

the	affairs	of	his	family	.
这	事务	的	他的	家庭	.

后者毕业后立即前往西部，开始争夺荣誉和财富，这些荣誉和财富将给他的家庭带来巨大的变化。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wel] ,

But	Ernest	had	started	well	,
但	欧内斯特	有	开始	出色地	,

但欧内斯特的开局不错。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['gaɪd(ə)ns] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	even	without	his	friend's	guidance	he	kept	on	in	the	path	he	had
和	甚至	没有	他的	朋友们	指导	他	保留	在	在	这	小路	他	有

[mɑ:rkt] [aʊt] .

marked	out	.
标记	出去	.

即使没有朋友的指导，他仍然坚持走自己规划好的道路。

[tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]

To	give	an	account	of	the	four	years	of	his	work	would	be	to	tell	a
到	给	一个	帐户	的	这	四	年	的	他的	工作	会	是	到	告诉	一个

['ræðər] [mə'nɑ:tənəs] ['stɔ:ri] .

rather	monotonous	story	.
相当	单调	故事	.

要详细描述他四年来的工作，那将是一个相当单调的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ru:'ti:n] — [fɑ:r]

This	was	not	because	he	allowed	his	life	to	be	a	mere	routine	—	far
这	曾是	不是	因为	他	允许	他的	生活	到	是	一个	仅仅	常规	—	远的

[frʌm; frəm] [ðɪs] .

from	this	.
从	这	.

这并非因为他让自己的生活变得平淡乏味——恰恰相反。

[waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ˌenər'dʒetɪkli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər]

While	he	worked	energetically	during	the	winter	,	he	managed	to	find	time	for
尽管	他	工作	精力充沛地	期间	这	冬天	,	他	管理	到	寻找	时间	为了

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

虽然他在冬天工作非常努力，但他还是设法抽出时间进行休闲娱乐。

[sə'saɪəti] , [soʊ] - [kɔ:ld] , [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

Society	,	so	-	called	,	did	not	interest	him	.
社会	,	所以	-	称为	,	做过	不是	兴趣	他	.

他不感兴趣所谓的社会。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [frendz] , [ʌv; əv] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	he	had	a	group	of	friends	,	of	fixed	purpose	like	his	own	,
但	他	有	一个	团体	的	朋友们	,	的	固定的	目的	喜欢	他的	自己的	,

但他有一群朋友，和他一样目标明确。

[hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['bɔɪɪʃ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

who	were	still	sufficiently	boyish	to	enjoy	life	.
WHO	是	仍然	足够	男孩气	到	享受	生活	.

他们仍然保留着足够的男孩气概，享受生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi:; hi] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['spesɪmənz] ,

With	them	he	took	long	walks	in	search	of	geological	specimens	,
和	他们	他	采取	长的	散步	在	搜索	的	地质	标本	,

他和他们一起进行了长时间的徒步旅行，寻找地质标本。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɑ:n] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [tu:; tə] [ʃer] [mɪs] [θi:ədɔrəs] ['sɪmp(ə)l] [ti:] .

inviting	them	home	on	winter	evenings	to	share	Miss	Theodora's	simple	tea	.
邀请	他们	家	在	冬天	晚上	到	分享	错过	狄奥多拉的	简单的	茶	.

在冬日的夜晚，邀请他们到家中享用西奥多拉小姐亲手做的清茶。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['westərn] [frendz] [ʌv; əv] ['ɜːnəsts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [soʊ]

From	some	of	these	Western	friends	of	Ernest's	,	with	a	point	of	view	so
从	一些	的	这些	西	朋友们	的	欧内斯特的	,	和	一个	观点	的	看法	所以

[ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

unlike	her	own	,
与此不同	她	自己的	,

欧内斯特的一些西方朋友，他们的观点与她自己的截然不同，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [geɪnd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['aʊtlʊk] [ɑːn] [laɪf] .

Miss	Theodora	gained	an	entirely	different	outlook	on	life	.
错过	狄奥多拉	获得	一个	完全	不同的	前景	在	生活	.

西奥多拉小姐对生活有了完全不同的看法。

['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

Ernest	had	impressed	on	her	the	fact	that	the	West	was	to	be	his
欧内斯特	有	印象深刻	在	她	这	事实	那	这	西方	曾是	到	是	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

欧内斯特曾向她强调，西部将是他的家。

[æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

at	least	,	until	he	had	made	a	lot	of	money	.
在	至少	,	直到	他	有	制成	一个	很多	的	钱	.

至少在他赚了很多钱之前是这样的。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðiːz] ['westənəz] , [wɪð; wɪθ]

She	began	,	therefore	,	to	take	an	interest	,	not	only	in	these	Westerners	,	with
她	开始	,	所以	,	到	拿	一个	兴趣	,	不是	仅有的	在	这些	西方人	,	和

[ðer; ðər] [brɔːd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

their	broad	pronunciation	,
他们的	广阔	发音	,

因此，她开始对这些发音粗犷的西方人产生了兴趣，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri] [ɪt'self] .

but	in	the	Western	country	itself	.
但	在	这	西	国家	本身	.

但在西方国家本身。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] " [ðə; ði]['ɔːrəgən] [treɪl] " ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] ['westərn]

She	re	-	read	"	The	Oregon	Trail	"	;	she	read	one	or	two	other	books	of	Western
她	关于	-	读	"	这	俄勒冈州	踪迹	"	;	她	读	一	或者	二	其他	图书	的	西

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

她重读了《俄勒冈之旅》；她还读了一两本其他关于西部旅行的书籍。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ænd; ənd][nə'vædə; nə'vɑːdə][ɪn][hɜːr; hər]

She	studied	the	topography	of	Colorado	and	Nevada	in	her
她	研究	这	地形	的	科罗拉多州	和	内华达州	在	她

[oʊld]['ætləs] ,

old	atlas	,
老的	图集	,

她翻阅着旧地图册，研究科罗拉多州和内华达州的地形。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tʃæns] [skræps][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt]

and	she	always	noted	in	the	newspapers	chance	scraps	of	information	about	that
和	她	总是	著名的	在	这	报纸	机会	碎屑	的	信息	关于	那

['dɪstənt] ['riːdʒən] .

distant	region	.
遥远	地区	.

她总是会在报纸上留意有关那个遥远地区的零星信息。

['nɑːhɑːnt] [nuː] ['ɜːrnɪst] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['sʌmər] .

Nahant	knew	Ernest	no	more	in	summer	.
纳汉特	知道	欧内斯特	不	更多的	在	夏天	.

到了夏天，纳汉特已经不再认识欧内斯特了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [spent] ['elsˌwer] [ɪn] ['præktɪk(ə)l] [fiːld] [wɜːrk] .

His	long	vacation	was	always	spent	elsewhere	in	practical	field	work	.
他的	长的	假期	曾是	总是	花费	别处	在	实际的	场地	工作	.

他的长假总是花在其他地方从事实地工作上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel]

He	almost	dropped	out	of	the	lives	of	those	who	had	known	him	so	well
他	几乎	掉落	出去	的	这	生活	的	那些	WHO	有	已知	他	所以	出色地

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

as	a	little	boy	.
作为	一个	小的	男生	.

他几乎从那些从小就非常了解他的人的生活中消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['soʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

At	the	same	time	,	he	had	enough	social	diversion	.
在	这	相同的	时间	,	他	有	足够的	社会的	导流	.

与此同时，他也有足够的社交消遣。

[ɪn] [ðə; ði] [nuː] [set] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːrmd] [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

In	the	new	set	of	which	he	now	formed	one	there	was	always	more	or	less
在	这	新的	放	的	哪个	他	现在	形成	一	那里	曾是	总是	更多的	或者	较少的

['goʊɪŋ] [ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

在他现在组建的新团队中，总是或多或少有事情发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)
第5/7页

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] .

The	sisters	of	some	of	his	friends	invited	him	to	their	dances	.
这	姐妹	的	一些	的	他的	朋友们	受邀	他	到	他们的	舞蹈	.

他一些朋友的姐妹邀请他参加她们的舞会。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ðæt] [keit] ['ri:əlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	seemed	so	heartily	to	enjoy	his	new	popularity	that	Kate	realized	,	with	a
他	似乎	所以	衷心地	到	享受	他的	新的	人气	那	凯特	已实现	,	和	一个

['sɜ:rt(ə)n] [peɪn] ,

certain	pain	,
肯定	疼痛	,

他似乎非常享受自己新获得的声望，这让凯特感到一丝痛苦，她意识到：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

that	he	was	drawing	away	from	her	;
那	他	曾是	绘画	离开	从	她	;

他正在疏远她；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di'pɑ:tɪŋ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] ['plez(ə)nt] [oʊld] [west] [end] [laɪf] .

that	he	was	departing	far	from	that	pleasant	old	West	End	life	.
那	他	曾是	离开	远的	从	那	令人愉快的	老的	西方	结尾	生活	.

他即将远离昔日西区那令人愉悦的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [baɪ]['ju:zɪŋ][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [ɪn]

There	was	an	irony	of	fate	in	remembering	that	by	using	her	influence	in
那里	曾是	一个	讽刺	的	命运	在	记住	那	经过	使用	她	影响	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['ɜ:rnɪst] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

the	direction	of	the	new	work	which	Ernest	had	undertaken	,
这	方向	的	这	新的	工作	哪个	欧内斯特	有	已	,

命运弄人，令人感到讽刺的是，正是她利用自己的影响力，引导欧内斯特开展了这项新工作。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .

she	had	helped	to	send	him	farther	away	.
她	有	帮助	到	发送	他	更远	离开	.

她曾帮助把他送得更远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[wen] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kæst] ,

When	the	die	was	finally	cast	,
什么时候	这	死	曾是	最后	投掷	,

当一切尘埃落定之时，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['waɪzli] [kept] [tuː; tə] [hɜːr'self] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['ɜːnəsts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Miss	**Theodora**	**wisely**	**kept**	**to**	**herself**	**her**	**disappointment**	**at**	**Ernest's**	**change**	**of**
错过	狄奥多拉	明智地	保留	到	她自己	她	失望	在	欧内斯特的	改变	的

[plæn] .

plan	**.**
计划	.

西奥多拉小姐明智地将对欧内斯特改变计划的失望之情藏在心底。

[hɜːr; hər] [laɪf] [ðʌs] [fɑːr] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

Her	**life**	**thus**	**far**	**had**	**accustomed**	**her**	**to**	**disappointments**	**.**
她	生活	因此	远的	有	习惯	她	到	失望	.

她迄今为止的人生经历让她习惯了失望。

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	**a**	**pang**	**she**	**had**	**felt**	**,**	**for**	**example**	**,**	**some**	**years**	**after**	**leaving**	**it**	**,**
什么	一个	疼痛	她	有	毛毡	,	为了	例子	,	一些	年	后	离开	它	,

例如，离开那里几年后，她仍然感到一阵强烈的失落感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ]

when	**she**	**heard**	**that**	**the**	**old**	**family**	**house**	**on**	**the**	**hill**	**had**	**become**	**a**	**boarding**
什么时候	她	听到	那	这	老的	家庭	房子	在	这	爬坡道	有	变得	一个	登机

[haʊs] !

house	**!**
房子	!

当她听说山上的老家变成了寄宿公寓时！

[haʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['biːkən] [striːt] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə]

How	**disturbed**	**she**	**had**	**been**	**,**	**walking**	**up**	**Beacon**	**Street**	**one**	**day**	**,**	**to**
如何	不安	她	有	到过	,	步行	向上	灯塔	街道	一	天	,	到

有一天，她沿着比肯街走着，当时她多么心神不宁啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[siː] ['wɜkmən] ['terɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['pɜːrp(ə)l] - ['windəud]

see	**workmen**	**tearing**	**down**	**one**	**of**	**the**	**most**	**dignified**	**of**	**the**	**old**	**purple**	**-**	**windowed**
看	工人	撕裂	向下	一	的	这	最多	凝重	的	这	老的	紫色的	-	窗口

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

看到工人们正在拆除一座古老而庄严的紫色窗户房屋。

[wʌns] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

once	**the**	**home**	**of**	**intimate**	**friends**	**of**	**hers**	**,**
一次	这	家	的	亲密的	朋友们	的	她的	,

这里曾是她亲密朋友们的住所，

[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌgliːɚ] [ɪf] [mɔːr] [ɔːr'neɪt] ['strʌktʃər] !

to	**make**	**way**	**for**	**an**	**uglier**	**if**	**more**	**ornate**	**structure**	**!**
到	制作	方式	为了	一个	更丑	如果	更多的	华丽	结构	!

为一座虽然更华丽但却更丑陋的建筑让路！

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [kɑːr] [træks] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪtʃ] [rʌn] [θruː] [tʃɑːrlz] [striːt]

What	**an**	**intrusion**	**she**	**felt**	**the**	**car**	**tracks**	**to**	**be**	**which**	**run**	**through**	**Charles**	**Street**
什么	一个	入侵	她	毛毡	这	车	轨道	到	是	哪个	跑步	通过	查尔斯	街道

[ə'krɔːs] ['biːkən] [striːt] ,

across	**Beacon**	**Street**	**,**
穿过	灯塔	街道	,

她觉得穿过查尔斯街和比肯街的汽车轨道简直是一种侵扰。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !

connecting	the	South	and	the	West	Ends	of	the	city	!
连接	这	南	和	这	西方	结束	的	这	城市	!

连接城市的南部和西部!

[mɪs] [θi:ədɔrəs] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['trævəst]

Miss	Theodora's	Boston	was	not	so	large	but	that	it	could	be	traversed
错过	狄奥多拉的	波士顿	曾是	不是	所以	大的	但	那	它	可以	是	穿越

[baɪ] ['eni] ['helθi] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [fʊt] ;

by	any	healthy	person	on	foot	;
经过	任何	健康	人	在	脚	;

西奥多拉小姐的波士顿并不算大，任何一个身体健康的人都可以步行游览。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	she	agreed	with	Miss	Chatterwits	when	she	exclaimed	,
和	她	同意	和	错过	-	什么时候	她	惊呼	,

她同意查特维茨小姐的说法，并惊呼道:

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][ðə; ði] [west] [end][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['rɑ:ksˌbɛri] [nek] ?

"	What	in	the	world	has	the	West	End	to	do	with	Roxbury	Neck	?
"	什么	在	这	世界	有	这	西方	结尾	到	做	和	罗克斯伯里	脖子	?

“西区和罗克斯伯里颈有什么关系？”

" ['ri:əl]['traɪəlz] , [laɪk] ['ɝ:nəsts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] , [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber]

"	Real	trials	,	like	Ernest's	change	of	plan	,	Miss	Theodora	was	able	to	bear
"	真实的	试验	,	喜欢	欧内斯特的	改变	的	计划	,	错过	狄奥多拉	曾是	有能力的	到	熊

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌekwə'nɪməti] .

with	surprising	equanimity	.
和	奇怪	平静	.

“像欧内斯特改变计划这样的真正考验，西奥多拉小姐都能以令人惊讶的平静承受。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [kweɪld] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ,

She	had	not	even	quailed	when	she	made	that	discovery	,
她	有	不是	甚至	畏缩	什么时候	她	制成	那	发现	,

当她发现这一点时，她甚至没有丝毫畏惧。

['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

hardest	of	all	even	for	a	sensible	woman	,	that	she	was	growing	old	.
最难	的	全部	甚至	为了	一个	明智的	女士	,	那	她	曾是	生长	老的	.

即使对于一个明智的女人来说，最难接受的莫过于自己正在变老。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ru:d] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [kɑ:r] ,

The	first	rude	shock	had	come	one	day	in	a	horse	-	car	,
这	第一的	粗鲁的	震惊	有	来	一	天	在	一个	马	-	车	,

第一次残酷的打击发生在某天乘坐马车的时候。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [æn; ən]['oʊvər] - [drest] [jʌŋ] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

when	she	heard	an	over	-	dressed	young	mother	say	to	her	little
什么时候	她	听到	一个	超过	-	穿着	年轻的	母亲	说	到	她	小的

当她听到一位穿着过于隆重的年轻母亲对她的小女儿说.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] : " [gɪv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ] [si:t] .

son	in	a	loud	whisper	:	"	Give	the	old	lady	a	seat	.
儿子	在	一个	大声	耳语	:	"	给	这	老的	女士	一个	座位	.

儿子大声低语道：“给老太太坐下。”

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][oʊld] ;

"	Before	this	Miss	Theodora	had	certainly	not	thought	of	herself	as	old	;
"	前	这	错过	狄奥多拉	有	当然	不是	想法	的	她自己	作为	老的	;

在此之前，西奥多拉小姐肯定没有觉得自己老了；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

but	looking	in	the	glass	on	her	return	home	,
但	寻找	在	这	玻璃	在	她	返回	家	,

但她回到家后，看着镜子里的自己，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

she	saw	that	the	youth	had	vanished	from	her	face	.
她	锯	那	这	青年	有	消失了	从	她	脸	.

她发现她脸上的青春气息已经消失了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['oʊvər] - [drest] [jʌŋ] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] " ['oʊldɪʃ] " [mɔːr] ['truːli]

For	though	the	over	-	dressed	young	mother	might	have	said	"	oldish	"	more	truly
为了	尽管	这	超过	-	穿着	年轻的	母亲	可能	有	说	"	有点老了	"	更多的	真的

[ðæn; ðən] " [oʊld] ,

than	"	old	,
比	"	老的	,

虽然这位穿着过于隆重的年轻母亲用“略显老态”来形容可能比用“老”更贴切，

" [jet] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] .

"	yet	Miss	Theodora	realized	that	the	change	had	come	.
"	然而	错过	狄奥多拉	已实现	那	这	改变	有	来	.

然而，西奥多拉小姐意识到，变化已经到来。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'faɪn] ,

What	it	was	she	could	scarcely	define	,
什么	它	曾是	她	可以	几乎	定义	,

她几乎无法定义那究竟是什么，

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wer] [wʌns][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

save	that	there	were	now	long	lines	on	her	cheek	where	once	there	had	been
节省	那	那里	是	现在	长的	线条	在	她	脸颊	在哪里	一次	那里	有	到过

['kɝːvz] ,

curves	,
曲线	,

只是她脸颊上原本柔美的曲线如今变成了长长的皱纹。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][pər'hæps] [les] [braɪt] , [ðæt] [greɪ] [her] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

that	her	eyes	were	perhaps	less	bright	,	that	gray	hairs	had	begun	to	appear	,
那	她	眼睛	是	也许	较少的	明亮的	,	那	灰色的	头发	有	开始	到	出现	,

她的眼睛或许不如以前明亮了，而且已经开始出现白发。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] ['kʌlər] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

and	that	certainly	she	had	less	color	than	formerly	.
和	那	当然	她	有	较少的	颜色	比	以前	.

而且她的脸色确实比以前暗淡了许多。

[ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

All	these	changes	had	not	come	in	a	day	,	and	yet	in	a	day	,	in	an	hour	,
全部	这些	变化	有	不是	来	在	一个	天	,	和	然而	在	一个	天	,	在	一个	小时	,

所有这些变化并非一日之内发生，然而却在一天之内，甚至一个小时内发生。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['riːəlaɪzd] [ðem; ðəm] .

Miss	Theodora	realized	them	.
错过	狄奥多拉	已实现	他们	.

西奥多拉小姐意识到了这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] [wɜːr; wər] [stɪl] [fjuː]

As	she	looked	in	the	mirror	and	saw	that	her	gray	hairs	were	still	few
作为	她	看起来	在	这	镜子	和	锯	那	她	灰色的	头发	是	仍然	很少

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kaʊnt] ,

enough	to	count	,
足够的	到	数数	,

当她照镜子，发现自己的白头发还少得可以数得过来时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

she	glanced	below	the	glass	to	the	little	faded	photograph	on	the	table	.
她	瞥了一眼	以下	这	玻璃	到	这	小的	褪色	照片	在	这	桌子	.

她透过玻璃杯瞥了一眼桌上那张褪色的小照片。

[dʒɑːn][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

John	had	passed	into	the	land	of
约翰	有	通过了	进入	这	土地	的

约翰已经进入了……的国度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[pər'petʃuəl] [juːθ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ðæt] ['ʌðər] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][maːrks]

perpetual	youth	,	and	William	,	that	other	,	had	he	begun	to	show	the	marks
永久	青年	,	和	威廉	,	那	其他	,	有	他	开始	到	展示	这	标记

[ʌv; əv][eɪdʒ] ?

of	age	?
的	年龄	?

永葆青春的他，还有威廉，另一个人，他是否已经开始显露出衰老的迹象了?

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪʃ] , [θɪk] [her] ,

Thus	she	wondered	as	she	gazed	at	the	young	man	with	the	longish	,	thick	hair	,
因此	她	想知道	作为	她	凝视	在	这	年轻的	男人	和	这	较长	,	厚的	头发	,

于是，她一边凝视着那个有着浓密长发的年轻男子，一边心想：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [læft] .

at	which	Ernest	had	sometimes	laughed	.
在	哪个	欧内斯特	有	有时	笑了	.

欧内斯特有时会对此发笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [let] [hɜːr; hər][maɪnd]['wɑːndər][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

But	she	seldom	let	her	mind	wander	in	this	direction	,
但	她	很少	让	她	头脑	漫步	在	这	方向	,

但她很少让自己的思绪飘向这方面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɔːrd] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

and	she	turned	it	now	toward	other	friends	of	her	girlhood	,
和	她	转向	它	现在	朝向	其他	朋友们	的	她	少女时代	,

现在她把矛头指向了她少女时代的其他朋友。

[ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

of	whom	some	occasionally	flitted	across	her	vision	.
的	谁	一些	偶尔	飞掠	穿过	她	想象	.

其中一些偶尔会在她的视野中闪现。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]

The	most	of	those	who	had	been	her	contemporaries	the	winter	she	came	out
这	最多	的	那些	WHO	有	到过	她	同时代人	这	冬天	她	来了	出去

[wɜːr; wər] [naʊ] ['mærid] .

were	now	married	.
是	现在	已婚	.

她刚出狱那年冬天，与她同龄的大多数人现在都已经结婚了。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] " ['mærid] [wel] , " [æz; əz][ðə; ði]

Of	these	,	she	could	not	recall	one	who	had	not	"	married	well	,	"	as	the
的	这些	,	她	可以	不是	记起	一	WHO	有	不是	"	已婚	出色地	,	"	作为	这

[freɪz] [ɪz] .

phrase	is	.
短语	是	.

她想不起来这些人中有谁没有“嫁得好”，正如俗语所说。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['groʊɪŋ] [oʊld] [mɔːr] ['greɪsfəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?

Were	they	growing	old	more	gracefully	than	she	?
是	他们	生长	老的	更多的	优雅地	比	她	?

他们是不是比她更优雅地老去?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːrtli] ['meɪtrənz] ,

Would	she	change	places	with	any	one	of	those	portly	matrons	,
会	她	改变	地方	和	任何	一	的	那些	肥胖的	女舍监	,

她愿意和那些体态丰腴的太太们交换身份吗?

[əb'zɔːrbd] [naʊ] [ɪn]['fæməli][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] ?

absorbed	now	in	family	or	social	interests	?
吸收	现在	在	家庭	或者	社会的	兴趣	?

现在是否全身心投入到家庭或社交活动中?

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [fjuː] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'træktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	sphere	of	the	unmarried	few	was	unattractive	to	her	.
这	领域	的	这	未婚	很少	曾是	不吸引人	到	她	.

她对未婚人士的圈子毫无兴趣。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] , ['weðər] ['lɪtəreri] [ɔːr] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ,

The	causes	,	whether	literary	or	philanthropic	,
这	原因	,	无论	文学	或者	慈善	,

这些原因，无论是文学上的还是慈善上的，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [θruː] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

into	which	the	majority	threw	themselves	had	certainly	no	charm	for	her	.
进入	哪个	这	多数	扔	他们自己	有	当然	不	魅力	为了	她	.

她对大多数人所热衷的事情丝毫没有兴趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns]['æftər][ðə; ði]

She	could	not	have	worked	for	the	Indians	after	the
她	可以	不是	有	工作	为了	这	印度人	后	这

她之后不可能再为印第安人工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['serə] ['sʌməsit, -set] .

manner	of	her	cousin	Sarah	Somerset	.
方式	的	她	表哥	莎拉	萨默塞特郡	.

她表妹莎拉·萨默塞特的举止。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪndiən] [reɪs] [siːmd] [tuː] ['kruːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] ['læviʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

To	her	the	Indian	race	seemed	too	cruel	for	the	enthusiasm	lavished	on	it
到	她	这	印度	种族	似乎	也	残忍的	为了	这	热情	慷慨的	在	它

[baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['wɪmɪn] .

by	a	certain	group	of	Boston	women	.
经过	一个	肯定	团体	的	波士顿	女性	.

在她看来，波士顿某些女性对印度人表现出的热情，与印度人过于残酷的形象不符。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [vɜːrdʒd] [tɔːrd] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lægd] [bɪ'haɪnd] ,

When	her	father	had	verged	toward	Transcendentalism	she	had	lagged	behind	,
什么时候	她	父亲	有	接近	朝向	超验主义	她	有	滞后	在后面	,

当她父亲逐渐倾向于超验主义时，她却落后了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['mɑːdərn] " ['ɪzəmz] " [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

and	more	modern	"	isms	"	were	even	farther	out	of	her	reach	.
和	更多的	现代的	"	主义	"	是	甚至	更远	出去	的	她	抵达	.

而更现代的“主义”对她来说就更遥不可及了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['duːbiəsli] [tuː; tə] ['ræpsədiːz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens]

She	listened	dubiously	to	rhapsodies	by	one	of	her	cousins	on	the	immense
她	听着	可疑地	到	狂想曲	经过	一	的	她	表兄弟姐妹	在	这	巨大

['spɪrɪtʃuəl]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['veidəz] .

spiritual	value	of	the	Vedas	.
精神	价值	的	这	吠陀经	.

她半信半疑地听着一位表兄对吠陀经巨大精神价值的赞叹。

['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] !

Woman	suffrage	!
女士	选举权	!

妇女选举权！

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [frend] [huː] [wækst] ['eləkwənt] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,

Well	,	she	had	only	one	friend	who	waxed	eloquent	over	this	,	and	Miss	Theodora	,
出色地	,	她	有	仅有的	一	朋友	WHO	打蜡	雄辩	超过	这	,	和	错过	狄奥多拉	,

嗯，她只有一位朋友对此事滔滔不绝，那就是西奥多拉小姐。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ,

although	on	the	whole	liberal	-	minded	,
虽然	在	这	所有的	自由主义	-	有思想	,

虽然总体上思想开明，

[wʌz; wəz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [dres]

was	repelled	from	a	study	of	the	question	by	the	peculiarities	of	dress
曾是	排斥	从	一个	学习	的	这	问题	经过	这	特殊性	的	裙子

[ænd; ənd] ['mænər] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌdevə'tiːz] .

and	manner	affected	by	some	of	its	devotees	.
和	方式	做作的	经过	一些	的	它是	信徒	.

由于某些信徒的穿着和举止十分怪异，他便放弃了对这个问题的研究。

['iːv(ə)n] ['kʌltʃər] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] ,

Even	Culture	itself	,	with	a	capital	letter	,
甚至	文化	本身	,	和	一个	首都	信	,

甚至连“文化”本身，首字母大写，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fæd][ʌv; əv][hɜːrz] .

and	all	that	this	implies	could	never	have	been	a	fad	of	hers	.
和	全部	那	这	暗示	可以	绝不	有	到过	一个	时尚	的	她的	.

而这一切所暗示的，绝不可能是她一时兴起。

[ðə; ði] [bʊks] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [naʊ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	books	people	talked	about	now	were	so	different	from	those	that	she	had
这	图书	人们	谈话	关于	现在	是	所以	不同的	从	那些	那	她	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ;

been	accustomed	to	;
到过	习惯	到	;

人们现在谈论的书籍与她以前习惯的书籍截然不同；

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑ:dərn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [kɛəd]
she knew nothing about modern French literature , and her friends cared
她 知道 没有什么 关于 现代的 法语 文学 , 和 她 朋友们 关心
['nʌθɪŋ]
nothing
没有什么

她对法国现代文学一无所知，她的朋友们也毫不在意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['fɛri:ɝ] [ɔ:r] ['kræb] .
for Miss Ferrier or Crabbe .
为了 错过 费里尔 或者 克拉布 .

致费里尔小姐或克拉布小姐。

['æftər] [ɔ:l] , [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [frendz]
After all , Miss Theodora would not have changed places with one of these friends
后 全部 , 错过 狄奥多拉 会 不是 有 已更改 地方 和 一 的 这些 朋友们
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
of her youth ,
的 她 青年 ,

毕竟，西奥多拉小姐绝不会和她年轻时的任何一位朋友交换身份。

['mærid] [ɔ:r] [ˌʌn'mærid] ,
married or unmarried ,
已婚 或者 未婚 ,

已婚或未婚

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tæblɪts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ɔ:r] [noʊt] - [bʊks] [kræmd] [wɪð; wɪθ]
with their tablets covered with social engagements or note - books crammed with
和 他们的 片剂 涵盖 和 社会的 订婚 或者 笔记 - 图书 拥挤 和
[ə'pɔintmənts] [fɔ:r; fər] ['mi:tiŋz] [ɔ:r] ['lektʃərz] .
appointments for meetings or lectures .
预约 为了 会议 或者 讲座 .

他们的平板电脑上记满了社交活动安排，笔记本上则密密麻麻地记着会议或讲座的预约。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] [sə'fɪʃntli] [fʊl] .
She found her own life sufficiently full .
她 成立 她 自己的 生活 足够 满的 .

她觉得自己的生活已经足够充实了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['wɜ:ri] ,
That she was growing old brought her little worry ,
那 她 曾是 生长 老的 带来 她 小的 担心 ,

她并不为变老而感到担忧。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɜ:nəsts] [plænz] .
coming as it did at the same time with the change in Ernest's plans .
未来 作为 它 做过 在 这 相同的 时间 和 这 改变 在 欧内斯特的 计划 .

这与欧内斯特计划的改变同时发生。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sloʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ,
Although she would have been very slow to admit it ,
虽然 她 会 有 到过 非常 慢的 到 承认 它 ,

虽然她肯定不会轻易承认，

['keɪts] ['θɜːroʊ] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] ['ɜːnəsts] [nuː] [kə'rɪr] ['mɑːdɪfaɪd] [mɪs] [θiːədɔrəs] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv]

Kate's	thorough	approval	of	Ernest's	new	career	modified	Miss	Theodora's	own	view	of
凯特的	彻底	赞同	的	欧内斯特的	新的	职业	修改的	错过	狄奥多拉的	自己的	看法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

凯特对欧内斯特新事业的彻底认可改变了西奥多拉小姐对此事的看法。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [keit] [ænd; ənd]

Unconsciously	she	had	begun	to	dream	of	a	united	fortune	for	Kate	and
不知不觉	她	有	开始	到	梦	的	一个	团结的	财富	为了	凯特	和

['ɜːrnɪst] ;

Ernest	;
欧内斯特	;

她不知不觉地开始梦想凯特和欧内斯特能拥有共同的财富；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	in	her	eyes	the	two	were	perfectly	adapted	to	each	other	.
为了	在	她	眼睛	这	二	是	完美	改编	到	每个	其他	.

在她看来，这两个人简直是天作之合。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ,

"	There's	a	prospect	of	your	amounting	to	something	now	,
"	有	一个	前景	的	你的	金额	到	某物	现在	,

“现在看来，你很有可能会有所成就。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [keit] [seɪ] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [wʌn] [deɪ] .

"	she	heard	Kate	say	to	Ernest	one	day	.
"	她	听到	凯特	说	到	欧内斯特	一	天	.

“有一天，她听到凯特对欧内斯特说。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [jɔːr'self] [ðɪs] ['wɪntər] ,

"	You	haven't	been	at	all	like	yourself	this	winter	,
"	你	还没有	到过	在	全部	喜欢	你自己	这	冬天	,

这个冬天你一点都不像平时的你，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fræŋkli] .

and	I	just	believe	that	college	would	have	ruined	you	,	"	she	continued	frankly	.
和	我	只是	相信	那	大学	会	有	毁坏	你	,	"	她	持续	坦率地说	.

“我就是觉得上大学会毁了你，”她坦率地继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keit] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ]

It	was	Kate	who	pointed	out	to	Miss	Theodora	the	perils	that	surrounded	a
它	曾是	凯特	WHO	尖	出去	到	错过	狄奥多拉	这	危险	那	包围	一个

[jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

young	man	who	was	not	very	much	interested	in	his	work	at	Cambridge	.
年轻的	男人	WHO	曾是	不是	非常	很多	感兴趣的	在	他的	工作	在	剑桥	.

是凯特向西奥多拉小姐指出，一个对剑桥学业不太感兴趣的年轻人会面临怎样的危险。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] . "

"	Well	,	of	course	you	ought	to	know	,	for	you	have	a	brother	in	college	.	"
"	出色地	,	的	课程	你	应该	到	知道	,	为了	你	有	一个	兄弟	在	大学	.	"

“你当然应该知道，因为你有个哥哥在上大学。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][rælf; reɪf] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt][ə'laɪk] .

"	Oh	,	dear	me	,	Ernest	and	Ralph	aren't	a	bit	alike	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	欧内斯特	和	拉尔夫	不是	一个	少量	同样	.

“哦，我的天哪，厄内斯特和拉尔夫一点都不像。”

['ɜːrnɪst] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] .

Ernest	**would**	**always**	**be**	**different**	**from**	**Ralph**	**,**	**I**	**should**	**hope**	**.**
欧内斯特	会	总是	是	不同的	从	拉尔夫	,	我	应该	希望	.

我希望厄内斯特永远都会和拉尔夫不一样。

" [fɔːr; fər] [keɪt] [ænd; ənd][rælf; reɪf] , [sɪns] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['veri] ['dɪfrənt]

"	**For**	**Kate**	**and**	**Ralph**	**,**	**since**	**their**	**childhood**	**,**	**had**	**gone**	**on**	**very**	**different**
"	为了	凯特	和	拉尔夫	,	自从	他们的	童年	,	有	已消失	在	非常	不同的

[pæðz] .

paths	**.**
路径	.

“凯特和拉尔夫从小就走上了截然不同的道路。”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɝːnəsts] ['groʊɪŋ] [laɪk] [rælf; reɪf] ;

"	**No**	**,**	**I'm**	**not**	**afraid**	**of**	**Ernest's**	**growing**	**like**	**Ralph**	**;**
"	不	,	我是	不是	害怕的	的	欧内斯特的	生长	喜欢	拉尔夫	;

“不，我并不害怕厄内斯特长得像拉尔夫；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] ['influənst] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

but	**I**	**know**	**that**	**Ernest**	**is**	**more**	**easily**	**influenced**	**than**	**you**	**think**	**,**
但	我	知道	那	欧内斯特	是	更多的	容易地	影响	比	你	思考	,

但我知道欧内斯特比你想象的更容易受影响。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdiz] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

and	**it's**	**a**	**good**	**thing**	**that**	**he's**	**going**	**to**	**have**	**studies**	**that**	**will**	**interest**	**him**	**.**
和	它是	一个	好的	事物	那	他是	去	到	有	研究	那	将要	兴趣	他	.

他能学习自己感兴趣的专业，这是一件好事。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [tuː; tə] ['ɔːgər] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	**All**	**of**	**which**	**seemed**	**to**	**Miss**	**Theodora**	**to**	**augur**	**well**	**for**	**the**	**plans**	**which**	**she**
"	全部	的	哪个	似乎	到	错过	狄奥多拉	到	占卜师	出色地	为了	这	计划	哪个	她

[hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

had	**formed**	**for**	**these**	**two**	**young**	**people**	**.**
有	形成	为了	这些	二	年轻的	人们	.

“西奥多拉小姐觉得这一切都预示着她为这两个年轻人制定的计划将会顺利进行。”

[tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [keɪt] [spoʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fræŋkli] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

To	**Ernest**	**Kate**	**spoke**	**even**	**more**	**frankly**	**than**	**to**	**his**	**aunt**	**.**
到	欧内斯特	凯特	辐	甚至	更多的	坦率地说	比	到	他的	阿姨	.

凯特对欧内斯特说话比对他姑妈说话还要直白。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**knew**	**that**	**you'd**	**do**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	知道	那	你会	做	它	,	"	她	说	,

“我就知道你会这么做，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

"	**and**	**I**	**feel**	**almost**	**sure**	**that**	**you'll**	**make**	**a**	**great**	**man**	**,**
"	和	我	感觉	几乎	当然	那	你会	制作	一个	伟大的	男人	,

“而且我几乎可以肯定，你会成为一个伟大的人。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [jʊr; jər] [ænt]

and	**really**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**help**	**your**	**aunt**
和	真的	你	将要	是	有能力的	到	帮助	你的	阿姨

你真的可以帮助你的姑姑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] .

much	sooner	than	if	you	began	to	study	law	.
很多	很快	比	如果	你	开始	到	学习	法律	.

比你开始学习法律要快得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][wɑːnt]['kʌz(ə)n] [ˌθiːə'dɔrə] [tuː; tə][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .

As	soon	as	possible	I	want	Cousin	Theodora	to	have	lots	of	money	.
作为	很快	作为	可能的	我	想	表哥	狄奥多拉	到	有	很多	的	钱	.

我希望西奥多拉表妹尽快拥有很多钱。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

She	won't	accept	anything	from	me	,
她	惯于	接受	任何事物	从	我	,

她不会接受我给的任何东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['mʌni] [fɔːr; fər]

and	you	have	no	idea	how	many	things	there	are	that	she	needs	money	for
和	你	有	不	主意	如何	许多	事物	那里	是	那	她	需求	钱	为了

.

:

.

你根本不知道她需要钱去买多少东西。

" [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hiː; hi] [kɛəd] [moʊst]

"	So	Ernest	,	encouraged	by	the	good	opinion	of	the	young	woman	he	cared	most
"	所以	欧内斯特	,	鼓励	经过	这	好的	观点	的	这	年轻的	女士	他	关心	最多

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“于是，欧内斯特受到他最在乎的那位年轻女子的好评的鼓舞，

[meɪd] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

made	less	than	he	might	have	made	of	the	older	woman's	disappointment	.
制成	较少的	比	他	可能	有	制成	的	这	老	女性的	失望	.

他得到的比他本可以从那位年长女性的失望中获得的要少得多。

[hiː; hi] [meɪd] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

He	made	less	of	it	,	perhaps	,	because	,	with	the	confidence	of	youth	,
他	制成	较少的	的	它	,	也许	,	因为	,	和	这	信心	的	青年	,

他对此并不在意，或许是因为，凭借着年轻人的自信，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [taɪm] [nɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [best]

he	believed	the	time	near	when	she	would	admit	that	he	had	done	the	very	best
他	相信	这	时间	靠近	什么时候	她	会	承认	那	他	有	完毕	这	非常	最好的

[θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

thing	for	them	both	.
事物	为了	他们	两个都	.

他相信不久之后她就会承认，他为他们俩做了最好的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['mɪsɪz] . - [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [mɪs]

Mrs	**.**	**Fetchum**	**pressed**	**her**	**face**	**close**	**to**	**the**	**window**	**pane**	**to**	**watch**	**Miss**
太太	.	-	按下	她	脸	关闭	到	这	窗户	窗格	到	手表	错过

[ˌθiːə'dɔrə] ['entər] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

Theodora	**enter**	**her**	**door**	**.**
狄奥多拉	进入	她	门	.

费彻姆太太把脸贴在窗玻璃上，看着西奥多拉小姐走进她的房门。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [eint] [kwaɪt] [æz; əz][fɜːrm][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**Miss**	**Theodora**	**ain't**	**quite**	**as**	**firm**	**on**	**her**	**feet**	**as**	**she**
"	它	似乎	到	我	错过	狄奥多拉	不是	相当	作为	公司	在	她	脚	作为	她

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	**to**	**be**	**.**
用过的	到	是	.

“我觉得西奥多拉小姐的步伐不如以前那么稳健了。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [sʌm; səm] ?

Don't	**you**	**think**	**she**	**stoops**	**some**	**?**
不	你	思考	她	门廊	一些	?

你不觉得她有点卑躬屈膝吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	**she**	**said**	**to**	**her**	**husband**	**.**
"	她	说	到	她	丈夫	.

她对丈夫说。

" [mɪs] [θiːədɔrəs] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Miss**	**Theodora's**	**getting**	**along**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	错过	狄奥多拉的	获得	沿着	,	"	曾是	这	回答	.

“西奥多拉小姐一切都好，”有人回答说。

" [ʃiːz] [nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "

"	**She's**	**not**	**as**	**young**	**as**	**she**	**was**	**.**	**"**
"	她是	不是	作为	年轻的	作为	她	曾是	.	"

“她不再像以前那么年轻了。”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ker] .

"	**She**	**isn't**	**older**	**than**	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**Digby**	**,**	**but**	**she's**	**had**	**a**	**sight**	**more**	**care**	**.**
"	她	不是	老	比	太太	.	斯图尔特	迪格比	,	但	她是	有	一个	视线	更多的	关心	.

“她年纪并不比斯图尔特·迪格比夫人大，但她保养得更好一些。”

[wel] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz]

Well	**,**	**speaking**	**of**	**angels**	**,**	**there**	**she**	**is**
出色地	,	请讲	的	天使	,	那里	她	是

说到天使，她就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

现在，

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz]

"	**—**	**and**	**the**	**good**	**woman's**	**voice**	**trembled**	**with**	**excitement**	**as**	**Mrs**	**.**	**Digby's**
"	—	和	这	好的	女性的	嗓音	颤抖	和	激动	作为	太太	.	迪格比的

[vɪk'tɔːriə] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [θiːədɔrəs] [dɔːr] .

victoria	**drew**	**up**	**before**	**Miss**	**Theodora's**	**door**	**.**
维多利亚	画	向上	前	错过	狄奥多拉的	门	.

“——当迪格比太太的维多利亚式轿车停在西奥多拉小姐的门前时，这位善良的女士的声音激动得颤抖起来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] ['hɔːrsɪz] ['skɔːrnfəli] ['pɔd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt]

From	time	to	time	Mrs	.	Digby's	horses	scornfully	pawed	the	pavement	in	front
从	时间	到	时间	太太	.	迪格比的	马匹	轻蔑地	爪子	这	路面	在	正面

[ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] [haʊs] ,

of	Miss	Theodora's	house	,
的	错过	狄奥多拉的	房子	,

迪格比太太的马时不时会不屑地用蹄子刨西奥多拉小姐家门前的路面。

[waɪl] [ðə; ði] ['oʊnər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [draɪv] .

while	the	owner	waited	for	her	cousin	to	get	ready	for	the	drive	.
尽管	这	所有者	等待	为了	她	表哥	到	得到	准备好	为了	这	驾驶	.

主人在等待表妹准备好开车的时候。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['nevər] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['draɪvz] ,

Miss	Theodora	never	greatly	enjoyed	these	drives	,
错过	狄奥多拉	绝不	非常	享受	这些	驱动	,

西奥多拉小姐一直不太喜欢这些驾车旅行。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] ['mænər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

for	a	certain	condescension	in	Mrs	.	Digby's	manner	always	disturbed	her	.
为了	一个	肯定	居高临下	在	太太	.	迪格比的	方式	总是	不安	她	.

迪格比太太那种居高临下的态度总是让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

She	knew	,	too	,
她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn'vaɪtɪd] [ən'les] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

that	she	was	seldom	invited	unless	the	latter	had	some	object	of	her
那	她	曾是	很少	受邀	除非	这	后者	有	一些	目的	的	她

[oʊn] [tuː; tə] [sɜːrv] .

own	to	serve	.
自己的	到	服务	.

除非对方有自己的目的要达成，否则她很少会被邀请。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

On	the	present	occasion	they	were	hardly	seated	in	the	carriage	before	the	special
在	这	展示	场合	他们	是	几乎	坐着	在	这	运输	前	这	特别的

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [draɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

purpose	of	this	drive	was	revealed	.
目的	的	这	驾驶	曾是	揭晓	.

这一次，他们刚坐进马车，这次出行的特殊目的就揭晓了。

" [keit] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌθiːə'dɔrə] .

"	Kate	is	a	great	trial	to	me	,	Theodora	.
"	凯特	是	一个	伟大的	审判	到	我	,	狄奥多拉	.

“凯特对我来说是个很大的考验，西奥多拉。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [sə'saɪəti] ?

Would	you	believe	,	I	can't	get	her	to	take	the	least	interest	in	society	?
会	你	相信	,	我	不能	得到	她	到	拿	这	至少	兴趣	在	社会	?

你相信吗？我根本无法让她对社会产生丝毫兴趣！

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊ'tɪljən] [ðɪs] ['wɪntər] .

Why	,	I	couldn't	make	her	go	to	the	cotillions	this	winter	.
为什么	,	我	不能	制作	她	去	到	这	舞会	这	冬天	.

唉，我没办法让她今年冬天去参加舞会。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['pɑːpjələr] ; [ænd; ənd] [its] [tuː]

With	her	bright	manner	she	would	be	very	popular	;	and	it's	too
和	她	明亮的	方式	她	会	是	非常	受欢迎的	;	和	它是	也

她性格开朗，会很受欢迎；而且这也太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʃiːz] [hæd; həd] ,
provoking to think , after all the advantages she's had ,
挑衅 到 思考 , 后 全部 这 优势 她是 有 ,

不禁令人深思，毕竟她拥有那么多优势。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [θroʊz] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] ,
she fairly throws herself away on old ladies and colored children ,
她 相当 投掷 她自己 离开 在 老的 女士们 和 有色 孩子们 ,

她对老妇人和黑人孩子毫不掩饰自己的感情。

— [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [ðæt] [juːd] [help] [ˌem 'iː] .
— and I do wish that you'd help me .
— 和 我 做 希望 那 你会 帮助 我 .

——我真心希望你能帮帮我。

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] ['gɪlti] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌmɪs'diːd] .
" Miss Theodora trembled as if guilty herself of some misdeed .
" 错过 狄奥多拉 颤抖 作为 如果 有罪的 她自己 的 一些 不当行为 .

“西奥多拉小姐浑身颤抖，仿佛自己犯了什么错事似的。”

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['feɪntli] ,
" she asked faintly ,
" 她 问 淡淡的 ,

她轻声问道：

['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [keit] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz]
knowing well enough that it was she who had interested Kate in the Old Ladies
会心 出色地 足够的 那 它 曾是 她 WHO 有 感兴趣的 凯特 在 这 老的 女士们
- [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] .
' Home and the colored children .
- 家 和 这 有色 孩子们 .

她很清楚，是她让凯特对老妇人之家和黑人儿童产生了兴趣。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
Mrs . Digby seemed to read her thoughts .
太太 . 迪格比 似乎 到 读 她 想法 .

迪格比太太似乎看穿了她的心思。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz]
" Of course , I don't want her to give up her reading to the old ladies
" 的 课程 , 我 不 想 她 到 给 向上 她 阅读 到 这 老的 女士们
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

“当然，我并不希望她完全放弃给老太太们读书。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [sə'saɪəti] .
But I do wish you could make her realize her obligations to society .
但 我 做 希望 你 可以 制作 她 意识到 她 义务 到 社会 .

但我真心希望你能让她意识到自己对社会的责任。

[aɪ] [kɑ:nt] [maɪ'self] .
I can't myself .
我 不能 我 .

我做不到。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] [ɔ:l] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['evər] [goʊz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ]
Why , she refuses all invitations , and hardly ever goes even to her sewing
为什么 , 她 拒绝 全部 邀请函 , 和 几乎 曾经 去 甚至 到 她 缝纫
['sɜ:rk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

为什么呢？她拒绝所有邀请，甚至连缝纫小组都很少去。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃi:l] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [vaʊz] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
The next thing she'll be taking vows at St . Margaret's or doing something
这 下一个 事物 壳 是 采取 誓言 在 英石 . 玛格丽特的 或者 正在做 某物
['i:kwəli] [əb'sɜ:rd] .
equally absurd .
同样地 荒诞 .

接下来她可能就会去圣玛格丽特教堂发誓成为修女，或者做其他同样荒谬的事情。

" [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] , [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][soʊ] ['du:ɪŋ] , ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ju:z]
" Miss Theodora , though aware of the hopelessness of so doing , promised to use
" 错过 狄奥多拉 , 尽管 意识到的 的 这 绝望 的 所以 正在做 , 承诺 到 使用
[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [keit] .
her influence with Kate .
她 影响 和 凯特 .

“西奥多拉小姐虽然知道这样做毫无希望，但她还是答应利用自己的影响力去劝说凯特。”

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][bɔ:rn][fɔ:r; fər]
Mrs . Digby herself was born for
太太 . 迪格比 她自己 曾是 出生 为了

迪格比夫人本人就是为此而生的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

社会，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [mɪs]
and it was a trial even greater than she had represented to Miss
和 它 曾是 一个 审判 甚至 更大的 比 她 有 代表 到 错过
[ˌθi:ə'dɔrə] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] .
Theodora that her daughter should be so indifferent to the great world .
狄奥多拉 那 她 女儿 应该 是 所以 冷漠 到 这 伟大的 世界 .

而这比她向西奥多拉小姐描述的还要令人难以接受，因为她的女儿竟然对世事如此漠不关心。

" [keit] [hæz; həz] [staɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , " [ænd; ənd] ['mænər] ,
" Kate has style , " she said to her cousin , " and manner ,
" 凯特 有 风格 , " 她 说 到 她 表哥 , " 和 方式 ,

“凯特很有型，”她对表妹说，“而且举止得体。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wʊd] [ɪg'zɜ:rt][hɜ:r'self][tu:; tə] [pli:z] [maɪ] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	if	she	only	would	exert	herself	to	please	my	friends	to	the	extent	that	she
和	如果	她	仅有的	会	发挥	她自己	到	请	我的	朋友们	到	这	程度	那	她

[ig'zə:ts] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pli:z] ['nəubədiz] ,

exerts	herself	to	please	nobodies	,
施压	她自己	到	请	无名之辈	,

如果她能像取悦无名之辈那样，尽力取悦我的朋友们就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

I	should	have	little	to	complain	of	.
我	应该	有	小的	到	抱怨	的	.

我应该没什么可抱怨的。

[pʊr] ['stu:ɜ-ts, st'ju:ɜ-ts, 'stɔrts] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['wɪntər] [keit]

Poor	Stuart's	death	was	very	unfortunate	,	happening	just	the	winter	Kate
贫穷的	斯图尔特的	死亡	曾是	非常	不幸	,	发生	只是	这	冬天	凯特

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

was	ready	to	come	out	.
曾是	准备好	到	来	出去	.

可怜的斯图尔特去世了，真是太不幸了，就发生在凯特准备出柜的那个冬天。

[ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [æn; ən] [end] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	put	an	end	,	of	course	,
它	放	一个	结尾	,	的	课程	,

当然，这结束了这一切。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [plænz] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [set] .

to	all	the	plans	I	had	made	for	her	among	the	younger	set	.
到	全部	这	计划	我	有	制成	为了	她	之中	这	年轻	放	.

我为她在年轻人中制定的所有计划都落空了。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['mɪsɪŋ] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ðæt]

She	didn't	mind	missing	balls	and	parties	herself	,	for	she	never	cared	for	that
她	没有	头脑	丢失的	球	和	各方	她自己	,	为了	她	绝不	关心	为了	那

[kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;

kind	of	thing	;
种类	的	事物	;

她自己并不介意错过舞会和派对，因为她从来不喜欢那种事情；

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,

but	I	do	think	,	now	that	she	is	out	of	mourning	,
但	我	做	思考	,	现在	那	她	是	出去	的	丧	,

但我认为，既然她已经走出了丧期，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

that	she	might	take	a	little	interest	in	society	,
那	她	可能	拿	一个	小的	兴趣	在	社会	,

或许她会对社会稍微感兴趣一些。

[ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [ək'sept] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] . "

and	at	least	accept	some	of	the	dinner	invitations	she	has	.	"
和	在	至少	接受	一些	的	这	晚餐	邀请函	她	有	.	"

至少接受她发出的一些晚餐邀请。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] ? " [bɪ'gæn] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] ,

"	But	she	does	go	out	a	good	deal	,	doesn't	she	?	"	began	Miss	Theodora	,
"	但	她	做	去	出去	一个	好的	交易	,	不	她	?	"	开始	错过	狄奥多拉	,

“但她确实经常外出，不是吗？”西奥多拉小姐开口说道。

[rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['keɪts] ['hju:mərəs]

remembering	some	of	Kate's	humorous
记住	一些	的	凯特的	幽默

回忆起凯特的一些幽默话语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtiz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
accounts of amusing episodes connected with various little dinner parties she had
账户 的 有趣 剧集 连接 和 各种各样的 小的 晚餐 各方 她 有
[əˈtendid] .
attended .
参加 .

她讲述了自己参加的各种小型晚宴上发生的趣事。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ˈɔːf(ə)n][ɪnˈsɪst][ɑːn][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
" Oh , yes ; I often insist on her going with me ;
" 哦 , 是的 ; 我 经常 坚持 在 她 去 和 我 ;

“哦，是的；我经常坚持要她和我一起去；

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə][əkˈsept] .
and once in a while there is some invitation she really wishes to accept .
和 一次 在 一个 尽管 那里 是 一些 邀请 她 真的 愿望 到 接受 .

偶尔也会有一些她非常想接受的邀请。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔːr] [ɪn][səˈsaɪəti] ;
But it is the duty of a girl of her age to be seen more in society ;
但 它 是 这 责任 的 一个 女孩 的 她 年龄 到 是 已见 更多的 在 社会 ;

但对于她这个年纪的女孩来说，更多地出现在社交场合是理所应当的；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˈsʌmθɪŋ]
and I do wish that she could be made to understand that she owes something
和 我 做 希望 那 她 可以 是 制成 到 理解 那 她 欠款 某物
[tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfæməli] . "
to her position and to her family . "
到 她 位置 和 到 她 家庭 . "

我真心希望她能明白，她对自己的身份和家庭负有责任。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] ,
" Well , I will speak to her , " said Miss Theodora ,
" 出色地 , 我 将要 说话 到 她 , " 说 错过 狄奥多拉 ,

“好吧，我会和她谈谈，”西奥多拉小姐说。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈeni] [greɪt] [ɪkˈstent] . "
" but I doubt if I can influence her to any great extent . "
" 但 我 怀疑 如果 我 能 影响 她 到 任何 伟大的 程度 . "

但我怀疑我能否对她产生多大影响。

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [riˈspɔndid] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪgbi] .
" Indeed you can , " responded Mrs . Digby .
" 的确 你 能 , " 回应 太太 . 迪格比 .

“当然可以，”迪格比太太回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
" You know how I feel , I am sure .
" 你 知道 如何 我 感觉 , 我 是 当然 .

“我相信你知道我的感受。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [keit] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] ,
I don't want Kate to be an old maid ,
我 不 想 凯特 到 是 一个 老的 女佣 ,

我不想让凯特成为老处女。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊldər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['mærid] .

and	she's	older	now	than	I	was	when	I	married	.
和	她是	老	现在	比	我	曾是	什么时候	我	已婚	.

她现在的年纪比我结婚时的年纪还大。

[ðʌs] [fɑːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [jʌŋ] [mæn] ,

Thus	far	,	she	has	not	had	the	slightest	interest	in	any	young	man	,
因此	远的	,	她	有	不是	有	这	丝毫	兴趣	在	任何	年轻的	男人	,

到目前为止，她对任何年轻男子都没有丝毫兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] .

although	she	has	plenty	of	admirers	.
虽然	她	有	很多	的	仰慕者	.

尽管她有很多仰慕者。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Perhaps	I	ought	to	be	thankful	for	this	,
也许	我	应该	到	是	感恩	为了	这	,

或许我应该为此感到庆幸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [pər'vɜːrsəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

for	it	would	be	just	in	line	with	her	general	perversity	for	her	to
为了	它	会	是	只是	在	线	和	她	一般的	反常	为了	她	到

[fɔːl] [ɪn] [lʌv]

fall	in	love
落下	在	爱

因为以她一贯的变态性格，她爱上别人才更符合她的本性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['θɜːrəli] [ʌn'suːtəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

with	some	thoroughly	unsuitable	person	.
和	一些	彻底	不合适	人	.

与一些完全不合适的人在一起。

" ['pɑːsəbli] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] ['evər][ɪn][maɪnd] ,

"	Possibly	Miss	Theodora	,	with	Ernest	ever	in	mind	,
"	可能	错过	狄奥多拉	,	和	欧内斯特	曾经	在	头脑	,

“或许是西奥多拉小姐，心里一直想着欧内斯特。”

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sensətɪv] [ɪn] [di'tektiŋ] [ˌʌn'duː] ['emfəsɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

was	unusually	sensitive	in	detecting	undue	emphasis	in	Mrs	.	Digby's	pronunciation
曾是	异常地	敏感的	在	检测	过度	强调	在	太太	.	迪格比的	发音

[ʌv; əv] " ['eni] " [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [keit] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] " ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [jʌŋ]

of	"	any	"	when	she	said	that	Kate	had	not	the	"	slightest	interest	in	any	young
的	"	任何	"	什么时候	她	说	那	凯特	有	不是	这	"	丝毫	兴趣	在	任何	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

当迪格比太太说凯特对任何年轻男子都没有丝毫兴趣时，他异常敏锐地察觉到迪格比太太在发音“any”时过分强调了这个词。

" [ɔːr][pər'hæps]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , [tuː] , [hæd; həd]['ɜːrnɪst][ɪn][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['swiːpɪŋ]

"	Or	perhaps	Mrs	.	Digby	,	too	,	had	Ernest	in	mind	when	she	made	this	sweeping
"	或者	也许	太太	.	迪格比	,	也	,	有	欧内斯特	在	头脑	什么时候	她	制成	这	扫荡

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

“或许迪格比夫人发表这番言论时，心里也想着欧内斯特。”

[tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðæn; ðən] [keit] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Two	people	could	hardly	be	more	unlike	than	Kate	and	her	mother	.
二	人们	可以	几乎	是	更多的	与此不同	比	凯特	和	她	母亲	.

凯特和她母亲这两个人简直是截然不同的两个人。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , [ðoʊ] [nɑːt] ['oʊvər] [tɔːl]

Mrs	.	Digby	was	of	dark	complexion	,	of	commanding	figure	,	though	not	over	tall
太太	.	迪格比	曾是	的	黑暗的	肤色	,	的	指挥	数字	,	尽管	不是	超过	高的

,

,

迪格比夫人肤色黝黑，身材魁梧，虽然个子不算很高。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] .

and	she	lived	for	society	.
和	她	居住地	为了	社会	.

她为社会而活。

[keit] [wʌz; wəz] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['tɪmɪd] , [ðoʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [er] ,

Kate	was	blond	,	with	a	half	-	timid	,	though	straightforward	air	,
凯特	曾是	金发	,	和	一个	一半	-	胆小	,	尽管	直截了当	空气	,

凯特是金发碧眼，举止略带羞涩，但为人坦率。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz]

and	she	was	as	anxious	to	keep	far	from	the	whirl	of	things	as
和	她	曾是	作为	焦虑的	到	保持	远的	从	这	旋转	的	事物	作为

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [set] .

her	mother	was	to	be	active	in	her	little	set	.
她	母亲	曾是	到	是	积极的	在	她	小的	放	.

她渴望远离尘嚣，就像她的母亲渴望积极参与自己的小圈子一样。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [hæd; həd] [wɔːrn] ['hevi] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [leŋkθ; leŋθ]

Mrs	.	Digby	had	worn	heavy	mourning	for	her	husband	the	exact	length
太太	.	迪格比	有	磨损	重的	丧	为了	她	丈夫	这	精确的	长度

[ʌv; əv] [taɪm] [di'mɑːndid] [baɪ] [strɪkt] [prə'praɪəti] .

of	time	demanded	by	strict	propriety	.
的	时间	要求	经过	严格的	礼	.

迪格比夫人为丈夫穿了厚重的丧服，时间完全符合礼仪规定。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

But	just	as	soon	as	she	could	,
但	只是	作为	很快	作为	她	可以	,

但她一有机会就这么做了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [kreɪp] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] ,

she	laid	aside	her	veil	and	,	indeed	,	crepe	in	every	form	,
她	铺设	旁边	她	面纱	和	,	的确	,	绉	在	每一个	形式	,

她脱下了面纱，实际上，她脱下了各种形式的绉纱。

[ænd; ənd] [geɪv] ['aʊtər] [ʃeɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [griːf] [baɪ] ['kloʊðɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] [rɪ'liːvd]

and	gave	outer	shape	to	her	grief	by	clothing	herself	in	becoming	black	relieved
和	给予	外	形状	到	她	悲伤	经过	衣服	她自己	在	成为	黑色的	松了口气

[baɪ] [ə'bʌndənt] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [dʌl] [dʒet] .

by	abundant	trimmings	of	dull	jet	.
经过	丰富	装饰	的	乏味的	喷射	.

她将悲伤化作外在的形态，身着黑色长袍，并以大量的暗黑色饰边加以点缀。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [noʊ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] ['enəmi] ,

"	I	could	wish	Mrs	.	Digby	no	worse	punishment	,	"	said	one	of	her	intimate	enemies	,
"	我	可以	希望	太太	.	迪格比	不	更糟	惩罚	,	"	说	一	的	她	亲密的	敌人	,

“我真希望迪格比夫人不要受到更严厉的惩罚，”她的一位死敌说道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['dinəz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [nekt] [gaʊn] .

"	than	to	be	condemned	to	attend	a	round	of	dinners	in	a	high	-	necked	gown	.
"	比	到	是	谴责	到	出席	一个	圆形的	的	晚餐	在	一个	高的	-	颈部	袍	.

与其被迫穿着高领礼服参加一连串晚宴，还不如这样。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [ə'reɪd] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['dɪnər] [ə'taɪər] .

"	From	which	it	might	truly	be	inferred	that	Mrs	.	Digby	herself	was	thought	to	have	no	mean	opinion	of	Mrs	.	Digby	arrayed	in	conventional	dinner	attire	.
"	从	哪个	它	可能	真的	是	推断	那	太太	.	迪格比	她自己	曾是	想法	到	有	不	意思是	观点	的	太太	.	迪格比	排列	在	传统的	晚餐	服装	.

“由此可以推断，迪格比夫人本人对身着传统晚礼服的迪格比夫人颇有微词。”

[jet] [hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [loʊ] - [nekt] [gaʊn] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dinəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɪn][hɜːr; hər] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

Yet	her	most	becoming	low	-	necked	gown	Mrs	.	Digby	could	have	given	up	almost	more	readily	than	the	dinners	which	she	had	to	sacrifice	in	her	year	of	mourning	.
然而	她	最多	成为	低的	-	颈部	袍	太太	.	迪格比	可以	有	给定	向上	几乎	更多的	容易	比	这	晚餐	哪个	她	有	到	牺牲	在	她	年	的	丧	.

然而，迪格比夫人宁愿放弃她最合身的那件低领礼服，也不愿放弃她在守丧一年期间不得不放弃的那些晚餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] .

She	had	been	fond	of	her	husband	,	no	one	could	deny	that	.
她	有	到过	喜爱	的	她	丈夫	,	不	一	可以	否定	那	.

她一直很爱她的丈夫，这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

But	,	after	all	,	she	missed	him	less	than	the	outside	world	thought	she	missed	him	.
但	,	后	全部	,	她	错过	他	较少的	比	这	外部	世界	想法	她	错过	他	.

但说到底，她对他的思念远没有外界认为的那么强烈。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [dɪ'saɪdɪdli] ['seprət] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] ,

He	and	she	had	led	decidedly	separate	lives	for	many	years	before	his	death	,	and	,
他	和	她	有	引领	绝对地	分离	生活	为了	许多	年	前	他的	死亡	,	和	,

在他去世前的许多年里，他和她一直过着截然不同的生活，而且，

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ðə; ði]

indeed	,	in	the	early	years	the
的确	,	在	这	早期的	年	这

的确，在早年间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[stres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ðæn; ðən][ɑːn][hɜːrz] .
stress of feeling had been more on his side than on hers .
压力 的 感觉 有 到过 更多的 在 他的 边 比 在 她的 .

他承受的情感压力比她更大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['^eiəti] , ['sʌmwʌt]
She was not long , therefore , in returning to a round of gayety , somewhat
她 曾是 不是 长的 , 所以 , 在 返回 到 一个 圆形的 的 同性恋 , 有些
[səb'duːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
subdued , to be sure ,
低沉的 , 到 是 当然 ,

因此，她很快就恢复了往日的欢愉，当然，这种欢愉要比往常略显低调一些。

[bʌt; bət] [stɪl] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [griːf] ,
but still " something to take me away from myself and my grief ,
但 仍然 " 某物 到 拿 我 离开 从 我 和 我的 悲伤 ,

但仍然"有一些东西可以让我暂时忘却自我和悲伤，

" [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sed] [hæf] - [ˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,
" she occasionally said half - apologetically to those who , like Miss Theodora ,
" 她 偶尔 说 一半 - 带着歉意地 到 那些 WHO , 喜欢 错过 狄奥多拉 ,

她偶尔会半是歉意地对那些像西奥多拉小姐一样的人说：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
she knew must be surprised at her return to the world .
她 知道 必须 是 惊讶 在 她 返回 到 这 世界 .

她知道，她重返人间一定会让大家感到惊讶。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['ɪnfluəns]
On this particular occasion , after making her request for Miss Theodora's influence
在 这 特别的 场合 , 后 制作 她 要求 为了 错过 狄奥多拉的 影响
[wɪð; wɪθ] [keit] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
with Kate , she continued :
和 凯特 , 她 持续 :

在这次特别的场合，她请求西奥多拉小姐借她之手去影响凯特之后，继续说道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][rælf; reɪf][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .
" If it were not for Ralph I do not know what I should do .
" 如果 它 是 不是 为了 拉尔夫 我 做 不是 知道 什么 我 应该 做 .

"如果不是拉尔夫，我真不知道该怎么办。"

[hiː; hi][goʊz] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sə'saɪəti] .
He goes everywhere with me , and is perfectly devoted to society .
他 去 到处 和 我 , 和 是 完美 奉献 到 社会 .

他和我形影不离，并且对社会非常投入。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] ['mæri] .
Now , in his case , I almost hope he won't marry .
现在 , 在 他的 案件 , 我 几乎 希望 他 惯于 结婚 .

现在，就他而言，我几乎希望他不要结婚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['eni] [wʌn] [els] .
I should hate to give him up to any one else .
我 应该 恨 到 给 他 向上 到 任何 一 别的 .

我绝对不想把他交给别人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [fə'stɪdiəs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['setlz]

But	he	is	so	fastidious	that	I	know	it	will	be	some	time	before	he	settles
但	他	是	所以	挑剔	那	我	知道	它	将要	是	一些	时间	前	他	定居点

[ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] ,

upon	any	one	,
之上	任何	一	,

但他非常挑剔，我知道他还需要一段时间才能最终选定一个人。

— [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

—	although	I	must	say	that	he	is	a	great	favorite	.
—	虽然	我	必须	说	那	他	是	一个	伟大的	最喜欢的	.

——不过我必须说，他是我最喜欢的球员之一。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['æftər]

"	This	was	the	early	autumn	after
"	这	曾是	这	早期的	秋天	后

这是初秋之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['rælfs] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

Ralph's	graduation	.
拉尔夫的	毕业	.

拉尔夫毕业了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['hɑːrvərd] ['veri] ['kredɪtəbli] ,

He	had	gone	through	Harvard	very	creditably	,
他	有	已消失	通过	哈佛大学	非常	值得称赞地	,

他在哈佛大学的成绩非常出色。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['mɑːdərn]

and	had	even	had	honorable	mention	in	history	and	modern
和	有	甚至	有	光荣的	提到	在	历史	和	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

甚至在历史和现代语言方面也获得过荣誉奖。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][praɪd][ɪn][hɜːr; hər][sʌn] ,

Mrs	.	Digby	,	however	,	with	all	her	pride	in	her	son	,
太太	.	迪格比	,	然而	,	和	全部	她	自豪	在	她	儿子	,

然而，迪格比夫人虽然以儿子为荣，

[felt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [went] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɑːlɪdʒ]

felt	that	the	large	income	which	he	drew	went	for	other	than	legitimate	college
毛毡	那	这	大的	收入	哪个	他	画	去	为了	其他	比	合法的	大学

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

他觉得自己获得的大笔收入没有用于正当的大学开支。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

As	a	woman	of	the	world	,
作为	一个	女士	的	这	世界	,

作为一位见多识广的女性，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [rælf; reɪf][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

she	said	that	Ralph	could	not	be	so	very	unlike	the	men	who	were	his
她	说	那	拉尔夫	可以	不是	是	所以	非常	与此不同	这	男人	WHO	是	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

她说，拉尔夫不可能与他的同事们有太大的不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	she	knew	that	certain	rumors	about	them	and	their	doings	could	not
和	她	知道	那	肯定	谣言	关于	他们	和	他们的	行为	可以	不是

[biː; bi] ['hoʊlli] [fɔːls] .

be	wholly	false	.
是	完全	错误的	.

她知道，关于他们及其行为的某些传言不可能完全是假的。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [self] -

Nevertheless	,	she	seldom	reproved	her	son	,	and	she	even	took	pride	in	his	self	-
尽管如此	,	她	很少	责备	她	儿子	,	和	她	甚至	采取	自豪	在	他的	自己	-

[pə'zest] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['wɜːrldli] ['mænər] .

possessed	and	ultra	-	worldly	manner	.
拥有	和	极端主义者	-	世俗	方式	.

然而，她很少责备儿子，甚至为他沉着冷静、见多识广的性格感到自豪。

['ʃʊrli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [fɔːrm][ðæn; ðən] ['keɪts] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]

Surely	that	kind	of	thing	was	infinitely	better	form	than	Kate's	self	-	consciousness
一定	那	种类	的	事物	曾是	无限地	更好的	形式	比	凯特的	自己	-	意识

[ænd; ənd]['pjʊrɪtən] ['frænʧnəs] .

and	Puritan	frankness	.
和	清教徒	坦率	.

这种做法肯定比凯特的自我意识过强和清教徒式的坦率要好得多。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ['greɪst] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['truːli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['greɪst] [ə; eɪ] [loʊ] - [nekt]

Mrs	.	Digby	graced	a	victoria	even	more	truly	than	she	graced	a	low	-	necked
太太	.	迪格比	恩赐	一个	维多利亚	甚至	更多的	真的	比	她	恩赐	一个	低的	-	颈部

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

迪格比夫人穿维多利亚式礼服比穿低领礼服更显优雅。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Indeed	,	to	the	many	who	,	never	having	had	the	good	fortune	to	see	her
的确	,	到	这	许多	WHO	,	绝不	拥有	有	这	好的	财富	到	看	她

[ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

in	a	drawing	-	room	,
在	一个	绘画	-	房间	,

的确，对于许多从未有幸在客厅里见到她的人来说，

[nuː] [hɜːr; hər]['oʊnli][baɪ]

knew	her	only	by
知道	她	仅有的	经过

只知道她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə]

name	**and**	**sight**	**as**	**she**	**rolled**	**through**	**the**	**streets**	**,**	**she**	**and**	**the**	**victoria**
姓名	和	视线	作为	她	滚动	通过	这	街道	,	她	和	这	维多利亚

[siːmd] [ɪnˈseprəbl] ,

seemed	**inseparable**	**,**
似乎	形影不离	,

当她驾车穿过街道时，她和维多利亚号的身影和名字仿佛密不可分。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔdə(ː)naizd] [ˈsentɔːr] .

a	**kind**	**of**	**modernized**	**centaur**	**.**
一个	种类	的	现代化	半人马	.

一种现代化的半人马。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈætɪtuːd]

It	**was**	**impossible**	**for**	**such**	**people**	**to**	**think**	**of**	**her**	**in**	**any**	**other**	**attitude**
它	曾是	不可能的	为了	这样的	人们	到	思考	的	她	在	任何	其他	态度

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [ˈsemi] - [ɪˈrɛktnəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] .

than	**that**	**of**	**haughty**	**semi**	**-**	**erectness**	**on**	**the**	**ample**	**cushions**	**of**	**her**	**carriage**	**.**
比	那	的	傲慢	半	-	勃起	在	这	充足	靠垫	的	她	运输	.

对于这些人来说，他们不可能想象她除了傲慢地半直立地倚靠在马车宽大的软垫上之外的任何其他姿态。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪgbi] [droʊv] [daʊn] [ˈbiːkən] [striːt] ,

On	**this**	**particular**	**day**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Digby**	**drove**	**down**	**Beacon**	**Street**	**,**
在	这	特别的	天	,	作为	太太	.	迪格比	驾驶	向下	灯塔	街道	,

就在这一天，当迪格比夫人驾车沿着比肯街行驶时，

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmildæm] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˈmeni] [frendz] [ænd; ənd] [boʊd]

and	**thence**	**by**	**the**	**river**	**over**	**the**	**Milldam**	**,**	**she**	**met**	**many**	**friends**	**and**	**bowed**
和	因此	经过	这	河	超过	这	磨坊水坝	,	她	遇见	许多	朋友们	和	鞠躬

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

然后，她沿着米尔达姆河畔，遇到了许多朋友，并向他们鞠躬致意。

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪgbi] [gɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [təˈdeɪ] ?

"	**Who**	**in**	**the**	**world**	**has**	**Mrs**	**.**	**Digby**	**got**	**with**	**her**	**today**	**?**
"	WHO	在	这	世界	有	太太	.	迪格比	得到	和	她	今天	?

“迪格比太太今天到底带了谁来？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [æsk][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [kəˈloʊkwiəlɪzəm][ʌv; əv]

"	**some**	**of**	**them**	**would**	**ask**	**their**	**companions**	**,**	**in**	**the**	**easy**	**colloquialism**	**of**
"	一些	的	他们	会	问	他们的	同伴	,	在	这	简单的	口语	的

[ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .

every	**-**	**day**	**life**	**.**
每一个	-	天	生活	.

“他们中的一些人会用日常生活中轻松的口语询问他们的同伴。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld]

"	**I**	**haven't**	**the**	**faintest**	**idea**	**,**	**but**	**she's**	**a**	**rather**	**out**	**-**	**of**	**-**	**date**	**-**	**looking**	**old**
"	我	还没有	这	最微弱	主意	,	但	她是	一个	相当	出去	-	的	-	日期	-	寻找	老的

[ˈpɜːrs(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][rɪˈplaɪ] ,

person	**,**	**"**	**was**	**the**	**usual**	**reply**	**,**
人	,	"	曾是	这	通常	回复	,

“我一点头绪都没有，但她看起来是个相当老气的老人，”这是通常的回答。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [aɪˈdentɪfaɪ] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈædɪŋ] :

although	**occasionally**	**some**	**one**	**would**	**identify**	**Miss**	**Theodora**	**,**	**usually**	**adding**	**:**
虽然	偶尔	一些	一	会	确认	错过	狄奥多拉	,	通常	添加	:

虽然偶尔会有人认出西奥多拉小姐，通常还会补充说：

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

"	I	knew	her	when	she	was	a	girl	,	but	she's	certainly	very	much	changed	.
"	我	知道	她	什么时候	她	曾是	一个	女孩	,	但	她是	当然	非常	很多	已更改	.

“我认识她的时候她还是个小女孩，但她确实变化很大。”

[wel] , [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

Well	,	that's	what	comes	of	living	out	of	the	world	.
出色地	,	那就是	什么	来	的	活的	出去	的	这	世界	.

这就是与世隔绝的生活带来的后果。

" [ðiːz] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	These	drives	with	Mrs	.	Digby	always	made	Miss	Theodora	feel	her	own
"	这些	驱动	和	太太	.	迪格比	总是	制成	错过	狄奥多拉	感觉	她	自己的

“和迪格比太太一起兜风总是让西奥多拉小姐觉得自己很独立。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

孤独。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [ðɪs] ['bɔːstən; 'bɑːstən] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd]

In	this	city	—	this	Boston	—	which	had	always	been	her	own	home	and
在	这	城市	—	这	波士顿	—	哪个	有	总是	到过	她	自己的	家	和

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

the	home	of	her	family	,
这	家	的	她	家庭	,

在这座城市——波士顿——这里一直是她自己的家，也是她家人的家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] .

she	had	few	friends	.
她	有	很少	朋友们	.

她朋友不多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [fjuːər] ['piːp(ə)l] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] .

She	could	hardly	have	known	fewer	people	if	living	in	a	foreign	city	.
她	可以	几乎	有	已知	更少	人们	如果	活的	在	一个	外国的	城市	.

如果她生活在一个陌生的城市，她认识的人恐怕不会比现在还少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [ɪk'skleɪm] :

It	was	therefore	with	a	start	of	relief	that	she	heard	Mrs	.	Digby	exclaim	:
它	曾是	所以	和	一个	开始	的	宽慰	那	她	听到	太太	.	迪格比	惊叹	:

因此，当她听到迪格比太太惊呼时，她才如释重负地惊呼道：

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['ɜːrnɪst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	there's	Ernest	,	isn't	it	?
"	为什么	,	有	欧内斯特	,	不是	它	?

“哎呀，那是欧内斯特，不是吗？”

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [glɑːnst] [ə'hed] .

"	Miss	Theodora	glanced	ahead	.
"	错过	狄奥多拉	瞥了一眼	前方	.

西奥多拉小姐向前望了一眼。

[ˌnɪr'saɪtɪd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [hɜ:r; hər] ['nɛfju:z]

Nearsighted	though	she	was	,	she	had	no	trouble	in	recognizing	her	nephew's
近视	尽管	她	曾是	,	她	有	不	麻烦	在	识别	她	侄子的

[brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] .

broad	shoulders	and	swinging	gait	.
广阔	肩膀	和	摇摆	步态	.

虽然她近视，但她一眼就认出了侄子宽阔的肩膀和摇摆的步态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

But	the	young	man	was	not	alone	.
但	这	年轻的	男人	曾是	不是	独自的	.

但这个年轻人并非孤身一人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ræðər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ]

He	was	walking	rather	slowly	,	and	bending	toward	a	girl	in	a	close	-	fitting
他	曾是	步行	相当	缓慢地	,	和	弯曲	朝向	一个	女孩	在	一个	关闭	-	配件

['teɪlər] - [meɪd] [su:t] .

tailor	-	made	suit	.
裁缝	-	制成	套装	.

他走得很慢，弯腰走向一个穿着贴身定制套装的女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][fə:z] ,

It	was	the	end	of	October	,	too	early	for	furs	,
它	曾是	这	结尾	的	十月	,	也	早期的	为了	毛皮	,

当时是十月底，离穿皮草还早。

[jet] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fæʃənz] .

yet	the	girl	was	anticipating	the	winter	fashions	.
然而	这	女孩	曾是	预期	这	冬天	时尚	.

然而，这位女孩却在期待着冬季的时尚潮流。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fʌzi] ['boʊə] [flɔ:ntid] [ɪt'self]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [stɜ:rd] ,

One	end	of	a	long	fuzzy	boa	flaunted	itself	over	her	shoulder	,	stirred	,
一	结尾	的	一个	长的	模糊	蟒蛇	炫耀	本身	超过	她	肩膀	,	搅拌	,

一条长长的毛茸茸的蟒蛇的一端在她肩后晃动着，显得格外引人注目。

[laɪk] [ðə; ði] ['hevi] ['ɑ:strɪtʃ] [plu:mz] [ɪn][hɜ:r; hər][hæt] , [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [bri:z] .

like	the	heavy	ostrich	plumes	in	her	hat	,	by	the	afternoon	breeze	.
喜欢	这	重的	鸵鸟	羽流	在	她	帽子	,	经过	这	下午	微风	.

就像她帽子上沉重的鸵鸟羽毛，被午后的微风吹拂着。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [keit] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] , ['du:biəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dru:] [nɪr]

"	It	isn't	Kate	,	is	it	?	"	said	Miss	Theodora	,	dubiously	,	as	the	carriage	drew	near
"	它	不是	凯特	,	是	它	?	"	说	错过	狄奥多拉	,	可疑地	,	作为	这	运输	画	靠近

[ðə; ði] [per] .

the	pair	.
这	一对	.

"不会是凯特吧？"当马车靠近两人时，西奥多拉小姐疑惑地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t] [keit] , " ['kwɪkli] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] .

"	No	,	indeed	,	not	Kate	,	"	quickly	answered	Mrs	.	Digby	.
"	不	,	的确	,	不是	凯特	,	"	迅速地	回答	太太	.	迪格比	.

"不，确实不是凯特，"迪格比太太连忙回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] ,

"	I	wonder	who	it	can	be	,	"	continued	Miss	Theodora	,
"	我	想知道	WHO	它	能	是	,	"	持续	错过	狄奥多拉	,

"我很好奇会是谁，"西奥多拉小姐继续说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əb'zəviŋ, ɔb-] ['ɜːnəsts] ['tendər] [er] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

for	she	could	not	help	observing	Ernest's	tender	air	toward	the	girl	.
为了	她	可以	不是	帮助	观察	欧内斯特的	投标	空气	朝向	这	女孩	.

因为她不禁注意到欧内斯特对那个女孩流露出的温柔神情。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [ˌθiːə'dɔrə] .

"	Oh	,	I'm	sure	I	can't	say	,	Theodora	.
"	哦	,	我是	当然	我	不能	说	,	狄奥多拉	.

“哦，我肯定不能说，西奥多拉。”

[its] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][aɪ] [noʊ] ;

It's	certainly	no	one	I	know	;
它是	当然	不	一	我	知道	;

我肯定不认识这个人；

[bʌt; bət] [keit] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] — [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]

but	Kate	—	or	perhaps	it	was	Ralph	—	has	been	saying	something	about	a
但	凯特	—	或者	也许	它	曾是	拉尔夫	—	有	到过	说	某物	关于	一个

[flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːnəsts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][gɜːrl][hiː; hi] [met] ['sʌmwer] [læst] [jɪr] .

flirtation	of	Ernest's	with	some	girl	he	met	somewhere	last	year	.
调情	的	欧内斯特的	和	一些	女孩	他	遇见	某处	最后的	年	.

但是凯特——或者也许是拉尔夫——一直在说欧内斯特和他去年在某个地方认识的某个女孩调情的事。

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [lʊkt] ['daʊnkæst] : " [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [its] ['eniθɪŋ]

"	Then	seeing	that	Miss	Theodora	looked	downcast	:	"	Oh	,	it	isn't	likely	it's	anything
"	然后	看到	那	错过	狄奥多拉	看起来	沮丧	:	"	哦	,	它	不是	可能	它是	任何事物

['sɪriəs] , [ˌθiːə'dɔrə] ;

serious	,	Theodora	;
严肃的	,	狄奥多拉	;

“然后看到西奥多拉小姐垂头丧气地说：‘哦，西奥多拉，这不太可能是什么严重的事；

[its] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

it's	only	what	you	must	expect	at	his	age	,
它是	仅有的	什么	你	必须	预计	在	他的	年龄	,

这是他这个年纪必然会遇到的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	of	course	his	interests	are	all	so	different	now	from	what	you	had
和	的	课程	他的	兴趣	是	全部	所以	不同的	现在	从	什么	你	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

当然，他现在的兴趣爱好和你预想的完全不同了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [flə:tɪŋ] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] [huːm] [juː; jʊ]

that	it	isn't	surprising	to	find	him	flirting	or	falling	in	love	with	girls	whom	you
那	它	不是	奇怪	到	寻找	他	调情	或者	坠落	在	爱	和	女孩们	谁	你

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

and	I	know	nothing	about	.
和	我	知道	没有什么	关于	.

所以，他跟我们一无所知的女孩调情或坠入爱河，这并不奇怪。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	By	this	time	the	carriage	had	passed	the	two	young	people	,
"	经过	这	时间	这	运输	有	通过了	这	二	年轻的	人们	,

这时，马车已经从那两个年轻人身边驶过。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

and	Ernest	was	so	absorbed	in	his	companion	that	he	did	not	even	see	it
和	欧内斯特	曾是	所以	吸收	在	他的	伴侣	那	他	做过	不是	甚至	看	它

['roʊlɪŋ] [baɪ] .

rolling	by	.
滚动	经过	.

欧内斯特全神贯注于他的同伴，甚至没有看到它滚过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[pʊr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] !

Poor	Miss	Theodora	!
贫穷的	错过	狄奥多拉	!

可怜的西奥多拉小姐！

[wʌn] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [wʌnz]

One	walk	on	a	public	thoroughfare	with	a	girl	heretofore	unknown	to	one's
一	走	在	一个	民众	通道	和	一个	女孩	此前	未知	到	一个人的

['relətɪvz] [niːd] [nɑːt][ɪm'plaɪ][ðə; ðɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ə'fekʃənz] ;

relatives	need	not	imply	the	surrender	of	a	young	man's	affections	;
亲属	需要	不是	意味着	这	投降	的	一个	年轻的	男人的	情感	;

与一位此前从未谋面的女子在公共道路上散步，并不一定意味着一位年轻男子放弃了自己的感情；

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] , [soʊ][hɪz; ɪz] [ænt] [θɔːt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] .

but	Ernest	,	so	his	aunt	thought	,	was	not	like	other	young	men	.
但	欧内斯特	,	所以	他的	阿姨	想法	,	曾是	不是	喜欢	其他	年轻的	男人	.

但欧内斯特，在他的姑妈看来，和其他年轻人不一样。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɪn'sɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

He	would	be	sincere	in	a	matter	of	this	kind	.
他	会	是	真诚	在	一个	事情	的	这	种类	.

在这种事情上，他会是真诚的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

If	his	interest	in	any	girl	had	been	so	marked	as	to	be	a	subject	of
如果	他的	兴趣	在	任何	女孩	有	到过	所以	标记	作为	到	是	一个	主题	的

['kɑːment] [fɔːr; fər][rælf; reɪf][ænd; ənd] [keit] ,

comment	for	Ralph	and	Kate	,
评论	为了	拉尔夫	和	凯特	,

如果他表现出对某个女孩的兴趣，以至于引起了拉尔夫和凯特的注意，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

it	must	be	known	to	many	other	people	.
它	必须	是	已知	到	许多	其他	人们	.

这件事肯定很多人都知道。

[jet] [waɪ] [hæd; həd] [keit] [nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel]

Yet	why	had	Kate	not	spoken	to	her	,	as	well
然而	为什么	有	凯特	不是	说	到	她	,	作为	出色地

然而，凯特为什么没有和她说话呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

as	to	her	mother	;
作为	到	她	母亲	;

至于她的母亲；

[ɔːr] [waɪ] [hæd; həd][nɑːt]['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi]

or	why	had	not	Ernest	himself	suggested	the	direction	in	which	his	fancy
或者	为什么	有	不是	欧内斯特	他自己	建议	这	方向	在	哪个	他的	想要

[wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ?

was	wandering	?
曾是	漫游	?

或者，为什么欧内斯特本人没有提出他思绪飘向的方向呢?

['meni] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [mɪs] [θiːədɔrəs] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

Many	questions	like	these	crowded	Miss	Theodora's	mind	,	for	which	she	had	no
许多	问题	喜欢	这些	挤	错过	狄奥多拉的	头脑	,	为了	哪个	她	有	不

[ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

satisfactory	answer	.
令人满意的	回答	.

诸如此类的问题充斥着西奥多拉小姐的脑海，而她却找不到满意的答案。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['retɪsns] ,

Strangest	of	all	,	—	and	she	could	hardly	account	for	her	own	reticence	,
最奇怪的	的	全部	,	—	和	她	可以	几乎	帐户	为了	她	自己的	沉默寡言	,

最奇怪的是——她自己也很难解释为何如此沉默寡言——

— [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [keɪt] [nɔːr][tuː; tə]['ɜːrnɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [leɪ][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər]

—	she	said	not	a	word	to	Kate	nor	to	Ernest	of	all	this	that	lay	so	near	her
—	她	说	不是	一个	单词	到	凯特	也不	到	欧内斯特	的	全部	这	那	躺	所以	靠近	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她没有跟凯特，也没有跟欧内斯特提起这些萦绕在她心头的痛苦。

[ɪf] [ben][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] ['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	Ben	had	been	at	home	,	she	might	have	talked	freely	to	him	.
如果	本	有	到过	在	家	,	她	可能	有	谈话	自由	到	他	.

如果本在家，她或许可以和他畅所欲言。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [sə'maɪziz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

He	could	have	told	whether	or	not	Mrs	.	Digby's	surmises	were	correct	.
他	可以	有	讲述	无论	或者	不是	太太	.	迪格比的	推测	是	正确的	.

他本可以判断迪格比太太的推测是否正确。

[bʌt; bət][ben][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

But	Ben	had	been	in	the	West	for	a	year	and	a	half	.
但	本	有	到过	在	这	西方	为了	一个	年	和	一个	一半	.

但本已经在西部待了一年半了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

If	he	had	been	at	home	,	she	thought	,	perhaps	this	would	never	have
如果	他	有	到过	在	家	,	她	想法	,	也许	这	会	绝不	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她心想，如果他当时在家，也许这一切就不会发生了。

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ðɪs] " [wɪtʃ] [soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [mɪs] [θi:ədɔrəs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

Yet	,	after	all	,	what	was	the	"	this	"	which	so	disturbed	Miss	Theodora's	usually
然而	,	后	全部	,	什么	曾是	这	"	这	"	哪个	所以	不安	错过	狄奥多拉的	通常

[kɑ:m] [maɪnd] ?

calm	mind	?
冷静的	头脑	?

然而，究竟是什么"这件事"扰乱了西奥多拉小姐一向平静的心绪呢?

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [hæd; həd] ['si:krɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi]

What	were	the	signs	by	which	she	recognized	that	Ernest	had	secrets	which	he
什么	是	这	标志	经过	哪个	她	认可	那	欧内斯特	有	秘密	哪个	他

[dɪd] [nɑ:t] [kən'faɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?

did	not	confide	to	her	?
做过	不是	信任	到	她	?

她通过哪些迹象意识到欧内斯特有一些秘密没有告诉她?

[ðə; ði] [saɪnz] , [ðoʊ] [fju:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪv] .

The	signs	,	though	few	,	to	her	were	positive	.
这	标志	,	尽管	很少	,	到	她	是	积极的	.

虽然迹象不多，但对她来说都是积极的。

['ɜ:rnɪst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [teɪk]

Ernest	had	begun	to	take
欧内斯特	有	开始	到	拿

欧内斯特开始服用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn] [sə'saɪəti] .

more	interest	in	society	.
更多的	兴趣	在	社会	.

对社会有更多兴趣。

[waɪl] ['stʌdiɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] , [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['^eiəti] .

While	studying	diligently	,	he	also	found	time	for	more	or	less	gayety	.
尽管	学习	勤勉地	,	他	还	成立	时间	为了	更多的	或者较少的		同性恋	.

在刻苦学习的同时，他也抽出时间享受或多或少的快乐时光。

[ɪn] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑ:p] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]

In	the	left	-	hand	corner	of	his	top	bureau	drawer	there	was	a	heap	of
在	这	左边	-	手	角落	的	他的	顶部	局	抽屉	那里	曾是	一个	堆	的

[dæns] ['proʊgræmz] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['ju:kə] ['tæli] - [kɑ:rdz] .

dance	programmes	and	progressive	euchre	tally	-	cards	.
舞蹈	节目	和	进步	尤克牌	相符	-	牌	.

在他最上面的书桌抽屉的左下角，堆放着一摞舞蹈节目单和渐进式尤克牌计分卡。

[keit] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] [wen] ['helpɪŋ] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [pʊt] ['ɜ:rnəsts] [ru:m] [ɪn] ['ɔ:rdər]

Kate	had	seen	them	one	day	when	helping	Miss	Theodora	put	Ernest's	room	in	order
凯特	有	已见	他们	一	天	什么时候	帮助	错过	狄奥多拉	放	欧内斯特的	房间	在	命令

.

:

.

凯特有一天帮西奥多拉小姐整理欧内斯特的房间时，看到了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] " [noʊ] " [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	given	a	scornful	"	No	"	when	the	former	asked	her	if	she	had
她	有	给定	一个	轻蔑的	"	不	"	什么时候	这	以前的	问	她	如果	她	有

[bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [huːz] [deɪt] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['proʊgræm] .

been	at	a	dance	whose	date	was	indicated	on	a	certain	programme	.
到过	在	一个	舞蹈	谁	日期	曾是	表明的	在	一个	肯定	程序	.

当对方问她是否参加过某个节目单上标明的舞会时，她轻蔑地回答“没有”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['seldəm] [goʊ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɔːt]

"	Of	course	,	I	know	you	seldom	go	to	dances	,	but	still	I	thought
"	的	课程	,	我	知道	你	很少	去	到	舞蹈	,	但	仍然	我	想法

[pər'hæps] — "

perhaps	—	"
也许	—	"

“当然，我知道你很少去参加舞会，但我还是想，或许——”

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] [ˌθiːə'dɔrə] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ðɪs] ['wɪntər] ;

"	Oh	,	Cousin	Theodora	,	I	haven't	been	at	a	dance	this	winter	;
"	哦	,	表哥	狄奥多拉	,	我	还没有	到过	在	一个	舞蹈	这	冬天	;

“哦，西奥多拉表妹，我这个冬天还没参加过舞会呢；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [ðæt] ['ɜːrnɪst][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	as	to	these	parties	that	Ernest	has	been	going	to	—	there	was	a
和	作为	到	这些	各方	那	欧内斯特	有	到过	去	到	—	那里	曾是	一个

[set][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

set	of	them	,
放	的	他们	,

至于欧内斯特参加的那些聚会——确实有好几场，

['wɔznt] [ðer; ðər] ?

wasn't	there	?
不是	那里	?

难道那里没有吗?

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

I	really	don't	recognize	the	names	of	any	of	the	managers	.
我	真的	不	认出	这	姓名	的	任何	的	这	经理	.

我真的不认识这些经理中的任何人。

" [naʊ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,

"	Now	this	reply	was	not	reassuring	to	Miss	Theodora	,
"	现在	这	回复	曾是	不是	令人安心	到	错过	狄奥多拉	,

“这个答复并没有让西奥多拉小姐感到安心。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [keɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [met] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][sə'saɪəti] .

who	had	a	vague	hope	that	Kate	and	Ernest	met	occasionally	in	society	.
WHO	有	一个	模糊的	希望	那	凯特	和	欧内斯特	遇见	偶尔	在	社会	.

他隐隐希望凯特和欧内斯特偶尔能在社交场合相遇。

[ðen] [keɪt] [kən'tɪnjuːd] :

Then	Kate	continued	:
然后	凯特	持续	:

然后凯特继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" ['ɜːrnɪst] [ɪz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] ['veri] ['gɪdi] .

"	Ernest	is	really	growing	very	giddy	.
"	欧内斯特	是	真的	生长	非常	头晕	.

“欧内斯特真的越来越兴奋了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['nekˌtaɪz] .

Just	look	at	that	heap	of	neckties	.
只是	看	在	那	堆	的	领带	.

瞧瞧那堆领带！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɔːrn] [twaɪs] ,

I	should	say	some	of	them	had	not	been	worn	twice	,
我	应该	说	一些	的	他们	有	不是	到过	磨损	两次	,

应该说，其中一些甚至都没穿过两次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wer]

and	then	he	has	flung	them	down	as	if	he	didn't	intend	to	wear
和	然后	他	有	扔	他们	向下	作为	如果	他	没有	打算	到	穿

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

然后他把它们扔到地上，好像他没打算再穿似的。

" [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['reɪlɪŋ] , [keit] [stɑːpt] .

"	Now	in	the	midst	of	her	railing	,	Kate	stopped	.
"	现在	在	这	中间	的	她	栏杆	,	凯特	停止	.

“凯特走到栏杆中间时，突然停了下来。”

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['nekˌtaɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	the	back	of	the	drawer	,	behind	the	neckties	,	she	had	caught	sight	of	a
在	这	后退	的	这	抽屉	,	在后面	这	领带	,	她	有	捕捉	视线	的	一个

['foʊtəgræf] ,

photograph	,
照片	,

在抽屉最里面，领带的后面，她瞥见了一张照片。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , — [ænd; ənd]

—	it	was	the	face	of	a	girl	she	had	seen	before	,	—	and
—	它	曾是	这	脸	的	一个	女孩	她	有	已见	前	,	—	和

——那是一张她以前见过的女孩的脸，——

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [ðæt] [meɪd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]

she	closed	the	drawer	with	a	snap	that	made	Miss	Theodora	look	up	quickly	from
她	关闭	这	抽屉	和	一个	折断	那	制成	错过	狄奥多拉	看	向上	迅速地	从

[hɜːr; hər] [tæsk] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] ['ɜːrnəsts] ['stʌdi] ['teɪbl] .

her	task	of	dusting	the	books	on	Ernest's	study	table	.
她	任务	的	除尘	这	图书	在	欧内斯特的	学习	桌子	.

她啪的一声关上了抽屉，这让西奥多拉小姐迅速从擦拭欧内斯特书桌上书籍的活儿中抬起头来。

[dʒʌst] [ðen] [ˌdaɪ'ænθə] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .

Just	then	Diantha	passed	the	door	.
只是	然后	迪安莎	通过了	这	门	.

就在这时，迪安莎从门口经过。

" [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

"	I've	been	telling	Miss	Theodora	,	"	she	cried	,	with	the	familiarity	of	an	old
"	我已经	到过	讲述	错过	狄奥多拉	,	"	她	哭	,	和	这	熟悉	的	一个	老的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“我一直跟西奥多拉小姐说，”她用老仆人似的亲切语气喊道，

" [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [mæst] - ['ɜːrnəsts] [ɪn] [lʌv] .

"	I've	been	telling	Miss	Theodora	that	I	believe	Mast	'	Ernest's	in	love	.
"	我已经	到过	讲述	错过	狄奥多拉	那	我	相信	桅杆	-	欧内斯特的	在	爱	.

“我一直跟西奥多拉小姐说，我觉得欧内斯特先生恋爱了。”

[hiː; hi][dəunt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

He	don't	spend	much	time	with	us	now	,
他	不	花费	很多	时间	和	我们	现在	,

他现在很少和我们待在一起了。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] - [teɪnt] ['stʌdi] [ðæt] [teɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	I	reckon	'	tain't	study	that	takes	him	out	every	evening	.
和	我	估计	-	污点	学习	那	需要	他	出去	每一个	晚上	.

我觉得他每天晚上出去学习肯定不是什么好事。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,

I	shouldn't	wonder	if	you	knows	more	about	it	than	we	do	,
我	不应该	想知道	如果	你	知道	更多的	关于	它	比	我们	做	,

我不应该怀疑你比我们更了解这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

— [ænd; ənd][ˌdaɪ'ænθə] [roʊld] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [keit] .

—	and	Diantha	rolled	her	large	eyes	significantly	at	Kate	.
—	和	迪安莎	滚动	她	大的	眼睛	显著地	在	凯特	.

——迪安莎对着凯特翻了个大白眼，意味深长。

[bʌt; bət] [keit] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ˌdaɪ'ænθə] ,

But	Kate	was	silent	,	and	Miss	Theodora	was	silent	,	and	Diantha	,
但	凯特	曾是	沉默的	,	和	错过	狄奥多拉	曾是	沉默的	,	和	迪安莎	,

但凯特沉默不语，西奥多拉小姐也沉默不语，迪安莎也沉默不语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ætɪk]

with	a	toss	of	the	head	and	arms	akimbo	,	passed	on	to	her	little	attic
和	一个	折腾	的	这	头	和	武器	叉腰	,	通过了	在	到	她	小的	阁楼

[ruːm] .

room	.
房间	.

她甩了甩头，双手叉腰，被送进了她的小阁楼房间。

[nɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

Nor	when	she	was	gone	did	the	two	ladies	speak	to	each	other	of	the	thing
也不	什么时候	她	曾是	已消失	做过	这	二	女士们	说话	到	每个	其他	的	这	事物

[wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

which	lay	so	near	their	hearts	.
哪个	躺	所以	靠近	他们的	心	.

她离开后，两位女士也没有再谈起那件她们心中牵挂的事情。

[naʊ] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [ʌn'tɪl] ['drɪvn] [ˌðer'tuː] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ,

Now	,	Miss	Theodora	,	until	driven	thereto	by	Mrs	.	Digby	,
现在	,	错过	狄奥多拉	,	直到	驱动	到	经过	太太	.	迪格比	,

现在，西奥多拉小姐，直到被迪格比太太驱赶到那里为止，

[hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɜːnəsts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni]

had	never	contemplated	the	possibility	of	Ernest's	taking	a	tender	interest	in	any
有	绝不	思考	这	可能性	的	欧内斯特的	采取	一个	投标	兴趣	在	任何

[wʌn][nɑːt] [ə'pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] .

one	not	approved	by	her	.
一	不是	得到正式认可的	经过	她	.

她从未想过欧内斯特会对任何未经她认可的人产生好感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ri'zentid] ['serə] - [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ,

She	had	never	resented	Sarah	Fetchum's	addressing	him	by	his	first	name	,
她	有	绝不	怨恨	莎拉	-	解决	他	经过	他的	第一的	姓名	,

她从未介意莎拉·费彻姆直呼他的名字。

['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['serə] [hɜ:r'self][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [θru:] [ðə; ði]

even	after	he	had	entered	college	and	Sarah	herself	was	almost	through	the
甚至	后	他	有	进入	大学	和	莎拉	她自己	曾是	几乎	通过	这

['nɔ:rm(ə)l] [sku:l] .

Normal	School	.
普通的	学校	.

即使在他进入大学，而莎拉本人也即将从师范学校毕业之后。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'vaɪt] ['serə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frend] , [es'tel] ['tɪbɪts] ,

She	could	invite	Sarah	and	her	intimate	friend	,	Estelle	Tibbits	,
她	可以	邀请	莎拉	和	她	亲密的	朋友	,	艾丝黛尔	蒂比特斯	,

她可以邀请莎拉和她的闺蜜埃斯特尔·蒂比特斯。

[tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər]

to	take	tea	with	her	without	any	fear	that	Ernest	would	fall	in	love	with	either
到	拿	茶	和	她	没有	任何	害怕	那	欧内斯特	会	落下	在	爱	和	任何一个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

可以放心地和她一起喝茶，不用担心欧内斯特会爱上她们中的任何一个。

[ˌʌnə'wer] , [ə'pærəntli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [sə'lɪsɪtu:d] , ['ɜ:rnɪst] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Unaware	,	apparently	,	of	his	aunt's	solicitude	,	Ernest	continued	to	mix	a	little
不知情	,	显然	,	的	他的	姑姑的	关怀	,	欧内斯特	持续	到	混合	一个	小的

显然，欧内斯特并没有意识到他姑妈的关心，继续搅拌着一些.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

play	with	the	hard	work	of	his	last	year	of	study	.
玩	和	这	难的	工作	的	他的	最后的	年	的	学习	.

玩弄他最后一年学习的成果。

[mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [frʌm; frəm]

Miss	Theodora	,	at	least	,	had	no	reason	to	complain	of	neglect	from
错过	狄奥多拉	,	在	至少	,	有	不	原因	到	抱怨	的	忽视	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至少西奥多拉小姐没有理由抱怨他冷落了她。

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [west] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] ['wɪlɪŋli]

He	went	with	her	to	the	Old	West	Church	on	Sunday	morning	as	willingly
他	去	和	她	到	这	老的	西方	教会	在	星期日	早晨	作为	心甘情愿

[æz; əz]['evər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

as	ever	he	had	gone	in	the	days	of	his	childhood	.
作为	曾经	他	有	已消失	在	这	天	的	他的	童年	.

星期天早上，他像小时候一样，心甘情愿地陪她去了老西教堂。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm] [ˌʌn'du:li] [tu:; tə][goʊ]

Indeed	,	as	a	little	boy	she	had	often	had	to	urge	him	unduly	to	go
的确	,	作为	一个	小的	男生	她	有	经常	有	到	敦促	他	过度	到	去

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

事实上，她小时候经常不得不费尽心思地催促他跟她一起走。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][beg][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] "

and	sometimes	he	would	try	to	beg	off	with	the	well	-	worn	plea	that	he	"
和	有时	他	会	尝试	到	求	离开	和	这	出色地	-	磨损	恳求	那	他	"

[heitid] ['səːmənz] .

hated	sermons	.
憎恨	布道	.

有时他会用一句老掉牙的借口推脱，说他“讨厌布道”。

" ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [pjuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Later	,	as	they	sat	in	the	high	-	backed	pew	which	they	shared	with	the
"	之后	,	作为	他们	卫星	在	这	高的	-	支持的	座位	哪个	他们	共享	和	这

['sʌmərˌsɛts] ,

Somersets	,
萨默塞特郡	,

“后来，当他们和萨默塞特一家共用的高背长椅上坐着时，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['bɔɪz] [fer] [hed] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Miss	Theodora	would	notice	the	boy's	fair	head	moving	restlessly	from	side	to	side	.
错过	狄奥多拉	会	注意	这	男孩们	公平的	头	移动	躁动不安	从	边	到	边	.

西奥多拉小姐会注意到男孩金色的脑袋不安地左右摇晃。

[æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] ['ɜːrnɪst] [gruː] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

As	years	passed	on	Ernest	grew	as	fond	as	his	aunt	of	the	old	church	,
作为	年	通过了	在	欧内斯特	生长	作为	喜爱	作为	他的	阿姨	的	这	老的	教会	,

随着岁月流逝，欧内斯特和他的姑妈一样，对那座老教堂产生了深厚的感情。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪn] [waɪt] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləri] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːləmz] ,

with	its	plain	white	ceiling	and	gallery	,	supported	by	simple	columns	,
和	它是	清楚的	白色的	天花板	和	画廊	,	有	经过	简单的	列	,

它拥有简洁的白色天花板和走廊，由简单的柱子支撑。

[ænd; ənd][ɪts] ['tæblɪts] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] .

and	its	tablets	in	honor	of	men	of	a	bygone	age	.
和	它是	片剂	在	荣誉	的	男人	的	一个	逝去的	年龄	.

以及为纪念逝去时代人物而立的碑文。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] ,

If	sometimes	on	Sunday	afternoons	he	went	to	Trinity	Church	,
如果	有时	在	星期日	下午	他	去	到	三位一体	教会	,

如果有时他在星期天下午去三一教堂，

[kən'tentɪd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪŋ]

contented	to	stand	for	an	hour	in	the	crowded	aisle	to	hear	the	uplifting
满足	到	站立	为了	一个	小时	在	这	挤	走道	到	听到	这	令人振奋

[wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

words	of	the	great
字	的	这	伟大的

甘愿在拥挤的过道里站上一个小时，聆听这位伟人振奋人心的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['priːtʃər] , [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ðɪs] ['leɪtər] ['sɜːrvɪs] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

preacher	,	he	never	made	this	later	service	an	excuse	for	neglecting	his	aunt's
牧师	,	他	绝不	制成	这	之后	服务	一个	原谅	为了	疏忽	他的	姑姑的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

这位牧师从未以后来的服侍为借口而忽略他姑姑的教堂。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] ['pref(ə)rənsɪz] ,

In	this	,	as	in	almost	all	other	matters	in	which	she	had	marked	preferences	,
在	这	,	作为	在	几乎	全部	其他	事情	在	哪个	她	有	标记	偏好	,

在这件事上，就像在她几乎所有其他有明显偏好的事情上一样，

['ɜːrnɪst] [geɪv] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

Ernest	gave	Miss	Theodora	little	ground	for	complaint	.
欧内斯特	给予	错过	狄奥多拉	小的	地面	为了	抱怨	.

欧内斯特几乎没有给西奥多拉小姐留下任何抱怨的理由。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tek'nɑːlədʒi] [kɔːrs] ['ɜːrnɪst] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [bend]

Toward	the	end	of	his	Technology	course	Ernest	made	all	his	other	interests	bend
朝向	这	结尾	的	他的	技术	课程	欧内斯特	制成	全部	他的	其他	兴趣	弯曲

[tuː; tə] ['stʌdi] .

to	study	.
到	学习	.

在技术课程的后期，欧内斯特放弃了其他所有兴趣，全身心投入学习。

[noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][hiː; hi]['eni] ['iːvnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪz; ɪz] [ænt] .

No	longer	had	he	any	evening	engagements	to	worry	his	aunt	.
不	更长	有	他	任何	晚上	订婚	到	担心	他的	阿姨	.

他再也没有晚上的安排让他的姑妈担心了。

[hiː; hi] [riːd] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	read	late	into	the	night	.
他	读	晚的	进入	这	夜晚	.

他读书读到深夜。

[hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] ['ɑːkjupaɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

His	thesis	occupied	most	of	his	day	,
他的	论文	占领	最多	的	他的	天	,

他每天大部分时间都花在撰写论文上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][aʊt][ʌv; əv]

for	it	involved	an	immense	amount	of	practical	work	in	a	factory	out	of
为了	它	涉及	一个	巨大	数量	的	实际的	工作	在	一个	工厂	出去	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

因为这需要在城外的工厂进行大量的实际操作工作。

[æz; əz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['stændɪŋ]

As	Miss	Theodora	observed	his	zeal	,	as	she	heard	reports	of	his	good	standing
作为	错过	狄奥多拉	观察到	他的	热情	,	作为	她	听到	报告	的	他的	好的	常设

[ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

in	his	class	,
在	他的	班级	,

西奥多拉小姐观察到他的热情，也听说他在班上表现优异，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['kɑːntræst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [jɪr] [æt; ət]

she	could	but	contrast	this	state	of	affairs	with	his	unsatisfactory	year	at
她	可以	但	对比	这	状态	的	事务	和	他的	不令人满意	年	在

['hɑːrvərd] .

Harvard	.
哈佛大学	.

她不禁将这种情况与他在哈佛大学不尽如人意的一年作对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] ? " [kraɪd] [keit] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

"	Isn't	it	perfectly	splendid	?	"	cried	Kate	,	who	,	in	spite	of	a	general	precision
"	不是	它	完美	灿烂	?	"	哭	凯特	,	WHO	,	在	尽管如此	的	一个	一般的	精确

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

“真是太棒了！”凯特喊道，尽管她说话通常都很工整，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['juːzɪŋ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [suː'pɜːrlətɪv] .

was	not	above	using	an	occasional	superlative	.
曾是	不是	多于	使用	一个	偶然	最高级	.

偶尔也会使用最高级形容词。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

Miss	Theodora	had	been	less	than	human	had	she	contradicted	her	young
错过	狄奥多拉	有	到过	较少的	比	人类	有	她	矛盾	她	年轻的

['kʌz(ə)n] , [huːz] [wɜːrdz]

cousin	,	whose	words
表哥	,	谁	字

西奥多拉小姐如果反驳她年轻的表妹，那她就不是人了，而表妹的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['ɝːnəsts] ['θiːsɪs] .

referred	to	Ernest's	thesis	.
指	到	欧内斯特的	论文	.

指的是欧内斯特的论文。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['hɑːrdli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

although	it	bristled	with	scientific	terms	which	they	understood	hardly	as	well	as
虽然	它	竖起的	和	科学	条款	哪个	他们	理解	几乎	作为	出色地	作为

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ,

the	majority	of	his	auditors	,
这	多数	的	他的	审计员	,

尽管其中充斥着他们几乎无法理解的科学术语，而他的大多数听众也同样如此，

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] [keit] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

Miss	Theodora	and	Kate	listened	eagerly	to	every	word	.
错过	狄奥多拉	和	凯特	听着	急切地	到	每一个	单词	.

西奥多拉小姐和凯特认真地听着每一个字。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [naʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] ;

"	Of	course	,	you're	proud	of	him	;	now	you	can't	say	you're	not	;
"	的	课程	,	你是	自豪的	的	他	;	现在	你	不能	说	你是	不是	;

“当然，你为他感到骄傲；现在你不能说你不为他骄傲了；

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hænd][ə; eɪ] [skwiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər]
" — and the young girl gave her cousin's hand a squeeze which the elder
" — 和 这 年轻的 女孩 给予 她 表亲 手 一个 挤 哪个 这 长老
['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
woman returned with interest .
女士 返回 和 兴趣 .

“——小女孩握了握表姐的手，表姐也饶有兴致地回握了一下。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði][nekst]
That his relatives were not partial was proved by the newspapers the next
那 他的 亲属 是 不是 部分的 曾是 已证实 经过 这 报纸 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早晨的报纸证实，他的亲属并没有偏袒他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ɪ'speʃl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ,
for they made especial mention of Ernest ,
为了 他们 制成 特别的 提到 的 欧内斯特 ,

因为他们特别提到了欧内斯特，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [nuː] ['ɔnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
and said that he seemed likely to add new honors to the distinguished
和 说 那 他 似乎 可能 到 添加 新的 荣誉 到 这 杰出的
[neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] .
name he bore .
姓名 他 钻孔 .

并表示他似乎很有可能为他所拥有的显赫名声再添新的荣誉。

[ðoʊ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [siː] ['ɜːrnɪst] [ɪn] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Though Miss Theodora would have preferred to see Ernest in flowing gown on the
尽管 错过 狄奥多拉 会 有 首选 到 看 欧内斯特 在 流动 袍 在 这
['sændərz] ['θiːətər] ['plætfɔːrm] ,
Sanders Theatre platform ,
桑德斯 剧院 平台 ,

虽然西奥多拉小姐更希望看到欧内斯特身着飘逸长裙站在桑德斯剧院的舞台上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'fesəz] [ænd; ənd]['noʊtɪd]
with the Governor and his staff and distinguished professors and noted
和 这 州长 和 他的 职员 和 杰出的 教授们 和 著名的
[ə'lʌmnaɪ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
alumni in the background ,
校友 在 这 背景 ,

州长及其工作人员、杰出教授和知名校友在背景中

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [tuː; tə] [keɪt] .
she did not express her regrets to Kate .
她 做过 不是 表达 她 遗憾 到 凯特 .

她没有向凯特表达她的遗憾。

[ə; eɪ]['hɑːrvərd] [kə'mensmənt] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [keɪt] , [huː] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [æz; əz]
A Harvard Commencement is unlike any other , and Kate , who realized this as
一个 哈佛大学 开始 是 与此不同 任何 其他 , 和 凯特 , WHO 已实现 这 作为
['strɔːŋli]
strongly
强烈

哈佛大学的毕业典礼与其他任何毕业典礼都截然不同，凯特对此深有体会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

['ɔːlmoʊst][æz; əz]	[mɪs]	[ˌθiːə'dɔrə]	[dɪd] ,	['wɪspəd] ,		
almost	**as**	**Miss**	**Theodora**	**did** ,	**whispered** ,	
几乎	作为	错过	狄奥多拉	做过 ,	低声说道 ,	

几乎就像西奥多拉小姐那样，低声说道：

"	[pliːz]	[dəunt]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	['sɑːri]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ə; eɪ]	['hɑːrvərd]	[ə; eɪ] .	[biː] .		
"	**Please**	**don't**	**think**	**you're**	**sorry**	**that**	**it**	**isn't**	**a**	**Harvard**	**A**	**.**	**B**	**.**
"	请	不	思考	你是	对不起	那	它	不是	一个	哈佛大学	一个	.	B	.

“请不要以为你是因为这不是哈佛的学士学位而感到遗憾。”

"	[haʊ]	[kʊd; kəd]	['eni]	[wʌn]	[huː]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[biː; bi]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən]	['hæpi]	[tuː; tə]	[siː]	['ɜːrnɪst]	[ɪn]
"	**How**	**could**	**any**	**one**	**who**	**loved**	**him**	**be**	**otherwise**	**than**	**happy**	**to**	**see**	**Ernest**	**in**
"	如何	可以	任何	一	WHO	喜爱	他	是	否则	比	快乐的	到	看	欧内斯特	在

[soʊ]	['tʃɪrf(ə)l]	[ə; eɪ]	[muːd] ,		
so	**cheerful**	**a**	**mood** ,		
所以	快乐	一个	情绪 ,		

“任何爱他的人，看到欧内斯特心情如此愉快，怎能不为之高兴呢？”

['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	[ænd; ənd]	[keit] ,	['bəuiŋ]	[tuː; tə]	[mɪs]	- ,		
smiling	**at**	**his**	**aunt**	**and**	**Kate** ,	**bowing**	**to**	**Miss**	**Chatterwits** ,		
微笑	在	他的	阿姨	和	凯特 ,	鞠躬	到	错过	- ,		

他微笑着看向他的姑姑和凯特，并向查特维茨小姐鞠躬。

[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[siːt]	[nɪr]	[ðə; ði]	[frʌnt]	?
who	**had**	**a**	**good**	**seat**	**near**	**the**	**front**	**?**
WHO	有	一个	好的	座位	靠近	这	正面	?

谁坐在前排的好位置?

[ɪf]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rʌʃt]	[ʌp]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'mɪʃənz]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðæt]
If	**only**	**he**	**had**	**not**	**rushed**	**up**	**in**	**one**	**of**	**the**	**intermissions**	**to**	**speak**	**to**	**that**
如果	仅有的	他	有	不是	匆忙	向上	在	一	的	这	中场休息	到	说话	到	那

['piːkənt]	-	['lʊkɪŋ]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[waɪt]	[hæt] ,	
piquant	**-**	**looking**	**girl**	**in**	**the**	**large**	**white**	**hat** ,	
辛辣的	-	寻找	女孩	在	这	大的	白色的	帽子 ,	

如果他没有在演出间隙匆匆上前去和那个戴着白色大帽子的风情万种的女孩搭讪就好了。

[huːm]	[keit]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[mɪkst]	[wɪð; wɪθ]	
whom	**Kate**	**from**	**a**	**distance**	**regarded**	**with**	**an**	**air**	**of**	**interest**	**mixed**	**with**	
谁	凯特	从	一个	距离	认为	和	一个	空气	的	兴趣	混合	和	

[dɪs'deɪn]	.	
disdain	**.**	
蔑视	.	

凯特远远地看着他，眼神中带着一丝好奇和轻蔑。

['æftər][ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[læst]	[deɪ] ,	['ɜːrnɪst] ,	['kɑːntreri]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]['hæbɪt] ,	[wʌz; wəz]					
After	**the**	**excitement**	**of**	**this**	**last**	**day** ,	**Ernest** ,	**contrary**	**to**	**his**	**usual**	**habit** ,	**was**		
后	这	激动	的	这	最后的	天 ,	欧内斯特 ,	相反	到	他的	通常	习惯 ,	曾是		

['muːdi]	[ænd; ənd]	['restləs]	.
moody	**and**	**restless**	**.**
情绪化	和	不安	.

经历了最后一天的兴奋之后，欧内斯特一反常态，变得情绪低落、焦躁不安。

[mɪs]	[ˌθiːə'dɔrə]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['nærəʊli]	.
Miss	**Theodora**	**watched**	**him**	**narrowly**	**.**
错过	狄奥多拉	观看	他	勉强	.

西奥多拉小姐紧紧地盯着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l]

She	had	hoped	when	the	pressure	of	work	was	removed	that	he	would	settle
她	有	希望	什么时候	这	压力	的	工作	曾是	已移除	那	他	会	定居

[daʊn] ['ɪntuː][kɑːm] [weɪz] ,

down	into	calm	ways	,
向下	进入	冷静的	方式	,

她曾希望，当工作压力减轻后，他能平静下来，过上安稳的生活。

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr]

and	put	off	as	long	as	possible	the	inevitable	decision	about	his	future	career
和	放	离开	作为	长的	作为	可能的	这	不可避免的	决定	关于	他的	未来	职业

.

:

.

并尽可能推迟有关他未来职业生涯的必然决定。

[mʌst; məst][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [mʌst; məst][hiː; hi] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [ɪn'defɪnət] [west] ,

Must	he	,	she	wondered	,	must	he	really	go	to	that	great	indefinite	West	,
必须	他	,	她	想知道	,	必须	他	真的	去	到	那	伟大的	不定	西方	,

她心想，他一定要去那广袤无垠的西方吗?

[wɪtʃ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði]

which	years	before	had	seemed	the
哪个	年	前	有	似乎	这

多年前，这似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ?

grave	of	a	large	share	of	her	happiness	?
严重	的	一个	大的	分享	的	她	幸福	?

埋葬了她大部分的幸福?

['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [suːn] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] .

Ernest	himself	soon	put	an	end	to	her	wondering	.
欧内斯特	他自己	很快	放	一个	结尾	到	她	好奇	.

欧内斯特本人很快就打消了她的疑惑。

" [kʌm] , [ænt] ['tedi] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Come	,	Aunt	Teddy	,	"	he	said	one	morning	,
"	来	,	阿姨	泰迪	,	"	他	说	一	早晨	,

“来吧，泰迪阿姨，”一天早上他说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['soʊfə] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

drawing	her	beside	him	on	the	massive	sofa	that	faced	the	bookcase	,
绘画	她	旁	他	在	这	大量的	沙发	那	面对	这	书柜	,

他把她拉到自己身边，坐在正对着书柜的大沙发上。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [lɔː] [bʊks] ; " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['oʊvər][maɪ]['fjuːtʃər] .

with	its	rows	of	neglected	law	books	;	"	let	us	talk	over	my	future	.
和	它是	行	的	被忽视的	法律	图书	;	"	让	我们	讲话	超过	我的	未来	.

以及一排排被人遗忘的法律书籍；“让我们来谈谈我的未来吧。”

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?

How	soon	can	I	go	?
如何	很快	能	我	去	?

我什么时候可以出发?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] . "

I	am	lounging	about	here	too	long	.	"
我	是	休闲	关于	这里	也	长的	.	"

我在这里闲逛太久了。

" [goʊ] ?

"	Go	?
"	去	?

“去?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [goʊ] [wer] ? " — [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] .

"	Go	where	?	"	—	though	in	her	heart	she	knew	very	well	.
"	去	在哪里	?	"	—	尽管	在	她	心	她	知道	非常	出色地	.

“去哪儿？”——尽管她内心深处其实很清楚。

" [naʊ] [dəunt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænt] [ˌθiːə'dɔrə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Now	don't	equivocate	;	it	isn't	natural	for	you	,	Aunt	Theodora	;	you	are
"	现在	不	含糊其辞	;	它	不是	自然的	为了	你	,	阿姨	狄奥多拉	;	你	是

['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

generally	so	straightforward	.
一般来说	所以	直截了当	.

“现在别含糊其辞了；这对你来说不正常，西奥多拉阿姨；你通常都很直率。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Don't	you	remember	that	I	told	you	that	I	might	have	a	good	offer	to	go	to
不	你	记住	那	我	讲述	你	那	我	可能	有	一个	好的	提供	到	去	到

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ?

Colorado	?
科罗拉多州	?

你难道不记得我跟你说过我可能收到一份去科罗拉多州的好工作邀请吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

Well	,	it	has	come	.
出色地	,	它	有	来	.

好了，它来了。

" [ˌwerə'pɑːn] ['ɜːrnɪst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	Whereupon	Ernest	proceeded	to	read	a	letter	offering	him	a	definite	position
"	于是	欧内斯特	继续	到	读	一个	信	提供	他	一个	定	位置

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtɪd] ['sæləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

and	a	stated	salary	with	a	certain	mining	company	,
和	一个	声明	薪水	和	一个	肯定	矿业	公司	,

于是，欧内斯特开始朗读一封信，信中某矿业公司为他提供了一份具体的职位和一份固定的薪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] " ['wɪljəm] ['iːstən] . "

and	the	letter	was	signed	"	William	Easton	.	"
和	这	信	曾是	签名	"	威廉	伊斯顿	.	"

信末署名是“威廉·伊斯顿”。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

"	Isn't	it	fine	to	have	such	a	chance	?
"	不是	它	美好的	到	有	这样的	一个	机会	?

有这样的机会难道不好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

said	the	young	man	,	looking	up	,	and	noting	a	surprising	change	in	his	aunt's
说	这	年轻的	男人	,	寻找	向上	,	和	注意到	一个	奇怪	改变	在	他的	姑姑的

[feɪs] .

face	.
脸	.

年轻人抬起头，注意到姑姑脸上发生了意想不到的变化，说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪk'striːmli] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

She	had	grown	extremely	pale	,	and	he	saw	that	she	was	trembling	.
她	有	生长	极其	苍白	,	和	他	锯	那	她	曾是	发抖	.

她脸色变得异常苍白，他看到她浑身颤抖。

" ['wɪljəm] ['iːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; " [haʊ] [streɪndʒ] !

"	William	Easton	,	"	she	said	,	without	answering	his	question	;	"	how	strange	!
"	威廉	伊斯顿	,	"	她	说	,	没有	回答	他的	问题	;	"	如何	奇怪的	!

“威廉·伊斯顿，”她没有回答他的问题，而是说道，“真奇怪！”

" [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['ɝːnəsts] [maɪnd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['rɪtʃɝdz] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst]

"	Then	there	flashed	across	Ernest's	mind	his	cousin	Richard's	warning	against
"	然后	那里	闪光灯	穿过	欧内斯特的	头脑	他的	表哥	理查德的	警告	反对

['menʃənɪŋ] ['mɪstər] . ['iːstən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

mentioning	Mr	.	Easton	to	his	aunt	.
提及	先生	.	伊斯顿	到	他的	阿姨	.

“这时，欧内斯特的脑海中突然闪过他表兄理查德的警告，不要向他姑妈提起伊士顿先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] , — [ænd; ənd][hiː; hi]

Of	course	,	the	time	for	silence	on	this	point	had	now	passed	,	—	and	he
的	课程	,	这	时间	为了	沉默	在	这	观点	有	现在	通过了	,	—	和	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

当然，现在已经不能再对此保持沉默了——他继续说道：

" [jes] ; [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['iːstənz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ;

"	Yes	;	perhaps	I	may	not	have	mentioned	Mr	.	Easton's	name	before	;
"	是的	;	也许	我	可能	不是	有	提及	先生	.	伊斯顿的	姓名	前	;

“是的；或许我以前没有提到过伊斯顿先生的名字；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	didn't	know	that	you	would	recall	it	.
但	我	没有	知道	那	你	会	记起	它	.

但我不知道你还会记得这件事。

[juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːmpəm]

You've	heard	me	speak	of	him	,	of	course	,	the	president	of	the	Wampum
你已经	听到	我	说话	的	他	,	的	课程	,	这	总统	的	这	贝壳串珠

[ænd; ənd] ['etnə] ,

and	Etna	,
和	埃特纳火山	,

当然，你们都听我提起过他，他是 Wampum 和 Etna 的总裁。

[huːm] [aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] - .

whom	I	met	on	the	Altruria	.
谁	我	遇见	在	这	-	.

我在阿尔特鲁里亚号上遇到了他。

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He's	as	good	as	his	word	,	and	though	I	haven't	heard	from	him	for
他是	作为	好的	作为	他的	单词	,	和	尽管	我	还没有	听到	从	他	为了

[tuː] ['jɪrz] ,

two	years	,
二	年	,

他言而有信，虽然我已经两年没收到他的消息了，

[hɪəz] [ðɪs] ['letər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [tʃæns] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ɔːl][ɑːn]

here's	this	letter	offering	me	the	very	chance	he	said	he	would	give	me	—	all	on
这里是	这	信	提供	我	这	非常	机会	他	说	他	会	给	我	—	全部	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

account	of	my	father	,
帐户	的	我的	父亲	,

这封信给了我他承诺会给我的机会——这一切都是因为我父亲。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [frendz] [ðæn; ðən][aɪ]

They	must	have	been	greater	friends	than	I
他们	必须	有	到过	更大的	朋友们	比	我

他们一定比我更像朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[θɔːt] , " — ['lʊkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [tɔːrd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

thought	,	"	—	looking	questioningly	toward	Miss	Theodora	.
想法	,	"	—	寻找	质疑地	朝向	错过	狄奥多拉	.

“心想，”——疑惑地看着西奥多拉小姐。

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [tuː]

"	Yes	,	they	were	great	friends	,	"	answered	she	,	"	and	I	knew	him	very	well	too
"	是的	,	他们	是	伟大的	朋友们	,	"	回答	她	,	"	和	我	知道	他	非常	出色地	也

,

,

,

“是的，他们是很好的朋友，”她回答说，“我也很了解他。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['rædər] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] . "

but	I	would	almost	rather	not	have	you	accept	his	offer	.	"
但	我	会	几乎	相当	不是	有	你	接受	他的	提供	.	"

但我几乎宁愿你不要接受他的提议。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Just	because	I	shall	have	to	go	so	far	away	,	I	suppose	.
"	只是	因为	我	将	有	到	去	所以	远的	离开	,	我	认为	.

“我想大概是因为我要去很远的地方吧。”

[naʊ] , [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? "

Now	,	what	else	would	you	have	me	do	?	"
现在	,	什么	别的	会	你	有	我	做	?	"

你还想让我做什么?

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['tʃænsɪz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	Surely	there	are	other	chances	in	Boston	.
"	一定	那里	是	其他	机会	在	波士顿	.

“在波士顿肯定还有其他机会。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] . "
You can find something to do here . "
你 能 寻找 某物 到 做 这里 . "

你在这里总能找到事做。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] ['wʊdnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" If I could , I wouldn't , " replied the young man .
" 如果 我 可以 , 我 不会 , " 回复 这 年轻的 男人 .

“如果可以，我就不会，”年轻人回答道。

" [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?
" Now , what would be the sense in staying here ?
" 现在 , 什么 会 是 这 感觉 在 入住 这里 ?

“那么，留在这里还有什么意义呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
Of course , I could get something to do , there's no doubt of that ;
的 课程 , 我 可以 得到 某物 到 做 , 有 不 怀疑 的 那 ;

当然，我肯定能找到事做，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ɔːfər] [laɪk] [ðɪs] . "
but it would be wicked to refuse an offer like this . "
但 它 会 是 邪恶 到 拒绝 一个 提供 喜欢 这 . "

但拒绝这样的提议未免太不厚道了。

" [waɪ] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wɜːrk] [ʌp] ?
" Why not begin here and gradually work up ?
" 为什么 不是 开始 这里 和 逐步地 工作 向上 ?

为什么不从这里开始，逐步向上发展呢?

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['ɜːrnɪst] — "
We don't need so very much money , Ernest — "
我们 不 需要 所以 非常 很多 钱 , 欧内斯特 — "

我们不需要那么多钱，欧内斯特——”

" [oʊ] , [ænt] ['tedi] , [aɪ][duː] .
" Oh , Aunt Teddy , I do .
" 哦 , 阿姨 泰迪 , 我 做 .

“哦，泰迪阿姨，我愿意。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ?
What would you say if I told you I thought of getting married ?
什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 我 想法 的 获得 已婚 ?

如果我告诉你我想结婚了，你会怎么说?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [get] ['mærid] !
" You — you — get married !
" 你 — 你 — 得到 已婚 !

你——你——结婚吧!

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['æktʃuəli] [blʌʃt] .
" and Miss Theodora actually blushed .
" 和 错过 狄奥多拉 实际上 脸红了 .

“西奥多拉小姐竟然脸红了。”

[ðen] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Then recollecting herself , " I am delighted , " she said .
然后 回忆 她自己 , " 我 是 高兴极了 , " 她 说 .

她回过神来，说道：“我很高兴。”

" [keit] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
" Kate is a dear girl .
" 凯特 是 一个 亲爱的 女孩 .

凯特是个很可爱的女孩。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . "
Not a bit like her mother . "
不是 一个 少量 喜欢 她 母亲 . "

一点也不像她妈妈。

" [keit] !
" Kate !
" 凯特 !

“凯特！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [keit] , " ['stæməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
It isn't Kate , " stammered the young man ; and Miss Theodora , with a sudden
它 不是 凯特 , " 结结巴巴 这 年轻的 男人 ; 和 错过 狄奥多拉 , 和 一个 突然
[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
revulsion of feeling ,
厌恶 的 感觉 ,

“不是凯特，”年轻人结结巴巴地说；西奥多拉小姐突然感到一阵厌恶，

[ri'kɔːld] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .
recalled many things that she had almost forgotten .
召回 许多 事物 那 她 有 几乎 被遗忘的 .

她想起了许多几乎已经忘记的事情。

[mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] .
Much that she had not understood was now explained .
很多 那 她 有 不是 理解 曾是 现在 解释 .

许多她之前不明白的事情现在都得到了解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] , ['æftər][ɔːl] , [huːm] ['ɜːrnɪst] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [keit]
There was somebody , after all , whom Ernest cared for — and it wasn't Kate
那里 曾是 某人 , 后 全部 , 谁 欧内斯特 关心 为了 — 和 它 不是 凯特
.
:
.

毕竟，厄内斯特心里还是有喜欢的人——但那个人不是凯特。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" Who is the young lady ?
" WHO 是 这 年轻的 女士 ?

这位年轻女士是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
" she asked with some dignity .
" 她 问 和 一些 尊严 .

她带着几分尊严问道。

" [waɪ] , [ˌjuː'dʒiːni] .
" Why , Eugenie .
" 为什么 , 尤金妮 .

“为什么，尤金妮。”

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌjuː'dʒiːni] ['kɝːts] ?
Haven't you heard me speak of Eugenie Kurtz ?
还没有 你 听到 我 说话 的 尤金妮 库尔茨 ?

你没听我提起过尤金妮·库尔茨吗?

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Miss Theodora shook her head .
" 错过 狄奥多拉 摇晃 她 头 .

西奥多拉小姐摇了摇头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
" Of course , " he said , " it isn't an engagement ,
" 的 课程 , " 他 说 , " 它 不是 一个 订婚 ,

“当然，”他说，“这并不是订婚。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [æskt] [jʊr; jər][əd'vaɪs] ,
or I would have told you all about it or asked your advice ,
或者 我 会 有 讲述 你 全部 关于 它 或者 问 你的 建议 ,

否则我就会把事情都告诉你，或者征求你的意见了。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
but it's all so uncertain .
但 它是 全部 所以 不确定 .

但这一切都太不确定了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — "
Her father — "
她 父亲 — "

她的父亲——

" [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? " [æskt] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .
" Who is her father ? " asked Miss Theodora .
" WHO 是 她 父亲 ? " 问 错过 狄奥多拉 .

“她的父亲是谁？”西奥多拉小姐问道。

" [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [fə'mɪliər] .
" The name sounds familiar .
" 这 姓名 声音 熟悉的 .

这个名字听起来很耳熟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['wægənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juːv] [bɪn] [ɪn]
" Of course — you've seen it on his wagons , and I daresay you've been in
" 的 课程 — 你已经 已见 它 在 他的 马车 , 和 我 敢说 你已经 到过 在
[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [tuː] .
his shop , too .
他的 店铺 , 也 .

“当然——你在他的马车上见过它，而且我敢说你也去过他的店里。”

['hiːz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [neɪm] [stændz][fɜːrst]
He's really the chief man in the firm , for , although his partner's name stands first
他是 真的 这 首席 男人 在 这 公司 , 为了 , 虽然 他的 合伙人的 姓名 站立 第一的
,
,
,

他才是公司真正的掌权者，因为，尽管他合伙人的名字排在前面，

['mɪstər] . ['kɝːts] [hæz; həz] ['riːəli] [bɔːt] [braʊn] [aʊt] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] .
Mr . Kurtz has really bought Brown out , all but a small share .
先生 . 库尔茨 有 真的 买 棕色的 出去 , 全部 但 一个 小的 分享 .

库尔茨先生确实已经收购了布朗的股份，只留下了一小部分。

" [ðen] [mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [rɪˈmembər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] [ˈriːteɪl] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

"	Then	Miss	Theodora	remembered	one	of	the	best	known	retail	shops	in	the	city	,
"	然后	错过	狄奥多拉	记得	一	的	这	最好的	已知	零售	商店	在	这	城市	,

“然后，西奥多拉小姐想起了城里一家最著名的零售商店，

[huːz] [groʊθ] [frʌm; frəm] [smɔːl] [biˈginiŋz] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ˈkwoʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l]

whose	growth	from	small	beginnings	was	often	quoted	as	a	striking	example
谁	生长	从	小的	开端	曾是	经常	引	作为	一个	引人注目	例子

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈenərdʒi] .

of	American	energy	.
的	美国人	活力	.

该公司从小规模起步并发展壮大，其发展历程常被誉为美国活力的杰出例证。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ðæt] [wʌn][ˈpɑːrtnər] — [pərˈhæps][bəuθ] — [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

She	remembered	,	too	,	that	one	partner	—	perhaps	both	—	had	been	referred	to
她	记得	,	也	,	那	一	伙伴	—	也许	两个都	—	有	到过	指	到

[æz; əz][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] .

as	of	humble	origin	.
作为	的	谦逊的	起源	.

她还记得，其中一位合伙人——或许是两位——都曾被描述为出身卑微。

[ðɪs] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ˈɝːnəsts] [læst] [wɜːrdz]

This	remembrance	came	to	her	in	a	flash	,	and	she	took	up	Ernest's	last	words
这	纪念	来了	到	她	在	一个	闪光	,	和	她	采取	向上	欧内斯特的	最后的	字

:

:

:

她瞬间想起了这件事，于是复述了欧内斯特的遗言：

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — "

"	Her	father	—	"
"	她	父亲	—	"

“她的父亲——”

" [jes] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [wəʊnt] [kənˈsent] [tuː; tə][æn; ən]

"	Yes	,	her	father	,	"	repeated	the	young	man	,	"	won't	consent	to	an
"	是的	,	她	父亲	,	"	重复	这	年轻的	男人	,	"	惯于	同意	到	一个

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

engagement	at	present	.
订婚	在	展示	.

“是的，她父亲，”年轻人重复道，“目前不会同意这门婚事。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [west] ,

I've	got	to	show	what	I	can	do	in	the	world	,	and	so	I	must	go	West	,
我已经	得到	到	展示	什么	我	能	做	在	这	世界	,	和	所以	我	必须	去	西方	,

我必须向世人证明我的能力，所以我必须去西部。

[wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ruːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] [əˈraʊnd] .

where	I	can	have	room	enough	to	move	around	.
在哪里	我	能	有	房间	足够的	到	移动	大约	.

那里有足够的空间让我活动。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈɜːrnɪst] [daɪˈgrest]

"	And	then	Ernest	digressed
"	和	然后	欧内斯特	跑题了

然后欧内斯特就跑题了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

['ɪntuː] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌjuː'dʒiːni] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] , [hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn]
into **praise** **of** **Eugenie** **,** **her** **charms** **of** **person** **and** **manner** **,** **her** **taste** **in**
进入 称赞 的 尤金妮 , 她 魅力 的 人 和 方式 , 她 品尝 在
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

赞美尤金妮，赞美她的人格魅力和举止风度，赞美她的着装品味。

[hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [sɪns]
her **ability** **in** **housekeeping** **,** **in** **which** **she** **had** **had** **much** **experience** **since**
她 能力 在 家政 , 在 哪个 她 有 有 很多 经验 自从
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] .
her **mother's** **death** **.**
她 母亲的 死亡 .

自从母亲去世后，她积累了丰富的家务经验，并擅长做家务。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You** **will** **call** **on** **her** **,** **won't** **you** **?**
" 你 将要 称呼 在 她 , 惯于 你 ?

你会去拜访她，对吧?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **he** **pleaded** **.**
" 他 恳求 .

他恳求道。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʊd] [seɪ] ['niːðər] [jes] [nɔːr][noʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [striːt] [wer]
But **Miss** **Theodora** **would** **say** **neither** **yes** **nor** **no** **,** **as** **he** **named** **the** **street** **where**
但 错过 狄奥多拉 会 说 两者都不 是的 也不 不 , 作为 他 命名 这 街道 在哪里
[ˌjuː'dʒiːni] [lɪvd] .
Eugenie **lived** **.**
尤金妮 居住地 .

但西奥多拉小姐既不回答“是”，也不回答“否”，因为他给尤金妮住的那条街起了名字。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [striːt] ['veri] [wel] .
She **knew** **this** **street** **very** **well** **.**
她 知道 这 街道 非常 出色地 .

她对这条街非常熟悉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] .
She **had** **passed** **through** **it** **several** **times** **in** **the** **evenings** **with** **Ernest** **.**
她 有 通过了 通过 它 一些 时代 在 这 晚上 和 欧内斯特 .

她曾多次在晚上和欧内斯特一起经过这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [lɔːŋ] , [nuː] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blɑːks] [ʌv; əv] ['hænsəm] [beɪ]
She **had** **never** **liked** **it** **,** **this** **long** **,** **new** **street** **,** **with** **its** **blocks** **of** **handsome** **bay**
她 有 绝不 喜欢 它 , 这 长的 , 新的 街道 , 和 它是 积木 的 英俊的 湾
- ['windəud] ['haʊzɪz] .
- **windowed** **houses** **.**
- 窗口 房屋 .

她一直都不喜欢这条长长的新街，以及街上一排排漂亮的带凸窗的房子。

[haʊ] ['seldəm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðiːz] [beɪ] - ['wɪndoʊz] [drɔːn] [kloʊz] !
How **seldom** **were** **the** **curtains** **in** **these** **bay** **-** **windows** **drawn** **close** **!**
如何 很少 是 这 窗帘 在 这些 湾 - 视窗 绘制 关闭 !

这些凸窗的窗帘很少拉上!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [left][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ðʌs] [i'mɔdistli] [ɪk'spoʊzd]

She	could	not	think	well	of	people	who	left	their	rooms	thus	immodestly	exposed
她	可以	不是	思考	出色地	的	人们	WHO	左边	他们的	房间	因此	轻佻地	裸露

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

to	the	gaze	of	passers	-	by	.
到	这	目光	的	过路人	-	经过	.

她无法对那些将房间如此不雅地暴露在路人目光下的人产生好感。

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][læmp] - [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]

Brought	up	as	she	had	been	to	regard	lamp	-	light	as	a	signal	for	the
带来	向上	作为	她	有	到过	到	看待	灯	-	光	作为	一个	信号	为了	这

['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

closing	of	blinds	and	curtains	,
结束	的	百叶窗	和	窗帘	,

她从小就被教育说，灯光亮起就意味着该拉上百叶窗和窗帘了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [rɪ'viːlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['deɪntɪli]

she	always	turned	her	head	away	from	the	windows	revealing	beyond	the	daintily
她	总是	转向	她	头	离开	从	这	视窗	揭示	超过	这	轻柔地

['ʃeɪdɪd] [læmp][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ['fɜːrnɪʃt] [mʌtʃ]

shaded	lamp	a	glimpse	of	rooms	furnished	much
阴影	灯	一个	一瞥	的	房间	提供	很多

她总是把头扭向一边，不去看窗外，透过那盏精致的灯罩，隐约可以看到布置得十分考究的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[mɔːr] ['gɔːrdʒəsli] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

more	gorgeously	than	any	to	which	she	was	accustomed	.
更多的	美极了	比	任何	到	哪个	她	曾是	习惯	.

比她以往见过的任何景象都更加绚丽夺目。

[ðiːz] [ʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ,

These	unshaded	windows	had	always	seemed	to	her	typical	of	the	lives	,
这些	未着色	视窗	有	总是	似乎	到	她	典型的	的	这	生活	,

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz] ,

of	the	minds	,
的	这	思想	,

在她看来，这些没有遮光的窗户一直都像是人们生活和思想的典型象征。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['windəud] ['haʊzɪz] — [noʊ] [rɪ'taɪərmənt] , [noʊ]['praɪvəsi] , [ɔːl] [ʃoʊ]

of	the	dwellers	in	the	bay	-	windowed	houses	—	no	retirement	,	no	privacy	,	all	show
的	这	居民	在	这	湾	-	窗口	房屋	—	不	退休	,	不	隐私	,	全部	展示

.

:

.

住在凸窗房子里的人们——没有退休生活，没有隐私，只有炫耀。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɜːnəsts] ['ɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

To	think	that	Ernest's	interests	should	have	begun	to	mingle	with	those	of
到	思考	那	欧内斯特的	兴趣	应该	有	开始	到	交融	和	那些	的

['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ,

people	whom	she	could	never	,
人们	谁	她	可以	绝不	,

想到欧内斯特的兴趣竟然开始与她永远不可能感兴趣的人的兴趣交织在一起，

['nevər] [ker] [tuː; tə] [noʊ] !

never	care	to	know	!
绝不	关心	到	知道	!

我根本不想知道！

[mɪs] [ˌθiːəˈdɔrə] [said] .

Miss	**Theodora**	**sighed**	**.**
错过	狄奥多拉	叹了口气	.

西奥多拉小姐叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)
第6/7页

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl][fɔːr; fər]['ɜːrnɪst][tuː; tə][goʊ][west] .

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**best**	**thing**	**after**	**all**	**for**	**Ernest**	**to**	**go**	**West**	**.**
也许	它	曾是	这	最好的	事物	后	全部	为了	欧内斯特	到	去	西方	.

或许对欧内斯特来说，去西部才是最好的选择。

['æbsəns] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][fər'get] [ˌjuː'dʒiːni] .

Absence	**might**	**make**	**him**	**forget**	**Eugenie**	**.**
缺席	可能	制作	他	忘记	尤金妮	.

分离可能会让他忘记尤金妮。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , " [θɔːt] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

"	**At**	**his**	**age**	**,**	**"**	**thought**	**Miss**	**Theodora**	**,**	**"**	**it**	**is**	**ridiculous**	**for**	**him**	**to**	**imagine**
"	在	他的	年龄	,	"	想法	错过	狄奥多拉	,	"	它	是	荒谬的	为了	他	到	想象

[hɪm'self] [ɪn] [lʌv] .

himself	**in**	**love**	**.**
他自己	在	爱	.

“他这个年纪，”西奥多拉小姐心想，“竟然还幻想自己恋爱了，真是荒谬至极。”

" [jet] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [mɔːr]

"	**Yet**	**Ernest**	**,**	**though**	**Miss**	**Theodora**	**knew**	**it**	**not**	**,**	**had**	**been**	**deeply**	**in**	**love**	**more**
"	然而	欧内斯特	,	尽管	错过	狄奥多拉	知道	它	不是	,	有	到过	深	在	爱	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

than	**once**	**before**	**.**
比	一次	前	.

“然而，尽管西奥多拉小姐并不知道，欧内斯特以前不止一次深深地爱过别人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] — ['sevrəl] ['jɪrz]

There	**was**	**that**	**beautiful**	**creature**	**with**	**the**	**reddish**	**-**	**brown**	**hair**	**—**	**several**	**years**
那里	曾是	那	美丽的	生物	和	这	微红	-	棕色的	头发	—	一些	年

['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

older	**than**	**he**	**,**
老	比	他	,

那里有个漂亮的女子，有着红棕色的头发——比他年长好几岁。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

to	**be**	**sure**	**—**	**whom**	**he**	**had**	**met**	**on**	**his**	**passage**	**back**	**from**	**Europe**	**.**
到	是	当然	—	谁	他	有	遇见	在	他的	通道	后退	从	欧洲	.

的确如此——他是在从欧洲返回的途中遇到的。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][wɔːk][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

What	**a**	**joy**	**it**	**had**	**been**	**to**	**walk**	**the**	**deck**	**with**	**her**	**,**
什么	一个	喜悦	它	有	到过	到	走	这	甲板	和	她	,

能和她一起在甲板上散步真是太开心了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sɔrəuz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

while	**she**	**confided**	**all**	**her**	**past**	**and**	**present**	**sorrows**	**to**	**him**	**!**
尽管	她	坦白	全部	她	过去的	和	展示	悲伤	到	他	!

她向他倾诉了自己过去和现在所有的悲伤！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	did	not	tell	her	his	feelings	then	—	she	might	have	laughed	at	him	.
他	做过	不是	告诉	她	他的	情怀	然后	—	她	可能	有	笑了	在	他	.

当时他没有告诉她自己的感受——她可能会嘲笑他。

['leɪtər] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['pælpɪˌteɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ,

Later	,	how	his	heart	had	palpitated	as	he	crossed	the	little	square	,
之后	,	如何	他的	心	有	心悸	作为	他	交叉	这	小的	正方形	,

后来，他回忆起穿过小广场时，自己的心跳有多么剧烈。

[pæst][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃuːz][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][ˌæri'staidiːz] ,

past	the	diminutive	statues	of	Columbus	and	Aristides	,
过去的	这	小字	雕像	的	哥伦布	和	阿里斯蒂德斯	,

穿过哥伦布和阿里斯蒂德斯的小雕像，

[tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

to	call	on	her	at	the	home	of	the	sisterhood	where	she	thought	of	taking
到	称呼	在	她	在	这	家	的	这	姐妹情谊	在哪里	她	想法	的	采取

[vaʊz] !

vows	!
誓言	!

去拜访她，她曾在修女会的会所萌生过发誓的念头！

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] !

How	well	she	looked	in	the	severe	garb	of	the	order	!
如何	出色地	她	看起来	在	这	严重	外衣	的	这	命令	!

她穿上这身严肃的修道服真好看！

[soʊ] ['seɪntli] , [ɪn'diːd] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ber] [ruːm] ,

so	saintly	,	indeed	,	did	she	appear	as	she	swept	into	the	bare	room	,
所以	圣洁的	,	的确	,	做过	她	出现	作为	她	扫荡	进入	这	裸	房间	,

她走进空荡荡的房间时，看起来确实像个圣人。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːl] , [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən]['evər] ,

that	he	made	only	a	short	call	,	recrossing	the	square	more	in	love	than	ever	,
那	他	制成	仅有的	一个	短的	称呼	,	重新穿越	这	正方形	更多的	在	爱	比	曾经	,

他只是打了个简短的电话，然后穿过广场，比以往任何时候都更加沉浸在爱河之中。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [muːd] .

though	in	a	sombre	mood	.
尽管	在	一个	阴沉	情绪	.

虽然心情有些低落。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˌdɛvə'tiːz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

A	few	months	after	,	when	he	heard	of	the	would	-	be	devotee's	marriage	to
一个	很少	几个月	后	,	什么时候	他	听到	的	这	会	-	是	信徒的	婚姻	到

[oʊld]['eɪbrəm] ['tɪŋkər] ,

old	Abram	Tinker	,
老的	亚伯兰	修补匠	,

几个月后，当他听说那位准信徒与老亚伯兰·廷克结婚时，

[ðæt] ['kræbɪd] [ˌmɪljə'ner] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] .

that	crabbed	millionaire	,	he	was	surprised	to	find	himself	so	little	disturbed	.
那	螃蟹	百万富翁	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	所以	小的	不安	.

那位脾气暴躁的百万富翁惊讶地发现自己并没有受到太多干扰。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] ['sɪnɪsɪzəm][noʊ] [pleɪs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ,

His	happy	disposition	gave	cynicism	no	place	even	for	a	foothold	,
他的	快乐的	处置	给予	玩世不恭	不	地方	甚至	为了	一个	立足点	,

他乐观开朗的性格让愤世嫉俗根本没有立足之地。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['berli] [rɪ'membər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	soon	he	barely	remembered	this	little	episode	in	his	life	.
和	很快	他	仅仅	记得	这	小的	插曲	在	他的	生活	.

很快，他就几乎忘记了人生中的这段小插曲。

[ˌjuː'dʒiːni] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

Eugenie	,	indeed	,	seemed	to	him	the	only	woman	he	had
尤金妮	,	的确	,	似乎	到	他	这	仅有的	女士	他	有

尤金妮在他眼里，似乎是他唯一的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

ever	cared	for	.
曾经	关心	为了	.

曾经关心过。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [keit] ,

He	longed	to	talk	about	her	to	Kate	,
他	渴望	到	讲话	关于	她	到	凯特	,

他很想和凯特谈谈她。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

but	something	prevented	his	opening	his	heart	to	the	latter	.
但	某物	阻止	他的	开幕	他的	心	到	这	后者	.

但有什么东西阻止了他向后者敞开心扉。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nor	was	his	aunt	ready	to	listen	to	him	.
也不	曾是	他的	阿姨	准备好	到	听	到	他	.

他的姑妈也不愿意听他解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

He	was	amazed	to	find	her	so	unsympathetic	.
他	曾是	惊叹	到	寻找	她	所以	冷漠无情	.

他惊讶地发现她竟然如此冷漠无情。

[hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['dɪsə'pɪrd] .

Her	opposition	to	his	going	to	the	West	had	,	however	,	disappeared	.
她	反对	到	他的	去	到	这	西方	有	,	然而	,	消失	.

然而，她对他去西部的反对意见已经消失了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði][læst]

She	even	hastened	his	preparations	,	and	bade	him	good	-	bye	at	the	last
她	甚至	加快	他的	准备工作	,	和	巴德	他	好的	-	再见	在	这	最后的

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʃɪrflnəs] .

with	unexpected	cheerfulness	.
和	意外	愉悦	.

她甚至加快了他的准备工作，并在临别时出人意料地兴高采烈地向他道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['ɜːrnɪst] , ['trævəlɪŋ] [west] , [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
Ernest , travelling West , had plenty of time to wonder if , after all , the present
欧内斯特 , 旅行 西方 , 有 很多 的 时间 到 想知道 如果 , 后 全部 , 这 展示
['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] .
satisfied him .
使满意 他 .

欧内斯特一路向西旅行，有很多时间去思考，他是否真的能从现状中获得满足。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] " [jes] .
His answer on the whole was " yes .
他的 回答 在 这 所有的 曾是 " 是的 .

他的回答总体上是“是的”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊpf(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv]
" He had little to regret in the past ; he was hopeful , he was positive
" 他 有 小的 到 后悔 在 这 过去的 ; 他 曾是 充满希望 , 他 曾是 积极的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
about the future .
关于 这 未来 .

“他对过去没什么可后悔的；他充满希望，对未来充满乐观。”

[ə; eɪ] ['klæsmeɪt] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A classmate travelled with him as far as Chicago , and this part of the
一个 同学 旅行 和 他 作为 远的 作为 芝加哥 , 和 这 部分 的 这
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

一位同学陪他一路旅行到了芝加哥，而这段旅程，

['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [steɪ] [æt; ət] [naɪ'ægrə] , [siːmd] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] .
broken by a few hours ' stay at Niagara , seemed short enough .
破碎的 经过 一个 很少 小时 ' - 停留 在 尼亚加拉 , 似乎 短的 足够的 .

在尼亚加拉瀑布停留几个小时，感觉时间已经足够短了。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv]
Chicago itself , with its general air of
芝加哥 本身 , 和 它是 一般的 空气 的

芝加哥本身，以及它整体的氛围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['bɪznəs] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
business bustle and activity , opened a new world to him .
商业 忙碌 和 活动 , 打开 一个 新的 世界 到 他 .

商业的喧嚣和活跃，为他打开了一个全新的世界。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːmpəm] [ænd; ənd] ['etnə] , [wer] ['letərz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]
At the head office of the Wampum and Etna , where letters awaited him
在 这 头 办公室 的 这 贝壳串珠 和 埃特纳火山 , 在哪里 信件 等待中 他
[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['iːstən] ,
from Mr . Easton ,
从 先生 . 伊斯顿 ,

在 Wampum and Etna 的总部，他收到了 Easton 先生的来信。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] — [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] ,

he	found	himself	at	once	a	man	of	consequence	—	no	longer	the	student	,
他	成立	他自己	在	一次	一个	男人	的	结果	—	不	更长	这	学生	,

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['skuːlbɔɪ] ,

little	more	than	schoolboy	,
小的	更多的	比	男生	,

他突然发现自己成了一个举足轻重的人物——不再是那个学生，不再只是个小学生了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [moʊst] ['pɜːsənz] .

that	he	had	been	so	lately	in	the	eyes	of	most	persons	.
那	他	有	到过	所以	最近	在	这	眼睛	的	最多	人	.

在大多数人眼中，他最近一直都是这样。

[hɪr] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] ; [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] ;

Here	the	clerks	in	the	office	bowed	deferentially	;	the	agent	consulted	him	;
这里	这	职员	在	这	办公室	鞠躬	恭敬地	;	这	代理人	咨询	他	;

办公室里的职员恭敬地鞠躬；代理人向他咨询；

['evɪdəntli] ['mɪstər] . ['iːstən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

evidently	Mr	.	Easton	intended	to	give	him	much	responsibility	.
显然	先生	.	伊斯顿	故意的	到	给	他	很多	责任	.

显然，伊斯顿先生打算赋予他很多责任。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːr] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrks] ,

In	his	day	or	two	in	the	great	city	he	drove	or	walked	in	the	parks	,
在	他的	天	或者	二	在	这	伟大的	城市	他	驾驶	或者	步行	在	这	公园	,

在这座大城市里的一两天里，他要么开车兜风，要么在公园里散步。

[θruː] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] .

through	the	boulevards	,	and	along	the	lake	front	.
通过	这	林荫大道	,	和	沿着	这	湖	正面	.

穿过林荫大道，沿着湖滨。

[hiː; hi] [grɑːspt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['væstnəs] ,

He	grasped	,	as	well	as	he	could	in	so	short	a	time	,	the	city's	vastness	,
他	抓住	,	作为	出色地	作为	他	可以	在	所以	短的	一个	时间	,	这	城市的	广袤无垠	,

在如此短暂的时间内，他尽可能地领略了这座城市的辽阔。

['meʒərd] [nɑːt] [ə'loʊn] [baɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['terətɔːri] , [baɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət] [baɪ]

measured	not	alone	by	extent	of	territory	,	by	height	of	buildings	,	but	by
测量	不是	独自的	经过	程度	的	领土	,	经过	高度	的	建筑物	,	但	经过

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

衡量一个国家，不仅要看领土面积和建筑物高度，还要看资源。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

the	amount	of	which	he	gathered	from	the	fragments	of	talk	that	came	to
这	数量	的	哪个	他	聚集	从	这	片段	的	讲话	那	来了	到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['bɪznəs] [men] .

him	in	his	hurried	interviews	with	various	business	men	.
他	在	他的	慌忙	访谈	和	各种各样的	商业	男人	.

他从与各商人的匆忙面谈中听到的零星谈话中收集到了这些信息。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [lʊkt] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] , [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Boston	,	looked	at	with	their	eyes	,	through	the	large	end	of	the
波士顿	,	看起来	在	和	他们的	眼睛	,	通过	这	大的	结尾	的	这

波士顿，他们透过宽阔的一端，用目光注视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

['telɪskoʊp] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [pər'spektɪv] .

telescope	,	was	almost	lost	in	a	dwindling	perspective	.
望远镜	,	曾是	几乎	丢失的	在	一个	逐渐减少	看法	.

望远镜几乎消失在逐渐缩小的视野中。

[ðə; ði] [west] [end] , — [haʊ] ['trɪviəl] [ɔːl] [ɪts] ['ɪntrəsts] !

The	West	End	,	—	how	trivial	all	its	interests	!
这	西方	结尾	,	—	如何	琐碎的	全部它是		兴趣	!

西区——它的所有兴趣多么微不足道啊!

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [keit] , [mɪs] - , [ˌdaɪ'ænθə] , — [wel] , [ðiːz] [luːmd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Miss	Theodora	,	Kate	,	Miss	Chatterwits	,	Diantha	,	—	well	,	these	loomed	up	a	little
错过	狄奥多拉	,	凯特	,	错过	-	,	迪安莎	,	—	出色地	,	这些	迫近	向上	一个	小的

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ;

larger	than	the	city	itself	;
更大的	比	这	城市	本身	;

西奥多拉小姐、凯特、查特维茨小姐、迪安莎——嗯，她们的身影比城市本身还要庞大一些;

[ænd; ənd] [ˌjuː'dʒiːni] — [ɑː] !

and	Eugenie	—	ah	!
和	尤金妮	—	啊	!

还有尤金妮——啊!

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ʌn'tɪl] ['ɜːrnɪst][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [els] .

she	filled	the	field	of	the	telescope	,	until	Ernest	could	see	little	else	.
她	已填	这	场地	的	这	望远镜	,	直到	欧内斯特	可以	看	小的	别的	.

她占据了望远镜的视野，以至于欧内斯特几乎看不到其他任何东西。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

After	he	had	crossed	the	fertile	fields	of	Illinois	,
后	他	有	交叉	这	沃	字段	的	伊利诺伊州	,

他穿越了伊利诺伊州肥沃的田野之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['fɑːrmz][ʌv; əv] [nə'bræskə] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [braʊn]

and	had	watched	the	green	farms	of	Nebraska	fade	away	into	the	dull	brown
和	有	观看	这	绿色的	农场	的	内布拉斯加州	褪色	离开	进入	这	乏味的	棕色的

, [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] ,

,	uncultivated	plains	,
,	未开垦的	平原	,

他眼睁睁地看着内布拉斯加州绿油油的农田渐渐消失在单调的棕色荒芜平原上。

[hiː; hi] [gruː] ['loʊnli] , ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə]

he	grew	lonely	,	realizing	how	far	he	was	from	all	that	was	dearest	to
他	生长	孤独	,	意识到	如何	远的	他	曾是	从	全部	那	曾是	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他感到孤独，意识到自己离所有最珍爱的人和事有多么遥远。

[wʊd] [nɑːt] [mɪs] [θiːədɔrəs] [hɑːrt] [hæv; həv] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [kɔːzd]

Would	not	Miss	Theodora's	heart	have	ached	with	a	pain	deeper	than	that	caused
会	不是	错过	狄奥多拉的	心	有	疼痛	和	一个	疼痛	更深	比	那	导致

[baɪ] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ,

by	this	separation	,
经过	这	分离	,

西奥多拉的心中一定充满了比这次离别更深的痛苦。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði]

could	she	have	known	that	all	her	years	of	devotion	were	obscured	by	the
可以	她	有	已知	那	全部	她	年	的	虔诚	是	模糊不清	经过	这

['glæmər][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [braɪt] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [juːˈʒeɪniːz] [lʌv] .

glamor	of	that	one	bright	year	in	which	Ernest	had	felt	sure	of	Eugenie's	love	.
魅力	的	那	一	明亮的	年	在	哪个	欧内斯特	有	毛毡	当然	的	尤金妮的	爱	.

她难道不知道，自己多年的奉献都被那一年耀眼的光芒所掩盖吗？在那一年里，欧内斯特确信欧仁妮爱着他。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] ,

As	he	looked	from	the	car	window	across	the	wide	stretch	of	open	country	,
作为	他	看起来	从	这	车	窗户	穿过	这	宽的	拉紧	的	打开	国家	,

他从车窗向外望去，眺望着广袤无垠的乡村。

[wer] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

where	the	only	objects	between	his	eye
在哪里	这	仅有的	对象	之间	他的	眼睛

他双眼之间唯一的物体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kænvəs] - ['kʌvərd] ['wægən][ɔːr][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən]

and	the	distant	horizon	were	a	canvas	-	covered	wagon	or	a	solitary	horseman
和	这	遥远	地平线	是	一个	帆布	-	涵盖	车皮	或者	一个	孤	骑手

,

,

,

远处的地平线上，要么是一辆帆布篷车，要么是一个孤零零的骑马人。

['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Ernest	had	more	than	enough	time	for	reflection	.
欧内斯特	有	更多的	比	足够的	时间	为了	反射	.

欧内斯特有足够的时间进行反思。

[wʊd] [ju:'dʒi:ni] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

Would	Eugenie	be	true	to	him	?
会	尤金妮	是	真的	到	他	?

尤金妮会对他忠诚吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] .

Of	course	;	surely	that	was	not	a	doubt	tugging	at	his	heart	-	strings	.
的	课程	;	一定	那	曾是	不是	一个	怀疑	拉扯	在	他的	心	-	字符串	.

当然；这肯定不是某种疑虑在拨动他的心弦。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Would	her	father	be	more	reasonable	?
会	她	父亲	是	更多的	合理的	?

她父亲会更通情达理吗?

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

His	brow	darkened	a	little	as	he	thought	of	his	last	interview	with	Mr	.
他的	眉头	变暗	一个	小的	作为	他	想法	的	他的	最后的	面试	和	先生	.

['kɜːrts] .

Kurtz	.
库尔茨	.

想到上次与库尔茨先生的面谈，他的眉头微微皱了起来。

" [noʊ] , " [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [sed] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

"	No	,	"	the	latter	had	said	decidedly	;	"	it	is	not	worth	while	to	talk	of
"	不	,	"	这	后者	有	说	绝对地	;	"	它	是	不是	值得	尽管	到	讲话	的

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

an	engagement	.
一个	订婚	.

“不，”后者斩钉截铁地说；“谈论订婚毫无意义。”

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

Time	enough	for	that	when	you	have	shown	what	you	can	do	.
时间	足够的	为了	那	什么时候	你	有	所示	什么	你	能	做	.

当你展现出自己的能力之后，时间就足够了。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːspekts][æt; ət]['prez(ə)nt] .

As	I	understand	it	,	you	have	no	special	prospects	at	present	.
作为	我	理解	它	,	你	有	不	特别的	前景	在	展示	.

据我所知，你目前并没有什么特别好的前途。

[æt; ət] [liːst] , [its] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ['weðər] [juːl] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] .

At	least	,	it's	to	be	proved	whether	you'll	succeed	in	the	West	.
在	至少	,	它是	到	是	已证实	无论	你会	成功	在	这	西方	.

至少，你是否能在西方取得成功还有待证明。

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [feɪl] [aʊt] [ðer; ðər] .

I've	known	a	good	many	people	to	fail	out	there	.
我已经	已知	一个	好的	许多	人们	到	失败	出去	那里	.

我认识不少在外面失败的人。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌjuː'dʒiːni] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	can't	have	Eugenie	bound	by	an	indefinite	engagement	.
我	不能	有	尤金妮	边界	经过	一个	不定	订婚	.

我不能让尤金妮公主受制于无限期婚约。

[aɪv] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

I've	worked	hard	for	her	,	and	she's	used	to	everything	.
我已经	工作	难的	为了	她	,	和	她是	用过的	到	一切	.

我为她付出了很多，她也早已习惯了这一切。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] ?

What	could	you	give	her	?
什么	可以	你	给	她	?

你能给她什么?

[ɪf] [ˌjuː'dʒiːni] ['mærid] [tə'mɑːroʊ] , [ʃiːd] [wɑːnt][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] .

If	Eugenie	married	tomorrow	,	she'd	want	just	as	much	as	she	has	to	-	day	.
如果	尤金妮	已婚	明天	,	棚	想	只是	作为	很多	作为	她	有	到	-	天	.

如果尤金妮明天结婚，她想要的也不会比今天多。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][lɪv; laɪv]

She	isn't	the	kind	of	a	girl	to	live
她	不是	这	种类	的	一个	女孩	到	居住

她不是那种会过着悠闲生活的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .

on	nothing	but	love	.
在	没有什么	但	爱	.

唯有爱。

[aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .

I've	talked	with	her	,	and	know	how	she	feels	.
我已经	谈话	和	她	,	和	知道	如何	她	感觉	.

我和她谈过了，知道她的感受。

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] [hæd; həd] [meɪd] ['ɜːrnɪst] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈkəːd] [tuː; tə]

"	This	last	sentence	had	made	Ernest	shiver	,	and	now	,	as	it	recurred	to
"	这	最后的	句子	有	制成	欧内斯特	颤抖	,	和	现在	,	作为	它	复发	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这句话让欧内斯特不寒而栗，现在，这句话再次浮现在他的脑海中，

[hiː; hi] [əˈgen] ['wʌndɚd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ˌjuːˈdʒiːni] [wʌz; wəz] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

he	again	wondered	if	,	after	all	,	Eugenie	was	less	in	earnest	than	he	.
他	再次	想知道	如果	,	后	全部	,	尤金妮	曾是	较少的	在	认真	比	他	.

他再次怀疑，欧仁妮是不是真的没有他那么认真。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['kɝːts] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪmˈself] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi]

He	recalled	the	dignity	with	which	Mr	.	Kurtz	had	drawn	himself	up	as	he
他	召回	这	尊严	和	哪个	先生	.	库尔茨	有	绘制	他自己	向上	作为	他

[sed] :

said	:
说	:

他回忆起库尔茨先生当时挺直腰杆、神态庄重的样子：

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˌjuːˈdʒiːni] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

"	Besides	,	I'm	not	going	to	have	Eugenie	go	into	a	family	likely	to	look	down
"	除了	,	我是	不是	去	到	有	尤金妮	去	进入	一个	家庭	可能	到	看	向下

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	her	.
在	她	.

“此外，我不会让尤金妮进入一个可能会瞧不起她的家庭。”

" [ðen] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɜːnəsts] ['prəutests] , " [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ]

"	Then	,	paying	no	attention	to	Ernest's	protests	,	"	Oh	,	yes	,	I	know	what	I'm	talking
"	然后	,	付费	不	注意力	到	欧内斯特的	抗议活动	,	"	哦	,	是的	,	我	知道	什么	我是	说

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

然后，他不顾欧内斯特的抗议，说道：“哦，是的，我知道我在说什么。”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['bɪznəs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ]

I	haven't	done	business	in	Boston	for	nothing	these	forty	years	without	knowing
我	还没有	完毕	商业	在	波士顿	为了	没有什么	这些	四十	年	没有	会心

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [biˈtwiːn] ['piːp(ə)l] .

what	they	call	the	difference	between	people	.
什么	他们	称呼	这	不同之处	之间	人们	.

我过去四十年在波士顿做生意，不可能白干，因为我深知人与人之间的区别。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪn] [diːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

It	isn't	much	more	than	skin	deep	,	but	they	feel	it	,	all	your	people	.
它	不是	很多	更多的	比	皮肤	深的	,	但	他们	感觉	它	,	全部	你的	人们	.

虽然只是表面现象，但你们所有人都能感受到。

[aɪm][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	self	-	made	man	,	and	I'm	not	ashamed	of	it	.
我是	一个	自己	-	制成	男人	,	和	我是	不是	羞愧	的	它	.

我是白手起家的，我对此并不感到羞耻。

[aɪ][dəunt][æsk]['eni]['feɪvərz][ʌv; əv]['eni][wʌn] ,
I don't ask any favors of any one ,
我 不 问 任何 恩惠 的 任何 一 ,

我没有向任何人求助，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] [goʊ]
and I don't want any — and I'm not anxious to have my daughter go
和 我 不 想 任何 — 和 我是 不是 焦虑的 到 有 我的 女儿 去
[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
among people who will look down on her .
之中 人们 WHO 将要 看 向下 在 她 .

我不想要这样的人——我也不希望我的女儿生活在那些会瞧不起她的人群中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [bʌt; bət][maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ][fjuː] , " [pʊr] ['ɜːrnɪst][hæd; həd][sed] .
" But my people are so few , " poor Ernest had said .
" 但 我的 人们 是 所以 很少 , " 贫穷的 欧内斯特 有 说 .

“可是我的人民太少了，”可怜的欧内斯特说道。

" [maɪ] [ænt] — "
" My aunt — "
" 我的 阿姨 — "

“我的姑姑——”

" [oʊ] , [jʊr; jər] [ænt] — [jes] — ['piːp(ə)l] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
" Oh , your aunt — yes — people respect her , and she's very good to the poor
" 哦 , 你的 阿姨 — 是的 — 人们 尊重 她 , 和 她是 非常 好的 到 这 贫穷的
;
;
;

“哦，你姑姑——是的——人们都很尊敬她，她对穷人非常好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
but she was born in Boston ,
但 她 曾是 出生 在 波士顿 ,

但她出生在波士顿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mæriŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][set] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and she don't believe in marrying out of her set any more than if she was
和 她 不 相信 在 结婚 出去 的 她 放 任何 更多的 比 如果 她 曾是
[ə; eɪ][,hin'duː; 'hinduː] — [ən'les] [ʃiːz] [meɪd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst]['bɔːstən; 'bɑːstən][men][ænd; ənd]
a Hindoo — unless she's made different from most Boston men and
一个 印度教 — 除非 她是 制成 不同的 从 最多 波士顿 男人 和
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

她不相信与自己圈子以外的人通婚，就像她信奉印度教一样——除非她与波士顿的大多数男女有所不同。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I know that I'm made of the same flesh and blood as the rest of them .
我 知道 那 我是 制成 的 这 相同的 肉 和 血 作为 这 休息 的 他们 .

我知道我和他们一样，都是血肉之躯。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz] ['klɪrər] [ɑːn]

But	then	I	wasn't	born	in	Boston	,	and	perhaps	my	eyesight	is	clearer	on
但	然后	我	不是	出生	在	波士顿	,	和	也许	我的	视力	是	更清晰	在

[ðæt] [ə'kaʊnt] .

that	account	.
那	帐户	.

但我并非出生在波士顿，或许正因如此，我的眼光才更清晰一些。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][ˌjuː'dʒiːni] .

At	any	rate	,	I'm	going	to	do	my	duty	by	Eugenie	.
在	任何	速度	,	我是	去	到	做	我的	责任	经过	尤金妮	.

总之，我会尽到我对尤金妮的责任。

" [ðen] ['ɜːrnɪst] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [soʊ]

"	Then	Ernest	,	reflecting	on	this	conversation	,	from	which	he	had	gleaned	so
"	然后	欧内斯特	,	反思	在	这	对话	,	从	哪个	他	有	收集	所以

['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , [fel] [ə'sliːp] ,

little	comfort	,	fell	asleep	,
小的	舒适	,	跌倒	睡着了	,

“然后，欧内斯特回想着这场谈话，却没从中获得多少安慰，便睡着了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['denvər] .

and	when	he	awoke	in	the	morning	they	were	not	so	very	far	from	Denver	.
和	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	他们	是	不是	所以	非常	远的	从	丹佛	.

第二天早上醒来时，他发现他们离丹佛已经不远了。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'hed] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [plæ'toʊ] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] [dɑːrk][laɪn] [ʃoʊd] [klɪr] [ə'genst]

Far	,	far	ahead	,	across	the	great	plateau	,	an	irregular	dark	line	showed	clear	against
远的	,	远的	前方	,	穿过	这	伟大的	高原	,	一个	不规律的	黑暗的	线	显示	清除	反对

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

the	morning	sky	.
这	早晨	天空	.

在遥远的前方，越过广袤的高原，一条不规则的暗线在晨曦中清晰可见。

" [ðə; ði] ['rɑːkiz] , " [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hæf] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [hæf] [laɪk]

"	The	Rockies	,	"	some	one	cried	,	and	then	he	felt	half	like	crying	,	half	like
"	这	落基山脉	,	"	一些	一	哭	,	和	然后	他	毛毡	一半	喜欢	哭泣	,	一半	喜欢

['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

turning	back	.
转弯	后退	.

“落基山脉！”有人喊道，然后他感觉自己一半想哭，一半想转身离开。

[hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][hæd; həd]

His	new	life	had
他的	新的	生活	有

他的新生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

almost	begun	,	and	he	was	hardly	ready	for	it	.
几乎	开始	,	和	他	曾是	几乎	准备好	为了	它	.

几乎就要开始了，但他却几乎毫无准备。

[kʊd; kəd]['ɜːrnɪst][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . [kɜːrtsɪz] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Could	Ernest	have	known	Mr	.	Kurtz's	true	state	of	mind	,
可以	欧内斯特	有	已知	先生	.	库尔茨的	真的	状态	的	头脑	,

欧内斯特是否有可能知道库尔茨先生的真实想法?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['daʊn'hɑːrtɪdnɪs] .

he	would	have	had	less	reason	for	downheartedness	.
他	会	有	有	较少的	原因	为了	沮丧	.

他本来就没什么理由垂头丧气了。

[juː'ʒeɪniːz] ['fɑːðər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mɔːr] ['prɑːmɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

Eugenie's	father	saw	in	the	young	man	more	promise	than	he	cared	to	express	.
尤金妮的	父亲	锯	在	这	年轻的	男人	更多的	承诺	比	他	关心	到	表达	.

尤金妮的父亲认为这个年轻人很有前途，但他并不愿意表达出来。

[hiː; hi] [laɪkt] ['ɜːnəsts] ['fræŋknəs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] ;

He	liked	Ernest's	frankness	in	speaking	of	his	prospects	;
他	喜欢	欧内斯特的	坦率	在	请讲	的	他的	前景	;

他喜欢欧内斯特坦率地谈论自己的前景；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər] .

and	he	knew	that	he	was	no	fortune	hunter	.
和	他	知道	那	他	曾是	不	财富	猎人	.

他知道自己不是个追逐财富的人。

[baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [ˌjuː'dʒiːni] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][moʊst] " ['staɪlɪʃ] " [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][set] .

By	her	friends	Eugenie	was	called	the	most	"	stylish	"	girl	of	her	set	.
经过	她	朋友们	尤金妮	曾是	称为	这	最多	"	时髦的	"	女孩	的	她	放	.

朋友们都称尤金妮是她那群女孩中最“时髦”的。

['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdɜ-z] ['pɑːrtnər][æt; ət][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['dʒɜːmənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Always	sure	to	be	the	leader's	partner	at	the	numerous	Germans	which	were
总是	当然	到	是	这	领导人的	伙伴	在	这	很多的	德国人	哪个	是

[ðen] [soʊ][ɪn] [voʊg] ,

then	so	in	vogue	,
然后	所以	在	时尚	,

在当时非常流行的众多德国人中，他总是确保自己是领导者的伴侣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɑːpjələr] .

she	was	certainly	popular	.
她	曾是	当然	受欢迎的	.

她确实很受欢迎。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪʃ] [ʌn'grætifaid][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən]

With	no	wish	ungratified	by	her	father	,	she	might	have	been	more	selfish	than
和	不	希望	触	经过	她	父亲	,	她	可能	有	到过	更多的	自私	比

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

如果她父亲满足了她所有的愿望，她可能会比现在更加自私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	is	true	that	she	always	had	her	own	way	,	but	then	,	as	she	said	,
它	是	真的	那	她	总是	有	她	自己的	方式	,	但	然后	,	作为	她	说	,

她确实总是我行我素，但正如她所说，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

when	her	father	complained	of	this	,
什么时候	她	父亲	抱怨	的	这	,

当她父亲抱怨此事时，

" [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][æpt][tuː; tə] ['benɪfɪt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz][maɪ'self] .

"	My	own	way	is	just	as	apt	to	benefit	other	people	as	myself	.
"	我的	自己的	方式	是	只是	作为	易于	到	益处	其他	人们	作为	我	.

“我的方法同样可能使他人受益，就像使我自己受益一样。”

" [wɪ'ðaʊt] ['plænɪŋ] ['eni] [bi'nefisənsiz] , [ʃi:; ʃi][dɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] .

"	Without	planning	any	beneficences	,	she	did	many	little	kindnesses	to	her	friends	.
"	没有	规划	任何	慈善行为	,	她	做过	许多	小的	善意	到	她	朋友们	.

“她没有刻意安排任何慈善活动，却对朋友们做了很多小好事。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

She	had	to	have	a
她	有	到	有	一个

她必须有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[kəm'pænjən] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] [hæd; həd]

companion	when	she	went	to	Europe	,	and	so	,	although	a	chaperone	had
伴侣	什么时候	她	去	到	欧洲	,	和	所以	,	虽然	一个	监护人	有

[bɪn] [ɔ:l'redi] [prə'vaɪdɪd] ,

been	already	provided	,
到过	已经	假如	,

她去欧洲旅行时需要一位同伴，因此，尽管已经安排了监护人，

['mɪstər] . ['kɜ:ts] ['tʃɪrfəli] [peɪd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

Mr	.	Kurtz	cheerfully	paid	the	expenses	of	a	girl	friend	of	hers	,
先生	.	库尔茨	愉快地	有薪酬的	这	开支	的	一个	女孩	朋友	的	她的	,

库尔茨先生欣然支付了她一位女友的费用。

[hu:] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [θɪŋz]

who	otherwise	would	have	been	unable	to	go	;	and	many	other	similar	things
WHO	否则	会	有	到过	无法	到	去	;	和	许多	其他	相似的	事物

['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌpɑ:pju'lærəti] .

added	to	her	popularity	.
额外	到	她	人气	.

否则她将无法前往；还有许多其他类似的事情也增加了她的人气。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skʊ:l] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,

After	a	year	at	a	finishing	school	in	New	York	,	she	had	returned	home	,
后	一个	年	在	一个	精加工	学校	在	新的	约克	,	她	有	返回	家	,

在纽约的一所女子精修学校学习一年后，她回到了家乡。

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [set] [ɪz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] .

to	find	out	that	popularity	in	a	small	set	is	not	everything	.
到	寻找	出去	那	人气	在	一个	小的	放	是	不是	一切	.

事实证明，在小范围内受欢迎程度并不能说明一切。

[sʌm; səm] ['pɝ:sənz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [klaɪm] [hæd; həd] [led] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['ɜ:rnɪst]

Some	persons	said	that	a	desire	to	climb	had	led	her	to	single	out	Ernest
一些	人	说	那	一个	欲望	到	爬	有	引领	她	到	单身的	出去	欧内斯特

[fɔ:r; fər] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] .

for	especial	favor	.
为了	特别的	偏爱	.

有人说，她渴望攀高枝，所以才对欧内斯特格外偏爱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['oʊpən] ['sesəmi] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [dɔ:z] .

His	name	would	be	an	open	sesame	to	a	great	many	Boston	doors	.
他的	姓名	会	是	一个	打开	芝麻	到	一个	伟大的	许多	波士顿	门	.

他的名字对波士顿的许多人来说就像是打开大门的芝麻。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [self] - [meɪd] [men] ,

The	little	circles	of	rich	,	self	-	made	men	,
这	小的	界	的	富有的	,	自己	-	制成	男人	,

那些富裕的白手起家人士的小圈子，

[self] - ['sætɪsfaɪd] ['wɪmɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɜːrnɪst]
self - satisfied women in which she moved did not touch that one in which she knew Ernest
自己 - 使满意 女性 在 哪个 她 已搬 做过 不是 触碰 那 一 在 哪个 她 知道 欧内斯特
['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋd] .
rightfully belonged .
理所当然地 属于 .

她所接触的那些自鸣得意的女人，都无法触及她认为欧内斯特真正应该属于的那个女人。

[wen] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , ['ɜːrnɪst] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
When , innocently enough , Ernest would speak of some invitation he had
什么时候 , 天真地 足够的 , 欧内斯特 会 说话 的 一些 邀请 他 有
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

当欧内斯特无意中谈起他收到的某个邀请时，

[ɔːr] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [fə'mɪliərli] [sʌm; səm][wʌn] [huːz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
or would mention familiarly some one whose name for her had a kind of
或者 会 提到 熟悉地 一些 一 谁 姓名 为了 她 有 一个 种类 的
['seɪkrɪdnəs] ,
sacredness ,
神圣 ,

或者会亲切地提起某个人，在她心中，这个人的名字具有某种神圣的意义。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm] ['tæntləs] - [kʌp] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˌjuː'dʒiːni] .
all this was like a drop from Tantalus ' cup for poor Eugenie .
全部 这 曾是 喜欢 一个 降低 从 坦塔罗斯 - 杯子 为了 贫穷的 尤金妮 .

对于可怜的尤金妮来说，这一切就像坦塔罗斯杯中的一滴水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] , ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , ['nevər]
But Ernest , measuring himself by his lack rather than by his possessions , never
但 欧内斯特 , 测量 他自己 经过 他的 缺少 相当 比 经过 他的 财产 , 绝不
[ə'soʊsieɪtɪd] ['wɜːrldlinəs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː'dʒiːni] .
associated worldliness with Eugenie .
联系 世俗 和 尤金妮 .

但欧内斯特衡量自己的标准不是财富而是匮乏，他从未将世俗与欧仁妮联系起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [baɪ][hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] ,
He was captivated by her beauty , by her vivacity ,
他 曾是 着迷 经过 她 美丽 , 经过 她 活泼 ,

他被她的美貌和活力深深吸引。

[baɪ][hɜːr; hər]['briljəns,-jənsi][ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] — [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [læst] "
by her brilliancy in repartee — Miss Theodora would have called the last "
经过 她 才华横溢 在 妙语连珠 — 错过 狄奥多拉 会 有 称为 这 最后的 "
['pəːtnis] .
pertness .
俏丽 .

以她机智的机智——西奥多拉小姐会称之为"俏皮"。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [saɪt] ,
" She spoke to him of his aunt , whom she knew by sight ,
" 她 辐 到 他 的 他的 阿姨 , 谁 她 知道 经过 视线 ,

她跟他谈起他的姑妈，她见过这位姑妈。

[wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [mɔːr] [ə'baʊt] [keit] ['dɪgbi] , [huː] , ['ɜːrnɪst]
wished **that** **she** **might** **know** **her** **,** **and** **asked** **more** **about** **Kate** **Digby** **,** **who** **,** **Ernest**
希望 那 她 可能 知道 她 , 和 问 更多的 关于 凯特 迪格比 , WHO , 欧内斯特
[sed] ,
said **,**
说 ,

她希望自己能认识她，并进一步询问了凯特·迪格比的情况。欧内斯特说，

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
was **just** **like** **a** **sister** **to** **him** **.**
曾是 只是 喜欢 一个 姐姐 到 他 .

她对他来说就像亲妹妹一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] ; [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
" **I** **should** **like** **to** **meet** **her** **,** **"** **said** **Eugenie** **;** **and** **Ernest** **,** **before** **he** **left** **the**
" 我 应该 喜欢 到 见面 她 , " 说 尤金妮 ; 和 欧内斯特 , 前 他 左边 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

“我很想见见她，”尤金妮说；而欧内斯特在离开这座城市之前，

[hæd; həd] [æskt] [keit] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
had **asked** **Kate** **to** **call** **on** **her** **.**
有 问 凯特 到 称呼 在 她 .

曾要求凯特去拜访她。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [riːd] , [keɪm] ['oʊvər] ['keɪts] [feɪs] [æz; əz]
A **curious** **expression** **,** **which** **he** **could** **not** **quite** **read** **,** **came** **over** **Kate's** **face** **as**
一个 好奇的 表达 , 哪个 他 可以 不是 相当 读 , 来了 超过 凯特的 脸 作为
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
she **replied** **,**
她 回复 ,

凯特回答时，脸上浮现出一种他难以解读的好奇表情：

" ['riːəli] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] , ['ɜːrnɪst] ;
" **Really** **,** **I** **don't** **believe** **I** **can** **,** **Ernest** **;**
" 真的 , 我 不 相信 我 能 , 欧内斯特 ;

“真的，我不认为我能做到，欧内斯特；

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hæf] [ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪ] [noʊ] .
I **haven't** **time** **enough** **now** **to** **call** **on** **half** **the** **girls** **I** **know** **.**
我 还没有 时间 足够的 现在 到 称呼 在 一半 这 女孩们 我 知道 .

我现在没有足够的时间去联系我认识的一半女孩。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['soʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [kɔːlz] [ðæt] [aɪv] [oʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,
There **are** **a** **dozen** **sewing** **circle** **calls** **that** **I've** **owed** **for** **a** **year** **,**
那里 是 一个 打 缝纫 圆圈 呼叫 那 我已经 欠款 为了 一个 年 ,

一年来，我欠了十几个缝纫小组的电话会议费。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nuː] ['piːp(ə)l] .
and **it** **wouldn't** **be** **worth** **while** **to** **begin** **with** **any** **new** **people** **.**
和 它 不会 是 值得 尽管 到 开始 和 任何 新的 人们 .

而且，一开始就招新人也是不值得的。

" [nɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət]
" **Nor** **,** **with** **all** **his** **attempts** **at**
" 也不 , 和 全部 他的 尝试 在

“尽管他竭尽全力……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[pər'sweɪʒ(ə)n] , [kʊd; kəd] ['ɜːrnɪst] [get] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː'dʒiːni] .

persuasion	,	could	Ernest	get	Miss	Theodora	to	take	the	least	interest	in	Eugenie	.
劝说	,	可以	欧内斯特	得到	错过	狄奥多拉	到	拿	这	至少	兴趣	在	尤金妮	.

如果欧内斯特能说服西奥多拉小姐对尤金妮丝产生哪怕一丝兴趣，那会怎样呢?

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	know	what	I	think	about	the	whole	matter	,	"	she	said	.
"	你	知道	什么	我	思考	关于	这	所有的	事情	,	"	她	说	.

“你知道我对整件事的看法，”她说。

" [aɪ] [wəʊnt] [dwel] [ɑːn] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

"	I	won't	dwell	on	my	disappointment	,
"	我	惯于	住	在	我的	失望	,

我不会沉湎于失望之中，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli]

but	it	will	be	time	enough	for	me	to	know	her	when	you	are	really
但	它	将要	是	时间	足够的	为了	我	到	知道	她	什么时候	你	是	真的

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

但等你真正订婚的时候，我就有足够的时间去了解她了。

" [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , ['nɪrɪŋ] ['denvər] , [felt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ə'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	What	wonder	that	Ernest	,	nearing	Denver	,	felt	disheartened	,	oppressed	by	his
"	什么	想知道	那	欧内斯特	,	临近	丹佛	,	毛毡	沮丧	,	受压迫者	经过	他的

['ænts, 'ɔnts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

aunt's	opposition	,
姑姑的	反对	,

难怪欧内斯特在临近丹佛时，会因为姑妈的反对而感到沮丧和压抑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'defɪnətnes] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː'dʒiːni] .

and	the	indefiniteness	of	his	relations	with	Eugenie	.
和	这	不确定性	的	他的	关系	和	尤金妮	.

以及他与欧仁妮之间关系的不确定性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['wɔːtərd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [jɑːrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

Miss	Theodora	watered	the	morning	-	glories	in	the	little	yard	behind	the	house	with
错过	狄奥多拉	浇水	这	早晨	-	荣耀	在	这	小的	院子	在后面	这	房子	和

[saɪz] ,

sighs	,
叹息	,

西奥多拉小姐叹了口气，一边给屋后小院子里的牵牛花浇水。

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

if	not	with	tears	.
如果	不是	和	眼泪	.

如果不是带着泪水的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

It	was	a	poor	little	garden	,
它	曾是	一个	贫穷的	小的	花园	,

那是一个简陋的小花园，

[ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] ['griːnəri] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv] [bæk] [jaːdz][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [lʊkt] .

this	spot	of	greenery	in	the	desert	of	back	yards	on	which	her	windows	looked	.
这	点	的	绿植	在	这	沙漠	的	后退	码	在	哪个	她	视窗	看起来	.

在她窗外，可以看到后院这片荒漠般的绿色。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['meni] [nɔːr] [rer] .

The	flowers	which	she	cultivated	were	neither	many	nor	rare	.
这	花朵	哪个	她	栽培	是	两者都不	许多	也不	稀有的	.

她栽种的花卉既不多，也不稀有。

[nə'stɜːrʃəm] , [swiːt] ['piːz] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [wɜːr; wər] ['dekstrəsli] [treɪnd] [tuː; tə] [haɪd]

Nasturtiums	,	sweet	peas	and	morning	-	glories	were	dexterously	trained	to	hide
金莲花	,	甜的	豌豆	和	早晨	-	荣耀	是	灵巧地	受过训练	到	隐藏

[ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [braʊn] [fens] .

the	ugliness	of	the	bare	brown	fence	.
这	丑陋	的	这	裸	棕色的	栅栏	.

金莲花、香豌豆和牵牛花被巧妙地种植起来，掩盖了光秃秃的棕色栅栏的丑陋之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hɑːrdi] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - ['groʊɪŋ] [θɪŋz]

She	had	a	number	of	hardy	geraniums	and	a	few	low	-	growing	things
她	有	一个	数字	的	耐寒的	天竺葵	和	一个	很少	低的	-	生长	事物

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd]

between	the	geraniums	and
之间	这	天竺葵	和

她种了一些耐寒的天竺葵，天竺葵和一些低矮的植物之间也种了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [wɪtʃ] [edʒd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['gɑːrdn] [bed] .

the	border	of	mignonette	which	edged	the	long	,	narrow	garden	bed	.
这	边界	的	小醋汁	哪个	边缘	这	长的	,	狭窄的	花园	床	.

狭长花坛边缘的木犀草。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [triː] ,

In	one	corner	of	the	yard	there	was	the	dead	trunk	of	a	pear	tree	,
在	一	角落	的	这	院子	那里	曾是	这	死的	树干	的	一个	梨	树	,

院子一角矗立着一棵枯死的梨树树干。

[huːz] ['krukidnis] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] -

whose	crookedness	Miss	Theodora	had	tried	to	hide	by	trying	to	make	a	quick	-
谁	弯曲	错过	狄奥多拉	有	尝试	到	隐藏	经过	尝试	到	制作	一个	快的	-

['groʊɪŋ] [vaɪn] [klaɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

growing	vine	climb	over	it	.
生长	藤	爬	超过	它	.

西奥多拉小姐曾试图通过让一种生长迅速的藤蔓爬过它来掩盖它的歪斜。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl] [ðiːz] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

Curiously	enough	,	all	these	attempts	had	been	unsuccessful	,	and	Ernest	,
奇怪的是	足够的	,	全部	这些	尝试	有	到过	不成功	,	和	欧内斯特	,

['kɑːmɛntɪŋ] [ˌðer'ɑːn] , [hæd; həd] [sed] , ['læfɪŋli] :

commenting	thereon	,	had	said	,	laughingly	:
评论	其上	,	有	说	,	笑着	:

奇怪的是，所有这些尝试都失败了，欧内斯特对此评论道，笑着说：

" [waɪ] , [jes] , [ænt] [ˌθiːə'dɔrə] ,

"	Why	,	yes	,	Aunt	Theodora	,
"	为什么	,	是的	,	阿姨	狄奥多拉	,

“是的，西奥多拉阿姨，

[ðæt] [stʌmp] [ɪz][soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɪl] [klaɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

that	stump	is	so	ugly	that	not	even	the	kitten	will	climb	over	it	.
那	树桩	是	所以	丑陋的	那	不是	甚至	这	小猫	将要	爬	超过	它	.

那树桩太丑了，连小猫都不愿意爬过去。

" [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] ,

"	Nevertheless	,	there	had	been	a	time	when	the	tree	was	full	of	leaves	,
"	尽管如此	,	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这	树	曾是	满的	的	树叶	,

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,

and	Miss	Theodora	,
和	错过	狄奥多拉	,

“然而，曾几何时，这棵树枝繁叶茂，西奥多拉小姐……”

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [said] ,

glancing	at	it	now	,	a	month	after	her	nephew's	departure	,	sighed	,
瞥了一眼	在	它	现在	,	一个	月	后	她	侄子的	离开	,	叹了口气	,

在她侄子离开一个月后，她瞥了一眼那张照片，叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [haʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [keɪt] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] .

as	she	recalled	how	Ernest	and	Kate	had	loved	to	sit	in	its	shade	.
作为	她	召回	如何	欧内斯特	和	凯特	有	喜爱	到	坐	在	它是	阴影	.

她回忆起欧内斯特和凯特多么喜欢坐在树荫下。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ʃɑːp] [ðer; ðər] , [wen] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][klɜːrk]

Sometimes	they	had	played	shop	there	,	when	Ernest	was	always	the	clerk
有时	他们	有	玩	店铺	那里	,	什么时候	欧内斯特	曾是	总是	这	职员

[ænd; ənd] [keɪt] [ðə; ði] ['baɪər] ;

and	Kate	the	buyer	;
和	凯特	这	买方	;

有时他们会在那里玩过家家，欧内斯特总是扮演店员，凯特总是扮演采购员；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt]['kwaɪətli][ɑːn][wɔːrm] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːnz] ,

but	more	often	they	had	sat	quietly	on	warm	spring	afternoons	,
但	更多的	经常	他们	有	卫星	悄悄	在	温暖的	春天	下午	,

但更多时候，他们会在温暖的春日午后静静地坐着。

[waɪl] ['ɜːrnɪst] [riːd] [ænd; ənd] [keɪt] [kʌt] [aʊt]

while	Ernest	read	and	Kate	cut	out
尽管	欧内斯特	读	和	凯特	切	出去

欧内斯特读书的时候，凯特剪纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['peɪpər]['dɑːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mægəziːn] .

paper	dolls	from	the	fashion	plates	of	an	old	magazine	.
纸	娃娃	从	这	时尚	盘子	的	一个	老的	杂志	.

用旧杂志上的时装插图制作的纸娃娃。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd] [mɪs]

there	were	few	things	in	the	house	or	out	of	it	that	did	not	remind	Miss
那里	是	很少	事物	在	这	房子	或者	出去	的	它	那	做过	不是	提醒	错过

[ˌθiːə'dɔrə] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Theodora	of	these	two	young	people	.
狄奥多拉	的	这些	二	年轻的	人们	.

屋里屋外的几乎所有东西都会让西奥多拉小姐想起这两个年轻人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər] [pæðz] [wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt] ?

How	could	she	bear	it	,	then	,	that	their	paths	were	to	lie	entirely	apart	?
如何	可以	她	熊	它	,	然后	,	那	他们的	路径	是	到	说谎	完全	除	?

那么，她又怎能忍受他们的人生道路从此完全分离呢?

[dɪd] [keit] [fiːl] [ə'griːvd] [æt; ət] ['ɜːnəsts] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] " [ðæt] [gɜːrl] , " [æz; əz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [ˌjuː'dʒiːni] ?

Did	Kate	feel	aggrieved	at	Ernest's	attachment	to	"	that	girl	,	"	as	Miss	Theodora	always	characterized	Eugenie	?
做过	凯特	感觉	受委屈的	在	欧内斯特的	依恋	到	"	那	女孩	,	"	作为	错过	狄奥多拉	总是	特征化的	尤金妮	?

凯特是否因为欧内斯特对“那个女孩”（西奥多拉小姐总是这样称呼尤金妮）的依恋而感到委屈?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [stɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['ɜːnəsts] [lʌv] [ə'fer] .

She	wondered	if	she	herself	had	been	too	stern	in	her	attitude	toward	Ernest's	love	affair	.
她	想知道	如果	她	她自己	有	到过	也	船尾	在	她	态度	朝向	欧内斯特的	爱	事务	.

她不禁反思自己对欧内斯特的恋情是否过于严厉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] , — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , — [jet]

She	had	not	been	severe	with	Ernest	,	—	she	deserved	credit	for	that	,	she	said	to	herself	,	—	yet
她	有	不是	到过	严重	和	欧内斯特	,	—	她	应得的	信用	为了	那	,	她	说	到	她自己	,	—	然而

她对欧内斯特并不严厉——她心想，这一点她应该得到赞扬——然而

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " ['riːəli] , ['ɜːrnɪst] ,

she	recalled	with	a	pang	his	expression	of	dismay	when	she	had	said	,	"	Really	,	Ernest	,
她	召回	和	一个	疼痛	他的	表达	的	沮丧	什么时候	她	有	说	,	"	真的	,	欧内斯特	,

她痛苦地回忆起当她说“真的吗，欧内斯特？”时，他脸上沮丧的表情。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [mɪs] — [mɪs] ['kɝːts] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

you	cannot	expect	me	to	call	on	Miss	—	Miss	Kurtz	;	at	least	,	not	at	present	.
你	不能	预计	我	到	称呼	在	错过	—	错过	库尔茨	;	在	至少	,	不是	在	展示	.

你不能指望我去拜访库尔茨小姐；至少现在不行。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

"	She	had	excused	herself	by	reflecting	that	he	was	not	old	enough	to	decide	in	a	matter	of	this	kind	.
"	她	有	已原谅	她自己	经过	反思	那	他	曾是	不是	老的	足够的	到	决定	在	一个	事情	的	这	种类	.

“她辩解说，他年纪太小，无法就这类事情做出决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] , — [ðoʊ]

It	was	very	different	from	letting	him	choose	his	own	profession	,	—	though
它	曾是	非常	不同的	从	出租	他	选择	他的	自己的	职业	,	—	尽管

这与让他自己选择职业截然不同——尽管

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

she	was	beginning
她	曾是	开始

她开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
to think that even in this matter she had made a mistake .
到 思考 那 甚至 在 这 事情 她 有 制成 一个 错误 .

竟然认为连这件事她也犯了错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [met] [ˌjuː'dʒiːni] ['kɜːts] .
If he had stayed at Cambridge he might never have met Eugenie Kurtz .
如果 他 有 入住 在 剑桥 他 可能 绝不 有 遇见 尤金妮 库尔茨 .

如果他留在剑桥，可能就永远不会遇到尤金妮·库尔茨了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,
She had yielded to Ernest in the former case largely from a belief ,
她 有 产生 到 欧内斯特 在 这 以前的 案件 很大程度上 从 一个 信仰 ,

在前一种情况下，她之所以向欧内斯特妥协，主要是出于一种信念。

['faʊndɪd] [ɑːn] ['meni] ['jɪrz] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
founded on many years ' observation ,
创立 在 许多 年 - 观察 ,

基于多年的观察，

[ðæt] [hæf][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that half the unhappiness of middle life comes from the wrong choice of a
那 一半 这 不快乐 的 中间 生活 来 从 这 错误的 选择 的 一个
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

中年人一半的不快乐源于选择了错误的职业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['temprəmənt] [graʊnd] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
She had seen men of the student temperament ground down to business ,
她 有 已见 男人 的 这 学生 气质 地面 向下 到 商业 ,

她见过许多原本拥有学生气质的男人，最终被磨砺成商人。

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pæθ] .
and regretting the early days when they might have started on a different path .
和 后悔 这 早期的 天 什么时候 他们 可能 有 开始 在 一个 不同的 小路 .

他们后悔当初没有走上另一条道路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd]['klɚːdʒiːmɪn, 'klɚːdʒiːˌmɛn] [huː] [wɜːr; wər] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
She had noticed lawyers and clergymen who were better fitted to
她 有 注意到 律师 和 神职人员 WHO 是 更好的 适配 到
[sel] [gʊdz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
sell goods over a counter ,
卖 商品 超过 一个 柜台 ,

她注意到，有些律师和牧师更适合在柜台上推销商品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and she had begun to think that medicine was the only profession which
和 她 有 开始 到 思考 那 药品 曾是 这 仅有的 职业 哪个
[pʊt][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
put the right man in the right place .
放 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 .

她开始认为，医学是唯一能将合适的人放在合适的位置上的职业。

[ðɪs] [hæd; həd] ['influənst] [hɜːr; hər][ɪn] ['letɪŋ] ['ɜːrnɪst] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] .
This had influenced her in letting Ernest choose his own career .
这 有 影响 她 在 出租 欧内斯特 选择 他的 自己的 职业 .

这影响了她，让她允许欧内斯特自己选择职业。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrm] .

But	now	,	surely	the	time	had	come	for	her	to	be	firm	.
但	现在	,	一定	这	时间	有	来	为了	她	到	是	公司	.

但现在，她肯定已经到了采取坚定立场的时候了。

['mærɪdʒ] — ['ʌðər] [mɪ'steɪks] [maɪt] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʌn'duː] [ðə; ði]

Marriage	—	other	mistakes	might	be	rectified	,	but	you	could	never	undo	the
婚姻	—	其他	错误	可能	是	已纠正	,	但	你	可以	绝不	撤销	这

['mɪstʃɪf] [kɔːzd] [baɪ]

mischief	caused	by
恶作剧	导致	经过

婚姻——其他错误或许可以纠正，但你永远无法弥补由此造成的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['mærɪdʒ] .

an	ill	-	considered	marriage	.
一个	患病的	-	经过考虑的	婚姻	.

一场欠考虑的婚姻。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] ['oʊnli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]

Oh	,	how	happy	she	might	have	been	,	if	only	Ernest	and	Kate	were	to	be
哦	,	如何	快乐的	她	可能	有	到过	,	如果	仅有的	欧内斯特	和	凯特	是	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

如果欧内斯特和凯特能结婚，她该有多高兴啊！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] ,

Well	,	it	was	not	too	late	yet	,
出色地	,	它	曾是	不是	也	晚的	然而	,

还不算太晚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɜːrn] ['ætɪtuːd] [maɪt] [help]

and	it	seemed	more	than	probable	that	her	own	stern	attitude	might	help
和	它	似乎	更多的	比	可能	那	她	自己的	船尾	态度	可能	帮助

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] " [ðæt]

to	bring	about	the	desired	result	—	a	breaking	off	of	his	attachment	to	"	that
到	带来	关于	这	想要的	结果	—	一个	打破	离开	的	他的	依恋	到	"	那

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

而且，她严厉的态度似乎很有可能有助于实现预期的结果——让他摆脱对"那个女孩"的依恋。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [keit] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [gruː] [pʊr] [mɪs]

"	The	more	she	thought	about	Ernest	and	Kate	the	more	confused	grew	poor	Miss
"	这	更多的	她	想法	关于	欧内斯特	和	凯特	这	更多的	使困惑	生长	贫穷的	错过

[ˌθiːə'dɔrə] .

Theodora	.
狄奥多拉	.

"可怜的西奥多拉小姐越想欧内斯特和凯特，就越感到困惑。"

[ʃiː; ʃi] [treɪnd] [ʌp] [sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] ['tendrəlz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf]

She	trained	up	some	wandering	tendrils	of	morning	-	glory	,	and	with	relief
她	受过训练	向上	一些	漫游	卷须	的	早晨	-	荣耀	,	和	和	宽慰

[hɜːrd] [ˌdaɪ'ænθə] ['seɪɪŋ] , [rɪ'spektfəli] :

heard	Diantha	saying	,	respectfully	:
听到	迪安莎	说	,	尊敬	:

她修剪了几株蔓生的牵牛花，听到迪安莎恭敬地说：

" ['mɪstər] . ['sʌmərˌsɛts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	Mr	.	Somerset's	in	the	house	,	ma'am	.
"	先生	.	萨默塞特的	在	这	房子	,	女士	.

“萨默塞特先生在家，夫人。”

['hi:z] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .

He's	been	waiting	some	time	.
他是	到过	等待	一些	时间	.

他已经等了一段时间了。

" [ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] [daʊn] ['heɪstɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

"	She	set	her	watering	-	pot	down	hastily	on	the	ground	beside	her	.
"	她	放	她	浇水	-	锅	向下	草草	在	这	地面	旁	她	.

她匆匆地把水壶放在身旁的地上。

[hɪr] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:z] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [æsk] .

Here	was	some	one	whose	advice	she	could	safely	ask	.
这里	曾是	一些	一	谁	建议	她	可以	安全	问	.

她可以放心地向这个人寻求建议。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] [sɪns] ['ɜ:rnɪst] [went] [ə'weɪ] [ɪn][dʒu:n] , — [nɑ:t] , [ɪn'di:d]

She	had	not	seen	Richard	Somerset	since	Ernest	went	away	in	June	,	—	not	,	indeed
她	有	不是	已见	理查德	萨默塞特郡	自从	欧内斯特	去	离开	在	六月	,	—	不是	,	的确

,

,

,

自从欧内斯特六月离开后，她就再也没见过理查德·萨默塞特——的确，没有。

[sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] .

since	he	had	made	the	important	announcement	.
自从	他	有	制成	这	重要的	公告	.

因为他已经发布了那项重要声明。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,

"	I	think	myself	,	"	said	her	cousin	,
"	我	思考	我	,	"	说	她	表哥	,

“我觉得我自己，”她的表妹说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] ['ɜ:nəsts] [prə'feʃən(ə)l] ['prɑ:spekts] ,

after	they	had	talked	for	some	time	about	Ernest's	professional	prospects	,
后	他们	有	谈话	为了	一些	时间	关于	欧内斯特的	专业的	前景	,

在他们就欧内斯特的职业前景谈了一段时间之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] ,

and	had	begun	to	touch	on	the	other	matter	,
和	有	开始	到	触碰	在	这	其他	事情	,

然后他开始谈到另一件事，

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑ:t] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] — [noʊ] ['mætər]

"	I	think	myself	that	you	make	a	mistake	in	not	calling	on	the	girl	—	no	matter
"	我	思考	我	那	你	制作	一个	错误	在	不是	呼叫	在	这	女孩	—	不	事情

[haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [tɜ:rnz] [aʊt] .

how	the	affair	turns	out	.
如何	这	事务	转弯	出去	.

我认为你不去联系那个女孩是个错误——无论这段婚外情最终结果如何。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

It	would	please	Ernest	,	and	it	couldn't	do	much	harm	.
它	会	请	欧内斯特	,	和	它	不能	做	很多	伤害	.

这会令欧内斯特高兴，而且也不会造成太大的损害。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ'diːəz] [æt; ət] [sʌtʃ]

I've	come	to	think	that	the	more	you	fall	in	with	a	young	man's	ideas	at	such
我已经	来	到	思考	那	这	更多的	你	落下	在	和	一个	年轻的	男人的	想法	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

我渐渐觉得，在这种时候，你越是认同一个年轻人的想法，

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

the	more	likely	he	is	to	come	around	in	the	end	to	your	way	of	thinking	.
这	更多的	可能	他	是	到	来	大约	在	这	结尾	到	你的	方式	的	思维	.

他最终越有可能接受你的想法。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['ɜːrnɪst] [ɪz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , ['hiːz] ['prɪti] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [dʒʌst] [laɪk] [dʒɑːn] .

For	all	Ernest	is	so	gentle	,	he's	pretty	determined	—	just	like	John	.
为了	全部	欧内斯特	是	所以	温和的	,	他是	漂亮的	决定	—	只是	喜欢	约翰	.

尽管厄内斯特性格温和，但他意志坚定——就像约翰一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wʌns] ['hiːd] [set] [hɪz; ɪz]

You	know	he	never	could	be	made	to	give	up	a	thing	when	once	he'd	set	his
你	知道	他	绝不	可以	是	制成	到	给	向上	一个	事物	什么时候	一次	他会	放	他的

[maɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

mind	on	it	.	"
头脑	在	它	.	"

你知道，一旦他下定决心，就绝不会放弃任何东西。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ri'spɔndid] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['maɪldli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	responded	Miss	Theodora	mildly	.
"	是的	,	我	知道	,	"	回应	错过	狄奥多拉	轻微地	.

“是的，我知道，”西奥多拉小姐淡淡地回答道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

"	Well	,	"	continued	her	cousin	,
"	出色地	,	"	持续	她	表哥	,

“嗯，”她的表妹继续说道，

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	I'm	not	sure	but	that	you	are	making	a	mistake	in	this	case	.
"	我是	不是	当然	但	那	你	是	制作	一个	错误	在	这	案件	.

我不太确定，但我认为你在这件事上犯了错误。

[naʊ] , ['riːəli] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hæf] [bæd] .

Now	,	really	,	I	don't	believe	that	the	girl	or	her	people	are	half	bad	.
现在	,	真的	,	我	不	相信	那	这	女孩	或者	她	人们	是	一半	坏的	.

说真的，我不认为这个女孩或她的家人是坏人。

[its] [sər'praɪzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌn] [dəunt]

It's	surprising	occasionally	to	find	some	of	these	people	one	don't
它是	奇怪	偶尔	到	寻找	一些	的	这些	人们	一	不

偶尔会惊讶地发现，有些人竟然不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[noʊ] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

know	not	so	very	different	from	those	we	have	been	brought	up	with	.
知道	不是	所以	非常	不同的	从	那些	我们	有	到过	带来	向上	和	.

知道的人和我们从小接触的人并没有太大区别。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'mitiz] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

I	remember	when	I	was	on	one	of	those	committees	for	saving	the	Old	South	,
我	记住	什么时候	我	曾是	在	一	的	那些	委员会	为了	保存	这	老的	南	,

我记得我曾经是拯救美国南方旧秩序委员会的成员之一。

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [huː] [lɪvd] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]

a	man	on	the	committee	who	lived	up	there	at	the	South	End	invited	us	to
一个	男人	在	这	委员会	WHO	居住地	向上	那里	在	这	南	结尾	受邀	我们	到

[miːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

meet	at	his	house	.
见面	在	他的	房子	.

委员会里有一位住在南区的男士邀请我们去他家见面。

[naʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sʌpər] [ðæt] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pɑːst] ['eniwer] .

Now	,	he	gave	us	a	supper	that	couldn't	have	been	surpassed	anywhere	.
现在	,	他	给予	我们	一个	晚餐	那	不能	有	到过	超越	任何地方	.

他给我们准备了一顿无与伦比的晚餐。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

The	silver	and	china	were	of	the	best	,
这	银	和	中国	是	的	这	最好的	,

这些银器和瓷器都是上等的。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [fɔːrm] , — [faɪn] ['laɪbreri] , [gʊd]

and	everything	in	the	house	was	in	perfectly	good	form	,	—	fine	library	,	good
和	一切	在	这	房子	曾是	在	完美	好的	形式	,	—	美好的	图书馆	,	好的

['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

pictures	,	and	all	,
图片	,	和	全部	,

房子里的一切都保存得非常好——藏书丰富，画作精美，等等。

— [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

—	and	positively	the	most	of	us	had	never	heard	of	the	fellow	until	we
—	和	积极地	这	最多	的	我们	有	绝不	听到	的	这	同伴	直到	我们

[met] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [kə'mɪti] .

met	him	on	that	committee	.
遇见	他	在	那	委员会	.

——而且可以肯定的是，我们大多数人在参加那个委员会之前，从未听说过这个人。

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɜːrts] .

Well	,	I	dare	say	it's	a	good	deal	the	same	way	with	this	Kurtz	.
出色地	,	我	敢	说	它是	一个	好的	交易	这	相同的	方式	和	这	库尔茨	.

嗯，我敢说，这笔交易对库尔茨来说也同样划算。

" ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	Almost	unconsciously	Miss	Theodora	raised	her	hand	in	deprecation	.
"	几乎	不知不觉	错过	狄奥多拉	提高	她	手	在	弃用	.

西奥多拉小姐几乎是下意识地举起手表示轻蔑。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	Yes	,	"	he	went	on	,	"	naturally	you	don't	want	to	think	about	it	at	present	;
"	是的	,	"	他	去	在	,	"	自然	你	不	想	到	思考	关于	它	在	展示	;

“是的，”他继续说道，“当然，你现在不想考虑这件事；

[bʌt; bət] ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

but	he's	made	a	lot	of	money	,
但	他是	制成	一个	很多	的	钱	,

但他赚了很多钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [treɪd] [ðæt] [set] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grænd͵fɑːðəz] ['wɔznt] [soʊ] ['veri]

and	the	East	India	trade	that	set	up	some	of	our	grandfathers	wasn't	so	very
和	这	东方	印度	贸易	那	放	向上	一些	的	我们的	祖父们	不是	所以	非常

['dɪfrənt]

different
不同的

而我们祖辈赖以起家的东印度贸易，其实也并无太大不同。

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

from	his	business	.
从	他的	商业	.

来自他的生意。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['kɜːts] [hæz; həz][sʌm; səm] ['stændɪŋ] .

Besides	,	Mr	.	Kurtz	has	some	standing	.
除了	,	先生	.	库尔茨	有	一些	常设	.

此外，库尔茨先生也颇具声望。

[aɪ] [siː] ['hiːz] ['treʒərər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['eldərli] [ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt] [in'vælidz] , — [ænd; ənd]

I	see	he's	treasurer	for	the	Home	for	Elderly	and	Indigent	Invalids	,	—	and
我	看	他是	财务主管	为了	这	家	为了	老年	和	贫困者	无效	,	—	和

[ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

that	means	something	.
那	方法	某物	.

我看到他是老年人和贫困残疾人之家的财务主管——这说明了一些问题。

[θɪŋk] [͵aɪ 'tiː]['oʊvər] , [͵θiːə'dɔrə] , [ænd; ənd][dəunt][let] ['eni] [gɜːrl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

Think	it	over	,	Theodora	,	and	don't	let	any	girl	come	between	you	and	Ernest
思考	它	超过	,	狄奥多拉	,	和	不	让	任何	女孩	来	之间	你	和	欧内斯特

.

:
.

西奥多拉，好好想想，别让任何女孩介入你和欧内斯特之间。

" [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [sed] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] , [͵ðer'baɪ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Much	more	to	the	same	purpose	said	Richard	Somerset	,	thereby	astonishing	his
"	很多	更多的	到	这	相同的	目的	说	理查德	萨默塞特郡	,	从而	惊人	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

“还有更多是为了同样的目的，”理查德·萨默塞特说道，这让他的表弟感到惊讶。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [kən'sɜːrvətɪzəm] [ɪm'bɑːdid] .

To	her	he	had	always	seemed	conservatism	embodied	.
到	她	他	有	总是	似乎	保守主义	具身化的	.

在她看来，他一直是保守主义的化身。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]

But	he	had	not	lived	in	the	midst	of	a	rapidly	growing	city	without	feeling
但	他	有	不是	居住地	在	这	中间	的	一个	快速	生长	城市	没有	感觉

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

the	pulse	of	the	time	.
这	脉冲	的	这	时间	.

但他曾生活在一个快速发展的城市中心，不可能感受不到时代的脉搏。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

While	his	own	life	was	not	likely	to	be	affected	by	the	new	ideas	which	he
尽管	他的	自己的	生活	曾是	不是	可能	到	是	做作的	经过	这	新的	想法	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [əb'zɔːrb] ,

had	begun	to	absorb	,
有	开始	到	吸收	,

虽然他开始吸收的新思想不太可能对他自己的生活产生影响，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

he	was	not	afraid	to	give	occasional	expression	to	them	.
他	曾是	不是	害怕的	到	给	偶然	表达	到	他们	.

他并不害怕偶尔对他们表达一些情绪。

['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

Richard	Somerset	was	several	years	older	than	Miss	Theodora	.
理查德	萨默塞特郡	曾是	一些	年	老	比	错过	狄奥多拉	.

理查德·萨默塞特比西奥多拉小姐年长几岁。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [greɪt] [welθ] .

In	early	life	he	had	had	the	prospect	of	inheriting	great	wealth	.
在	早期的	生活	他	有	有	这	前景	的	继承	伟大的	财富	.

他年轻时曾有机会继承一大笔财富。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [teɪst] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

With	no	desire	for	a	profession	,	he	let	his	taste	turn	in	the	direction
和	不	欲望	为了	一个	职业	,	他	让	他的	品尝	转动	在	这	方向

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

of	literary	work	.
的	文学	工作	.

由于对职业没有兴趣，他的兴趣转向了文学创作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] [ɪn'tenʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

He	had	large	intentions	,	which	he	was	in	no	haste	to	carry	out	.
他	有	大的	意图	,	哪个	他	曾是	在	不	匆忙	到	携带	出去	.

他雄心勃勃，却并不急于付诸实施。

[wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə]

With	letters	to
和	信件	到

致信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['sevrəl] ['emɪnənt] [men] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fræns] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] , [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

several	eminent	men	in	England	,	France	and	Germany	,	he	,	as	soon	as	he
一些	杰出	男人	在	英格兰	,	法国	和	德国	,	他	,	作为	很快	作为	他

[wʌz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] ,

was	graduated	,
曾是	毕业	,

他毕业后立即结识了英国、法国和德国的几位杰出人士。

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [tʊr] .

started	on	a	European	tour	.
开始	在	一个	欧洲的	旅游	.

开始了欧洲巡演。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [wei] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

He	studied	in	a	desultory	way	at	one	or	two	great	universities	,
他	研究	在	一个	漫无目的的	方式	在	一	或者	二	伟大的	大学	,

他曾在一两所名牌大学断断续续地学习过，

[ɪn'dʒɔɪd] ['fɔːrən] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [kaɪnd] ,

enjoyed	foreign	social	life	of	the	quiet	and	professional	kind	,
享受	外国的	社会的	生活	的	这	安静的	和	专业的	种类	,

他享受着国外那种安静而专业的社交生活。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [kə'loʊkwiəl] [iːz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɑːdərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	acquired	colloquial	ease	in	two	or	three	modern	languages	.
和	获得	口语	舒适	在	二	或者	三	现代的	语言	.

并能流利地使用两三种现代语言进行日常交流。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʊr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	his	tour	,	which	had	lasted	nearly	three	years	,	was	cut	short	by	his
然后	他的	旅游	,	哪个	有	持续	几乎	三	年	,	曾是	切	短的	经过	他的

['fɑːðɝz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

随后，他长达近三年的巡演因父亲去世而被迫中断。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

For	several	years	afterward	,	with	large	business	interests	to	look	after	,
为了	一些	年	之后	,	和	大的	商业	兴趣	到	看	后	,

此后几年，由于要照看庞大的商业利益，

[hiː; hi] [hæd; həd] [skænt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

he	had	scant	time	for	literary	work	.
他	有	稀少	时间	为了	文学	工作	.

他几乎没有时间进行文学创作。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] ,

He	managed	,	however	,
他	管理	,	然而	,

然而，他做到了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mɑːnəgræf] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪtən] [laɪf]

to	bring	out	one	historical	monograph	—	a	study	of	certain	phases	of	Puritan	life
到	带来	出去	一	历史	专著	—	一个	学习	的	肯定	阶段	的	清教徒	生活

[ɪn] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ['kɑːləni] .

in	the	Massachusetts	Bay	Colony	.
在	这	马萨诸塞州	湾	殖民地	.

出版一部历史专著——研究马萨诸塞湾殖民地清教徒生活的某些阶段。

[ˌðer'æftər] , [noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz] [ɪz] [pen] ,

Thereafter	,	no	other	book	came	from	his	pen	,
此后	,	不	其他	书	来了	从	他的	笔	,

此后，他再也没有写过其他书。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːf] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mægəziːn]

though	he	contributed	occasional	brief	articles	to	a	well	-	known	historical	magazine
尽管	他	贡献	偶然	简短的	文章	到	一个	出色地	-	已知	历史	杂志

,

,

,

虽然他偶尔会为一家知名的历史杂志撰写一些短文，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] " ['ɪdem] " [sent] ['meni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst]

and	over	the	signature	of	"	Idem	"	sent	many	communications	of	local	interest
和	超过	这	签名	的	"	同上	"	发送	许多	通讯	的	当地的	兴趣

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

to	a	certain	evening	paper	of	exclusive	circulation	.
到	一个	肯定	晚上	纸	的	独家的	循环	.

并以“Idem”的名义向某发行量很大的晚报发送了许多当地新闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['faɪnəli] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] ['iːv(ə)n]
Finally Richard Somerset found himself so immersed in business that he ceased even
最后 理查德 萨默塞特郡 成立 他自己 所以 沉浸式 在 商业 那 他 停止 甚至
[tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] ['lɪtəreri] [rɪ'naʊn] .
to aspire to literary renown .
到 渴望 到 文学 名声 .

最终，理查德·萨默塞特全身心投入到商业中，甚至不再渴望获得文学上的声誉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [və'reɪʃəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
But he continued to read voraciously , and at length ,
但 他 持续 到 读 贪婪地 , 和 在 长度 ,

但他继续如饥似渴地阅读，最终，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]
when the great fire swept away the two large buildings which he and his sister
什么时候 这 伟大的 火 扫荡 离开 这 二 大的 建筑物 哪个 他 和 他的 姐姐
[oʊnd] ,
owned ,
拥有 ,

当那场大火吞噬了他和他姐姐拥有的两栋大楼时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
he was less disturbed than he ought to have been .
他 曾是 较少的 不安 比 他 应该 到 有 到过 .

他比预想中要平静得多。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðɪs] [lɔːs] [tuː; tə] [hɑːrt] .
His sister , however , took this loss to heart .
他的 姐姐 , 然而 , 采取 这 损失 到 心 .

然而，他的妹妹却将这场失利深深地记在了心里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wen] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] ,
She had married when not very young a man with no money ,
她 有 已婚 什么时候 不是 非常 年轻的 一个 男人 和 不 钱 ,

她年纪不小的时候嫁给了一个没钱的男人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː]
and had found herself not so very long afterwards a widow with two
和 有 成立 她自己 不是 所以 非常 长的 然后 一个 寡妇 和 二
['dɔtɚz] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [ɪn] [wɪtʃ]
daughters to educate according to the station — as she said — in which
女儿们 到 教育 根据 到 这 车站 — 作为 她 说 — 在 哪个
['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .
Providence had placed them .
普罗维登斯 有 放置 他们 .

不久之后，她发现自己成了寡妇，要按照上帝安排她们的地位来教育两个女儿。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ,
To make up , to an extent at least , for her loss ,
到 制作 向上 , 到 一个 程度 在 至少 , 为了 她 损失 ,

为了在某种程度上弥补她的损失，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [sə'rendərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her brother surrendered a good share of the income remaining to him .
她 兄弟 投降 一个 好的 分享 的 这 收入 其余的 到 他 .

她哥哥把剩下的大部分收入都给了她。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

He	did	this	with	a	secret	satisfaction	not	entirely	due	to	the	fact	that	he
他	做过	这	和	一个	秘密	满意	不是	完全	到期的	到	这	事实	那	他

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

was	helping	his	sister	.
曾是	帮助	他的	姐姐	.

他这样做时内心感到一丝满足，这不仅仅是因为他在帮助他的妹妹。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['priːmiəm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm]

He	felt	that	he	was	paying	a	kind	of	premium	for	the	freedom	from
他	毛毡	那	他	曾是	付费	一个	种类	的	优质的	为了	这	自由	从

[ker] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

care	which	the	burning	up	of	his
关心	哪个	这	燃烧	向上	的	他的

他觉得自己在为摆脱忧虑付出某种代价，而这种忧虑来自于他生命的燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['prɑːpərti] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

property	had	brought	him	.
财产	有	带来	他	.

是房产给他带来了这一切。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['priːmiəm] ['tʃɪrfəli] ,

He	paid	the	premium	cheerfully	,
他	有薪酬的	这	优质的	愉快地	,

他欣然支付了溢价。

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌæθi'niːəm] ,

betook	himself	to	a	sunny	room	in	a	house	not	far	from	the	Athenaeum	,
贝托克	他自己	到	一个	阳光明媚	房间	在	一个	房子	不是	远的	从	这	雅典娜神庙	,

他独自走进离雅典娜神庙不远的一栋房子里一间阳光明媚的房间。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	thereafter	devoted	himself	to	his	books	.
和	此后	奉献	他自己	到	他的	图书	.

此后，他便全身心投入到写作中。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [dɪ'vaɪdɪd] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,

His	day	was	regularly	divided	;	a	certain	amount	of	time	to	eating	,	sleeping	,
他的	天	曾是	经常	分割	;	一个	肯定	数量	的	时间	到	吃	,	睡眠	,

['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sə'saɪəti] ,

exercise	,	and	to	society	,
锻炼	,	和	到	社会	,

他每天的时间安排很规律：固定的时间用于吃饭、睡觉、锻炼和社交。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [klʌb] ,

including	the	Club	,
包括	这	俱乐部	,

包括俱乐部在内，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['heɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

for	he	was	no	hater	of	his	fellow	men	and	women	—	and	a	certain
为了	他	曾是	不	仇恨者	的	他的	同伴	男人	和	女性	—	和	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌæθi'niːəm] .

amount	of	time	to	the	Athenaeum	.
数量	的	时间	到	这	雅典娜神庙	.

因为他并不憎恨他的同胞——而且去雅典娜神庙也需要一定的时间。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

At	first	he	had	intended	to	resume	his	historical	research	.
在	第一的	他	有	故意的	到	恢复	他的	历史	研究	.

他最初打算继续进行历史研究。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kleɪmd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

But	the	periodical	room	of	the	Athenaeum	at	length	claimed	the	most	of
但	这	期刊	房间	的	这	雅典娜神庙	在	长度	声称	这	最多	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

但最终，雅典娜神庙的期刊阅览室占据了他大部分时间。

[hiː; hi] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [frentʃ] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn]

He	read	English	newspapers	,	French	reviews	and	American	magazines	,	and	this	in
他	读	英语	报纸	,	法语	评论	和	美国人	杂志	,	和	这	在

[ɪt'self] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

itself	was	an	occupation	.
本身	曾是	一个	职业	.

他阅读英文报纸、法国评论和美国杂志，这本身就是一种消遣。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['windəud] ['ælˌkəʊvz] ,

Yet	sometimes	as	he	sat	near	one	of	the	windowed	alcoves	,
然而	有时	作为	他	卫星	靠近	一	的	这	窗口	壁龛	,

然而，有时当他坐在其中一个有窗户的壁龛附近时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

and	looked	out	over	the	old	graveyard	,	his	conscience	smote	him	.
和	看起来	出去	超过	这	老的	墓地	,	他的	良心	猛击	他	.

他眺望着古老的墓地，良心受到谴责。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

When	he	saw	the	sunshine	filtering	through	the	overhanging	boughs	of	the	old
什么时候	他	锯	这	阳光	过滤	通过	这	悬垂	树枝	的	这	老的

[triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['greɪvˌstəʊnz] ,

trees	upon	the	gray	gravestones	,
树木	之上	这	灰色的	墓碑	,

当他看到阳光透过老树垂下的枝条洒在灰色的墓碑上时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

his	thoughts	were	often	carried	back	to	that
他的	想法	是	经常	携带	后退	到	那

他的思绪常常回到那件事上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[hɪ'stɔːrɪk][pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

historic	past	,	in	which	he	had	once	had	so	much	interest	.
历史性	过去的	,	在	哪个	他	有	一次	有	所以	很多	兴趣	.

他曾经对历史非常感兴趣。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [pæst][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['frænklɪn] ['mɑːnjumənt] ,

Then	,	as	he	glanced	past	the	pyramidal	Franklin	monument	,
然后	,	作为	他	瞥了一眼	过去的	这	金字塔形	富兰克林	纪念碑	,

然后，当他的目光越过富兰克林金字塔形纪念碑时，

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

noting	the	busy	rush	of	life	in	the	great	thoroughfare	on	the	other	side	of	the
注意到	这	忙碌的	匆忙	的	生活	在	这	伟大的	通道	在	这	其他	边	的	这

[haɪ] ['aɪərn] [fens] ,

high	iron	fence	,
高的	铁	栅栏	,

注意到高高的铁栅栏另一侧大街上熙熙攘攘的人群，

[hiː; hi] [wʊd] ['pɑːndər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ʌv; əv] [tə'deɪ]

he	would	ponder	a	little	over	the	contrasts	between	the	Boston	of	today
他	会	思考	一个	小的	超过	这	对比	之间	这	波士顿	的	今天

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

and	the	Boston	of	the	past	.
和	这	波士顿	的	这	过去的	.

他会仔细思考一下如今的波士顿与过去的波士顿之间的差异。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɪf] [pʊt] [ɑːn] ['peɪpər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væljuəb(ə)l] .

His	reflections	if	put	on	paper	would	have	been	valuable	.
他的	反思	如果	放	在	纸	会	有	到过	有价值的	.

如果他能把这些想法写下来，将会很有价值。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

he	did	no	more	than	give	occasional	expression	to	his	views	when	among	his
他	做过	不	更多的	比	给	偶然	表达	到	他的	浏览	什么时候	之中	他的

['ɪntɪmət] [frendz] .

intimate	friends	.
亲密的	朋友们	.

他只是偶尔在亲密朋友面前表达自己的观点而已。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [skænt] ['sɪmpəθi] .

He	realized	,	nevertheless	,	that	from	them	he	received	but	scant	sympathy	.
他	已实现	,	尽管如此	,	那	从	他们	他	已收到	但	稀少	同情	.

然而，他意识到，他从他们那里得到的同情寥寥无几。

[laɪk] [moʊst] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diːəz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Like	most	persons	with	original	ideas	,	he	was	thought	to	be	just	a	little
喜欢	最多	人	和	原来的	想法	,	他	曾是	想法	到	是	只是	一个	小的

[pɪ'kjuːliər] .

peculiar	.
奇特	.

像大多数有原创想法的人一样，他被认为有点古怪。

" [kwɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['nevər] [siːz] [θɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['ɔːfli] ['sensəb(ə)l] ,

"	Queer	,	you	know	;	never	sees	things	just	as	we	do	;	but	still	awfully	sensible	,
"	酷儿	,	你	知道	;	绝不	看到	事物	只是	作为	我们	做	;	但	仍然	非常	明智的	,

“你知道，他很古怪；看待事物的方式和我们截然不同；但他仍然非常明智。”

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [men] [wʊd] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪm'plaɪd] [ɪn]

"	some	of	the	club	men	would	say	,	without	observing	the	contradiction	implied	in
"	一些	的	这	俱乐部	男人	会	说	,	没有	观察	这	矛盾	暗示	在

[ðɪs] [spiːtʃ] .

this	speech	.
这	演讲	.

“一些俱乐部成员会这样说，却没有注意到这番话中隐含的矛盾之处。”

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['ritʃəd] ['sʌməsit, -set][wʌz; wəz]

Yet	in	spite	of	an	occasional	criticism	of	this	kind	Richard	Somerset	was
然而	在	尽管如此	的	一个	偶然	批评	的	这	种类	理查德	萨默塞特郡	曾是

然而，尽管偶尔会受到这类批评，理查德·萨默塞特仍然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[əd'mɪtɪdli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn] , ['kɑːnstəntli] [kən'sʌltid] [ɪn] ['mætərz] [wer] ['riːəl]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]

admittedly	a	popular	man	,	constantly	consulted	in	matters	where	real	judgment	was
诚然	一个	受欢迎的	男人	,	不断地	咨询	在	事情	在哪里	真实的	判断	曾是

[ðə; ði] [tʃiːf] ['rekwɪzɪt] .

the	chief	requisite	.
这	首席	必需品	.

他无疑是一位很受欢迎的人，在需要真正判断力的事情上，人们经常会咨询他的意见。

[ɪn] [i'məːdʒənsiz] , [wen] ['speʃ(ə)l] [kə'mitiz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [θɪŋz]

In	emergencies	,	when	special	committees	were	formed	to	attend	to	things
在	紧急情况	,	什么时候	特别的	委员会	是	形成	到	出席	到	事物

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ɔːr] ['lɪtəreri] ,

philanthropic	or	literary	,
慈善	或者	文学	,

在紧急情况下，当成立特别委员会来处理慈善或文学事务时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['membər] .

he	was	always	the	first	man	thought	of	as	a	suitable	member	.
他	曾是	总是	这	第一的	男人	想法	的	作为	一个	合适的	成员	.

他总是第一个被想到担任这个职务的人选。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

Miss	Theodora	often	wondered	what	she	should	have	done	without	him	;
错过	狄奥多拉	经常	想知道	什么	她	应该	有	完毕	没有	他	;

西奥多拉小姐常常想，如果没有他，她该怎么办；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌjuː'dʒiːni] ,

but	reflecting	long	over	this	his	latest	advice	about	her	attitude	toward	Eugenie	,
但	反思	长的	超过	这	他的	最新的	建议	关于	她	态度	朝向	尤金妮	,

但她仔细思考了很久，才想起他最近就她对待尤金妮的态度提出的建议。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] .

she	felt	not	wholly	satisfied	.
她	毛毡	不是	完全	使满意	.

她感觉并不完全满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ben] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Ben	was	again	in	Boston	.
本	曾是	再次	在	波士顿	.

本又去了波士顿。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

A	position	on	the	staff	of	a	great	railroad	had	been	offered	him	,
一个	位置	在	这	职员	的	一个	伟大的	铁路	有	到过	提供	他	,

一家大型铁路公司曾向他提供过一个职位，

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] .

and	Boston	for	some	time	would	be	his	headquarters	.
和	波士顿	为了	一些	时间	会	是	他的	总部	.

波士顿在一段时间内将成为他的总部。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

He	was	not	sorry	to	be	at	home	.
他	曾是	不是	对不起	到	是	在	家	.

他并不后悔待在家里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [les] ['keɪpəb(ə)l] .

His	mother	and	father	seemed	to	him	to	be	growing	less	capable	.
他的	母亲	和	父亲	似乎	到	他	到	是	生长	较少的	有能力的	.

在他看来，他的父母似乎越来越无能了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

His	sisters	needed	him	,	and	his	salary	was	large	enough	to	enable
他的	姐妹	需要	他	,	和	他的	薪水	曾是	大的	足够的	到	使能够

他的姐妹们需要他，而他的薪水足够高，可以养活她们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˌeɪ diː 'diː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jʌŋ]

him	to	do	for	them	the	many	little	things	that	add	so	much	to	young
他	到	做	为了	他们	这	许多	小的	事物	那	添加	所以	很多	到	年轻的

['gɜːlz] - ['pleʒər] .

girls	'	pleasure	.
女孩们	-	乐趣	.

让他为她们做许多小事，这些小事能给年轻女孩带来很多快乐。

[tuː; tə] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [buːn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

To	Miss	Theodora	his	return	was	almost	as	great	a	boon	as	to	his	own
到	错过	狄奥多拉	他的	返回	曾是	几乎	作为	伟大的	一个	恩惠	作为	到	他的	自己的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

对于西奥多拉小姐来说，他的归来几乎和对他自己的家人一样是一件幸事。

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

At	least	once	a	day	he	called	to	see	what	he	could	do	for	her	,
在	至少	一次	一个	天	他	称为	到	看	什么	他	可以	做	为了	她	,

他每天至少会给她打一次电话，问问她有什么需要帮忙的。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

and	usually	he	went	within	the	house	to	have	a	little	chat	with
和	通常	他	去	之内	这	房子	到	有	一个	小的	聊天	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他通常会进屋和她聊一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] .

It	was	not	strange	that	they	talked	chiefly	of	Ernest	.
它	曾是	不是	奇怪的	那	他们	谈话	主要	的	欧内斯特	.

他们主要谈论的是欧内斯特，这并不奇怪。

['bɛnz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['sʌbdʒekt] [leɪ] ['nɪrəst]
Ben's **nature** **was** **strongly** **sympathetic** **,** **and** **he** **knew** **what** **subject** **lay** **nearest**
本的 自然 曾是 强烈 交感神经 , 和 他 知道 什么 主题 躺 最近的
[mɪs] [θiːədɔrəs] [hɑːrt] .
Miss **Theodora's** **heart** **.**
错过 狄奥多拉的 心 .

本的本性富有同情心，他知道西奥多拉小姐最关心的是什么。

[jet] [hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]
Yet **he** **disturbed** **her** **by** **telling** **her** **plainly** **that** **he** **really** **thought** **that** **she** **ought**
然而 他 不安 她 经过 讲述 她 显然 那 他 真的 想法 那 她 应该
[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌjuː'dʒiːni] .
to **take** **some** **notice** **of** **Eugenie** **.**
到 拿 一些 注意 的 尤金妮 .

然而，他却直截了当地告诉她，他真心认为她应该关注一下欧仁妮，这让她感到不安。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,
" **But** **they're** **not** **engaged** **,** **"** **apologized** **Miss** **Theodora** **,**
" 但 它们是 不是 已订婚的 , " 道歉 错过 狄奥多拉 ,

“但他们并没有订婚，”西奥多拉小姐抱歉地说。

[huː] [di'sɜːnd] [ɪn] [ben] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] .
who **discerned** **in** **Ben** **a** **feeling** **that** **she** **was** **unjust** **to** **Ernest** **.**
WHO 辨别 在 本 一个 感觉 那 她 曾是 不公正 到 欧内斯特 .

她察觉到本觉得自己对欧内斯特不公平。

" [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
" **I** **know** **they're** **not** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **but** **it's** **much** **the** **same** **thing** **as** **if** **they**
" 我 知道 它们是 不是 , " 他 回复 ; " 但 它是 很多 这 相同的 事物 作为 如果 他们
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

“我知道他们不是，”他回答说；“但这和他们是一样的情况也差不多。”

['ɜːrnɪst] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [suːn] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
Ernest **won't** **change** **,** **and** **her** **father** **will** **soon** **give** **his** **consent** **.**
欧内斯特 惯于 改变 , 和 她 父亲 将要 很快 给 他的 同意 .

欧内斯特不会改变，她父亲很快就会同意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **215** **]**
" [页 -]

[第215页]

[jet] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ri'lentiŋ] [muːd] , [ðoʊ] [ben] , [laɪk]
Yet **Miss** **Theodora** **could** **not** **get** **herself** **into** **a** **relenting** **mood** **,** **though** **Ben** **,** **like**
然而 错过 狄奥多拉 可以 不是 得到 她自己 进入 一个 让步 情绪 , 尽管 本 , 喜欢
['ritʃəd] ['sʌməsit, -set] ,
Richard **Somerset** **,**
理查德 萨默塞特郡 ,

然而，西奥多拉小姐始终无法释怀，尽管本和理查德·萨默塞特一样，

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
added **to** **her** **confusion** **.**
额外 到 她 困惑 .

这让她更加困惑了。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ben] [kɔːld] [æt; ət] [mɪs] [θiːədɔrəs] [hiː; hi] [faʊnd] [keit] [ðer; ðər] .
Sometimes **when** **Ben** **called** **at** **Miss** **Theodora's** **he** **found** **Kate** **there** **.**
有时 什么时候 本 称为 在 错过 狄奥多拉的 他 成立 凯特 那里 .

有时本去西奥多拉小姐家拜访时，会发现凯特在那里。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː'dʒiːni] .

In	her	presence	little	was	said	about	Ernest	,	and	nothing	about	Eugenie	.
在	她	在场	小的	曾是	说	关于	欧内斯特	,	和	没有什么	关于	尤金妮	.

在她面前，人们很少谈论欧内斯特，更不会谈论欧仁妮。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [keit] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [mɪs]

He	had	thought	himself	almost	disloyal	to	Kate	when	he	had	asked	Miss
他	有	想法	他自己	几乎	不忠	到	凯特	什么时候	他	有	问	错过

[ˌθiːə'dɔrə] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː'dʒiːni] .

Theodora	to	recognize	Eugenie	.
狄奥多拉	到	认出	尤金妮	.

当他请求西奥多拉小姐承认尤金妮时，他觉得自己几乎是对凯特不忠。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] ,

His	only	defence	was	his	friendship	for	Ernest	,
他的	仅有的	防御	曾是	他的	友谊	为了	欧内斯特	,

他唯一的辩护理由就是他和欧内斯特的友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ɜːrnɪst][hæd; həd]['nevər] [sɔːt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɪn] [ðɪs]

and	he	was	pleased	enough	that	Ernest	had	never	sought	his	advice	in	this
和	他	曾是	高兴	足够的	那	欧内斯特	有	绝不	寻求	他的	建议	在	这

[lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

love	affair	of	his	.
爱	事务	的	他的	.

他很高兴欧内斯特在这段恋情中从未向他寻求过建议。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['kaʊnsəld] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] [keit] [wɪ'ðaʊt]

How	could	he	have	counselled	Ernest	to	be	more	appreciative	of	Kate	without
如何	可以	他	有	建议	欧内斯特	到	是	更多的	欣赏的	的	凯特	没有

[dɪs'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

disclosing	his	view	of	her	feelings	,
披露	他的	看法	的	她	情怀	,

他如何在不透露自己对凯特感受的看法的情况下，劝说欧内斯特更加珍惜凯特呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌjuː'dʒiːni] [wɪ'ðaʊt]

and	how	could	he	have	encouraged	Ernest	in	his	love	for	Eugenie	without
和	如何	可以	他	有	鼓励	欧内斯特	在	他的	爱	为了	尤金妮	没有

['biːɪŋ] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [keit] ?

being	disloyal	to	Kate	?
存在	不忠	到	凯特	?

他怎么能在不背叛凯特的情况下，鼓励欧内斯特爱上尤金妮呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [meɪd] [ʌv; əv] , [hiː; hi] ['kwiərid] , [tuː; tə] [pæs] [keit] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl]

But	what	was	Ernest	made	of	,	he	queried	,	to	pass	Kate	by	for	a	girl
但	什么	曾是	欧内斯特	制成	的	,	他	查询	,	到	经过	凯特	经过	为了	一个	女孩

[laɪk] [ˌjuː'dʒiːni] ,

like	Eugenie	,
喜欢	尤金妮	,

但他质疑道，欧内斯特究竟是什么样的人，才会放弃凯特而选择尤金妮这样的女孩?

[wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

well	enough	in	her	way	,
出色地	足够的	在	她	方式	,

她做得还不错，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [oʊ] !

perhaps	**,**	**but**	**oh**	**!**
也许	,	但	哦	!

也许吧，但是哦!

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [keit] ?

so	**different**	**from**	**Kate**	**?**
所以	不同的	从	凯特	?

和凯特截然不同?

[ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**latter**	**,**
然后	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	后者	,

然后，当他瞥向后者时，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['wʌndər] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]

he	**could**	**but**	**wonder**	**if**	**certain**	**changes**	**which**	**he**	**noticed**	**in**	**her**	**—**	**a**
他	可以	但	想知道	如果	肯定	变化	哪个	他	注意到	在	她	—	一个

['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

quietness	**of**	**expression**	**,**
寂静	的	表达	,

他不禁怀疑，他注意到她身上的一些变化——表情变得平静——是否与此有关。

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] ,

an	**unwonted**	**slowness**	**of**	**response**	**,**
一个	不寻常的	缓慢	的	回复	,

反应异常迟缓

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌrepɑ:r'ti:] — [wɜ:r; wər] [ɪn'djʊst] [baɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] [nu:]

so	**unlike**	**her**	**former**	**habit**	**of**	**repartee**	**—**	**were**	**induced**	**by**	**regret**	**at**	**this**	**new**
所以	与此不同	她	以前的	习惯	的	妙语连珠	—	是	诱导	经过	后悔	在	这	新的

[tɜ:rn] [ɪn] ['ɝ:nəsts] [ə'ferz] .

turn	**in**	**Ernest's**	**affairs**	**.**
转动	在	欧内斯特的	事务	.

与她以往机智幽默的习惯截然不同——这是因为欧内斯特的事情发生了新的变化，她感到遗憾。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

It	**was**	**a**	**matter**	**about**	**which**	**he**	**himself**	**could**	**say**	**nothing**	**.**
它	曾是	一个	事情	关于	哪个	他	他自己	可以	说	没有什么	.

这是他本人无法置评的事情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [strɔ:ŋ] .

His	**own**	**feeling**	**for**	**her**	**was**	**now**	**too**	**strong**	**.**
他的	自己的	感觉	为了	她	曾是	现在	也	强的	.

他对她的感情现在太强烈了。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [keit] .

He	**wondered**	**if**	**any**	**one**	**would**	**even**	**suspect**	**how**	**much**	**he**	**had**	**cared**	**for**	**Kate**	**.**
他	想知道	如果	任何	一	会	甚至	怀疑	如何	很多	他	有	关心	为了	凯特	.

他想知道是否有人会察觉到他有多么在乎凯特。

[keit] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] .

Kate	**of**	**course**	**must**	**never**	**know**	**.**
凯特	的	课程	必须	绝不	知道	.

凯特当然不能知道。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [baɪ] [ræʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

He	**would**	**not**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**destroying**	**their**	**friendship**	**by**	**rash**	**expressions**	**of**
他	会	不是	跑步	这	风险	的	摧毁	他们的	友谊	经过	皮疹	表达式	的

[ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] ['wɔ:rmər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] .

a	**regard**	**warmer**	**than**	**she**	**had**	**dreamed**	**of**	**.**
一个	看待	更温暖	比	她	有	梦见	的	.

他不会冒着因鲁莽表达出比她梦寐以求的更热烈的爱意而破坏他们友谊的风险。

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [keit] ['vælјuːd] [ðɪs] ['frendʃɪp] .

Surely	he	was	not	presumptuous	in	believing	that	Kate	valued	this	friendship	.
一定	他	曾是	不是	放肆	在	相信	那	凯特	有价值的	这	友谊	.

他当然不会妄自揣测凯特珍视这段友谊。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz]

Certainly	there	was	no	one	else	to	whom	he	could	open	his	own	heart	as
当然	那里	曾是	不	一	别的	到	谁	他	可以	打开	他的	自己的	心	作为

['friːli] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

freely	as	to	her	;
自由	作为	到	她	;

当然，他无法像对她那样向其他人敞开心扉；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	he	flattered	himself	that	she	confided	not	a	little	in	him	.
和	他	受宠若惊	他自己	那	她	坦白	不是	一个	小的	在	他	.

他自以为是地认为她对他有所信任。

[ðɪs] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	autumn	she	had	come	to	town	in	advance	of	her
这	秋天	她	有	来	到	镇	在	进步	的	她

今年秋天，她提前来到了镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

mother	,	and	was	spending	a	month	with	Miss	Theodora	.
母亲	,	和	曾是	开支	一个	月	和	错过	狄奥多拉	.

母亲，并且和西奥多拉小姐一起度过了一个月。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , ['ðerfɔːr] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [mɪs] [θiːədɔrəs] ,

He	saw	her	often	,	therefore	,	sometimes	when	he	called	at	Miss	Theodora's	,
他	锯	她	经常	,	所以	,	有时	什么时候	他	称为	在	错过	狄奥多拉的	,

因此，他经常见到她，有时是在他拜访西奥多拉小姐的时候。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [saɪd] [striːts] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [æz; əz][hiː; hi]

sometimes	in	one	of	the	neighboring	side	streets	,	on	her	way	,	as	he
有时	在	一	的	这	邻接	边	街道	,	在	她	方式	,	作为	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɔːt] ,

usually	thought	,
通常	想法	,

有时，在她经过的路上，在附近的一条小街上，正如他通常认为的那样，

[tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌlərd] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] .

to	visit	some	of	her	colored	beneficiaries	.
到	访问	一些	的	她	有色	受益人	.

去探望她的一些有色人种受益人。

[ben] [nuː] [ðæt] [keit] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Ben	knew	that	Kate	,	since	she	had	come	of	age	,
本	知道	那	凯特	,	自从	她	有	来	的	年龄	,

本知道，凯特自从成年后，

[hæd; həd] [spent] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	spent	no	small	share	of	her	income	in	furthering	schemes	for	the
有	花费	不	小的	分享	的	她	收入	在	进一步	方案	为了	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['veriəs] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

improvement	of	various	poor	people	.
改进	的	各种各样的	贫穷的	人们	.

她将收入的相当一部分用于推进改善各种贫困人口生活的计划。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [skiːmz] [hiː; hi] ['fʊli] [ə'pruːvd] ; ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Some	of	these	schemes	he	fully	approved	;	others	seemed	to	him	of
一些	的	这些	方案	他	完全	得到正式认可的	;	其他的	似乎	到	他	的

['daʊtf(ə)l] ['væljuː] .

doubtful	value	.
疑	价值	.

有些方案他完全赞同；有些方案在他看来价值存疑。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Yet	his	disapproval	,	though	he	might	not	have	admitted	it	to	himself	,
然而	他的	不赞成	,	尽管	他	可能	不是	有	承认	它	到	他自己	,

然而，尽管他可能没有向自己承认，但他内心深处却充满不满。

[wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][noʊ]['fɜːmər] [graʊnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [keit] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

was	based	on	no	firmer	ground	than	his	wish	that	Kate	,	as	far	as	possible
曾是	基于	在	不	更坚固	地面	比	他的	希望	那	凯特	,	作为	远的	作为	可能的

,

,

,

他的愿望仅仅是希望凯特尽可能地……，除此之外，再无其他更坚实的依据。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .

should	be	spared	the	sight	and	knowledge	of	disagreeable	things	.
应该	是	幸存	这	视线	和	知识	的	令人不快的	事物	.

应该避免看到和了解令人不快的事物。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

Meeting	her	one	day	,	"	It	seems	to	me	that	you	are	always	running	away
会议	她	一	天	,	"	它	似乎	到	我	那	你	是	总是	跑步	离开

[frʌm; frəm] [mɪs] [θiːədɔrəs] ,

from	Miss	Theodora's	,
从	错过	狄奥多拉的	,

有一天我遇见了她，她说："我觉得你总是在躲避西奥多拉小姐。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] [rɪ'pruːf] .

"	he	had	said	in	a	tone	of	mock	reproof	.
"	他	有	说	在	一个	语气	的	嘲笑	责备	.

"他用一种嘲讽的责备语气说道。"

" [oʊ] , [wel] , ['oʊnli] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ]

"	Oh	,	well	,	only	when	I	go	to	my
"	哦	,	出色地	,	仅有的	什么时候	我	去	到	我的

"哦，好吧，只有当我去我的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['kʊkɪŋ] [klæs] .

cooking	class	.
烹饪	班级	.

烹饪课。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] ,

You	see	,	it's	such	fascinating	work	,
你	看	,	它是	这样的	迷人	工作	,

你看，这是一项多么引人入胜的工作啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] ['dʌznt] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]

and	the	new	teacher	doesn't	get	on	with	those	children	half	as	well	as	I	do	.
和	这	新的	老师	不	得到	在	和	那些	孩子们	一半	作为	出色地	作为	我	做	.

新来的老师和那些孩子相处得远不如我。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [blæk] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

She's	a	good	teacher	,	but	it's	the	human	nature	,	the	black	human	nature	,
她是	一个	好的	老师	,	但	它是	这	人类	自然	,	这	黑色的	人类	自然	,

她是一位好老师，但这就是人性，黑人的人性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] .

that	she	does	not	exactly	understand	.
那	她	做	不是	确切地	理解	.

她并不完全明白。

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] . "

When	things	are	running	smoothly	I	don't	expect	to	see	her	more	than	once	or	twice	a	week	.	"
什么时候	事物	是	跑步	顺利	我	不	预计	到	看	她	更多的	比	一次	或者	两次	一个	星期	.	"

一切顺利的话，我预计一周见她不会超过一两次。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , " ['ekəud] [ben] ,

"	Once	or	twice	a	week	,	"	echoed	Ben	,
"	一次	或者	两次	一个	星期	,	"	回声	本	,

“一周一两次，”本附和道。

" [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] ['fɪlɪps] [striːt] . "

"	about	twice	as	often	as	you	ought	to	inhale	the	odors	of	Phillips	Street	.	"
"	关于	两次	作为	经常	作为	你	应该	到	吸入	这	气味	的	菲利普斯	街道	.	"

“吸入菲利普斯街气味的频率大约是正常频率的两倍。”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

"	Oh	,	nonsense	,	you	should	see	our	room	,
"	哦	,	废话	,	你	应该	看	我们的	房间	,

“哦，胡说，你应该看看我们的房间。”

[æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [freʃ] [peɪnt] [ænd; ənd]['peɪpər][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	clean	and	bright	as	fresh	paint	and	paper	can	make	it	,
作为	干净的	和	明亮的	作为	新鲜的	画	和	纸	能	制作	它	,

像新刷的油漆和新贴的纸一样干净明亮，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜːrfɪktli] [aɪ'diːəl] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [stoʊv] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .

with	its	perfectly	ideal	arrangements	in	the	shape	of	stove	and	dishes	.
和	它是	完美	理想的	安排	在	这	形状	的	火炉	和	菜肴	.

它的炉灶和餐具摆放得非常完美。

" [ben] [smaɪld] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .

"	Ben	smiled	,	though	not	exactly	in	approval	.
"	本	微笑	,	尽管	不是	确切地	在	赞同	.

本笑了，但笑容并不完全是赞同的。

[jet] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Yet	more	and	more	he	realized	her	power	in	the	neighborhood	.
然而	更多的	和	更多的	他	已实现	她	力量	在	这	邻里	.

然而，他越来越意识到她在社区里的影响力。

" [siː] [ðæt] [nuː] [məˈʃiːn] , " [sed] [mɪs] - , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,
" See that new machine , " said Miss Chatterwits , when he called on her one day ,
" 看 那 新的 机器 , " 说 错过 - , 什么时候 他 称为 在 她 一 天 ,

“瞧那台新机器，”有一天他来拜访查特维茨小姐时，查特维茨小姐说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['praʊdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ænd; ənd]
and she pointed proudly to a new combination of polished wood and
和 她 尖 自豪地 到 一个 新的 组合 的 抛光 木头 和

她自豪地指着一种抛光木材和的新组合

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .
shining metal .
灼灼 金属 .

闪亮的金属。

" [wel] , [keit] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" Well , Kate bought me that .
" 出色地 , 凯特 买 我 那 .

“嗯，那是凯特给我买的。”

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [faɪn] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
She gives me a good deal of fine sewing to do ,
她 给予 我 一个 好的 交易 的 美好的 缝纫 到 做 ,

她给了我很多精细的缝纫活儿要做。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [məˈʃiːn] [wʊd] [biː; bi]['hændiːɜ][ðæn; ðən][maɪ][oʊld][wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ'd][hæd; həd]
and thought this machine would be handier than my old one , which I'd had
和 想法 这 机器 会 是 更方便 比 我的 老的 一 , 哪个 ID 有
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

我认为这台机器比我以前那台更方便，我以前那台——嗯，

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [meɪd] .
I won't say how long , but almost ever since they were first made .
我 惯于 说 如何 长的 , 但 几乎 曾经 自从 他们 是 第一的 制成 .

我不会说具体时间，但几乎自从它们被制造出来以来就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɪkəti] , [ænd; ənd]['hædnt] ['eni] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] . "
It had grown kind of rickety , and hadn't any modern improvements . "
它 有 生长 种类 的 摇摇晃晃的 , 和 之前没有 任何 现代的 改进 . "

它已经有些破旧了，而且没有任何现代化改造。

" [ðɪs] [wʌn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ben] ,
" This one looks as if it could do almost everything , " said Ben ,
" 这 一 看起来 作为 如果 它 可以 做 几乎 一切 , " 说 本 ,

“这台机器看起来几乎无所不能，”本说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
glancing at it a second time .
瞥了一眼 在 它 一个 第二 时间 .

又看了一眼。

" [wel] , [aɪ][duː][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I do get a sight of comfort with it .
" 出色地 , 我 做 得到 一个 视线 的 舒适 和 它 .

“嗯，我确实从中得到了一丝安慰。”

[keit] , [ɔːr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [mɪs] ['dɪgbi] , [ə'laʊz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Kate , or p'r'aps I ought to say Miss Digby , allows me so much a week ,
凯特 , 或者 p'r'aps 我 应该 到 说 错过 迪格比 , 允许 我 所以 很多 一个 星期 ,

凯特，或者更确切地说，应该叫她迪格比小姐，每周允许我做这么多事。

[ænd; ənd] [iks'pekts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] .
and expects to have all my time .
和 预期 到 有 全部 我的 时间 .

并希望占用我所有的时间。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌem 'iː] [duː] [waɪt] ['stɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , — [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [baɪ] [hænd] ,
She has me do white stitching for her , — which I always do by hand ,
她 有 我 做 白色的 缝合 为了 她 , — 哪个 我 总是 做 经过 手 ,

她让我帮她缝白色线迹——我一直都是手工缝制的。

— [ænd; ənd] [meɪk] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [ɑːn]
— and make garments of various kinds for her poor people , which I do on
— 和 制作 服装 的 各种各样的 种类 为了 她 贫穷的 人们 , 哪个 我 做 在
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the machine .
这 机器 .

——并为她的穷人制作各种衣服，我用机器来做。

" [mɪs] - [sed] " [pʊr] ['piːp(ə)l] " [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [toʊn] .
" Miss Chatterwits said " poor people " in a very dignified tone .
" 错过 - 说 " 贫穷的 人们 " 在 一个 非常 凝重 语气 .

查特维茨小姐用非常庄重的语气说“穷人”。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪ'pɛndənts] .
She was never quite sure that she enjoyed sewing for these dependents .
她 曾是 绝不 相当 当然 那 她 享受 缝纫 为了 这些 家属 .

她始终不太确定自己是否喜欢为这些受她照顾的人缝制衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['prɪti] ['bɪzi] , [ðen] , " [ri'spɔndid] [ben] .
" You must be kept pretty busy , then , " responded Ben .
" 你 必须 是 保留 漂亮的 忙碌的 , 然后 , " 回应 本 .

“那你一定很忙吧？”本回答道。

" [wel] , [nɑːt] [soʊ] ['bɪzi] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Well , not so busy as I might be , " she answered .
" 出色地 , 不是 所以 忙碌的 作为 我 可能 是 , " 她 回答 .

“嗯，倒也没我想象中那么忙，”她回答道。

" [sʌm; səm] [wiːks] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] .
" Some weeks there's very little for me to do .
" 一些 周 有 非常 小的 为了 我 到 做 .

“有些星期我几乎没什么事可做。”

[bʌt; bət] [aɪ] [get] [maɪ] ['mʌni] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
But I get my money just the same , " she added quickly .
但 我 得到 我的 钱 只是 这 相同的 , " 她 额外 迅速地 .

“但我照样能拿到钱，”她赶紧补充道。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
" To tell you the truth ,
" 到 告诉 你 这 真相 ,

“说实话，

[aɪ] [ges] [keit] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ,

I	guess	Kate	wanted	to	keep	me	out	of	the	Old	Ladies	'	Home	,
我	猜测	凯特	通缉	到	保持	我	出去	的	这	老的	女士们	-	家	,

我猜凯特是想让我不去养老院。

[wer] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [plænd] [θɪŋz] [aʊt]

where	I	certainly	should	be	living	this	very	minute	if	she	hadn't	planned	things	out
在哪里	我	当然	应该	是	活的	这	非常	分钟	如果	她	之前没有	计划	事物	出去

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

如果不是她为我安排好了一切，我现在肯定应该住在这里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ; " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Of	course	you	wouldn't	mention	this	to	any	one	else	;	"	—	and	she	looked	at
的	课程	你	不会	提到	这	到	任何	一	别的	;	"	—	和	她	看起来	在

[ben] ['ɜːrnɪstli] ,

Ben	earnestly	,
本	切实	,

你当然不会跟别人提起这件事；”——她认真地看着本，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

for	she	suddenly	remembered	that	the	outside	world	did	not	know	of	this	little
为了	她	突然	记得	那	这	外部	世界	做过	不是	知道	的	这	小的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

因为她突然想起，外界并不知道这个小小的安排。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk] [keit] ,

"	Of	course	I	won't	mention	it	,	"	said	the	young	man	;	"	but	it's	just	like	Kate	,
"	的	课程	我	惯于	提到	它	,	"	说	这	年轻的	男人	;	"	但	它是	只是	喜欢	凯特	,

“我当然不会提这件事，”年轻人说，“但这就像凯特一样。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['æftər][maɪ] ['sɪstər] [daɪd]

"	Yes	,	it	is	;	you	see	,	she	found	out	just	how	I	was	situated	after	my	sisters	died
"	是的	,	它	是	;	你	看	,	她	成立	出去	只是	如何	我	曾是	位于	后	我的	姐妹	死亡

.

:
.

“是的，就是这样；你看，在我姐姐们去世后，她才发现我的处境究竟如何。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvɪŋz] [left] ,

There	wasn't	a	cent	of	our	savings	left	,
那里	不是	一个	中心	的	我们的	节省	左边	,

我们的积蓄一分钱都没剩下。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [get] [soʊ] ['dresi] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]

and	people	began	to	get	so	dressy	that	they	thought	they	had	to	have
和	人们	开始	到	得到	所以	盛装	那	他们	想法	他们	有	到	有

[ðer; ðər]

their
他们的

人们开始变得非常注重穿着打扮，以至于他们认为自己必须拥有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[θɪŋz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ɪm'plɔɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
things made out of the house , or employ young women .
事物 制成 出去 的 这 房子 , 或者 采用 年轻的 女性 .

用房子以外的材料制作物品，或者雇用年轻女性。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['peɪpər]
Not that I couldn't have done as well as anybody , with the help of paper
不是 那 我 不能 有 完毕 作为 出色地 作为 任何人 , 和 这 帮助 的 纸
['pætərn] ,
patterns ,
图案 ,

当然，有了纸样的帮助，我也能做得和任何人一样好。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] .
but people didn't think so , and I was at my wits ' end .
但 人们 没有 思考 所以 , 和 我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 .

但人们并不这么认为，我真是束手无策了。

[wʌt] [tuː; tə] [duː] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — "
What to do I didn't know — "
什么 到 做 我 没有 知道 — "

我不知道该怎么办——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , " [bɪ'gæn] [ben] .
" There was Miss Theodora , " began Ben .
" 那里 曾是 错过 狄奥多拉 , " 开始 本 .

“还有西奥多拉小姐，”本开口说道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi]
" Yes , she was ready enough , and she kept me along with the little work she
" 是的 , 她 曾是 准备好 足够的 , 和 她 保留 我 沿着 和 这 小的 工作 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

“是的，她已经做好了充分的准备，她也让我能跟上她手头那点工作。

[bʌt; bət] [keit] [hɜːr'self] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
But Kate herself kind of interfered with that .
但 凯特 她自己 种类 的 干扰 和 那 .

但凯特本人却从中作梗。

[ʃiː; ʃi] [sed] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [wɔːrn] [oʊld] [kloʊðz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
She said Miss Theodora had worn old clothes long enough ,
她 说 错过 狄奥多拉 有 磨损 老的 衣服 长的 足够的 ,

她说西奥多拉小姐穿旧衣服的时间够长了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sʌm; səm] [wei] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ðæt] [dres] [fɔːr; fər] ['ɜːrnəsts] ['grædʒueɪtɪŋ]
and she some way persuaded her to get that dress for Ernest's graduating
和 她 一些 方式 被说服 她 到 得到 那 裙子 为了 欧内斯特的 毕业
['eksərsaɪzɪz] [meɪd] [daʊn] [taʊn] .
exercises made down town .
练习 制成 向下 镇 .

她想方设法说服她去市中心为欧内斯特的毕业典礼定制那件礼服。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] ,
Well , it seems a pity ,
出色地 , 它 似乎 一个 遗憾 ,

真是可惜。

[wen] [mɪs] [θiːədɔrəs] [gɑːt]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [trʌŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ['oʊvər] ,

when	Miss	Theodora's	got	almost	a	whole	trunk	of	things	to	be	cut	over	,
什么时候	错过	狄奥多拉的	得到	几乎	一个	所有的	树干	的	事物	到	是	切	超过	,

当西奥多拉小姐几乎有一整箱东西要砍伐的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [juːz][ðem; ðəm][ʌp] .

that	she	shouldn't	use	them	up	.
那	她	不应该	使用	他们	向上	.

她不应该把它们用完。

[haʊ'evər] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] , [keit] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] :

However	,	just	when	I	was	at	my	wits	'	end	,	Kate	came	along	,	and	says	she	:
然而	,	只是	什么时候	我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	,	凯特	来了	沿着	,	和	说道	她	:

然而，正当我束手无策的时候，凯特出现了，她说：

- [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrn] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ?

'	How	much	ought	you	to	earn	every	week	to	live	comfortably	?
-	如何	很多	应该	你	到	赚	每一个	星期	到	居住	舒适地	?

“每周应该挣多少钱才能过上舒适的生活？”

[aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juːl] [seɪv] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm]

I'll	add	a	third	to	that	if	you'll	save	all	your	time
患病的	添加	一个	第三	到	那	如果	你会	节省	全部	你的	时间

如果你能节省所有时间，我再加三分之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

为我;

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [dʌn] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ;

I	see	that	I'll	have	to	have	lots	of	sewing	done	the	next	year	or	two	;
我	看	那	患病的	有	到	有	很多	的	缝纫	完毕	这	下一个	年	或者	二	;

看来未来一两年我得做很多缝纫活了;

- — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

'	—	and	though	I	knew	it	was	me	she	was	thinking	of	more	than
-	—	和	尽管	我	知道	它	曾是	我	她	曾是	思维	的	更多的	比

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

——尽管我知道她心里想的是我，而不是她自己，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːfər] .

I	was	glad	enough	to	say	'	yes	'	to	her	offer	.
我	曾是	高兴的	足够的	到	说	-	是的	-	到	她	提供	.

我欣然接受了她的提议。

" ['æftər] [ðɪs] [mɪs] - ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	After	this	Miss	Chatterwits	wondered	how	she	had	happened	to	open	her	heart
"	后	这	错过	-	想知道	如何	她	有	发生	到	打开	她	心

[soʊ][tuː; tə][ben] .

so	to	Ben	.
所以	到	本	.

“此后，查特维茨小姐很纳闷，自己怎么会如此敞开心扉地对待本。”

[ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ben][ænd; ənd] [mɪs]

A	third	person	would	have	accounted	for	it	by	the	fact	that	Ben	and	Miss
一个	第三	人	会	有	已记录	为了	它	经过	这	事实	那	本	和	错过

- [wɜːr; wər][bəuθ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .

Chatterwits	were	both	deeply	interested	in	the	same	object	.
-	是	两个都	深	感兴趣的	在	这	相同的	目的	.

第三个人可能会这样解释：本和查特维茨小姐都对同一个东西非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ˌhensˈfɔːrθ] , ['æftər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,

Henceforth	,	after	his	conversation	with	Miss	Chatterwits	,
今后	,	后	他的	对话	和	错过	-	,

此后，在他与查特维茨小姐谈话之后，

[ben][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

Ben	was	more	attentive	to	her	than	he	had	ever	been	before	.
本	曾是	更多的	细心	到	她	比	他	有	曾经	到过	前	.

本对她比以往任何时候都更加体贴。

[wen] [hiː; hi][met][hɜːr; hər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	he	met	her	he	always	accompanied	her	to	the	door	,
什么时候	他	遇见	她	他	总是	伴随	她	到	这	门	,

每次见到她，他都会陪她走到门口。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚz] [ɔːr][ðə; ði] ['beɪkɚz] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ]

and	if	she	had	been	at	the	grocer's	or	the	baker's	,	he	insisted	on	carrying
和	如果	她	有	到过	在	这	杂货店	或者	这	面包师的	,	他	坚持	在	携带

[hɜːr; hər] ['pɑːrslz] .

her	parcels	.
她	包裹	.

如果她去了杂货店或面包店，他坚持要帮她提包裹。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɪftləs] [tuː; tə] [baɪ] ['beɪkərz] - [bred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn]

"	I	used	to	think	it	was	very	shiftless	to	buy	bakers	'	bread	,	"	she	said	one
"	我	用过的	到	思考	它	曾是	非常	无所事事	到	买	面包师	-	面包	,	"	她	说	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

“我以前觉得买面包店的面包是很没出息的行为，”她有一天说道。

[əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊf] [wɪtʃ] [ben][hæd; həd] [træns'fəːd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] .

apologizing	for	the	large	loaf	which	Ben	had	transferred	under	his	own	arm	.
道歉	为了	这	大的	面包	哪个	本	有	转移	在下面	他的	自己的	手臂	.

他为本用胳膊夹着的那块大面包道歉。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ʃɪftləs] [wen] [jʊə(r)] ['oʊnli]

"	But	it	ain't	shiftless	when	you're	only
"	但	它	不是	无所事事	什么时候	你是	仅有的

但如果你只是……，那就不是游手好闲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[wʌn] .
one **.**
一 .

一。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['regjələr] ['beɪkɪŋ] .
It **wouldn't** **pay** **me** **to** **have** **a** **regular** **baking** **.**
它 不会 支付 我 到 有 一个 常规的 烘烤 .

定期烘焙对我来说没有好处。

[ðə; ði] [bred] [wʊd] [get] [steɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ben] [ə'sentid] .
The **bread** **would** **get** **stale** **before** **I** **could** **eat** **it** **all** **,** **"** **—** **to** **which** **Ben** **assented** **.**
这 面包 会 得到 陈旧 前 我 可以 吃 它 全部 , " — 到 哪个 本 同意 .

“面包还没等我吃完就会变硬，”——本表示同意。

" [ben] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
" **Ben** **always** **was** **a** **good** **boy** **,** **"** **she** **confided** **to** **a** **neighbor** **,**
" 本 总是 曾是 一个 好的 男生 , " 她 坦白 到 一个 邻居 ,

“本一直是个好孩子，”她向邻居透露。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [hɪz; ɪz] [greɪt] -
" **which** **it** **isn't** **to** **be** **wondered** **at** **when** **you** **remember** **who** **his** **great** **-**
" 哪个 它 不是 到 是 想知道 在 什么时候 你 记住 WHO 他的 伟大的 -
['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] .
grandfather **was** **.**
祖父 曾是 .

“当你想起他的曾祖父是谁时，这就不足为奇了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hiːz] [gɑːt] ,
It **isn't** **every** **young** **man** **,** **especially** **with** **as** **good** **a** **position** **as** **he's** **got** **,**
它 不是 每一个 年轻的 男人 , 尤其 和 作为 好的 一个 位置 作为 他是 得到 ,

并非每个年轻人都会如此，尤其是像他这样地位显赫的年轻人。

[wʊd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .
would **walk** **up** **the** **street** **with** **an** **old** **woman** **like** **me** **.**
会 走 向上 这 街道 和 一个 老的 女士 喜欢 我 .

会陪着像我这样的老太太沿着街道走。

" [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **She** **appreciated** **his** **kindness** **the** **more** **because** **the** **rising** **generation** **of** **the**
" 她 感谢 他的 仁慈 这 更多的 因为 这 上升 一代 的 这
['neɪbərhʊd] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
neighborhood **paid** **very** **little** **attention** **to** **her** **.**
邻里 有薪酬的 非常 小的 注意力 到 她 .

“她格外感激他的善意，因为邻里年轻一代对她漠不关心。”

[ðeɪ] [bɪ'held] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , ['sʌmwʌt] [bent] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] , [greɪ]
They **beheld** **only** **a** **little** **old** **woman** **,** **somewhat** **bent** **in** **the** **back** **,** **with** **sparse** **,** **gray**
他们 观看 仅有的 一个 小的 老的 女士 , 有些 弯曲 在 这 后退 , 和 疏 , 灰色的
[kəːlz] ,
curls **,**
卷发 ,

他们看到的只是一个矮小的老妇人，背部有些佝偻，稀疏的灰白卷发。

[kwɪr] [kloʊðz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fektɪd] [wɔːk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz]
queer **clothes** **,** **and** **an** **affected** **walk** **,** **instead** **of** **the** **dignified** **person** **,** **as**
酷儿 衣服 , 和 一个 做作的 走 , 反而 的 这 凝重 人 , 作为
[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ,
she **pictured** **herself** **to** **be** **,**
她 如图所示 她自己 到 是 ,

她穿着怪异的衣服，走路姿势也矫揉造作，而不是像她想象中那样端庄优雅。

[huːz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [deɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][ˈæspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
whose acquaintance with better days gave her an elegance of aspect which the
谁 熟人 和 更好的 天 给予 她 一个 优雅 的 方面 哪个 这
[bɔɪz] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪˈspekt] .
boys ought at least to respect .
男孩们 应该 在 至少 到 尊重 .

她曾经历过美好的时光，这使她拥有了一种优雅的气质，男孩们至少应该对此表示尊重。

[ben] , [ˈðerfɔːr] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Ben , therefore , realizing that the little woman was always glad to see him ,
本 , 所以 , 意识到 那 这 小的 女士 曾是 总是 高兴的 到 看 他 ,

因此，本意识到这位小妇人总是很高兴见到他，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfriːkwənt] , [ɪf] [briːf] , [kɔːlz] .
made her frequent , if brief , calls .
制成 她 频繁 , 如果 简短的 , 呼叫 .

她经常给她打电话，虽然每次时间都很短。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][sʌm; səm] [fruːt] ,
Sometimes he carried her a book , or some fruit ,
有时 他 携带 她 一个 书 , 或者 一些 水果 ,

有时他会给她带本书或一些水果。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]
or at least a breath of news from the outside world — which she liked to
或者 在 至少 一个 气息 的 消息 从 这 外部 世界 — 哪个 她 喜欢 到
[hɪr] [əˈbaʊt] ,
hear about ,
听到 关于 ,

或者至少能听到一些来自外界的消息——她很喜欢听到这些消息。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
even while professing to despise it .
甚至 尽管 声称 到 鄙视 它 .

即使他声称自己鄙视它。

[pərˈhæps] [ben] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] — [huː] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪz]
Perhaps Ben was not altogether single - minded in this matter — who of us is
也许 本 曾是 不是 共 单身的 - 有思想 在 这 事情 — WHO 的 我们 是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ?
absolutely single - minded about anything ?
绝对地 单身的 - 有思想 关于 任何事物 ?

或许本在这件事上并非完全一心一意——我们当中又有谁能在任何事情上做到绝对一心一意呢?

[pərˈhæps] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [mɪs] - [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [əˈbaʊt] [keɪt] [æz; əz]
Perhaps he visited Miss Chatterwits as much to hear her talk about Kate as
也许 他 到访 错过 - 作为 很多 到 听到 她 讲话 关于 凯特 作为
[tuː; tə] [gɪv] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] .
to give pleasure to the old lady herself .
到 给 乐趣 到 这 老的 女士 她自己 .

或许他拜访查特维茨小姐，既是为了听她谈论凯特，也是为了取悦这位老太太本人。

[pərˈhæps] [mɪs] - , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪmˈself] ,
Perhaps Miss Chatterwits , reading his mind better than he did himself ,
也许 错过 - , 阅读 他的 头脑 更好的 比 他 做过 他自己 ,

或许查特维茨小姐比他自己更了解他的心思。

['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] ['pɜːrpəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbʤekt] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

often	talked	purposely	of	the	subject	that	lay	so	very	near	his	heart	.
经常	谈话	故意	的	这	主题	那	躺	所以	非常	靠近	他的	心	.

他经常刻意谈论那个与他内心息息相关的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ]['æksɪdənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [ben] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

It	was	certainly	no	accident	when	she	turned	nervously	to	Ben	one	day	with
它	曾是	当然	不	事故	什么时候	她	转向	紧张地	到	本	一	天	和

[ðə; ði] [wɜːrdz] :

the	words	:
这	字	:

有一天，她紧张地转向本，说道：这绝非偶然。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fiːlz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

"	There's	something	I	feel's	if	I	ought	to	tell	you	;
"	有	某物	我	感觉	如果	我	应该	到	告诉	你	;

“我觉得我应该告诉你一件事；

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkər] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi]

"	—	and	the	young	man	rose	from	the	little	wooden	rocker	in	which	he
"	—	和	这	年轻的	男人	玫瑰	从	这	小的	木制的	摇滚乐	在	哪个	他

[hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

had	vainly	tried	to	look	comfortable	,
有	徒劳地	尝试	到	看	舒服的	,

——然后，那个年轻人从他徒劳地试图让自己看起来舒服的小木摇椅上站了起来。

['seɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] :

saying	cheerfully	:
说	愉快地	:

兴高采烈地说：

" [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Is	there	?
"	是	那里	?

“有没有?

[wel] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] .

Well	,	do	tell	me	.
出色地	,	做	告诉	我	.

那你一定要告诉我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	226	]
"	[	页	-	]

[第226页]

[ðen] [mɪs] - ['braɪdld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ʌv; əv]

Then	Miss	Chatterwits	bridled	a	little	,	and	blushed	,	and	said	:	"	Well	,	of
然后	错过	-	勒住	一个	小的	,	和	脸红了	,	和	说	:	"	出色地	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

查特维茨小姐有些不悦，脸红了，说道：“嗯，当然了。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [θɪŋk] [æn; ən][oʊld] [meɪd] ['hæznt] ['eni] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætərz]

there's	some	people	that	think	an	old	maid	hasn't	any	real	knowledge	of	matters
有	一些	人们	那	思考	一个	老的	女佣	还没有	任何	真实的	知识	的	事情

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] " — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['brɔːdli]

relating	to	the	affections	"	—	she	did	not	exactly	like	to	come	out	broadly
相关	到	这	情感	"	—	她	做过	不是	确切地	喜欢	到	来	出去	总体而言

[wɪð; wɪθ] " [lʌv] [ə'ferz] " — " [bʌt; bət] ,

with	"	love	affairs	"	—	"	but	,
和	"	爱	事务	"	—	"	但	,

有些人认为老处女对爱情方面的事情一无所知”——她并不喜欢公开谈论“恋爱关系”——“但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] ,

so	far	as	I'm	concerned	myself	,
所以	远的	作为	我是	担心的	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ə'baʊt] [moʊst]

I	know	pretty	well	what's	going	on	around	me	and	how	people	feel	about	most
我	知道	漂亮的	出色地	是什么	去	在	大约	我	和	如何	人们	感觉	关于	最多

[θɪŋz] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

things	—	though	I	don't	always	tell	what	I	know	.
事物	—	尽管	我	不	总是	告诉	什么	我	知道	.

我非常清楚周围发生的事情以及人们对大多数事情的感受——尽管我并不总是说出我知道的事情。

" [ðen] [ben] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə]

"	Then	Ben	felt	himself	growing	a	little	uncomfortable	,	while	the	blood	rushed	to
"	然后	本	毛毡	他自己	生长	一个	小的	不舒服	,	尽管	这	血	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“然后本感到自己有点不舒服，血液涌上了他的脸颊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːp] [jɪr] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wæks]

It	was	leap	year	,	but	surely	Miss	Chatterwits	was	not	going	to	wax
它	曾是	飞跃	年	,	但	一定	错过	-	曾是	不是	去	到	蜡

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

sentimental	toward	him	.
感伤的	朝向	他	.

虽然是闰年，但查特维茨小姐肯定不会对他产生多愁善感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西奥多拉小姐：一个西区故事》(Miss Theodora A West End Story)
第7/7页

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .
She did not leave him long in doubt .
她 做过 不是 离开 他 长的 在 怀疑 .

她没让他久疑虑。

" [æz; əz] [aɪ] [tel] [keit] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" As I tell Kate , " she continued ,
" 作为 我 告诉 凯特 , " 她 持续 ,

“就像我告诉凯特的那样，”她继续说道。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .
" people don't always know the exact state of their own feelings .
" 人们 不 总是 知道 这 精确的 状态 的 他们的 自己的 情怀 .

人们并不总是清楚自己内心的真实感受。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːl] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ,
She thinks she'll be an old maid ,
她 思考 壳 是 一个 老的 女佣 ,

她认为自己会成为老处女。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ,
but she's making a mistake if she thinks she'd be happier ,
但 她是 制作 一个 错误 如果 她 思考 棚 是 更快乐 ,

但如果她认为这样会让她更快乐，那就大错特错了。

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] .
— not that I haven't got along well enough myself .
— 不是 那 我 还没有 得到 沿着 出色地 足够的 我 .

——并不是说我自己相处得不好。

[bʌt; bət] [keit] ['iznt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] .
But Kate isn't calculated to live alone .
但 凯特 不是 计算 到 居住 独自的 .

但凯特并不适合独居。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['sʌmweɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [eint] ['veri] [kən'dʒiːniəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] ['rælfs] ['rɑːðər] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .
Someway she and her mother ain't very congenial , and I guess Ralph's rather domineering .
以某种方式 她 和 她 母亲 不是 非常 相投 , 和 我 猜测 拉尔夫的 相当 盛气凌人 .

她和她母亲的关系不太融洽，而且我觉得拉尔夫有点专横跋扈。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ['klæsɪz] — [ænd; ənd] —
I know he's tried to stop some of her cooking classes — and —
我 知道 他是 尝试 到 停止 一些 的 她 烹饪 课程 — 和 —

我知道他曾试图阻止她开一些烹饪课——而且——

" [hɪr] [mɪs] - [stɑːpt] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] .
" Here Miss Chatterwits stopped — and then began to talk again .
" 这里 错过 - 停止 — 和 然后 开始 到 讲话 再次 .

“说到这里，查特维茨小姐停了下来——然后又开始说话了。”

" [ben] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['foʊtəgræf] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ɜːrnɪst] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] —
" **Ben** , **you** **know** **that** **photograph** **that** **you** **and** **Ernest** **had** **taken** **in** **a** **group** —
" 本 , 你 知道 那 照片 那 你 和 欧内斯特 有 已采取 在 一个 团体 —
['ɜːrnɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ,
Ernest **on** **his** **bicycle** **,**
欧内斯特 在 他的 自行车 ,

“本，你还记得你和欧内斯特一起拍的那张照片吗——欧内斯特骑着自行车，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ? "
and **you** **standing** **alongside** **?** **"**
和 你 常设 旁边 ? "

而你，就站在我旁边吗?

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪnˌtaɪp] . "
" **Oh** **,** **a** **little** **tintype** **.** **"**
" 哦 , 一个 小的 锡版照相法 . "

“哦，一张小小的锡版照片。”

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Yes** **,** **so** **it** **was** **.**
" 是的 , 所以 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

[aɪ] [ges] [its] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] . "
I **guess** **it's** **six** **or** **seven** **years** **since** **it** **was** **taken** **.** **"**
我 猜测 它是 六 或者 七 年 自从 它 曾是 已采取 . "

我猜这张照片是六七年前拍的。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "
" **Yes** **,** **it** **must** **be** **.** **"**
" 是的 , 它 必须 是 . "

“是的，一定是这样。”

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [aɪ'd] [bɪn] ['fɪtɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [keɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ]
" **Well** **,** **one** **day** **I'd** **been** **fitting** **on** **something** **for** **Kate** **,** **and** **she** **left** **her** **watch**
" 出色地 , 一 天 ID 到过 配件 在 某物 为了 凯特 , 和 她 左边 她 手表
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

“有一天，我在帮凯特试穿衣服，结果她把手表落下了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There **was** **a** **little** **locket** **hanging** **to** **the** **end** **of** **it** **,**
那里 曾是 一个 小的 吊坠 绞刑 到 这 结尾 的 它 ,

末端挂着一个小吊坠。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] ,
and **I** **went** **to** **pick** **the** **watch** **up** **;** **it** **caught** **on** **the** **handle** **of** **a** **drawer** **,**
和 我 去 到 挑选 这 手表 向上 ; 它 捕捉 在 这 处理 的 一个 抽屉 ,

我去捡手表，结果手表被抽屉把手勾住了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] [dʒɜːrk] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌɪn'saɪd] [ðæt]
and **as** **I** **pulled** **it** **it** **accidentally** **jerked** **open** **,** **and** **there** **,** **inside** **that**
和 作为 我 拉 它 它 偶然 猛地一抖 打开 , 和 那里 , 里面 那
['lɑːkɪt] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃər] . "
locket **,** **was** **that** **picture** **.** **"**
吊坠 , 曾是 那 图片 . "

我拉了一下，它不小心猛地打开了，就在那个小盒里，赫然出现了那张照片。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd] ['eni] ['lɑːkɪt] .
" **Oh** **,** **my** **dear** **Miss** **Chatterwits** **,** **it** **was** **too** **large** **to** **go** **inside** **any** **locket** **.**
" 哦 , 我的 亲爱的 错过 - , 它 曾是 也 大的 到 去 里面 任何 吊坠 .

“哦，我亲爱的查特维茨小姐，它太大了，放不进任何小盒里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] — [jʊr; jər] [hed] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
" Oh , I don't mean the whole picture , but the head — your head — it had
" 哦 , 我 不 意思是 这 所有的 图片 , 但 这 头 — 你的 头 — 它 有
[bɪn] [kʌt] [klɪr] [ɔːf] .
been cut clear off .
到过 切 清除 离开 .

“哦，我指的不是整张照片，而是你的头——你的头——它被完全切掉了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ˈkeɪts] [ˈlɑːkɪt] .
There was your head in Kate's locket .
那里 曾是 你的 头 在 凯特的 吊坠 .

凯特的吊坠盒里装着你的头像。

" [ben] [lʊkt] [əˈnɔɪd] .
" Ben looked annoyed .
" 本 看起来 恼怒 .

本看起来很恼火。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr]
He felt that something had been told him which he had no right to hear
他 毛毡 那 某物 有 到过 讲述 他 哪个 他 有 不 正确的 到 听到
.
:
.

他觉得有人告诉他一些他无权听到的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
He did not know what to say .
他 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他不知道该说什么。

" [aɪm] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hed] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [mɪs] - — [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn]
" I'm losing my own head , " he murmured ; but to Miss Chatterwits — putting on
" 我是 输 我的 自己的 头 , " 他 低声说道 ; 但 到 错过 - — 推杆 在
[ə; eɪ][boʊld] [feɪs] — [hiː; hi] [sed] :
a bold face — he said :
一个 大胆的 脸 — 他 说 :

“我快要疯了，”他喃喃自语；但对查特维茨小姐，他却装出一副趾高气扬的样子说：

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈɝːnəsts] [ˈpɪktʃər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [lʊk] [əˈlaɪk] ; " —
" Oh , you must have seen Ernest's picture ; you know we look alike ; " —
" 哦 , 你 必须 有 已见 欧内斯特的 图片 ; 你 知道 我们 看 同样 ; " —
[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ,
and he laughed ,
和 他 笑了 ,

“哦，你一定看过欧内斯特的照片；你知道我们长得很像；”——他笑了，

[fɔːr; fər][noʊ] [tuː] [ˈfeɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌnˈlaɪk] .
for no two faces could be more unlike .
为了 不 二 面孔 可以 是 更多的 与此不同 .

世上再也没有比这两张脸更不一样的了。

[bʌt; bət] [mɪs] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But Miss Chatterwits shook her head .
但 错过 - 摇晃 她 头 .

但查特维茨小姐摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm][nɑːt][blaɪnd] .
" Oh , no ; I'm not blind .
" 哦 , 不 ; 我是 不是 瞎的 .

“哦，不；我又不是瞎子。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]
There's many other things I could tell you , too ; but I speak for your own
有 许多 其他 事物 我 可以 告诉 你 , 也 ; 但 我 说话 为了 你的 自己的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

我还有很多其他事情可以告诉你；但我说这些都是为了你好。

[fɔːr; fər][aɪm][moʊst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [keit] .
for I'm most as fond of you as I am of Kate .
为了 我是 最多 作为 喜爱 的 你 作为 我 是 的 凯特 .

因为我对你的好感丝毫不亚于对凯特的好感。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ben] , [huː] [siːmd] [ɪn] [heɪst]
" With these mysterious words , she opened the door for Ben , who seemed in haste
" 和 这些 神秘 字 , 她 打开 这 门 为了 本 , WHO 似乎 在 匆忙
[tuː; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

说着这番神秘的话，她为本打开了门，本似乎急着要走。

[tuː; tə]['pɑːndər][pər'hæps] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ɔːr][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
to ponder perhaps what she had said , or to put it out of his mind ,
到 思考 也许 什么 她 有 说 , 或者 到 放 它 出去 的 他的 头脑 ,

或许他会仔细琢磨她说过的话，或许他会选择把这件事从脑海中抹去。

— [wɪtʃ] , [mɪs] - ['wʌndɝd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
— which , Miss Chatterwits wondered as he left her .
— 哪个 , 错过 - 想知道 作为 他 左边 她 .

——查特维茨小姐在他离开时心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][ben] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['keɪts] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
In suggesting to Ben what she believed to be Kate's feeling toward him ,
在 建议 到 本 什么 她 相信 到 是 凯特的 感觉 朝向 他 ,

她向本暗示了她认为凯特对他的感情，

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ['veriəs] ['məutivz] .
Miss Chatterwits was governed by various motives .
错过 - 曾是 受统治 经过 各种各样的 动机 .

查特维茨小姐的动机多种多样。

[tʃiːf] , ['prɑːbəbli] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɔːr; fər] ['keɪts]
Chief , probably , was her belief that her interference was really for Kate's
首席 , 大概 , 曾是 她 信仰 那 她 干涉 曾是 真的 为了 凯特的
[gʊd] .
good .
好的 .

最主要的原因是她相信自己的干预实际上是为了凯特好。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [ˌɪntə'fiəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" I wish that somebody had ever interfered for me , " she said to herself ,
" 我 希望 那 某人 有 曾经 干扰 为了 我 , " 她 说 到 她自己 ,

她自言自语道：“我真希望当初有人能为我出头。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]['evər] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,

thinking	of	the	one	young	man	who	had	ever	interested	her	,
思维	的	这	一	年轻的	男人	WHO	有	曾经	感兴趣的	她	,

她想起了那个曾经让她心动的年轻男子。

[huː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] ['oʊnli][baɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [frʌm; frəm] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ]

who	she	really	believed	had	been	prevented	only	by	bashfulness	from	reciprocating
WHO	她	真的	相信	有	到过	阻止	仅有的	经过	臊	从	往复式

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

her	feelings	.
她	情怀	.

她真心认为，对方只是因为害羞才没有回应她的感情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['oʊldər]['piːp(ə)l] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	believe	it's	the	duty	of	older	people	to	try	to	bring	things	about	,	"	she
"	我	相信	它是	这	责任	的	老	人们	到	尝试	到	带来	事物	关于	,	"	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我认为老年人有责任努力促成一些事情的发生，”她心想。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [keit] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	At	any	rate	,	I	don't	believe	Kate	could	be	offended	at	what	I	said	.
"	在	任何	速度	,	我	不	相信	凯特	可以	是	被冒犯了	在	什么	我	说	.

“无论如何，我不认为凯特会因为我说的话而生气。”

[aɪ] [noʊ] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	know	when	people	are	just	fitted	for	each	other	.
我	知道	什么时候	人们	是	只是	适配	为了	每个	其他	.

我知道什么时候两个人是天生一对。

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

Miss	Theodora	don't	understand	about	those	things	.
错过	狄奥多拉	不	理解	关于	那些	事物	.

西奥多拉小姐不了解这些事。

[ʃiːz] [ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [its] ['biːɪŋ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [keit] .

She's	all	wrong	about	it's	being	Ernest	and	Kate	.
她是	全部	错误的	关于	它是	存在	欧内斯特	和	凯特	.

她完全搞错了，他们肯定是厄内斯特和凯特。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

She	isn't	observing	.
她	不是	观察	.

她没有观察。

['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dɪgbi] [wʊd] [ə; eɪ] [saɪt] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən] [ben] ,

Mrs	.	Stuart	Digby	would	a	sight	rather	it	had	been	Ernest	than	Ben	,
太太	.	斯图尔特	迪格比	会	一个	视线	相当	它	有	到过	欧内斯特	比	本	,

斯图尔特·迪格比夫人宁愿死的是欧内斯特而不是本。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] ; [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ɑːn] [θɪŋz] ,

little	as	she	cared	for	Ernest	;	and	I'd	be	glad	enough	to	help	on	things	,
小的	作为	她	关心	为了	欧内斯特	;	和	ID	是	高兴的	足够的	到	帮助	在	事物	,

她对欧内斯特漠不关心；我很乐意帮忙。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]

just	for	the
只是	为了	这

仅仅为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[seɪk] [ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] .
sake of bothering Mrs . Digby .
清酒 的 烦人 太太 . 迪格比 .

为了捉弄迪格比太太。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊks] [maɪ] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌem 'iː] ,
She never looks my way when she meets me ,
她 绝不 看起来 我的 方式 什么时候 她 满足 我 ,

她每次见到我都从来不看我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld] [keit] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][soʊ]
and I did hear that she told Kate she wished she wouldn't come to see me so
和 我 做过 听到 那 她 讲述 凯特 她 希望 她 不会 来 到 看 我 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我确实听说她告诉凯特，她希望凯特不要总是来看我。

[wel] , [its] ['iziə] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ə'hed] ,
Well , it's easier to look behind you than ahead ,
出色地 , 它是 更轻松 到 看 在后面 你 比 前方 ,

嗯，回头看总比向前看容易。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][ben][ɔːr] [keit] , [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
and I'll not say another word to Ben or Kate , but I'll wait and see .
和 患病的 不是 说 其他 单词 到 本 或者 凯特 , 但 患病的 等待 和 看 .

我不会再跟本或凯特说一句话，我会静观其变。

" [ben] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wʌt] [mɪs] - [hæd; həd] [sed] .
" Ben tried to attach no importance to what Miss Chatterwits had said .
" 本 尝试 到 附 不 重要性 到 什么 错过 - 有 说 .

“本尽量不去在意查特维茨小姐说的话。”

" [səˈpoʊz] [keit] [dʌz] [wer] [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] — [wɪə(r)] ['veri] [oʊld] [frendz] ,
" Suppose Kate does wear my picture in her locket — we're very old friends ,
" 认为 凯特 做 穿 我的 图片 在 她 吊坠 — 是 非常 老的 朋友们 ,

“假设凯特真的把我的照片放在她的吊坠里——我们是非常老的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] .
and that does not signify anything .
和 那 做 不是 表示 任何事物 .

但这并不意味着什么。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [keit] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɪntər] [striːt] ['krɔːsɪŋ] ,
" The next day he chanced to meet Kate at the crowded Winter Street crossing ,
" 这 下一个 天 他 偶然 到 见面 凯特 在 这 挤 冬天 街道 过境 ,

第二天，他在拥挤的温特街十字路口偶然遇到了凯特。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] .
after she had been shopping .
后 她 有 到过 购物 .

她购物之后。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['pailətid][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
Even as he piloted her across the street ,
甚至 作为 他 试飞 她 穿过 这 街道 ,

即使他正载着她穿过马路，

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] ,

threading	his	way	under	the	very	feet	of	the	car	and	carriage	horses	,
螺纹	他的	方式	在下面	这	非常	脚	的	这	车	和	运输	马匹	,

他小心翼翼地从汽车和马车的马蹄下穿过，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɑ:kɪt] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɑ:b] .

his	eye	fell	on	the	old	-	fashioned	locket	dangling	from	her	fob	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	老的	-	造型	吊坠	悬挂	从	她	钥匙扣	.

他的目光落在了她挂在怀表链上的老式小盒坠上。

" [hu:z] ['pɪktʃər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['lɑ:kɪt] ?

"	Whose	picture	have	you	in	that	locket	?
"	谁	图片	有	你	在	那	吊坠	?

“你放在小盒子里的照片是谁的？”

[hu:z] ['pɪktʃər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['lɑ:kɪt] ? " ['ekəud] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]

Whose	picture	have	you	in	that	locket	?	"	echoed	itself	in	a
谁	图片	有	你	在	那	吊坠	?	"	回声	本身	在	一个

你那小盒里装的是谁的照片？这句话在……中回荡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['deɪndʒərəs] [rɪ'freɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'laʊd]

dangerous	refrain	in	his	mind	,	until	he	feared	that	he	should	utter	the	words	aloud
危险的	避免	在	他的	头脑	,	直到	他	害怕	那	他	应该	说出	这	字	大声

.

:

.

危险的念头在他脑海中挥之不去，直到他害怕自己会把这些话说出口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [krɪsp] [ˌæftər'nu:n] ; [ðə; ði] [fju:] ['ɔ:təm] [li:vz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

It	was	a	clear	,	crisp	afternoon	;	the	few	autumn	leaves	that	had	fallen
它	曾是	一个	清除	,	脆	下午	;	这	很少	秋天	树叶	那	有	倒下

[krækt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ;

cracked	under	their	feet	;
裂纹	在下面	他们的	脚	;

这是一个晴朗清爽的下午；落下的几片秋叶在他们脚下发出嘎吱作响的声音；

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [doʊm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ]

the	afternoon	sun	shone	on	the	State	House	dome	until	it	looked	itself	like	a
这	下午	太阳	闪耀	在	这	状态	房子	穹顶	直到	它	看起来	本身	喜欢	一个

['sekənd] [sʌn] .

second	sun	.
第二	太阳	.

午后的阳光照耀着州议会大厦的圆顶，使其看起来像第二个太阳。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [noʊ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] ? " [sed] [keit] .

"	Did	you	ever	know	so	delightful	a	day	?	"	said	Kate	.
"	做过	你	曾经	知道	所以	愉快	一个	天	?	"	说	凯特	.

“你可曾有过如此美好的日子？”凯特说道。

" ['nevər] , " [sed] [ben] ['pɑ:zətɪvli] .

"	Never	,	"	said	Ben	positively	.
"	绝不	,	"	说	本	积极地	.

“绝不，”本肯定地说。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [wei] [hoʊm] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑ:g][pɑ:nd] ;

They	took	the	longest	way	home	,	skirting	the	edge	of	the	Frog	Pond	;
他们	采取	这	最长	方式	家	,	裙边	这	边缘	的	这	青蛙	池塘	;

他们绕了最远的路回家，沿着青蛙池塘的边缘走；

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [hæv; həv] [sed] ? — [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] .

and	then	—	what	would	Mrs	.	Digby	have	said	?	—	they	sat	down	on	a	settee	.
和	然后	—	什么	会	太太	.	迪格比	有	说	?	—	他们	卫星	向下	在	一个	沙发	.

然后——迪格比太太会怎么说呢？——他们坐在了沙发上。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [tɔɪ] [boʊt] ,

Except	for	some	small	boys	on	the	opposite	shore	sailing	a	refractory	toy	boat	,
除了	为了	一些	小的	男孩们	在	这	对面的	支撑	帆船	一个	耐火	玩具	船	,

除了对岸几个小男孩在玩一艘难驾驭的玩具船之外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['loʊn] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

they	were	almost	alone	,	though	in	the	very	heart	of	the	city	.
他们	是	几乎	独自的	,	尽管	在	这	非常	心	的	这	城市	.

虽然身处城市中心，但他们几乎是孤身一人。

[keit] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr]

Kate	gazed	abstractedly	at	the	clear	reflection	of	the	tall	trees	in	the	mirror	before
凯特	凝视	抽象地	在	这	清除	反射	的	这	高的	树木	在	这	镜子	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凯特心不在焉地望着镜子里高大树木的清晰倒影。

[ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ben] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She	dared	not	look	at	Ben	,	for	she	felt	his	eyes	upon	her	,
她	敢于	不是	看	在	本	,	为了	她	毛毡	他的	眼睛	之上	她	,

她不敢看本，因为她感觉他的目光正落在她身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

and	this	knowledge	made	her	heart	beat	uncomfortably	.
和	这	知识	制成	她	心	打	不舒服地	.

得知此事后，她感到心跳加速，很不舒服。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] ['nɜːrvəsli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	fingered	nervously	the	little
她	用手指	紧张地	这	小的

她紧张地用手指抚摸着那个小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['pækɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [daʊn] [taʊn] ,

package	that	she	had	brought	from	down	town	,
包裹	那	她	有	带来	从	向下	镇	,

她从市中心带来的包裹

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

and	tried	to	think	of	something	to	say	to	break	the	spell	.
和	尝试	到	思考	的	某物	到	说	到	休息	这	拼写	.

于是努力想说些什么来打破这尴尬的气氛。

[ben] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns]

Ben	saw	that	she	avoided	his	eyes	,	and	after	waiting	vainly	for	a	glance
本	锯	那	她	避免	他的	眼睛	,	和	后	等待	徒劳地	为了	一个	瞥一眼

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

本发现她避开了他的目光，徒劳地等待着她回头看他一眼后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

he	could	bear	the	strain	no	longer	.
他	可以	熊	这	拉紧	不	更长	.

他再也无法承受这种压力了。

[spiːk] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wʊd] .

Speak	he	must	,	and	would	.
说话	他	必须	,	和	会	.

他必须说，而且也愿意说。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [keɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['treʒərɪŋ] [ðæt] [mə'mentoʊ][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪf]

For	what	reason	could	Kate	have	for	treasuring	that	memento	of	himself	,	if
为了	什么	原因	可以	凯特	有	为了	珍视	那	纪念	的	他自己	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] ? —

it	were	not	that	?	—
它	是	不是	那	?	—

如果不是因为这个原因，凯特又有什么理由珍藏那件他的纪念品呢?

" [keɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

"	Kate	,	"	he	cried	,	leaning	toward	her	,
"	凯特	,	"	他	哭	,	倾斜	朝向	她	,

“凯特，”他喊道，俯身靠近她。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [faʊnd] [vent] [æt; ət] [læst] [ɪn] [wɜːrdz] ,

while	the	refrain	in	his	brain	found	vent	at	last	in	words	,
尽管	这	避免	在	他的	脑	成立	发泄	在	最后的	在	字	,

而他脑海中反复出现的念头最终找到了用语言表达出来的途径。

" [huːz] ['pɪktʃər] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['lɑːkɪt] ?

"	whose	picture	have	you	in	that	locket	?
"	谁	图片	有	你	在	那	吊坠	?

“你那枚小盒里装的是谁的照片？”

" [keɪt] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kraɪm] .

"	Kate	started	violently	,	grasping	the	locket	,	as	if	detected	in	some	crime	.
"	凯特	开始	暴力	,	抓握	这	吊坠	,	作为	如果	检测到	在	一些	犯罪	.

“凯特猛地一惊，紧紧抓住那枚小盒坠，好像发现自己犯了什么罪似的。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

"	Why	do	you	ask	?
"	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] .

"	she	said	,	facing	him	resolutely	,	her	cheeks	crimson	,	her	eyes	bright	.
"	她	说	,	面向	他	坚决地	,	她	脸颊	赤红	,	她	眼睛	明亮的	.

“她说着，坚定地看着他，双颊绯红，双眼明亮。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ben] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [pər'sepʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]

But	her	voice	trembled	,	and	Ben	,	with	a	lover's	perception	,	taking	courage
但	她	嗓音	颤抖	,	和	本	,	和	一个	恋人的	洞察力	,	采取	勇气

[frʌm; frəm] [ðiːz] [saɪnz] ,

from	these	signs	,
从	这些	标志	,

但她的声音颤抖着，本以恋人的敏锐洞察力，从这些迹象中汲取了勇气。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːrz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['lɑːkɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

laid	his	hand	gently	on	hers	and	drew	the	tell	-	tale	locket	from	her
铺设	他的	手	轻轻地	在	她的	和	画	这	告诉	-	故事	吊坠	从	她

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [græsp] .

unresisting	grasp	.
毫无抵抗力	抓牢	.

他轻轻地把手放在她的手上，从她毫无抵抗的手中取下了那枚泄露秘密的吊坠。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [keit] ?
" Shall I open it , Kate ?
" 将 我 打开 它 , 凯特 ?

“凯特，要我打开吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['ænsər] .
" Remember , it will be my answer .
" 记住 , 它 将要 是 我的 回答 .

记住，这将是我的答案。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][læst] ,
She looked into his eyes at last ,
她 看起来 进入 他的 眼睛 在 最后的 ,

她终于看向了他的眼睛。

[ænd; ənd] — [wel] — [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər]
and — well — what the answer was he read there you or I need not inquire
和 — 出色地 — 什么 这 回答 曾是 他 读 那里 你 或者 我 需要 不是 查询
.
:
.

至于他在那里读到的答案是什么，你我都不必追问了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ben][ænd; ənd] [keit] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ,
It is enough to know that half an hour later Ben and Kate walked homeward ,
它 是 足够的 到 知道 那 一半 一个 小时 之后 本 和 凯特 步行 回家 ,

只需知道半小时后，本和凯特步行回家了。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪg'zɪstəns] .
apparently unconscious of everything but each other's existence .
显然 无意识 的 一切 但 每个 其他的 存在 .

两人似乎对其他一切都浑然不觉，唯独意识到彼此的存在。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pæst] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] ['bəuiŋ] ,
They even passed by one or two acquaintances without bowing ,
他们 甚至 通过了 经过 一 或者 二 熟人 没有 鞠躬 ,

他们甚至没有向一两个熟人鞠躬，

[ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['efərt] [ðeɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
although without great effort they really could have seen them perfectly well .
虽然 没有 伟大的 努力 他们 真的 可以 有 已见 他们 完美 出色地 .

其实，只要不费吹灰之力，他们完全可以看得一清二楚。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [mɪs] [θiːədɔrəs] [dɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
When they reached Miss Theodora's door they stood for a minute looking down the
什么时候 他们 达到 错过 狄奥多拉的 门 他们 站立 为了 一个 分钟 寻找 向下 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

他们走到西奥多拉小姐家门口时，站了一会儿，向下望去，看到了山坡。

" [haʊ] [bluː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] ! " [sed] [keit] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
" How blue the water is ! " said Kate , gazing at the river ,
" 如何 蓝色的 这 水 是 ! " 说 凯特 , 凝视 在 这 河 ,

“这河水真蓝啊！”凯特望着河水说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !
" and what an exquisite tint in the sky !
" 和 什么 一个 精美的 着色 在 这 天空 !

天空的颜色真是美极了！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] ? "
Did you ever see anything so lovely ? "
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 迷人的 ? "

你见过如此美丽的景象吗?

" [jes] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['lʌvliər] [naʊ] , " [sed] [ben] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [keit] [hɜːr'self] [ɪn'tentli] .
" Yes , I see something far lovelier now , " said Ben , regarding Kate herself intently .
" 是的 , 我 看 某物 远的 更可爱 现在 , " 说 本 , 关于 凯特 她自己 专注地 .

“是的，我现在看到了更美好的事物，”本说着，目光专注地打量着凯特。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['rʌdi] [tɪnt] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] .
Her face seemed to reflect the ruddy tint she admired .
她 脸 似乎 到 反映 这 红润 着色 她 钦佩 .

她的脸上似乎映照出她所欣赏的那种红润光泽。

" [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['sʌnset] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
" I meant the sunset , " she said firmly .
" 我 意思是 这 日落 , " 她 说 牢牢 .

“我指的是日落，”她坚定地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌnraɪz] , " [smaɪld] [ben] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
" I should call it sunrise , " smiled Ben , — and thus they entered the house .
" 我 应该 称呼 它 日出 , " 微笑 本 , — 和 因此 他们 进入 这 房子 .

“我应该称之为日出，”本笑着说——于是他们走进了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[pʊr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] !
Poor Miss Theodora !
贫穷的 错过 狄奥多拉 !

可怜的西奥多拉小姐!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd]
She could never have imagined herself so indifferent to anything that concerned
她 可以 绝不 有 想象 她自己 所以 冷漠 到 任何事物 那 担心的
[keit] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Kate as she was at first to the news of her engagement .
凯特 作为 她 曾是 在 第一的 到 这 消息 的 她 订婚 .

她做梦也想不到，自己会对任何与凯特有关的事情如此漠不关心，就像她最初听到凯特订婚的消息时那样。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [keit] [ænd; ənd] [ben] [tə'geðər] ,
But at length , after she had several times seen Kate and Ben together ,
但 在 长度 , 后 她 有 一些 时代 已见 凯特 和 本 一起 ,

但最终，在她多次看到凯特和本在一起之后，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

she	wondered	that	she	had	not	long	before	realized	their	fitness	for	each	other	.
她	想知道	那	她	有	不是	长的	前	已实现	他们的	健康	为了	每个	其他	.

她不禁感叹，自己不久前才意识到他们俩很般配。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

Perhaps	,	after	all	,
也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [keit] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

she	had	made	a	mistake	in	believing	that	Kate	and	Ernest	could	have	been
她	有	制成	一个	错误	在	相信	那	凯特	和	欧内斯特	可以	有	到过

['hæpi] [tə'geðər] .

happy	together	.
快乐的	一起	.

她之前错误地认为凯特和欧内斯特会幸福地在一起。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [blaɪnd][ɪn][hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['keɪts] ['fiːlɪŋz] .

Certainly	,	she	had	been	very	blind	in	her	estimate	of	Kate's	feelings	.
当然	,	她	有	到过	非常	瞎的	在	她	估计	的	凯特的	情怀	.

显然，她对凯特的感受判断得非常盲目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] , [fɔːr; fər] [praɪd] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['ræðər]

She	never	knew	,	for	pride	forbade	the	young	girl	to	dwell	on	the	rather
她	绝不	知道	,	为了	自豪	禁止	这	年轻的	女孩	到	住	在	这	相当

['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

painful	subject	,
痛苦	主题	,

她始终不得而知，因为骄傲使这位年轻的女孩不愿去想这个颇为痛苦的话题。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [keit] [ænd; ənd][ben][tuː; tə][geɪn]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [kən'sent] [tuː; tə]

how	difficult	it	was	for	Kate	and	Ben	to	gain	Mrs	.	Digby's	consent	to
如何	难的	它	曾是	为了	凯特	和	本	到	获得	太太	.	迪格比的	同意	到

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

their	engagement	.
他们的	订婚	.

凯特和本费了多大劲才获得迪格比太太对他们订婚的同意。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

It	could	hardly	be	said	,	indeed	,	that	she	gave	her	consent	.
它	可以	几乎	是	说	,	的确	,	那	她	给予	她	同意	.

事实上，很难说她表示同意。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

She	simply	submitted	to	the	inevitable	.
她	简单地	提交	到	这	不可避免的	.

她只是顺从了不可避免的命运。

[keit] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɪf] [nɑːt]

Kate	was	of	age	,	and	had	her	own	money	,	an	independence	,	if	not
凯特	曾是	的	年龄	,	和	有	她	自己的	钱	,	一个	独立	,	如果	不是

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

a	fortune	;
一个	财富	;

凯特已经成年，有自己的钱，经济独立，即使算不上巨额财富；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , ['æftər]['juːzɪŋ] ['evri] ['ɑːrgjumənt] ,

and	Mrs	.	Digby	,	after	using	every	argument	,
和	太太	.	迪格比	,	后	使用	每一个	争论	,

迪格比夫人用尽所有理由后，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] .

decided	to	make	the	best	of	what	she	could	not	help	.
决定	到	制作	这	最好的	的	什么	她	可以	不是	帮助	.

决定尽力去做她无法改变的事情。

[rælf; reɪf] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [kə'mɪt] [noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['fɑːli] [laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] — [rælf; reɪf] ,

Ralph	,	at	least	,	would	commit	no	social	folly	like	this	of	his	sister's	—	Ralph	,
拉尔夫	,	在	至少	,	会	犯罪	不	社会的	蠢事	喜欢	这	的	他的	姐妹	—	拉尔夫	,

至少拉尔夫不会像他妹妹那样犯下这种社交上的愚蠢行为——拉尔夫，

[ðæt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv] [gʊd] [fɔːrm] .

that	model	of	discretion	and	mirror	of	good	form	.
那	模型	的	审慎	和	镜子	的	好的	形式	.

那是一种谨慎的典范，也是良好举止的象征。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] , [æz; əz] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] ['dredɪd] ,

She	did	not	even	,	as	Miss	Theodora	had	dreaded	,
她	做过	不是	甚至	,	作为	错过	狄奥多拉	有	令人恐惧的	,

她甚至没有像西奥多拉小姐所担心的那样，

[rɪ'pruːv] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ə'fer] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ][hɜːr; hər] .

reprove	her	cousin	for	allowing	this	love	affair	to	develop	unchecked	by	her	.
责备	她	表哥	为了	允许	这	爱	事务	到	发展	未经核实	经过	她	.

责备她的表妹放任这段恋情发展而没有加以阻止。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [θiːədɔrəs] ['blaɪndnəs] ,

Whatever	she	may	have	thought	of	Miss	Theodora's	blindness	,
任何	她	可能	有	想法	的	错过	狄奥多拉的	失明	,

无论她对西奥多拉小姐的失明有何看法，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] ['keɪts] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'fer] — [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	decided	to	make	Kate's	engagement	a	family	affair	—	an	affair	of	her
她	决定	到	制作	凯特的	订婚	一个	家庭	事务	—	一个	事务	的	她

[oʊn] [smɔːl] ['fæməli] ,

own	small	family	,
自己的	小的	家庭	,

她决定把凯特的订婚办成一场家庭活动——一场她自己小家庭的活动。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

in	which	,	apparently	,	she	intended	not	to	include	her	cousin	.
在	哪个	,	显然	,	她	故意的	不是	到	包括	她	表哥	.

显然，她并不打算把她的表妹包括在内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðen] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɔːfn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [keit] [ænd; ənd][ben] ,

Then	Miss	Theodora	,	feeling	her	heart	soften	as	she	watched	Kate	and	Ben	,
然后	错过	狄奥多拉	,	感觉	她	心	软化	作为	她	观看	凯特	和	本	,

这时，西奥多拉小姐看着凯特和本，心头一软。

['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] .

wondered	if	she	had	not	been	too	hard	with	Ernest	.
想知道	如果	她	有	不是	到过	也	难的	和	欧内斯特	.

她不禁怀疑自己是不是对欧内斯特太严厉了。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː'dʒiːni] ?

Ought	she	not	to	show	some	interest	in	Eugenie	?
应该	她	不是	到	展示	一些	兴趣	在	尤金妮	?

她难道不应该对尤金妮表现出一些兴趣吗?

[ðoʊ] [ðɪs] ['kwɪri] ['nevər] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [tuː; tə] [keit] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

Though	this	query	never	shaped	itself	in	words	spoken	to	Kate	or	any	one	else	,
尽管	这	询问	绝不	形状	本身	在	字	说	到	凯特	或者	任何	一	别的	,

虽然我从未以言语向凯特或其他任何人提出过这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] .

it	pressed	itself	upon	her	constantly	.
它	按下	本身	之上	她	不断地	.

它不断地压在她身上。

[ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] ['ɝːnəsts] [læst] ['letər] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] :

A	sentence	from	Ernest's	last	letter	haunted	her	:
一个	句子	从	欧内斯特的	最后的	信	闹鬼的	她	:

欧内斯特最后一封信中的一句话一直萦绕在她心头:

" [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌjuː'dʒiːni] [hæv; həv] [met] .

"	I	cannot	be	perfectly	happy	until	I	know	that	you	and	Eugenie	have	met	.
"	我	不能	是	完美	快乐的	直到	我	知道	那	你	和	尤金妮	有	遇见	.

“只有我知道你和尤金妮见过面，我才能真正安心。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	has	not	written	to	me	for	some	time	,
她	有	不是	书面	到	我	为了	一些	时间	,

她已经很久没有给我写信了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði]['koʊldnəs]

and	I	am	almost	sure	this	is	because	she	is	so	much	hurt	at	the	coldness
和	我	是	几乎	当然	这	是	因为	她	是	所以	很多	伤害	在	这	寒冷

[ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] .

of	my	relatives	.
的	我的	亲属	.

我几乎可以肯定，这是因为她对我的亲戚们的冷漠感到非常伤心。

[aɪ][dɪd][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [keit] .

I	did	expect	something	different	from	you	and	Kate	.
我	做过	预计	某物	不同的	从	你	和	凯特	.

我确实对你和凯特抱有不同的期待。

" [ðɪs] ['letər] [tʌtʃt] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	This	letter	touched	Miss	Theodora	more	than	a	little	;
"	这	信	感动	错过	狄奥多拉	更多的	比	一个	小的	;

“这封信深深打动了西奥多拉小姐;

[bʌt; bət] [keit] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	Kate	made	no	response	when	her	cousin	read	it	to	her	.
但	凯特	制成	不	回复	什么时候	她	表哥	读	它	到	她	.

但当表妹把故事读给凯特听时，凯特没有任何反应。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] , ['keɪts] ['saɪləns] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .

Though	she	could	not	tell	exactly	why	,	Kate's	silence	annoyed	her	.
尽管	她	可以	不是	告诉	确切地	为什么	,	凯特的	沉默	恼怒	她	.

虽然她也说不清具体原因，但凯特的沉默让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ,

She	even	began	to	wonder	what	she	should	wear	when	she	made	the	first	call	,
她	甚至	开始	到	想知道	什么	她	应该	穿	什么时候	她	制成	这	第一的	称呼	,

她甚至开始琢磨自己第一次打电话时应该穿什么衣服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l] ['ɜ:rnɪst] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]

and	she	recalled	all	Ernest	had	said	about
和	她	召回	全部	欧内斯特	有	说	关于

她回想起欧内斯特说过的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ju:'ʒeɪni:z] ['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] [ɪn] [dres] .

Eugenie's	critical	taste	in	dress	.
尤金妮的	批判的	品尝	在	裙子	.

尤金妮对服装有着挑剔的品味。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [keit] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:təm] [stri:t] [gaʊn]

She	was	glad	that	Kate	had	insisted	on	her	having	an	autumn	street	gown
她	曾是	高兴的	那	凯特	有	坚持	在	她	拥有	一个	秋天	街道	袍

[meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ferli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['drɛsˌmeɪkərz] .

made	at	a	fairly	fashionable	dressmaker's	.
制成	在	一个	相当	时髦	裁缝的	.

她很高兴凯特坚持要她去一家比较时髦的服装店定制一件秋季街头连衣裙。

[mɪs] - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['soʊɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [θi:ədɔrəs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]

Miss	Chatterwits	happened	to	be	sewing	at	Miss	Theodora's	on	the	day	when	the
错过	-	发生	到	是	缝纫	在	错过	狄奥多拉的	在	这	天	什么时候	这

['lætər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌju:'dʒi:ni] .

latter	made	her	decision	about	Eugenie	.
后者	制成	她	决定	关于	尤金妮	.

恰巧在西奥多拉小姐决定尤金妮的婚事那天，查特维茨小姐正在她家做针线活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['dresmeɪkər] , [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]

In	spite	of	the	new	dressmaker	,	Miss	Theodora	still	had	some	work	for	the
在	尽管如此	的	这	新的	裁缝	,	错过	狄奥多拉	仍然	有	一些	工作	为了	这

[oʊld] ['si:mstrəs] .

old	seamstress	.
老的	裁缝	.

尽管有了新的裁缝，西奥多拉小姐还是有一些工作需要交给老裁缝。

[hɜ:r; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ə'fɔ:d] [keit] [greɪt] [ə'mju:zmənt] .

Her	method	of	working	always	afforded	Kate	great	amusement	.
她	方法	的	在职的	总是	提供	凯特	伟大的	娱乐	.

她的工作方式总是让凯特觉得很有趣。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɪnz][prə'dʒektid][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n]

For	,	as	she	talked	,	the	points	of	a	dozen	pins	projected	from	between
为了	,	作为	她	谈话	,	这	积分	的	一个	打	别针	预计	从	之间

[hɜ:r; hər] [ti:θ] ,

her	teeth	,
她	牙齿	,

因为，在她说话的时候，十几根大头针的针尖从她牙齿间伸出来。

[wer] [ʃi:; ʃi] [held] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] .

where	she	held	them	for	convenience	.
在哪里	她	握住	他们	为了	方便	.

她为了方便起见把它们放在那里。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

She	still	wore	close	to	her	side	the	self	-	same	little	brown	velvet	cushion	,
她	仍然	穿着	关闭	到	她	边	这	自己	-	相同的	小的	棕色的	天鹅绒	软垫	,

她仍然把那只棕色的小天鹅绒靠垫贴身放在身边。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɜːrnɪst][baɪ][ɪts][kə'pæsəti]

or	it	looked	like	the	same	one	,	which	had	always	astonished	Ernest	by	its	capacity
或者	它	看起来	喜欢	这	相同的	一	,	哪个	有	总是	惊讶	欧内斯特	经过	它是	容量

.

:

.

或者它看起来和之前那个一样，那个东西的容量一直让欧内斯特感到惊讶。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,

Though	it	was	hardly	an	inch	thick	,
尽管	它	曾是	几乎	一个	英寸	厚的	,

虽然它只有不到一英寸厚，

[mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [lɔːŋ] ['dɑːrnɪŋ]

Miss	Chatterwits	had	a	habit	of	running	into	its	smooth	surface	long	darning
错过	-	有	一个	习惯	的	跑步	进入	它是	光滑的	表面	长的	织补

['niːdlz] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [pɪnz] ,

needles	and	shawl	pins	,
针	和	披肩	别针	,

查特维茨小姐有个习惯，就是经常把长长的缝衣针和披肩别针碰到它光滑的表面。

[æz; əz] [wel]

as	well
作为	出色地

同样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[æz; əz] [faɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd] [pɪnz] .

as	fine	needles	and	pins	.
作为	美好的	针	和	别针	.

如同细针和大头针。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] ,

What	became	of	them	was	always	a	matter	of	deep	conjecture	to	Ernest	,
什么	成为	的	他们	曾是	总是	一个	事情	的	深的	推测	到	欧内斯特	,

他们的下落一直是欧内斯特深思熟虑的猜测。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'bedɪd] [ʌn'tɪl] ['niːðər] [hed] [nɔːr] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

for	they	were	sometimes	embedded	until	neither	head	nor	eyes	could	be	seen	.
为了	他们	是	有时	嵌入式	直到	两者都不	头	也不	眼睛	可以	是	已见	.

因为它们有时被埋得非常深，以至于既看不到头也看不到眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪrst] [mɪs] - - ['boʊni] [weɪst] .

It	seemed	as	if	they	must	have	pierced	Miss	Chatterwits	'	bony	waist	.
它	似乎	作为	如果	他们	必须	有	穿孔	错过	-	-	骨质	腰部	.

看起来他们好像刺穿了查特维茨小姐骨瘦如柴的腰部。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi][soʊ] [θɪn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fleʃ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [priks] ?

Could	she	possibly	be	so	thin	as	not	to	have	any	flesh	to	feel	the	pricks	?
可以	她	可能	是	所以	薄的	作为	不是	到	有	任何	肉	到	感觉	这	刺痛	?

她会不会瘦到连肉都没有，感觉不到针刺?

[boʊnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɜːrnɪst] ,

Bones	,	of	course	,	have	no	feeling	,	used	to	think	Ernest	,
骨头	,	的	课程	,	有	不	感觉	,	用过的	到	思考	欧内斯特	,

骨头当然没有感觉，欧内斯特以前是这么认为的。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - - [hænd] ,

watching	with	a	kind	of	fascination	each	motion	of	Miss	Chatterwits	'	hand	,
观看	和	一个	种类	的	魅力	每个	运动	的	错过	-	-	手	,

他带着一种着迷的目光注视着查特维茨小姐的每一个手部动作，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɔːŋ] [pɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] .

as	she	thrust	half	a	dozen	long	pins	into	the	unresisting	cushion	.
作为	她	推力	一半	一个	打	长的	别针	进入	这	毫无抵抗力	软垫	.

她将六根长针插入毫无抵抗力的靠垫中。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [wen] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tɔːrd]

On	this	important	day	when	Miss	Theodora	began	to	feel	a	change	of	heart	toward
在	这	重要的	天	什么时候	错过	狄奥多拉	开始	到	感觉	一个	改变	的	心	朝向

[ˌjuː'dʒiːni] ,

Eugenie	,
尤金妮	,

在这个重要的日子里，西奥多拉小姐开始对尤金妮产生新的感情，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][help] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

she	sat	down	to	help	Miss	Chatterwits	with	her	work	.
她	卫星	向下	到	帮助	错过	-	和	她	工作	.

她坐下来帮助查特维茨小姐做工作。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , " [sed] [ðə; ði] ['siːmstrəs] .

"	There's	a	morning	paper	,	"	said	the	seamstress	.
"	有	一个	早晨	纸	,	"	说	这	裁缝	.

“有份晨报，”裁缝说。

" [tɑːm] - ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [taʊn] ;

"	Tom	Fetchum	handed	it	to	me	on	his	way	down	town	;
"	汤姆	-	递交	它	到	我	在	他的	方式	向下	镇	;

“汤姆·费彻姆在进城的路上把它递给了我；

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ,

said	he	had	read	it	all	but	the	deaths	and	marriages	,
说	他	有	读	它	全部	但	这	死亡人数	和	婚姻	,

他说除了死亡和婚姻部分，其他内容他都读过了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] .

which	he	knew	I'd	like	to	see	.
哪个	他	知道	ID	喜欢	到	看	.

他知道我很想看。

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [soʊ][juː; jʊ]

I	ain't	had	time	to	look	at	it	yet	,	so	you
我	不是	有	时间	到	看	在	它	然而	,	所以	你

我还没来得及看，所以你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[maɪt] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

might	read	them	to	me	,	Miss	Theodora	.
可能	读	他们	到	我	,	错过	狄奥多拉	.

西奥多拉小姐，您或许可以读给我听。

" [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

"	Miss	Theodora	,	putting	on	her	glasses	,	turned	to	the	appointed	place	.
"	错过	狄奥多拉	,	推杆	在	她	眼镜	,	转向	到	这	任命	地方	.

西奥多拉小姐戴上眼镜，转向指定地点。

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][aɪ] [noʊ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dɛθs] !
" Not a soul I know among those deaths !
" 不是 一个 灵魂 我 知道 之中 那些 死亡人数 !

“这些死者中没有一个是我认识的人！”

[aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [mɪs] - , ['æftər] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][lɪst] .
I'm disappointed , " said Miss Chatterwits , after Miss Theodora had read the list .
我是 失望的 , " 说 错过 - , 后 错过 狄奥多拉 有 读 这 列表 .

“我很失望，”查特维茨小姐在西奥多拉小姐读完名单后说道。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why , what is it ?
" 为什么 , 什么 是 它 ?

“为什么？那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [fɔːr; fər] ['ɝːnəsts] [ænt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" she added ; for Ernest's aunt was looking up with a curiously dazed expression
" 她 额外 ; 为了 欧内斯特的 阿姨 曾是 寻找 向上 和 一个 奇怪的是 茫然 表达
,
,
,

她补充道；因为欧内斯特的姑妈正抬头看着她，脸上带着一种奇异而茫然的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] ['noʊtɪs]
as she handed the paper to Miss Chatterwits , and pointed to a brief notice
作为 她 递交 这 纸 到 错过 - , 和 尖 到 一个 简短的 注意
:
:
:

她把纸递给查特维茨小姐，并指着上面的一则简短通知：

" ['kɝːts] — ['dɪgbi] . — [æt; ət] [trɔɪ] , [en] . [waɪ] . , [ɑːn][ðə; ði] 24th [ɪnst] . , [baɪ] [rev] . [dʒɑːn] [braʊn] ,
" KURTZ — DIGBY . — At Troy , N . Y . , on the 24th inst . , by Rev . John Brown ,
" 库尔茨 — 迪格比 . — 在 特洛伊 , N . 是 . , 在 这 24th 装置 . , 经过 牧师 . 约翰 棕色的 ,
[ˌjuː'dʒiːni] ,
Eugenie ,
尤金妮 ,

“库尔茨-迪格比。——本月24日，在纽约州特洛伊，由约翰·布朗牧师、尤金妮主持，

['dɔːtər] [ʌv; əv]['saɪmən] ['kɝːts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [tuː; tə][rælf; reɪf] ,
daughter of Simon Kurtz of Boston , to Ralph ,
女儿 的 西蒙 库尔茨 的 波士顿 , 到 拉尔夫 ,

波士顿西蒙·库尔茨的女儿，嫁给了拉尔夫。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['stjʊt] ['dɪgbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] . "
son of the late Stuart Digby of the same city . "
儿子 的 这 晚的 斯图尔特 迪格比 的 这 相同的 城市 . "

他是已故的斯图尔特·迪格比的儿子，斯图尔特·迪格比也来自同一个城市。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [sed] [mɪs] - .
" Well , I never ! " said Miss Chatterwits .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 说 错过 - .

“哎呀，真是没想到！”查特维茨小姐说道。

" [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] !
" An elopement , I do believe !
" 一个 私奔 , 我 做 相信 !

“我相信他们是私奔了！”

[aɪm][glæd][aɪm][moʊst] [θruː] [ðɪs] [skɜːrt] ,
I'm glad I'm most through this skirt ,
我是 高兴的 我是 最多 通过 这 裙子 ,

我很高兴这条裙子终于穿完了。

['soʊz]	[aɪ][kæn; kən]	[rʌn]	['oʊvər][tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	.
so's	**I**	**can**	**run**	**over**	**to**	**Mrs**	**.**	**Fetchum's**	**and**	**tell**	**her**	**.**
所以也是	我	能	跑步	超过	到	太太	.	-	和	告诉	她	.

这样我就可以跑到费彻姆太太家告诉她了。

[aɪ]	[ges]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[riːd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['veri]	['kerfəli]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
I	**guess**	**she**	**didn't**	**read**	**the**	**paper**	**very**	**carefully**	**this**	**morning**	**.**
我	猜测	她	没有	读	这	纸	非常	小心	这	早晨	.

看来她今天早上没仔细看报纸。

[ɪf]	[ʃiːd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiːd]	- [ə; eɪ] -	[bɪn]	['oʊvər]	[hɪr]	[tuː; tə]
If	**she'd**	**seen**	**it**	**she'd**	**'** **a** **'**	**been**	**over**	**here**	**to**
如果	棚	已见	它	棚	- 一个 -	到过	超过	这里	到

如果她看到了，她肯定会过来的。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**240**	**]**
[	页	-	]

[第240页]

[faɪnd]	[aʊt]	[haʊ]	[wiː; wi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
find	**out**	**how**	**we**	**took**	**it**	**.**
寻找	出去	如何	我们	采取	它	.

看看我们是怎么看待这件事的。

[its]	['ɔːlweɪz]	[seɪf]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
It's	**always**	**safe**	**to**	**read**	**the**	**papers**	**.**
它是	总是	安全的	到	读	这	文件	.

阅读报纸总是安全的。

"	[wel]	,	[haʊ]	[duː][juː; jʊ]	[fiːl]	,	[mɪs]	[ˌθiːə'dɔrə]	?
"	**Well**	**,**	**how**	**do**	**you**	**feel**	**,**	**Miss**	**Theodora**	**?**
"	出色地	,	如何	做	你	感觉	,	错过	狄奥多拉	?

“那么，西奥多拉小姐，你感觉如何？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**she**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

[bʌt; bət]	[mɪs]	[ˌθiːə'dɔrə]	['nevər]	[toʊld]	['eni]	[wʌn]	[ɪg'zæktli]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
But	**Miss**	**Theodora**	**never**	**told**	**any**	**one**	**exactly**	**how**	**she**	**felt**	**when**	**she**	**heard**	**of**	**the**
但	错过	狄奥多拉	绝不	讲述	任何	一	确切地	如何	她	毛毡	什么时候	她	听到	的	这

[streɪndʒ]	['endɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɜːnəsts]	[lʌv]	[ə'fer]	.
strange	**ending**	**of**	**Ernest's**	**love**	**affair**	**.**
奇怪的	结束	的	欧内斯特的	爱	事务	.

但西奥多拉小姐从未向任何人透露过，当她听到欧内斯特恋情的离奇结局时，她究竟是什么感受。

[tuː; tə]	['ɜːrnɪst]	, [ʌv; əv]	[kɔːrs]	, [ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['meʒər]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	; [ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
To	**Ernest**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**full**	**measure**	**of**	**sympathy**	**;**	**and**	**she**	**was**
到	欧内斯特	,	的	课程	,	她	给予	一个	满的	措施	的	同情	;	和	她	曾是

['ɔːlmoʊst]	['sɑːri]	[ðæt]	,
almost	**sorry**	**that**	**,**
几乎	对不起	那	,

当然，她对欧内斯特给予了充分的同情；而且她几乎感到遗憾，

[æz; əz]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[aʊt]	,
as	**things**	**had**	**turned**	**out**	**,**
作为	事物	有	转向	出去	,

事情最终就是这样发展的。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː'ʒeɪniːz]

he	would	never	know	that	she	had	made	up	her	mind	to	make	Eugenie's
他	会	绝不	知道	那	她	有	制成	向上	她	头脑	到	制作	尤金妮的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他永远不会知道她已经下定决心要结识尤金妮。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðoʊ] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Since	she	had	,	though	for	only	a	brief	time	,	almost	changed	her	point	of
自从	她	有	,	尽管	为了	仅有的	一个	简短的	时间	,	几乎	已更改	她	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

虽然只是短暂的，但她几乎改变了自己的观点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ækjəmən] :

she	felt	herself	to	be	hypocritical	in	receiving	his	praise	for	her	acumen	:
她	毛毡	她自己	到	是	虚伪	在	接收	他的	称赞	为了	她	敏锐	:

她觉得自己接受他对她才干的赞扬很虚伪：

" [juː; jʊ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] .

"	You	knew	better	than	I	what	she	was	like	.
"	你	知道	更好的	比	我	什么	她	曾是	喜欢	.

“你比我更了解她是什么样的人。”

" [keɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['tretʃəri] .

"	Kate	was	indignant	at	her	brother's	treachery	.
"	凯特	曾是	愤怒	在	她	兄弟	背信弃义	.

凯特对哥哥的背叛感到愤慨。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [di'siːvɪŋ] ['ɜːrnɪst] [soʊ] .

"	I	shall	never	forgive	him	for	deceiving	Ernest	so	.
"	我	将	绝不	原谅	他	为了	欺骗	欧内斯特	所以	.

“我永远不会原谅他这样欺骗欧内斯特。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [sər'praɪzd] .

But	I	can't	say	that	I'm	surprised	.
但	我	不能	说	那	我是	惊讶	.

但我并不感到惊讶。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][rælf; reɪf][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [flɜːr'teɪʃn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

I	knew	that	she	and	Ralph	had	had	a	great	flirtation	even	before
我	知道	那	她	和	拉尔夫	有	有	一个	伟大的	调情	甚至	前

我知道她和拉尔夫之前就一直暧昧不清。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ʃiː; ʃi] [met] ['ɜːrnɪst] .

she	met	Ernest	.
她	遇见	欧内斯特	.

她遇到了欧内斯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] .

It	was	that	which	made	me	so	unwilling	to	call	on	her	.
它	曾是	那	哪个	制成	我	所以	不情愿	到	称呼	在	她	.

正是这一点让我非常不愿意去拜访她。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt][rælf; reɪf] [wʊd] ['mæri][hɜːr; hər] .

But	I	never	thought	that	Ralph	would	marry	her	.
但	我	绝不	想法	那	拉尔夫	会	结婚	她	.

但我从未想过拉尔夫会娶她。

['mæmə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

Mamma	,	I	believe	,	is	going	to	receive	her	as	if	everything	had	been
妈妈	,	我	相信	,	是	去	到	收到	她	作为	如果	一切	有	到过

['pɜːrfɪktli] [ə'bʌv] [bɔːrd] .

perfectly	above	board	.
完美	多于	木板	.

我相信，妈妈会像一切都进行得非常顺利一样接纳她。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] ['oʊnli][preɪd] [ðæt] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [stænd] .

But	I	know	it's	only	pride	that	leads	her	to	take	this	stand	.
但	我	知道	它是	仅有的	自豪	那	线索	她	到	拿	这	站立	.

但我知道，驱使她采取这种立场的只是自尊心。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [fiːlz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['veri] ['kiːnli] .

She	really	feels	the	whole	thing	very	keenly	.
她	真的	感觉	这	所有的	事物	非常	敏锐地	.

她对整件事感受非常深刻。

" [ben] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['epɪsoʊd]

"	Ben	,	when	he	heard	of	the	elopement	,	could	not	help	recalling	the	episode
"	本	,	什么时候	他	听到	的	这	私奔	,	可以	不是	帮助	回忆	这	插曲

[ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [skeɪts] ,

of	the	stolen	skates	,
的	这	被盗	冰鞋	,

“本听到他们私奔的消息后，不禁想起了溜冰鞋被偷的那件事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [rælf; reɪf][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌjuː'dʒiːni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	wondered	if	Ralph	had	made	love	to	Eugenie	from	the
和	他	想知道	如果	拉尔夫	有	制成	爱	到	尤金妮	从	这

['mɪstʃɪvəs] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [ə'laʊd] [hɪm'self]

mischievous	motives	by	which	he	had	so	often	in	their	boyhood	allowed	himself
恶作剧	动机	经过	哪个	他	有	所以	经常	在	他们的	童年	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [ə'genst] ['ɜːrnɪst] .

to	be	influenced	against	Ernest	.
到	是	影响	反对	欧内斯特	.

他不禁怀疑，拉尔夫与尤金妮发生关系，是否是出于他童年时期经常受其影响而对欧内斯特怀有的那种恶作剧动机。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

If	so	,	he	was	likely	to	be	the	meter	out	of	his	own	punishment	.
如果	所以	,	他	曾是	可能	到	是	这	仪表	出去	的	他的	自己的	惩罚	.

如果真是这样，他很可能成为自己受到的惩罚的衡量标准。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] ['stoʊlən] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr]

For	a	bride	stolen	merely	to	annoy	another	person	is	likely	to	make	more
为了	一个	新娘	被盗	仅仅	到	烦人	其他	人	是	可能	到	制作	更多的

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['stoʊlən] [pə'zeʃn] .

trouble	than	any	other	stolen	possession	.
麻烦	比	任何	其他	被盗	拥有	.

如果仅仅为了惹恼他人而偷走新娘，那么新娘造成的麻烦可能比任何其他被盗物品都多。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [rɪ'kʌvərd] [moʊst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Strangely	enough	,	Ernest	himself	recovered	most	quickly	from	the	mortification	of
奇怪的	足够的	,	欧内斯特	他自己	恢复	最多	迅速地	从	这	屈辱	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

奇怪的是，欧内斯特本人却最快从整件事带来的羞辱中恢复过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There **was**
那里 曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
at first the shock to his pride ,
在 第一的 这 震惊 到 他的 自豪 ,

起初，他的自尊心受到了极大的打击。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'siːt] ['præktɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][rælf; reɪf][ænd; ənd]
mingled with contempt for the deceit practised on him by Ralph and
混合 和 鄙视 为了 这 欺骗 已实践 在 他 经过 拉尔夫 和
[ˌjuː'dʒiːni] .
Eugenie .
尤金妮 .

夹杂着对拉尔夫和尤金妮欺骗他的鄙夷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] ,
But he was so young as to recover quickly ,
但 他 曾是 所以 年轻的 作为 到 恢复 迅速地 ,

但他年纪尚轻，恢复得很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kən'tempt] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə'saɪd] .
and the element of contempt helped him to brush the whole matter aside .
和 这 元素 的 鄙视 帮助 他 到 刷子 这 所有的 事情 旁边 .

而轻蔑的情绪则帮助他把整件事抛诸脑后。

[juː; jʊ] , [pər'hæps] , [meɪ] [θɪŋk] [les] [wel] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][soʊ] ['redɪli] ,
You , perhaps , may think less well of Ernest for finding consolation so readily ,
你 , 也许 , 可能 思考 较少的出色地 的 欧内斯特 为了 寻找 安慰 所以 容易 ,

你或许会因此对欧内斯特的评价不高，因为他如此轻易地就寻求安慰。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
but you must remember that he never was a sentimentalist .
但 你 必须 记住 那 他 绝不 曾是 一个 感伤主义者 .

但你必须记住，他从来都不是一个多愁善感的人。

[mɔːr'oʊvər] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [meɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪ]
Moreover , neither you nor I may know exactly what the workings of his mind may
而且 , 两者都不 你 也不 我 可能 知道 确切地 什么 这 运作 的 他的 头脑 可能
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

此外，你我都可能不确切知道他当时的思维方式。

['daʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] ,
Doubtless there was many a sleepless night , and many a bitter tear ,
毫无疑问 那里 曾是 许多 一个 失眠 夜晚 , 和 许多 一个 苦的 撕 ,

毫无疑问，他经历了许多不眠之夜，也流过许多苦涩的泪水。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][stɜːrn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
before he was ready to show a stern front to the world .
前 他 曾是 准备好 到 展示 一个 船尾 正面 到 这 世界 .

在他准备好向世人展现严肃的一面之前。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber]

In	Boston	it	might	have	been	a	much	harder	thing	for	him	to	bear
在	波士顿	它	可能	有	到过	一个	很多	更难	事物	为了	他	到	熊

[ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] ['lɛvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	blow	which	fate	had	leveled	at	him	.
这	吹	哪个	命运	有	平整	在	他	.

在波士顿，他或许更难承受命运的打击。

['æftər][ɔːl] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ɑːr; ər][fɑːr][ə'pɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf]

After	all	,	Massachusetts	and	Colorado	are	far	apart	;	and	if
后	全部	,	马萨诸塞州	和	科罗拉多州	是	远的	除	;	和	如果

[prə'pɪŋkwəti] [ɪz] [feɪt] ['berɪŋ] ,

propinquity	is	fate	bearing	,
接近	是	命运	轴承	,

毕竟，马萨诸塞州和科罗拉多州相距遥远；如果说邻近决定命运，

['dɪstəns] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

distance	and	separation	are	more	destructive	of	sentimental	illusions	than	the
距离	和	分离	是	更多的	破坏性的	的	感伤的	幻觉	比	这

['ævərɪdʒ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [əd'mɪts] .

average	sentimentalist	admits	.
平均的	感伤主义者	承认	.

距离和分离对感伤幻想的破坏力比一般感伤主义者所承认的要大得多。

[ɪn] ['ɜːnəsts] [keɪs] , [hɑːrd][wɜːrk]

In	Ernest's	case	,	hard	work
在	欧内斯特的	案件	,	难的	工作

就欧内斯特而言，努力工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪs] ['iːstən] , ['wɪljəm] ['iːstənz] ['prɪti] [jʌŋ]

was	absorbing	,	and	even	Grace	Easton	,	William	Easton's	pretty	young
曾是	吸收	,	和	甚至	优雅	伊斯顿	,	威廉	伊斯顿的	漂亮的	年轻的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

引人入胜，就连威廉·伊斯顿年轻漂亮的女儿格蕾丝·伊斯顿也看得津津有味。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	a	long	time	in	winning	the	place	which	she	afterward	held	in	his	heart	.
曾是	一个	长的	时间	在	获胜	这	地方	哪个	她	之后	握住	在	他的	心	.

她花了很长时间才赢得他心中她所占据的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[juː; jʊ] [huː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ([frʌm; frəm][ðə; ði]

You	who	look	at	the	simple	events	which	I	have	been	relating	(	from	the
你	WHO	看	在	这	简单的	活动	哪个	我	有	到过	相关	(	从	这

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]) [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [k'rɪtɪsɪzəmz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] .

outside	and	at	a	distance	)	may	have	other	criticisms	to	make	of	Ernest	.
外部	和	在	一个	距离	)	可能	有	其他	批评	到	制作	的	欧内斯特	.

你们这些旁观者（从外部和远处）看待我所描述的这些简单事件，可能会对欧内斯特提出其他批评。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] [wel] [pleɪst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

You	may	think	it	impossible	that	a	youth	so	well	placed	,	as	he	was	at
你	可能	思考	它	不可能的	那	一个	青年	所以	出色地	放置	,	作为	他	曾是	在

['hɑːrvərd] ,

Harvard	,
哈佛大学	,

你或许认为像他这样在哈佛大学就读、前途无量的年轻人，不可能.....

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [pæðz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɛroʊɝ]

should	have	turned	his	back	upon	its	paths	of	pleasantness	for	the	narrower
应该	有	转向	他的	后退	之上	它是	路径	的	愉悦	为了	这	较窄

[wei] [ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] .

way	that	meant	so	much	hard	work	.
方式	那	意思是	所以	很多	难的	工作	.

他本该背弃那些安逸的道路，去走那条意味着辛勤劳作的狭窄道路。

[jet] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [led] [ɔːr] ['gʌvənd] [baɪ][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Yet	Ernest	had	not	allowed	himself	to	be	led	or	governed	by	an	illusion	.
然而	欧内斯特	有	不是	允许	他自己	到	是	引领	或者	受统治	经过	一个	错觉	.

然而，欧内斯特并没有让自己被幻想所左右或支配。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðə; ði] ['sɪriəs] ['stuːd(ə)nt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə]

In	the	whole	world	the	serious	student	,	the	man	who	has	his	own	way	to
在	这	所有的	世界	这	严肃的	学生	,	这	男人	WHO	有	他的	自己的	方式	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

在全世界，认真学习、有自己独特学习方式的人，

[kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæn; ðən][æt; ət]['hɑːrvərd] .

can	find	no	better	opportunity	than	at	Harvard	.
能	寻找	不	更好的	机会	比	在	哈佛大学	.

没有比哈佛更好的机会了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðɪs] ['betər]

No	one	could	realize	this	better
不	一	可以	意识到	这	更好的

没有人能比我更明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ðæn; ðən] ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] ,

than	Ernest	himself	,
比	欧内斯特	他自己	,

比欧内斯特本人还要糟糕，

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

in	that	time	of	storm	and	stress	when	he	had	felt	that	the	chart	of	his
在	那	时间	的	风暴	和	压力	什么时候	他	有	毛毡	那	这	图表	的	他的

[laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæpt] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

life	must	be	mapped	out	by	his	own	hand	.
生活	必须	是	已映射	出去	经过	他的	自己的	手	.

在那段充满风暴和压力的时期，他感到自己的人生蓝图必须由自己亲手绘制。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] ,

But	his	,	he	saw	,	was	a	special	case	,
但	他的	,	他	锯	,	曾是	一个	特别的	案件	,

但他意识到，他的情况很特殊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs]

and	the	surest	way	to	free	himself	from	all	entanglements	and	to	place
和	这	最可靠的	方式	到	自由的	他自己	从	全部	纠缠	和	到	地方

[hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['duːti] ,

himself	at	the	command	of	duty	,
他自己	在	这	命令	的	责任	,

而让自己摆脱一切束缚、全身心投入职责的最可靠方法，

[wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [stɑːrt] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [kɔːrs] .

was	,	he	thought	,	to	start	out	on	an	entirely	new	course	.
曾是	,	他	想法	,	到	开始	出去	在	一个	完全	新的	课程	.

他心想，这或许意味着要开启一段全新的旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pjʊrɪtən] [ɪn'herɪtəns] ,

It	was	his	Puritan	inheritance	,
它	曾是	他的	清教徒	遗产	,

这是他清教徒的传承，

[ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['duːti] [wen] [wʌns] ['duːti] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['klɪrli] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [bʌt; bət]

this	devotion	to	duty	when	once	duty	had	shown	clearly	her	kindly	but
这	虔诚	到	责任	什么时候	一次	责任	有	所示	清楚地	她	亲切地	但

['rezəluːt] ['vɪzɪdʒ] .

resolute	visage	.
坚决	面容	.

这份对职责的忠诚，曾经清晰地展现了她和蔼而坚定的面容。

[jet] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [toʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri]

Yet	my	story	has	been	ill	told	if	it	has	seemed	to	be	more	the	story
然而	我的	故事	有	到过	患病的	讲述	如果	它	有	似乎	到	是	更多的	这	故事

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

of	Ernest	than	of	Miss	Theodora	.
的	欧内斯特	比	的	错过	狄奥多拉	.

然而，如果我的故事看起来更像是欧内斯特的故事而不是西奥多拉小姐的故事，那么我的故事就讲得不好。

[fɔːr; fər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dʌz] [laɪf] [hoʊld] ['eni] [mɑːrkt] [sə'praiziz] , ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] .

For	very	few	of	us	does	life	hold	any	marked	surprises	,	any	startling	events	.
为了	非常	很少	的	我们	做	生活	抓住	任何	标记	惊喜	,	任何	令人震惊	活动	.

对我们大多数人来说，生活不会有任何明显的惊喜，任何令人震惊的事件。

[ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['mɪrli] [ðə; ði] ['sʌməri] [ʌv; əv] ['meni] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] ['hæpəniŋz] .

A	whole	life	is	often	merely	the	summary	of	many	very	commonplace	happenings	.
一个	所有的	生活	是	经常	仅仅	这	概括	的	许多	非常	平凡	事件	.

人的一生往往只是许多平凡事件的总和。

[ɪts] ['ri:əl] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ðoʊz] ['mɔ:rəl]['kraɪsiz] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst] [pʊt]

Its	real	events	are	more	likely	to	be	those	moral	crises	when	the	soul	must	put
它是	真实的	活动	是	更多的	可能	到	是	那些	道德	危机	什么时候	这	灵魂	必须	放

[ɪt'self] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['hæpənɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə]

itself	in	harmony	with	all	those	external	happenings	which	it	has	no	power	to
本身	在	和谐	和	全部	那些	外部的	事件	哪个	它	有	不	力量	到

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

它的真正事件更有可能是那些道德危机，在这些危机中，灵魂必须让自己与它无力控制的所有外部事件保持和谐。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['lesnz; 'lesənz]

Nor	is	it	one	of	the	least	of	life's	lessons
也不	是	它	一	的	这	至少	的	生活的	课程

这也不是人生中最无关紧要的教训之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][gɪft] ,

that	it	would	be	indeed	a	fatal	gift	,
那	它	会	是	的确	一个	致命的	礼物	,

那确实是一份致命的礼物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['aʊərz] — [ðɪs] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['paʊər] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

if	it	were	ours	—	this	longed	for	power	to	turn	the	tide	of	events	.
如果	它	是	我们的	—	这	渴望	为了	力量	到	转动	这	潮	的	活动	.

如果这是我们的——这种渴望的力量足以扭转乾坤。

[teɪk] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌθi:ə'dɔrə] ;

Take	,	for	example	,	the	case	of	Miss	Theodora	;
拿	,	为了	例子	,	这	案件	的	错过	狄奥多拉	;

以西奥多拉小姐为例；

[wʌt] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['fɪgjər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]

what	a	feeble	figure	she	had	been	in	her	efforts	to	turn	the	current	of
什么	一个	微弱	数字	她	有	到过	在	她	努力	到	转动	这	当前的	的

[ə'ferz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][laɪf] .

affairs	that	made	up	her	life	.
事务	那	制成	向上	她	生活	.

在努力扭转自己的人生命运时，她显得多么无能为力啊。

[haʊ] ['helpləs] [hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪɝz] !

How	helpless	her	will	to	accomplish	her	desires	!
如何	无助	她	将要	到	完成	她	欲望	!

她实现愿望的意志是多么的无力啊!

[ɪf] [dʒɑ:n][hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] ['dɔ:rəθi] — [ɪf] ['ɜ:rnɪst][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

If	John	had	not	married	Dorothy	—	if	Ernest	had	been	willing	to	take	his
如果	约翰	有	不是	已婚	多萝西	—	如果	欧内斯特	有	到过	愿意的	到	拿	他的

['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [prə'feʃ(ə)n] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ju:'dʒi:ni] — [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd]

grandfather's	profession	—	if	he	had	never	met	Eugenie	—	if	he	and
祖父的	职业	—	如果	他	有	绝不	遇见	尤金妮	—	如果	他	和

[keit] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Kate	had	never	cared	for	each	other	,
凯特	有	绝不	关心	为了	每个	其他	,

如果约翰没有娶多萝西——如果欧内斯特愿意继承祖父的职业——如果他从未遇到尤金妮——如果他和凯特从未彼此倾心，

— [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] " [ifs] " [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['veritiz] , [haʊ] ['dɪfrənt] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [θɔːt] ,

—	with	all	these	"	ifs	"	turned	into	verities	,	how	different	,	Miss	Theodora	thought	,
—	和	全部	这些	"	如果	"	转向	进入	真理	,	如何	不同的	,	错过	狄奥多拉	想法	,

西奥多拉小姐心想，所有这些“如果”都变成了现实，那该是多么不同啊！

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [ɑːn] [laɪf] .

had	been	her	outlook	on	life	.
有	到过	她	前景	在	生活	.

这曾是她的人生观。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [huː] [rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['ɑːnlʊkər] ,

But	we	,	who	regard	these	things	from	the	point	of	view	of	the	impartial	onlooker	,
但	我们	,	WHO	看待	这些	事物	从	这	观点	的	看法	的	这	公正	旁观者	,

但是，我们这些以公正旁观者视角看待这些事情的人，

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

know	that	the	fulfilling	of	her	desires	would	not	have	made	her	happiness	,
知道	那	这	满足	的	她	欲望	会	不是	有	制成	她	幸福	,

她明白，即使满足了自己的愿望，也不会让她感到幸福。

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .

nor	for	the	happiness	of	her	nephew	.
也不	为了	这	幸福	的	她	侄子	.

也不是为了她侄子的幸福。

[ɪf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['hæpəniŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] ,

If	in	trying	to	show	you	this	I	have	seemed	to	dwell	too	long	on	the	ordinary	happenings	in	a	simple	life	,
如果	在	尝试	到	展示	你	这	我	有	似乎	到	住	也	长的	在	这	普通的	事件	在	一个	简单的	生活	,

如果我试图向你展示这一点时，似乎在简单生活中的寻常事件上花费了太多时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] , ['æftər] [ɔːl] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [tʃiːf] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

remember	that	these	,	after	all	,	were	not	the	things	which	I	count	of	chief	importance	.
记住	那	这些	,	后	全部	,	是	不是	这	事物	哪个	我	数数	的	首席	重要性	.

请记住，这些终究不是我最看重的事情。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn] [mɪs] [θiːədɔrəs] [laɪf] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θriː] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [greɪt] [dɪ'sɪʒənz] .

To	me	the	great	events	in	Miss	Theodora's	life	were	those	three	occasions	when	she	had	to	summon	her	strength	to	great	decisions	.
到	我	这	伟大的	活动	在	错过	狄奥多拉的	生活	是	那些	三	场合	什么时候	她	有	到	召唤	她	力量	到	伟大的	决策	.

在我看来，西奥多拉小姐一生中最伟大的事件就是她三次不得不鼓起勇气做出重大决定的时刻。

[ðiːz] [soʊl] ['kraɪsiz] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hæpəniŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

These	soul	crises	counted	for	more	than	any	other	happenings	in	her	life	.
这些	灵魂	危机	计数	为了	更多的	比	任何	其他	事件	在	她	生活	.

这些心灵危机比她生命中的任何其他事件都重要。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər]
First , there was that struggle when she had to choose between her lover
第一的 , 那里 曾是 那 斗争 什么时候 她 有 到 选择 之间 她 情人
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] ;
and her nephew ;
和 她 侄子 ;

首先，她面临着在情人和侄子之间做出选择的艰难抉择；

[ðen] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪ'vɪr] , [ðoʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] ,
then , almost as severe , though different in kind ,
然后 , 几乎 作为 严重 , 尽管 不同的 在 种类 ,

然后，几乎同样严重，尽管性质不同，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə]['ɜːrnɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the battle in which at last she had given in to Ernest in his choice of a
这 战斗 在 哪个 在 最后的 她 有 给定 在 到 欧内斯特 在 他的 选择 的 一个
[prə'feʃ(ə)n] ;
profession ;
职业 ;

在这场争论中，她最终还是同意了欧内斯特选择的职业；

[ænd; ənd][læst] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['aʊtwərd] [rɪ'zʌlt] ,
and last , although it had had no outward result ,
和 最后的 , 虽然 它 有 有 不 向外 结果 ,

最后，尽管它没有产生任何外在结果，

[hɜːr; hər] ['mɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌjuː'dʒiːni] [ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə][duː] [wʌt]
her merging of her own prejudice against Eugenie in a readiness to do what
她 合并 的 她 自己的 偏见 反对 尤金妮 在 一个 准备就绪 到 做 什么
[wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] ['ɜːrnɪst] ['hæpiːɚ] .
would probably make Ernest happier .
会 大概 制作 欧内斯特 更快乐 .

她将自己对欧仁妮的偏见融入到一种准备做某事以让欧内斯特更快乐的事情中。

['hɑːrdli] [les] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [θriː] ['strʌglz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə]
Hardly less bitter than these three struggles was the one which Miss Theodora
几乎 较少的 苦的 比 这些 三 斗争 曾是 这 一 哪个 错过 狄奥多拉
[weɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][dʒɔɪn]['ɜːrnɪst][ɪn][ðə; ði]
waged to decide whether or not it was her duty to join Ernest in the
发动 到 决定 无论 或者 不是 它 曾是 她 责任 到 加入 欧内斯特 在 这
[west] .
West .
西方 .

与这三场斗争相比，西奥多拉小姐为决定自己是否有义务前往西部与欧内斯特团聚而进行的斗争，也毫不逊色。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ɪn] [ðɪs] [mɔːr] ['kwɪkli]
At last she yielded in this more quickly
在 最后的 她 产生 在 这 更多的 迅速地

最终，她更快地屈服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [peɪn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə]
though with greater pain than in the two cases when she had given in to
尽管 和 更大的 疼痛 比 在 这 二 案例 什么时候 她 有 给定 在 到
['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['hɑːrvərd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː'dʒiːni] .
Ernest about Harvard and about Eugenie .
欧内斯特 关于 哈佛大学 和 关于 尤金妮 .

虽然比之前两次向欧内斯特妥协，向他妥协关于哈佛和尤金妮的事情时，她承受的痛苦要大得多。

[ʃiː; ʃi] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [rɪ'lʌktəns] , [pər'hæps] ,

She	left	Boston	with	the	less	reluctance	,	perhaps	,
她	左边	波士顿	和	这	较少的	不情愿	,	也许	,

或许，她离开波士顿时并不那么不情愿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] — [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [ɪmp'ruːvmənts] " —

because	of	certain	changes	—	some	persons	called	them	"	improvements	"	—
因为	的	肯定	变化	—	一些	人	称为	他们	"	改进	"	—

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] - [lʌvd] [west] [end] .

that	had	begun	to	appear	in	her	well	-	loved	West	End	.
那	有	开始	到	出现	在	她	出色地	-	喜爱	西方	结尾	.

因为在她深爱的西区开始出现一些变化——有些人称之为"改进"。

[ðə; ði] [tɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

The	tall	apartment	houses	which	had	begun	to	creep	in	even	before	she	left	the
这	高的	公寓	房屋	哪个	有	开始	到	潜行者	在	甚至	前	她	左边	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

在她离开这座城市之前，那些高耸的公寓楼就已经开始悄然拔起。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] [naʊ] ['dæʃɪŋ] [θruː] [tʃɑːrlz] [striːt] , [wɜːr; wər] [ɪnə'veɪʃnz] [ðæt] [kʌt] [hɜːr; hər]

the	electric	cars	now	dashing	through	Charles	street	,	were	innovations	that	cut	her
这	电的	汽车	现在	帅气	通过	查尔斯	街道	,	是	创新	那	切	她

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

to	the	heart	.
到	这	心	.

如今在查尔斯街上飞驰的电动汽车，这项创新深深触动了她的心。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [suːn] ['fɑːloʊd] .

The	breaking	up	of	her	modest	little	home	soon	followed	.
这	打破	向上	的	她	谦虚的	小的	家	很快	随后	.

她那简陋的小家很快也被拆毁了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [hæf] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [keit] ,

"	You	will	spend	half	of	every	year	with	us	,	"	said	Kate	,
"	你	将要	花费	一半	的	每一个	年	和	我们	,	"	说	凯特	,

"你每年都要和我们一起待半年，"凯特说。

[naʊ] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] ['westərn] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði]['rɪvər] .

now	pleasantly	situated	in	a	house	whose	western	windows	overlooked	the	river	.
现在	愉快	位于	在	一个	房子	谁	西	视窗	被忽视的	这	河	.

现在住的地方环境宜人，房子的西窗可以俯瞰河流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['bɛnz] ['sɪstər] ,

She	had	already	begun	to	make	life	pleasant	for	Ben's	sisters	,
她	有	已经	开始	到	制作	生活	令人愉快的	为了	本的	姐妹	,

她已经开始让本的姐妹们过上舒适的生活了。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

one	of	whom	was	always	staying	with	her	.
一	的	谁	曾是	总是	入住	和	她	.

其中一人一直陪着她。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['ɜːrnɪst] , " [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	That	will	depend	upon	Ernest	,	"	Miss	Theodora	had	answered	,	smiling	.
"	那	将要	依赖	之上	欧内斯特	,	"	错过	狄奥多拉	有	回答	,	微笑	.

"那要看欧内斯特了，"西奥多拉小姐笑着回答道。

[æz; əz][ə; eɪ]

As	a
作为	一个

作为一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ʌn'tɪl]
matter of fact , she did not return to Boston , even for a visit , until
事情 的 事实 , 她 做过 不是 返回 到 波士顿 , 甚至 为了 一个 访问 , 直到
['æftər] ['ɜːnəsts] ['mærɪdʒ] ;
after Ernest's marriage ;
后 欧内斯特的 婚姻 ;

事实上，直到欧内斯特结婚后，她才再次回到波士顿，哪怕只是探望。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [hɜːr; hər] ['stɔːri] — [æz; əz][ə; eɪ]
and so with her removal to Colorado , her story — as a
和 所以 和 她 移动 到 科罗拉多州 , 她 故事 — 作为 一个
[west] [end] ['stɔːri] — [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][end] .
West End story — may be said to end .
西方 结尾 故事 — 可能 是 说 到 结尾 .

因此，随着她搬到科罗拉多州，她的故事——作为伦敦西区的故事——可以说就此结束了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] ,
But if I should tell you more about Miss Theodora ,
但 如果 我 应该 告诉 你 更多的 关于 错过 狄奥多拉 ,

但如果我再跟你讲讲西奥多拉小姐的事，

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləənd] [hoʊm] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] - [help] ,
I would describe the delightful New England home which , with Diantha's help ,
我 会 描述 这 愉快 新的 英格兰 家 哪个 , 和 - 帮助 ,

我会描述一下这座令人愉悦的新英格兰住宅，在迪安莎的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] [ɪn] ['denvər] .
she made for Ernest in Denver .
她 制成 为了 欧内斯特 在 丹佛 .

她为丹佛的厄内斯特做了这件事。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mɪt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
Nor would I be able to omit telling of the romance which came into her own
也不 会 我 是 有能力的 到 忽略 讲述 的 这 浪漫 哪个 来了 进入 她 自己的
[laɪf] .
life .
生活 .

我也不能不讲述她生命中的那段浪漫爱情故事。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] ['wɪljəm] ['iːstən] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ; [bʌt; bət] ['efərts]
At first she tried to avoid meeting William Easton , now a widower ; but efforts
在 第一的 她 尝试 到 避免 会议 威廉 伊斯顿 , 现在 一个 鳏夫 ; 但 努力
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of this kind ,
的 这 种类 ,

起初她试图避免与丧偶的威廉·伊斯顿见面；但这种努力，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['juːsləs] .
of course , were useless .
的 课程 , 是 无用 .

当然，这些都毫无用处。

[ðeɪ] [met] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd]

They	met	calmly	enough	;	and	as	they	talked	together	,	the	years	that	had
他们	遇见	平静地	足够的	;	和	作为	他们	谈话	一起	,	这	年	那	有

[pæst] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

passed	seemed	as	nothing	.
通过了	似乎	作为	没有什么	.

他们的会面十分平静；交谈中，仿佛过去的岁月都已烟消云散。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [west] , ['æftər][ɔːl] , [ˌθiːə'dɔrə] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɝːnəsts] [seɪk] , [tuː] ,

"	So	you	have	come	West	,	after	all	,	Theodora	—	and	for	Ernest's	sake	,	too	,
"	所以	你	有	来	西方	,	后	全部	,	狄奥多拉	—	和	为了	欧内斯特的	清酒	,	也	,

“所以你最终还是来到了西部，西奥多拉——也是为了欧内斯特，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

though	it	was	for	his	sake	you	refused	to	come	so	long	ago	.	"
尽管	它	曾是	为了	他的	清酒	你	拒绝	到	来	所以	长的	前	.	"

虽然你当初拒绝来是为了他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['ɝːnəsts] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðoʊ] [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

"	Yes	,	"	she	said	,	"	for	Ernest's	sake	it	seems	,	though	when	I	see	how	much	he
"	是的	,	"	她	说	,	"	为了	欧内斯特的	清酒	它	似乎	,	尽管	什么时候	我	看	如何	很多	他

“是的，”她说，“看来是为了欧内斯特好，虽然当我看到他有多……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[oʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] — ['ɔːlmoʊst] ['kruːəli] [kaɪnd] —

owes	to	you	,	I	realize	that	you	are	more	than	kind	—	almost	cruelly	kind	—
欠款	到	你	,	我	意识到	那	你	是	更多的	比	种类	—	几乎	残酷地	种类	—

因为你，我意识到你不仅仅是善良——而是近乎残酷的善良——

" [ðen] ['wɪljəm] ['iːstən] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sædli] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	Then	William	Easton	,	smiling	somewhat	sadly	,	said	nothing	in	reply	,
"	然后	威廉	伊斯顿	,	微笑	有些	令人遗憾的是	,	说	没有什么	在	回复	,

“然后，威廉·伊斯顿带着一丝淡淡的忧伤微笑，没有回答。”

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

though	indeed	there	was	no	need	of	words	.
尽管	的确	那里	曾是	不	需要	的	字	.

其实根本无需言语。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['ɛndz] [ɪn] [bʊks] ;

We	all	know	how	a	story	of	this	kind	ends	in	books	;
我们	全部	知道	如何	一个	故事	的	这	种类	结束	在	图书	;

我们都知道这类故事在书中是如何结尾的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['riːəl] [laɪf][oʊld]['lʌvəz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	even	in	real	life	old	lovers	sometimes	renew	the	pledges	of	youth	.
和	甚至	在	真实的	生活	老的	恋人	有时	更新	这	承诺	的	青年	.

即使在现实生活中，老情人有时也会重温青春的誓言。

([ðə; ði][end] .)

(	The	End	.	)
(	这	结尾	.	)

（剧终。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神